Ṛemḍan At Menṣur

Amawal n yinzan n teqbaylit

akked tinfaliyin turwisin

Tazragt tiskṛad

Dictionnaire de proverbes kabyles

et des locutions proverbiales

Troisième édition

Amawal n yinzan n teqbaylit

akked tinfaliyin turwisin

Tazragt tiskṛad

Dictionnaire de proverbes kabyles

et des locutions proverbiales

Troisième édition

Du même auteur :

Ouvrages en tamazight :

- *Tiɣri*, L'Harmattan, Paris, 1996.

- *Isefra n at zik*, édité à compte d'auteur, Paris, 1998. Réédité en 2010.

- *Agani*, Zyriab, Alger, 2004.

- *Leqwran s tmaziɣt*, Zyriab, Alger, 2006. Réédité en 2010.

Auteur ou co-auteur, en français de :

- *Exercices et Problèmes de Chimie*, Masson, Paris, 1968, OPU, Alger, plusieurs éditions :1981, 1984, 1993...

- *Rahim*, pièce de théâtre, revue Promesses, Alger, Mai-Juin, 1971.

- *Chimie Générale*, SNED, Alger, 1974, Publisud, Paris, 1986, et OPU, Alger, plusieurs éditions 1981, 1983 1986, 1993...

- *Radiocristallographie*, OPU, Alger, 1984, Publisud, Paris, 1990, deux éditions.

- *Chimie physique*, Ellipses, Paris, 1995.

- *Annales corrigées de Chimie*, Khawarysm, Alger, deux éditions, 1989, 1992.

- *Jeux de lettres, jeux de mots*, Marabout, Alleur (Belgique), 1996.

- *Mille et une astuces, énigmes et devinettes*, Mon Petit Éditeur, Paris, 2014.

Ṛemḍan At Menṣur

Amawal n yinzan n teqbaylit
akked tinfaliyin turwisin

Tazragt tiskṛad

Dictionnaire de proverbes kabyles
et des locutions proverbiales

Troisième édition



38 Avenue Ahmed Cherifi, Kouba, Alger

Tél/fax : 021 23 38 66

Email : zyriabedition@yahoo.fr

Infographie : Khaled Zirem

ISBN : 978-9931-527-00-8
Dépôt légal : 2337-2014

Sommaire

Awal amezwaru

Imura i d issufɣen inzan, neɣ lemtul imaziɣen, abaâda inzan iqbayliyen, ggwten (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (31) (32) (33). Di kra n tezmamin, ţţujensen lemtul ar wayen uɣur cudden, neɣ, wayen aânan, neɣ, ar talɣa nnsen. Maca, deg wayen ẓriɣ, werğin d mmugreɣ amawal n yinzan, meḥsub adlis, ideg tella tuqqna, srid, ger wawal, akked wayen d iţţawi n lemâani. Ilmend n waya, naâreḍ a d nheggi, di tezmamt agi, inzan d ikkan si yal awal.

Di tefṛansist, illa yiwen umawal n yinzan (27). Isâa azal meqqwer. Sennig waya, aneɣlaf n yidles afṛansi, issufeɣ ed, di Internet, i yal awal, inzan, akw, icudden ɣures (31). Amedya : ar wawal “anzi”, a naf inzan ɣef wanzi, garasen wagi, ar a imeyyez umdan : “aṭas n tikwal, anzi yif ccweṛ berdayen”.

Iğğa d Lmulud At Mâameṛ (13) : « Taɣerma tamaziɣt d taɣerma umeslay. » Ihi, ameslay amaziɣ, am ugerruj, s wazal is. Inzan ţţuqqten, sehlen i usmekti, imi, di tegwti, kkan d seg isefra, sâan timeɣra, d awalen iweznen : “awal ma wezzil ifra, ma ɣwezzif, a d yini kra”, d imeṛkantiyen, d iẓidanen i tmeẓẓuɣt : “awal d aciri, maččі d asmiri”.

Seg wakken kecmen, inzan, di tmeslayt n yal ass, aseqdec nnsen isduqqus, issakway, issexsay times illan : “Ccwal, i t iferrun, d awal”, d lebyan n tfenṭazit : “Bu yiles, medden, akw, ines”. Amdan, war ccekk, ad indekwal, ur iksan, mara isel i yinzan, amzun d at zik, i as d issawlen, i t id issakwin, i as immalen iberdan. Mara ibɣu, umdan, ad iwennaâ imeslayen is, ad as d fken tameẓẓuɣt imsefliden, ad yini, kan, di tazwara : “Illa di lemtel...”, neɣ “ğğan d imezwura...”.

Amawal d amalal umâin. Iţţak afus i uselmad, d unelmad. Irennu ṣṣwab i umusnaw, acku “win issnen, u iţcawaṛ, d cci”.

Amawal ibna f uẓar. I yal awal, ma tebɣam ad tafem inzan iteddun yides, walit, di tazwara, aẓar (amyag) iseg d ikka. Ma ulac amyag, walit awal nni, s yiman is. Kra, n wawalen, rsen deg usget nnsen, acku akka ay ţţilin deg wanzi. Naâreḍ, a nmel, anida ar a inadi umeɣri, s uciri seg umyag ɣer yisem, seg wasuf ar usget, atg.

Inzan iqbayliyen ţţuqqten. Nefka d, dagi, wid iţţwassnen, ğğan ten id at zik, lḥan ger tuddar. Nerna d kra n wid illan di tezmamin : wigi, ahat nnulfan d, ihi, iwata a d nessken ismawen n wid i ten id ibbwin, ama d imaynuten, ama d iqbuṛen {(8) ar (26), akked (28), (29), (30)}, imi, tura, nekcem tallit n tira n tutlayt nneɣ, tallit, ideg, isem umaru a d iflali, a t ijerred umezruy.

Amḍan n wawalen, deg umawal agi, d igima, - iɣleb, aṭas, amḍan yillan deg umawal afṛansi (27). Amḍan n yinzan aâlay maḍi, acku, aṭas degsen, aânan sin wawalen, neɣ ugwar, dɣa, ffɣen d berdayen neɣ ugwar.

Segmi inzan iqbayliyen d ayen ur nferru, u izga usnulfu, di yal taddart, u di yal tazmamt, neẓra amawal agi d asurif, kan, amenzu. Nessarem ad yimɣur, ssya ar zdat, di lfayda n tsekla nneɣ, s tezmert iwiziwen, ar a d ifken afus.

G.M.
Ger wudmawen n tira n tmaziɣt, s isekkilen ilaṭiniyen, nefren aseqdec n wudem ushil, afessas.
Nbeggen ed tikta iaânan tiferni agi, di tesɣunt « Ayamun »,
i d iteffɣen di Internet. Tansa :
www.ayamun.com/Mai2011.htm
Nerna assiweḍ usali di facebook.

Introduction

Nombreux sont les auteurs de livres relatifs aux proverbes amazighs, et plus particulièrement kabyles (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (31) (32) (33). Les publications ont parfois donné lieu à des tentatives de classement par thèmes, par structure sémantique ou grammaticale. Mais, à notre connaissance, il n'existe pas de dictionnaire associant à chaque mot, le ou les proverbes qui le contiennent. Pourtant ce type de référence est précieux (27), et le ministère français de la culture en a pris l'heureuse initiative en mettant à la disposition de tous, sur Internet, des milliers de proverbes à partir de mots-clés (31). C'est là, par exemple, qu'on découvre à la rubrique « proverbe », des proverbes sur les proverbes, parmi lesquels celui-ci, à méditer : « Bien souvent un simple proverbe vaut mieux que deux bons avis. »

Les proverbes sont considérés comme des joyaux de la littérature, et il est utile, voire essentiel, de pouvoir retrouver, pour un vocable donné, les sentences mémorables qui lui sont associées. Par exemple, lorsqu'un élève se penche sur un sujet de dissertation, y a-t-il de meilleure référence littéraire que les maximes, adages ou dictons pour argumenter, illustrer une thèse, creuser une idée, faire preuve de culture ?

Quel que soit le lecteur, nul doute qu'il appréciera de découvrir, pour chaque mot, les messages qu'il véhicule, depuis le verbe de sagesse des proverbes de Salomon dans l'Ancien Testament, jusqu'aux foisonnements littéraires élaborés par des penseurs pendant les différentes époques de l'Histoire. Achèvements de réflexions, témoignages d'expériences vécues, les proverbes éclairent, instruisent, réconfortent. « Même les sages les consulteront avec profit.»

Dans les sociétés à tradition orale, comme la société kabyle, la culture est traduite par des sentences mémorisées et transmises

fidèlement de génération en génération. On use de proverbes à diverses occasions, comme on use de poésie, les deux genres littéraires se complétant et s'alimentant l'un l'autre dans une parfaite symbiose.

Cet ouvrage contient, outre les proverbes traditionnels, des proverbes tirés de livres publiés {(8) à (26), (28), (29), (30)}. Le classement privilégie la racine du mot, c'est-à-dire le verbe, mais lorsque le nom est important, il est retenu également comme mot-clé. Il en est de même de certains pluriels, du fait de leur occurrence fréquente, en tant que tels, dans le livre. Des adages se retrouvent deux ou plusieurs fois, pour illustrer les différents mots-clés qu'ils contiennent. Des proverbes français sont cités lorsqu'ils sont proches de certains proverbes kabyles.

Présentée comme une émanation céleste, la sagesse dérivée des mots ne laisse jamais indifférent. Victor Hugo ne fut pas le dernier à consacrer cette appréciation en écrivant dans *Les contemplations* : «… car le mot c'est le Verbe, et le Verbe c'est Dieu.»

N.B.
Il y a diverses transcriptions de tamaziγt en caractères latins. Nous avons opté pour celle qui nous a paru la plus simple et la plus rationnelle. Nous en donnons une justification détaillée dans une publication parue dans la cyber-revue Ayamun, accessible sur Internet à l'adresse :
www.ayamun.com/Mai2011.htm
La publication figure aussi dans facebook.

A - Â

Âab - ***Être mutilé,*** rnu wali **Lâib**

Ţţif win iâaben, iban, wala win iwumi xeṛben iberdan. *Mieux vaut un infirme, on le voit, que celui dont les voies sont brouillées.*

Aâbaṛ - *Coup de feu*

Yir aâbaṛ, di yir kerṭuc, yir awal, di yir qemmuc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

Âabbi - ***Charger***

Aɣyul, menwala iâabbi fellas. *L'âne peut servir au chargement de n'importe qui (servitude).*

Aɣyul n leḥbas, âabbi, u rkeb fellas. *L'âne de la communauté, charge-le et monte-le (abus d'un bien d'autrui).*

Leḥmuṛegga n tmeddit : heggit a tteğğaṛ, âabbit ! *Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

Leḥmuṛegga n tmeddit, iṭij taṣebḥit. *Nuées rouges du soir, soleil le lendemain matin (météorologie traditionnelle).*

Mi ţ iâabba, ad as tmil. *Chaque fois qu'il charge, le fardeau se penche (échec, déboires).*

Qebleɣ tabarda n xali, âabbaɣ ţ, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

Tafsut teţṛebbi, anebdu iţâabbi. *Le printemps fait pousser, l'été on charge (chaque chose en son temps).*

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

Âabbwel - *Prendre des dispositions*

I lxiṛ, ma Ṛebbi Iâabbwel, ula d ahuzzu fiḥel. *Quand Dieu dispense ses dons, nul besoin de bercement (bébé sage).*

Aâbed - *Vénérer*

Anwa aâbbad n ddebza, ur neẓẓil di taggara ? *Quel amateur de bagarre qui, finalement, ne se retrouve pas étendu ? (sanction, châtiment, « tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse»).*

Arraw is, di tmurt, aâran, neţţa iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (désinvolture).*

Âabbeṛ - *Considérer*

Âabbṛeɣ, âabbṛeɣ, ţ-ţimenna ay smenyafeɣ. *J'ai réfléchi, réfléchi, j'ai préféré parler.*

Âaccec - *Nicher*

A lâacc n lqaâa ! *Ô nid à même le sol ! (imprudent).*

Ɣeṛ lexxeṛ is, ad ţâaccicen fellas ifrax. *Dans ses derniers jours, les oiseaux nicheront sur lui (décrépitude).*

Aâceq - *Tomber amoureux*

Tâacceq degs am tin iwumi ddreɣlent wallen. *Elle l'aime comme si elle était aveugle (« l'amour est aveugle »).*

Ur âacceq deg uzeqquṛ, a t tbibbeḍ. *Ne sois pas amoureux d'un tronc d'arbre, tu vas l'avoir sur le dos (danger des passions).*

Âaceṛ - ***Fréquenter***

Amellal d uberkan laâmeṛ mâacaṛen. *Le blanc et le noir ne s'accordent jamais.*

A kwen Issemâaceṛ Ṛebbi am lfeṭṭa d llsaq is ! *Que Dieu vous unisse comme l'argent et sa soudure !*

Ţ-ţimura m-medden i âucṛeγ. *Ce sont les pays étrangers que j'ai fréquenté (exilé).*

Âacṛa - ***Dix***

Xellun ţ âacṛa, iaâmeṛ iţ yiwen. *Dix ruinent, un édifie (prédominance de dévastateurs).*

Aâdaw - ***Ennemi,*** rnu wali **Laâdu**

Aâdaw, am lexṛif, mi ibbwa, teččeḍ t. *L'ennemi c'est comme les figues, on le mange quand il est mûr (stratégie).*

Aâdaw, am tureţ, ansi tewâiḍ, bbi t. *L'ennemi est comme du mou, attaque-le par où tu peux (stratégie guerrière).*

Aâdaw, ma iγza yak tasraft, armi âalmen iḥbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

Aâdaw ur iteţţu ara tigad is. *Un ennemi n'oublie pas les siennes (vigilance !).*

Iâdawen imeqqwranen d at igennuren. *Les grands ennemis sont les hommes enturbannés (duplicité des hommes politiques).*

Issebdad ssellum i iaâdawen. *Il dispose l'échelle aux ennemis (stupidité, naïveté).*

Ma iḍsa waâdaw, cenna ! *Que l'ennemi se réjouisse, c'est normal ! (adversité, désespoir).*

Mara iğğuğeg lemleḥ ad isâu uâdaw ṣṣeḥ. *Quand le sel fleurira, on pourra se fier à l'ennemi.*

Snum iyi, tekkesḍ iyi, d laâdawa. *Habitue-moi (à recevoir), puis refuse-moi (un don), on devient ennemis (perversion des habitudes, « l'habitude est une seconde nature »).*

Ţ-ţasa i yi igan tinsa, armi iṛwa waâdaw taḍsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être la risée de mon ennemi (excès de l'amour maternel).*

Werğin iqqwil uclim d ddqiq, uâdaw d ssdiq. *Le son ne devient jamais farine, ni l'ennemi ami.*

Win ur nesâi aâdaw, ad iaṛğu aggaw ! *Celui qui n'a pas d'ennemi, qu'il attende son neveu !*

Âaddi - *Passer*

Âaddan iḍaṛṛen is. *Ses pieds sont passés (il est mort).*

Âaddant nnig uqeṛṛu s. *Elles sont passées au-dessus de sa tête (rien vu, rien ressenti).*

Am ţţaq nɣadda, am tebburt, ur nebbwiḍ ara. *Comme fenêtre on passe, comme porte, on n'arrive pas (restrictions).*

Awal am uṣurdi, ṣerref it anda ar a iâaddi. *La parole est comme de l'argent. Utilise-la là où elle a de la valeur.*

Axir a ţâaddiḍ si tebburt, wala si tzulixt. *Il vaut mieux que tu sortes par la porte que par la bouche d'égout (stratégie, diplomatie).*

Deg berdan, ikfa uâaddi, lḥeqq iţnuz s uṣurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

ğğ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iţţwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les*

pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).

Iâadda am nnda. *Il est passé comme la rosée (en silence).*

Lâid a ţâaddi am aḍu, kul cci iţfukku. *La fête va passer comme le vent, tout a une fin (mélancolie).*

Mi tâadda lâid, tezluḍ ufrik. *Une fois la fête de l'Aïd passée, tu égorges un mouton (occasion ratée).*

Ssâaddi yi tiɣẓeṛt agi, enɣ iyi tin nniḍen. *Fais-moi traverser ce ruisseau, tue-moi à un autre (prière de clémence).*

Ssebba n tirwas, d aâaddi n tilas. *L'origine des tourments, c'est la violation des bornes (source des conflits).*

Ssiḥlew iles ik, a ţâaddiḍ. *Adoucis tes paroles et tu réussiras (politesse, diplomatie).*

Tâadda fellas. *Il a subi une épreuve.*

Tâadda tiṭ di lxiḍ. *L'œil est passé par le fil (alignement bon).*

Tizzyiwin rnant iyi, win meqqwṛen a d iâaddi ! *Les enfants de mon âge me battent. Je défie mes aînés ! (prétention).*

Tura mi âaddant felli, wwtent tecṛaḍ deg ubeṛnus iw. *Maintenant que j'ai connu la souffrance, des tatouages sont apparus dans mon burnous.*

Uccen ur ţ isâadday ɣef uccen. *Un chacal ne peut pas berner un chacal*

Ula d itran d aâaddi kan. *Les étoiles, elles même ne font que passer (fugacité des êtres et des choses).*

Aâdel - *Équivaloir*

Aqemmuc issaâdal iten. *La mauvaise langue les rend équivalents (on trouve des défauts à chacun).*

A Ṛebbi cebbwel win ihennan ad akw naâdel ! *Ô Dieu éprouve l'homme tranquille, que nous soyons tous égaux ! (jalousie).*

A win ibeṭṭun, ssaâdel a yamcum ! *Ô toi qui partages, attention, malheureux, sois équitable ! (droiture).*

Ddheb ur iaâdil d ulelluc, tazart ur taâdil d uqeṛquc. *L'or n'est pas comparable à un jouet, la figue mûre ne se compare pas à la figue verte.*

D Win i gxelqen leṛwaḥ, i gsâadlen ledwaḥ. *C'est celui qui a créé les âmes qui a réparti également les berceaux (de l'égale création des deux sexes).*

Iaâdel ma thudd, neɣ taâmeṛ. *Il est égal qu'elle soit en ruines ou en activité (désintéressement, indifférence).*

Iaâdel wassa d yiḍelli. *Ce jour est identique à hier (stagnation, constance).*

Iles isaâdal itent. *La langue arrange les choses (art du discours).*

Lefḥul, ur aâdilen d wid yillan d afrasen. *Les hommes vaillants ne sont pas équivalents aux hommes en perdition (discrimination, distinction).*

Ma tufiḍ, sin, âadlen, in'as ddeṛk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

Ur aâdilen ara claɣem gizem, d claɣem b uwtul. *Les moustaches d'un lion ne sont pas équivalentes à celles d'un lapin (différences entre les hommes).*

Ur iaâdil ccac d uɣerrus. *L'étoffe fine n'est pas équivalente à une vieille peau (dissimilitudes).*

Ur iaâdil umanun d uḥeṛṛat. *Le bœuf novice ne vaut pas le bœuf aguerri (expérience, expertise).*

Aâdem - ***Supprimer***

Ddunit d lmaâdum, siwa Ṛebbi iwumi ar a tdum. *La vie est éphémère, l'éternité n'appartient qu' à Dieu.*

Win iteţţen, ur ixeddem, leqraṛ is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

Aâdil - *Couverture*

Usu d aqeccuc, aâdil d ameccuc. *Le lit c'est du liège, la couverture, des oripeaux (indigence).*

Aâdu - *Combattre,* rnu wali **Aâdaw**

A nwekkel Ṛebbi i umcum, a t Inhu, neɣ a t Iaâdu. *Nous confions le méchant à Dieu, afin qu'Il le dirige ou le châtie.*

Aâebbuḍ - Aâeddis - *Ventre*

Aâebbuḍ d arɣib. w'ur t neɣlib, ur isâi aḥbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

Aâebbuḍ d ilemẓi, uglan d imɣaṛen. *Le ventre est jeune, les dents sont vieilles.*

Aâebbuḍ iugar aârur, leğwareḥ, akw, xeddmen fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

Ad Irḥem Rebbi taâebbuṭ yiţţarwen. *Que Dieu bénisse le ventre qui donne naissances (hommage à la mère)..*

Afud mekruf, iẓri mekfuf, aâebbuḍ isḥedluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

Ar a iččaṛen aâebbuḍ, ala akal. *Seule la terre saturera l'estomac (appétence, avidité).*

Atmaten d atmaten, aâebbuḍ ibḍa ten. *Ils ont beau être frères, l'estomac les sépare (égoïsme, intérêt personnel).*

Azrem ileḥḥu af uâaddis. *Le serpent se déplace sur son ventre (amadouer, ramper, chercher son intérêt).*

Izimer n Ḥemza, taâebbuṭ teṛwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Lleh Iaâṭi k aâebbuḍ deffir tezmert ! *Que Dieu te rende gourmand quand tu n'auras plus de forces ! (malédiction).*

Muḥend iɣelb it taɣruṭ, Aâli ikerrec it si tâabbuṭ. *Mohand a le bras plus fort, Ali l'a mordu au ventre* (arme du faible).

Ula d iẓerman uâebbuḍ ţnaɣen. *Même les intestins de l'abdomen se disputent (altercations familiales).*

Aâeggun - *Muet*

Lâazza uâeggun d ameslay. *Le plaisir du muet c'est la parole (combler sa carence).*

Limin uâeggun, deg idmaren is. *Le serment du muet est en sa poitrine.*

Aâeggal - *Membre de la famille*

Tameṭṭut ur nesâi dderya, ur ţ ḥeţţeb d aâeggal. *Ne considère pas comme membre de la famille, une femme qui n'a pas d'enfants.*

Aâejmi - Agenduz - ***Veau***

Ikcem uâejmi deg uzeţţa. *Le veau est rentré dans le métier à tisser (maladresse, catastrophe).*

Lqedd, annect n uzduz, ṛṛâud, iγleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant, « comparaison n'est pas raison »).*

Aâekkwaz - ***Bâton***

Aâekkwaz amaâwaju, ma ur k isderγel, a k iaâmu. *Un bâton tordu s'il ne t'aveugle pas, t'éborgnera (danger du défaut).*

Aâekkwaz n wulmu, ur ikkat, ur iţfukku. *Le bâton d'ormeau ne peut ni frapper, ni protéger (faiblesse, incapacité).*

Aâekkwaz ad iečč aksum. *Le bâton va déguster de la chair (châtiment corporel).*

Adder ed aqjun, ddem ed aâekkwaz ! *Si tu prononces le mot « chien », munis-toi d'un bâton ! (réflexe, réaction).*

Axxam iččuṛ d iâekkwzen, aγyul, ur swayes, i t nehṛen. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

Cceč̌č̌ it, ssels it, ketteṛ as iâkkwzen ! *Nourris-le, habille-le, bastonne-le copieusement ! (dressage).*

Lfuci, mi gfukk ṛṛṣas, am uâekkwaz ger ifassen. *Un fusil qui n'a plus de cartouches, est comme un bâton entre les mains.*

Taâekkwazt n umṛabeḍ, degs Ṛebbi, degs aseffud. *Le bâton du marabout contient Dieu et pic (du divin et du perforant).*

Taâekkwazt n Ṛebbi, laâmeṛ teγli. *La canne de Dieu ne tombe jamais (omnipotence divine).*

Taâekkwazt, irqa ţ sidi, rnu yas aseḥlelli. *Le bâton est protégé par le marabout, mais il faut le remuer (vanité des amulettes).*

Taâekkwazt ad ak ţ rquɣ, rnu yas aseḥlelli. *Variante du précédent.*

Ţ-ţaqerruyt n tâakkwazt i gâawjen. *C'est le sommet de la canne qui est tordu (débilité).*

Ttekkaɣ af tâakkwazt n Ṛebbi mačči ɣef tin n lâabd is. *Je m'appuye sur la canne de Dieu et non sur celle de sa créature.*

Aâemmi - *Cousin*

Tissulya d laâmum, tarwa di lehmum. *Mariages consanguins, les enfants vont souffrir.*

Ţţif ajellab uâammi, axelxal ubeṛṛani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

Aâemmuṛ - *Tas*

Di lmeḥqur, ay deg tţegg aâemmuṛ. *La vie privilégie le dédaigné.*

Aâembub - *Noblesse*

D aâembub i gaâna maččі d zzyen. *C'est la noblesse et non la beauté qu'il a examiné.*

Aâeqqa - *Grain*

Aâeqqa, aâeqqa, ad immed meqqa. *Graine après graine, les gouttes vont s'accumuler (persévérance, récolte d'olives, « les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Aâeqqa ziɣ iţwalqweḍ, iwakken ad iţwarkeḍ. *Ainsi donc la graine est ramassée pour être écrasée (fatalité, destruction).*

Ccbaḥa n tzemmurt d aâeqqa, ccbaḥa n umnay d ṭṭelqa. *Le charme de l'olivier c'est le grain, le charme du cavalier c'est la cavalcade (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Aâeṛbun - ***Arrhes***

A ṭṭeḥzen lfeṭṭa inzan s uâaṛbun. *L'argent acheté avec arrhes sera triste (qualité supérieure).*

Aâeṛdi - ***Homme vertueux***

Aâeṛḍi idda d ubrid n Ṛebbi. *Un homme vertueux suit la voie de Dieu.*

Aâeṛṛeḍ - ***Empêcher***

Tamɣaṛt n lğahennama teţâaṛṛiḍ jjwağ. *Une vieille infernale empêche les mariages.*

Aâeṭṭar - ***Mendiant***

A yaâeṭṭaṛ, beṛka k llâab n tiqqaṛ, Ṛebbi, akka, i k d Iqqaṛ. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

Aâewdaw - ***Cheval***

Xali d aâewdiw. *Mon oncle maternel c'est le cheval (réponse d'un mulet à la question : qui est ton père ?).*

Aâezzam - *Illusioniste*

Ur illi d aâezzam ! *Sans qu'il soit illusioniste ! (de quelqu'un qui accomplit une prouesse).*

Aâeẓẓi - *Rouge-gorge*

Iṛẓa uâeẓẓi tazemmurt. *Le rouge-gorge a détruit l'olivier (absurdité).*

Aâfes - *Piétiner*

Iaâfes tirgeţ, ur irɣi. *Il a mis le pied sur une braise sans se brûler (résistance, capacité).*

Tayerza b ulɣwem, ayen ikrez a t iaâfes. *Labour de chameau, il piétine ce qu'il laboure.*

Wi s innan : teshel tiâfeṛt, iâafs iţ, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

Aâfu - *Pardonner*

Iaâfu yak s teɣwzi n laâmeṛ. *Qu'il te pardonne dans une longue vie (réponse polie à « ad ak Iaâfu Ṛebbi »).*

Ibbweḍ laâfu n Ṛebbi. *Il a rejoint la clémence de Dieu (il est décédé).*

Leqbayel ţţemḍuddun, ţţemhuddun, ţţemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalousent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Ṛebbi Iâaffu, Iɣweffeṛ, i win iccḍen, iwexxeṛ. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

Ṛebbi Iâaffu, lamaâna Iceffu. *Dieu pardonne mais se souvient (rappel, avertissement, espérance).*

Aâgez - *Paresser*

Mi tâagzeḍ ɣef yiwen n ccɣwel ad ak ifṛuṛex ɣef âacṛa. *Quand tu traînes sur un travail, il sera multiplié par dix.*

Âaggeḍ - *Crier,* rnu wali **Laâyaḍ**

Iţâaggiḍ, ur iţţazzal. *Il crie mais ne se démène pas (gesticulations).*

Aâğeb - ***Plaire***

Balak a k âağben leḥnak, llan ula s aqjun, ḥaca k ! *Ne sois pas séduit par les grosses joues, même le chien, sauf votre respect, en possède ! (se méfier de l'apparence).*

Balak a k âağben yisɣan, d llebsa lsan ! *Ne sois pas séduit par les percnoptères et leurs atours ! (ne pas se fier aux allures).*

Kul wa, iâğeb it ṛṛay is, ulukan dir it. *Chacun apprécie son avis, même s'il est mauvais.*

Γurek a wi ten iḍsan, amar a k âağben wussan. *Attention, ô toi qui rigoles, les jours pourraient te séduire (mise en garde, danger de la désinvolture).*

Sselâa ur k naâğib ara, ur as d ţţaf ara tacrurt. *Si une marchandise ne te plaît pas, inutile de lui chercher un défaut.*

Âahed - ***S'engager***

Âuhdeɣ tikli d wissin, xas d gma aḥnin. *Je m'engage à ne pas m'associer à un autre, fut-ce mon généreux frère.*

Aâiban - ***Invalide***

A ẓẓheṛ iw, a yaâiban, xedmeɣ lxiṛ, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

Ţţif aâiban, iban, wala wi iffɣen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

Âakki - ***Railler***

Am win iččan am win f iâakkan, yiwen ubrid iten ifkan. *Un seul chemin réunit celui qui mange et celui dont on se moque (la mort).*

Mi tâakkaḍ ɣef albaâḍ, ad âakkin ɣef dderrya k. *Quand tu railles quelqu'un, on raillera tes enfants.*

Aâlay - ***S'élever***

Aâlay a taẓṛut, ad waliɣ tamurt n baba d yimma ! *Élève-toi ô petite roche qu je puisse voir le pays de mes parents ! (d'un conte).*

Igla, usexḍi, d urgaz l-lâali. *La vermine déprave l'homme valeureux (engrenage).*

I iṭwaâraken, d arekwti, maččči d irgazen l-lâali. *On pétrit la pâte, mais pas les hommes de valeur (respect de la personnalité).*

Lxiṛ d lâali t, ma izad. Cceṛ, cwiṭ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Aâlem - *Connaître*

Aâdaw, ma iɣza yak tasraft, armi âalmen iḥbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

Ikker wabbu, deg walim, ḥedd ur iaâlim. *De la fumée sort de la paille, nul n'en connaît la raison (surprise, étonnement).*

Times is, seddaw walim, tleḥḥu, ḥedd ur iaâlim. *Son feu est sous la paille, il se propage discrètement (hypocrisie, fausseté).*

Âalleq - ***Accrocher***

Âallqen, isegras, iɣwyal. *Les ânes ont les musettes au cou (indécence).*

Acbali irreẓ, zzit tâalleq. *La jarre est brisée, mais l'huile est restée suspendue (mensonge, énormité).*

Am win iâallqen ddekkwaṛ i teslent. *Comme qui accroche des figues mâles au frêne (vanité, inutilité).*

Aɣerbal ajdid iḥwağ aâalleq. *Un tamis neuf doit être suspendu (soin de l'objet précieux).*

Aɣyul iâalleq asegres, aâudiw la ismuqul. *L'âne a la musette au museau, le cheval regarde (anomalie).*

Ay turweḍ a tadekkwaṛt, di teɣliṭ iten ţâalliqen ! *Toute ta production, ô figuier mâle, c'est au figuier femelle qu'on les suspend !*

Mi temmut tegmert, iâalleq as asegres. *Quand la jument est morte, il lui a suspendu une musette.*

Taqcict taţwaâlleq, ur teddi, ur tebri. *La fille est en suspend, ni mariée, ni divorcée (situation inconfortable).*

Zzit tenɣel, taḍwist tâalleq. *L'huile est renversée, alors que le pot est accroché (mensonge, farce, canular).*

Aâmeṛ - *Enrichir, édifier*

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmeṛ tin uḍeggwal is. *Ali d'Iflis a rui-né son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Ccum, ccum, ad immet umcum, a d igwri usaâdi a ţ iaâmeṛ ! *Prise, prise, que le méchant meure, que le bon subsiste pour peupler (la terre) !*

D win, iwumi d âamṛeɣ, seg ukufi, i yi d izwaren ɣeṛ leftani. *C'est celui pour lequel j'ai prélevé (des provisions) depuis ma réserve, qui, le premier, m'a créé des misères (ingratitude).*

Iaâdel ma thudd, neɣ taâmeṛ. *Il est égal qu'elle soit en ruines ou en activité (désintéressement, indifférence).*

Lâibad am tjujtin, wa iaâmeṛ, wa d lxali. *Les gens sont tels des noix, l'une est vide, l'autre est remplie (dissemblance des êtres humains).*

Lɣweṛba n wur naâmiṛ, d aqwiṛ. *Le voyage du sot c'est le petit jardin (moquerie).*

Ulamma ddrewceɣ, âamṛeɣ, ulamma âaẓgeɣ, selleɣ. *Bien que je sois fou, j'épargne, bien que je sois sourd, j'entends (ne pas se fier aux apparences, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Win ur naâmiṛ, di temẓi, di lexxer is, anda ar a d igwri ? *Celui qui n'a pas réussi dans sa jeunesse, que deviendra-*t*-il dans ses vieux jours ? (importance de la prévoyance, « si jeunesse savait, si vieillesse pouvait »).*

Xellun ţ âacṛa, iaâmeṛ iţ yiwen. *Dix ruinent, un édifie (prédominance de dévastateurs).*

Yiwen n Waâṛab, iaâmeṛ ssuq. *Un Arabe sature le marché (sermons à voix haute).*

Âammed - ***Faire exprès***

Ur ţâammid ara, i lɣiṛ ik, ayen ur tqebbleḍ, i yiman ik. *Ne laisse pas faire à un autre, ce que tu n'accepterais pour toi.*

Âammi - *Oncle paternel*

Âammi d yir âammi, irna uččì n yilni. *Mon oncle est mauvais, pire, il mange du sorgho (double désagrément).*

Hedṛeɣ as i mmi, ifhem mmi s n âammi. *J'ai expliqué à mon fils, c'est mon neveu qui a saisi (difficultés de l'éducation).*

Ţţif ajellab uâammi, axelxal ubeṛṛani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

Yyaw, a yinebgawen, s axxam n âammi ! *Hôtes, je vous invite chez mon oncle (irresponsabilité, désinvolture).*

Âamṛayen - *Un autre monde*

Ikcem âamṛayen. *Il est entré dans un autre monde (coma, ivresse).*

Aâmu - *Éborgner*

Aâkkwaz amaâwaju, ma ur k isderɣel, a k iaâmu. *Si un bâton tordu ne t'aveugle pas, il t'éborgnera (danger du défaut).*

Âan - *S'inquiéter*

Win izegren asif, ur d iâan (claâ) deg uneggaru. *Celui qui a franchi la rivière ne se préoccupe pas du dernier (chacun pour soi).*

Âaned - *Imiter*

Amɣaṛ iâanden llufan, ass kamel, tameddit, idda lâameṛ is. *Un vieillard qui imite un bébé toute la journée, meurt dans la soirée.*

Lemâanda n tnuḍin, yinɣan argaz ur nuḍin. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

Ṛebbi ur Iţâanad ara lâabd is. *Dieu n'imite pas sa créature.*

Ur ţţâanad win ik yifen, a k issens deg ɣilifen. *N'imite pas celui qui te dépasse, il t'occasionnera des tourments (modestie, réalisme).*

Âanfel - *Lutter*

Taɣaṭ, iḍ kamel, teţţemâanfal neţţat d wuccen, armi d udem n ṣṣbeḥ, iččа ţ. *La chèvre a lutté toute le nuit contre le chacal, jusqu'à ce qu'à l'aube, il la mange (« la chèvre de Mr Seguin »).*

Âannec - *S'établir*

Ssu yas a ḥebrurec, i udfel ad iâannec. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'installe (apprêt, aménagement).*

Aânu - *Prendre soin, s'occuper*

Aânu yi, tefkeḍ iyi iɣes. *Prends soin de moi, et ne me donne qu'un os (la manière d'accueillir vaut mieux que ce qu'on offre).*

Ccɣwel, ma teğğiḍ t, d izem, ma taâniḍ t, d awtul. *Le labeur est un lion si tu y renonces, mais si tu l'entreprends, c'est un lapin.*

Mazal t ssarden, mi t iaâna Âazṛayen. *Azrayel l'a cueilli avant même qu'on ne l'ait lavé (tumeurs du corps d'un défunt).*

Mi teɣliḍ, ḥedd m'a k iaânu. *Lorsque tu vieillis (quand tu n'as plus de pouvoir), nul ne se préoccupe de toi (nul ne te sollicite).*

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

Aâqel - *Reconnaître*

Aâqeln aɣ, yizan, nuḍen. *Les mouches se sont aperçues que nous sommes malades (agression, lâcheté).*

A baba, wwten aɣ ; a mmi, aâqeln aɣ. *Ô père, on nous a frappés. Ô fils, on nous a reconnus (aveu de faiblesse).*

A ţţaâqel tyuga axemmas. *La paire de bœufs reconnaît l'ouvrier (relation, lien).*

Imɣi n ṣṣaba maâqul, ddaw ukwerra i d iţmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

Ur iţţaâqal ungif tafsut. *Le nigaud ne perçoit pas le printemps (ratage).*

Wwet uzzal, a k âaqlen ! *Manie le fer et tu seras reconnu ! (on respecte la force).*

Âaṛṛeb - *Marquer*

Bab n leqwṛan, iţâaṛṛeb. *Celui qui maîtrise le Coran se remarque.*

Mara k âaṛṛbent ssnasel, a d tqiṛṛeḍ s wayen ur nelli. *Quand les chaînes t'auront marqué, tu vas avouer ce que tu n'as pas fait (torture).*

Aâṛab - ***Arabe***

Acu d ibbwin « hada » ɣeṛ « wa », acu d ibbwin Aâṛab s Agawa. *Quel lien ya t-il entre « hada » et « wa », quel lien y a t-il entre un Arabe et un Kabyle ?*

Aqrab, d nek i gqerben, lɣella, ččan ţ Waâṛaben. *En parenté, nous sommes les proches, mais ce sont les Arabes qui ont bénéficié de la récolte (altruisme exagéré, complexe).*

Yiwen n Waâṛab, iaâmeṛ ssuq. *Un Arabe sature le marché (sermons à voix haute).*

Aâṛeḍ - *Inviter, essayer*

D anaâṛuḍ Uwasif. *C'est une invitation de quelqu'un des Ouacifs (désinvolture, froideur).*

Iga neḥyaf deg nebgawen, iaâṛeḍ yiwen, iğğa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Taâṛeḍ acrured n tsekkurt, iâaṛq as win n tyaziṭ. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

Aâreg - ***Se soucier***

Xas kkat it, s izerman yidren, ur d iaârig ara. *Même si tu le frappes avec des serpents vivants, il ne s'inquiète pas.*

Aârek - *Pétrir*

I iţwaâraken, d arekwti, maččči d irgazen l-lâali. *On pétrit la pâte, mais pas les hommes de valeur (respect de la personnalité).*

Seksu iaârek d aɣrum. *Le couscous est pétri en galette (d'un travail raté).*

Aâṛeq - *Se tromper*

Âaṛqent as. *Il les a perdues (il ne sait plus quoi faire).*

Asirem anda imḥa, ma taâṛeq targit, cenna. *Lorsque l'espoir est perdu, le rêve est naturellement corrompu (démoralisation).*

Heddṛeɣ ṣṣwab, ismaâṛiq. *Je parlais vertu, il changeait de sujet (mauvaise foi).*

Iâaṛq as ccedd uyeddid. *Il ne sait plus attacher l'outre.*

Taâṛeḍ acrured n tsekkurt, iâaṛq as win n tyaziṭ. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

Tilufa ţţuqtent fellaɣ, iaâṛeq ubrid ar a naɣ. *Nos difficultés sont nombreuses, on ne sait quel chemin suivre.*

Aâri - *Dénuder*

Arraw is, di tmurt, aâran, neţţa iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (dépendance, désinvolture).*

Atan âaryan, jerryan. *Il est nu et décharné.*

Lemmer taâra taârurt ik, maččči ayen tufiḍ, a t tcerrgeḍ. *Si ton dos était nu, tu ne déchirerais pas tout ce que tu trouves.*

Lfeţţa ur ţ iţţara, ḥedd, ţ-ţaârit. *Les bijoux d'argent prêtés ne se rendent pas sans compensation.*

Mi iaâra yiɣes, ad ak t id yifk. *Quand l'os est dépouillé, il te le donne.*

Win iaâran, wayeḍ a t idel. *Si l'un est nu, l'autre le vêt (solidarité).*

Aârur - Azagur - *Dos*

Aâebbuḍ iugar aârur, leğwareḥ, akw, xeddmen fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

Izimer n Ḥemza, taâebbuţ teṛwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Uliɣ taslent, s waârur. *J'ai grimpé un frêne sur le dos (supplice).*

Aâṛus - *Escargot*

Aâṛus, ur izmir i yiman is, iţbibbi ajeɣwlal is. *L'escargot déjà impotent, trouve moyen de transporter son coquillage (prétention, naïveté).*

Âaryan - *Nu*

A win izhan, di lexṛif, teddiḍ âaryan, di ccetwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

Aâşer - *Presser*

Azemmur, ar t âaṣren iɣuraf, ay d iţţak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).*

Ṛṛeḥma n Ṛebbi, s liser, maččči s laâşeṛ. *Le paradis de Dieu s'obtient par la délicatesse et non pas par la gêne (joie de vivre).*

Âaşi - *Désobéir*

Dderya iaâşan lwaldin, garasen ar a ţţemyandin. *Des enfants rebelles à leurs parents se piègent mutuellement (effet de l'irrespect des parents).*

Lmumen iţţaɣ itent, lâaşi ireggwel asent. *Le bon subit des épreuves, le méchant les esquive (fuite, lâcheté).*

Lmumnin ad akw ḥlun, lâaşşat ad mseglun. *Les croyants seront tous rétablis, les mécréants vont s'annihiler (foi et incrédulité).*

Âass - *Protéger, surveiller*

A Faḍma, âass axxam, a yaâessas, âass Faḍma ! *Ô Fatma, garde la maison, ô gardien du foyer, garde Fatma !*

Iâuss tiɣwemmaṛ n tejmaât, amar a d ɣlint. *Il surveille les coins de la mosquée, craignant qu'ils ne s'écroulent.*

Win ur Iâus Ṛebbi, ula i s d gan at Ṛebbi. *Celui que Dieu ne protège pas n'a rien à espérer des proches de Dieu (souveraineté divine sur les saints, « il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints »).*

Xas kkaten ţţbel, ţţâassan aɣyul. *Même s'ils jouent du tambour, ils surveillent l'âne (vigilance).*

Aâteb - *Besogner*

Ay tâaţbeḍ, a bu icifaḍ, ay teččiḍ, a bu icuḍaḍ ! *Tu as tant besogné, ô porteur de sandales, tu as tant consommé, ô porteur de burnous ! (inégalités, servage).*

Iâaţţeb kan d aḥeṛfi. *Il se donne de la peine pour rien.*

Laâtab iţneḥsab. *Le labeur se mesure.*

Lkweṭṛa l-leḥbab iţţawi d laâtab. *L'excès d'amis donne des soucis.*

Kra taâteb fellasen, ass aneggaru, tuɣ tin n deffir yini. *Tout ce qu'elle a souffert pour eux, en fin de compte, elle récolte celle qui est derrière la pierre du foyer (le feu).*

Win iâaţben, ad iɣellet. *Qui a besogné, va récolter (récompense).*

Aâteq - *Sauver*

Ur ineqq, ur iâatteq. *Il ne tue, ni ne sauve (insignifiance, absence).*

Ââuccer - *Être recroquevillé*

« Ax » iqqaṛ it, maâna iţâuccur. *Il dit : « tiens », mais il est recroquevillé (avarice).*

Aâudiw - ***Cheval***

Ţţaṛ uâudiw af uleggam. *Revanche du cheval sur le mors (défoulement).*

Aâwaz - ***Veille***

Ţţif aâwaz, yir summet. *Mieux vaut veiller que d'avoir un mauvais oreiller (Mieux vaut l'isolement qu'une mauvaise compagnie, « de deux maux, choisir le moindre »).*

Aâwej - *Tordre*

Aâkkwaz amaâwaju, ma ur k isderɣel, a k iaâmu. *Si un bâton tordu ne t'aveugle pas, il t'éborgnera (danger du défaut).*

Amger ur iwala ara lâawj is. *La faucille ne voit pas qu'elle est tordue (aveuglement, narcissisme, « le chameau ne voit pas sa bosse »).*

Iberdan heddṛen, rennun, af uâwiğ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

Ţ-ţaqerruyt n tâakkwazt i gâawjen. *C'est le sommet de la canne qui est tordu (débilité).*

Ţţif lḥewj, laâwej. *Mieux vaut la solitude que le désaccord (rejet des mésalliances).*

Aâwin - *Provision*

Aâwin, n laxert, iwâaṛ, di ddunit i gţţebbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

Jeṛṛeb aḥbib deg uâwin. *Éprouve un ami dans les provisions de voyage (altruisme, partage).*

Aâyu - *Se lasser*

Aâyan wid iţţaken, ur iaâyi win iţţaṭṭafen. *Ceux qui donnent sont las, celui qui reçoit ne l'est pas (avidité, appétence).*

Aḥbib am tâakkwemt, anda taâyiḍ, sers it. *Un ami est comme un fardeau, dès que tu es fatigué, tu le déposes (liberté de détachement).*

Amsafer ur iâaggu, ur iṛebbu. *Un voyageur ne se fatigue pas, ne se rassasie pas (nomades et sédentaires).*

Lebḥeṛ iţbibbi lembwabeṛ, ur iâaggu. *La mer charrie les bateaux sans se lasser (endurance, encouragement).*

Ur bnin tudrin, armi aâyan di tneswin. *Ce n'est qu'une fois lassés des maisons isolées qu'ils ont construit des villages (rassemblement, solidarité).*

Aâẓeg - *Être sourd*

Âaẓgeɣ, ar wur aâniɣ. *Je suis sourd à ce qui ne me concerne pas (« le pire sourd est celui qui ne veut pas entendre »).*

D alɣwem aâẓẓug. *C'est un chameau sourd (sans réaction).*

Tertaḥeḍ, a win iâaẓgen, ur tselleḍ i wawal izaden. *Tu as la paix, ô toi qui sourd, tu n'entends pas de paroles outrancières.*

Ulamma ddrewceɣ, âamṛeɣ, ulamma âaẓgeɣ, selleɣ. *Bien que je sois fou, j'épargne, bien que je sois sourd, j'entends (ne pas se fier aux apparences, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Aâzel - *Isoler*

Anwa i gzemren, i tmes, ma iaâzel weḥdes ? *Qui peut affronter l'incendie, s'il s'est isolé ? (communauté, solidarité).*

Âazṛayen - *Azraïl*

A d iḥelli tamâict is, ger wuglan n Âazṛayen. *Il obtiendrait sa subsistance entre les dents de Azraïl (fonceur).*

A t iţsal Âazṛayen di tɣeṛɣeṛt. *Azraïl l'interroge dans la maison (mort imminente).*

Bab n zzyen, muhab, ula d Âazṛayen a t iagwad ! *Une belle personne inspire de la déférence, même Azraïl va l'appréhender.*

Âazzi - *Présenter ses condoléances*

A k ineɣ, ad iâazzi deg k ! *Il te tue et présente ses condoléances pour ton décès ! (comble de l'effronterie).*

Amek ar a k âazziɣ, di baba k, a win ur n âazza, di baba ? *Comme te présenter mes condoléances pour la mort de ton père, toi qui ne m'as pas présenté les tiennes pour la mort du mien ?*

Ur iyi nɣaḍ, ur iyi nerzi, ḥaca aâdaw, ma yi d iâazzi. *Rien ne me peine ni me touche, comme lorsque l'ennemi me présente ses condoléances.*

Aâẓẓi - *Rouge-gorge*

Lexbaṛ n teẓgi, atan ar uâẓẓi. *Les nouvelles de la forêt se trouvent chez le rouge-gorge (la taille n'est pas une tare).*

Abaâli - ***Sans eau***

Aḥlil lweḍn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

Ababder - ***Talus***

Iɣli d, fellas, ubabder. *Un talus est tombé sur lui (il est effondré).*

Abandu - ***Propriété isolée au sein d'une autre***

Iğğa t d abandu. *Il l'a isolé (abandon).*

Abaɣur - ***Richesse***

Asaɣur d abaɣur. *Le foin est une richesse (valeur de ce qui se conserve).*

Ayen d ikkan seg usaɣur d abaɣur. *Ce qui vient du foin, c'est tout bénéfice.*

Abaqec - ***Plat***

Ikker umɣar ad iqdec, iṛẓa abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

Udem ubaqec. *Face de plat (rondeur).*

Abazin - ***Mets***

Ad iṛwu ubazin tasilt ! *Le mets va mijoter ! (atermoiements).*

Ţţifxir iḍes i laẓ, wala učči ubazin uleẓẓaẓ ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (prudence, retenue).*

Abbu - ***Fumée***

Ikker wabbu, deg walim, ḥedd ur iaâlim. *De la fumée sort de la paille, nul n'en connaît la raison (surprise, étonnement).*

Imlal wabbu nneɣ. *Nos fumées se mêlent (voisinage).*

Abeââuq - ***Arum, chose désagréable***

Tuɣal iyi d abeââuq. *Elle est devenue pour moi de l'arum (je ne peux plus la supporter).*

Abeâây, tabeââayt - ***Caillou***

Ḍeggeṛ sebâa tbeââayin zdeffir es. *Jette sept caillous derrière lui (elle) (pour se débarrasser de quelqu'un).*

Abeḥnuq - ***Chiffon***

Teɣli am ubeḥnuq. *Elle git telle un chiffon (épuisement).*

Abeḥri - ***Brise***

Abeḥri, tili. *Brise et ombre (confort).*

Efk as abeḥri i tureţ. *Donne de la brise au poumon (libère de la contrainte).*

Ikkat abeḥri s tiqqaṛ. *Il donne des coups de pied dans la brise (activité stérile).*

Abekkuc - ***Silencieux***

D abekkuc n ṛṛeḥma. *Il est d'un calme paradisiaque.*

Abellaâ - ***Mare***

Tiqeṣrit is deg ubellaâ, la issaram ddellaâ. *Son postérieur dans une mare d'eau, il réclame de la pastèque (un déshérité qui recherche du superflu).*

Tga tiqit abellaâ. *La goutte a provoqué une mare (« la goutte qui fait déborder le vase »).*

Abelluḍ - ***Gland***

Abelluḍ d yirden, laâmeṛ zdin. *Les glands et le blé ne se mélangent jamais (mésalliance).*

Aḥbib n lqahwa, ţ-ţissit, tiflest ubelluḍ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

Ger afus ik s aḍellaâ, d abelluḍ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, jusqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Ixleḍ uxaluḍ, tazart abelluḍ. *La farine est mêlée, glands et figues associés (désordre).*

Janeb tilufa, eǧǧ abelluḍ i tsufa. *Évite les malheurs, abandonne les glands aux chênes.*

Nemseṛwa am seksu ubelluḍ. *Nous sommes rassasiés l'un de l'autre, comme du couscous de glands (rejet, nausée).*

Ičča abelluḍ, iḥmed Ṛebbi. *Il mange des glands et glorifie Dieu (simplicité).*

Abelwaḥ - ***Plat***

Ifassen is d ibelwaḥen. *Ses mains sont plates (maladresse).*

Abeɣwli - ***Mortier***

Awal am beɣwli, mi tekksedٍ yiwen, wayedٍ a d iɣli. *Une parole est comme un mortier de terre, si tu enlèves une partie, une autre chute (loquacité).*

Abeqqa - ***Gifle***

Am win iţţewten s ubeqqa. *Comme quelqu'un qui reçoit une gifle (éveil).*

Aberčečču - ***Petit oiseau***

Ar k ččeɣ, a yaberčečču, ilmend n ciccu ! *Que je te mange, petit oiseau, pour la viande ! (« faire feu de tout bois »).*

Aberkan - ***Noir***

Aberkan uqeṛṛu, seḥq it, ulac ddaâwessu. *Tu peux anéantir, sans risque de calamité, l'être à la tête noire (il s'agit de l'homme, la couleur concerne les cheveux).*

Abeṛnus - ***Burnous***

Aḥeddur d uggwan, abeṛnus d ulman. *La crêpe est une pâtisserie, le burnous, un tissage (différenciation, distinction).*

Ala abeṛnus it iâamṛen. *Seul le burnous l'habite (bon à rien).*

Ṛuḥ, a ţţeẓdeḍ ibeṛnyas, d iḥuyak, a tin iţṛebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

Abeṛṛani - ***Étranger***

Ţţif ajellab uâammi, axelxal ubeṛṛani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

Abeṛwaq - *Asphodèle*

Ečč abeṛwaq, lḥal iḍaq. *Mange de l'asphodèle, le temps presse (conseil du berger au troupeau par temps pluvieux. Ne pas perdre son temps…).*

Ifer nnsen d aberwaq, ma ɣer daxel d uffalen. *Ils ont des feuilles d'asphodèle, mais des férules à l'intérieur (force apparente, faiblesse réelle, la forme et le fond, falsification).*

Abiṣar - *Purée*

Iṛuḥ am tqeṭṭiṭ ubiṣar, ula wi s d irran ṭṭaṛ. *Il s'en est allé comme la viande d'une purée, n'ayant personne pour le venger (victime dont la mort reste voilée et sans poursuites).*

Ablaḍ - *Pierre*

Akken ibɣu yiḥmel wasif, iblaḍen is zgan rṣan**.** *Quelle que soit la crue d'une rivière, ses galets restent enfoncés (résistance).*

A t taɣeḍ d asḍaḍ, a t tafeḍ d ablaḍ. *Tu l'achètes viande tendre, tu le découvres comme de la pierre (déboires, déception).*

Abrak - *Repos*

Iḍ, Iğğa t id i ubrak, ass, Iğğa t id i uḥbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

Abrid - *Chemin*

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, taɣeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

A win iwumi mliɣ taẓallit, mel iyi abrid ar lğamaâ ! *Ô toi que j'ai initié à la prière, indique-moi le chemin de la mosquée ! (prétention de l'élève devant son maître).*

Eǧǧ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iṭṭwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Iberdan heddṛen, rennun, af uâwiǧ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

Iserdyan leḥḥun, iberdan ḥekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

Issen abrid, ixḍa yas. *Il connaît le droit chemin, mais il s'en écarte (culpabilité).*

Lâabd ur iyi nehwi, abrid, yides, ur iyi izeddi. *Je n'accompagnerai pas quelqu'un qui ne me plaît pas (relations, rapports).*

Lkimya tekkat abrid. *L'abondance se produit une fois.*

Lmut d abrid ur nexli. *La mort est un chemin qui n'est jamais désert.*

Nek, maleɣ as iberdan, neṭṭa, ittabaâ ifran. *Moi, je lui indique les voies, lui, se dirige dans les escarpements.*

Nleḥḥu, ur neqḍiâ abrid. *Nous cheminons mais n'atteignons pas le terme du chemin (errance, indétermination, « pierre qui roule n'amasse pas mousse »).*

Nnig ubrid, d lɣaba, ddaw ubrid, d lɣaba, d abrid, kan, ay d ṣṣaba. *Au-dessus du chemin, c'est la forêt, en dessous, c'est la forêt, seul le chemin est pépinière (danger des écarts au droit chemin).*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameṭṭut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Ţţif aâiban, iban, wala wi iffɣen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

Win ixḍan abrid n Ṛebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iţţak ddwa w'ur nelli d ţţbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

Abruâ - ***Pan***

A win ixellen leḥrir, ur ssiɣzif abruâ i waluḍ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

Tilawin d abruâ n lḥif, ţţif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Abṛuj, tabṛujt - ***Cavité***

Tabṛujt n ṛṛeḥma. *Lieu paradisiaque.*

Abruri - Ḥebruri - ***Grêle***

Ḥebruri taṣebḥit, aţţan tusa d twaɣit. *La grêle le matin, c'est le désastre qui vient (mauvais présage).*

Ssu yas a ḥebruri, i udfel ad innerni. *Étale la grêle pour la neige afin qu'elle s'amasse (remplir les conditions requises).*

Âbu - ***S'y connaître***

Iâba i uselqweb, d usmejger. *Il s'y connaît en critiques et en grimaces.*

Abuâaryan - ***Nu***

Acu k ixuṣṣen a yabuâaryan ? - Ţ-ţixutam. *Qu'est-ce qui te manque, homme nu ?- Des bagues (aliénation, égarement).*

Abuhal - *Fou*

Abuhal inefâan iman is. *Un dément qui connaît ses intérêts (faux-semblant, hypocrysie).*

Abuḥcic - *Gosier*

Tameṭṭut mm ubuḥcic. *Une femme criarde (indiscrétion).*

Abujad - *Naïf*

Iṛwa ubujad tamuḍli. *Le néophyte se comble de luxure (plaisirs immérités, situation illogique).*

Abuneqqar - *Chardon*

A nnger ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

Ţxilek a yabuneqqar, keċċ ur d qqaṛ, nekwni ur d neqqar. *Je te prie, chardon, ne dis rien, nous ne dirons rien (promesse de secret, complicité dans la confidentialité).*

Abuseqqi, abuyeddu - *Saucière*

Abuseqqi mbâid i gţseqqi. *Une saucière sert la sauce au loin (se préoccuper des autres avant les siens).*

Yir tagmaţ am ubuḍ ubuyeddu, mbâid i gţseqqi. *Une fraternité exécrable est telle le bec d'une saucière. Il sert la sauce au loin (voir commentaire ci-dessus).*

Abusker - *Rejeton*

Ma tesker, tesker, mulac a ţɣeẓẓ abusker. *Si ça va, c'est bien, sinon qu'elle ronge des rejetons (« envoyer paître » une personne difficile).*

Abux - ***Suie***

Ḍliɣ ak abux. *Je t'ai enduit de suie (j'ai sali ton nom).*

Abẓiẓ - ***Criquet***

Win qqsen waṛẓen, iţţerra zzâaf f ibẓiẓen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

Acabcaq - ***Récipient***

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

Acacfel - ***Chevron***

D lqedd ucacfel. *Il a la taille d'un chevron (grande taille).*

Acangal - ***Situation difficile***

Atan ger icangalen. *Il est dans un état critique.*

Acaṛ, wali **ččaṛ**

Acaraf - ***Âgé, habile***

Ikri d acaraf. *Il est petit tout en étant âgé (étonnement).*

Acbayli - ***Jarre***

Zizweḥ, eṛẓ acbayli ! *Dépêche-toi, casse la jarre ! (urgence).*

Acciwen - ***Cornes***

Inwa d anciwen, ziɣenni d acciwen. *Il crut que c'était des plumes, en fait ce furent des cornes (stupéfaction).*

Issemɣi d acciwen. *Il s'est fait pousser des cornes (agressivité).*

Iẓra Ṛebbi, i gllan deg uɣyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Acḍaḍ - Pan

Ay tâaţbeḍ, a bu icifaḍ, ay teččiḍ, a bu icuḍaḍ ! *Tu as tant besogné, ô porteur de sandales, tu as tant consommé, ô porteur de burnous ! (inégalités, servage).*

D acḍaḍ zeddigen i ɣef iţban wammus. *C'est sur un tissu propre que se voient les saletés.*

Iger fellas tacḍaţ. *Il l'a abrité (il l'a protégé).*

Ţţif win iggunin tacḍaţ, wala talemḍaţ. *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

Am tecḍaţ n bururu. *C'est comme l'aile du hibou (joie et peine mêlées).*

Acebbwaḍ - *Soupe*

Ur ḥemmleɣ leɣwlaḍ, ur teţţeɣ yir cebbwaḍ, ur ţţakeɣ taṛwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Ma tewwteḍ deg ucebbwaḍ d wudi, a t teččeḍ. *Si tu dénigres la soupe au beurre, tu vas en manger (retour de bâton).*

Aceggaâ - *Envoi*

Aceggaâ d aṛeggaâ. *Confier une commission signifie omission (faire les choses soi-même).*

Acekkaṛ - *Flatteur, gros sac*

Acekkaṛ d ţţamaâ, win i s iţḥessisen, maâduṛ. *Un flatteur est cupide, celui qui l'écoute est arnaqué.*

Acekkab - *Bas de la patte*

Ifka yi iɣes ucekkab. *Il m'a donné l'os de la patte (don mesquin).*

Temzel tixsi, terna yillis, yal ta, iɣeṛ tâalleq, d acekkab is. *La brebis et son agnelle ont été égorgées, chacune est accrochée par sa patte (destins assumés séparément).*

Acelâuḍ - *Viande molle*

Aqesbuḍ maččči d acelâuḍ. *Un gigot n'est pas une viande molle (qualité, rang).*

Acemcaṛ - *Tesson, glaçon*

Iṛẓa, tiṛẓi ucemcaṛ n ugris. *Il est cassé tel un morceau de glace (épuisement).*

Aceqquf - *Tesson*

A bu tḥila, taxabit ik deg ucṛuf, a k tegrireb, a ţ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Yir ceqquf werğin iṛṛiẓ. *Un mauvais tesson ne se casse jamais (endurance de ce qui est laid, « mauvaise herbe croît toujours »).*

Acerbal - *Détendu, usé*

A yaɣerbal acerbal, ixleḍ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

Aceṭṭiḍ - *Habit*

Argaz iuɣal d aceṭṭiḍ. *L'homme est devenu chiffon (servitude, épuisement).*

Deg uceṭṭiḍ zeddigen, ideg iţban wammus. *La salissure apparaît sur un habit propre.*

Iṭij n tmeddit, ur isskaw aceṭṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Acifuḍ - ***Sandale***

Ay tâaţbeḍ, a bu icifaḍ, ay teččiḍ, a bu icuḍaḍ ! *Tu as tant besogné, ô porteur de sandales, tu as tant consommé, ô porteur de burnous ! (inégalités, servage).*

Ay tâaţbeḍ a bu icifaḍ, ay tesɣeṛseḍ a bu tbacmaqin ! *Tu as tant besogné, ô porteur de sandales, tu as tant détruit, ô porteur de babouches ! (dissemblances).*

Cudd icifaḍ ik ! *Attache tes sandales ! (dégage !).*

Zzuɣer (skerker) acifuḍ ar d ias warkas. *Traîne des sandales jusqu'à avoir des souliers (patienter « qui veut voyager loin ménage sa monture »).*

Acimi - ***Pourquoi***

Iqqaṛ as, i Lleh : « acimi ? » *Il dit à Dieu : « pour quelle raison ? » (irresponsabilité, incrédulité).*

Win ar a iṛğu udles, acimi a la idess ? *Celui que le travail du diss attend, comment peut-il rigoler ? (imbécillité).*

Aclal - ***Luette***

Ilha cckal i uclal, xas di leḥlal. *Une entrave est utile pour la luette, même pour ce qui est licite (réduire la gourmandise).*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiɣ teclalt. Win ittabaân taḥṛamt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une*

tendre luette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.

Aclim - *Son*

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiɣ ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Ur ţţuɣal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ţţuɣal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Acluḥ - *Burnous*

Tacluḥt taâğeb win i ţ ilsan, mačči win i ţ iwalan. *Le burnous plaît à qui le porte et non pas à qui le voit (contenter ses propres goûts et non pas les goûts des autres).*

Acnaf - *Roquette*

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, iččа k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

Irra t lḥewj ar wacnaf. *Le manque l'a réduit à manger de la roquette (pauvreté).*

Acṛuf - *Abîme*

A bu tḥila, taxabit ik deg ucṛuf, a k tegrireb, a ţ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Ţţalint iceṛfan, ur zegrent iɣwezṛan. *Elles montent les raidillons, mais ne traversent pas les ruisseaux (fourmis).*

Actal - ***Vermine***

Ikker uctal di lemleḥ. *La vermine s'est développée dans le sel (énormité, aberration).*

Acuffu - ***Arrogance***

Aseḍsu itekkes acuffu. *Le sourire ôte l'arrogance.*

« Azul » itekkes acuffu, « anṣuf » itekkes aɣunzu. *« Salut» met fin à l'arrogance, « bienvenue» met fin à la fâcherie.*

Adaâmamac - ***Les yeux faibles (laids)***

Adaâmamac, di tmurt iderɣalen, d azerqaq. *L'homme à la vue faible, est un homme aux yeux bleus, au pays des aveugles (tout est relatif).*

Udem d aqelwac, iẓṛi d adaâmamac. *La face d'un bouc, les yeux disgracieux (laideur).*

Addaynin - *Étable*

Lxwedma ar lwaldin, am win iṭṭummun addaynin. *Le travail chez les parents, c'est comme nettoyer l'étable (gratuité, servitude).*

Ur d tţekk, tafat, seg uddaynin. *La lumière ne vient jamais de l'étable (la pensée n'est pas animale).*

Adder - *Prononcer, évoquer*

Adder ed aqjun, ddem ed aâekkwaz *! Si tu prononces le mot chien, munis-toi d'un bâton ! (réflexe, réaction).*

Ader - *Baisser, descendre*

A Uhaṛun, ssider i uqelmun, Illa Ugellid Isrusun ! *Ô Haroun, baisse le capuchon, il y a un souverain qui rapetisse !*

A yamqeṛquṛ, ssider iman ik, d lemjeṛ i d amkan ik ! *Ô crapaud, rabaisse-toi, tu vis dans un lieu d'aisance !*

Win iččan ayla s, issidir i tillas. *Celui qui a mangé sa part doit baisser le regard (retenue, discrétion).*

Win iččan lḥeqq is, issidir i wallen is. *Celui qui a consommé sa part baisse son regard (réserve, respect des autres).*

Aderɣal - *Aveugle*

Adaâmamac, di tmurt iderɣalen, d azerqaq. *L'homme à la vue faible, est un homme aux yeux bleus, au pays des aveugles (tout est relatif).*

Am win i gceṭṭḥen i uderɣal. *C'est comme qui danse pour un aveugle (absurdité).*

A win ur neţnawal, ṭṭef as afus i uderɣal ! *Ô toi qui ne nourris pas, donne la main à l'aveugle ! (compensation).*

Iqqwel uderɣal d aṣeggad. *L'aveugle est devenu chasseur (énormité).*

Iţzaâwil ger iderɣalen. *Il louche parmi les aveugles (tout est relatif, « au royaume des aveugles les borgnes sont rois »).*

Adfel - *Neige*

Adfel ikkat deg udrar, tismeṭ ines deg uzaɣar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

Adfel lḥu yas, lehwa ddari yas. *Marche sous la neige, abrite-toi sous la pluie (nuances).*

Am takurt n wudfel. *Telle une boule de neige (ce qui grossit vite).*

Am tseṭṭa ideflawen, ay terriḍ ar daxel a yul ! *Telle une branche enneigée, combien le cœur peut dissimuler !*

Ili d zzbel, a ţţuɣaleḍ d agudu, ili d adfel, a ţţuɣaleḍ d adrar. *Soit fumier, tu deviendras dépotoir. Soit neige, tu deviendras mont (on forge son destin).*

Iţţef takwemmict n udfel, ur iẓri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, ɣures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Ssu yas a ḥebrurec, i udfel ad iâannec. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'installe (apprêt, aménagement).*

Ssu yas a ḥebruri, i udfel ad innerni. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'amasse (remplir les conditions requises).*

Tewwet s lqwewwa, adfel ţ-ţiṛika. *Il a plu fortement, la neige tombe en gros flocons (hiver en montagne).*

Ulac adfel azeqqal. *Il n'existe pas de neige tiède (défaut, imperfection).*

Zzhu, n ddunit, d aman n udfel. *Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante (fugacité, « fondre comme la neige au feu »).*

Adif - *Moelle*

F nnif, yiɣli wadif. *La moelle est tombée pour l'honneur (sacrifice pour sa dignité).*

Adles - *Diss*

Win ar a iṛğu udles, acimi a la idess ? *Celui que le travail du diss attend, comment peut-il rigoler ? (imbécillité).*

Adɣaɣ - *Pierre*

Adɣaɣ ifsi, akwerra acu ar a d yini. *La pierre est pulvérisée. Que dira la motte ? (un malheur bien pire qu'un autre).*

Adɣaɣ ɣef udɣaɣ, ad iali uxxam. *Pierre sur pierre et la maison s'édifie.*

Asif iskefkufen, iţţawi idɣaɣen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

Exdem lxiṛ i udɣaɣ, a k t id ierr ! *Fais du bien à une pierre, elle te le revaudra ! (reconnaissance).*

Ḥkiɣ i udɣaɣ, ifsi (iţru). *J'ai relaté à une pierre, elle a fondu (pleuré)(malheur).*

Ma izzi i udɣaɣ, a d iawi ayla s. *Il tournerait autour d'une pierre qu'il ramènerait un profit (aptitude).*

Menâ iten seg udɣaɣ uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Tazdayt, kkaten ţ s yidɣaɣen, teţţerra d s itemṛiwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d'âme).*

Tenta tgwersa deg udɣaɣ. *Le soc est bloqué dans un roc (difficultés de la vie).*

Ṭţaxreɣ (Rewleɣ) si bu yidɣaɣen, ḥeṣleɣ di bu yislaḍen. *J'ai quitté un lieu de cailloux, je me retrouve dans un lieu de galets (« passer de Charybde en Scylla »).*

Adrar - ***Montagne***

Adfel ikkat deg udrar, tismeṭ ines deg uzaɣar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

Adrar, izdeɣ it wurrif. *La montagne est habitée par la colère (manque, besoin, révolte).*

Ala idurar ur neţţemlili ara. *Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas (retrouvailles imprévues).*

A yidurar d sswaḥel, yir jjwağ, yif it fiḥel. *Montagnes et plaines, mieux vaut le célibat qu'un mauvais mariage (gravité de l'hyménée).*

Ccwal deg idurar d sswaḥel, iɣelb it, win illan, seg umnaṛ ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Ikker i udrar s tqabact. *Il creuse la montagne avec une hachette (sottise, prétention).*

Izzi amrar i udrar. *Il entoure la montagne d'une corde (prouesse, complication, « tourner autour du pot »).*

Laânaya d adrar n nnaṛ. *L'anaya est un volcan. La protection est un mont flamboyant (prestige, responsabilité).*

Mliɣ ţ i udrar, inhez. *Je l'ai raconté au mont, il a tremblé (effarement, énormité).*

Ɣli d, a yadrar, felli ! *Écroule-toi sur moi, ô mont ! (défi, désespoir).*

Tehdeṛ felli adrar in, adrar a. *Elle a raconté sur moi montagne-ci et montagne-là (médisance).*

Win ibɣan lḥeṛma, a ţţagwar, ad iali s adrar. *Qui désire force considération, qu'il aille en montagne (vertu des montagnards).*

Win i ten isâan deg durar, ur iţţagwad deg uzaɣar. *Celui qui a (des enfants) en montagne ne craint pas la plaine (résistance des montagnards aux invasions).*

Adrim - *Argent*

Adrim, ur teḥbis texriṭ, ur t ţâuddu d raselmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

Am idrimen di sselfa. *Tel l'argent dans la bourse (conservation, discrétion).*

Idrimen : deg uṛaṭiw ggizem. *L'argent est dans la queue du lion (dur d'accès).*

Beddlen ţṭaâa s idrimen. *Ils ont échangé la soumission contre de l'argent (matérialisme, reniement, apostasie).*

Win ibɣan ssabqa iɣennen, yifk adrim, yiğğ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Zzux illa, adrim ulac. *La fierté est là, l'argent est absent (coexistence de l'orgueil et de la pauvreté, « pauvreté n'est pas vice »).*

Adrum - ***Quartier***

Izzenz (Ibeddel) adrum s uɣrum. *Il a vendu (échangé) le quartier (la famille élargie) du village pour une galette (indignité).*

A k Irr, Ṛebbi, d adrum, Issugwet ak aɣṛum ! *Que Dieu te procure progéniture et mourriture !*

Aḍad - ***Doigt***

Aḍad ur issenâat ara ar yiman is. *Le doigt ne se désigne pas (on médit des autres, « les loups ne se mangent pas entre eux »).*

Dduklen iḍudan ufus. *Les doigts d'une main sont solidaires (fraternité).*

Fkiɣ iḍudan i tmes. *J'ai mis mes doigts dans le feu (souffrance).*

Iḍudan mxallafen (ur ţţemcabin), xelliâad a yimdanen. *Les doigts sont distincts, à plus forte raison les humains (différences).*

Aḍajin - *Plat de cuisson*

Teḍṛa yidi am uḍajin, ssebbwayed, medden teţţen. *Je suis tel un plat de cuisson, je fais cuire, les gens mangent.*

Aḍaṛ - *Pied,* rnu wali **Iḍaṛṛen**

Aḍaṛ ileḥḥun, iţţawi d, neɣ iţţağğa n. *Un pied qui se meut amène ou égare (contrecoups de l'errance).*

Aḍaṛ, mi inuda, a d iawi amegda, neɣ a d iawi lada. *Le pied, quand il erre, rapporte des cancans ou des ennuis (racontars, indiscrétions).*

Aḥeggan ur ţɣafaṛ, ur ţmenṭaṛ, a yaḍaṛ ! *En plein hiver, ô pied, pas de visites familiales, et pas de pérégrinations ! (prudence).*

Am uḍaṛ amezwaru, ur iţḥukku, ur iţṣukku. *Tel une patte de devant, incapable de gratter, incapable de ruer (impotence).*

A yaḍaṛ jbu, a tiṭ cfu ! *Ô pied va, ô œil, souviens*-toi *! (mémoriser son itinéraire).*

A yul, ddu d uḍaṛ ik, ur leḥḥu ɣef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! (pragmatisme).*

Ccwi imi deg uḍaṛ iw, maččći deg warkasen iw. *Heureusement qu'on a heurté mes pieds et non pas mes mocassins (cupidité, avarice exacerbée).*

Ḍeggeṛ aḍaṛ ik, aâlaḥsab, it iffer, uqenduṛ ik ! *Allonge ton pied dans la mesure où il reste caché par ta robe !*

Icqa k uḍaṛ, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiḍen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

Imma Jidda teṭṭef aẓaṛ, tɣil d aḍaṛ. *L'ogresse a tâté une racine, elle crut que c'est un pied (d'un conte).*

Iţqissi bnadem aḍaṛ is, ilmend n tlaba (Ktil talaba ilmend uḍaṛ ik). *Le pas qu'on fait doit s'accorder avec la tunique qui est portée (pondération, sagesse).*

Lli tiţ ik, ma tɣefleḍ, idda uḍaṛ ik. *Ouvre l'œil, si tu es distrait tu es perdu (éveil).*

Lxiṛ, ar zdat uḍaṛ. *Le bien est devant nos pieds (avancer pour progresser).*

Mi neţleɣ qejjir, a d iffeɣ fettus. *Lorsque j'enterre un pied, une main apparaît (obstacle, corvée).*

Sani tţedduḍ a yaḍaṛ ? S aẓar. *Où vas-tu, ô pied ? Vers les racines (retour aux origines).*

Ur ikkat wugur, ala aḍaṛ yiddan ḥafi (Ur iqriḥ ḥedd usennan, ḥaca aḍaṛ yiddan ḥafi). *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

Aḍebbal - *Tambourineur,* rnu wali **Iḍebbalen**

Ddu d umeksa, a ţţeksed̦, ddu d ţţaleb, a ţţeɣreḍ, ddu d uḍebbal, a ţţewteḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes…»).*

Kul aḍebbal, akken iţḍebbil. *Chaque tambourineur a sa façon de tambouriner.*

Aḍebsi - ***Assiette***

Ala aḍebsi aâisiw, i gteffɣen tamurt is. *Seule l'assiette des Aït Aïssi quitte son pays (qualité, appréciation, « à bon vin, point d'enseigne »).*

Ičča Beẓẓi, iṛẓa aḍebsi. *Le petiot a mangé et cassé l'assiette (maladresse).*

Aḍeggwal - *Gendre, beau-père*

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmeṛ tin uḍeggwal is. *Ali d'Iflis a ruiné son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Aḍeggwal ik, am umrabeḍ, aɣ afus is, tṛuḥeḍ. *Ton gendre est tel un marabout, serre-lui la main et quitte-le (éviter la familiarité, distance).*

Ixeddem, aḍeggwal iteţţ. *Il travaille, le beau-père dévore (dépendance, asservissement).*

Aḍellaâ - *Panier*

Aḍellaâ, ur nesâi lqaâ, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

Axir lkwemca n tzizwa, wala aḍellaâ n yizan. *Mieux vaut une poignée d'abeilles qu'un couffin de mouches (qualité et quantité).*

Ger afus ik s aḍellaâ, d abelluḍ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, jusqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Mi illuẓ, irfed taḍellaât, mi iṛwa, ixeddem taqeṭṭaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Win iwumi ḥkiɣ taḍellaât, a yi d iḥku tajemmaât. *Celui auquel j'ai conté l'équivalent d'un couffin, m'a conté l'équivalent d'un sac (égocentrisme).*

Âḍem - *Être captivé*

Iâaḍm it wayla m-medden. *Il est captivé par le bien des autres.*

Âḍes - *Éternuer*

Izem iâaḍs ed amcic, ilef iââḍs ed aɣerda. *En éternuant, un lion rejette un chat, un sanglier rejette un rat (différences).*

Aḍen - *Tomber malade*

Aâqeln aɣ, yizan, nuḍen. *Les mouches se sont aperçues que nous sommes malades (agression, lâcheté).*

Awer naḍen, annect nṣeḥḥa ! *Que nous ne tombions pas malades autant que nous sommes en bonne santé !*

Iuḍen uzger, qqden aɣyul. *Le bœuf est malade, on a cautérisé l'âne (stupidité, bévue).*

Lemâanda n tnuḍin, yinɣan argaz ur nuḍin. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

Tasga umuḍin, a tameţţant ! *Mort, va du côté du malade ! (lâcheté, peur de la mort).*

Ula d iṭij ţ-ţziri ţţaḍnen. *Même le soleil et la lune peuvent tomber malades (nul n'échappe à l'affection).*

Aḍiḥan - ***Rate***

Yir wal iqebbeṛ am ḍiḥan. *Un outrage étouffe comme la rate (effet désastreux des injures et humiliations).*

Aḍu - ***Vent***

A Bab usigna d waḍu, menâ iyi si nɣenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

Am At Tizi Yibel, i gţnezzihen i waḍu. *Tels les habitants de Tizi Ibel[1], spectateurs du vent (loisir, détente).*

A yaleblab, a yaḍu, anida n teğğiḍ ḥemmu ? *Ô rafale, ô vent, où as-tu laissé la chaleur ? (Autre interprétation : où as-tu laissé Hamou, nom propre qui désignerait la neige).*

Iɣed, a t iddem waḍu. *La cendre sera emportée par le vent (oubli, disparition, atomisation).*

Iţcuddu tagut s aḍu. *Il lie la brume au vent (chimère, inanité).*

Lxiṛ n tiɣilt, iţţawi t waḍu. *Le bien d'une colline est emporté par le vent (indiscrétion).*

Nnekwa s, iddem iţ waḍu. *Son identité est emportée par le vent (mort).*

Semmḥeɣ deg waḍu n leḥbab. *J'ai perdu le souvenir des amis (négligence).*

Ulac taseṭṭa, ur ihuzz waḍu. *Il n'y a pas de branchette qui ne soit pas balancée par le vent (tous vulnérables).*

Win izerâen aḍu ad imger tabuciḍant. *« Qui sème le vent récolte la tempête ».*

Af - *Trouver*

Anda nwiɣ tafat, ay ufiɣ lehwa tekkat (Anida bɣiɣ tafat, i n ufiɣ lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

---

[1] *Ce village - transcrit curieusement Tizi Hibel (avec un H) par les bureaux arabes de la colonisation – possédait, jusque vers 1920, deux moulins à vent pour moudre les céréales. Spectaculaires en montagne, ces moulins sont, sans doute, à l'origine de ce proverbe.*

Argaz n yir tmeṭṭut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmecmel, win tufiḍ ad aɣ irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

A t taɣeḍ d asḍaḍ, a t tafeḍ d ablaḍ. *Tu l'achètes viande tendre, tu le découvres comme de la pierre (déboires, déception).*

Awufan iḍes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

Awufan lexṛif xerfayen, ccetwa yumayen, anebdu aâmayen. *On souhaiterait une saison de figues de double durée, un hiver de deux journées, un été de deux années (égocentrisme).*

Awufan tislit, am leḥrir i tessegnit ! *On voudrait que la mariée soit comme de la soie pour une aiguille (patience, gentillesse, solidité).*

Celleḥ it, melleḥ it, a ṭṭafeḍ zzman iḥerz it. *Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, ɣer medden, la iceṛṛeḍ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Ikker lḥağ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweḍ. *Le hadji s'est levé pour aiguiser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Iufa idder, irna asbender. *Il a survécu, en plus il tambourine (indécence).*

Lemmer tayerza s wallen, win tufiḍ ad isserwet. *Si on labourait des yeux, n'importe qui dépiquerait (exigence de l'effort avant la récompense).*

Ma tufiḍ akli werraɣ, armi iţţwaɣ. *Si tu vois un noir pâle, c'est qu'il est affecté (la physionomie comme messager).*

Mi tufiḍ yiwen ilummet, d izerman i gssummet. *Lorsque quelqu'un ne dit rien, c'est qu'il a des serpents sous son oreiller (dissimulation, imposture).*

Ssuddem a yibrir, ad afent ar a brint. *Fais qu'il pleuve, ô avril, que (les meules) aient quoi broyer (la pluie d'avril conditionne les récoltes).*

Tameddit, iqqen axelxal, ṣṣbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

Taneqwleţ n Belâaǧuṭ (n ubrid), win tufiḍ ad ixerref. *Au figuier de Beladjout,(d'un chemin), n'importe qui peut se servir (lieu abandonné, sans protection).*

Ufan lâib, ula di tmellalt. *Ils trouvent une difformité même à un œuf (malveillance, désobligeance).*

Ur t ufiɣ di tizi, wala di twizi. *Je ne l'ai trouvé ni pour me secourir, ni pour me seconder (inutilité).*

Wi iḍeggren gma s, s nncaf, fellas iţnadi, ur t iţţaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

Win iḥuza inijel, a d iaf ssebba i iɣimi (Iṭṭef as inijel acḍaḍ, iufa d ssebba i tɣimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

Win iufan, ur iṭṭif, ad iqelleb, ur iţţaf. *Celui qui trouve et ne prend pas, cherchera à prendre et ne trouvera pas (savoir saisir les opportunités, « ne pas rater le coche »).*

Afalku - *Faucon*

Ayaziḍ iččča afalku. *Le coq a dévoré le faucon (invraisemblance, plaisanterie).*

Tuli tyaẓiţ ar ujgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

Afaṛeẓ - *Jaune d'oeuf*

Iččča ṛebâin faṛeẓ. *Il a mangé quarante jaunes d'œuf (preuve de force).*

Afḍis - *Marteau*

Aql i, am wuzzal ilizeq, ger ẓẓebra d ifḍisen. *Je suis tel du fer rouge entre l'enclume et les marteaux (contrainte, servitude).*

Ikkat uḥeddad afḍis, iḥefḍ it mmi s. *Le forgeron manie le marteau, son fils a appris (transmission du savoir-faire, héritage, « tel père, tel fils »).*

Mi isers uḥeddad afḍis, irefd it mmi s. *Dès que le forgeron pose le marteau, son fils le prend (continuité, transmission, héritage).*

Afeg - *Voler*

Acu k ibbwin, a yaḥuli, a ţţeţţafgeḍ ! *Pourquoi cherches-tu à t'envoler, ô chevreau ! (démesure, ambition).*

Anida tufeg ay ters. *Elle s'est posée là où elle a pris son envol (stagnation).*

A ṭṭir, ur ţţafeg, ur ţrus ! *Oiseau, ne vole pas et ne te pose pas ! (impossibilité, aberration, « à l'impossible nul n'est tenu »).*

Afeggag - *Ensouple*

Win ur âaggcen izgaren, ur t âaggcen ifeggagen. *Qui ne gagne pas sa vie avec des bœufs, ne peut pas la gagner avec un métier à tisser (comparaison des moyens de subsistance).*

Afeḥli - ***Hardi***

Kkes ed afeḥli ur nesraddem. *Il n'y a pas d'intrépide qui n'ait pas versé de larmes (sensibilité, faiblesse).*

Afellaḥ - ***Paysan***

Iẓra, ufellaḥ, anida yiğğa leslaḥ. *Le paysan sait où il a laissé les outils (l'acteur est le mieux informé).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iţţaṭṭafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan, son fils, et celui qui tient sa langue (persistance de la paysannerie, miracle du silence).*

Aferḍas - ***Teigne***

Bu nnḥas, am bu uferḍas, ad iţţenfufud kullas, alamma igla s ṛṛas. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

Afessas - ***Léger***

Inebgi n yibbwass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu ţ fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

Affar - ***Chiendent***

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

Afluẓ - ***Nigaud***

Win iheddṛen, i yiflaẓ, am win iqqimen i laẓ. *Celui qui parle à des nigauds est comme celui qui demeure sans manger (insatisfaction, privation).*

Afrag - ***Clôture***

Iţţawi afrag, f acciwen. *Il emporte la haie dans ses cornes (il fonce tête baissée).*

Sâumt afrag, a yallen ! *Ô mes yeux, ayez une limite ! (retenue, réserve).*

Afrasen - ***Déchets***

Lefḥul, ur aâdilen d wid yillan d afrasen. *Les hommes vaillants ne sont pas équivalents aux hommes en perdition (discrimination, distinction).*

Afriwen - ***Feuilles***

Iţţuger lḥebb, afriwen. *Les fruits sont plus nombreux que les feuilles (abondance, profusion).*

Afrux - ***Oiseau***

D afṛux, i gleqwḍen iwzan. *C'est l'oiseau qui picore les débris.*

Ikker ed ufrux, yisselqwaḍen baba s. *Il naît un oiseau qui donne la becquée à son père (prétention).*

Iţţuger (iugar) imendayen, ifrax. *Les tendeurs de pièges sont plus nombreux que les oiseaux (la demande qui dépasse l'offre).*

Afud - ***Jambe***

Afud mekruf, iẓri mekfuf, aâebbuḍ isḥedluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

Anda yissarem (illa) wul, ad iaweḍ ufud (ad awḍen iḍaṛṛen). *Là où le cœur aspire (se trouve), le pied se rend (ambition, volonté, « vouloir c'est pouvoir »).*

Afurk - *Branche*

Igzem afurk ɣef iqqim. *Il a coupé la branche sur laquelle il est assis (bêtise, ineptie).*

Win iṛẓan afurk, izzuɣer it. *Celui qui a coupé une branche doit la traîner (implication, responsabilité).*

Win izzuɣṛen afurk, izzuɣeṛ taseṭṭa s. *Celui qui traîne une branche traîne aussi son feuillage (implication, imputation).*

Afus - *Main*

Ad ikkes afus i tsebbalt. *Il va arracher une anse à la jarre (raillerie, banalité).*

Aḍeggwal ik, am umrabeḍ, aɣ afus is, tṛuḥeḍ. *Ton gendre est tel un marabout, serre-lui la main et quitte-le (éviter la familiarité, distance).*

Aḍellaâ, ur nesâi lqaâa, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

Afus ayeffus ur igezzem azelmaḍ. *La main droite ne sectionne pas la gauche (alliance, solidarité, clan).*

Afus deg ufus, taâekkwemt ẓẓayen a ṭṭifsus *Main dans la main, la charge lourde devient légère (entraide, solidarité).*

Afus iqquṛ, imi isfiṭṭuṛ. *La main est sèche (ne donne rien), la bouche divague (vaines promesses, avarice).*

Afus, ma ur tewâiḍ, a t tkerrceḍ, ssuden it ! *La main que tu ne peux mordre, embrasse-la ! (tactique, diplomatie).*

Afus n Ṛebbi ɣwezzif. *La main de Dieu est longue (omnipotence divine).*

A nnger ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

Asagwem, bu ijbiren, acu ar a s gen ifassen. *A quoi serviraient les anses à une cruche garnie de raccommodages (opération inféconde).*

Asmi, di tmurt is, neqḍen amur is, asmi, ar laâṛuṛ (neɣ lehẓuẓ), ţţaɣen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

Dduklen iḍudan ufus. *Les doigts d'une main sont solidaires (fraternité).*

Ger afus ik s aḍellaâ, d abelluḍ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, jusqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Icudd ufus is (ifla ufus is). *C'est un avare (c'est un prodigue).*

Ifka yas imassen[2], iurez as ifassen. *Il lui a donné du pain, et lui a lié les mains (sujétion).*

Ikkat s ufus, iţţall s wayeḍ. *Il frappe d'une main et aide de l'autre (compensation, contradiction).*

[2] *Imiss (pluriel : imassen) signifie « instrument, outil, appareil » dans d'autres aires berbérophones, en Tachelhit par exemple. Voir Bounfour (Abdellah) et Boumalk (Abdallah) : Vocabulaire usuel du Tachelhit, Édition Centre Tarik Ibn Zyad, Rabat, 2001, page 92. Le proverbe pourrait donc signifier également : Il lui a donné des outils, mais il lui a lié les mains.*

Iles d aɣwezfan, afus d awezlan. *La langue est longue, la main est courte (bavardage et paresse).*

Imi s d ameqqwran, afus is d aquran. *Il a une grande bouche et une main ankylosée (beaucoup de paroles, peu d'actes).*

Iţţak afus. *Il donne la main (il laisse faire, il est un traître).*

Kersen t ifassen is, fsin t wuglan is. *Ses mains l'ont noué, ses dents l'ont dénoué (responsabilité, sanction).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gţnerni, leḥṛam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iɣelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Lmizan deg ufus ik, Ṛebbi sennig ek. *La balance est entre tes mains, Dieu est au-dessus de toi (avertissement).*

Maâqulit, at iɣwezfanen ufus. *Ceux qui ont la main allongée (les voleurs) sont reconnaissables.*

Ma tegreḍ afus ik, di lḥenni, anef as ad iɣem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

Mi neṭleɣ qejjir, a d iffeɣ fettus. *Lorsque j'enterre un pied, une main apparaît (obstacle, corvée).*

S ufus, ḥeḍment, s umger, reḍbent. *A la main, elles sont sèches, à la faucille, elles sont humides (refus déguisé, mauvais argument).*

Taduṭ akw d ilisen, i ɣer tella d ifassen. *Toute laine provient des toisons, mais tout est dans le maniement (rôle primordial de l'expertise).*

Tenna yas teẓgi, i tqabact : tḍurreḍ iyi. Terra yas tqabact : afus sgem. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris. La hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Ţţif afus yiţţfen, win yibran. *Mieux vaut la main qui tient que celle qui lâche (« mieux vaut tenir que courir »).*

Ţţif tiderray ufus, wala tigad n wul. *Les callosités de la main sont préférables à celles du cœur (une tare physique est préférée à une tare éthique).*

Ulac taqecwalt ur nesâi ifassen. *Il n'y a pas de corbeille qui n'ait pas des anses.*

Ur teţţembwiwil tessirt, alamma s ufus. *Le moulin ne bouge que si l'on met la main.*

W'ur nesâi tagmaţ, mexṣuṣ, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

Agadir - *Talus*

Idir, idir, leqraṛ nneɣ d agadir. *On a beau vivre, notre destination finale est le talus (tombe).*

Iseggex ed ugadir. *Le talus s'est éboulé (drame).*

Lâanṣeṛ, ugadir, issidir. *La source du talus fait vivre (le sein de la mère est source de vie).*

Agayemru - *Bourdon*

Teḍṛa yidi, am teɣwṛast ugayemru. *Je suis comme une ruche de bourdons (vide).*

Innuɣben, am ugayemru. *Il est triste comme un bourdon (solitude).*

Agdud - *Peuple, groupe*

Agdud, mebla idles, am umdan mebla iles. *Un peuple sans culture est comme un être dénué de langue (civilisation, connaissance).*

Tweqmem, felli, agdud n tzizwa. *Vous mettez sur moi une grappe d'abeilles (publicité).*

Agḍiḍ - ***Oiseau***

Ur ţţuɣal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ţţuɣal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Ageccul - ***Soufflet de forge***

D igweclan, yiwen ad icuff, wayeḍ ad iens. *Ce sont des soufflets de forge, l'un se gonfle, l'autre se vide (alternance).*

Agejdur - ***Lamentation***

Iwwet agejdur. *Il a poussé des cris de colère (on se griffe le visage).*

Iwwet agejdur s umcic. *Il a poussé de terribles cris de colère (on se griffe le visage avec un chat).*

Agellid - ***Roi***

Agellid idda d arbib. *Un prince est considéré comme un enfant d'un premier lit (abaissement, dégradation).*

Ay Agellid lkamel, nekwni a nsebbeb, Kečč kemmel ! *Ô Souverain plénier, nous préludons, et Toi poursuis ! (foi en Dieu, espérance).*

Ṣṣuṛa, d ayeddid, ul, d agellid. *Le corps d'une outre, le cœur d'un roi (ne pas se fier au physique).*

Ul, d agellid, udem, d ayeddid. *Un cœur de roi, une face d'outre (bonté et beauté).*

Agelzim - ***Pioche, hache***

Axxam is, ur as izmir (neɣ inğim), lğamaâ, iţţef as amezzir (*neɣ* agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

Mačči d aqeddeṛ, i gwaâṛen, d agelzim mara iḥṣel. *Ce qui est difficile n'est pas de fendre du bois, mais d'avoir la hache coincée (difficultés dans l'action).*

Agenduz, rnu wali **Aâejmi -** ***Veau***

D anyir ugenduz. *Il a un front de veau (face renfrognée).*

Lqedd, annect n uzduz, ṛṛâud, iɣleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant).*

Agennur - ***Turban***

Iâdawen imeqwṛanen, d at igennuren, deffir, ay znuzun atmaten nnsen. *Les pires ennemis sont les grand bonnets, ils dénoncent leurs frères, en cachette (duplicité en politique).*

Ţţif aɣṛum s uzemmur, wala argaz bu ugennur. *Une galette aux olives est préférable à un homme enturbanné.*

Agerruj - ***Trésor***

Tameţţut ijemmâan, d agerruj n uxxam i ţ isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

Ufan agerruj, iuɣal asen ţ-ţirgin. *Ils ont découvert un trésor, il leur est devenu charbon (grosse déception).*

Agertil - ***Natte***

Am kečč, am nek, a lğamaâ, tifeḍ iyi, âad, s ugertil. *Je suis comme toi, mosquée, tu m'es, même, supérieure par ta natte (dénuement).*

Am uberriḍ ɣef ugertil. *Comme la diarrhée sur une natte (situation compliquée).*

Ṭṭbiâa ugertil ur teţbeddil. *La face d'une natte ne change jamais (fidélité, constance).*

Ageswaḥ - *Malheureux*

Ageswaḥ yinɣan imma s, iuɣal la iţţru fellas. *Malheureux qui tue sa mère, puis se lamente de sa mort (dérangement).*

Agezzar - ***Boucher***

D agezzar, iččča s tebṣelt. *Il est boucher mais mange du couscous à l'oignon (avarice, « les cordonniers sont les plus mal chaussés »).*

Aggus - ***Ceinture***

Ifsi waggus is. *Sa ceinture s'est dénouée (confusion).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, iččč cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Aglagal - ***Terrain découvert, hippodrome***

Ad iṛabaâ, deg uglagal n At Qasi. *Il va galopper dans le terrain des Aït Kaci (illusion).*

Agraw - ***Assemblée***

Ikcem agraw, ur issin ad iṣelli. *Il rejoint l'assemblée alors qu'il ne sait pas parler (bévue, égarement).*

S laânaya n at yigrawen, d at wurawen ! *Par la protection des saints et des mystiques ! (invocation).*

Agrawal - *Bouleversement, révolution*

Tagmaţ d awal, tasa d agrawal. *La fraternité n'est qu'un mot, l'amour maternel c'est un bouleversement (démesure de la tendresse maternelle).*

Agrireb - *Dégringolade*

A bu tḥila, taxabit ik deg ucṛuf, a k tegrireb, a ţ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Ula d agrireb, s leṣlaḥ. *Même une dégringolade a un intérêt (une épreuve a un côté bénéfique, « à quelque chose le malheur est bon »).*

Agris - *Gel*

Lḥiɣ i ḥafi d ugris. *Pieds nus, sur le gel, j'ai marché (dénuement, souffrance).*

Ma Iḥsed, Sidi, lâabd is, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Ul is, d agris aberkan. *Son cœur est de glace noire (dureté).*

Agu - *Brouillard*

Agu, imnejli iẓuran, d awezɣi a d iger tara. *Un brouillard qui s'éloigne de ses racines ne pourra jamais s'étendre (exil, isolement).*

Iţnadi iẓuran n tagut ! *Il cherche des racines au brouillard ! (chercher l'impossible).*

Agudu - ***Dépotoir***

A d ifk ugudu lexṛif. *Le dépotoir va produire des figues (invraisemblance, « croire au Père Noël »).*

I iţţemɣuṛen, ala agudu. *Seul le dépotoir grossit (péché d'orgueil).*

Ili d zzbel, a ţţuɣaleḍ d agudu, ili d adfel, a ţţuɣaleḍ d adrar. *Soit fumier, tu deviendras dépotoir. Soit neige, tu deviendras mont (on forge son destin).*

Izi izga s ccna, ziɣ, ɣef ugudu, i glla. *La mouche chante sans cesse, alors qu'elle est sur du fumier.*

Leɣbaṛ iteddu s agudu, iḍuman s aqabuc. *Le fumier va au dépotoir, les ordures à la décharge (« qui se ressemble s'assemble »).*

Agugam - ***Muet***

Lemmer tasusmi d cci, agugam d ameṛkanti. *Si le silence était un bien, le muet serait fortuné (réprobation de silences pleutres ou complices).*

Agujil - ***Orphelin***

Agujil, d agujil, a lukan s učamar. *Un orphelin demeure orphelin, même avec la barbe (empreinte indélébile).*

Agujil, ur t ţweṣṣi ɣef imeṭṭi. *Il est inutile de prescrire les pleurs à un orphelin.*

Am wi iseṭṭlen i ugujil. *C'est comme coiffer un orphelin (compassion, bonne action).*

Igguni am gujil tabburt. *Tel l'orphelin, il attend devant la porte (dénuement).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-même (solitude de l'orphelin).*

Tafunast igujilen, ur teţnuz, ur tṛehhen. *La vache des orphelins ne se vend pas, ne se gage pas (incessibilité, cause sacrée).*

Ţ-ţaqejjirt (Ţ-ţiṛekkiṭ) ugujil i yisɣersen taṛakna (tikḍift). *C'est le petit pied de l'orphelin qui a déchiré la couverture (« haro sur le baudet »).*

Agwad - *Craindre*

Agwad Ṛebbi, akked win ur neţţagwad ara. *Crains Dieu et celui qui ne craint pas.*

Ayen tebɣiḍ, iqḍa, ayen tugadeḍ, ixḍa ! *Ce que tu désires est bon, ce que tu crains évite-le ! (sagesse).*

Ayen tugadeḍ, ad yis temmteḍ. *Tu seras victime de ce que tu crains (intuition, pressentiment).*

Ma tewwteḍ uzzal, ibbwas, a k ţţagwaden ar temmteḍ. *Si tu montres ta force une fois, tu seras craint toute ta vie.*

Myugwaden, am umcic d uqjun. *Ils se craignent, comme chien et chat.*

Qadeṛ iyi, a k qadreɣ, maččči d Ṛebbi, a k agwadeɣ. *Respecte-moi, je ferai de même, tu n'es pas Dieu pour que je te craigne (relations humaines, conduite, « ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît »).*

Ur ţţuɣal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ţţuɣal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Win iqqes uzrem, iţţagwad ula d aseɣwen. *Celui qu'un serpent a piqué craint même une cordelette (méfiance exacerbée, « chat échaudé craint l'eau froide »).*

Win i ten isâan deg durar, ur iţţagwad deg uzaɣar. *Celui qui a (des enfants) en montagne ne craint pas la plaine (résistance des montagnards aux invasions).*

Win iţţagwaden Yiwen, ur iţţagwad ula yiwen. *Celui qui craint l'Un, ne craint nul autre (foi).*

Win ur neţţagwad, iţwagwad. *Celui qui ne craint pas, est craint (le courage est une force).*

W'ur ten nesâi, iugad nnger, wi ten isâan, iṛwa aḥdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas d'enfants, craint l'extinction, celui qui en a, est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).*

Agwdis - *Plat*

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, taɣeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

Agwḍi - *Trou*

Abeɣwḍi, ur iḥemmel agwḍi. *Un envieux n'aime pas planter un arbre (méchanceté, malveillance).*

Akken agwḍi, akken tameɣrust. *Le figuier ressemble au trou creusé pour le planter (corrélation, dépendance).*

Agwem - *Puiser*

Am wi iţţagwmen s uɣerbal. *Tel celui qui puise l'eau à l'aide d'un tamis (aberration, stupidité).*

Asagwem, bu ijbiren, acu ar a s gen ifassen. *A quoi serviraient les anses à une cruche garnie de raccommodages (opération inféconde).*

Ifka yak Ṛebbi asagwem, xas agwem ! *Dieu t'a donné une cruche, alors puise ! (encouragement).*

Issenɣal ur d iţţagwem. *Il déverse l'eau, et n'en ramène jamais (irresponsabilité, gaspillage).*

Isserɣ iţ, win ur nezdim, iswa ţ, win ur nugim. *Celui qui n'a pas ramené du bois le brûle, celui qui n'a pas cherché de l'eau la boit (profiter du travail des autres).*

Iugwem ed uɣyul, iswa ten. *L'âne a puisé de l'eau et l'a bue.*

Iugwem tagdurt n tsusmi. *Il a puisé un pot de silence (il se tait).*

Tasebbalt ma tneggi, asagwem iwumi ? *Si la jarre d'eau fuit, à quoi sert une cruche ? (le gaspillage décourage l'effort).*

Agwemmaḍ - ***Versant d'en face***

Afus is, deg ufus inu, ṣṣut is ibbweḍ agwemmaḍ (taqabact). *Sa main est dans la mienne, son bruit atteint le versant d'en face (la hachette se fait entendre de loin).*

Times ugwemmaḍ, ur tesseḥmay ameṣṣaḍ. *Le feu du versant d'en face ne réchauffe pas les hanches (acte lointain sans effet, « loin des yeux, loin du cœur »).*

Agwer - ***Dépasser***

Aâebbuḍ iugar aârur, leǧwareḥ, akw, xeddmen fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

Ad Iṭṭef, Ṛebbi, i gugaren aya ! *Que Dieu retienne ce qui est pire que cela !*

Iţţuger ccedda, talwit. *Mal et guérison sont en rivalité (incertitude, ambiguïté).*

Iţţuger imendayen, ifrax. *Les tendeurs de pièges sont plus nombreux que les oiseaux (la demande qui dépasse l'offre).*

Iţţuger lḥebb, afriwen. *Les fruits sont plus nombreux que les feuilles (abondance, profusion).*

Iţţuger tiγersi, tafaweţ. *Les déchirures dépassent les raccommodages (de l'incurie).*

Iugar ccah, tawaγit. *La jouissance des autres dépasse notre malheur.*

Iugar ujgagal, tara. *La vigne regorge de sarments (abondance).*

Iugar, i la ixeddmen cceṛṛ, i la ixeddmen lxiṛ. *Les gens malfaisants sont plus nombreux que les gens bienfaisants.*

Agwercal - *Son*

Agwercal, ur iţţuγal ara d awren, aâdaw, ur iţţuγal ara d aḥbib. *Le son ne devient pas farine, l'ennemi ne devient pas un ami.*

Agwercal ur iţţuγal s iγuṛaf. *Le son ne retourne pas aux meules (expérience mémorable).*

Inza ugwercal s urḍel. *Le son est vendu à la livre (misère, indigence).*

Wa iţţifliw d agwersal, wa isxicliw d agwercal. *L'un pousse comme un champignon, l'autre s'émiette comme du son (destins contraires).*

Agwersal - *Champignon*

Asmi akken tenger tulmuţ, d agwersal i d iqqimen. *Le jour où l'orme a dégénéré, le champignon a subsisté (décadence).*

Wa iţţifliw d agwersal, wa isxicliw d agwercal. *L'un pousse comme un champignon, l'autre s'émiette comme du son (destins contraires).*

Agwi - *Refuser*

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, ičča k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

Ccḥa, iugi Yusef, asbizzer, iugi Aâmaṛa. *Youssef refuse l'avarice, Amara refuse la prodigalité (juste milieu).*

Lğennet, ma tugi k, anef as. *Si le paradis ne veut pas de toi, quitte-le (dignité, renoncement).*

Iugi uɣyul lğennet, ma llan din warrac. *L'âne refuse un paradis où il y aurait des enfants.*

Agwlim - *Peau*

A benyaâqub, a ccmata, tagwlimt ik tenza di Ţţlata ! *Ô chacal, ô l'ignoble, ta peau a été vendue au marché du mardi ! (la fin d'un traître).*

Ičča agwlim is, di lbaṭel. *Il a mangé sa peau, injustement (accusation imméritée).*

Iffeɣ uzrem tagwlimt is, f uɣyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Tesdukwel as agwlim, iɣes. *Elle lui a mixé la peau et les os (écrasement).*

Ur ţţağğa ara agwlim ik, ad fellak iţraḥ. *Ne laisse pas ta peau sentir mauvais (mener une action jusqu'à son terme).*

Aǧǧew - ***Acheter***

Uǧǧwen aman, s llitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

Ahdum - ***Foule, tas***

A yahdum ik ! *Quelle grosse histoire que la tienne !*

D ahdum n zzeyyaṛ, ma teɣli tmellalt, ur teṭṛuẓ. *C'est une foule de visiteurs, si un œuf tombait, il ne se casserait pas.*

Ahicuṛ - ***Chaume***

Iqqwel usefru d ahicuṛ. *Le poème est devenu chaume (inculture, dégénérescence).*

Ahu - ***Écho***

Nneyya iuṛǧan ahu, n tiɣri yissebl aâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

Aḥayek - ***Couverture***

Anida tella nneyya, aḥayek (aâlaw) ad idel meyya. *Là où règne l'ingénuité, une couverture couvre cent personnes (altruisme, bonté, générosité).*

Ṛuḥ, a ṭṭeẓdeḍ ibeṛnyas, d iḥuyak, a tin iṭṛebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

Aḥbac - ***Gesse***

Aḥbac, ur t ikkat buseṭṭaf. *La gesse n'est pas attaquée par le puceron (endurance des mauvaises graines).*

Ar d imɣi, ad iban, ma d aḥbac neɣ d ajilban. *Qu'il pousse, et on verra si c'est de la gesse ou des pois (laisser mûrir, patienter, « on reconnaît l'arbre à ses fruits »).*

Ixedm it d aḥbac. *Il l'a transformé en gesse (bonne correction).*

Ur iyi d tuqaâ, deg ujilban, ma iḍaâ, d aḥbac it id issekren. *Peu m'importe la perte des pois, ils ont poussé dans la vesce.*

Aḥbak - *Action*

Iḍ, Iğğa t id i ubrak, ass, Iğğa t id i uḥbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

Aḥbib - *Ami*

Aâdaw, ma iɣza yak tasraft, armi âalmen iḥbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

Aâebbuḍ d arɣib. W'ur t neɣlib, ur isâi aḥbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

Aḥbib am leḥrir, ḥader it, agwad ad iames. *Un ami est comme la soie, prends-en soin, crains qu'il ne se salisse.*

Aḥbib am tâakkwemt, anda taâyiḍ, sers it. *Un ami est comme un fardeau, dès que tu es fatigué, tu le déposes (liberté de détachement).*

Aḥbib bu uâabbuḍ, tif it lgelba ubellud. *Un ami gourmand ne vaut pas une mesure de glands.*

Aḥbib, d aḥbib mi tekwmer, mačči di tizi n liser. *Un ami se jauge en temps de gêne, et non pas en temps de quiétude.*

Aḥbib d lxezna n lbaṛud. *Un ami est un stock de poudre (il connaît vos secrets).*

Aḥbib, d win itezzmen, maččči d win iteffren. *Un ami est quelqu'un qui fait des reproches, et non pas quelqu'un qui dissimule (loyauté).*

Aḥbib n lqahwa, ţ-ţissit, tiflest ubelluḍ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

Aḥbib n ulqim, ar din iqqim ! *Un amateur de ripaille, qu'il reste où il est ! (précaution, rejet).*

Anwa ass, yifen akw ussan ? D aḥbib, mara d ias. *Quel est le meilleur des jours ? C'est lorsqu'un ami arrive.*

Anwa ay d aḥbib ik ? D win i k immalen lâib ik. *Qui est ton ami ? C'est celui qui te signale ton défaut (sincérité).*

Anwa ay d aḥbib n Ṛebbi ? D win illuẓen, iṣbeṛ. *Qui est l'ami de Dieu ? C'est celui qui a faim et qui reste patient (endurance, « faire contre mauvaise fortune bon cœur »).*

Ar leḥbab, ilha ufekkeṛ. *Il est bon de penser aux amis (attachement, affection).*

Asawen, f wudem n uḥbib, d akwessar. *Une montée pour aider un ami est comme une descente (dévouement).*

D aḥbib ik i d aâdaw ik. *Ton ami est ton ennemi (prudence).*

Eḍfeṛn iyi iḥbiben, armi ddiɣ d yifriḍen. *Les mais m'ont poursuivi au point que je fréquente les personnes seules.*

Eḍleb Ṛebbi, d yiɣil ik, ur ţţkal ɣef yiḥbiben ik ! *Fais appel à Dieu et à ton bras, ne te fie pas à tes amis !*

Jeṛṛeb aḥbib deg uâwin. *Éprouve un ami dans les provisions de voyage (altruisme, partage).*

Laẓ ur isâi aḥbib. *La faim n'a pas d'ami (le dénuement isole, « ventre affamé n'a pas d'oreilles »).*

Leḥbab, ma ur myuzzamen, illa kra deg wulawen. *Lorsque des amis ne se critiquent pas, quelque chose, dans les cœurs, ne va pas (amitié et sincérité).*

Ma ẓid uḥbib, am tament, ḥader a t teččeḍ, irkulli. *Si un ami a la douceur du miel, garde-toi de tout manger (ménager ses relations).*

Ssaâya, tjebbed ed iḥbiben, lqella, tessebâad iten. *La richesse attire les amis, l'indigence les éloigne.*

Ṣṣbeṛ d aḥbib n Ṛebbi. *La patience est l'amie de Dieu (vertu première).*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameṭṭut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Ţţif leḥbab n Ṛebbi, wala wid d teğğa yimma (*neɣ* wid illan d icqiqen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Win ixḍan abrid n Ṛebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iţţak ddwa w'ur nelli d ṭṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

W'ur neɣri di lmuârifa, reggwlen fellas iḥbiben. *Qui n'a pas étudié la sagesse est, par les amis, déserté (exigences de l'amitié).*

Aḥbub - ***Figue,*** rnu wali **Iniɣem**

Aṛğu aḥbub ar tiskert. *Prévois la figue à la branche (souche, filiation, legs).*

Iɣli d seg genni, am uḥbub. *Il est tombé du ciel tel une figue sèche (pas d'ascendants, pas de passé).*

Aḥdid - *Obstacle*

Ibbweḍ s aḥdid, inneqwṛa. *Il arriva sur l'obstacle et le heurta (imprévoyance, aventurisme).*

Tayuga, ma teğhed, mi tebbweḍ s aḥdid, a ţbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

Tebbweḍ tyerza s aḥdid. *Le labour est arrivé aux bornes (pleine coupe, appel au respect des limites).*

Aḥeddad - *Forgeron*

Aḥeddad ur nesâi tafrut ! *Un forgeron dépourvu d'un couteau ! (anomalie).*

Ikkat uḥeddad afḍis, iḥefḍ it mmi s. *Le forgeron manie le marteau, son fils a appris (transmission du savoir-faire, héritage, « tel père, tel fils »).*

Mi isers uḥeddad afḍis, irefd it mmi s. *Dès que le forgeron pose le marteau, son fils le prend (relève, transmission, continuité, etc.).*

Aḥeddur - *Crêpe*

Aḥeddur d uggan, abeṛnus d ulman. *La crêpe est une pâtisserie, le burnous, un tissage (différenciation, distinction).*

Iɣli d, iɣli d, ɣef ččilmum, iɣil d aḥeddur, wumcum. *Il a dévoré des fleurs d'orme, croyant, pauvre diable, que c'était des crêpes.*

Aḥeggan - *Mauvais temps*

Aḥeggan ur ţɣafaṛ, ur ţmenṭaṛ, a yaḍaṛ ! *En plein hiver, ô pied, pas de visites familiales, et pas de pérégrinations ! (prudence).*

Mara ffɣen iḥegganen, ad iffeɣ lhemm ixxamen. *Quand le mauvais temps se termine, le mal quitte la maison (maladies liées au froid).*

Aḥellab - ***Pot***

Kul yiwen iṯḥalab s uḥellab is. *Chacun trait avec son pot (distinctions).*

Aḥemmal - ***Portefaix***

Win ikesben yir lmal, yif it w'illan d aḥemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

Aḥeqqaṛ - *Avide*

Aḥeqqaṛ, kkes as, neɣ rnu yas. *A quelqu'un d'avide, il ne sert à rien d'ajouter ni de retrancher (jamais satistait).*

Aḥeṛṛat - ***Bœuf aguerri***

Iẓra, uḥeṛṛat, anida yiğğa awzir. *Le bœuf expérimenté connaît l'endroit qu'il n'a pas labouré (identification des anomalies, « savoir où le bât blesse »).*

Ur iaâdil umanun d uḥeṛṛat. *Le bœuf novice ne vaut pas le bœuf aguerri (expérience, expertise).*

Aḫlalas - ***Plombs***

Ttfuh iɣleb aḫlalas. *Le mépris est pire que des plombs de fusil.*

Aḫlil - *Plaindre (à)*

Ṣṣyada, ṣṣbeḥ i ţ feṛqen, aḫlil imeɣban yiṭṭsen ! *Plaignons les miséreux qui dorment ! (nonchalance, oisiveté).*

Aḫlil lweḍn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

Aḫlil, win iẓran, aḫlil, w'ur neẓri. *Plaignons le témoin, plaignons l'absent ! (drame, tragédie).*

Aḫlil win ur nessendu, iɣil mazal d anebdu ! *Plaignons qui n'a pas baratté, croyant que ce n'est pas encore l'été ! (imprévoyance, lenteur).*

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, aḫlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Ismexlil, akken a s inin medden : aḫlil ! *Il se comporte comme un fou, afin que les gens le plaignent.*

Yiwen maâduṛ, wayeḍ aḫlil. *L'un a raison, l'autre est à plaindre (embarras, gêne pour trancher ou opter).*

Aḥmam aârab - *Guépier*

Irbeḥ aḥmam aâṛab. *Il a gagné un guépier (gain nul).*

Aḥnin - *Généreux*

Win ur Irẓiq Uḥnin, ula i s ixdem lâabd meskin. *Celui que le Généreux n'a pas doté, le pauvre être humain* ne peut rien lui *apporter.*

Aḥṛuṛ - *Libre*

Ṭṭif Aâbbas aḥṛuṛ, wala meyya di laâṛuṛ. *Un homme libre des At Abbas est meilleur que cent sacripants (considération de la vertu).*

Ṭṭiṛ aḥṛuṛ, ma iḥṣel, ur iţţemqellaâ. *Un oiseau noble, quand il est pris, ne s'agite pas (stoïcité).*

Aḥuddu - *Protection*

Aḥuddu, aḥunu ! *Protection et compassion ! (souhait bienveillant).*

Aḥuli - *Chevreau*

Acu k ibbwin, a yaḥuli, a ţţeţţafgeḍ ! *Pourquoi cherches-tu à t'envoler, ô chevreau ! (démesure, ambition).*

Aḥunu - *Compassion*

Aḥuddu, aḥunu ! *Protection et compassion ! (souhait bienveillant).*

Âic - *Vivre*

A wid iţâicin, di ddell, ur teẓrim illa ubeddel. *Ô vous qui vivez dans la baisse, vous ne savez pas que l'évolution existe (dénonciation de la stagnation).*

Lḥut, di lebḥeṛ, iâac, axelli âad, a lâabd iS. *Le poisson vit dans la mer, à plus forte raison Sa créature (l'homme sur terre).*

Neţwanas wid iţâicin. *Nous tenons compagnie aux vivants (dépression, capitulation, renoncement).*

Ṛṛay d lâic. *Le jugement est une nourriture (importance du discernement).*

Tamâict teṣâab i lefḥel. *Dure est la subsistance pour l'homme valeureux (vertu sanctionnée).*

Tḍaâfeḍ, am win iţâicin taddart. *Tu es maigre comme quelqu'un qui approvisionne le village.*

Wi izlan rric, ḍemneɣ as lâic. *Je garantis une longue vie pour qui sacrifie un volatile (traditions culinaires).*

Win ur âaggcen izgaren, ur t âaggcen ifeggagen. *Qui ne gagne pas sa vie avec des bœufs, ne peut pas la gagner avec un métier à tisser (comparaison des moyens de subsistance).*

Âin - *Aider*

Âiwen win ibɣan ad ikker. Ma d win ibɣan ad iader, ur iḥwağ ara amâiwen. *Aide celui qui veut s'élever. Quant à celui qui veut s'abaisser, il n'a pas besoin d'être aidé.*

Bbwiɣ t id, ad iyi iâiwen, ilha yi d d lemâayen. *Je l'ai ramené pour m'aider, il s'est consacré à des histoires (bavardages).*

Dderya, d aâwin uqelmun. *Les enfants sont la réserve du capuchon (soutiens futurs).*

Ţţemâawanen, medden, di tizi n ddiq, mačči di tizi l-liser. *Les gens s'entraident dans des circonstances pénibles, pas dans des moments de quiétude.*

Âir - *Emprunter*

Axxam yiţâirin aɣerbal ţ-ţeṛbut, yif it lebḥeṛ n lḥut. *Une maison qui emprunte tamis et plat ne vaut pas la mer aux poissons.*

Ddunit d lmaâira. *Le monde est un emprunt (provisoire).*

Âiwed - *Refaire*

Âiwed as, i ddunit, asnulfu ! *Conçois le monde à nouveau ! (défi, fanfaronnade).*

Yir ccɣwel, neţţaâwad as, yir ṛṛay, ard as neqqim. *Si c'est un mauvais travail, on le reprend, si c'est un mauvais jugement, on se concerte (sagesse).*

Ajaxux - *Gosier*

Ayen d ifka waxux, iččа t ujaxux. *Ce que le champ a rapporté, le gosier l'a englouti (avidité, précarité).*

Ajdab - *Extase*

Ad iɣli w'innumen ajdab. *Celui qui pratique la transe finira par chuter (trouble, émoi, saisissement).*

Ajdid - *Neuf*

Aɣerbal ajdid iḥwağ aâalleq. *Un tamis neuf doit être suspendu (soin de l'objet précieux).*

Awal ajdid iteqqes. *Une parole inédite est âpre.*

Ajellab - *Robe*

Ţţif ajellab uâammi, axelxal ubeṛṛani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

Ajenwi - *Poignard*

Lleh, Lleh, deg iles, ajenwi deg ufus ines. *Dieu, Dieu, à la langue, un poignard dans la main.*

Ur iţwaṭṭaf, ujenwi, si leqḍaâ. *On ne prend pas un poignard par la lame (déraison).*

Ajeɣwlal - *Coquillage*

Aâṛus, ur izmir i yiman is, iţbibbi ajeɣwlal is. *L'escargot déjà impotent, trouve moyen de transporter son coquillage (prétention, naïveté).*

Ajerbub - *Haillon*

Tifawtin, deg ujerbub ay ṭṭfent. *Les pièces s'attachent au haillon (raccommodage, replâtrage).*

Ajewwaq - *Flûte*

Ṣeddeden as ijewwaqen. *Ses pipeaux sont rouillés (mutisme, voix éraillée).*

Ajgagal - *Treille*

Iugar ujgagal, tara. *La treille regorge de sarments (abondance).*

Ajgu - *Poutre*

A d ikk usalas (*neɣ* ujgu) seg umagraman. *Une poutre proviendra de l'aunée (utopie).*

Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôles respectifs des époux dans le foyer).*

Tuli tyaziṭ ar ujgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

Ajilban - *Pois*

Ar d imɣi, ad iban, ma d aḥbac neɣ d ajilban. *Qu'il pousse, et on verra si c'est de la gesse ou des pois (laisser mûrir, patienter, « on reconnaît l'arbre à ses fruits »).*

Ur iyi d tuqaâ, deg ujilban, ma iḍaâ, d aḥbac it id issekren. *Peu m'importe la perte des pois, ils ont poussé dans la vesce.*

Zerâaɣ taferka n yirden, teffeɣ iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

Ajlal - *Couverture*

Ajlal yif lâalf. *Une couverture sur le dos d'une bête est meilleure qu'un bon aliment (assistance durable).*

Ajṛad - *sauterelles*

Abeṛṛaâqu (Abẓiẓ) d gma s n ujṛad. *Le criquet est le frère de la sauterelle (même engeance).*

Buddeɣ as ajṛad, d unaɣur. *Je lui souhaite sauterelles et canicule (anathème).*

Teɣleb tajṛat. *Elle est pire que la femelle de la sauterelle (progéniture excessive).*

Ur iggwet ujṛad armi iggwet lqwet. *Les sauterelles ne sont nombreuses que parce qu'il ya pléthore de nourriture..*

Akaârur - *Bosse*

Eṭṭes f ikaâruren ! *Dors sur des protubérances ! (supporter des épreuves).*

Akal - *Terre*

Akal d amassaṛ. *La terre est une protection.*

Akal isselḥam, uzzal iţţelqam, taṛwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Ar a iččaṛen aâebbuḍ, ala akal. *Seule la terre saturera l'estomac (appétence, avidité).*

Seg wakal, s akal. *De la terre à la terre (destin de la chair).*

Ssummet akal, ar din terkuḍ. *Tu vas te putréfier, la terre comme oreiller (sort du corps).*

Ṣṣer laâyub, a yakal ! *Ô terre, camoufle les tares ! (la mort salvatrice).*

Uğğwen aman, s llitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

Uqbel a ţzerâaḍ kra, muqel akal amek iga. *Avant de semer, étudie l'état du sol (précaution, prévoyance).*

Akeṛṭuc - ***Cartouche***

Yir aâbaṛ di yir keṛṭuc, yir awal di yir qemmuc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

Akken - *Tel, ensemble*

Akken agwḍi, akken tameɣrust. *Le figuier ressemble au trou creusé pour le planter (corrélation, dépendance).*

Akken llan medden, a nili. *Nous serons comme sont les autres (adaptation, assimilation).*

Akken qeṛṛḥent, ay neffâent. *Autant (les épreuves) font mal, autant elles sont utiles (expérience).*

Akken qeṛṛiḥit, ay ẓidit. *L'amertume accompagne la douceur (alliance des contraires, « qui aime bien châtie bien »).*

Akken s tṛuḥeḍ i Ṛebbi, ad ak Iṛuḥ. *Dieu se comportera avec toi comme tu te comportes avec Lui (morale).*

Akken txedmeḍ, iyuzaḍ ɣlayit. *Quoi que tu fasses, les poulets sont chers (fatalité).*

Akken yilla baba s, ad yili mmi s. *Tel père, tel fils (hérédité).*

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait paître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

Irgazen, akken reffden tiẓayanin, ay teţţen tiẓidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

Isura n leḥrir xennqen, akken, kra n lehduṛ neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Lxiṛ, d cceṛ, d imsaâfen, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal s'accompagnent. Ils vont conjointement (rencontre des extrêmes).*

Yir lehduṛ, am lḥentit, akken ay ṛẓagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de férule, aussi amères.*

Akka - *Ainsi*

Inna akka, d wakka. *Il a dit ceci et cela (choses à ne pas répéter).*

Akli - *Noir, boucher*

Akli, iâalleq seg imiḍ. *Un noir, suspendu par son nombril (graine d'olive mûre).*

Akli, ifuḥ, lqesma s, ẓidet. *Le boucher est détesté, mais sa viande est bonne (savoir mesurer le pour et le contre).*

Iuɣal wakli d amellal. *Un noir est devenu blanc (utopie, aberration).*

Ma tufiḍ akli werraɣ, armi iţţwaɣ. *Si tu vois un noir pâle, c'est qu'il est affecté (la physionomie comme messager).*

Taklatin di tekwatin. *Deux noires dans des niches (les yeux dans les orbites).*

Tuffra n wakli deg ilili. *La cachette d'un homme noir dans un buisson de laurier-rose (leurre, dérision).*

Aksum - *Viande*

A yiles yillan d aksum, acu k irran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

D aksum i gcebbḥen iɣes. *Le charme de l'os c'est la chair (complémentarité).*

D isef, ger iccer, d uksum. *C'est une écharde entre l'ongle et la chair (persécution).*

D lqella n uksum i gsseknafen turin. *C'est le manque de viande qui fait manger (griller) du poumon.*

Iggul ɣef uksum, imceḥ lmeṛqa. *Il a juré de ne pas manger de viande, mais il a léché la sauce (contradiction, fausseté).*

Ulamma ɣlin i wuglan, taksumt n temẓi teţban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

W' ibɣan cuccu, izlu beââu ! *Qui veut de la viande égorge un bélier ! (à chaque acquisition, une action).*

Akufi - ***Jarre***

Isâa imi, ur isâi uglan, isâa aâebbuḍ, ur isâi iẓeṛman. *Il a une bouche, mais pas de dents, un ventre, mais pas d'intestin (image de la jarre comme devinette).*

Ur telliḍ d akufi, ad, deg k, xezzneɣ ! *Tu n'es pas une jarre pour que je te confie mes provisions (méfiance).*

Akumbaṣ - ***Intelligence***

Bu ukumbaṣ, ur iţnuddum. *L'homme intelligent ne somnole pas.*

Akured - *Puce*

A yasmi teğğel telkeţ, inna yas ukured : a kem aɣeɣ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Ur iţɣimi, ukured, anda teḥma. *La puce évite les lieux torrides (« prudence est mère de sûreté »).*

Akwer - *Voler*

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

Amakwar useggwass a, d win n qabel. *Le voleur de cette année, sera celui de l'année prochaine.*

Amakwraḍ, ur iteţţu ara tanuga s. *Un voleur n'oublie pas sa barre à mine (instrument pour percer les murs).*

A yaxxam ɣer d neţţakwer, ass a, nusa d, a k nakwer. *Ô maison qui perçois nos larcins, aujourd'hui nous venons te dévaliser (trahison).*

Iuker aḍaṛ (taqejjiṛt). *Il a reculé (trahison).*

Iuker d imukwar, iţru d at uxxam. *Il a volé avec les cambrioleurs, il se lamente avec les victimes (hypocrisie, duplicité).*

Iuker, ḥedṛeɣ, iggul, umneɣ. *Il a volé, j'étais présent, il a juré que non, je l'ai cru (étrange mystification, imposture).*

Iuker lḥağ, mi iẓẓul. *Il a cambriolé un hadji en train de prier (délit démesuré).*

Teṛḥa ibaâden, teshel i imakwaren. *Des figues qui sèchent au loin sont facilement accessibles aux voleurs.*

Teţţakwer, am yitbir, tikli. *Elle marche avec délicatesse telle un pigeon (grâce).*

Tukwerḍa, ukren d akken, iluqeb it, yiss, mi nnuɣen. *Ils ont commis le vol ensemble, mais quand ils se sont disputés, l'un l'a reproché à l'autre (culot, effronterie).*

Ur ţţakwer zdat warrac, ur sseknaf zdat imcac. *Ne vole pas devant des enfants, ne grille pas la viande devant des chats (précautions appropriées, « l'occasion fait le larron »).*

Akweṛfi - ***Corvée***

Temẓi inu truḥ d akweṛfi. *Mon enfance est passée comme une corvée (abîmée).*

Akwerra - *Motte*

Adɣaɣ ifsi, akwerra acu ar ad yini. *La pierre est pulvérisée. Que dira la motte ? (un malheur bien pire qu'un autre).*

Imɣi n ṣṣaba maâqul, ddaw ukwerra i d iţmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

Akwerfa - ***Ivraie***

Texleḍ tirect d ukwerfa. *Le grain est mêlé à l'ivraie (le bon et le mauvais, le bien et le mal, mélangés).*

Ur bbwiɣ si tirect, wala seg ukwerfa. *Je n'ai obtenu ni le grain, ni la paille (perte complète).*

Yal tirect s ukwerfa. *Toute récolte a une ivraie (le bien et le mal s'accompagnent).*

Akwessar - *Descente*

Akwessar, d akwessar, Ṛebbi Ifka afus. *La pente est raide et Dieu a laissé faire (dégringolade méritée).*

Asawen, f wudem n uḥbib, d akwessar. *Une montée pour aider un ami est comme une descente (dévouement).*

Ččan t isawnen d ikwesran. *Les montées et les descentes l'ont épuisé (corvée, pénibilité).*

Irra akwessar d asawen. *Il a transformé une descente en montée (compliquer quelque chose de simple).*

Akwi - *Se réveiller*

Ad ilin, lehmum, ṭṭsen, a ten id issakway Ḥsen. *Alors que les maux sommeillent, Ahcène les réveille (porte-malheur, « n'éveillez pas le chat qui dort »).*

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

A taqbaylit, ma iṭṭes ssaâd im, ssakwi t ! *Ô femme (langue, honneur) kabyle, si ton bien-être sommeille, réveille-le ! (exhortation, encouragement).*

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur teţţakwi. *Il soutire les œufs sous une perdrix sans qu'elle s'en aperçoive (art, habileté).*

Ur ssakway tizizwa yiṭṭsen ! *Ne réveille pas les abeilles endormies ! (prudence, discernement, « défiance est mère de sûreté »).*

Ur d ssakway tussna n waṛẓen ! *Ne réveille pas un nid de guêpes !*

Ala - *Non*

Acimi « ala », imi « irbeḥ » illa. *Pourquoi dire « non » puisque « oui » existe ?(rejet du négationnisme).*

Acu d ibbwin « ih », ar « ala » ? *Pourquoi mélanger le « oui » et le « non » ?*

Win ar a d gren s annar, ur izmir a d yini ala. *Celui qui est introduit dans l'arène, ne peut pas refuser (élection mystique obligée).*

Alag - *Parenté*

Jjwağ n walag, d amedlalag. *Un mariage entre parents est gluant (entraves, contraintes).*

Alaxeṛt - *Défunt*

Win iurgan ulaxeṛt, iniwel lwaâda ! *Que celui qui rêve d'un défunt prépare une offrande !*

Alelluc - *Verre*

Ay ger ddheb d ulelluc, am iniɣem d uqeṛquc ! *Combien l'or diffère du verre, comme la figue mûre de la figue verte.*

Alem - *Ourler*

Aḥeddur d uggwan, abeṛnus d ulman. *La crêpe est une pâtisserie, le burnous, un tissage (différenciation, distinction).*

Alemlum - *Temps gris*

Ccetwa, mm iregrugen, tafsut, mm ilemlumen, anebdu, bu iɣebbaṛen. *L'hiver pluvieux, le printemps brumeux, l'été poussiéreux.*

Alemmam - *Rapporteur*

Lâabd alemmam, iteẓẓu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

Alemmas - *Milieu, central*

Ili k d alemmas, ur ţzid, ur ţţenqas. *Sois du juste milieu, n'ajoute rien et ne retranche rien (droiture, équité, probité).*

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, aḥlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Lukan maččì d ddnub n tullas, a d sseɣliɣ asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

Tameţţut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôles respectifs des époux dans le foyer).*

Aleqqim - *Bouchée*

Aleqqim, aleqqim, taẓallit teqqim. *Bouchée après bouchée, la prière est délaissée (gourmandise, négligence, défaillance).*

Ales - *Recommencer*

Anda terziḍ, a ţţalseḍ. *Où tu passes, tu repasses (« l'habitude est une seconde nature »).*

Ayen hedren ibuqalen, ţţalsent eţ tbuqalin. *Ce que disent les grands pots (les adultes) est répété par les petits pots (les enfants).*

A w'iddren, ad am iales ! *Ah, vivre, et recommencer !*

Aleẓẓaẓ - *Osier*

Ţţifxir iḍes i laẓ, wala uččì ubazin uleẓẓaẓ ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

Algam - ***Mors***

Uqmen as algam. *Il lui ont mis un mors (empêcher de parler).*

Ţţaŗ uâudiw af ulgam. *Revanche du cheval sur le mors (défoulement).*

Ali - *Monter*

A lfeṭṭa, a kem id iali nnḥas. *Ô argent, le cuivre va te ternir (révolte, rébellion).*

A win i ɣef ishel walluy, ḥader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).*

Ayen yillan di tasilt (teccuyt), a t id issali yiflu (uɣenja). *La louche va remonter ce qui se trouve dans la marmite (divulgation).*

Ddheb, ur t iṭṭali nnkel (neɣ nnḥas). *L'or ne se ternit pas (*ou *ne se recouvre pas de cuivre) (personne droite, irréprochable).*

Issuli yi d taslent, deg waârur iw. *Il m'a fait pousser un frêne sur le dos (supplice).*

Iuli wass, fellas. *Le jour s'est levé, à son égard (il est heureux).*

Iuli tasawent, s waârur. *Il a monté une côte sur le dos (souffrance).*

Itran ɣlin, iɣerdayen ulin. *Les étoiles sont tombées, les rats sont montés (monde à l'envers).*

Sers lbaṣta m, ad iali uzeṭṭa m. *Pose-toi, ton tissage avancera (de la continuité dans l'action).*

Tuli tyaziṭ ar ujgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

Ulamma ɣezzifeḍ, a yiḍ, uleqrar ad iali wass. *Tu as beau durer, ô nuit, le jour finit par se lever (patience, optimisme, « tout vient à point à qui sait attendre »).*

Win ibɣan lḥeṛma, a ṭṭagwar, ad iali s adrar. *Qui désire force considération, qu'il aille en montagne (vertu des montagnards).*

Xeddmen, teţţali ṭṭlaba. *Ils s'endettent tout en travaillant (victimes d'exploitation, servage).*

Alim - *Paille*

Bu yiwet n tiṭ, ur iggan deg walim (ur iggan ara, yis, deg walim). *Un borgne ne dort jamais sur de la paille (prudence).*

Ikker wabbu, deg walim, ḥedd ur iaâlim. *De la fumée sort de la paille, nul n'en connaît la raison (surprise, étonnement).*

Nnaâma, iluqeb iţ walim. *La paille se moque des céréales (inversion des valeurs, « l'hôpital qui se moque de la charité »).*

Times is, seddaw walim, tleḥḥu, ḥedd ur iaâlim. *Son feu est sous la paille, il se propage discrètement (hypocrisie, fausseté).*

Wwet it af walim, ad iţţu timẓin. *Corrige-le pour la paille, il oubliera l'orge (sanction des petites fautes pour prévenir les grandes).*

All - *Aider*

Alemman tegḍ as tallalt, i bu yirbiben ţ-ţuknant ? *Jusqu'à quand approvisionneras-tu le bigame aux enfants d'un premier lit ? (rejet de la polygamie).*

Ikkat s ufus, iţţall s wayeḍ. *Il frappe d'une main et aide de l'autre (compensation, contradiction).*

Allaɣ - *Cerveau*

Mara terwiḍ tamda, a d ikker wallaɣ is. *Lorsque tu remues une mare, sa vase va se manifester (« se méfier de l'eau qui dort »).*

Allen - *Yeux*

Aḥbib mi iuder i wallen, illa kra deg ulawen. *Quand un ami baisse les yeux, il y a quelque chose dans les cœurs.*

Allen yizhan, d imnernan. *Les yeux joyeux portent bonheur (enthousiasme, gaieté).*

Allen im d awermi, ayen ẓrant, ad innerni ! *Que tes yeux soient comme la rue[3], que grandisse ce qu'ils voient ! (conjuration, exorcisme contre le mauvais œil).*

Awer Ikkes, i wallen, ayen ẓṛant ! *Qu'Il n'enlève pas aux yeux ce qu'ils ont vu ! (souhait de longue vie au bébé).*

A wi isâan, ṛrebâa wallen, snat ad walint medden, snat ad runt idamen ! *Ah ! avoir quatre yeux, deux, pour voir les gens, deux, pour verser des larmes de sang ! (pessimisme).*

D aɣebbaṛ s allen. *C'est « de la poudre aux yeux » (acte inutile et trompeur).*

Lemmer tayerza s wallen, win tufiḍ ad isserwet. *Si on labourait des yeux, n'importe qui dépiquerait (exigence de l'effort avant la récompense).*

Sâumt afrag, a yallen ! *Ô mes yeux, ayez une limite ! (retenue, réserve).*

Win iččan lḥeqq is, issidir i wallen is. *Celui qui a consommé sa part baisse son regard (réserve, respect des autres).*

Alɣwem - *Chameau*

Am ulɣwem aɣeẓẓug. *Tel le chameau sourd (insouciance).*

Am tyerza n ulɣwem, ayen iddez, iɣleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t iaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Ileɣwman âabban, ṛuḥen. *Les chameaux ont été chargés et sont partis (les jeux sont faits).*

---

3 *La rue est une plante qui pousse vite.*

Taweṭṭuft tezzuɣer alɣwem. *Une fourmi traîne un chameau (prouesse, hardiesse).*

Alqim - *Bouchée*

Aḥbib n ulqim, ar din iqqim ! *Un amateur de ripaille, qu'il reste où il est ! (précaution, rejet).*

Qqim, ur d iṭṭawi alqim. *« Assis » ne procure pas de subsistance (condamnation de l'oisiveté).*

Win ibɣan lbaṛaka, ad ileqqem, win ibɣan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

Aluḍ - *Boue*

A win ixellen leḥrir, ur ssiɣzif abruâ i waluḍ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

Amaâfun - *Ignoble*

Iberdan heddṛen, rennun, af uâwiğ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

Amaâlal - *Maladif*

D amaâlal, irna ṭṭaglal. *Il est maladif et sujet aux malaises (malédiction).*

Amaâwaju - *Tordu*

Aâkkwaz amaâwaju, ma ur k isderɣel, a k iaâmu. *Si un bâton tordu ne t'aveugle pas, il t'éborgnera (danger du défaut).*

Amaflas - *Désargenté*

Amaflas, ur fellas nudant tullas. *Celui qui est désargenté n'est pas recherché par les jeunes filles (vénalité).*

Amagraman ***Aunée (Inule)***

A d ikk usalas (*neɣ* ujgu) seg umagraman. *Une poutre proviendra de l'aunée (utopie).*

Amagwad - ***Peureux***

Imma s umagwad (umaxuf), werğin tessiɣret (teslilew). *La mère d'un peureux n'a jamais poussé des you-yous (pas d'acte méritant d'être célébré).*

Amalal - ***Aide***

Uzzal d amalal. *Le fer est une assistance (outillage).*

Amalu - ***Ubac***

Asammer d aɣuṛaṛ, amalu d agris. *L'adret est aride, l'ubac gelé (justifications invraisemblables d'un paresseux).*

Ikseb amalu, asammer, maâna dima d asmiâu. *Il a des propriétés à l'adret comme à l'ubac, mais il geint sans arrêt (ambition, avidité).*

Isâa amalu, asammer. *Il a des propriétés en ubac et en adret (signe de fortune).*

Aman - ***Eau***

Am aman, akked yiɣi. *Tels l'eau et le petit-lait (relation intime).*

A fad n ccetwa, aman la kkaten, a laẓ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Aman n nnisan, iffeɣ lehzel iɣsan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

Aman n nnisan, sseḥluyen iɣsan, iteffeɣ lhemm ṭṭisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

Amek ar a iẓiden waman, i win ur neččči iniɣman ? *Comment apprécier l'eau, si l'on n'a pas mangé des figues ? (associations, complémentarité).*

Aql i, am texwnact ɣef waman. *Je suis tel un liège sur l'eau (fragile).*

Heggan waman is. *Son eau est prête (toilette mortuaire : il va mourir).*

Ibra i ṭṭbel deg waman. *Il a laissé tombé le tambour dans l'eau (maladresse).*

Issuli yas aman, d asawen. *Il lui fait monter l'eau en hauteur (rendre une situation impraticable).*

I wacu iṣleḥ Buzid ? I waman d yiẓid. *A quoi Bouzid sert-il ? A chercher de l'eau et à faire moudre le grain (travail routinier ingrat).*

Kulci iggan, siwa tabenâammeṭ d waman. *Toute chose sommeille sauf l'esprit de vengeance et l'eau courante (rancune, animosité).*

Laman bbwin t waman. *La confiance est emportée par les eaux (défiance).*

Nneɣlen waman. *L'eau a coulé (l'affaire est terminée).*

Serreḥ i waman ad lḥun. *Laisse l'eau s'écouler (respecter le naturel).*

Uğğwen aman, s llitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

Ur iqqeṛṣ uyeddid, ur nɣilen waman. *L'outre n'est pas déchirée, l'eau n'a pas coulé (minimisation d'un événement fâcheux).*

Zzhu, n ddunit, d aman n udfel. *Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante (fugacité, « fondre comme la neige au feu »).*

Amanun - *Bœuf novice*

Ur iaâdil umanun d uḥeṛṛat. *Le bœuf novice ne vaut pas le bœuf aguerri (expérience, expertise).*

Amaqwa - *Bravo*

Amaqwa k, a gerninuc, tesraâriâeḍ ! *Bravo, cardamine, tu prends tes aises ! (sans-gêne).*

Amayaf - *Décelé*[4]

Amayaf, amayaf, kul wa, ayen ixdem, a t iaf. *Décelé, décelé, chacun récolte le fruit de ses actes (sanction).*

Amayeg - *Joue*

Amayeg ufella, iteffeẓ ur issebliâ. *La machoire supérieure mâche mais n'avale pas (que des inconvénients).*

Am win iteffẓen, af sin imuyag. *Tel celui qui mastique des deux côtés (gaucherie).*

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

Amaẓuẓ - *Dernier né*

Amaẓuẓ, d amaâzuz. *Le dernier né est bien-aimé.*

---

4 *Traduction incertaine.*

Amceddal - *Fourmi rouge*

Urfan umceddal, i gɣeẓẓen taqejjiṛt is. *Colère de la fourmi rouge qui mord sa patte (se châtier soi-même).*

Amcic - *Chat,* rnu wali **Muc**

Ad isebbel, wumcic, tacriḥt. *Le chat va abandonner le morceau de viande (impossibilité).*

Ad ruɣ i nek d waydi, wanag amcic iţnadi. *Je me lamente sur mon sort et sur celui du chien, par contre le chat chasse (incapacité, dépendance).*

Amcic innumen ad iskef, leqraṛ is ad iţwaṭṭef. *Le chat habitué à boire du lait, finira par être attrapé (issue inéluctable).*

Amcic ittabaâ tuggict, mačči ţ-ţamɣaṛt i gḥemmel. *Le chat court derrière la marmite, ce n'est pas la vieille qu'il aime.*

Am umcic d uɣerda. *Tel chat et rat ennemis).*

Amcic ur iţţaǧǧa ara laâwayed *is. Le chat ne perd pas ses habitudes.*

Am wi iţqezziben i umcic. *Tel celui qui flatte un chat (inutilité, vanité).*

D iḍes n wumcic. *C'est le somme d'un chat (sommeil léger).*

Lemmer issimɣur iɣimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos permettait de grandir, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Llâab n uqjun, ţ-ţikerrac, win n umcic, ţ-ţixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

Lliɣ ddnubat ulac, ɣuṛṛeɣ d iqwjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Nneḍr ik, xedm it, a yul, eğğ amcic ad ismiâu. *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler («le chien aboie, la caravane passe»).*

Nnuɣen iɣerdayen di ssqef, amcic iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Snedheɣ amcic, issendeh tajeḥniṭ is. *J'ai donné un ordre à un chat, il l'a transmis à sa queue (répercuter une contrainte).*

Teɣleb tamcict, ar lkanun. *Elle est pire qu'une chatte, au coin du feu (boulimie de chaleur).*

Teẓẓgeɣ, issenday umcic. *Je trais, le chat baratte (ruse, profit, détournement).*

Ur ṭṭakwer zdat warrac, ur sseknaf zdat imcac. *Ne vole pas devant des enfants, ne grille pas la viande devant des chats (précautions appropriées, « l'occasion fait le larron »).*

Amcum - *Méchant*

Ad Ifk, Ṛebbi, amcum i wumcum, asaâdi ad izger meslum ! *Dieu fasse qu'un méchant soit confronté à un méchant, que le bon soit sauvé !*

Amcum, mara k id iẓẓemlal, efk as ṭṭriḥa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-*lui *une raclée, il la mérite (châtiment).*

A nwekkel Ṛebbi i umcum, a t Inhu, neɣ a t Iaâdu. *Nous confions le méchant à Dieu, afin qu'Il le dirige ou le châtie.*

A win ibeṭṭun, ssaâdel a yamcum ! *Ô toi qui partages, attention malheureux, sois équitable ! (droiture).*

Ddu d umcum, a ţcumeḍ, ddu d usaâdi, a ţsaâdeḍ. *Fréquente un méchant, tu vas porter malheur, fréquente un homme de bien, tu vas rendre heureux (influence, « dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es »).*

ğğ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iţţwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Lmumen iţfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Yibbwass i grbeḥ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

Amdan - *Être*

Agdud, mebla idles, am umdan mebla iles. *Un peuple sans culture est comme un être dénué de langue (civilisation, connaissance).*

Amdan ilhan, iţţarra awal aẓidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (courtoisie).*

Amdan (Amṛabeḍ) ur neɣri, tif it teqbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins*
qu'un pot de lait (école, valeur).

Iḍudan mxallafen, xelliâad a yimdanen. *Les doigts sont distincts, à plus forte raison les humains (différences).*

Imdanen d ileɣluɣen, kkes ed tamda ur sluɣen. *Les gens sont mous, ils troublent toute mare.*

Yir mgud, ur t ţleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeṛ neɣ qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

Amder - ***Rebord***

A k ierr d amder, i umdun. *Il va te placer comme rebord d'un bassin (figé).*

Amečč̌im - ***Neige tombante***

La ikkat umečč̌im, a neč̌č̌, a neqqim, a nefk i yizgaren, alim. *Il tombe de la neige, on va manger et se reposer, on donnera de la paille aux bœufs.*

Ameccuc - ***Vieille natte***

Inger qeccuc, meccuc. *Il est ruiné liège et natte (anéantissement total).*

Ameddakwel - *Compagnon*

Ufhim, imeddukwal rezzun fellas. *Les amis recherchent l'homme avisé (sagesse).*

Ulamma aâzizeḍ, a yameddakwel iw, tif ik teṛwiḥt iw. *Bien que tu me sois cher, ô compagnon, c'est mon âme que je préfère (égocentrisme).*

Amedlalag - *Gluant*

Jjwağ n walag, d amedlalag. *Un mariage entre parents est gluant (entraves, contraintes).*

Amḍiq - *Lieu*

Ddiɣ d yir rfiq, iğğa yi deg yir mḍiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*

Amegda - ***Cancans***

Aḍaṛ, mi inuda, a d iawi amegda, neɣ a d iawi lada. *Le pied, quand il erre, rapporte des cancans ou des ennuis (racontars, indiscrétions).*

Amegruc - ***Tourteau***

Tissirt ik teẓẓad amegruc. *Ton moulin broie du tourteau (chimère).*

Amehbul - *Capricieux*

Amehbul, ur iţţiṛqiq. *Un capricieux ne maigrit point (*ou *ne devient jamais modeste).*

Amehraz - *Mortier (pour piler)*

Imla yas lkil umehraz. *Il lui a montré ce que contient le mortier (revanche bien concoctée).*

Ameksa - *Berger*

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait paître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

Ddu d umeksa, a ţţeksed̦, ddu d ţţaleb, a ţţeɣred̦, ddu d ud̦ebbal, a ţţewted̦. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes…»).*

Iţru d umeksa, iteţţ d wuccanen. *Il se lamente avec le berger et mange avec les chacals (duplicité).*

La iţmenţar di tɣaltin, am tixsi yiğğa umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

Laâyaḍ yillan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*

Tislit tedda, iḥzen umeksa. *La fiancée s'est mariée, le berger est attristé (espoir déçu).*

Amellal - *Blanc,* rnu wali **Tamellalt**

Iuɣal wakli d amellal. *Un noir est devenu blanc (utopie, aberration).*

Amen - *Croire*

Abbuh, a lmumnin ! *Ô secours, braves gens !*

Aman, d laman. *L'eau, c'est la sécurité (bénéfique).*

A laman, irna k lexdaâ. *Ô confiance, tu es vaincue par la trahison (triomphe du mal sur le bien).*

Anwa ar a iamnen akeddab, asmi ar a d yini tideţ ? *Qui va croire un menteur, le jour où il dira la vérité ?*

Bu dduxxan, akked cemma, ur ţţamen degs acemma ! *N'aie nul confiance en celui qui fume et qui chique !*

Ibbweḍ ed laman, armi d ɣuṛes, iers. *La confiance est arrivée chez lui et s'est installée (personne sûre).*

Icriken, ma ur myumnen, d beţţu, ay d ddwa nnsen ! *Si des associés ne se font pas confiance, le remède est leur séparation.*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

Iuker, ḥedṛeɣ, iggul, umneɣ. *Il a volé, j'étais présent, il a juré que non, je l'ai cru (étrange mystification, imposture).*

Laman bbwin t waman. *La confiance est emportée par les eaux (défiance).*

Lmumen iţfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Lmumen iţţaɣ itent, lâaṣi ireggwel asent. *Le bon subit des épreuves, le méchant les esquive (fuite, lâcheté).*

Lmumnin ad akw ḥlun, lâaṣṣat ad mseglun. *Les croyants seront tous rétablis, les mécréants vont s'annihiler (foi et incrédulité).*

Umneɣ k, ay uccen, teččiḍ iyi iɣiden. *Je t'ai fait confiance, ô chacal, tu m'as dévoré des agneaux (trahison).*

Ur ţţamen, a lğid, ilisen, ar d tekkeḍ iɣezṛan, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sage précaution).*

Ur ţţamen asif asusam ! *Ne te fie pas à une rivière qui coule en silence ! (se méfier des gens sournois).*

Ur ţţamen, issi s n tuğğal, a k rrent ssem, deg ufenğal ! *Ne te fie pas aux filles de veuves, elles te mettront du poison dans la tasse !*

Ur ţţamen tara uẓberbur, ama zegzawet, ama teqquṛ ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche*[5] *! (danger dissimulé).*

Ur ţţamen ṣṣaba, ar ţţerwet ! *N'escompte pas une bonne récolte avant les battages ! (circonspection).*

Ur ţţamen, ula d iqceṛ b uɣṛum, iweḥḥel ger tuɣmas ! *Ne te fie même pas à un petit bout de pain, il se coince entre les dents !*

Ur ţţamen, ur ssaman, ula deg uxxam n laman ! *Ne te fie pas et ne cherche pas à inspirer confiance, même dans un maison de confiance !*

---

5 *Message d'un oiseau, victime des vrilles d'une plante grimpante, sur laquelle il s'était endormi.*

Win issamanen, ixeddaâ, Nnbi ur degs iceffaâ. *Un confident qui trahit n'aura pas la protection du Prophète (sanction de la déloyauté).*

Win iteẓẓun, iqellaâ, win issamanen, ixeddaâ. *Celui qui plante arrache, celui qui reçoit les confidences trahit (complémentarité du mal et du bien ; « l'enfer est pavé de bonnes intentions »).*

Win tumneḍ, neţţa a k iɣder. *Celui qui a ta confiance va te duper (trahison).*

Amendayer - *Tambour*

Ikkat as amendayer, ad icḍeḥ. *Il lui joue du tambour, pour le faire danser (berner).*

Amendil - *Foulard*

Ɣumm ţţâam ik, s umendil ik ! *Couvre ton couscous avec ton foulard ! (assumer ses œuvres, sa progéniture).*

Amengur - *Sans postérité*

Lxiṛ d amengur. *Le bien n'a pas de progéniture (abnégation).*

Amennuɣ - *Dispute*

Amennuɣ n yizem : ibbwas, win n waydi : kullas. *La dispute du lion dure un jour, celle du chien est permanente (noblesse et mesquinerie).*

D amennuɣ n tnuḍin, ur iţţawi, ur issufuɣ. *Tel la dispute de belles sœurs, sans intérêt, sans suite.*

Amenṭas - *Hache, cognée*

Amenṭas, mara iḥṣel, ma tjebdeḍ t id, ad inṣel. *Quand la cognée est coincée, elle se démanche si on la tire (situation embarrassante).*

Maččči d aqeddeṛ i gwaâṛen, d amenṭas mara iḥṣel (iwḥel). *Ce n'est pas la casse du bois qui est difficile, c'est d'avoir la hache coincée (art et manière).*

Ameɣcuc - *Dévoyé*

A yameɣcuc, i k isbezgen a **ɣ** iṛuc. *Ô dévoyé, ce qui t'a trempé va nous asperger (ricochet, contrecoup des agissements des autres).*

Ameṛẓagu - *Amer*

Taleqqwimt tameṛẓagut, i ţ iteţţen, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

Ameṛṛẓu - ***Handicapé***

A lḥif n tegrar, ameṛṛẓu n tgwecrar ! *Malheur des vieux jours, aux genoux brisés ! (vieillesse).*

Ames - *Être sale*

Issames iyi abux. *Il m'a sali avec de la suie (calomnie).*

Ma teddiḍ d umakwṛaḍ, kra ar a ixdem, ak t issimes. *Si tu fréquentes un voleur, il te salit par tous ses actes.*

Ameslay - *Parole*

Imeslayen is d izegzawen. *Ses paroles sont vertes (manque de maturité).*

Lâazza uâeggun d ameslay. *Le plaisir du muet c'est la parole (combler sa carence).*

Tameslayt, d ayen isehlen, lefhama, d ayen iwaâṛen. *La parole est aisée, la sagacité est difficile (pensée, discernement).*

Ur dhinen, ur mellḥen, imeslayen is. *Ses paroles sont ni huilées, ni salées (niaiseries).*

Amessas - *Fade*

Inebgi n yibbwass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu ţ fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

Ameşşaḍ - *Hanche*

Times ugwemmaḍ, ur tesseḥmay ameşşaḍ. *Le feu du versant d'en face ne réchauffe pas les hanches (acte lointain sans effet, « loin des yeux, loin du cœur »).*

Amezhul - *Faible*

Amezhul ma ad inaḍeḥ ? *Un faible peut-il lutter ?*

Amezraâ - *Semeur*

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imɣi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

Amezruy - *Histoire*

Win iţţu umezruy, ţţifxir. *Celui que l'Histoire a oublié est mieux loti (ne pas laisser une mauvaise réputation).*

Amezwaru - *Premier*

Amezwaru, zwarent as, aneggaru, gwrant as. *Le premier est bien servi, le dernier prend ce qui reste.*

Am uḍaṛ amezwaru, ur iţḥukku, ur iţşukku. *Telle une patte de devant, incapable de gratter, incapable de ruer (impotence).*

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, aḫlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Ur d ğğin imezwura, ar a rnun ineggura. *Les premiers hommes n'ont rien laissé que puissent ajouter les derniers (hommage aux ancêtres).*

Amezzir - *Lavande*

Axxam is, ur as izmir (neɣ inğim), lğamaâ, iţţef as amezzir (*neɣ* agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

Ameẓẓuɣ - ***Oreille***

Anwa ay d ameẓẓuɣ ik a yaɣerbi ? *Où est ton oreille ô Marocain ? (manigances, complications).*

Argaz iţwaţţaf seg iles, azger, seg umeẓẓuɣ. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

Laẓ d war imeẓẓuɣen. *La faim n'a pas d'oreilles (« ventre affamé n'a pas d'oreille »).*

Yiwen umeẓẓuɣ iţţenṭen, wayeḍ iččuṛ d iweţţen. *Une oreille bourdonne, l'autre est pleine de lentes (quelqu'un qui fait la sourde oreille).*

Amger - *Faucille*

Amger ur iwala ara lâawj is. *La faucille ne voit pas qu'elle est tordue (aveuglement, narcissisme, « le chameau ne voit pas sa bosse »).*

Ayen ixdem umger di texsayt. *Ce que la faucille a fauché dans un champ de courge (dégats).*

Beţţu d amger, timlilit d leḥder. *La rupture est faucille, la rencontre est attention (supplice des séparations, fragilité des unions).*

Ikker i teslent s umger. *Il s'attaque au frêne à l'aide d'une faucille (maladresse, incompétence).*

Iufa, umger, titar is. *La faucille a trouvé son étui (« qui se ressemble, s'assemble »).*

S ufus, ḥeḍment, s umger, reḍbent. *A la main, elles sont sèches, à la faucille, elles sont humides (refus déguisé, mauvais argument).*

Amḥaddi - *Conciliateur*

Amḥaddi ţ-ţabburt. *Un conciliateur est une ouverture (vers la solution du conflit).*

D amḥaddi itent iţţaɣen. *C'est le conciliateur qui reçoit les coups (des écueils de l'arbitrage, « entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre les doigts »).*

ğğ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iţţwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Amkan - *Place*

Amkan, deg wulfeɣ teţţeɣ, mi t walaɣ, ad llaẓeɣ. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

Axxam icbeḥ s bab is, tamekwḥelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection, « charbonnier est maître chez lui »).*

Ifen aɣ, at tmeqbeṛt, amkan. *Les défunts ont une meilleure place que nous.*

Ammus - *Saleté*

Tezdeg teţţas ed s wammus. *La pureté va avec l'impureté. Il n'y a pas de propreté s'il n'y a pas de saleté (complémentarité).*

Amnaṛ - *Seuil*

Axxam, ur nsâi amɣaṛ, am tebburt, ur nesâi amnaṛ. *Une maison, sans vieillard, est comme une porte, dépourvue de seuil (protection).*

Ccwal deg idurar d sswaḥel, iɣelb it, win illan, seg umnaṛ ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Ibbweḍ iyi d Bubriṭ s amnaṛ. *Beauprêtre*[6] *est arrivé au seuil de ma maison (péril, menace).*

Amnay - *Cavalier*

Iddukel (Ixleḍ) umnay d uterras. *Piéton et cavalier associés (lutte, union).*

Uccayen, imnayen, a yat Yaâqub atnayen ! *Lévriers et cavaliers sont à vos trousses, ô chacals ! (la force contre la ruse).*

Amɣar - *Vieillard*

Amɣar azemni ur mazal ad iţţandi. *Un homme très âgé ne doit plus tendre de pièges (vieillesse, incapacité, sérénité).*

Amɣar yimmuten, d agerruj i gṛuḥen. *Un vieillard qui meure est un trésor qui se perd.*

---

6 *Officier français qui, durant la conquête coloniale, fut très redouté pour sa férocité.*

Amɣar mi ibbehba, i t inefâan (ala lmuta) (d aẓekka). *Un vieux sénile gagnerait à mourir (décrépitude).*

Amɣar, mi icab, xas enɣ it, mulac a d iğğ tawaɣit. *Lorsqu'un vieillard a les cheveux blancs, il vaut mieux qu'il meure, sinon il va laisser une image décadente (décrépitude, dégénérescence).*

Aɣwbel n umɣaṛ, d isɣaṛen. *Le souci du vieillard c'est le bois (chauffage).*

A tamɣart n Turmitin, eğğ axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Axxam mebla tamɣart, am wurti mebla tadekkwaṛt. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*

D imɣaren i tent issemɣaren. *Ce sont les vieux qui compliquent les choses.*

Iğğa k lefjer, a yamɣar ! *L'aurore t'a échappé, ô vieillard ! (occasion ratée).*

Ikker umɣar ad iqdec, iṛẓa abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

Tawacult, ur nesâi amɣar, d ttejṛa, ur nesâi aẓaṛ. *Une famille sans vieillard est un arbre sans racine (culte des anciens).*

Ṭṭmaâ izzazzal amɣar. *L'envie fait courir le vieillard (ambition, appât).*

Ulamma d amɣaṛ, iga yi leqraṛ, llebsa d ccac, učči d lxetyaṛ. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

Amṛabeḍ - *Marabout*

Amṛabeḍ, ur ssikid ara ɣeṛ lqedd is, sikked ɣeṛ jedd is. *Ne considère pas la taille d'un marabout, considère son aïeul.*

Leqbayel ţţemḍuddun, ţţemhuddun, ţţemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalousent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Qeḍâan, imrabḍen, akmaz (Qeḍâan, At Mraw, akmaz). *On ne peut plus se gratter en présence de marabouts (vigilance face à l'appétence).*

Amṛaḥ - ***Cour intérieure***

Ikkes ẓẓerb, i umṛaḥ. *Il a enlevé la clôture de la cour (divulgation).*

Amrar - *Corde*

Amrar n ṛṛmel, bdu t id, a t nkemmel ! *Une corde faite de sable, commence-la et nous poursuivrons ! (réponse à un défi irréalisable).*

A win ijebbden amrar, ixef is ata da ɣuri ! *Ô toi qui tires sur la corde, c'est moi qui tiens l'autre bout ! (réaction, défense).*

Iţţef di Ṛebbi, irna di temrart. *Il s'en remet à Dieu et tient la corde (réalisme).*

Izzi amrar i udrar. *Il entoure la montagne d'une corde (prouesse, complication, « tourner autour du pot »).*

Tameddit agi d amrar. *Cette soirée est une corde (sans fin).*

Teţţef iyi temrart. *Je suis tenu par une corde (charge).*

Ur as tezmir tamart, wala temrart. *Ni une barbe, ni une corde ne peuvent le dompter (résistance, insubordination).*

Amruj - *Trou*

Ibbweḍ as i uzrem s amruj. *Il a atteint le serpent jusqu'à son trou (pugnacité, provocation).*

Amsewweq - *Approvisionneur*

Lekdeb iuɣal d amsewweq. *Le mensonge est devenu le credo du marché (mystification, décadence).*

Rrxa, d bu laâyub, a yimsewwqen ! *Ô gens du marché, les bas prix cèlent des tares (la qualité se paie).*

Amud - *Mesure*

A Ṛebbi, huzz amud is, ma iččuṛ ! *Ô Dieu, secoue sa mesure, si elle est pleine ! (souhait d'une fin rapide).*

Iktal umud, ur inqis. *La mesure est remplie à ras bord (pleine coupe).*

Amuḍin - *Malade*

Tasga umuḍin, a tameţţant ! *Mort, va du côté du malade ! (lâcheté, peur de la mort).*

Amulab - *Lézard*

Awufan iḍes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

Ikker umulab i llafaâ. *Le lézard vert s'en prend à l'hydre (ambition grotesque).*

Ikker umulab i tlafsa. *Le lézard vert s'en prend à la vipère (combat inégal).*

Amur - *Part*

Ala aḍebsi aâisiw, i gteffɣen tamurt is. *Seule l'assiette des Aït Aïssi quitte son pays (qualité, appréciation, « à bon vin, point d'enseigne »).*

Asmi, di tmurt is, neqḍen amur is, asmi, ar laâṛuṛ (*neɣ* lehẓuẓ), ţţaɣen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

Ḍḥiɣ d aɣrib di tmurt iw. *Je me trouve étranger dans mon pays (déracinement, oppression).*

Igenni n Ṛebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Kul asɣar, s dduxxan is, kul tamurt, s imawlan is. *Chaque bois à sa fumée, chaque pays a ses propriétaires (nation).*

Amusnaw - *Savant*

Ddu d ṛṛay umusnaw, eğğ aydi, ad ishawhaw. *Suit le jugement du savant et laisse le chien aboyer (la caravane passe).*

Amẓad - *Client de moulin*

Kečč d amẓad neɣ d aṛeḥwi ? *Es-tu client ou meunier ? (rappel à l'ordre).*

Amẓallu - *Pratiquant*

Ay garak d lğennet, a yamẓallu ! *Ô toi qui pries, combien tu es loin du paradis ! (piété et chemin de croix).*

Anazir - *Forte chaleur*

Ičča t unazir. *Il est dévoré par la chaleur (très fiévreux).*

Anciwen - *Plumes*

Inwa d anciwen, ziɣen d acciwen. *Il crut que c'était des plumes, en fait ce furent des cornes (stupéfaction).*

Anda (Anida) - *Où*

Ibbweḍ, s anda ar a naweḍ. *Il est arrivé où nous arriverons (l'au-delà).*

Ikmez iyi, s anda iyi iččа. *Il m'a gratté où cela me démange (viser juste).*

Ssawḍeɣ t, ar wanida, dɣa t. *Je l'ai fait parvenir très loin.*

Andi - *Piéger, être à l'affut*

Amɣar azemni ur mazal ad iţţandi. *Un homme très âgé ne doit plus tendre de pièges (vieillesse, incapacité).*

Dderya iaâṣan lwaldin, garasen ar a ţţemyandin. *Des enfants rebelles à leurs parents se piègent mutuellement (effet de l'irrespect des parents).*

Menwala iundi taqlaṭ. *N'importe qui tend un collier (joug, servage).*

Inebgi n Ṛebbi, issen anida issenday ifassen. *Un mendiant sait où tendre les mains.*

Tandit n lâabd, teţţensar, tin n Ṛebbi, teţţaţţaf. *Le piège d'un homme avorte, celui de Dieu attrape (omnipotence divine).*

Wa iundi ţ, wa iquṛaâ ţ. *L'un tend le piège, l'autre le surveille (vouloir réussir à piéger).*

Anebdu - *Été*

A fad n ccetwa, aman la kkaten, a laẓ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Aḥlil win ur nessendu, iɣil mazal d anebdu ! *Plaignons qui n'a pas baratté, croyant que ce n'est pas encore l'été ! (imprévoyance, lenteur).*

Akken teḥma ccetwa, ar a yismiḍ unebdu. *Quand il fait chaud en hiver, il fait frais en été.*

Awufan lexṛif xerfayen, ccetwa yumayen, anebdu aâmayen. *On souhaiterait une saison de figues de double durée, un hiver de deux journées, un été de deux années (égocentrisme).*

Ccbaḥa n yiger, d imɣi, tin n tefsut, d iɣi, tin unebdu, ţ-ţirni, tin n lexṛif, ţ-ţilwi, tin n ccetwa, ţ-ţimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Deg unebdu, ṭebbeg, ṭebbeg ; di ccetwa, ṭelleg, ṭelleg ! *En été, boum, boum (mariages) ; en hiver, on répudie.*

Ifka t unebdu i lexṛif. *L'été l'a transmis à l'automne (ajournement, renvoi aux calendes grecques).*

Iger, ur k nfeddu, efk as (budd as) asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Ikker lḥağ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweḍ. *Le hadji s'est levé pour aiguiser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Ma teţruḍ af unebdu, acu ar a d tiniḍ di ccetwa ? *Si tu te plains de l'été, que diras-tu de l'hiver ? (légèreté, dramatisation).*

Saâid Abuwaddu, di ccetwa ad ibennu, deg unebdu ad iţhuddu. *Saïd des At Bouaddou construit en hiver et démolit en été (inconsistance, instabilité, versatilité).*

Tafsut teţṛebbi, anebdu iţâabbi. *Le printemps fait pousser, l'été on charge (chaque chose en son temps).*

Tamazirt ifilku, buddeɣ as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

Win ur nekriz, di ccetwa, deg unebdu, m'ad isserwet. *Qui ne laboure en hiver ne récolte en été (prévision, anticipation, fruit de l'effort).*

Anef - *Laisser*

Ad ak Issinef, Ṛebbi, âineţţu (leğwareḥ)! *Que Dieu écarte de toi la malédiction (les obstacles) !*

Anef i uqjun, ad isseglef ! *Laisse le chien aboyer ! (« la caravane passe »).*

Lğennet, ma tugi k, anef as. *Si le paradis ne veut pas de toi, quitte-le (dignité, renoncement).*

Ma tegreḍ afus ik, di lḥenni, anef as ad iɣem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

Msanfen i iberdan. *Ils se sont fait dévier des chemins (aliénation).*

Aneggaru - ***Dernier,*** rnu wali **Ineggura**

Amezwaru zwarent as, aneggaru gwrant as. *Le premier a les malheurs devant lui, le dernier les a avec lui (équilibrer son rythme de vie).*

Awal aneggaru iddem it waḍu. *Le dernier mot est emporté par le vent (c'est le dernier mot qui compte).*

Aneğğaṛ - *Menuisier*

Aneğğaṛ ur nesâi taṛbut ! *Un menuisier dépourvu du plat en bois ! (invraisemblance).*

Aneşli - *Authentique*

Iffeɣ iţ win illan d aneṣli, ikecm iţ win ur nâaţţeb. *Celui qui est dans le droit, l'a quitté, celui qui n'a rien fait, l'occupe (terre, maison…).*

Lhedṛa taneṣlit, maččí ţ-ţin id snulfan tura. *La parole authentique n'est pas celle qu'on a inventée de nos jours.*

Anez - *Se soumettre*

Anez iyi, a k anzeɣ. *Sois courtois avec moi, je ferai de même (réciprocité).*

S wannuz d yiseɣ. *Avec soumission et vertu (formule de politesse).*

Wur nunez, ur ikeččem. *Qui ne se soumet pas, ne rentre pas (l'humilité ouvre la voie).*

Anezgum - *Tourment*

Lemâira, ma tdum, teţţağğa d, xas anezgum. *Un prêt qui perdure n'engendre que du tourment.*

Aneznaz - *Bercement*

D acu i isebbwayen lexṛif ? d abeḥri ineznazen. *Qu'est-ce qui fait mûrir les figues ? c'est le vent doux et les bercements.*

Angaẓ - *Dénuement*

Laẓ, angaẓ, tiyta n tummaẓ. *Faim, misère et coups de poings (esclavage).*

Ani - *Détecter, épouiller*

Ţţanint, ak, tsekwrin. *Les perdrix t'épouillent (illusion, chance).*

Ungif iteddu, ur ţ iẓerr, uḩdiq, mebâid, i ţ iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

Anida - *Où,* wali **Anda**

Annar - ***Aire à battre***

Annar akka i gţwarwat, ma d yilli k w'ibɣun yaɣ iţ ! *C'est ainsi que se fait le dépiquage, quant à ta fille, l'épouse qui voudra*[7] *!*

Beŗŗa n unnar, nesserwat. *Nous battons le grain en dehors de l'aire (maladresse, défaut).*

Win ar a d gren s annar, ur izmir a d yini ala. *Celui qui est introduit dans l'arène ne peut pas refuser (élection mystique obligée).*

Anşuf - *Bienvenue*

« Azul » itekkes acuffu, « anşuf » itekkes aɣunzu. *« Salut» met fin à l'arrogance, « bienvenue» met fin à la fâcherie.*

Anu - *Puits*

Anfemt i wannu, a sut uɣbalu ! *Laissez le puits, vous qui avez une fontaine ! (chant des olives).*

Nneyya iuŗğan ahu, n tiɣri yisseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

---

[7] *Dictionnaire Dallet, page 741 : « D'une anecdote : un homme avait mis au mariage de sa fille une condition impossible : faire un battage sans poussière. A la fin, un prétendant en colère fit cette réponse au père.»*

Anyir - *Front*

Ibbwi ţ id di tenyrt is. *Il l'a ramené sur son front (prédestiné).*

Iţij n yibrir, issibrik anyir, win n meɣres, issibrik iɣes. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Lḥeṛma teţban s anyir. *La considération se distingue au front (mine, apparence).*

Sudneɣ k, si tenyirt, ur k teţţaɣ tnimirt ! *Je t'embrasse sur le front, que tu n'aies pas de tourment !*

Tanyirt inisi werğin teḍsi. *Le front du hérisson n'est jamais souriant (caractère renfrogné des êtres secrets).*

Anẓaṛ - *Nom de l'ange de la pluie*

Anẓaṛ ! Anẓaṛ ! Ṛebbi ssew iţ id ar aẓaṛ ! *Anzar ! Anzar ! que Dieu donne une pluie jusqu'aux racines !*

A Yanẓaṛ ! eṛz ed aɣuṛaṛ ! *Ô Anzar ! rompt l'aridité !*

Anzel - *Aiguillon*

Isers degs anzel. *Il lui fixe un aiguillon (sévérité, contrainte).*

Aɣ - *Épouser, acheter, prendre*

Aḍeggwal ik, am umrabeḍ, aɣ afus is, tṛuḥeḍ. *Ton gendre est tel un marabout, serre-lui la main et quitte-le (éviter la familiarité, distance).*

Akken it id uɣeɣ, a t zzenzeɣ. *Je le vendrai, comme je l'ai acheté (fidélité dans une démarche).*

Annar akka i gţwarwat, ma d yilli k w'ibɣun yaɣ iţ ! *C'est ainsi que se fait le dépiquage, quant à ta fille, l'épouse qui voudra*[8] *!*

Aɣ i yiman ik, taɣeḍ i ssuq. *Achète pour toi et pour le marché (prévoir de revendre).*

A t taɣeḍ d asḍaḍ, a t tafeḍ d ablaḍ. *Tu l'achètes viande tendre, tu le découvres comme de la pierre (déboires, déception).*

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, taɣeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

Asmi, di tmurt is, neqḍen amur is, asmi, ar laâṛuṛ (*neɣ* lehẓuẓ), ţţaɣen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

A yasmi teğğel telkeţ, inna yas ukured : a kem aɣeɣ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Ayen iuɣ n tiytiwin, ar ium taḥkayt. *Ce qu'il a reçu de coups, c'est une journée de conte (châtiment corporel).*

D amḥaddi itent iţţaɣen. *C'est le conciliateur qui reçoit les coups (des écueils de l'arbitrage, « entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre les doigts »).*

Ddunit am lmesbeḥ, teţţaɣ, txessi. *La vie est telle une lampe, elle s'allume et s'éteint.*

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar ṣṣabeṛ, ad iaɣ tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

I iuɣen irgazen, ur ţrun ! *Que d'épreuves les hommes ont subies sans qu'ils versent une larme ! (hardiesse, cran).*

---

[8] *Voir note n°7 page précédente.*

Iles issugut itent, aqeṛṛu iţţaɣ itent. *La langue parle à profusion, la tête prend les coups (sanction du bavard).*

Iles userdun leggwaɣ, ţ-ţasekra ay deg iţwaɣ. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

Iţţaɣ, iznuzu. *Il vend et il achète (débrouillard).*

Iuɣ, annect iţţaɣ ţţbel, di tmeɣra. *Il a reçu autant de coups qu'un tambour un jour de fête.*

Iuɣ itent, mkwemmda. *Il les a subi (les coups) en silence.*

Iuɣ lḥut, di lebḥeṛ. *Il a acheté du poisson qui est dans la mer («vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué »).*

Iuɣ taḥellabt, qbel tafunast. *Il achète la gourde avant la vache (inversion des étapes, « la charrue avant les bœufs »).*

Izzenz taɣzut, iuɣ aḥṛiq. *Il vend une terre irriguée et achète un maquis (ânerie).*

Kul yiwen, anda ten iuɣ. *A chacun un endroit où il est pris (épreuves de la vie).*

Lbaz, asmi innejla, d isɣan i guɣen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

Lmumen iţţaɣ itent, lâaṣi ireggwel asent. *Le bon les subit (épreuves), le méchant les esquive (fuite, lâcheté).*

Ma tufiḍ akli werraɣ, armi iţţwaɣ. *Si tu vois un noir pâle, c'est qu'il est affecté (la physionomie comme messager).*

Msaɣen tannumi : ṣṣbeḥ ad mserwin, tameddit ad msefrun. *Ils se sont habitué à s'opposer le matin et à s' accorder le soir.*

Neţţa iţţaγ, imma s tettellif. *Lui épouse, sa mère chasse (matriarcat).*

Tissirt, mara tent taγ di rryac, ula i s d gen iγuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défaillants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

Ţ-ţiγin n ṣṣrima, uqbel aserdun. *C'est acheter une bride avant le mulet (« mettre la charrue avant les bœufs »).*

Ur iksan, ḥedd, i t iuγen, kul wa, anida, t sersen. *Nul n'est responsable de son état, chacun, quelque part est installé (prédestination).*

Ur k tuγ ara, ddaw uzzu. *Elle (la pluie) ne t'a pas surpris sous le genêt (pour calmer quelqu'un qui est pressé).*

Ur t iţţaγ, ur t ibellu. *Il ne sera ni atteint, ni malade (vœu).*

Win issaγen times, ger medden, a d tekker deg uẓekka s. *Celui qui provoque un conflit entre les gens, le subira dans sa tombe.*

Win iţţaγen, ulac s wulac, am win iteẓẓgen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui trait la corne d'un bouc (acte gratuit).*

Win tuγ imma, nek d arbib is. *Je suis forcément adopté de tout futur époux de ma mère (fatalité, destin).*

Xḍeb imma s, taγeḍ illi s. *Enquête sur la mère, et épouse la fille (prudence, « telle mère, telle fille »).*

Yir lâalla tuγ lalla. *Une mauvaise hydropisie a affecté la dame (situation critique, « la coupe est pleine »).*

Aγaref - *Meule*

Ansi s ihwa ad ikk, am uγaṛef. *Il passe où il veut, tel une meule (opiniâtre)*

Aɣaref d bu ccwami. *Une meule a des cicatrices (choc, combat).*

Azemmur, ar t âaṣren iɣuraf, ay d iţţak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).*

Lemrafi wejden, iɣuṛaf un nğiṛen ! *Les axes sont apprêtés, les meules ne sont pas taillées (« la charrue avant les bœufs »).*

Tissirt, mara tent taɣ di rryac, ula i s d gen iɣuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défaillants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

Win iten iuɣen, deg umelɣiɣ, iteddu iswiɣiɣ. *Celui qui est atteint en haut du crâne, marche en geignant.*

Aɣbub - *Bécasse*

Aḥlil win icban aɣbub. *Est à plaindre celui qui ressemble à la bécasse.*

Iṛwa uɣbub tasumta. *La bécasse se comble d'oreiller (illégitimité, injustice).*

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uɣbub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d aɣbub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

Aɣeddu - ***Tendre tige***

Ad Ig Ṛebbi taɣedduct im, d tin iţwaɣemḍen ! *Dieu fasse que ta tige disparaisse ! (anathème).*

Iɣli, am uɣeddu. *Il est sans force, comme une tendre tige.*

Aɣerbal - ***Tamis***

Am wi iţţagwmen s uɣerbal. *Tel celui qui puise l'eau à l'aide d'un tamis (aberration, stupidité).*

Aɣerbal ajdid iḥwağ aâalleq. *Un tamis neuf doit être suspendu (soin de l'objet précieux).*

Awal ur neţneqbal, am win iţseqqin deg uɣerbal. *Une parole inacceptable équivaut à verser de la sauce sur un tamis (expression en pure perte).*

A yaɣerbal acerbal, ixleḍ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

A ṛṛay ik a yaɣerbal kra ṛqiqen tebriḍ as. *Comment décides-tu, ô tamis, tu laisses tomber tout ce qui est fin !*

Bu cceṛ, am uɣerbal imceṛceṛ. *Celui qui fait du mal est comme un tamis à gros trous (passoire).*

Imi d aɣerbal, iciwi ţ-ţaṛbut. *La bouche est un tamis, le giron, un plat (bavardage, délayage).*

Iɣumm tafugt (tafukt) s uɣerbal. *Il cache le soleil à l'aide d'un tamis (absurdité, bêtise).*

Ssegrireb aɣerbal, a t id iţţawi. *Fais dévaller un tamis, il le rapporte chaque fois (dévouement).*

Ur d iţţak uɣerbal, alamma iṛwa tent. *Le tamis ne crible que s'il reçoit quantité de coups (rien sans effort, châtiments corporels, « qui aime bien châtie bien »).*

Aɣerda - ***Rat***

Iɣeṛdayen n lexla, ssuffɣen wid n wuxxam. *Les rats des champs ont fait sortir les rats des maisons (invasion étrangère).*

Aɣerrus - ***Vieille peau***

Tamda umalus, iugar, din, mkul ɣerrus. *Dans une mare fangeuse les vieilles peaux pullulent (mauvaise fréquentation, insalubrité).*

Ur iaâdil ccac d uɣerrus. *L'étoffe fine n'est pas équivalente à une vieille peau (dissimilitudes).*

Aɣilif - *Chagrin*

Bbwiɣ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, aɣilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

Da lḥif, din d aɣilif. *Ici c'est la misère, là-bas c'est la peine (pas d'échappatoire).*

Ṣṣbeṛ, gma s d aɣilif. *Le frère de la patience est le chagrin.*

Tamusni d aɣilif. *Les connaissances sont causes de tourment.*

Ţţif win iţţsen s uɣilif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les décisions).*

Ulac uɣilif. *Il n'y a pas de souci.*

Ur ţţâanad win ik yifen, a k issens deg ɣilifen. *N'imite pas celui qui te dépasse, il t'occasionnera des tourments (modestie, réalisme).*

Aɣlay - ***Être cher***

Akken txedmeḍ, iyuzaḍ ɣlayit. *Quoi que tu fasses, les poulets sont chers (fatalité).*

Win ɣlayen fellak cwiţ, aɣlay fellas aṭas. *Si quelqu'un fait le fier avec toi, sois encore plus fier à son égard.*

Aɣrib - *Exilé*

Axxam ik d axṛib, aẓekka k d aɣrib. *Ta maison dans la confusion, ta sépulture à l'exil (malédiction).*

Ḍḥiɣ d aɣrib di tmurt iw. *Je me trouve étranger dans mon pays (déracinement, oppression).*

Aɣrum - *Pain*

Aɣrum n yir tmeṭṭut, mi s icaḍ, teddem as tafrut. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Izzenz (Ibeddel) adrum s uɣrum. *Il a vendu (échangé) le quartier (la famille élargie) du village pour une galette (indignité).*

Seksu iaârek d aɣrum. *Le couscous est pétri en galette (d'un travail raté).*

S yiɣil aberkan, i d iusa uɣrum acebḥan. *C'est grâce au bras bronzé que le pain blanc est arrivé.*

Ulac aɣrum, ur nesâi imassen. *Il n'y a pas de pain sans mie (évidence).*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem aɣrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

Aɣunzu - *Fâcherie*

« Azul » itekkes acuffu, « anṣuf » itekkes aɣunzu. *« Salut» met fin à l'arrogance, « bienvenue» met fin à la fâcherie.*

Aɣwebbaṛ - ***Poussière***

Iwwet it, s uɣwebbaṛ, s allen. *Il lui a jeté la poussière dans les yeux (agression, fausseté).*

Tebbwiḍ, d taɣwebbaṛt ik, armi d ɣeṛneɣ. *Tu as ramené ton vent jusqu'à nous (indiscrétion).*

Aɣwezfan - *Long*

Iles aɣwezfan, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du commérage).*

La iţţazzal uɣwezfan, itbaâ t id uwezlan. *Un homme grand est en train de courir, poursuivi par un homme petit (la taille n'est pas un critère de force ou de courage, « petite pluie abat grand vent »).*

Aɣyul - *Âne*

Âallqen, isegras, iɣwyal. *Les ânes ont les musettes au cou (indécence).*

Ala aɣyul i gnekṛen laṣel is. *Il n'y a que l'âne qui renie son origine.*

Aɣyul anezzaf ! *Un âne sujet aux malaises ! (handicap, malchance, situation malencontreuse, malédiction).*

Ad iqḍaâ, lbabuṛ, s uɣyul. *Avec un âne, il va rattraper le bateau (dérison, illogisme).*

A nnegr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuɣal i uɣyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

Aɣyul iḥemmel win it ikkaten. *L'âne aime celui qui le frappe.*

Aɣyul i gâabban lwiz, fkan as tadla usaɣuṛ. *Un âne qui transporte de l'or ne reçoit qu'une gerbe de foin.*

Aɣyul inehheṛ wayeḍ. *Un âne conduit un autre âne.*

Aɣyul iw iṛuḥ, tabarda, felli, teţfuḥ. *Mon âne s'en est allé. Il me reste un bât qui sent mauvais (perte de l'essentiel).*

Aɣyul, menwala iâabbi fellas. *L'âne peut servir au chargement de n'importe qui (dépendance, servitude).*

Aɣyul n leḫbas, âabbi, u rkeb fellas. *L'âne de la communauté, charge-le et monte-le (abus d'un bien d'autrui).*

Ddwa n wuɣyul, d aâekkwaz. *Le remède d'un âne est le bâton.*

Axxam iččuṛ d iâekkwzen, aɣyul, ur swayes, i t nehṛen. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

D aɣyul i d iğğan taḍsa. *C'est l'âne qui a inventé le rire (exubérance, indiscrétion).*

«Err ! » isdukwel iɣwyal. *« Hue ! » associe les ânes (imbécilité).*

Fkan tiffaf i uɣyul. *On a donné de la chicorée à l'âne (maladresse, gaspillage).*

Iffeɣ uzrem tagwlimt is, f uɣyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Ikrez uzger, ičča uɣyul. *C'est le bœuf qui laboure et l'âne qui broute (le vaillant approvisionne le négligent).*

Innum uɣyul deg yiger, dayem isnagar (Mi innum uɣyul iger, dayem ɣures isnagar). *Accoutumé au champ de céréales, l'âne y revient sans cesse (mauvaise habitude).*

Iɣwyal ṭṭemkerrâan garasen. *Les ânes se mordillent entre eux (bêtise, stupidité).*

Iqqen, ctata, tacacit. *Le bourricot met une chéchia (déguisement, outrance).*

Iṛqaâ as tabarda, i uɣyul. *Il a réparé le bât pour un âne (aider un imbécile).*

Iṛuḥ am tadla yiččca uɣyul (yilef). *Il s'en est allé comme une gerbe ingurgitée par un âne (un sanglier) (ne pas laisser de trace).*

Isserwa ccladạa i uɣyul. *Il a rassasié l'âne de salade (gaspillage).*

Isuɣ wuɣyul, di lberka. *L'âne a crié dans le pressoir (appel ridicule).*

Iṭṭukki uzger, cenna, i uɣyul ayɣer irna ? *Le bœuf a détalé, c'est normal. Pourquoi l'âne a-t-il suivi ? (comportement imprévu, inhabituel).*

Iuḍen uzger, qqden aɣyul. *Le bœuf est malade, on a cautérisé l'âne (stupidité, bévue).*

Iwwet aɣyul, inuqeṛ aserdun. *Il veut frapper l'âne, il heurte le mulet (maladresse).*

Iẓra Ṛebbi, i gllan deg uɣyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Ma ḥemmlen, at taddart, aɣyul, zwir, ḥucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

Nğaâ aɣyul, ifhem uzger. *Aiguillonne l'âne, le bœuf appréhende (subtilité).*

Nnecṛaḥa, n wuɣyul, d aɣwẓaẓ. *Le jeu de l'âne c'est la morsure.*

Ţ-ţuffra n uɣyul deg utemmu. *C'est l'âne qui se cache dans une meule (« politique de l'autruche »).*

Ur qeṛṛen ara, azger, ar uɣyul. *N'associe pas le bœuf à l'âne (ne pas mélanger « torchons et serviettes »).*

Ur iţqessir ḥedd d uɣyul is. *Nul ne se divertit avec son âne (fréquentation).*

Xas kkaten ţţbel, ţţâassan aɣyul. *Même s'ils jouent du tambour, ils surveillent l'âne (vigilance).*

Aqabub - ***Bec***

Ata llqweḍ, ata uqbub. *Voici le bec, et voici les grains (distinction).*

Aqabuc - ***Dépotoir***

Ala aqabuc i gmeqqwṛen, ula d win, mi d iwwet usyax, a t iawi. *Seul le dépotoir est grand, même lui est emporté par un éboulement (rejet de l'orgueil).*

Aqadum - ***Visage***

Ddunit tesâa sebâa iqudam. *La vie a sept visages (versatilité).*

Aqaṛuṛ - ***Bosse, bêtise***

Iṣeffr as d, Aâli, bu tquṛaṛ. *Ali, le garnement, l'a appelé en sifflant (une mauvaise action en perspective).*

Tura, d wid ixeddmen tiquṛaṛ, i grebbḥen. *Maintenant, ce sont les sacripants qui réussissent.*

Aqbayli - ***Kabyle***

Aqbayli am affar neɣ zzeriâa n lleft, anda yirs ad inṭeḍ alama yifka iẓuran. *Le Kabyle est comme le chiendent ou la graine de navet, là où il se trouve il s'accroche jusqu'à s'enraciner (adaptabilité).*

Aqcic - ***Garçon,*** rnu wali **Arrac**

Axxam, mebla taârict, am taddart, mebla taqcict. *Une maison sans soupente est comme un village sans fille (harmonie, utilité).*

Aqḍib – ***Peau de boeuf***

Imlal uqḍib ar gma s. *Une peau rencontre son équivalent (les deux font la paire).*

Aqeccaḍ - ***Brindille***

Aqeccaḍ deg wallen im ! *Une brindille dans tes yeux ! (pour prévenir le mauvais œil d'une femme qui complimente votre enfant).*

Aqeccuc - ***Liège***

Tament, di ccahed ay texzen (ay tella), nek, teẓẓmeɣ deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

Usu d aqeccuc, aâdil d ameccuc. *Le lit c'est du liège, la couverture, des oripeaux (indigence).*

Aqeffu - *Panier*

D axxam bu icbula, d iqweffa. *C'est une maison à jarres et paniers (signe de richesse).*

Isefl ed icbula, d iqweffa. *Il a fait déborder les jarres et les paniers (générosité).*

Ṣṣran (tuṣṣra) n muc d aqeffu. *La cache du chat c'est le panier (abri, refuge).*

Aqeggel - *Sieste*

Uččí n yilfan d asekfel (d afeggel), uččí n lqeyyad d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

Aqejmuṛ - *Bûche,* rnu wali **Qqejmeṛ**

Ma d aqejmuṛ, a t qeddreɣ, ma d ţţeryel, ad rewleɣ. *Si c'est une bûche, je vais la débiter, si c'est l'ogresse, je vais me sauver (chant d'enfants).*

Yir lâabd, am yir qejmuṛ : iţbumbux, ur isseḥmuy. *Un être mauvais est pareil à une mauvaise bûche : elle fume mais ne chauffe pas (inefficacité, embarras).*

Aqelmun - *Capuchon*

Iuɣal uqelmun s iḍaṛṛen. *Le capuchon est mis du côté des pieds (antinomie, contradiction).*

Win irran aqelmun, ijâal, ḥedd, ur t iwala. *Celui qui met un capuchon se croit à l'abri de tout regard (stupidité).*

Yibbwass i grbeḥ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

Aqelwac - *Bouc*

Amberrez n tixsi d uqelwac. *La dispute d'une brebis et d'un bouc (combat inégal, le fort et le faible).*

D aqelwac, s tamart is, i la iɣeẓẓen tineqwlin. *C'est le bouc barbu qui dévore les figuiers (défaut de l'homme âgé).*

Ţ-ţawejjiṭ uqelwac. *C'est un testicule de bouc (avarice).*

Udem d aqelwac, iẓṛi d adaâmamac. *La face d'un bouc, les yeux disgracieux (laideur).*

Win iţţaɣen, ulac s wulac, am win iteẓẓgen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui trait la corne d'un bouc (acte gratuit).*

Aqemmuc - *Bouche*

A ţţeḥzen, tiṭ ur nekḥil, taqemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

Iţţak uzrem taqemmuct. *Le serpent avance sa bouche (prudence, méfiance à l'égard des belles paroles).*

Yir aâbaṛ, di yir kerṭuc, yir awal, di yir qemmuc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

Aqenduṛ - *Robe*

Icuff as aqenduṛ. *Il lui a gonflé la robe (flatterie).*

Aqerdac - *Carde*

Ţţemxebbacen am iqerdacen. *Ils se griffent l'un l'autre tels des cardes (agressivité).*

Ulac aqerdac leggwaɣen. *Il n'existe pas de carde douce (rudesse de l'action).*

Aqerqaṛ - *Berge*

Am wi ikerrzen aqerqaṛ. *C'est comme labourer les bords d'une rivière (méprise, égarement).*

Aqeṛṛu - *Tête*

Aberkan uqeṛṛu, seḥq it, ulac ddaâwessu. *Tu peux anéantir, sans risque de calamité, l'être à la tête noire (il s'agit de l'homme, la couleur concerne les cheveux).*

Aqeṛṛu w, d aferḍas ! *Ma tête est teigneuse (je suis dépourvu de cornes : indice de non agressivité).*

A win isâan aqeṛṛu, ḥezzeb, qebl a ţţeḍru ! *Ô toi qui réfléchis, prémunis-toi avant l'accroc ! (prévention).*

Iles issugut itent, aqeṛṛu iţţaɣ itent. *La langue parle à profusion, la tête prend les coups (sanction du bavard).*

Isdari aqeṛṛu s, iǧǧa iḍaṛṛen is. *Il abrite sa tête et omet ses pieds (faire les choses à moitié).*

Laẓ, s aqeṛṛu, a s necfu, laẓ, s aâebbuḍ, a t neţţu. *La faim, on s'en souvient si c'est la tête qui l'a ressentie, on l'oublie si c'est l'estomac qui l'a subie (clairvoyance, jugement).*

S uqeṛṛu k (m) ! *Avec ta tête (souhait de mort pour quelqu'un qui crie).*

Sani ţnebbihent tferyin ? S aqeṛṛu izerzer meskin. *Qui est visé quand on aiguise les couteaux ? C'est la tête du pauvre buffle (faiblesse).*

Tamuɣli s aqeṛṛu, maččči s iḍaṛṛen. *On considère la tête et non les pieds (primauté de l'intelligence sur la force physique, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Ţ-ţaqerruyt n tâakkwazt i gâawjen. *C'est le sommet de la canne qui est tordu (débilité).*

Win ik iwwten, s iḍaṛṛen, wwet it, s aqeṛṛu. *Celui qui te frappe aux pieds, frappe-le à la tête (vengeance féroce).*

Wwet aqeṛṛu k ar lḥiḍ ! *Frappe le mur de la tête ! (défi).*

Wwet azrem s aqeṛṛu ! *Frappe le serpent à la tête ! (vulnérabilité, efficacité).*

Aqesbuḍ - *Gigot*

Aqesbuḍ mačči d acelâuḍ. *Un gigot n'est pas une viande molle (qualité, rang).*

Aqeṣṣer - *Plaisanterie*

Ma tečča, tečča, mulac d aqeṣṣer. *Si cela marche, tant mieux, sinon on fait comme si on plaisantait (démarche fourbe, mais aussi « qui ne risque rien n'a rien »).*

Aqewwet - *Alimentation*

Učči n lğid, d aqewwet, učči n ungif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

Aqezzeb - *Flatterie*

Laxert ur teḥwağ ara aqezzeb. *L'au-delà n'a pas besoin de flatteries (inutilité des litanies posthumes).*

Ţţif aḥezzeb, aqezzeb. *Mieux vaut se prémunir que de courtiser (prévoyance et liberté).*

Aqjun - *Chien*

Adder ed aqjun, ddem ed aâekkwaz ! *Si tu prononces le mot « chien », munis-toi d'un bâton ! (réflexe, réaction).*

Am win itekksen, isellufen, i uqjun. *Tel celui qui enlève les tiques au chien (pas de reconnaissance à attendre).*

Aqjun ad iṛwu, taḥbult ur tbeddu. *Le chien sera rassasié, la galette ne sera pas entamée (utopie).*

Aqjun d yir neţţa, isqduṛ mebla ssebba. *Le chien est un vaurien, il claudique sans raison (fausseté, tromperie).*

Aqjun Ifka yas, Ṛebbi, sebâa leṛwaḥ. *Le chien est doté de sept âmes, par Dieu (il s'accroche à la vie).*

Aqjun isseglafen aṭas, ad as fukkent tuɣmas. *Un chien qui aboye trop, perdra ses dents.*

Aqjun n laâzib, ur iţḥezzib. *Un chien d'une maison isolé, ne pardonne pas.*

Balak a k âağben leḥnak, llan ula s aqjun, ḥaca k. *Ne sois pas séduit par les grosses joues, même le chien, sauf votre respect, en possède (se méfier de l'apparence).*

ğğ, iqjan im, ar lâid ! *Garde tes chiens pour l'Aïd ! (le feu est convié à attendre la fête pour produire des étincelles).*

Iuɣal ţţmeṛ, d lmaâğun, deg imi n uqjun. *Les dattes sont écrasées dans la gueule du chien.*

Llâab n uqjun, ţ-ţikerrac, win n umcic, ţ-ţixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

Lliɣ ddnubat ulac, ɣuṛṛeɣ d iqwjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Qbel a ţţewteḍ aqjun, muqel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*

Qeṛneɣ ar uqjun, yif i. *Je me suis comparé au chien, il est mieux que moi (abaissement, déliquescence).*

Tketteṛ, teqjunt, iḍan. *La chienne multiplie les chiots (progéniture excessive).*

Aqlib - *Tardif*

Ar tiqlibin, timenza âaddant ! *Attends celles qui sont tardives, les primeurs sont passées ! (pour quelqu'un qui a raté le coche).*

Imenza xeddmen fellas, iqliben la d ţlalan. *Les aînés travaillent pour lui, les cadets continuent de naître (longévité).*

Aqu - ***Manquer***

Iuqa lḥut di lebḥeṛ. *Il manque du poisson dans la mer (illogisme).*

Negwra d, di lexxeṛ n ddunit, uqan agad iţţagwaden Ṛebbi. *Nous sommes à la fin du monde, il y a peu de gens qui craignent Dieu.*

Aquṛan - *Sec*

Imi s d ameqwran, afus is d aquṛan. *Il a une grande bouche et une main ankylosée (beaucoup de paroles, peu d'actes).*

Irɣa uzegzaw d uquran. *Le bois vert brûle avec le bois sec (enchaînement).*

Aqwedmiṛ - ***Queue de figue***

Cceḥna am tazart, kkes aqwedmir teččeḍ. *La rancœur est telle une figue sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

Aqweṛṛad - *Rapporteur*

Acu d tessuliḍ, a yaqweṛṛad ? Ţ-ţiɣeṛsi n ssebbaḍ. *Qu'as-tu gagné, ô rapporteur ? - L'usure des chaussures.*

Aqweṛṛad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt, ur ţ ičči, ur imniâ seg ccḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Aqwiṛ - *Petit jardin*

Lɣweṛba n wur naâmiṛ, d aqwiṛ. *Le voyage du sot c'est le petit jardin (moquerie).*

Arbib - *Enfant d'un premier lit*

Agellid idda d arbib. *Un prince est considéré comme un enfant d'un premier lit (abaissement, dégradation).*

Alemman tegḍ as tallalt, i bu yirbiben ţ-ţuknant ? *Jusqu'à quand approvisionneras-tu le bigame aux enfants d'un premier lit ? (rejet de la polygamie).*

A tameṭṭut mm urbib, axxam ur yissem iṛḥib. *Ô femme ayant un enfant d'un premier lit, tu n'es pas la bienvenue dans la maison.*

Lxiṛ, seg urbib, ulac. *Il n'y a pas de reconnaissance de la part d'un enfant d'un premier lit.*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameṭṭut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Ţţakeɣ as, kan, tarbibt umeẓẓuɣ. *Je ne lui tends que le lobe de l'oreille (faire semblant d'écouter).*

Win idâun i urbib, teţţas as deg uḥbib. *Celui qui maudit un enfant du premier lit, aura un effet sur un ami (sanction).*

Win tuɣ imma, nek d arbib is. *Je suis forcément adopté de tout futur époux de ma mère (fatalité, destin).*

Arḍel - ***Livre***

Inza ugwercal s urḍel. *Le son est vendu à la livre (misère, indigence).*

Aṛeggaâ - *Omission*

Aceggaâ d aṛeggaâ. *Confier une commission signifie omission (faire les choses soi-même).*

Aṛeḥwi - *Client*

Keč̌ d amẓad neɣ d aṛeḥwi ? *Es-tu client ou meunier ? (rappel à l'ordre).*

Aṛejjaq - ***Herbe piquante***

Iuɣal iyi d aṛejjaq. *Il est devenu repoussant.*

Kker a âajjaq, immut uṛejjaq. *Pousse ô herbe de qualité, l'herbe piquante est morte (souhait de voir le bon remplacer le mauvais, « morte la bête, mort le venin »).*

Arekwti - ***Pâte***

Wa ibbwa, wa d arekwti, d tagi ay d lqwedṛa n Ṛebbi. *L'un est cuit, l'autre à l'état de pâte, telle est la puissance divine (différenciation des humains).*

I iţwaâraken, d arekwti, mač̌či d irgazen l-lâali. *On pétrit la pâte, mais pas les hommes de valeur (respect de la personnalité).*

Aṛeṭṭal - ***Prêt***

Tikci s teɣṛaṛt, areṭṭal s tmeḥḥaṛt. *On donne dans des sacs, mais on prête dans des coquilles (prudence).*

Arew - ***Enfanter***

Ad arweɣ, tarew yilli, tarew yilli s n yilli, a nerr lmeḍlaâ s igenni. *J'enfanterai, ainsi que ma fille et ma petite-fille, nous poserons l'échelle vers le ciel (postérité).*

A d iarew, umadaɣ, tibexsisin. *Le maquis va produire des figues fraîches (illusion).*

A d tarew, temẓi, i temɣwer. *La jeunesse enfante pour la vieillesse (solidarité des générations).*

A d tarew tserdunt mmi s. *Une mule va mettre bas (événement chimérique).*

Anda tedṛeg, ay turew. *C'est dans le lieu où elle a déféqué, qu'elle a enfanté (désordre, saleté).*

Aṛğu, ar d tarew tyaziṭ iw ! *Attends que ma poule ponde ! (Vaine promesse).*

Arraw is, di tmurt, aâran, neṯṯa iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (dépendance, désinvolture).*

Ay d urweɣ, deg ceṛqiyen, ad mmteɣ seddaw tfekkalt ! *Combien j'ai enfanté de bœufs de qualité, et pourtant je vais mourir sous le joug ! (ingratitude des enfants).*

Ay urweɣ, qqimeɣ d weḥdi ! *Combien j'ai enfanté, et pourtant je me retrouve seule ! (familles éclatées).*

Iurew ed, yiger is, actal. *Son champ a engendré de la vermine (exécrable progéniture).*

Jjewğeɣ, ur âuzriɣ ara. Urweɣ, ur ddiren ara. *Je me suis mariée, je ne suis pas restée célibataire. J'ai enfanté, mais ils n'ont pas survécu (complainte d'une femme solitaire).*

Nneyya n tbakuṛt, yiṯṭarwen meṛtayen i useggwas. *Naïveté du figuier précoce qui fructifie deux fois dans l'année (candeur, ingénuité).*

Temlal tasa, d way turew. *Les entrailles rencontrent ce qu'elles ont engendré (retrouvailles).*

Teṯṭarew tezdayt ṭṭmeṛ. *Le palmier produit des dattes (référence, qualité).*

Tkennu tseṯṭa, f wayen turew. *Un rameau s'incline sur les fruits qu'il porte (amour maternel).*

Arez - *Lier*

Ifka yas imassen, iurez as ifassen. *Il lui a donné du pain, et lui a lié les mains (sujétion).*

Areẓ - *Guêpe*

Isdukul tizizwa d warẓen. *Il mélange les abeilles et les guêpes (cécité, bêtise, « mélanger torchons et serviettes »).*

Win qqsen warẓen, iţţarra zzâaf f ibẓiẓen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

Aṛfiq - *Compagnon*

Ddiɣ d yir ṛfiq, iğğa yi deg yir mḍiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*

Di ddiq i gţban uṛfiq. *C'est dans la gêne que l'on juge son compagnon (jugement sur épreuve).*

Argaz - *Homme,* rnu wali **Irgazen**

Argaz ad iwwet, ad iţţwet. *Un homme se bat et subit des coups (succès et revers).*

Argaz d awal, mačči d aserwal. *L'homme se reconnaît au propos et non pas au pantalon (« l'habit ne fait pas le moine »).*

Argaz deg urgaz, lḥenni di rrbeḥ. *Un homme pour un autre, le henné porte bonheur (remariages).*

Argaz, d win i tent iferrun, mačči d win i tent iḍellun. *Un homme est quelqu'un qui arrange et non pas qui aggrave.*

Argaz iţwaţţaf seg iles, azger, seg umeẓẓuɣ. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

Argaz, maččì ala cclaɣem. *Ce ne sont pas les moustaches, seules, qui font l'homme.*

Argaz n yir tmeṭṭut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

Argaz sennig i, si tmeẓẓuɣt, ad i iawi. *Un homme, au-dessus de moi, me conduit par l'oreille* (joug, soumission, obéissance).

Argaz ţ-ţazemmurt, tameṭṭut ţ-ţameɣṛust. *L'homme est un olivier, la femme, un figuier (compémentarité).*

Argaz ur nxeddem, efk as taṛuka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

A yargaz, a yameɣbun, i gkessen di lexla, am serdun. *Ô pauvre homme qui paît dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Igla, usexḍi, d urgaz l-lâali. *La vermine déprave l'homme valeureux (engrenage).*

Ikkat argaz s wayeḍ. *Il frappe un homme avec un autre (manipulation, utilisation).*

Lemâanda n tnuḍin, yinɣan argaz ur nuḍin. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôles respectifs des époux dans le foyer).*

Tameṭṭut ţ-ţamda, argaz ţ-ţarga. *La femme est un lac, l'homme, un ruisseau (complémentarité du couple).*

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

Aṛğu - *Attendre*

Am win iţṛağun, tamellalt si tyaziṭ. *Tel celui qui attend un œuf d'une poule (attente ridicule).*

Aql i, am tmengurt, meskint, yiţṛağun w ar a d ger tebburt. *Je suis comme une pauvre femme, sans parenté, qui attend que quelqu'un apparaisse à la porte.*

Argaz iţṛağu tameṭṭut, tameṭṭut ur teţṛağu argaz. *Un homme attend une femme, une femme n'attend pas un homme (mariage arrangés).*

Aṛğu aḥbub ar tiskert. *Prévois la figue à la branche (souche, filiation, legs).*

Laâyub ţṛağun tewser. *Les infirmités se déclarent à la vieillesse (décrépitude, déclin).*

Ma ixdem d sseṛğan, ur iẓri d acu t iuṛğan. *S'il exerce comme sergent, il ne sait pas ce qui l'attend (responsabilité).*

Nneyya iuṛğan ahu, n tiɣri yisseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

Taṛğuḍ, ar tedduḍ s urar, a ternuḍ âad aɣenni ! *Attend d'aller à la fête pour te mettre à chanter !*

Tiṭ iṣebḥen, ur teqquṛ, d acu teţṛağu i leftuṛ ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

Uṛğiɣ i gṛğa uṛewwat, yissentan tazzert, iqqim (Uṛğiɣ i gṛğa ufellaḥ, igguni tazzert, iqqim). *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

Uṛğiɣ win tuṛğa Ţţeriel. *J'ai attendu celui que l'ogresse attendait (attente vaine).*

Win iuṛğan lâabd, ad iens i laẓ. *Celui qui attend un homme, va passer la nuit, le ventre creux.*

Arkas - *Chaussure*

Asmi arkas izmeḍ aḍar. *Quand la chaussure a serré le pied (situation de blocage).*

Arkas, ur nezmiḍ, i wuccen, ur itekkes iɣid. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

Ccwi imi deg uḍaṛ iw, maččči deg warkasen iw. *Heureusement qu'on a heurté mes pieds et non pas mes mocassins (cupidité, avarice exacerbée).*

Ssbeṛ i at warkasen, wanag at leḥfa zemren as! *Ceux qui sont chaussés sont à plaindre. Les va-nu-pieds sont habitués (misère).*

Wi s innan : teshel tiâfeṛt, iâafs iţ, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

Zzuɣer acifuḍ, ar d ias warkas. *Traîne des sandales jusqu'à avoir des souliers (patienter « qui veut voyager loin ménage sa monture »).*

Arɣwel - *Champignon*

A lmeṛqa n tureţ, arɣwel n tneqwleţ, keččini telhiḍ d di tbenâammeţ. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

Arrac - *Garçons*

Aqcic am uwri, ma ur iddiz, ur iberren. *Le garçon est comme l'alfa : s'il n'est pas battu, il ne se travaille pas (éducation, sanction).*

Ifka yas arrac, Irna yas tirac. *Il lui a donné des garçons et l'a pourvu de récoltes (faveur divine).*

Iɣimi d warrac, lfayda ulac. *Fréquenter des enfants, n'a pas d'intérêt (gérontocratie).*

Ur ţţakwer zdat warrac, ur sseknaf zdat imcac. *Ne vole pas devant des enfants, ne grille pas la viande devant des chats (précautions appropriées, « l'occasion fait le larron »).*

Aru - *Écrire*

Ayen iuran deg usenduḥ, ula aniwer iṛuḥ. *Ce qui est prescrit n'ira nulle part (la destinée ne peut pas être contrariée).*

Illa wul iw d imhenni, niɣ as i ṭaleb : aru yi ! *Mon cœur était apaisé, puis j'ai demandé au taleb un talisman !*

Ixṛeb wayen iuran. *La prédestination a été brouillée (sortilège, maléfice).*

Win ibɣan tamaziɣt, ad yissin tira s. *Celui qui désire la langue amazighe (berbère), qu'il apprenne son écriture (scripta manent).*

Aṛumi - *Colon*

Ad iţţu, Uṛumi, tabzert. *Le colon va oublier de nous imposer (invraisemblance).*

Iwwet iyi Uṛumi, cetkaɣ i gma s. *Un colon m'a frappé, je me suis plaint à son frère (sort navrant du colonisé).*

Ul, d ineslem, ssuq, d Aṛumi. *Par le cœur, il est musulman. Pour les affaires, c'est un colon (cultures distinctes).*

As - *Arriver*

A win iteddun s ṱṱwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

A yiseɣ, maday k neksan, iṣâab wi k id issasan. *Ô vertu si on pouvait t'acquérir, ardu est ton avènement.*

Ḥebruri taṣebḥit, aṱṱan tusa d twaɣit. *La grêle le matin, c'est le désastre qui vient (mauvais présage)*

Imensi, f mcawaṛen at uxxam, a d ias d aẓidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Iusa d llusi, degneɣ iṱqissi. *L'huissier est arrivé, c'est pour nous jauger (inquisiteur).*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, ɣures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Iusa d wi k irnan, a win i yi irnan ! *Il arrive ton dominateur, ô mon dominateur ! (échelle des puissances).*

Leɣdeṛ iusa d seg dammen. *La trahison provient du même sang (haine familiale, inimitié des proches).*

Nnuɣen iɣerdayen di ssqef, amcic iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Si leğmaâ, ar leğmaâ, a d ias Bujmaâ. *Chaque vendredi, Boudjema débarque (excès).*

Tezdeg teţţas ed s wammus. *La pureté va avec l'impureté. Il n'y a pas de propreté s'il n'y a pas de saleté (complémentarité).*

Zzuɣer acifuḍ, ar d ias warkas. *Traîne des sandales jusqu'à avoir des souliers (patienter « qui veut voyager loin ménage sa monture »).*

Asafar - *Chose rare, ingrédient*

Udi iuɣal d asafar. *Le beurre est devenu rare.*

Asagwem - *Cruche*

Asagwem, bu ijbiren, acu ar a s gen ifassen. *A quoi serviraient les anses à une cruche garnie de raccommodages (opération inféconde).*

Ifka yak Ṛebbi asagwem, xas agwem ! *Dieu t'a donné une cruche, alors puise ! (encouragement).*

Tasebbalt, ma tneggi, asagwem iwumi ? *Si la jarre d'eau fuit, à quoi sert une cruche ? (le gaspillage décourage l'effort).*

Asajuṛ (Ajajuṛ) - *Ficelle*

Ma txedmeḍ ayen n dir, a k itbaâ usajuṛ. *Si tu fais une mauvaise action, une ficelle te suivra (le fil à la patte).*

Asaku - *Gros sac*

Ṛṛay, ɣuṛ bu usaku. *La décision appartient à qui possède un gros sac (au fortuné).*

Asalas - *Poutre*

A d ikk usalas (*neɣ* ujgu) seg umagraman. *Une poutre proviendra de l'aunée (utopie).*

A yasalas alemmas, siwwel as i uɣṛib, a d ias ! *Ô poutre centrale appelle l'exilé afin qu'il revienne !*

Lukan maččči d ddnub n tullas, a d sseɣliɣ asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

Ẓẓur, i lğid, d asalas. *L'oppression, pour un sage, est comme une poutre (défi à relever, résistance à la domination).*

Asammer - *Adret*

Asammer d aɣuṛaṛ, amalu d agris. *L'adret est aride, l'ubac gelé (justifications invraisemblables d'un paresseux).*

Ikseb amalu, asammer, maâna dima d asmiâu. *Il a des propriétés à l'adret comme à l'ubac, mais il geint sans arrêt (ambition, avidité).*

Isâa amalu, asammer. *Il a des propriétés en ubac et en adret (signe de fortune).*

Asaɣur - *Foin*

Asaɣur d abaɣur. *Le foin est une richesse (valeur de ce qui se conserve).*

Ayen d ikkan seg usaɣur d abaɣur. *Ce qui vient du foin, c'est tout bénéfice (variante du précédent).*

Asaru - *Ceinture*

Isura n leḥrir xennqen, akken, kra n lehduṛ neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Lewqam iṣweb am saru. *La bonne action est droite comme une ceinture (pas de détours).*

Asawen - *Montée*

A Laṛbâa n At Yiraten, ansi m kkiɣ d asawen. *Ô Larba des Aït Iraten, d'où qu'on te rejoigne, c'est une montée (inaccessibilité, difficulté).*

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, taɣeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

Asawen, f wudem n uḥbib, d akwessar. *Une montée pour aider un ami est comme une descente (dévouement).*

Ččan t isawnen d ikwesran. *Les montées et les descentes l'ont épuisé (corvée, pénibilité).*

Si lmut akkin d asawen. *La mort est une limite (fin, délivrance).*

Tuɣal luḍa d asawen. *Le chemin plat est devenu montée (complication, difficulté).*

Aseḍru - *Verrou, stratagème*

Lfahem icba aseḍru, iţḥebbiṛ qebl a ţţeḍru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Ɣiwel aseḍru, qebl a ţţeḍru. *Agis avant l'événement (précaution).*

Aseḍsu - *Sourire*

Aseḍsu itekkes acuffu. *Le sourire enlève l'arrogance.*

Asefru - *Poème*

Ameksa, iţţara d s uẓṛu, amedyaz, iţcetki s usefru. *Un berger rassemble (ses bêtes) à l'aide de pierres, un poète se plaint par des vers.*

Iqqwel usefru d ahicuṛ. *Le poème est devenu chaume (inculture, dégénérescence).*

Aseggan - *Vanne d'arrêt*

Issers aseggan**.** *Il a mis la vanne d'arrêt (il traîne dans son activité).*

Aseggwas - *Année*

Aseggwas agi ad ilhu, ad yif win i d iteddun. *Cette année sera bonne, elle sera meilleure que la prochaine (*ironique : *dégradation)*

Lembwiddat n tḍulatin, ma aṭas, aseggwas neɣ sin. *Entre parentes par alliance, les obligeances durent, au plus, un an ou deux (lassitude, rivalité).*

Nneyya n tbakuṛt, yiţţarwen meṛtayen i useggwas. *Naïveté du figuier précoce qui fructifie deux fois dans l'année (candeur, ingénuité).*

Sebâa tebbura deg wass, xelliâad ay deg useggwas. *Dans une journée il y a sept issues, à plus forte raison dans une année (encouragement, message d'espoir, « qui peut le plus peut le moins »).*

Ţţif ilindi, aseggwas a. *L'année dernière est meilleure que cette année (déclin).*

Asekkin - *Couteau*

D lfetna mebla asekkin. *C'est une guerre sans couteau (animosité, désobligeance).*

Sidna Aâli bu 'sekkin, tiyta taâdem xemsim. *Notre seigneur Ali, au sabre : un coup élimine cinquante (disposition guerrière).*

Aseksut - *Couscoussier*

Iqfel useksut. *Le couscoussier est fermé (le problème est résolu).*

Asellaw - *Mou*

Inna yas usaflaw : ur tedduɣ d lâabd asellaw. *La fauvette a dit : je n'accompagne pas un être mou.*

Asem - *Jalouser*

Ţţasmen, medden, iqufa d icbula, maččči d llâab l-lkaṛṭa. *On envie les sacs et les jarres, mais non pas le jeu de cartes*

Asemmiḍ - *Froid*

Iṭij n tmeddit, ur isskaw aceṭṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Asenduḥ - *Front*

Ayen iuran deg usenduḥ, ula aniwer iṛuḥ. *Ce qui est prescrit n'ira nulle part (la destinée ne peut pas être contrariée).*

Asennan - *Épine*

A yiles yillan d aksum, acu k irran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

Ddunit, d mm isennanen. *Le monde est pourvu d'épines (épreuves).*

I wubrid usennan, arkas azuran. *Pour un chemin épineux, une chaussure épaisse (adaptation).*

Seg usennan, ar tmellalt. *D'une épine à un œuf (progression d'une étape à une autre, meilleure) (d'après un conte).*

Tamegra, s isennanen. *En moissonnant, on rencontre des épines (pas de progrès sans difficultés).*

Ur d itekkes usennan, mebla idammen. *Une épine ne s'arrache pas sans effusion de sang (corrélation entre bénéfice et dommage, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Ur iqriḥ ḥedd usennan, ḥaca aḍaṛ yiddan ḥafi. *L'épine ne fait mal qu'à celui qui va pieds nus.*

Aseɣwen - *Cordelette*

Issared udem is, s useɣwen. *Il a lavé son visage avec une cordelette (impudeur).*

Ma, yiwen, icudd aseɣwen, kečč, ini as : mebṛuk aâmam ! *Si quelqu'un s'attache une cordelette, dis-lui : que le turban te porte bonheur ! (compréhension).*

Refden t medden, d aseɣwen. *Les gens l'ont soulevé comme une cordelette (inertie d'un cadavre).*

Taguni uyaziḍ af useɣwen. *Le somme du coq a lieu sur une cordelette (simplicité, précarité).*

Win iqqes uzrem, iţţagwad ula d aseɣwen. *Celui qu'un serpent a piqué craint même une cordelette (méfiance exacerbée, « chat échaudé craint l'eau froide »).*

Aseqqi - *Sauce*

Iḥma useqqi. *La sauce est chaude (moment opportun).*

Ma ifut ik ţṭâam, err aẓeddim ɣef useqqi. *Si tu as raté le couscous, repais-toi de sauce (rattrapage).*

Aserdun - *Mulet*

A d tarew tserdunt mmi s. *Une mule va mettre bas (événement chimérique).*

A yargaz, a yameɣbun, i gkessen di lexla, am serdun. *Ô pauvre homme qui pait dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Iles userdun leggwaɣ, ţ-ţasekra ay deg iţwaɣ. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

Iserdyan leḥḥun, iberdan ḥekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

Iwwet aɣyul, inuqeṛ aserdun. *Il veut frapper l'âne, il heurte le mulet (maladresse).*

Ţ-ţiɣin n ṣṣrima, uqbel aserdun. *C'est acheter une bride avant le mulet (« mettre la charrue avant les bœufs »).*

Yir mgud, ur t ţleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeṛ neɣ qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

Aserwal - *pantalon*

Acu k ibbwin, a ţţelseḍ aserwal, a win ur nfal ? *Pourquoi portes-tu un pantalon, toi qui ne te distingues pas ? (inexpérience, prétention).*

Argaz d awal, mačči d aserwal. *L'homme se reconnaît au propos et non pas au pantalon (« l'habit ne fait pas le moine »).*

Hraw userwal is. *Il a un pantalon large (richesse, renommée).*

I iceṭṭḥen d aserwal. *C'est le pantalon qui danse (l'habit fait le danseur).*

Taserwalt is tââabreq, la iṭṭalab tixutam. *Son pantalon est en lambeaux, il recherche des bagues (prétention, outrance).*

Asgen - *Lit de l’accouchée*

Iţɣaḍ usgen asemmaḍ**.** *Un lit froid de l’accouchée fait pitié (bébé mort-né).*

Asif - *Rivière*

Akken ibɣu yiḥmel wasif, ibladen is zgan rṣan**.** *Quelle que soit la crue d'une rivière, ses galets restent enfoncés (résistance).*

Asif iskefkufen, iţţawi idɣaɣen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

D asif i geţţakken aman i lebḥeṛ**.** *C’est la rivière qui alimente la mer en eau (« on a besoin d’un plus petit que soi ».*

Kkateɣ, iteddem wasif. *Je joue (d’un instrument de musique), la rivière emporte (inutilité, futilité).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gţnerni, leḥṛam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iɣelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s’élimine).*

Lemmer ad ḥkuɣ i wasif, ad iğğ tazzla. *Si je racontais à la rivière, elle se figerait (souffrance, adversité).*

Ṛebbi Illa, asif illa. *Dieu existe, la rivière aussi (la crue de la rivière comme châtiment divin).*

Ṛuḥ a yasif, di lɣerḍ ik. *Ô rivière, prends ton temps pour couler (atermoiement, retard, action effectuée avec lenteur).*

S yiles ẓiden am ţţmeṛ, asif iţţuɣal d iɣẓeṛ. *Avec une parole douce comme la datte, la rivière devient un ruisseau.*

Ulac wi izegren asif, ur ibzig. *Nul ne traverse une rivière sans se mouiller (interférence, interaction, « on ne peut pas pêcher sans se mouiller les pieds »).*

Ur heddṛet af at lḥif, ay xedmen, ibbwi t wasif. *Ne mentionnez pas ceux qui sont éprouvés, leur labeur, par une crue, est emporté (effets néfastes de la misère).*

Ur ţţamen asif asusam ! *Ne te fie pas à une rivière qui coule en silence ! (se méfier des gens sournois).*

Win yibbwi wasif, iţţaṭaf deg umagraman. *Celui qu'une rivière emporte s'accroche à l'aunée.*

Wi s innan : asif ishel, izegr it (iqeddem it) mara iḥmel ! *Que celui qui prétend que la rivière est commode, la traverse pendant la crue ! (défi).*

Asigna - *Nuage*

A Bab usigna d waḍu, menâ iyi si nɣenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

Iṭij iw, iṛeml it usigna. *Mon soleil est couvert par le nuage (malchance)*

Iţban (Maâqul) usigna s tekkat. *On reconnaît le nuage porteur d'ondées (aspect caractéristique, apparence significative).*

Ma Iḥsed, Sidi, lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Asirem - *Espoir*

Asirem anda imḥa, ma taâṛeq targit, cenna. *Lorsque l'espoir est perdu, le rêve est naturellement corrompu (démoralisation).*

Aslaḍ - ***Galet***

Ṭṭaxreɣ (Rewleɣ) si bu yidɣaɣen, ḥeṣleɣ di bu yislaḍen. *J'ai quitté un lieu de cailloux, je me retrouve dans un lieu de galets (« passer de Charybde en Scylla »).*

Aslen, wali **Taslent**

Asmiâu - *Miaulement*

Ikseb amalu, asammer, maâna dima d asmiâu. *Il a des propriétés à l'adret comme à l'ubac, mais il geint sans arrêt (ambition, avidité).*

Asmiri - *Déversement*

Awal d aciri, maččči d asmiri. *La parole c'est une allusion, non pas un déversement (discrétion verbale).*

Asnulfu - *Invention*

Âiwed as, i ddunit, asnulfu ! *Conçois le monde à nouveau ! (défi, fanfaronnade).*

Asɣar - ***Bâton, Bois***, rnu wali **Isɣaṛen**

Asɣar bu twekka, i t iţṛağun d rekku**.** *Un bois véreux est condamné à pourrir (perversité).*

Ikess aqḍar, izeddem asɣar, s axxam is, ur din lâaṛ. *Il fait paître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Kul asɣar, s dduxxan is, kul tamurt, s imawlan is. *Chaque bois à sa fumée, chaque pays a ses propriétaires (nation).*

Ssaâdel asɣar mi zzegzaw. *Redresse le bois quand il est vert (éducation dans la jeunesse).*

Teɣli tesɣaṛt is. *Son bâtonnet (sa chance) est effondré.*

Ass - *Jour*

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait paître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

Amennuɣ n yizem yibbwass, win n waydi kullas. *La dispute du lion dure un jour, celle du chien est permanente (noblesse et mesquinerie).*

Anda nensa, ad iali wass. *Où que l'on passe la nuit, le jour se lèvera.*

Aql i am tegnewt n meɣres, kullas d anefḍes. *Je suis tel un ciel de mars, chaque jour je me replie (désinvolture, frivolité, inconstance).*

Assa d uzekka d atmaten. *Aujourd'hui et demain sont frères (remise légitimée au lendemain).*

Ass, a ţţeqqerqer, ass, a ţţebberḅeṛ. *Un jour elle se dessèche, un jour elle s'inonde (évolution, instabilité).*

Ass wass. *Un jour sur deux.*

A win iteddun s ṭṭwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

A yaxxam ɣer d neţţakwer, ass a nusa d a k nakwer. *Ô maison qui perçois nos larcins, aujourd'hui nous venons te dévaliser (trahison).*

Ayen d ifka wass, iččа t yiḍ. *Ce qui est récolté le jour est dévoré la nuit (gaspillage, imprévoyance).*

Bu nnḥas, am bu uferḍas, ad iţţenfufud kullas, alamma igla s ṛṛas. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

Iḍ, Iğğa t id i ubrak, ass, Iğğa t id i uḥbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

Iaâdel wass a d yiḍelli. *Ce jour est identique à hier (stagnation, constance).*

Ibbwass, deg ussan n Ṛebbi… *Un jour, parmi les jours de Dieu…(début de conte : « il était une fois »).*

Illa wass a, illa uzekka, illa uẓekka. *Il y a aujourd'hui, il y a demain, il y a le tombeau (futur prédestiné).*

Inebgi n yibbwass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu ţ fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

Kul ass isâa tameddit. *Toute journée finit par décliner (précarité, limite, décadence).*

Leḥsan issiɣwzif ussan (*neɣ* : izzuzur iɣsan). *Les soins allongent la vie (*ou bien *: élargissent les os).*

Lekdeb iqeṭṭu yibbwas, tideţ tqeṭṭu kullas. *Le mensonge sert un seul jour, la vérité sert tous les jours.*

Lxiṛ, d win n wass a, win iâaddan, iṛuḥ. *Le bien c'est celui d'aujourd'hui, celui qui est passé, a vécu (ingratitude).*

Neḥwağ ik, a Nnbi, s wass a ! *C'est maintenant que nous avons besoin de toi, ô Prophète ! (pas de promesses, du concret, « mieux vaut tenir que courir », « un tien vaut mieux que deux tu l'auras »).*

Ɣurek a wi ten iḍsan, amar a k âağben wussan. *Attention, ô toi qui rigoles, les jours pourraient te séduire (mise en garde, danger de la désinvolture).*

Sebâa tebbura deg wass, xelliâad ay deg useggwas. *Dans une journée il y a sept issues, à plus forte raison dans une année (encouragement, message d'espoir, « qui peut le plus peut le moins »).*

Ţţif ussan iâaddan, wid d immalen. *Mieux vaut les jours passés que les jours à venir (décadence, déclin, pessimisme).*

Ulamma ɣezzifeḍ, a yiḍ, uleqrar ad iali wass. *Tu as beau durer, ô nuit, le jour finit par se lever (patience, optimisme, « tout vient à point à qui sait attendre »).*

Urɣu n teẓgi, ilindi, tariḥt is, ass agi. *L'incendie de la forêt a eu lieu l'an dernier, son odeur c'est maintenant (effet différé).*

Ussan akw lhan, yibbwass dir it. *Tous les jours sont heureux, un seul est malheureux (le jour de la mort).*

Yibbwass ay tkeḥḥel tyaziţ, iččа ţ (ibbwi ţ) ufalku. *Le jour où la poule s'est fardée, un faucon l'emporta (malchance).*

Yibbwass i grbeḥ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

Yibbwass i ţ id iwala, tesserɣ lḥaṛa. *Le sort l'a comblée une fois, elle le cria sur les toits (exubérance, impudence).*

Astay - ***Être criblé***

A yaɣerbal acerbal, ixleḍ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

Asuki - *Friche*

Aḥlil lweḍn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

Teffeɣ, seg iger, s asuki. *Elle a quitté le champ cultivé pour la friche.*

Ţţif a ţţeğğeɣ, d asuki, wala a ţ ikrez, yir fellaḥ. *Je préfère la laisser (la terre) en friche, que labourée par un mauvais paysan.*

Asulef - *Occasion*

Aâdaw ik, qesd as asulef. *Prépare le moment propice pour agir envers ton ennemi.*

Ifka k id, Ṛebbi, d asulef ! *Dieu t'a mis entre mes mains !*

Asummet - *Oreiller*

Imi daa nemmet, ulayɣer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Iṛwa uɣbub tasumta. *La bécasse se comble d'oreiller (illégitimité, injustice).*

Ţţif aâwaz, yir summet. *Mieux vaut veiller que d'avoir un mauvais oreiller (Mieux vaut l'isolement qu'une mauvaise compagnie, « de deux maux, choisir le moindre »).*

Asyax - *Éboulement*

Iger, ur k nfeddu, efk as asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Ikker usyax di luḍa. *Un éboulement s'est produit sur du plat (phénomène utopique).*

Tamazirt ifilku, buddeɣ as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

Aṣeggad - *Chasseur*

A yaṣeggad n leḥnac, lfayda ur din telli. *Ô chasseur de serpents, il n'y a là nul bénéfice (le mal ne rapporte pas).*

Iqqwel uderɣal d aṣeggad. *L'aveugle est devenu chasseur (énormité).*

Aṣrum - *Rascasse*

A lebḥeṛ, a bu uṣrum, ssendu iɣi, ibbwa uɣrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

Aṣurdi - *Argent*

Awal am uṣurdi, ṣerref it anda ar a iâaddi. *La parole est comme de l'argent. Utilise-la là où elle a de la valeur.*

Deg berdan, ikfa uâaddi, lḥeqq iţnuz s uṣurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

Atemmu - *Meule*

Azger iččа atemmu, tayuga tečča atemmu. *Un bœuf mange une meule, une paire de bœufs mange une meule (un dégat ne se mesure pas au nombre de prédateurs).*

Mi wwten atemmu, a t zeglen. *Quand ils tirent sur une meule, ils la ratent (maladresse, inexpérience).*

Ţṛebbin, medden, mummu, nek, ţṛebbiɣ atemmu. *Les gens élèvent un bébé, moi, j'élève une meule (personne âgée).*

Taqejmurt n maggu, err iţ ula deg utemmu. *Un rondin du mois de mai, mets-le même dans une meule (objet sans intérêt).*

Ţ-ţuffra n uɣyul deg utemmu. *C'est l'âne qui se cache dans une meule (« politique de l'autruche »).*

Aterras - *Piéton*

Iddukel umnay d uterras. *Piéton et cavalier associés (lutte, union).*

Atmaten - *Frères*

Atmaten am isemmusa, mi iɣli wa, ad irnu wa. *Les frères sont tels les oreilles de la charrue, si l'une tombe, l'autre suit (solidarité familiale).*

Atmaten d atmaten, aâebbuḍ ibḍa ten. *Ils ont beau être frères, l'estomac les sépare (égoïsme, intérêt personnel).*

Atmaten, mara mweṣṣin, bnu fellak a yaxṣim ! *Lorsque des frères se sont concertés, que l'adversaire prenne garde !*

Atmaten, ma mxallafen, d tilawin i ten ifeṛqen. *Lorsque des frères sont désunis, ce sont leurs épouses qui les ont séparés (conflits familiaux traditionnels).*

Atmaten ţţemyeffaẓen, ur ţţemseblaâen. *Les frères se disputent mais ne se démolissent pas (fidélité, parenté).*

Lxiṛ d cceṛ d atmaten, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal sont frères, ils s'accompagnent.*

Aṭas - *Beaucoup*

Cwiṭ illa, aṭas irna. *Il y en avait un peu, on en a beaucoup ajouté (exagération, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Lembwiddat n tḍulatin, ma aṭas, aseggwas neɣ sin. *Entre parentes par alliance, les obligeances durent, au plus, un an ou deux (lassitude, rivalité).*

Ma cwiṭ, ur aɣ icqi ara, ma d aṭas, ur t neţţağğa (Cwiṭ, neţâaddi fellas, ma d aṭas, ur t neţţağğa). *Si c'est peu, il nous indiffère, si*

c'est beaucoup, nous n'absolvons pas (tolérance, mais refus des abus).

Taḍsa n wuglan, aṭas ay teǧǧa âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Win iḍsan cwiṭ, isker, win iḍsan aṭas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

Âubbwej - *Être expert*

Taɣawsa iâubwjen, ur iskad, ḥedd, azal is. *Nul ne regarde le prix d'un objet performant.*

Zzin ţ-ţiâubbja, d ţţbiâa. *La beauté est dans l'aptitude et le caractère (la vertu et les valeurs privilégiées).*

Âudd - *Compter*

Adrim, ur teḥbis texriṭ, ur t ţâuddu d ṛaselmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

Deg iḍudan is, i gţâuddu. *Il compte sur ses doigts (primitif).*

Kra ikka yiḍ, am win iţâuddun itran. *La nuit durant, comme celui qui compte les étoiles (nuit blanche).*

Âuhed - *Jurer*

Âuhdeɣ k, a ccṛab, ur k swiɣ, imi d iyuzaḍ sekṛen ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

Âujjem - *Hésiter*

Iâujjem uɣyul ɣef alim, mi iwala timẓin. *L'âne a hésité pour manger la paille, quand il a vu de l'orge.*

Âukkwem - *Être pénible,* rnu wali **Taâekkwemt**

Ma tâukkwem fellak ssadaqa, maččі museyyef. *Si, pour toi, faire l'aumône est difficile, ce n'est pas obligatoire.*

Âukkez - *S'appuyer,* rnu wali **Aâekkwaz**

Isâukkuz deg awal. *Il insiste sur les paroles.*

Âum - *Abonder*

Anda âumen iâaṛḍiyen, ay âumen ccwaṭen. *C'est là où abondent les hommes valeureux qu'abondent les démons.*

Âuzz - *Prendre soin*

Âuzzen t, am tmellalt deg ufus. *Ils en prennent soin, comme pour un œuf dans la main.*

Ma tâuzzeḍ iman ik, a k Iâuzz Ṛebbi. *Si tu prends soin de toi, Dieu prendra soin de toi (« aide-toi, le ciel t'aidera », « charité bien ordonnée commence par soi-même »).*

Awackan - *Galette*

Ččiɣ leqder uwackan, d iɣil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

Awal - *Parole*

Akkal s tlisa, awal s lekyasa. *Un terrain a besoin de bornes, la parole a besoin de courtoisie.*

Amdan ilhan, iţţarra awal aẓidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (amabilité).*

Argaz d awal, maččі d aserwal. *L'homme se reconnaît au propos et non pas au pantalon (« l'habit ne fait pas le moine »).*

At Tewrirt, d at tawalt, teggen lâib i tmellalt. *Les habitants de Taourirt sont provocateurs, ils trouvent des défauts même à un œuf.*

Awal, am talast n wakal. *Une parole est telle une borne de terrain (limites).*

Awal ajdid iteqqes. *Une parole inédite est âpre.*

Awal am beɣwli, mi tekksed̩ yiwen, wayed̩ a d iɣli. *Une parole est comme un mortier de terre, si tu enlèves une partie, une autre chute (loquacité).*

Awal d amezwaru, aneggaru ibbwi t wad̩u. *C'est le premier mot qui compte, le dernier mot est emporté par le vent.*

Awal am tament, lhedṛa am tummeṭ. *Une parole c'est comme du miel, le bavardage c'est comme une mite (peser ses mots).*

Awal am terṣaṣt, mi iffeɣ, ur d iţţuɣal. *Une parole est telle une balle, une fois sortie, elle ne revient plus (danger des mots).*

Awal am uṣurdi, ṣerref it anda ar a iâaddi. *La parole est comme de l'argent. Utilise-la là où elle a de la valeur.*

Awal aṛẓagan, bennun t, awal aẓidan, teţţun t. *La parole détestable est ressassée, la parole agréable est oubliée (les mots amers persistent).*

Awal d aciri, maččči d asmiri. *La parole c'est une allusion, non pas un déversement (discrétion verbale).*

Awal iţţawi d wayed̩. *Une parole entraîne une autre (richesse du dialogue).*

Awal yiswan alef (xemsin), sxesṛeɣ t deg umṣeṛṛef (wur nessin). *La parole qui vaut mille (cinquante) je l'ai dégradée auprès d'un dépensier (ignorant).*

Awal isefsay uzzal. *La parole fait fondre le fer.*

Awal lâali, ḥefḍ it, awal n diri, meḥq it ! *Apprends la belle parole, écrase la mauvaise !*

Awal, ma illa deg wul ik, tmelkeḍ t ; mi d iffeɣ, imelk ik. *Tu contrôles la parole dans ton cœur, une fois sortie, elle devient ton maître (« le silence est d'or »).*

Awal, ma ur as d tebdiḍ s wadda, ur isâi lemqaâda. *Une parole que tu n'as pas construite, n'est pas réfléchie (art du discours).*

Awal, ma wezzil, ifra, ma ɣwezzif, a d yini kra (a d iarew kra). *Une parole brève est claire, si elle s'allonge elle dévergonde (mesure, « la parole est d'argent, le silence est d'or »).*

Awal s uqerru, tebaâ it ard ikfu. *La parolea une tête, suis là entièrement (ne pas se contenter de peu de mots).*

Awal ur neţneqbal, am win iţseqqin deg uɣerbal. *Une parole inacceptable équivaut à verser de la sauce sur un tamis (expression en pure perte).*

Axiṛ awal, ma tekfiḍ t, wala rrbeḥ, ma teččiḍ t. *Il est préfèrable de parler librement que de manger fastueusement.*

A yawal, yiswan tagmart, sxesṛeɣ t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l'ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l'intention d'un sot).*

Ccwal, i t iferrun d awal. *Un conflit se règle en discutant (négociation, débat).*

Illa deg wawal. *C'est dans les dits (proverbe).*

I wawal aqesḥan, err awal aẓidan ! *A un propos dur, répond par une parole agréable ! (sagesse).*

Ism is, d awal is. *Son nom est explicite (il porte bien son nom).*

Iţţes ɣef wawal. *Il s'est couché sur la parole (faire la sourde oreille, « il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre »).*

Iẓẓad deg wawal, am tessirt. *Il moud les mots comme un moulin (bavardage).*

Kkes ak awal, rriɣ ak tament ! *Je t'enlève la parole, je te redonne du miel (politesse, quand on coupe la parole à quelqu'un).*

Lğerḥ iteqqed (iqqaz) iḥellu, yir wal iqqaz irennu. *Une plaie se cautérise et guérit, une mauvaise parole défonce et recommence (effet ravageur des attaques verbales).*

Mkul awal s nnehta. *Chaque dire s'accompagne d'un soupir (chagrin, mélancolie, « cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire »).*

Nnaâlat (rregmat) d awal, tisusaf d aman. *Les insultes (les moqueries) sont des mots, le crachement, de l'eau (mépris des outrages).*

Win ifut wawal, yini as : sliɣ ! *Que celui qui a raté un propos, dise : j'ai entendu ! (consolation).*

Win issuguten awal, di ddaâwessu i gţnawal. *Celui qui parle beaucoup prépare la mésaventure (danger de l'excès de langage).*

Win ur neţnawal, ur as ilzim wawal. *Celui qui n'invite pas, ne mérite pas de s'exprimer.*

Yir aâbaṛ, di yir kerṭuc, yir awal, di yir qemmuc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

Yir wal iqebbeṛ am ḍiḥan. *Un outrage étouffe comme la rate (effet désastreux des injures et humiliations).*

Yir wal issenday urfan. *Une parole fâcheuse baratte les courroux (une agression, une offense blessent durablement).*

Yir wal, ma teğğiḍ t, tenɣiḍ t, ma terriḍ t, teḥyiḍ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

Aweḍ - *Atteindre, agresser*

Anda yissarem (illa) wul, ad iaweḍ ufud (ad awḍen iḍaṛṛen). *Là où le cœur aspire (se trouve), le pied se rend (ambition, volonté, « vouloir c'est pouvoir »).*

Ar tagust, ibbweḍ rrebg iw. *Mon attache a abouti à un piquet (servitude).*

ğğ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iţţwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Ibbweḍ as i uzrem s amruj. *Il a atteint le serpent jusqu'à son trou (pugnacité, provocation).*

Ibbweḍ anda ar a naweḍ. *Il est arrivé là où nous arriverons (décédé).*

Ibbweḍ iyi d Bubriṭ s amnaṛ. *Beauprêtre est arrivé au seuil de ma maison (péril, menace).*

Ibbweḍ s aḥdid, inneqwṛa. *Il arriva sur l'obstacle et le heurta (imprévoyance, aventurisme).*

Ibbweḍ uqeṛṛu s ar tcacit. *Sa tête arrive à sa chéchia (orgueil).*

Ibbweḍ lḥedd ɣeṛ tilas. *La limite atteint les bornes (exagération).*

D ţţebcira l-lxiṛ. *C'est l' annonce d'une bonne nouvelle.*

Isâa yir tagmats, irna iţţaweḍ. *Il a de mauvais frères, en plus il agresse (stupidité).*

Mi d ibbweḍ yisɣi, tban tefsut. *Quand le percnoptère arrive, le printemps se manifeste.*

Tayuga, ma teğhed, mi tebbweḍ s aḥdid, a ţbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

Tebbweḍ armi d ajmam, tenɣel. *Arrivé à ras, tout verse (échec cuisant).*

Tebbweḍ teqbaylit, armi d ɣures, tebded. *L'honneur kabyle est ancré chez lui (vertu, sagesse).*

Tebbweḍ tfidi ar iɣes. *La lésion atteint l'os (abattement, désespoir).*

Tebbweḍ tweţţuft s ixef n usɣaṛ. *La fourmi est au bout du bois (limite).*

Tebbweḍ tyerza s aḥdid. *Le labour est arrivé aux bornes (pleine coupe, appel au respect des limites).*

Ulamma bbwḍeɣ Buâadnan, bbwiɣ d lalla s n tsednan. *Bien que je sois allé jusqu'à Bouadnan, j'ai ramené une maîtresse femme (récompense de l'effort).*

Ur bbwiḍeɣ, la igenni, la lqaâa. *Je n'atteins, ni le ciel, ni la terre (embrouillé).*

Aweqqam - *Raisonnable*

Lemmer uccen d aweqqam, ataya iga axxam. *Si le chacal agissait bien, il aurait fondé un foyer (signe de vertu).*

Awermi - *Rue*

Allen im d awermi, ayen ẓrant, ad innerni ! *Que tes yeux soient comme la rue, que grandisse ce qu'ils voient ! (conjuration, exorcisme contre le mauvais œil).*

A t Ig, Ṛebbi, d awermi, ad iğğuğğug, iţnerni ! *Dieu fasse qu'il soit comme la rue, qu'il fleurisse et qu'il pousse ! (vœu au bébé).*

Awes - *Aider*

Awes a Ṛebbi, zzehṛ nxuṣ ! xas a d neṭṭef izem s ufus, ad as inin d axennus. *Aide ô Dieu, nous manquons de chance ! Même si on capture un lion à la main, les gens diront que c'est un marcassin.*

Awezlan - *Court*

La iţţazzal uɣwezfan, itbaâ t id uwezlan. *Un homme grand est en train de courir, poursuivi par un homme petit (la taille n'est pas un critère de force ou de courage, « petite pluie abat grand vent »).*

Awi - *Emporter, prendre, supporter*

Aâqqa l-lğawi, a yul iw awi ! *Graine d'encens, supporte, ô mon cœur !*

Acu k ibbwin, a ţţelseḍ aserwal, a win ur nfal ? *Pourquoi portes-tu un pantalon, toi qui ne te distingues pas ? (inexpérience, prétention).*

Acu k ibbwin, a ţzegreḍ asif, a win ur nelli d aâbwam ? *Qu'est ce qui t'a amené à traverser la rivière, toi qui n'es pas nageur ?*

Acu k ibbwin, a yaḥuli, a ţţeţţafgeḍ ! *Pourquoi cherches-tu à t'envoler, ô chevreau ! (démesure, ambition).*

Aḍaṛ ileḥḥun, iţţawi d, neɣ iţţağğa n. *Un pied qui se meut amène ou égare (contrecoups de l'errance).*

Aḍaṛ, mi inuda, a d iawi amegda, neɣ a d iawi lada. *Le pied, quand il erre, rapporte des cancans ou des ennuis (racontars, indiscrétions).*

A Ṛebbi, dawi neɣ awi ! *Ô Dieu, soigne ou prends ! (vie et mort).*

Asif iskefkufen, iţţawi idɣaɣen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

Awi, awi, a lehwa, tisekkwrin, di ţţeṛḥa, la ţţawint aḥiḥa ! *Cesse, cesse, ô pluie, les perdrix, dans le jardin, chantent la joie !*

Awi d ukan ! *J'aimerais bien.*

Bbwiɣ d tafat, s wudem. *J'ai ramené la lumière avec le visage (nuit blanche).*

Bbwiɣ t, ad iẓẓiẓen, iẓẓel iḍaṛṛen (Sqerbeɣ t, ad iẓẓiẓen, iẓẓel iyi sin iḍaṛṛen). *Je l'ai convié à se réchauffer, il allonge les pieds (sans-gêne).*

Bbwiɣ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, aɣilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

D lekdeb ur ţţawin idurar. *C'est un mensonge que les montagnes ne peuvent supporter.*

Ibbwi d iman is. *Il a ramené son âme (il est dégourdi).*

Ibbwi k wasif d asawen. *La rivière t'a emmené en amont (échec).*

Ibbwi ţ id ddaw ifer is. *Il l'a ramenée sous son aile (malchance).*

Ibbwi t ṛṛay is s agrireb. *Son jugement l'a fait dégringoler.*

Ibbwi tudayt. *Il a agi lâchement.*

Ibbwi yi d Ṛebbi. *Dieu m'a apporté (j'ai rêvé).*

Ibbwi zzit deg isni. *Il transporte l'huile dans un couffin (impossibilité, chimère).*

Laman bbwin t waman. *La confiance est emportée par les eaux (défiance).*

Lxiṛ n tiɣilt, iţţawi t waḍu. *Le bien d'une colline est emporté par le vent (indiscrétion).*

Mi tebbwiḍ, medden a k awin. *Pour avoir porté (aidé) les gens, tu seras porté (aidé) à ton tour (expression utilisée notamment à l'occasion des enterrements).*

Qqim, ur d iţţawi alqim. *« Assis » ne procure pas de subsistance (condamnation de l'oisiveté).*

Ulamma bbwḍeɣ Buâadnan, bbwiɣ d lalla s n tsednan. *Bien que je sois allé jusqu'à Bouadnan, j'ai ramené une maîtresse femme (récompense de l'effort).*

Ur bbwiɣ si tirect, wala seg ukwerfa. *Je n'ai obtenu ni le grain, ni la paille (perte complète).*

Ur heddṛet af at lḥif, ay xedmen, ibbwi t wasif. *Ne mentionnez pas ceux qui sont éprouvés, leur labeur, par une crue, est emporté (effets néfastes de la misère).*

Win ibbwi wasif, iţţaṭaf ula deg uzzu (deg udmim) (deg inijel). *Celui que la rivière emporte s'accroche même au genêt (à l'aubépine)(à la ronce).*

Yiwen ibbwi ţ id, wayeḍ ikemmel as. *L'un l'a commencé, l'autre l'a continué (effet ricochet).*

Awren - *Farine*

Win isâan irden, reţţlen as awren. *On prête de la farine à qui possède du blé (« on ne prête qu'aux riches »).*

Zzhir n tessirt illa, awren ur d iɣelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Awri - *Alfa*

Aqcic am uwri, ma ur iddiz, ur iberren. *Le garçon est comme l'alfa : s'il n'est pas battu, il ne se travaille pas (éducation, punition).*

Seg wasmi, iyi gren awri, ur bbwiɣ iri. *Depuis qu'on m'a liée, j'ai perdu la santé (mariages forcés).*

Awtul - *Lapin*

At Ṛebbi ur sebbɣen awtul, siwa wi illan d ṛṛami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

Awtul iuɣal d ač̌eqlal. *Le lapin est devenu querelleur (renversement, « il n'y a pas de méchant lièvre... »).*

Awtul xfif, rnan as iḍebbalen. *Le lapin est agile, et on lui adjoint des tambourinaires !*

Ccɣwel, ma teğğiḍ t, d izem, ma taânidị t, d awtul. *Le labeur est un lion si tu y renonces, mais si tu l'entreprends, c'est un lapin.*

Deg uxxam, d izem, di beṛṛa, d awtul. *Lion au foyer, lapin à l'extérieur (lâcheté).*

D tayuga uwtul d uyaziḍ. *C'est un couple lapin, coq (ne mordent ni ne griffent).*

Awzir - *Endroit non labouré*

Iẓra uḥeṛṛat, anida yiğğa awzir. *Le bœuf expérimenté connaît l'endroit qu'il n'a pas labouré (identification des anomalies, « savoir où le bât blesse »).*

Axellaf - *Pourvoyeur*

Illa Ṛebbi, d axellaf. *Dieu est là, pourvoyeur (consolation, soumission, « Dieu pour tous »).*

Axellaq - *Créateur*

Lexliqa uxellaq, tiyta ur tlaq. *La création divine ne doit pas être critiquée (respect des êtres et des choses).*

Axelxal - *Bracelet*

Tameddit, iqqen axelxal, ṣṣbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

Ţţif ajellab uâammi, axelxal ubeṛṛani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

Axemmas - *Ouvrier agricole*

A ţţaâqel tyuga axemmas. *La paire de bœufs reconnaît l'ouvrier (relation, lien).*

Axemmem - *Réflexion*

Ulamma ilha uxemmem, maâna maččči ar uzemmem. *Bien qu'il soit bon de réfléchir, il ne faut pas rester sans voix (nécessité d'exprimer son sentiment, « trop de précautions nuit »).*

Win ibɣan ssabqa iɣennen, yifk adrim, yiğğ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Axennus **- *Marcassin***

Awes a Ṛebbi, zzehṛ nxuṣ, xas a d neṭṭef izem s ufus, ad as inin d axennus. *Aide ô Dieu, nous manquons de chance. Même si on capture un lion à la main, on dira que c'est un marcassin.*

Axeṛṛaz - *Brocheur*

Axeṛṛaz yinɣan mmi s. *Le brocheur qui tue son fils (stupidité, maladresse).*

Axerrub - *Caroube*

Ibeddel ţţmeṛ s uxerrub. *Il a échangé des dattes contre des caroubes (marché de dupes).*

Axeţţay - *Exceptionnel*

Lefhama tif ttrika, d axeţţay i wumi ţ Ifka. *L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

Axilwan - *Ricin*

Iqqwel uxilwan d abucic. *Le ricin est devenu frêne (déchéance).*

Axir - ***Il est préférable***

Axir a ţâaddiḍ si tebburt, wala si tzulixt. *Il vaut mieux que tu sortes par la porte que par la bouche d'égout (stratégie, diplomatie).*

Axlenǧ - *Bruyère*

Simliliţ neɣ a ţ simlileɣ. *Blanchis-la ou je la blanchirai (appel à l'hiver pour que tombe la neige, sinonil y aura les fleurs blanches de bruyère).*

Axlul - *Morve*

Iwḥel uxlul di lɣiḍa. *La morve s'est enlisée dans la cornemuse (difficultés).*

Axux - *Verger*

Ayen d ifka waxux, iččа t ujaxux. *Ce que le champ a rapporté, le gosier l'a englouti (avidité, précarité).*

Axxam - ***Maison,*** rnu wali **Ixxamen**

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmeṛ tin uḍeggwal is. *Ali d'Iflis a ruiné son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Acu k ixuṣṣen, a yaxxam ? Ț-țigwejdit. *De quoi as-tu besoin, ô foyer ? D'un pilier (la femme).*

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

A tameṭṭut mm urbib, axxam ur yissem iṛḥib. *Ô femme ayant un enfant d'un premier lit, tu n'es pas bienvenue dans la maison.*

A tamɣart n Turmitin, eğğ axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Awufan iḍes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

Axxam ajdid issewḥac. *La nouvelle demeure effraie (la tombe).*

Axxam bu iselqam, izga innelqam. *Une habitation outillée est toujours confortée (moyens, instruments, « qui veut la fin veut les moyens »).*

Axxam icbeḥ s bab is, tamekwḥelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection « charbonnier est maître chez lui »).*

Axxam iččuṛ d iḍaṛṛen, ula wi igren isɣaṛen. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Axxam iččuṛ d iâekkwzen, aɣyul, ur swayes, i t nehṛen. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

Axxam i deg illa uyaẓil, ulac fellas asemmiḍ. *La maison qui possède un peigne à tisser ne peut pas avoir froid (ouvrage, métier).*

Axxam idyeq, ul iwsaâ. *La maison est réduite, le cœur est vaste (hospitalité).*

Axxam ik d axṛib, aẓekka k d aɣrib. *Ta maison dans la confusion, ta sépulture à l'exil (malédiction).*

Axxam is, ur as izmir (neɣ inğim), lğamaâ, iṭṭef as amezzir (*neɣ* agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

Axxam, mebla taârict, am taddart, mebla taqcict. *Une maison sans soupente est comme un village sans fille (harmonie, utilité).*

Axxam mebla tamɣart, am wurti mebla tadekkwaṛt. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*

Axxam n leḥwaṣ, d axxam n lexṣaṣ. *La maison où l'on pille est une maison de dénuement (indication, comportement).*

Axxam n tâarâarit, tikli taâengarit. *Maison de désordre, démarche hautaine (contradiction).*

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie*[9]*).*

Axxam ţ-ţamda, at Ṛebbi ţ-ţiregwa. *La maison est un bassin, les proches de Dieu, des affluents (souhait de prospérité).*

---

[9] *Le terme « deux femmes » désigne l'épouse et la mère du mari, et « trois femmes » présume la bigamie.*

Axxam ubweɣli, iaâğel iuli ; awer neḥdeṛ mara yiɣli ! *Une maison de terre battue est vite édifiée ; que nous ne soyons pas là quand elle va s'écrouler !*

A yaxxam ɣer d neţţakwer, ass a nusa d a k nakwer. *Ô maison qui perçois nos larcins, aujourd'hui nous venons te dévaliser (trahison).*

D axxam n tezyiwin. *C'est une maison d'enfants du même âge (jalousies, disputes).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, ɣer medden, la iceṛṛeḍ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Ikess aqḍar, izeddem asɣar, s axxam is, ur din lâaṛ. *Il fait paître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Illa uxxam ithedden, tusa d illi s n medden. *La maison était paisible, voilà qu'il arrive une étrangère (méfiance à l'égard des jeunes mariées).*

Imensi, f mcawaṛen at uxxam, a d ias d aẓidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Iuker d imukwar, iţru d at uxxam. *Il a volé avec les cambrioleurs, il se lamente avec les victimes (hypocrisie, duplicité).*

Lâabd alemmam, iteẓẓu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

Lalla mm tɣaltin, ur tţegg tixxamin. *Madame des collines ne peut pas fonder un foyer (le travail à l'extérieur nuit à celui du logis).*

Lalla n tala, axxam ala. *Madame de la fontaine oublie la maison (abus des sorties hors du foyer).*

Lemmer uccen d aweqqam, ataya iga axxam. *Si le chacal agissait bien, il aurait fondé un foyer (signe de vertu).*

Ma Ibɣa Ṛebbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Semmḥeɣ ddeḥ, tazibba, deg uxxam n čaqlala. *Je renonce à bracelet et à collier dans une maison où on se dispute (la paix passe avant les parures).*

Tameṭṭut ijemmâan, d agerruj n uxxam i ţ isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

Win ibɣan a d izuṛ lemqam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

Yyaw, a yinebgawen, s axxam n âammi ! *Hôtes, je vous invite chez mon oncle (irresponsabilité, désinvolture).*

Ayamun - *Guêpier*

Inna yas uyamun : ḥader i d iţnulfun, kečč a k zlun, neţţat a ţ rnun ! *Le guêpier a averti : attention à ce qui pourrait advenir, toi tu seras égorgé, elle également ! (mœurs strictes).*

Ayaziḍ - *Coq*

Akken txedmeḍ, iyuzaḍ ɣlayit. *Quoi que tu fasses, les poulets sont chers (fatalité).*

Âuhdeɣ k, a ccṛab, ur k swiɣ, imi d iyuzaḍ sekṛen ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

Ayaziḍ iččća afalku. *Le coq a dévoré le faucon (invraisemblance, plaisanterie).*

D aṛaṭiw uyaziḍ. *C'est une queue de coq (girouette).*

D tayuga uwtul d uyaziḍ. *C'est un couple lapin, coq (ne mordent ni ne griffent).*

Kul aâeggal s uyaziḍ. *Un coq pour chaque membre de la famille (abus).*

Llum yillan ɣef wuccen, rran t id ɣef uyaziḍ. *Le reproche destiné au chacal a été adressé au coq (la raison du plus malin...).*

Taguni uyaziḍ af useɣwen. *Le somme du coq a lieu sur une cordelette (simplicité, précarité).*

Tiṭ uyaziḍ s irden. *Le coq porte toujours son regard sur les grains de blé (intérêt, opportunisme).*

Ayaẓil - *Peigne à tisser*

Axxam i deg illa uyaẓil, ulac fellas asemmiḍ. *La maison qui possède un peigne à tisser ne peut pas avoir froid (ouvrage, métier).*

Ur ţţendudur, a tin isâan iɣil, mi tekker fellam, terreḍ ɣef yaẓil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

Aydi - *Chien,* rnu wali **Iḍan**

Ad ruɣ i nek d waydi, wanag amcic iţnadi. *Je me lamente sur mon sort et sur celui du chien, par contre le chat chasse (incapacité, dépendance).*

Amennuɣ n yizem : ibbwas, win n waydi : kullas. *La dispute du lion dure un jour, celle du chien est permanente (noblesse et mesquinerie).*

Ddu d ṛṛay umusnaw, eğğ aydi ad ishawhaw. *Suit le jugement du savant et laisse le chien aboyer (la caravane passe)*

Ḍeggeṛ as iɣes, i waydi, a k ieğğ abrid, i uâaddi. *Jette un os au chien, il te laissera le chemin.*

Tekkseɣ isellufen, i waydi, ihebber dgi. *J'enlève les puces au chien, il m'attaque (ingratitude).*

Tketteṛ, teqjunt, iḍan. *La chienne multiplie les chiots (progéniture excessive).*

Ayeddid - *Outre*

Iṛecceḥ am uyeddid. *Il épand comme une outre (bavardage).*

Iṭṭammaâ uyeddid di teblawt. *L'outre convoite la gourde (rapacité, cupidité).*

Ṣṣuṛa, d ayeddid, ul, d agellid. *Le corps d'une outre, le cœur d'un roi (ne pas se fier au physique).*

Ul, d agellid, udem, d ayeddid. *Un cœur de roi, une face d'outre (bonté et beauté).*

Ur iqqeṛṣ uyeddid, ur nɣilen waman. *L'outre n'est pas déchirée, l'eau n'a pas coulé (minimisation d'un événement fâcheux).*

Ayeffus - *Droite*

Afus ayeffus ur igezzem azelmaḍ. *La main droite ne sectionne pas la gauche (alliance, solidarité, clan).*

A k Iqqen, Ṛebbi, d ayeffus ! *Que Dieu t'attèle à droite ! (souhait de bonne conduite).*

Ayefki - *Lait*

Amdan (Amṛabeḍ) ur neɣri, tif it teqbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins qu'un pot de lait (école, valeur).*

Ar tdemmreḍ taɣaṭ, ar a d tefk ayefki. *La chèvre doit être bousculée pour donner du lait (on n'obtient rien sans effort).*

Ayes - *Désespérer*

Aẓeṭṭa yigren, ikkes, a lall is ur ţţayes ! *Un tissage sitôt dressé, est réalisé. Ne désespère pas, tisserande ! (récompense).*

Ţţif tideţ issayasen, lekdeb isseḍmaâen. *Une vérité qui fait perdre l'espoir, est préférable à un mensonge qui illusionne.*

Ur ţţayes tibbura n Ṛebbi ! *Ne désespère pas des assistances de Dieu !*

Ayla - *Bien*

Ayla n medden, besmelleh ! ayla w, aâudu billeh ! *Le bien d'autrui : on prend ! mon bien : interdiction !*

Ičča ayla s, d azegza. *Il a mangé sa récolte encore verte (précipitation, impatience).*

Igenni n Ṛebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Win iččan ayla s, issidir i tillas. *Celui qui a mangé sa part doit baisser le regard (retenue, discrétion).*

Win ifkan taɣawsa, d lujuṛ, win ţ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Win itezzin, ar lemcekk, ayla s, di ccekk. *Celui qui tourne autour de l'aiguillon à viande, verra son bien devenir incertain (effets pervers de la gloutonnerie).*

Aẓaâluk[10] **- *Pèlerin***

Ur iban d ṭikkuk, wala d aẓaâluk. *On ne sait si c'est un coucou ou un pèlerin (appel énigmatique).*

Azaglu - *Joug*

Gmas uzaglu d kennu. *Le frère du joug, c'est la capitulation (oppression).*

Tagmaţ haaţ ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Ţţif lmut, azaglu. *La mort est préférable à l'oppression.*

Azagur - ***Dos,*** wali **Aârur**

Azal - *Jour - valeur*

Azal n tlaba, iţban di ccetwa. *La valeur de la robe se mesure en hiver (récompense d'un sacrifice).*

Deg uzal, d yir lexbaṛat, deg iḍ, d yir lemnamat. *Le jour : mauvaises nouvelles, la nuit : mauvais sommes.*

Deg uzal : d lexwan, deg yiḍ : d lxeyyan. *Le jour, ils sont de pieux fervents, la nuit, ils sont des voleurs (duplicité, fausseté).*

Iḍes, ar azal, uččči, ar tinzar ! *Grasse matinée et boulimie jusqu'aux narines ! (incurie, laisser-aller).*

---

10 *Le mot « aẓaâluk » ne figure pas dans le dictionnaire Dallet, mais figure dans les dictionnaires de Delheure (mozabite, page 258 ; ouargli, page 402) avec le sens suivant : « grand, vaste, important, magnifique… ». Iẓaâlak (pèlerins) est utilisé en poésie populaire kabyle.*

Win iţţsen, ar azal, mi d ikker, ad iţţazzal. *Celui qui dort jusqu'au plein jour, va se mettre à courir quand il va se lever (rattraper le retard).*

La nleḥḥu, deg uzal, newḥec. *Nous cheminons dans la crainte, en plein jour (insécurité).*

Taγawsa tif azal is. *Mieux vaut un objet que son prix (récuser la vente).*

Azaγar - *Plaine*

Adfel ikkat deg udrar, tismeţ ines deg uzaγar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

Win i ten isâan deg durar, ur iţţagwad deg uzaγar. *Celui qui a (des enfants) en montagne ne craint pas la plaine (résistance des montagnards aux invasions).*

Aẓar - *Racine*

Aẓar ittabaâ tara. *La racine suit le plant (lien pérenne avec la souche).*

Iţnadi iẓuran n tagut *! Il cherche des racines au brouillard ! (chercher l'impossible)*

Mazal aẓar iuγen, di lğedra yiqquṛen. *Il subsiste une racine vivante dans une souche desséchée.*

Sani tţeddudḍ a yaḍaṛ ? S aẓar. *Où vas-tu, ô pied ? Vers les racines (retour aux origines).*

Tawacult ur nesâi amγaṛ, d ttejṛa ur nesâi aẓaṛ. *Une famille sans vieillard, est un arbre sans racine (culte des anciens).*

Ttejṛa teqquṛ, teγli, aẓar iger ed isegmi. *L'arbre a séché et il est tombé, la racine redonne une pousse (régénérescence).*

Tiţ tazeṛqaqt tesâa aẓar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*

Ttejṛa tettabâa aẓar is. *L'arbre est lié à sa racine (reproduction, héritage, « tel père, tel fils »).*

Tuɣ aẓaṛ, ula deg waman n tala. *Elle a des racines même dans l'eau de la fontaine (attaches nombreuses).*

Ur iţbeddil ara mejjir aẓar. *La mauve ne change pas de racines (hérédité).*

Azarez - *Cordelette*

Tajmilt uzarez, tazdemt tgerrez. *Grâce à la cordelette, le fagot est parfait (adéquation).*

Aẓay - ***Être lourd***

Aẓay, a ţţeččeḍ ayen yibbwan ! *Ne te presse pas, tu mangeras ce qui est mûr ! (patience récompensée).*

Irgazen, akken reffden tiẓayanin, ay teţţen tiẓidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

Azduz - *Maillet*

Lluz, itebaâ it uzduz. *A l'amande on associe le maillet (châtiments corporels).*

Lqedd, annect n uzduz, ṛṛâud, iɣleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant).*

Mkul tagwest s uzduz is. *Chaque piquet a son maillet (complémentarité).*

D azduz n tḍabit. *C'est une dame a pisé (médiocre).*

Azegḍuf - *Ortie*

Ddwa umencuf d azegḍuf. *Le remède pour un polisson c'est l'ortie.*

Azeggwaɣ - *Rouge*

Ibubb ini azeggwaɣ. *Il porte sur le dos une pierre incandescente du foyer (drame, tragédie).*

Azegza (w) - ***Vert***

Iččča ayla s, d azegza. *Il a mangé sa récolte encore verte (précipitation, impatience).*

Irɣa uzegzaw d uquran. *Le bois vert brûle avec le bois sec (enchaînement).*

Ur ţţamen tara uẓberbur, ama zegzawet, ama teqquṛ ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche ! (danger dissimulé).*

Azekka - *Demain*

A win iteddun s ţţwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

Illa wass a, illa uzekka, illa uẓekka. *Il y a aujourd'hui, il y a demain, il y a le tombeau (futur prédestiné).*

Lhemm uzekka, a t neğğ i uẓekka. *Les soucis du lendemain, réservons-les pour l'au-delà (philosophie de la vie, sagesse).*

Aẓekka - *Tombeau*

A nekwni, yiţṛağu uẓekka, yirna nezzeɣwzaf taḍṣa ! *Nous que la tombe attend, nous rions, pourtant, à gorge déployée !*

A win ineqqen irgazen, aẓekka k, la t qqazen. *Ô toi qui assassines, on est en train de creuser ton tombeau (sanction assurée).*

Axxam ik d axṛib, aẓekka k d aɣrib. *Ta maison dans la confusion, ta sépulture à l'exil (malédiction).*

Beṭṭu, cubaɣ t s aẓekka. *Je considère la rupture comme la mort (drame des séparations, divorces).*

Illa wass a, illa uzekka, illa uẓekka. *Il y a aujourd'hui, il y a demain, il y a le tombeau (futur prédestiné).*

Irṣa k, d ccahed i uẓekka. *Il t'a dressé comme stèle d'une tombe (oublier, ignorer, abandonner).*

Lemmer telhi tuccerka, yili cerken medden aẓekka. *Si l'association avait du bon, les gens auraient un tombeau en commun (défiance à l'égard des associés, individualisme).*

Lhemm uzekka, a t neğğ i uẓekka. *Les soucis du lendemain, réservons-les pour l'au-delà (philosophie de la vie, sagesse).*

Mačči d aẓekka ay ţ-ţiɣrit, d ayen nejhel di ddunit. *Le châtiment ne vient pas du tombeau, mais du mal que nous avons fait ici-bas (croyance).*

Tabburt uẓekka telli. *La porte du tombeau est ouverte (danger).*

Wi iwâan lxiṛ, ixedm it, tabburt uẓekka temdel. *Qui peut faire du bien, qu'il le fasse, la porte du tombeau est fermée (agir avant qu'il ne soit trop tard).*

Win yisâan ttrika, ur ţ iţţawi s aẓekka. *Celui qui possède une fortune ne l'emportera pas au tombeau.*

Aẓekkun - ***Avoine***

Ḥaca aẓekkun i t ixuṣṣen. *Il ne lui manque que l'avoine (bête, sot).*

Azelmaḍ - *Gauche*

Afus ayeffus ur igezzem azelmaḍ. *La main droite ne sectionne pas la gauche (alliance, solidarité, clan).*

Iţcehhid s uzelmaḍ. *Il prête serment de la gauche (fourbe).*

Azemmem - *Mutisme*

Ulamma ilha uxemmem, maâna maččì ar uzemmem. *Bien qu'il soit bon de réfléchir, il ne faut pas rester sans voix (nécessité d'exprimer son sentiment, « trop de précautions nuit »).*

Azemmur - *Olive*

Azemmur, ar t âaṣren iɣuraf, ay d iţţak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).*

Ccbaḥa n tzemmurt d aâeqqa, ccbaḥa n umnay d ţţelqa. *Le charme de l'olivier c'est le grain, le charme du cavalier c'est la cavalcade (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Iṛẓa uâeẓẓi tazemmurt. *Le rouge-gorge a détruit l'olivier (absurdité).*

Ţţif aɣṛum s uzemmur, wala argaz bu ugennur. *Une galette aux olives est préférable à un homme enturbanné.*

Aẓemẓum - *Brindilles*

Times uẓemẓum, ma tekcem tiẓgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Azeqquṛ - *Tronc d'arbre*

Ur âacceq deg uzeqquṛ, a t tbibbeḍ. *Ne sois pas amoureux d'un tronc d'arbre, tu vas l'avoir sur le dos (danger des passions).*

Aẓeṭṭa - *Tissage*

Aẓeṭṭa yigren, ikkes, a lall is ur ţţayes ! *Un tissage monté est fini, ne désespère pas tisserande ! (une œuvre entamée est pratiquement achevée).*

Aẓeṭṭa yigren, teţţu t, wayeḍ, teṭṭef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

Ikcem uâejmi deg uzeṭṭa. *Le veau est rentré dans le métier à tisser (maladresse, catastrophe).*

Sers lbaṣta m, ad iali uzeṭṭa m. *Pose-toi, ton tissage avancera (de la continuité dans l'action).*

Teẓḍa aẓeṭṭa ines, ţ-ţimezda. *Elle a réalisé son tissage avec plein de défauts.*

Azger - *Bœuf,* rnu wali **Izgaren**

Argaz iţwaṭṭaf seg iles, azger, seg umeẓẓuɣ. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, iččа k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

A yazger, bu waṛquqen, ifri, anwa i k t immalen ? *Ô bœuf aux gros yeux, qui t'indique le précipice ? (la taille n'est pas une référence).*

Azger acerqi iţḥadar icc is. *Le bœuf de labour prend soin de ses cornes (l'homme sérieux évite les écueils).*

Azger is ikkat, wi iḥuza, iṛẓa t. *Son bœuf est agressif, il brise ce qu'il rencontre (mauvais caractère).*

Ikrez uzger, iččа uɣyul. *C'est le bœuf qui laboure et l'âne qui broute (le vaillant travaille pour le négligent).*

Iṭṭukki uzger, cenna, i uɣyul ayɣer irna ? *Le bœuf a détalé, c'est normal. Pourquoi l'âne a-t-il suivi ? (comportement imprévu, inhabituel).*

Iuḍen uzger, qqden aɣyul. *Le bœuf est malade, on a cautérisé l'âne (stupidité, bévue).*

Mi iɣli uzger, ṭṭuqqtent tferyin. *Quand le bœuf est à terre, nombreux sont les couteaux (lâcheté).*

Nğaâ aɣyul, ifhem uzger. *Aiguillonne l'âne, le bœuf appréhende (subtilité).*

Tajlibt teswa, azger iɣunfa. *Les moutons ont bu, le bœuf a dédaigné (péché d'orgueil).*

Ur qeṛṛen ara, azger, ar uɣyul. *N'associe pas le bœuf à l'âne (ne pas mélanger « torchons et serviettes »).*

Azniq - ***Rue***

Argaz n yir tmeṭṭut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

Aẓrem - *Intestin,* wali **Iẓerman**

Azrem - ***Serpent,*** rnu wali **Izerman**

Azrem ileḥḥu af uâaddis. *Le serpent se déplace sur son ventre (amadouer, ramper, chercher son intérêt).*

Azrem, mi s tekkes tiṛẓi n ugris, iṭṭuɣal ar tigad is. *Quand un serpent n'est plus paralysé par le gel, il reprend ses habitudes (agressions).*

Azrem, muhabet lḥaṛa s. *La demeure du serpent inspire la crainte (danger soudain, menace dissimulée).*

D aâenqiq n uzrem. *C'est un cou de serpent (long cou).*

Ibbweḍ as i uzrem s amruj. *Il a atteint le serpent jusqu'à son trou (pugnacité, provocation).*

Iffeɣ uzrem tagwlimt is, f uɣyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Irra yi azrem s aqelmun. *Il m'a mis un serpent dans mon capuchon (forfaiture dissimulée).*

Iţţak uzrem taqemmuct. *Le serpent avance sa bouche (prudence, méfiance à l'égard des belles paroles).*

Tebges s uzrem, txellel s tɣirdmiwin. *Sa ceinture est un serpent, ses fibules des scorpions (ruse, méchanceté).*

Ur iţqabal, ḥedd, azrem, ɣeṛ lɣaṛ. *On ne s'attaque pas au serpent dans son trou.*

Win iqqes uzrem, iţţagwad ula d aseɣwen. *Celui qu'un serpent a piqué craint même une cordelette (méfiance exacerbée, « chat échaudé craint l'eau froide »).*

Wwet azrem s aqeṛṛu ! *Frappe le serpent à la tête ! (vulnérabilité, efficacité).*

Aẓru - ***Pierre***

Aẓru n tnicca, iţfeddix, ama teɣliḍ fellas, ama iɣli d fellak. *Une pierre de silex contusionne, que tu tombes sur elle, ou qu'elle tombe sur toi.*

Lukan ad ifhem uẓru, ad as ḥkuɣ, ad iru. *Si la pierre pouvait comprendre, je lui raconterais et elle pleurerait (souffrance extrême).*

Azu - *Dépecer*

Tixsi immezlen, tekkat di tin uzan (Teţţaḍsa, tixsi immezlen, ɣef tin yuzan). *La brebis égorgée se moque de la brebis dépecée (consolation dérisoire, « l'hôpital qui se moque de la charité »).*

Azul - *Salut*

« Azul » itekkes acuffu, « anṣuf » itekkes aɣunzu. *« Salut» met fin à l'arrogance, « bienvenue» met fin à la fâcherie.*

Azzel - *Courir,* rnu wali **Tazzla**

Aṭas i guzlen, indem, aṭas i gâawjen, iwqem. *Beaucoup ont couru et regretté, beaucoup étaient tordus et se sont rectifiés.*

Iţâaggiḍ, ur iţţazzal. *Il crie mais ne se démène pas (gesticulations).*

La iţţazzal uɣwezfan, itbaâ t id uwezlan. *Un homme grand est en train de courir, poursuivi par un homme petit (la taille n'est pas un critère de force ou de courage, « petite pluie abat grand vent »).*

Tesbaâbaâ tixsi, uzzlen d izamaren. *La brebis bêle, les agneaux accourent (conditionnement, réflexes).*

Ṭṭmaâ izzazzal amɣar. *L'envie fait courir le vieillard (ambition, appât).*

Azzu - *Genêt*

Iṭṭef deg wuzzu, ţ-ţiâfeṛt. *Il s'accroche au genêt et à l'églantier (péril, endurance).*

B

Baâed - *Éloigner*

Mi nembaâad, nemweḥḥac, mi nemqaṛab, nemkerrac. *Éloignés, on se languit, rapprochés, on se mord (le voisinage génère des conflits).*

Ţţif lembaâda, lemqaṛba. *Mieux vaut être éloignés, que rapprochés.*

Bab - *Maître*

A Bab usigna d waḍu, menâ iyi si nɣenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

Awufan iḍes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

Axxam icbeḥ s bab is, tamekwḥelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection, « charbonnier est maître chez lui »).*

Bab n ddraâ, iteţţ nnfaâ. *L'homme puissant est avantagé (privilège de la force, « la raison du plus fort… »).*

Bab n lɣella, ur iɣelli. *Celui qui récolte ne se ruine pas (propriété, biens).*

Bab n ṣṣeḥ, ad as iṣleḥ, bab n cceṛ, ad as ixṛez. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

Bab n wakal, izwar bab n wawal. *Un propriétaire terrien passe avant un orateur (la richesse domine la sagesse).*

Lekber, bab is d lxali. *Celui qui a de l'orgueil n'a rien (vanité dérisoire).*

Lekber, ɣef bab is, iwumi ? *A quoi bon faire le fanfaron ? (inanité de la vanité).*

Tarewla i gkeffun bab is, awer telli ţ-ţarewla ! *Une échappée qui sauve, qu'elle ne soit pas considérée comme une fuite ! (délivrance).*

Tuţţfa di Bab n lqwedṛa, wamma lâibad d lâebṛa. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

Yir ccɣwel, iţgalla di bab is. *Un travail mal fait menace son auteur (sanction, retour de flamme, « à l'œuvre on connaît l'ouvrier »).*

Baba - ***Père***

A baba, wwten aɣ, a mmi, aâqeln aɣ. *Ô père on nous a frappés. Ô fils on nous a reconnus (aveu de faiblesse).*

Akken yilla baba s, ad yili mmi s. *Tel père, tel fils (hérédité).*

Anwa ay d baba k a Sayd. *Qui est ton père, ô Sayd ? (perplexité).*

Baba ikseb leɣṛus, nek ur ufiɣ takeṛmust. *Mon père possède des vergers, mais moi je ne dispose même pas d'une figue de barbarie.*

Iggujel, baba s illa. *Il est orphelin, et son père est vivant (père indigne).*

Ikker ed ufrux, yisselqwaḍen baba s. *Il naît un oiseau qui donne la becquée à son père (prétention).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Ṛebbi, d aṛeẓẓaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Imsexdaâ baba s d mmi s. *Un père et son fils se trahissent (décadence, indignité).*

Ma illa, baba k, ilha, qaṛen it ar ṣṣuḥaba. *Si ton père est vertueux, considère-le comme un saint.*

Mi d inna : baba, iččа, iṛwa. *Quand il dit : mon père, il est rassasié.*

Ban - *Paraître*

Ar d imɣi, ad iban, ma d aḥbac neɣ d ajilban. *Qu'il pousse, et on verra si c'est de la gesse ou des pois (laisser mûrir, patienter, «* on *reconnaît l'arbre à ses fruits »).*

A zzehṛ iw, a yaâiban, xedmeɣ lxiṛ, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

Di ddiq i gţban urfiq. *C'est dans la gêne que l'on juge son compagnon (jugement sur épreuve).*

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, aḥlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Iţban usigna i s tekkat. *On reconnaît le nuage porteur d'ondées (aspect caractéristique, apparence significative).*

Lḥeṛma teţban s anyir. *La considération se distingue au front (mine, apparence).*

Ţţif aâiban, iban, wala wi iffɣen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

Ulamma ɣlin i wuglan, taksumt n temẓi teţban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

Ur iban d ţikkuk, wala d aẓaâluk. *On ne sait si c'est un coucou ou un pèlerin (appel énigmatique).*

Ur ssiɣrit, ar d iban ! *Ne pousse pas de youyous avant la réalisation ! (prudence et mesure, « dans le doute, abstiens-toi ! »).*

Inisi, ur d isbanay ara taqadumt is. *Le hérisson ne montre pas son visage (couardise).*

Baţ - ***(Exclamation)***

Mi k d inna : baţ, ini yas : ḥaţ. *Quand il te dit « bats », dis lui « hats » (rendre la pareille).*

Baṭaṭa - ***Patate***

Fiḥel ṭaṭa, baṭaṭa ! *Inutile de tergiverser !*

Lbaṭaṭa ur neqciṛ, yif it, ad ṣebṛeɣ, axiṛ. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

Baṭel - ***Gratuit, tort***

Baṭel d lbaṭel. *La gratuité est un tort (valeur des choses, besoin d'une contrepartie).*

Lehduṛ, baṭel. *Les paroles ne coûtent rien (réagir au moins en paroles).*

Bbehbi - *Perdre la raison*

Amɣar mi ibbehba, i t inefâan ala lmuta. *Un vieux sénile gagnerait à mourir (décrépitude).*

Bbeḥbeḥ - ***Perdre la voix***

Ad ibbeḫbeḫ ţikkuk, di tefsut. *Le coucou sera aphone au printemps (impossibilité).*

Bbeṛbeṛ - *Inonder*

Ass, a ţţeqqerqer, ass, a ţţebbeṛbeṛ. *Un jour elle se dessèche, un jour elle s'inonde (évolution, instabilité).*

Bbezbaz - *Se précipiter sur*

Bbezbazen imsewwqen, ar win iznuzun selâa qlilen. *Les acheteurs se précipitent sur celui qui vend une marchandise rare.*

Bbi - ***Pincer***

Aâdaw, am tureţ, ansi tewâiḍ, bbi t. *L'ennemi est comme du mou, attaque-le par où tu peux (stratégie guerrière).*

Bbi yas d, awal ! *Pince une parole, pour lui ! (attire son attention !).*

Bbi, neɣ ɣebbi. *Découpe ou camoufle (partager ou cacher la nourriture).*

Ţţemyebbin, am iâdawen. *Ils se cherchent des noises comme des ennemis.*

Ur iţebbi, ur iɣeẓẓ. *Il ne pince ni ne mord (inefficacité, non-violence).*

Bbulâeḍ - ***Faire l'idiot***

D tibbulâeţ, i tesbbulâuḍeḍ. *Tu fais l'idiot, plein de stupidité.*

Bbumbex - ***Fumer***

Yir lâabd am yir qejmur : iţbumbux, ur isseḥmuy. *Un être mauvais est pareil à une mauvaise bûche : elle fume mais ne chauffe pas (inefficacité, embarras).*

Bbw - *Mûrir*

Aâdaw, am lexṛif, mi ibbwa, teččeḍ t. *L'ennemi c'est comme les figues, on le mange quand il est mûr (stratégie).*

Aâwin, n laxert, iwâaṛ, di ddunit i gţţebbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

A lebḥeṛ, a bu uṣrum, ssendu iɣi, ibbwa uɣrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

Ibbwa zzbib is. *Son raisin sec est mûr (il va sangloter).*

Iţţebbw lexṛif di ccetwa. *Les figues mûrissent en hiver (impossibilité).*

Simmal ţţebwant, ţţiẓident. *Plus elles mûrissent, plus elles sont douces (patience).*

Ttfuh a taga, bbwan ibawen ! *On crache sur les cardes quand les fèves ont mûri (ingratitude, préférences).*

Ur ţâawaden ara, iɣsan, tubbwi (Ur ţâawad ara i yiɣsan asebbwi). *On ne refait pas cuire les os (il est vain de ressasser).*

Wa ibbwa, wa d arekwti, d tagi ay d lqwedṛa n Ṛebbi. *L'un est cuit, l'autre à l'état de pâte, telle est la puissance divine (différenciation des humains).*

Win ɣef tebbwa timmist iw, isderɣel tiţ iw. *Celui pour lequel mon furoncle a mûri, m'a aveuglé (ingratitude filiale).*

D ibawen iw, i gţţebbwan ! *Ce sont mes fèves qui cuisent (vanter sa marchandise).*

Ibbwa zzbib is. *Ses raisins secs sont murs (il est au bord des larmes).*

Bda - ***Permanence***

Jjwağ n bda, aḥebbeṛ meyyat sna. *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

Ibbweḍ axxam n bda. *Il a rejoint la maison permanente (il est mort).*

Bded - ***Se tenir debout,*** wali **Bedd**

Bder - ***Évoquer***

Awer iyi d bdiren, medden, walukan di lxiṛ ! *Que les gens ne m'évoquent pas, fut-ce pour du bien !*

Laâmeṛ it id bdiren, medden, iṛuḥ iḍreg di tala. *On ne l'a jamais évoquer, il va souiller la fontaine (faire parler de soi).*

Bdu - ***Commencer***

Amrar n ṛṛmel, bdu t id, a t nkemmel ! *Une corde faite de sable, commence-la et nous poursuivrons ! (réponse à un défi irréalisable).*

Aqjun ad iṛwu, taḥbult ur tbeddu. *Le chien sera rassasié, la galette ne sera pas entamée (utopie).*

Aslaɣ ibeddu daxel. *Le crépissage commence à l'intérieur (priorité bien ordonnée pour changer).*

Awal, ma ur as d tebdiḍ s wadda, ur isâi lemqaâda. *Une parole que tu n'as pas construite, n'est pas réfléchie (art du discours).*

Bḍu - ***Partager***

A tasa yibḍan ɣef sin, tebɣa Ḥsen, tebɣa Lḥusin. *Ô entrailles dédoublées, désirant Hacène et Hocine (choix impossible, embarras).*

Atmaten d atmaten, aâebbuḍ ibḍa ten. *Ils ont beau être frères, l'estomac les sépare (égoïsme, intérêt personnel).*

A win ibeţţun, ssaâdel a yamcum ! *Ô toi qui partages, attention malheureux, sois équitable ! (droiture).*

Beţţu, cubaɣ t s aẓekka. *Je considère la rupture comme la mort (drame des séparations, divorces).*

Beţţu d amger, timlilit d leḥder. *La rupture est faucille, la rencontre est attention (supplice des séparations, fragilité des unions).*

Beţţu d w'aâzizen, qeṛṛeḥ. *Il est dur de quitter l'être aimé (tourment des ruptures et séparations).*

Beţţu iṣâab am leqḍaâ. *La rupture est acérée comme un tranchant (supplice des séparations).*

Tadukli tezmer i idurar, beţţu issexṛab urar. *L'union peut battre les montagnes, la séparation empêche le bonheur (drame des séparations).*

Tideţ ur tebḍi f snat. *La vérité n'est pas ambiguë (exactitude, clarté).*

Timeţţutin beţţunt, lxalat xellunt, tilawin ţlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

Win ibḍan tasa d tarwa, lğennet, ur ţ ikeččem ara. *Celui qui sépare la maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

Yir meţţu, yif it beţţu. *Un divorce vaut mieux que d'avoir une épouse virile (appréciation de la féminité).*

Beââu - ***Bélier (en langage de bébé)***

Wi ibɣan cuccu, izlu beââu ! *Qui veut de la viande égorge un bélier ! (à chaque acquisition, une action).*

Becc - *Uriner*

Ibecc it Ṛebbi. *Il est souillé par Dieu (horrible réputation).*

Iţbeccic ijufaṛ is. *Il urine sur ses pans (salir les siens).*

Iţbeccic tignaw. *Il urine vers les cieux (effronterie, culot).*

Bedd - *Se tenir debout*

Akal isselḥam, uzzal iţţelqam, taṛwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Am dderya n taɣaṭ, mi d ilul, ibedd. *Tel le chevreau, il est debout à sa naissance (enfant précoce).*

Ibedd af tfednin. *Il est debout sur les orteils (instabilité).*

Ibedd as seksu. *Le couscous lui est resté dans la gorge (étouffement).*

Irgazen am irden, tikelt ad ɣlin, tikelt ad bedden (Irgazen am irden n waluḍ, mi ɣlin, ad kkren). *Les hommes sont comme des blés, parfois étendus, parfois redressés (versatilité, inconstance).*

Isbedd tigejda n zzit. *Il a érigé des colonnes d'huile (invraisemblance).*

Issebdad ssellum i iâdawen. *Il dispose l'échelle aux ennemis (stupidité, naïveté).*

Lqaâa, nbedd akw fellas, igenni, ḥedd ur t iţnal. *Nous sommes tous au contact de la terre, mais nul ne parvient au ciel (réalisme).*

Mi tbeddeḍ, medden akw inek. Mi teɣliḍ, ḥedd ur k issin. *Quand tu es influent, le monde t'appartient. Quand tu as décliné, personne ne te connaît (opportunisme).*

Neţţa ibedd, am ijiṛmeḍ, lâabd, degs, ikerreḍ. *Il est à l'image d'un ver de terre, les gens, sur lui, vitupèrent (méchanceté).*

Ṛuḥ, a d tawiḍ, bedd, a ţwaliḍ, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Tayuga, ma teğhed, mi tebbweḍ s aḥdid, a ţbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

Tebbweḍ teqbaylit, armi d ɣures, tebded. *L'honneur kabyle est ancré chez lui (vertu, sagesse).*

Beddel - *Changer*

A wid iţâicin di ddell, ur teẓrim illa ubeddel. *Ô vous qui vivez dans l'humiliation, vous ne savez pas que l'évolution existe (refus de la stagnation).*

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimɣur, balak ar degs tweḥleḍ, Ṛebbi Iţbeddil lumuṛ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Beddlen ṭṭaâa s idrimen. *Ils ont échangé la soumission contre de l'argent (matérialisme, reniement, apostasie).*

Ibeddel ṭṭmeṛ s uxerrub. *Il a échangé des dattes contre des caroubes (marché de dupes).*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

Teţţubeddal tsedrit, macči d ţţbiâa. *Une veste peut se changer, mais pas un caractère (entêtement, obstination).*

Ṭṭbiâa ugertil ur teţbeddil. *La face d'une natte ne change jamais (fidélité, constance).*

Ur iţbeddil ara mejjir aẓar. *La mauve ne change pas de racines (hérédité).*

Win k ibeddlen s yibiw, beddel it s yiclem n tebṣelt. *Celui qui t'échange contre une fève, échange-le contre une épluchure d'oignon.*

Beḥḥeṛ - *Fixer des yeux*

Iţbeḥḥiṛ, kan, s yiles. *Il ne fixe que de la langue (beau parleur).*

Bekkem - *Museler*

Ibekkem it Ṛebbi. *Dieu l'a muselé (stupidité).*

Berkukes - *Couscous à gros grains*

Berkukes, lhemm ikkes. *Couscous à gros grains, du malheur c'est la fin (porte-bonheur).*

Beṛṛa - *Extérieur*

Beṛṛa n unnar, nesserwat. *Nous battons le grain en dehors de l'aire (maladresse, défaut).*

D win i gquṛâan tiɣbirt, i gjeṛṛben iḍes n beṛṛa. *C'est celui qui veille sur les claies de figues qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

Ffeɣ beṛṛa, timɣureḍ. *Va ailleurs et tu grandiras ! (voyage, expérience, « nul n'est prophète en son pays »).*

Beṛṛa nnwen, zdaxel nneɣ. *L'extérieur est à vous, l'intérieur est à nous (rappel des prérogatives à des êtres malfaisants).*

Berred - *Aiguiser*

Berred tagelzimt, uqbel nnjeṛ. *Aiguise la hachette, avant la taille (sage précaution).*

Berrez - *Encorner*

Amberrez n tixsi d uqelwac. *La dispute d'une brebis et d'un bouc (combat inégal, le fort et le faible).*

Ikerri, tberrez it taɣaţ (tixsi). *Le bélier est encorné par la bique (la brebis) (stupéfaction, surprise).*

Effeɣ ed ar lebraz, a nemberraz ! *Sors en lieu découvert, que nous puissions nous cogner ! (défi).*

Berrik - *Noir*

Tizizwit berriket, tament is ţ-ţaẓidant. *L'abeille est brune, son miel est savoureux (apparence, semblant, « ne pas juger sur la mine »).*

Beẓẓi - *Petiot*

Iččа Beẓẓi, iṛẓa aḍebsi. *Le petiot a mangé et cassé l'assiette (maladresse).*

Bges - *Se ceindre*

Tebges s uzrem, txellel s tɣirdmiwin. *Sa ceinture est un serpent, ses fibules des scorpions (ruse, méchanceté).*

Bibb - *Porter sur le dos*

Aâṛus, ur izmir i yiman is, iţbibbi ajeɣwlal is. *L'escargot déjà impotent, trouve moyen de transporter son coquillage (prétention, naïveté).*

Awer iḥubb, lqelb iw, taccuyt, mulac a ţ bibbeɣ ! *Que mon cœur ne s'éprend pas d'une marmite, je la porterais sur mon dos !*

Ibubb ini azeggwaɣ. *Il porte sur le dos une pierre incandescente du foyer (drame, tragédie).*

Lebḥeṛ iţbibbi lembwabeṛ, ur iâaggu. *La mer charrie les bateaux sans se lasser (endurance, encouragement).*

Issembab aqnuc ɣef wayeḍ. *Il superpose les outres, l'une sur l'autre (il prend des risques).*

Ur âacceq deg uzeqquṛ, a t tbibbeḍ. *Ne sois pas amoureux d'un tronc d'arbre, tu vas l'avoir sur le dos (danger des passions).*

Bibel - ***Nom propre d'une mare légendaire***

Ur laâeǧ tamda n Bibel. *Ne provoque pas la mare de Bibel (éviter un adversaire coléreux).*

Bibṛas - ***Ail sauvage***

D lqella n tecriḥt, i gččan bibṛas. *C'est le manque de viande qui fait manger l'ail sauvage (« à défaut de grives on mange des merles »).*

Blaâ - ***Être avalé***

Ar tesseblâeḍ timeṛẓuga, ar a d gwrint tẓidanin. *C'est quand tu as avalé les amertumes que subsistent les douceurs (compensation du mal par le bien).*

Atmaten ţţemyeffaẓen, ur ţţemseblaâen. *Les frères se disputent mais ne se dévorent pas (fidélité, parenté).*

Ayen isseblaâ lebḥeṛ, ay sbelâeɣ. *J'ai avalé ce qu'avale la mer (épreuves démesurées).*

Ayen neččа, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuɣal di ccṛaâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Igenni ur irfid, lqaâa ur tesseblaâ. *Le ciel n'a pas pris, la terre n'a pas avalé (disparition mystérieuse).*

Imi isseblaâ, ṣṣuṛa tessexlaâ. *La bouche avale, le corps effraye (indigestion).*

Isseblaâ timeṛẓuga. *Il a avalé des fiels (souffrance).*

Mseblaâen awal. *Ils se supportent dans la discussion (patience).*

Nneyya iuṛğan ahu, n tiɣri yisseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

Blis - *Diable,* wali **Cciṭan**

Blu - *Être malade*

Mseblan, ur ţţuhennan. *Ils se nuisent sans répit.*

Teččiḍ mseblu. *Tu as mangé un poison.*

Ur ẓṛin, anda tebla tessirt. *Ils ignorent où se trouve la déficience du moulin (déphasage).*

Blules - *Être prolifique*

Iles isseblulusen, iţâawwiq deg unejmuâ nnsen. *Une langue pendue s'embrouille en rassemblant (les mots).*

Bnadem - **Bunadem - *Être humain***

A bunadem, ur neddem, xedm lxiṛ, tebruḍ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

Iţqissi bnadem aḍaṛ is, ilmend n tlaba. *Le pas qu'on fait doit s'accorder avec la tunique qui est portée (pondération, sagesse).*

Mara tekres tyersi, tewâaṛ, i bnadem, a ţ ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

Bnu - ***Construire, prendre garde***

Amek ar a idhu, win ur nteẓẓu, ur nbennu, ur neţhuzzu ? *Comment peut se divertir celui qui ne plante pas, ne construit pas, ou ne berce pas ? (importance de l'occupation, rejet de l'inactivité).*

Atmaten, mara mweṣṣin, bnu fellak a yaxṣim ! *Lorsque des frères se sont concertés, que l'adversaire prenne garde !*

Awal aṛẓagan, bennun t, awal aẓidan, teţţun t. *La parole détestable est ressassée, la parole agréable est oubliée (les mots amers persistent).*

Ddunit ur tebni, deg ibbwass. *Le monde ne s'est pas édifié en un jour (patience).*

D tanzarin n aâli abennay. *C'est le nez de l'abeille-maçon (petit nez).*

Ibennu mebla aqbuc, mebla aqnuc. *Il construit sans pot et sans outre (l'oiseau fait son nid).*

Ibennu mebɣir takurt. *Il bâtit sans mortier (incompétence, œuvre éphémère).*

Saâid Abuwaddu, di ccetwa ad ibennu, deg unebdu ad iţhuddu. *Saïd des At Bouaddou construit en hiver et démolit en été (inconsistance, instabilité, versatilité).*

Ur bnin tudrin, armi aâyan di tneswin. *Ce n'est qu'une fois lassés des maisons isolées qu'ils ont construit des villages (rassemblement, solidarité).*

Ur tbennud aγerrabu s usγar aqdim. *Tu ne peux pas construire un bateau avec du vieux bois,*

Win iţhuddun, illa, win ibennun, innejla. *Celui qui démolit est là, celui qui construit est parti (fuite des compétences).*

Bγu - *Désirer*

Akken ibγu yilli. *Qu'il soit comme il le désire ! (acceptation).*

Annar akka i gţwarwat, ma d yilli k w'ibγun yaγ iţ ! *C'est ainsi que se fait le dépiquage, quant à ta fille, l'épouse qui voudra*[11] *!*

A tasa ibḍan γef sin, tebγa Ḥsen, tebγa Lḥusin. *Ô entrailles dédoublées, désirant Hacène et Hocine (choix impossible, embarras).*

Ayen tebγiḍ, iqḍa, ayen tugadeḍ, ixḍa ! *Ce que tu désires est bon, ce que tu crains évite-le ! (sagesse).*

Lmegget, yibγun yili t, ar a t itebâen, ala lekwfen. *Un défunt, quel qu'il soit, n'emporte que le linceul.*

Ma Ibγa Ṛebbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Muḥend ibγa a d iḥuğ, nekwni nebγa ad ifuğ. *Mohand veut être pèlerin, nous nous voulons qu'il se réalise (le bon comportement passe avant la pratique religieuse).*

Win ibγan ad iraâ, a d ijab ala ccḥani. *Celui qui veut brailler ne provoque que des rancœurs (méfait de l'exubérance).*

---

[11] *Voir note 7, page 127.*

Win ibɣan ad iuzur, yirqiq, win ibɣan ad isgem, yilqiq. *Qui veut s'élargir s'amincisse, qui veut grandir s'assouplisse (stratégie de la réussite).*

Win ibɣan a d izuṛ lemqam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

Win ibɣan ad icbeḥ, ur iqqaṛ : eḥ ! *Quand on veut être beau, on ne dit pas : aïe ! (tout bénéfice exige un sacrifice, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Win ibɣan iwzan, iččа ten, win ibɣan ifeggagen , ibbwi ten. *Qui désire les miettes, les mange, qui désire les chevrons, les emporte.*

Win ibɣan lbaṛaka, ad ileqqem, win ibɣan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

Win ibɣan lesfenğ, ad ifk nanna s, win ibɣan cuccu, ad izlu beââu. *Celui qui désire des beignets, qu'il marie son ainée, celui qui désire de la viande, qu'il égorge un ovin (compter sur soi).*

Win ibɣan lḥeṛma, a ţţagwar, ad iali s adrar. *Qui désire force considération, qu'il aille en montagne (vertu des montagnards).*

Win ibɣan lxiṛ, aţţa twaract, win ibɣan cceṛ, aţţa tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

Win ibɣan ssabqa iɣennen, yifk adrim, yiğğ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Win ibɣan ṣṣwab, la nemmal, win ibɣan lqut, la neţnawal. *Pour celui qui veut la sagesse, nous enseignons. Pour celui qui veut de la nourriture, nous cuisinons (accomplissement, réalisation des vœux).*

Win iqesden ifeggagen, ibbwi ten, win ibɣan abazin iččа t. *Celui qui s'intéresse aux chevrons, les a emmenés, celui qui désire le couscous l'a mangé (savoir faire son choix).*

Bɣweḍ - *Jalouser*

Abeɣwḍi, ur iḥemmel agwḍi. *Un envieux n'aime pas planter un arbre (méchanceté, malveillance).*

Inebgi, n Ṛebbi, ibɣweḍ wayeḍ, s tguni n lǧamaâ. *Un mendiant n'aime pas qu'un autre dorme dans la mosquée (jalousie mal placée).*

Bṛeḍ - *Salir par la diarrhée*

Iǧǧa d Rebbi imebṛaḍen, imefṛaḍen. *Dieu a prévu des gens qui salissent et des gens qui nettoient (complémentarité du monde).*

Issebṛaḍ ibzaz. *Il donne la colique aux criquets (c'est une terreur).*

Bren - *Tourner*

Aqcic am uwri, ma ur iddiz, ur iberren. *Le garçon est comme l'alfa : s'il n'est pas battu, il ne se travaille pas (éducation, punition).*

La iberren, am uẓṛem di lkanun. *Il tourne comme un intestin dans l'âtre.*

Ibren yiles iw. *Ma langue a tourné (ne plus pouvoir s'exprimer).*

Brez - *Clarifier*

Berz iyi awal ! *Parle-moi clairement !*

Bru - *Détacher, Répudier*

A bunadem, ur neddem, xedm lxiṛ, tebruḍ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

A bu snat, bru i yiwet, mulac Ṛebbi a k id Iwwet. *Simplifie ô toi qui doubles, sinon Dieu va te châtier (excès, abus, « ne pas courir deux lièvres à la fois »).*

Anda teqqen, ay tebra. *C'est là où elle fut attachée qu'elle s'est déliée (parjure).*

Bru d i yilli ! *Répudie ma fille ! (défi).*

Ibra i ṭṭbel, deg waman. *Il a laissé tomber le tambour dans l'eau (il a abandonné).*

Ṛebbi Iţţak taḥeṛṛaṛt, s berru. *Dieu cède la liberté à crédit (rendre compte de ses actes).*

Ţţif afus yiṭṭfen, win yibran. *Mieux vaut la main qui tient que celle qui lâche (« mieux vaut tenir que courir »).*

Win ibran i teqbaylit, wayeḍ ad irzu fellas. *Si l'un lâche l'honneur kabyle, un autre en prend soin (pérennité de la renommée).*

Win issebruyen, a d igwri deg uâwiqen. *Celui qui fait longtemps crédit aura, ultérieurement, des soucis.*

Bry - *Broyer*

Ssuddem a yibrir, ad afent ar a brint. *Fais qu'il pleuve, ô avril, que (les meules) aient quoi broyer (la pluie d'avril conditionne les récoltes).*

Buberrak - *Fantôme*

Iwwet it Buberrak. *Le Fantôme l'a frappé (torpeur, oisiveté).*

Budd - *Favoriser*

Ayen ur tbuddeḍ, i yiman ik, ur teţbuddu, i lɣiṛ ik. *Ce que tu ne souhaites pas, pour ta personne, ne le favorise pas, pour un autre.*

Buḍellu - *Charbon*

Irden iṣfan sâan buḍellu, awali âad a lâabd iS. *Le bon froment a du charbon, à plus forte raison l'homme (défauts).*

Buraysu - *Méchant*

Bab l-lxiṛ iţţenjaḥ, waliâad aburaysu ! *Un homme de bien a des tourments, que dire alors du méchant !*

Bururu - *Chouette*

Ičča tiṭ n bururu. *Il a mangé l'œil du mouton du hibou (il esi insomniaque).*

Lbaz infa t bururu. *La chouette a chassé le faucon (énormité).*

Buseṭṭaf - *Puceron*

Aḥbac, ur t ikkat buseṭṭaf. *La gesse n'est pas attaquée par le puceron (endurance des mauvaises graines).*

Butellis - *Cécité partielle*

Win iwwet butellis, teţţali tmendilt allen is. *Celui qui est atteint de cécité partielle, a un foulard devant les yeux.*

Butlil - *Vers*

Ad ikker, butlil, di lemleḥ. *Des vers vont apparaître dans le sel (invraisemblance).*

Buzelluf - *Tête de mouton*

Ţ-ţaḍsa n buzelluf af lkanun. *C'est le rire d'une tête de mouton sur le brasero (ineptie, stupidité).*

Bxwel - *Lambiner*

Icriken, ma myebxwalen, ar deffir i ţţuɣalen. *Des associés qui lambinent entre eux, ne peuvent que reculer.*

Lebxwel iţban deg udem. *La paresse se voit au visage (jalousie).*

Bẓed - *Uriner*

Beẓẓed iyi abrid ! *Urine sur mon chemin (défi).*

Ibeẓẓed, i medden, s ameẓẓuɣ. *Il urine à l'oreille des gens (il convainc facilement).*

Bzeg - *Asperger*

A yameɣcuc, i k isbezgen a ɣ iṛuc. *Ô dévoyé, ce qui t'a trempé va nous asperger (ricochet, contrecoup des agissements des autres).*

Ma tbezgeḍ din, ttesḍila da. *Si tu te mouilles là-bas, tu te rases ici (hâte, empressement).*

Nebzeg, ur neksi. *Nous sommes mouillés sans être allés faire paître (un désagrément sans compensation).*

Tilawin d abruâ n lḥif, ţţif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Ulac wi izegren asif, ur ibzig. *Nul ne traverse une rivière sans se mouiller (interférence, interaction, « on ne peut pas pêcher sans se mouiller les pieds »).*

Bzer - *Payer l'impôt*

Ccḥa, iugi Yusef, asbizzer, iugi Aâmaṛa. *Youssef refuse l'avarice, Amara refuse la prodigalité (juste milieu).*

C - Č

Cab - *Blanchir*

Amɣar, mi icab, xas enɣ it. *Lorsqu'un vieillard a les cheveux blancs, il vaut mieux qu'il meure (décrépitude, dégénérescence).*

Caḍ - *Brûler (nourriture)*

Aɣrum n yir tmeṭṭut, mi s icaḍ, teddem as tafrut. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Ulac tuggi ur ncaḍ. *Il n'y a pas de marmite qui n'ait pas brûlé la nourriture (rien sans ennuis).*

Cafaâ - *Intercéder*

Lmal, mucafaâ. *Le bétail se remplace (régénération agricole).*

A Ṛebbi, cafaâ di ṛṛuḥ, neɣ qeṭṭi ! *Ô Dieu, protège l'âme ou sanctionne ! (jugement dernier).*

Cbaâ - *Être rassasié*

Ur din ccaâ, ur din acbaâ. *On n'y est ni honoré, ni repu (milieu sans intérêt).*

Cbeḥ - *Être beau*

Axxam icbeḥ s bab is, tamekwḥelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection, « charbonnier est maître chez lui »).*

Ccbaḥa n tmeṭṭut, d zzrir, tin n tmeɣra, d zzhir, tin n tmekwḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est*

l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).

Ccbaḥa n tzemmurt d aâeqqa, ccbaḥa n umnay d ṭṭelqa. *Le charme de l'olivier c'est le grain, le charme du cavalier c'est la cavalcade (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Ccbaḥa n yiger, d imɣi, tin n tefsut, d iɣi, tin unebdu, ţ-ţirni, tin n lexṛif, ţ-ţilwi, tin n ccetwa, ţ-ţimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

D aksum i gcebbḥen iɣes. *Le charme de l'os c'est la chair (complémentarité).*

I icebḥen, d isɣi. *Cest le percnoptère qui est blanc (démythifier la couleur).*

Kulci, ma meẓẓi, icbeḥ, am uwackan di bufreḥ. *Toute chose petite est jolie, comme la galette dans un plat.*

Tasusmi teţcebbiḥ imi. *Le silence embellit la bouche (vertu du silence).*

Win ibɣan ad icbeḥ, ur iqqaṛ : eḥ ! *Quand on veut être beau, on ne dit pas : aïe ! (tout bénéfice exige un sacrifice, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Cbek - *Entremêler*

Acebbak, n Ṛebbi, iţţaṭṭaf. *On n'échappe pas au filet de Dieu.*

Awer Icbek, Ṛebbi, fellaɣ ! *Que Dieu ne nous entrave pas !*

Myecbaken tiqellaâin. *Ils se sont tendus des pièges (antagonisme).*

Cbu - ***Ressembler***

Ala tikkuk, i gcebbun imawlan is. *Seul le coucou ressemble à ses parents (squatter).*

Beṭṭu, cubaɣ t s aẓekka. *Je considère la rupture comme la mort (drame des séparations, divorces).*

Lfahem icba aseḍru, iṯḥebbiṛ qebl a ţţeḍru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Ṛuḥ a d tecbuḍ tinuḍin, tid ixeddmen taduḍin ! *Va imiter les belles-soeurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

Čč - ***Manger,*** rnu wali **Učči**

Aâdaw, am lexṛif, mi ibbwa, teččeḍ t. *L'ennemi c'est comme les figues, on le mange quand il est mûr (stratégie).*

Ad ak ceččeɣ lemṛaṛ, s tɣenjawt. *Je vais te faire manger les tourments, à la cuiller (empoisonner la vie).*

A k ččeɣ, ččeɣ tamurt f tţeddud̩. *Je vais te dévorer ainsi que le sol que tu foules (expression classique dans les contes fabuleux).*

Amek ar a yiẓiden waman, i win ur nečči iniɣman ? *Comment apprécier l'eau, si l'on n'a pas mangé des figues ? (associations, complémentarité).*

Amkan, deg wulfeɣ teţţeɣ, mi t walaɣ, ad llaẓeɣ. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

Anda nwiɣ, ad ččeɣ tixsi, ay nsiɣ mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

Annu, ma iqwa, ičča k, ma iḍâaf, ičča k. *Un puits (un gouffre) t'engloutit, qu'il ait un grand débit, ou un petit débit.*

Aqrab, d nek i gqerben, lɣella, ččan ţ Waâṛaben. *En parenté, nous sommes les proches, mais ce sont les Arabes qui ont bénéficié de la récolte (altruisme exagéré, complexe).*

Aqweṛṛad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt, ur ţ iččì, ur imniâ seg ccḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

A Ṛebbi, efk ed ameččim, a nečč, a neqqim, a nefk i yizgaren, alim. *Ô Dieu, fais tomber de la neige, on va manger et se reposer, on donnera de la paille aux bœufs (souhait de repos).*

A win ifetṛen, af lekdeb, acu ar a teččeḍ, d imensi ? *Ô toi qui as déjeuné sur du mensonge, que mangeras-tu au dîner ? (prémonition, flair).*

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, ičča k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

Ayaziḍ ičča afalku. *Le coq a dévoré le faucon (invraisemblance, plaisanterie).*

Ayen d ifka wass, ičča t yiḍ. *Ce qui est récolté le jour est dévoré la nuit (gaspillage, imprévoyance).*

Ayen d ifka waxux, ičča t ujaxux. *Ce que le champ a rapporté, le gosier l'a englouti (avidité, précarité).*

Ayen nečča, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuɣal di ccṛaâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Ay tâaţbeḍ, a bu icifaḍ, ay teččiḍ, a bu icuḍaḍ ! *Tu as tant besogné, ô porteur de sandales, tu as tant consommé, ô porteur de burnous ! (inégalités, servage).*

Bab n ddraâ, iteţţ nnfaâ. *L'homme puissant est avantagé (privilège de la force, la raison du plus fort).*

Bu tideţ, am bu tkummeţ, kul ium, segs, a la iteţţ. *L'homme véridique est comme celui qui possède une provision : chaque jour il s'en alimente (permanence de la vérité).*

Cceḥna am tazart, kkes aqwedmir teččeḍ. *La rancœur est telle une figue sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

D agezzar, ičča s tebṣelt. *Il est boucher mais mange du couscous à l'oignon (avarice, « les cordonniers sont les plus mal chaussés »).*

D lqella n tecriḥt, i gččan bibṛas. *C'est le manque de viande qui fait manger l'ail sauvage (« à défaut de grives on mange des merles »).*

Ččan t isawnen d ikwesran. *Les montées et les descentes l'ont épuisé (corvée, pénibilité).*

Ččiɣ leqder uwackan, d iɣil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

Ččiɣ, swiɣ. *J'ai mangé et bu (satisfaction).*

Ečč aqeṛṛu k ! *Mange ta tête ! (souhait de mort).*

Ibwi d acedluḥ, ičča t. *Il a ramené un corps de mouton et l'a mangé (gougeaterie).*

Ičča ayla s, d azegza. *Il a mangé sa récolte encore verte (précipitation, impatience).*

Ičča deg iflu. *Il a mangé avec une louche (maladresse).*

Ičča tagwella d lmelḥ. *Il a mangé la galette et le sel (il partagea notre nourriture, ce qui implique un lien fort).*

Ičča ţ, teḥma. *Il l'a mangée chaude (il a profité).*

Iččа ţ meŗŗiɣet. *Il l'a mangée saumâtre (il a souffert).*

Iččа ul is, deg urkul. *Il a mangé son cœur dans une farine d'orge (piètre personne).*

Iffeɣ uzrem tagwlimt is, f uɣyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Iger iteţţ zzerriâa. *Une terre peut dévorer les semences (risque, infidélité).*

I iţmeččan, d ulawen, mačči d udmawen. *Ce qui se mange, ce sont les cœurs et non les visages (sentiment, amour).*

Ikker waḥuh, ur nečči. *Il y a eu tapage alors que nous n'avons rien pris (dramatisation, exagération).*

Ikrez uzger, iččа uɣyul. *C'est le bœuf qui laboure et l'âne qui broute (le vaillant approvisionne le négligent).*

Imečč d amuddir. *Il a été mangé vivant (dépouillement).*

Irgazen, akken reffden tiẓayanin, ay teţţen tiẓidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

Iṛuḥ am tadla yiččа uɣyul (yilef). *Il s'en est allé comme une gerbe ingurgitée par un âne (un sanglier) (ne pas laisser de trace).*

Iteţţ di cclaɣem is. *Il mange sa moustache (impudeur).*

I ṭḥeṛceḍ ay Iblis, teččа k tmes. *Toi, si malin, ô Satan, le feu t'a dévoré (« à malin, malin et demi »).*

Iţru d umeksa, iteţţ d wuccanen. *Il se lamente avec le berger et mange avec les chacals (duplicité).*

Ixeddem, aḍeggwal iteţţ. *Il travaille, le beau-père dévore (dépendance, asservissement).*

Ixir ayen nefka, wala ayen neččа. *Ce que nous donnons est préférable à ce que nous mangeons (altruisme, générosité).*

Lâalem, xas d ḍḍalem, ečč as tament, teğğeḍ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

Lexṛif, a ţţeččeḍ, ur tṛebbuḍ, tadfert, a ţṛebbiḍ, ur tâagguḍ. *On ne se rassasie pas de figues, on ne se lasse pas d'élever sa progéniture (attachement).*

Ma teččа, teččа, mulac d aqeṣṣer. *Si cela marche, tant mieux, sinon on fait comme si on plaisantait (démarche fourbe, mais aussi « qui ne risque rien n'a rien »).*

Ma ẓid uḥbib am tament, ḥader a t teččeḍ irkulli. *Si un ami a la douceur du miel, garde-toi de tout manger (ménager ses relations).*

Mceččen izerman. *Ils se sont fait manger des serpents (haine, animosité).*

Nwala ayen neččа, ur nwala ara aɣ iččen. *On voit ce qu'on mange, mais pas ce qui va nous manger (la mort).*

Ssif, ula ay teggwiḍ, eggw, ula ay teččiḍ. *Crible, il n'y a rien à pétrir, pétris, il n'y a rien à manger (inefficacité, incompétence).*

Taleqqwimt tameṛẓagut, i ţ iteţţen, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

Taɣaţ, ma tezwar, tesɣubbuṛ, ma tegwra, tţeţţ igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, et grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

Tečča tisegra n wul iw. *Elle a mangé les restes de mon coeur (je ne l'aime plus).*

Tečča t tmes. *Le feu l'a dévoré (il est très ennuyé).*

Umneɣ k, ay uccen, teččiḍ iyi iɣiden. *Je t'ai fait confiance, ô chacal, tu m'as dévoré des agneaux (trahison).*

Ur ḥemmleɣ leɣwlaḍ, ur teţţeɣ yir cebbwaḍ, ur ţţakeɣ taṛwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Ur teččiḍ, terbiḥeḍ a yul, ur temniâḍ seg ccḥani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

Walaɣ at laxert, la teţţen ibawen. *J'ai vu les morts manger des fèves (péril, agonie).*

Wid icceččen, ifen lḥeǧǧaǧ icewwqen. *Ceux qui ont nourri sont meilleurs que des pèlerins consacrés (primauté de l'acte sur le rite).*

Wi iwalan ţţâam, drus, ičč cwiţ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Win iččan, ad yiwṛiɣ, win israḥen, ad yizwiɣ. *Celui qui a mangé va palir, celui qui a senti va rougir (souhait vengeur d'un envieux).*

Win iččan ayla s, issidir i tillas. *Celui qui a mangé sa part doit baisser le regard (retenue, discrétion).*

Win iččan, ičča, ma d wayeḍ, taṛbut tekfa (tekkes). *Qui a pu manger, l'a fait, quant aux autres le plat est vide (saisir l'opportunité).*

Win iččan lḥeqq is, iqqen tiţ is ! *Que celui qui a mangé sa part ferme les yeux ! (retenue, modération).*

Win iččan lḥeqq is, issidir i wallen is. *Celui qui a consommé sa part baisse son regard (réserve, respect des autres).*

Win iheddṛen, i win ifehhmen, am win iteţţen ţţâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

Win iteţţen, ur ixeddem, leqraṛ is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

Win ur neqqaz, ur iteţţ. *Celui qui ne creuse pas ne mange pas (travailler la terre pour se nourrir).*

Xdem jajja, a ţţeččeḍ bwabbwa ! *Travaille pour les figues, tu mangeras du pain ! (effort, arboriculture).*

Ccaâ - ***Honneur***

Ur din ccaâ, ur din acbaâ. *On n'y est ni honoré, ni repu (milieu sans intérêt).*

Ccac - ***Étoffe fine***

Ulamma d amɣaṛ, iga yi leqraṛ, llebsa d ccac, učči d lxetyaṛ. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

Ur iaâdil ccac d uɣerrus. *L'étoffe fine n'est pas équivalente à une vieille peau (dissimilitudes).*

Ccada - ***Témoignage***

Teţṭuqqet ccada n rrya. *Les faux témoignages sont légion (décadence, canaillerie).*

Ccahed - ***Stèle***

Irṣa k, d ccahed i uẓekka. *Il t'a dressé comme stèle d'une tombe (oublier, ignorer, abandonner).*

Tament, di ccahed ay texzen (ay tella), nek, teẓẓmeɣ deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

Ccama - *Cicatrice*

Aɣaref d bu ccwami. *Une meule a des cicatrices (choc, combat).*

Wi iâaddan, iğğa ccama. *Qui passe laisse une trace (agression, invasion).*

Win ur nennum leğruḥ, iţţaḍṣa di bu ccwami. *Celui qui n'a pas éprouvé les blessures, se moque de celui qui a des cicatrices.*

Ccan - *Valeur, renommée*

Anda ibbweḍ ccan is, ad iaweḍ lâaṛ is. *Là où parvient sa renommée, il parvient aussi sa noirceur (double tranchant des choses).*

Iţban, kan, ccan is, di tizi l-liser. *Sa valeur ne se manifeste que dans des circonstances favorables (faux dévot).*

Ism, n Sidi, ibbweḍ lmeɣṛeb, ziɣ, ccan is, ar zzeṛb. *Le nom de Sidi parvient à l'Occident, mais son renom ne franchit pas la clôture.*

Ččaṛ - Acaṛ - *Remplir*

Ar a iččaṛen aâebbuḍ, ala akal. *Seule la terre saturera l'estomac (appétence, avidité).*

Axxam iččuṛ d iḍaṛṛen, ula wi igren isɣaṛen. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Axxam iččuṛ d iâekkwzen, aɣyul, ur swayes, i t nehṛen. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

Iččuṛ iyi tiṭ. *Il m'a rempli l'œil (sympathie).*

Immut, urâad i s teččuṛ. *Il mourut avant son heure (mort brutale).*

Lḥila n ṣṣbeṛ teččuṛ. *Le réservoir de la persévérance est rempli (saturation).*

Lḥila ma teččuṛ, a d tfel. *Un réservoir, rempli, déborde (nausée).*

Teččuṛ as. *Elle est pleine pour lui (sa vie s'est terminée).*

Tiqqit, tiqqit, a ţţeččaṛ tbaqit. *Goutte après goutte, le plat se remplit (persévérance).*

Ul iččuṛ, imi iqquṛ, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Yiwen umeẓẓuɣ iṭṭenṭen, wayeḍ iččuṛ d iweṭṭen. *Une oreille bourdonne, l'autre est pleine de lentes (quelqu'un qui fait la sourde oreille).*

Ccaraâ - *Lieu passager, dénudé*

Aql i, am ttejṛa tawḥiṭ, id imɣim di ccaraâ. *Je suis tel l'arbre isolé, qui pousse en un lieu dénudé (solitude).*

Tanṭelt inu di ccaraâ, ad felli teţţâaddiḍ, a lmal. *Ma sépulture est dans un lieu passager. Animaux vous allez la piétiner (triste sort).*

Ccḍef - *Flanc*

Ifka, idis is, i ccḍef. *Il a prété son flanc à un fardeau (ignorance).*

Ccḍeḥ - *Danser*

Am win i gceṭṭḥen i uderɣal. *C'est comme qui danse pour un aveugle (absurdité).*

Ar kem âaṛḍen, ar tmeɣṛa, tbduḍ ccḍeḥ ! *Qu'on t'invite à la fête et tu commenceras à danser ! (discrétion).*

D aserwal i gxuṣen, i uqjun, tili ad iccḍeḥ. *C'est un pantalon qui manque au chien, sinon il aurait dansé.*

I icennun d urrif, i gceṭṭḥen d lkif. *C'est l'ire qui chante, c'est le kif qui danse.*

I iceṭṭḥen d aserwal. *C'est le pantalon qui danse (l'habit fait le danseur).*

wwet ṭṭbel, i win ar a iceḍḥen. *Frappe du tambour, pour qui va danser (ne cherche pas à me mystifier).*

Cceâṛef - *Avoir des poils*

Icceâṛef, am burebbu. *Il est poilu tel une chenille.*

Ccedda - *Affliction*

Ccedda, i s ilhan, d ṣṣbeṛ. *Ce qui est salutaire contre l'adversité, c'est la persévérance (patience, «le chien aboie, la caravane passe »).*

Iţţuger ccedda, talwit. *Mal et guérison sont en rivalité (incertitude, ambiguïté).*

Kul ccedda s talwit. *Toute affliction possède une solution (à chaque affection, un médicament).*

Ṛebbi Iţţak ed ccedda, d iqenṭaṛen, Ireffd iţ ţ-ţimeqwa. *Dieu afflige par quintaux, et soulage par gouttelettes (épreuve de patience).*

Wi iddan d mmi s n tsedda, ad islek i yal ccedda. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

Cceḍ - ***Pécher, glisser***

Ṛebbi Iâaffu, Iɣweffeṛ, i win iccḍen, iwexxeṛ. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

Ccef - ***Transpirer***

Win ur teccif tidi, ur s qqaṛen medden : a sidi, ur iččči ṭṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

Cceḥna - ***Rancœur***

Aqweṛṛad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt, ur ţ iččči, ur imniâ seg ccḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Cceḥna am tazart, kkes aqwedmir teččeḍ. *La rancœur est telle une figue sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

Tasa ur teţṛebbi cceḥna. *Les entrailles n'entretiennent pas la rancune (pardon, longanimité maternelle).*

Ur teččiḍ, terbiḥeḍ a yul, ur temniâḍ seg ccḥani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

Win ibɣan ad iraâ, a d ijab ala ccḥani. *Celui qui veut brailler ne provoque que des rancœurs (méfait de l'exubérance).*

Win irran Ṛebbi, di cceḥna, iṛuḥ iḍebber neţţa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

Ccek - ***Doute***

Lemmer yiwen, d nek, wayeḍ, am nek, a nemḥu lateṛ n ccek. *Si l'un, c'était moi, l'autre, pareil à moi, nous effacerions la trace du doute.*

Win itezzin, ar lemcekk, ayla s, di ccekk. *Celui qui tourne autour de l'aiguillon à viande, verra son bien devenir incertain (effets pervers de la gloutonnerie).*

Ccelqef - ***Attraper au vol***

Nnuɣen iɣerdayen di ssqef, amcic iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Iccelqaf imeslayen. *Il saisit les paroles au vol (brio).*

Ccelqem - ***Avaler***

Win ibɣan lbaṛaka, ad ileqqem, win ibɣan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

Ccenqeṛ - ***Être déchiqueté***

Aman, iɣef mcenqaṛen idurar. *Une eau dans un lieu où les montagnes se percutent (eau précieuse, inaccessible).*

Cceṛ - ***Mal***

Bab n ṣṣeḥ, ad as iṣleḥ, bab n cceṛ, ad as ixṛez. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

Bu cceṛ, am uɣerbal imceṛceṛ. *Celui qui fait du mal est comme un tamis à gros trous (passoire).*

Cceṛ d uffal, lxiṛ d uzzal. *Le mal est férule, le bien est fer (défaillance du mal, solidité du bien).*

Cceṛ, iɣelb it lxiṛ. *Le bien est supérieur au mal.*

Cceṛ, ma izwar s imi, lxiṛ, ma igwra d, iwumi ? (Qeḍran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté,(le miel) par la suite ?*

Lxiṛ, d cceṛ, d imsaâfen, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal se suivent, ils s'accompagnent (rencontre des extrêmes).*

Lxiṛ d lâali t, ma izad. Cceṛ, cwiṭ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Win ibɣan lxiṛ, aţţa twaract, win ibɣan cceṛ, aţţa tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

Cceṛceṛ - ***Tomber en cascade***

Bu cceṛ, am uɣerbal imceṛceṛ. *Celui qui fait du mal est comme un tamis à gros trous (passoire).*

Ččernenni - ***Fanfaronner***

Iččernennay, ur izmir. *Il fanfaronne, tout en étant incapable (égarement).*

Ccettet - ***Tirer son origine***

Dderrya teţcettit, neɣ teţxebbwil. *La progéniture ressemble à la lignée paternelle ou à la lignée maternelle.*

Ccetwa - ***Hiver***

A fad n ccetwa, aman la kkaten, a laẓ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Akken teḥma ccetwa, ar a yismiḍ unebdu. *Quand il fait chaud en hiver, il fait frais en été.*

Am yisɣi, tḫuza ccetwa. *Tel un percnoptère abattu par l'hiver (accablement).*

Ass n yiṭij, di ccetwa, am laânaya di lfetna. *Un jour de soleil en hiver est comme une assistance dans la querelle.*

A win izhan, di lexṛif, teddiḍ âaryan, di ccetwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

Awufan lexṛif xerfayen, ccetwa yumayen, anebdu aâmayen. *On souhaiterait une saison de figues de double durée, un hiver de deux journées, un été de deux années (égocentrisme).*

Ccetwa, mm iregrugen, tafsut, mm ijeǧǧigen, anebdu, bu iɣwebbaṛen. *L'hiver et ses cascades, le printemps et ses fleurs, l'été et ses poussières.*

Iţţebbw lexṛif di ccetwa. *Les figues mûrissent en hiver (impossibilité).*

Iṭṭes di tṛakna (di tekdift), yin'as ccetwa teḥlem (Win iṭṭsen di tṛakna, iqqaṛ ccetwa teḥma). *Il dort dans une couverture (un tapis) et dit que l'hiver est clément (chaud) (aveuglement, illusion, « l'aveugle qui ne veut pas voir »).*

Ma teţruḍ af unebdu, acu ar a d tiniḍ di ccetwa ? *Si tu te plains de l'été, que diras-tu de l'hiver ? (légèreté, dramatisation).*

Saâid Abuwaddu, di ccetwa ad ibennu, deg unebdu ad iţhuddu. *Saïd des At Bouaddou construit en hiver et démolit en été (inconsistance, instabilité, versatilité).*

Win ur nekriz, di ccetwa, deg unebdu, m'ad isserwet. *Qui ne laboure en hiver ne récolte en été (prévision, anticipation, fruit de l'effort).*

Ccewcaâ - ***Faire briller***

Ad Iccewcaâ, Ṛebbi, tafat ik. *Que Dieu fasse briller ta lumière !*

Ččewčew - ***Gazouiller***

Ifrax iččewčiwen, ur kerrzen s lembwaâen. *Les oiseaux qui gazouillent ne labourent pas avec des charrues (bavardage et action, « les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs »).*

Ccḥa - ***Avarice***

Ccḥa, iugi Yusef, asbizzer, iugi Aâmaṛa. *Youssef refuse l'avarice, Amara refuse la prodigalité (juste milieu).*

Cci - ***Biens***

Cci n Ṛebbi, nekwni n Ṛebbi. *Les biens appartiennent à Dieu, nous aussi appartenons à Dieu.*

Kulci iggan, siwa tabenâammeţ d waman. *Toute chose sommeille sauf l'esprit de vengeance et l'eau courante (rancune, animosité).*

Kulci iţnuzu, ar nnif. *Tout se vend, l'honneur excepté (dignité, fierté, « à tout seigneur, tout honneur »).*

Kulci, ma meẓẓi, icbeḥ, am uwackan di bufreḥ. *Toute chose petite est jolie, comme la galette dans un plat.*

Lmedheb iugar cci. *Le renom est meilleur que la possession (mépris de la richesse, « contentement passe richesse »).*

Lemmer tasusmi d cci, agugam d ameṛkanti. *Si le silence était un bien, le muet serait fortuné (réprobation de silences pleutres ou complices).*

Win issnen, u iţcawaṛ, d cci, win issnen, ur iţcawaṛ, d nnefṣ n cci, win ur nessin, ur neţcawaṛ, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur*

(importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).

Cci, mexluf. *Les biens se remplacent.*

Cci n leḥṛam, iţţafeg am wabbu. *Les biens illicites s'envolent comme de la fumée.*

Cciâa - ***Gloire***

Izem, d Mḥend ay t inɣan, cciâa, d Abusellam. *C'est Mhend qui a tué le lion, mais c'est un Abusellam qui en a obtenu le mérite (détournement d'une reconnaissance).*

Ur din ccaâ, ur din acbaâ. *On n'y est ni honoré, ni repu (milieu sans intérêt).*

Wi iddan, iddu d at rrkak, ma kufan k, kufan k, mulac cciâa beṛka k. *Dans tes fréquentations, choisis des gens valeureux. S'ils te soutiennent tant mieux, sinon la gloire te suffit.*

Ččiḍ - ***Brûler***

Tilufa ccayaḍent aɣṛum. *Les tourments font brûler la galette (manque d'attention).*

Ččilmum - ***Fleur d'orme***

Iɣli d, iɣli d, ɣef ččilmum, iɣil d aḥeddur, umcum. *Il a dévoré des fleurs d'orme, croyant, pauvre diable, que c'était des crêpes.*

Cciṭan - ***Satan***

Imlal fuffu ar fuffu, Cciṭan ad isseḥmu. *Le feu rencontre le feu, Satan va se réchauffer (conflit entre de méchantes personnes, « à bon chat, bon rat »).*

Iskef, ar teblist, ikkil. *Il boit du petit-lait chez la diablesse (dévoiement, envoûtement).*

Ma iţţarew Ccițan, d yilli s (*neɣ* d mmi s), mulac d neţţa, s yiman is. *Si Satan a des enfants, c'est sa fille (*ou *son fils), sinon, c'est lui, en personne (inhumanité).*

Γileɣ d sslaṭen, ziɣemma d ccwaṭen. *Je les prenais pour des rois, en fait c'était des démons.*

Ulac ccițan, sennig win iskiddiben. *Il n'y a pas pire démon que celui qui ment (horreur de la mystification).*

Wi iddan d Ṛebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Ccițan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

Cckal - ***Entrave***

Ilha cckal i uclal, xas di leḥlal. *Une entrave est utile pour la luette, même pour ce qui est licite (réduire la gourmandise).*

Tameddit, iqqen axelxal, ṣṣbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

Cclaɣem - *Moustaches*

Dda Ḥemmu n At Yiraten, cclaɣem annect ilaten. *Mon aîné Hemmou des At Iraten, aux moustaches démesurées (vantardise, illusion).*

Ţwacellfen iyi cclaɣem. *On m'a rasé la moustache (on m'a dupé).*

Iffeẓ cclaɣem is. *Il a mâché ses moustaches (dépourvu de dignité).*

Ccɣwel - ***Travail***

Ccɣwel, ma teğğiḍ t, d izem, ma taâniḍ t, d awtul. *Le labeur est un lion si tu y renonces, mais si tu l'entreprends, c'est un lapin.*

Ccɣwel iteddu s talwit. *Le travail se fait calmement (paix, sérénité).*

Iţij iuɣ akw idurar, neţţat ccɣwel is mazal. *Le soleil a recouvert les montagnes, et elle n'a pas commencé son travail (lenteur).*

Win irban, irab ccɣwel is. *Celui qui élève des enfants a son travail perturbé (difficulté d'élever les enfants).*

Yir ccɣwel, iţgalla di bab is. *Un travail mal fait menace son auteur (sanction, retour de flamme, « à l'œuvre on connaît l'ouvrier »).*

Yir ccɣwel, ula iwumi, yif it iɣimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Ccqa - ***Malheur***

A k (kem) itaweb Ṛebbi, ur ak (am) iddi ccqa. *Que Dieu vous rende grâce. que le malheur ne vous accompagne pas ! (réponse à la formule usuelle de condoléances).*

Ccṛaâ - ***Procès***

Awḥid, inɣa t ccṛaâ. *Une personne seule est condamnée.*

Ayen nečča, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuɣal di ccṛaâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Ccṛaâ igenni, laâmeṛ iɣli (Ccṛaâ igenni, laâmeṛ yilli). *Le jugement du ciel n'est jamais déchu (permanence, immuabilité).*

Ccṛab - ***Vin,*** rnu wali **Lexwmeṛ**

Âuhdeɣ k, a ccṛab, ur k swiɣ, imi d iyuzaḍ sekṛen ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

Ccuka - *Aiguillon*

Ur tleḥḥuḍ, alamma s ccuka, am uγyul. *Tu ne marches, qu'à l'aide d'un aiguillon, tel un âne (apathie).*

Ccwal - *Conflit*

At wuxxam, rtaḥen, ccwal, ar iγerdayen. *Les gens de la maison sont paisibles, la conflit concerne les rats (être hors d'affaire).*

Ccwal deg idurar d sswaḥel, iγelb it, win illan, seg umnaṛ ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Ccwal, i t iferrun d awal. *Un conflit se règle en discutant (négociation, débat).*

Cebbwel - *Importuner*

Lğiran iţţemcebbwalen, di lhemm i deg ţnawalen. *Les voisins qui se disputent échafaudent le malheur.*

Cedda - *Difficulté*

Ur tneqq cedda, ur tessidir telwit. *La difficulté ne tue pas, la paix ne maintient pas la vie.*

Yal cedda, tetbaâ iţ telwit. *Toute difficulté est suivie de solution (optimisme).*

Cedhi - *Désirer, languir*

A kwen icedhi lxiṛ, d rrbeḥ ! *Que le bonheur et la prospérité vous languissent ! (formule de politesse).*

Cehhed - *Témoigner*

Agrud, am tweṛqeţ, icehhed kan γef tideţ. *Un enfant c'est comme un écrit, il témoigne sincérement.*

Aqbayli, ard isell i termegt, i gţcehhid. *Un Kabyle, c'est quand il entend l'orage, qu'il dit la profession de foi.*

Ceḥḥed - *Se torcher (après défécation)*

Ceḥḥed yis ! *Torche-toi avec ! (rejet grossier d'un don mesquin).*

Cekkeṛ - *Louer*

Wi kem icekkṛen, a tislit ? D yimma, teḥdeṛ xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

Celleḥ - *Découper*

Celleḥ it, melleḥ it, a ţţafeḍ zzman iḥerz it. *Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

Cemmaâ - *Cacheter, boucher*

Icemmaâ it Ṛebbi. *Dieu l'a bouché (apathie).*

Cemmet - *Calomnier*

Acu yisgugmen isɣan ? D win iţcemmiten tidma. *Qui a fait perdre leur ramage aux percnoptères ? C'est celui qui calomnie les femmes vertueuses (diffamation, médisance).*

Ceṛṛaâ - *Abuser*

Iceṛṛaâ deg wayen ur ili. *Il abuse de ce qu'il ne possède pas (appropriation, indélicatesse).*

Ceṛṛeḍ - *Exiger*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, ɣer medden, la iceṛṛeḍ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Lqum iceṛṛeḍ lwezɣi. *Les gens demandent l’impossible.*

Cerref - *Couper*

Cerref, ixlef ! *Coupe, il repoussera ! (régénération).*

Cerreg - *Déchirer*

Cerreg, ayen i tzemreḍ, a t txiḍeḍ. *Déchire ce que tu peux coudre (précaution, discernement).*

Iţcerrig, ur iţxiḍi. *Il déchire mais ne coud pas (destructeur).*

Zzayed iţcerrig tamekwḥelt. *L’excès rompt le fusil (charge excessive).*

Cetki - *Se plaindre*

Am win icetkan i lexla. *Comme celui qui se plaint dans la nature (acte gratuit).*

Iwwet iyi Uṛumi, cetkaɣ i gma s. *Un colon m'a frappé, je me suis plaint à son frère (sort désolant du colonisé).*

Cettem - *Critiquer*

Mcettament, seg iḍaṛṛen, armi d aqeṛṛu. *Elles se sont critiquées des pieds à la tête (altercation achevée).*

Mcettamen s yiɣsan n at laxert. *Ils se sont critiquées avec les os des défunts (attaques des actions familiales anciennes).*

Cewweq - *Aller en pèlerinage*

Wid icceččen, ifen lḥeğğağ icewwqen. *Ceux qui ont nourri sont meilleurs que des pèlerins consacrés (primauté de l’acte sur le rite).*

Cfaâ - *Protéger*

Win issamanen, ixeddaâ, Nnbi ur degs iceffaâ. *Un confident qui trahit n'aura pas la protection du Prophète (sanction de la déloyauté).*

Cfu - *Se souvenir*

A yaḍaṛ jbu, a tiṭ cfu ! *Ô pied va, ô œil, souviens*-toi ! *(mémoriser son itinéraire).*

Icfa d, i lebḥeṛ, mi irɣa. *Il se souvient quand la mer a pris feu (mémoire légendaire).*

Laṣel iceffu, lkaraâ iteţţu. *L'homme digne se souvient, l'ingrat oublie.*

Laẓ, s aqeṛṛu, a s necfu, laẓ, s aâebbuḍ, a t neţţu. *La faim, on s'en souvient si c'est la tête qui l'a ressentie, on l'oublie si c'est l'estomac qui l'a subie (clairvoyance, jugement).*

Leqbayel ţţemḍuddun, ţţemhuddun, ţţemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalousent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Ṛebbi Iâaffu, lamaâna Iceffu. *Dieu pardonne mais se souvient (rappel, avertissement, espérance).*

Ccfawa, deg ulawen. *Le souvenir est au fond des cœurs.*

Cir - *Sous-entendre*

Awal d aciri, maččì d asmiri. *La parole c'est une allusion, non pas un déversement (discrétion verbale).*

Licaṛa n Ṛebbi, di lemnam. *Le message divin a lieu pendant le sommeil.*

Iwwet it id, s licwaṛ (ṛṛkuz). *Il l'a attaqué par des insinuations.*

Ciweṛ - ***Consulter***

Imensi, f mcawaṛen at uxxam, a d ias d aẓidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Win issnen, u iţcawaṛ, d cci, win issnen, ur iţcawaṛ, d nnefṣ n cci, win ur nessin, ur neţcawaṛ, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur (importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).*

Claâ - ***S'intéresser***

I icelâan, ala win terza tiyta. *Seul s'intéresse celui qui est concerné.*

Cmummeḥ - ***Sourire***

Zdat, iţţecmummuḥ, zdeffir, iḥeṛṛeq. *Il sourit devant et rage derrière (fausseté).*

Cneâ - ***Divulguer***

Icneâ, ifnzâ. *Il raconte, raconte…*

Cqu - ***Importer***

Icqa k uḍaṛ, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiḍen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

Ma cwiṭ, ur aɣ icqi ara, ma d aṭas, ur t neţţaǧǧa (Cwiṭ, neţâaddi fellas, ma d aṭas, ur t neţţaǧǧa). *Si c'est peu, il nous indiffère, si c'est beaucoup, nous n'absolvons pas (tolérance, mais refus des abus).*

Creḍ - ***Exiger, Tatouer, Vacciner***

La icerreḍ awezɣi, deg win ur nesâi. *Il exige l'impossible, de celui qui n'a rien.*

Ulac ticraḍ, mebla idammen. *Pas de tatouage sans effusion de sang (le prix à payer).*

Crek - *S'associer*

Ayen icerken, am tlaba iterken. *Ce qui est en commun est comme une robe usée (fragilité, risque).*

Cerken di lbaḍna. *Ils ont un secret commun (complicité).*

Lemmer telhi tuccerka, yili cerken medden aẓekka. *Si l'association avait du bon, les gens auraient un tombeau en commun (défiance à l'égard des associés, individualisme).*

Tcerk aɣ tgwella, d lemleḥ. *La galette et le sel nous ont unis (lien fort).*

Ur cerrek, d win i k iɣelben, neɣ i k yifen. *Ne t'associe pas avec plus fort ou plus intelligent (dépendance).*

Crew - *Effeuiller, nettoyer*

Icerrew iţ, meṛṛiɣet. *Il l'a essuyée salée (sueur) (peine).*

Crured - *Trottiner*

Taâṛeḍ acrured n tsekkurt, iâaṛq as win n tyaziṭ. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

Seg ucrured, ar tikli. *Des petits pas, à la vraie marche (progrès).*

Cuccu - ***Viande (en langage de bébé)***

Wi ibɣan cuccu, izlu beââu ! *Qui veut de la viande égorge un bélier ! (à chaque acquisition, une action).*

Cucef - ***Se doucher***

Win ibɣan ucuf, iṣubb s iɣzeṛ ! *Qui veut un bain descende au ruisseau !*

Cudd - ***Lier***

Cudden as taɣwesmart. *Il lui ont attaché la machoire (il est mort).*

Cudd icifaḍ ik ! Attache tes sandales ! *(fiche le camp !).*

Iţcuddu tagut s aḍu. *Il lie la brume au vent (chimère, inanité).*

Ur ţ neţcuddu, ur ţ nfessi ! *Ni on l'attache, ni on la détache* ! *(renoncement à l'action).*

Cuff - ***Gonfler***

Cuffen as abeṛnus (aqenduṛ). *Il lui ont gonflé le burnous (la gandoura) (flagornerie).*

Cum - ***Porter malheur***

Ddu d umcum, a ţcumeḍ, ddu d usaâdi, a ţsaâdeḍ. *Fréquente un méchant, tu vas porter malheur, fréquente un homme de bien, tu vas rendre heureux (influence, « dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es »).*

Cumm - ***Priser, sentir***

Cumm, cumm, ad immet umcum, a d igwri usaâdi, a ţ iaâmeṛ ! *Prise, prise, que meurt le méchant et que survive le vaillant !*

Cuq - ***Désirer, languir***

Ayen teṛwiḍ, a t tectiqeḍ. *Tu vas languir ce dont tu es rassasié (la fortune tourne).*

D aqcic n ccuq. *C'est un garçon ardemment désiré (précieux).*

Cweḍ - ***Griller***

Issers iyi tucwiṭ. *Il m'a déclenché une brûlure (horrible traitement).*

Cwiṭ - ***Peu***

Asmi ar a Irad, s trusi, cwiṭ d iɣisi. *Lorsqu'i*l *décide la décadence, il suffit d'une fissure (omnipotence divine).*

Cwiṭ illa, aṭas irna. *Il y en avait un peu, on en a beaucoup ajouté (exagération, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Ger cwiṭ, d waṭas. *Entre peu et beaucoup (médian).*

Lxiṛ d lâali t, ma izad. Cceṛ, cwiṭ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Ma cwiṭ, ur aɣ icqi ara, ma d aṭas, ur t neţţaǧǧa (cwiṭ, neţâaddi fellas, ma d aṭas, ur t neţţaǧǧa). *Si c'est peu, il nous indiffère, si c'est beaucoup, nous n'absolvons pas (tolérance, mais refus des abus).*

Wi iwalan ţţâam, drus, ičč cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Win iḍsan cwiṭ, isker, win iḍsan aṭas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

D

Dadda - ***Frère aîné***

Dadda ijweğ, nek fiḥel. *Mon frère aîné s'est marié, quant à moi c'est inutile (amertume).*

Kker a dadda, ad iqqim neţţa. *Lève-toi, ô frère aîné, que mon époux puisse s'asseoir (bévue, sottise).*

Dâi - ***Supplier***

Ssedââayen tazemermmuct. *Ils consultent le lézard gris (superstition).*

Dâu - ***Souhaiter***

Ddaââa l-lkafer, teţţezzi di leḥdafer. *Une imprécation d'un mécréant tourne aux alentours (inefficace).*

Ddaââa l-lwaldin, am tceṛkeţ i undin. *Une imprécation des parents est telle un piège tendu.*

Ur dâuɣ, ur qqaṛeɣ amin. *Ni je souhaite, ni j'approuve les souhaits.*

Dawi - ***Soigner***

A Ṛebbi, dawi neɣ awi ! *Ô Dieu, soigne ou prends ! (vie et mort).*

Dbeɣ - ***Entailler***

Ad indem win iwumi ur idbiɣ. *Celui dont l'arbre n'a pas été entaillé, le regrettera*[12] *(rénovation, « à quelque chose, malheur est bon »).*

---

[12] *Saccagés par l'armée coloniale, en 1871, les figuiers ont repoussé de plus belle.*

Taṣebḥit, ţţemyedbaɣen, tameddit, ţţemsudunen. *La matinée, ils s'opposent, la soirée, ils s'étreignent (comme les battants de porte).*

Ddaâmec - *Avoir une vue faible*

Adaâmamac, di tmurt iderɣalen, d azerqaq. *L'homme à la vue faible, est un homme aux yeux bleus, au pays des aveugles (tout est relatif).*

Udem d aqelwac, iẓṛi d adaâmamac. *La face d'un bouc, les yeux disgracieux (laideur).*

Ddaâwessu - ***Malheur***

Aberkan uqeṛṛu, seḥq it, ulac ddaâwessu. *Tu peux anéantir, sans risque de calamité, l'être à la tête noire (il s'agit de l'homme, la couleur concerne les cheveux*[13]*).*

Bu leṣlaḥ iţsaḥ, irennu, xelliâad a bu ddaâwessu ! *Un homme de bien souffre beaucoup, que dire de l'homme malveillant ? (condition humaine).*

Ddaâwessu, ma taâğel, d taṛṣaṣt, ma tâaţţel, d lkuṛa. *Si une malédiction se manifeste rapidement, elle est comme une balle, si elle tarde, elle est telle un boulet de canon.*

Win issuguten awal, di ddaâwessu i gţnawal. *Celui qui parle beaucoup prépare la mésaventure (danger de l'excès de langage).*

Ddari - *S'abriter*

Isdari aqeṛṛu s, iğğa iḍaṛṛen is. *Il abrite sa tête et omet ses pieds (faire les choses à moitié).*

---

[13] *Ce proverbe a des équivalents qui prônent la misanthropie, voire la sauvagerie.*

Tilawin d abruâ n lḥif, ţţif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Ddaw - *Sous*

Lmelḥ ufus, ddaw ufus. *Le sel de la main, sous la main (le pot de vin, en douce).*

Ddbub - ***Médisances***

Sut ddbub, teţţent aksum azegzaw, u qqaṛent : ulac ddnub. *Les femmes médisantes mangent de la viande crue, et prétendent que c'est licite.*

Ddebza - ***Bagarre***

Anwa aâebbad n ddebza, ur neẓẓil di taggara ? *Quel amateur de bagarre qui, finalement, ne se retrouve pas étendu ? (sanction, châtiment, « tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse»).*

Ifhem s lɣemza, maččí s ddebza. *Il comprend par un clin d'œil et non pas par des coups de poing (perspicacité, vivacité).*

Ddekkwaṛ - *Figues mâles*

Am win iâallqen ddekkwaṛ i teslent. *Comme qui accroche des figues mâles au frêne (vanité, inutilité).*

Axxam mebla tamɣart, am wurti mebla tadekkwaṛt. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*

Ddell - ***Humiliation***

A wid iţâicin, di ddell, ur teẓrim illa ubeddel. *Ô vous qui vivez dans l'humiliation, vous ne savez pas que l'évolution existe (stagnation).*

Ţţif ddell n wumcic, win uɣerda. *Mieux vaut être humilié par un chat que par un rat (le moindre chagrin).*

Ddellaâ - ***Pastèque***

Tiqeṣrit is deg ubellaâ, la issaram ddellaâ. *Son postérieur dans une mare d'eau, il réclame de la pastèque (un déshérité qui recherche du superflu).*

Ddem - ***Prendre***

Adder ed aqjun, ddem ed aâekkwaz ! *Si tu prononces le mot chien, munis-toi d'un bâton ! (réflexe, réaction).*

Aɣrum n yir tmeṭṭut, mi s icaḍ, teddem as tafrut. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Iddem iɣid, irna gma s. *Il a pris un chevreau et repris un second (abus).*

Iɣed, a t iddem waḍu. *La cendre sera emportée par le vent (oubli, disparition, atomisation).*

Kkateɣ, iteddem wasif. *Je joue (d'un instrument de musique), la rivière emporte (inutilité, futilité).*

Nnekwa s, iddem iţ waḍu. *Son identité est emportée par le vent (mort).*

Teddem it tsiwant. *Le milan l'a emporté (mort brutale).*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem aɣrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

Ddemma - ***Responsabilité***

Iqqim d adrim n demma. *Il est resté laissé pour compte (inutile).*

Ddenya - *Vie,* wali **Ddunit**

Ddeq - *Choc*

Ifka yas ddeq umeslay. *Il lui a répondu avec force (argumentation de poids).*

Dder - *Vivre*

Ad fellas sewwqen, idder. *Ils décident pour lui alors qu'il est toujours vivant (tutorat, assujettissement, servitude).*

A w'iddren, ad am iales ! *Ah, vivre, et recommencer !*

A wi iddren, ad imɣuṛeɣ, ad qqaṛeɣ : a zikenni ! *Ah, vivre vieux et pouvoir vanter le passé !*

Idir, idir, leqraṛ nneɣ d agadir. *On a beau vivre, notre destination finale est le talus (tombe).*

Iufa idder, irna asbender. *Il a survécu, en plus il tambourine (indécence).*

Skud neţţidir, nsell. *Tant que nous vivons, nous percevons (expérience, formation continue).*

Ssider iyi assa, neɣ iyi azekka. *Fais que je vive aujourd'hui, tue-moi demain (souci du présent).*

Ţţif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Ssmaḥ (laâfu) n tudert. *Pardon de la vie (formule de politesse pour signifier que le pardon n'est pas celui de l'au-delà).*

Immečč, d amuddir. *Il a été dévoré vivant (dépouillé de ses biens).*

Dderbez - ***S'engouffrer***

Di lawan n wahṛuḥu, ţţemderbazen medden, s ixxamen. *Au moment de sauve-qui-peut, les gens s'engouffrent dans les maisons.*

Ddeṛk - ***Contrainte***

Ma tufiḍ, sin, âadlen, in'as ddeṛk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

Dderɣel, wali **Sderɣel**

Dderwec - *Devenir fou*

Ulamma ddrewceɣ, âamṛeɣ, ulamma âaẓgeɣ, selleɣ. *Bien que je sois fou, j'épargne, bien que je sois sourd, j'entends (ne pas se fier aux apparences, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Dderya - ***Progéniture***

Dderya iaâṣan lwaldin, garasen ar a ţţemyandin. *Des enfants rebelles à leurs parents se piègent mutuellement (effet de l'irrespect des parents).*

Dderya iwumi ur ččiɣ nnfaâ, dfaâ ! *Les enfants dont je ne tire pas de profit, qu'ils s'en aillent ! (déception, ingratitude).*

Dderya n Ţţeryel, i Ţţeryel ! *Les enfants de l'ogresse, qu'ils restent à l'ogresse ! (assumer sa progéniture).*

Dderya teţcettil, neɣ teţxebbwil. *Les enfants ressemblent à leur père ou à leur mère.*

Seg wasmi sâiɣ dderya, sḥellaɣ, sḥeṛmaɣ. *Depuis que j'ai des enfants, j'autorise le licite, j'interdis l'illicite.*

Ṭṭaqqa n dderya, d asif n lmeḥna. *Beaucoup d'enfants est torrent de tourments.*

Ddewla - ***État***

Lbaz, asmi innejla, d isɣan i guɣen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

Ddewweṛ - ***Tourner***

Ddewwiṛ anida ţfeţţiten, maččči anida sficciten. *Évolue là où l'on découpe la galette, non pas là où l'on épluche le bois (intérêt, le bon choix).*

Ddez - ***Tasser, battre***

Am tyerza n ulɣwem, ayen iddez, iɣleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t iaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Aqcic am uwri, ma ur iddiz, ur iberren. *Le garçon est comme l'alfa : s'il n'est pas battu, il ne se travaille pas (éducation, punition).*

Ddez aḍaṛ ik ! *Bats ton pied ! (fiche le camp !).*

Ddez agwerz ik ! *Bats ton talon ! (va-ten !).*

Iddez it, Âazṛayen, f ddunit. *Azraïl l'a torturé dans cette vie.*

Iddez timaddazin is. *Il a pilé ses maillets (incompétence).*

Ddfaâ - ***Disparition***

A k Ifk, Ṛebbi, i ddfaâ, war amcafaâ! *Que Dieu te destine à disparaître, sans sauveur !*

Ddheb - ***Or***

Ay ger ddheb, d ulelluc, am iniɣem, d uqeṛquc ! *Combien l'or diffère du verre, comme la figue mûre de la figue verte !*

Ddheb, ur t iţţali nnkel (*neɣ* nnḥas). *L'or ne se ternit pas (*ou *ne se recouvre pas de cuivre) (personne droite, irréprochable).*

Ddiq - ***Étroitesse,*** rnu wali **Dyeq**

Ddiq, jjiq, lâabd ur illi d uḥdiq. *Étroitesse, chahut, et gens manquant d'éducation (drame des familles nombreuses dans de petits logements).*

Di ddiq i gţban urfiq. *C'est dans la gêne que l'on juge son compagnon (jugement sur épreuve).*

Ddnub - ***Péché***

D ddnub, win yikkaten, di tunṭict n Ṛebbi. *C'est péché, que de dénigrer un don de Dieu.*

Lliɣ ddnubat ulac, ɣuṛṛeɣ d iqwjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Lukan maččči d ddnub n tullas, a d sseɣliɣ asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

Ddraâ - ***Force***

Bab n ddraâ, iteţţ nnfaâ. *L'homme puissant est avantagé (privilège de la force, la raison du plus fort).*

Ddu - ***Aller***

Agellid idda d arbib. *Un prince est considéré comme un enfant d'un premier lit (abaissement, dégradation).*

A win iteddun s ţţwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

A win izhan, di lexṛif, teddiḍ âaryan, di ccetwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

A yul, ddu d uḍaṛ ik, ur leḥḥu ɣef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! (pragmatisme).*

A yul iw, ddu s laâqel, win ilhan, a t nmuqel. *Ô cœur, procède lentement pour distinguer ce qui est bénéfique (bienfait de la temporisation).*

Ccɣwel iteddu s talwit. *Le travail se fait calmement (paix, sérénité).*

Ddiɣ d yir rfiq, iğğa yi deg yir mḍiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*

Ddac, ddac ! *A petits pas ! (langage de bébé).*

Ddu d uḍaṛ ik ! *Suis ton pied ! (dépèche-toi !).*

Ddu d umeksa, a ţţeksedḍ, ddu d ţţaleb, a ţţeɣreḍ, ddu d uḍebbal, a ţţewteḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes…»).*

Ddu d umcum, a ţcumeḍ, ddu d usaâdi, a ţsaâdeḍ. *Fréquente un méchant, tu vas porter malheur, fréquente un homme de bien, tu vas rendre heureux (influence, « dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es »).*

Ddu d win ar a k iselken, neɣ ar a iselken iman is. *Fréquente quelqu'un qui peut te secourir ou qui peut se protéger lui-même (fréquenter un être au moins capable de se prendre en charge).*

Ddu, sanda bbwḍen iḍaṛṛen ik, mačči, sanda sawḍent wallen ik. *Va, là où arrivent tes pas, non pas là, où parvient ton regard.*

Ddu tiyta, skud teḥma. *Frappe tant que c'est chaud (battre le le fer tant qu'il est chaud).*

Ḍill a ţţwaliḍ, ddu a d tawiḍ, qqim a ţţeɣliḍ. *Penche-toi et regarde, tu verras, vas et tu rapporteras, reste et tu tomberas.*

Idda yas di lebɣi (idda yas di nneqma). *Il a satisfait ses désirs (il a contrarié ses désirs).*

Ilha wi iteddun s lqis. *Il est bon de se comporter avec mesure (sagesse, pondération).*

Inebgi n yibbwass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu ţ fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

Iteddu xmat, xmat. *Il marche à pas de loup (discrétion).*

Keččini teddu s laâqel, Ṛebbi a k id Immuqel. *Toi, va paisiblement, Dieu prendra soin de toi (modération).*

Leɣbaṛ iteddu s agudu. *Le fumier va au dépotoir (« qui se ressemble s'assemble »).*

Lli tiţ ik, ma tɣefleḍ, idda uḍaṛ ik. *Ouvre l'œil, si tu es distrait, tu es perdu (éveil).*

Lqeṛn ṛbaâṭac, dir it, win d iteddun, iɣelb it. *Le quatorzième siècle est exécrable, le suivant encore davantage (pessimisme).*

Ma teddiḍ s laâqel, a ţţeččeḍ i gbbwan. *Si tu vas posément, tu mangeras ce qui est à point (« qui va piano, va sano »).*

Ṛebbi Idda d bu tyuga, maččí d bu tnuga. *Dieu soutient l'homme à la paire de bœufs, non pas l'homme à la barre à mine.*

Ṛebbi Iteddu di nneqwma. *Dieu contrarie (coups du sort).*

Saâya tedda d tmusni. *La fortune va avec la connaissance.*

Tislit tedda, iḥzen umeksa. *La fiancée s'est mariée, le berger est attristé (espoir déçu).*

Ungif iteddu, ur ţ iẓerr, uḥdiq, mebâid, i ţ iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

Ur ikkat wugur, ala aḍaṛ yiddan ḥafi. *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

Ur teddu d win iţţaǧǧan, ur zeddeɣ d win iţgaǧǧan. *Ne fréquente pas celui qui vous abandonne, ne réside pas avec celui qui déménage (précautions dans les relations).*

Wanag iteddu am ulli, iqqaṛ as : nek d ilelli. *Alors qu'il vit comme un mouton, il se prétend libéré (aveuglement).*

Win iffuden, iddu ar tala. *Que l'assoiffé se rende à la fontaine ! (agir rationnellement).*

Wi iɣlin, a ţ ddun fellas. *Celui qui chute subit les coups des autres (abuser, profiter de la faiblesse).*

Wi iddan d Lleh, d win axiṛ. *La voie de Dieu est la meilleure (credo, piété).*

Wi iddan d mmi s n tsedda, ad islek i yal ccedda. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

Wi iddan d Ṛebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Cciṭan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

Wi iddan, iddu d at rrkak, ma kufan k, kufan k, mulac cciâa beṛka k. *Dans tes fréquentations, choisis des gens valeureux. S'ils te soutiennent tant mieux, sinon la gloire te suffit.*

Dduddi - ***Avoir des plaies***

Ṛuḥ a ţţeddudiḍ ! *Va récolter des plaies ! (réponse drôle à quelqu'un qui vous appelle « dadda » sans raison).*

Dduḥ - ***Berceau***

D Win i gxelqen leṛwaḥ, i gsâadlen ledwaḥ. *C'est celui qui a créé les âmes qui a réparti également les berceaux (de l'égale création des deux sexes).*

Ddukel - ***Accompagner***

Dduklen iḍudan ufus. *Les doigts d'une main sont solidaires (fraternité).*

Deg genni, dduklent, deg ẓuṛan, feṛqent. *Dans l'air, elles se rejoignent, dans le sol, elles se séparent (amitié superficielle).*

« Err ! » isdukwel iɣwyal. *« Hue ! » associe les ânes (imbécillité).*

Iddukel umnay d uterras. *Piéton et cavalier associés (lutte, union).*

Isdukul tizizwa d warẓen. *Il mélange les abeilles et les guêpes (cécité, bêtise, « mélanger torchons et serviettes »).*

Isdukwel tagwdect, aẓrar. *Il entremêle le sable et la pierre (confusion, courroux).*

Ma neddukel, a nedder, ma nemfaṛaq a nenger. *Si on s'unit, on va survivre, si on se sépare on va disparaître.*

Ṣṣbeṛ iẓebbeṛ, tasusmi txeddem leqheṛ. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Sdukwlen taseksut. *Ils ont le même couscoussier (choix d'une vie commune).*

Sdukwleɣ temses, telğem. *J'ai associé fadeur et insipidité (maladresse, égarement, mésaventure).*

Tadukli tezmer i idurar, beṭṭu issexṛab urar. *L'union peut battre les montagnes, la séparation empêche le bonheur (drame des séparations).*

Tesdukwel as agwlim, iɣes. *Elle lui a mixé la peau et les os (écrasement).*

Tadukli i ṛṛeḥma. *S'accompagner pour le paradis (oeuvrer ensemble).*

Ddunit - *Vie*

Aâwin, n laxert, iwâaṛ, di ddunit i gṭṭebbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

Âiwed as, i ddunit, asnulfu ! *Conçois le monde à nouveau ! (défi, fanfaronnade).*

Ddunit akka i tebɣa, ṭ-ṭaqabact kan i tessen. *Ainsi va le monde, qui ne reconnaît que la violence.*

Ddunit d lmaâdum, siwa Ṛebbi iwumi ar a tdum. *La vie est éphémère, l'éternité appartient à Dieu.*

Ddunit ɣwezzifet, ur teẓrim tehri s ! *La vie est longue, et vous n'en voyez pas sa largeur !*

Maččí d aẓekka ay ṭ-ṭiɣrit, d ayen nejhel di ddunit. *Le châtiment ne vient pas du tombeau, mais du mal que nous avons fait ici-bas (croyance).*

Ssuq d ṣṣbeḥ, ddunit ṭ-ṭemẓi. *Le marché, c'est le matin, la vie c'est la jeunesse.*

Tfukk ddunit, ur d iqqim wara : imejṭuḥen ssnen ayen ur ssinen imɣaṛen. *Le monde est fini, plus rien ne subsiste : les jeunes connaissent ce que les vieux ignorent.*

Widak tessedha ddunit, ččan, am izgaren, ṭṭsen. *Ceux que la vie a séduit mangent et s'assoupissent tels des bœufs.*

Zzhu, n ddunit, d aman n udfel. *Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante (fugacité, « fondre comme la neige au feu »).*

Ddwa - *Médicament*

Ad mmteɣ, ddwa illa. *Je vais mourir alors que le remède existe (incohérence, aberration).*

Ddwa, umencuf, d azekḍuf. *Le remède pour un être dévergondé c'est l'ortie.*

D ṣṣbeṛ ay d ddwa l-lmeḥna. *La patience est le remède de l'adversité.*

Win ixḍan abrid n Ṛebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iṭṭak ddwa w'ur nelli d ṭṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

Deffir - *Derrière*

Ismendag times, tayeḍ deffir es. *Il attise l'incendie, un autre est derrière lui (effet boomerang).*

Menâ iten seg udɣaɣ uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Tamuɣli, ar deffir, ulac, am ufṛux iufgen si lâac. *Pas de regard en arrière, tel l'oiseau qui quitte le nid.*

Wi s innan : ishel meɣres, tiḍfirin zdeffir es ! *Que celui qui a dit que mars est un mois facile, songe aux premiers jours d'avril ! (surprises de la météorologie, « à la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend vigueur »).*

Zdat, ţţemyeḥmalen, deffir, ţţemyehbaren. *De face, ils s'aiment, par derrière, ils se nuisent (hypocrisie).*

Zdat, ţţemyemcaḥen, deffir, ţţemyergamen. *De face, ils se pourlèchent, par derrière, ils s'insultent (hypocrisie).*

Degger - ***Pousser***

A ssaâd ik, a faâl n lxiṛ, ur iţţwat, ur iţţudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

Mdeggaren ɣer txwemṛeţ. *Ils se sont bousculés vers un bourbier (conflit désastreux).*

Del - ***Couvrir***

Ad ak Issu Ṛebbi, Idel ak ! *Que Dieu te procure un lit et des couvertures ! (vœu de bonheur).*

A k Idel, Ṛebbi, s ubeṛnus n sser ! *Que Dieu te couvre d'un burnous de grâce ! (bénédiction).*

Anida tella nneyya, aḥayek (aâlaw) ad idel meyya. *Là où règne l'ingénuité, une couverture couvre cent personnes (altruisme, bonté, générosité).*

Issa yas Ṛebbi, Idel as. *Dieu l'a pourvu de lit et de couvertures (bénédiction, faveur, variante du précédent).*

Win iaâran, wayeḍ a t idel. *Si l'un est nu, l'autre le vêt (solidarité).*

Demmer - ***Bousculer***

Ar tdemmreḍ taɣaṭ, ar a d tefk ayefki. *La chèvre doit être bousculée pour donner du lait (on n'obtient rien sans effort).*

Deqqem - ***Mater***

Deqqem amejhul, abrid neɣ berdayen, a d irr aḍaṛ. *Mate un insolent, une ou deux fois, il redevient raisonnable.*

Yir mgud, ur t ţleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeṛ neɣ qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

Deqzalla - ***Imprévu***

Deqzalla tɣelli d, akw, ɣef medden. *L'imprévu peut surprendre tout le monde.*

Dewwel - ***Changer de direction***

Tkecm it lmudawala. *Il a perdu l'esprit (envoûté par des chants religieux).*

Dexxwec - ***Cogner***

Mdexxwacen, am yilfan. *Il se sont cognés, tels des sangliers.*

Dfaâ - ***Envoyer***

Dderya iwumi ur ččiɣ nnfaâ, dfaâ ! *Les enfants dont je ne tire pas de profit, qu'ils s'en aillent ! (déception, ingratitude).*

Dhec - *S'émouvoir*

Tameţţut ţ-ţamedhuct, rnan as iḍebbalen. *La femme est émotive, on la met en présence de tambourinaires (agissement inadapté, erreur).*

Dhen - ***Huiler***

Win iheddṛen, i win ifehhmen, am win iteţţen ṭṭâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

Dheṛ - ***Apparaître*** wali **Ḍheṛ**

Dhu - ***Se divertir***

Amek ar a idhu, win ur nteẓẓu, ur nbennu, ur neţhuzzu ? *Comment peut se divertir celui qui ne plante pas, ne construit pas, ou ne berce pas ? (importance de l'occupation, rejet de l'inactivité).*

Xas mṣelhan wudmawen, ur msedhan wulawen. *Même si les visages se plaisent, les coeurs ne sont pas heureux (apparences trompeuses).*

Dir - ***Mauvais,*** rnu wali **Yir**

Kul wa, iâğeb it ṛṛay is, ulukan dir it. *Chacun apprécie son avis, même s'il est mauvais.*

Lqeṛn ṛbaâṭac, dir it, win d iteddun, iɣelb it. *Le quatorzième siècle est exécrable, le suivant encore davantage (pessimisme).*

Ussan akw lhan, yibbwass dir it. *Tous les jours sont heureux, un seul est malheureux (le jour de la mort).*

Dkeṛ - ***Rappeler***

Ţţif lmegget lmedkuṛ, wala lâabd lmeḥquṛ. *Mieux vaut un défunt qu'on se rappelle, qu'un être méprisable.*

Dreg - ***Cacher***

Ayen idergen i tiṭ, idreg i wul. *Ce qui est caché à la vue est dissimulé au cœur (rôle capital de l'œil, « vertu » du camouflage).*

Lexla ur nefrig, acemma ur as idrig. *Un champ non clôturé ne peut rien cacher (sécurité, protection).*

Drus - ***Peu***

Sser, ma drus, ma iggwet, messus. *C'est charmant si c'est peu, c'est insipide si c'est trop (nausée des excès, de la démesure).*

Wi iwalan ţţâam, drus, ičč cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Dull - ***Humilier***

Iţţudullu, am win iţwalasen di tkwefaṛt. *Il est dans l'humiliation, comme un félon.*

Dum - ***Durer***

Ddunit d lmaâdum, siwa Ṛebbi iwumi ar a tdum. *La vie est éphémère, l'éternité n'appartient qu' à Dieu.*

Lukan teţdumu ddunit, yili tdum i imezwura. *Si la vie perdurait elle l'aurait fait pour les ancêtres.*

Dyeq - ***Être étroit,*** rnu wali **Ddiq**

Idyiq, ijjiq, a yaâeggal ur neḥdiq ! *Sois serré, crie, ô membre impoli, de la famille !*

Ḍ

Ḍaâ - ***Être gravement atteint***

Issenḍuḍaâ it, Ṛebbi, armi iccedha lmut. *Dieu l'a affecté, au point qu'il languissait la mort.*

Ḍâaf - ***Maigrir***

Ixxamen n medden waâṛen, ma ur hellken, ad sḍaâfen. *Dures sont les maisons d'autrui. Si elles ne rendent pas malade, elles amaigrissent (dépendance, exploitation des jeunes mariées).*

Ul iḍâef (iţţru), tasa tejreḥ. *Le cœur est affaibli (pleure), le foie est blessé (comble de l'amertume).*

Ḍbaâ - *Cacheter,* rnu wali **Ṭṭbiâa**

Macahu, Ṛebbi a ţ isselhu, a ţ iḍbaâ am usaru. *Mon conte, que Dieu le rende beau et le pare comme une ceinture.*

Ḍḍalem - ***Coupable***

Lâalem, xas d ḍḍalem, eč̌č̌ as tament, teğğeḍ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

Ḍebbel - ***Tambouriner*** rnu wali **Ṭṭbel, Aḍebbal, Iḍebballen**

Kul aḍebbal, akken iţḍebbil. *Chaque tambourineur a sa façon de tamboutiner.*

Ḍebbeṛ - *Décider*

Nekwni neţḥebbiṛ, Ṛebbi Iţḍebbiṛ. *Nous, nous nous tourmentons, Dieu prend les décisions (soumission, prédestination, « la fortune vient en dormant »).*

Win irran Ṛebbi, di ccehna, iṛuḥ iḍebbeṛ neţţa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

Ḍeggeṛ - *Rejeter*

Wi iḍeggṛen gma s, s nncaf, fellas iţnadi, ur t iţţaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

Ḍebbwel - *Prolonger*

Argaz lâali, ur as teţṭebbwil ara. *Un homme de bien n'attend pas longtemps.*

Ṛebbi iţxelliṣ s ṭṭul. *Dieu sanctionne dans la durée.*

Win, iwumi iḍul ubrid, iṣemmeṛ aâudiw. *Cela qui a un long trajet, doit ferrer son cheval (« qui veut voyager loin, ménage sa monture »).*

Ḍellel - *S'entêter*

Tiγṛit n tmeţṭut, d aḍellel i teţṭellil. *Un correction donnée par une femme ne fait qu'augmenter l'entêtement (tendresse féminine).*

Ḍeṛṛef - *S'écarter*

Mi iḥmel wasif, ḍeṛṛef as. *Quand la rivière est en crue, écarte-toi.*

Ḍeyyef - *Inviter*

Ḍeyyfen t, armi d ulamek. *Ils l'ont reçu, le mieux possible.*

Ḍfi - ***Préserver (avec de la bouse), salir***

Iḍfi tawacult is. *Il a déshonoré sa famille.*

Tḥucc, teḍfi. *Elle est fauchée et protégée (soins efficaces apportés à un arbre, à une affaire, etc.).*

Ḍheṛ - ***Apparaître***

Asmi d sseṛmel, sṛemleɣ, asmi d ssedheṛ, sdehṛeɣ. *Le jour où l'on recouvre, j'ai recouvert, le jour où l'on exhibe, j'ai exhibé (adaptation).*

Mi teswa, a d ḍehṛen waman. *Quand elle boit, l'eau apparaît (charme, élégance d'un cou féminin).*

Ḍḥu - ***Se trouver***

Ḍḥiɣ d aɣrib di tmurt iw. *Je me trouve étranger dans mon pays (déracinement, oppression).*

Ḍill – ***Regarder (en se penchant)***

Ḍill a ţţwaliḍ, ddu a d tawiḍ, qqim a ţţeɣliḍ. *Penche-toi et regarde, tu verras, vas et tu rapporteras, reste et tu tomberas.*

Teţţḍilli d, ur d tkeččem. *Elle regarde mais n'entre pas (timidité, retenue).*

Ḍiq - ***Être oppréssé***

A yul iw, i gḍaqen, i gxaqen, ţţaâṛida k tedda d imsewwqen. *Ô mon cœur oppressé, contrarié, ton épreuve part avec ceux qui vont au marché (conjuration pour écarter un mal).*

Ḍleb - ***Demander***

Win iţţalaben zzayed, iţţaf nnaqes. *Celui qui demande plus, trouve moins.*

Ḍlu - ***Enduire, salir***

A k Iḍlu, Ṛebbi, bufsus ! *Que Dieu te recouvre de noir de fumée ! (châtiment d'un lâche).*

Iḍla yas abux. *Il l'a enduit de suie (il a sali sa réputation).*

Mačči, wagi, iḍla yaɣ tamâict ! *N'est-ce pas, que celui-ci, nous a compliqué la vie !*

Ḍmaâ - *Espérer,* rnu wali **Ṭṭmaâ**

Aqweṛṛad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt, ur ţ iččči, ur imniâ seg ccḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Eḍmaâ di Ṛebbi, mačči di lâabd ! *Espère en Dieu, non pas en quelqu'un !*

Iḍmaâ uriḍ di lmegget. *Il espère une flatulence chez un mort (fourvoiement).*

Iṭṭammaâ lfayda, ula di tẓaâkukt n wuccen. *Il convoite le gain même dans la queue du chacal.*

Iṭṭammaâ uyeddid di teblawt. *L'outre convoite la gourde (rapacité, cupidité).*

Uccen iṭṭammaâ deg ulɣwem. *Le chacal convoite le chameau.*

Ḍmen - ***Garantir***

Lehna teḍmen leɣna. *La paix garantit la fortune (quiétude).*

Wi izlan rric, ḍemneɣ as lâic. *Je garantis une longue vie pour qui sacrifie un volatile (traditions culinaires).*

Ḍrec - *Tresser*

Ur iḥṛic, ur iḍric. *Il n'est ni astucieux, ni vaillant (balourdise, stupidité).*

Ḍreg - *Déféquer*

Anda teḍṛeg, ay turew. *C'est dans le lieu où elle défèque, qu'elle enfante (désordre, saleté).*

Ur iḍeṛṛig ara, amar ad illaẓ. *Il ne défèque pas de crainte d'avoir faim (avarice).*

Ḍru - *Se produire*

A tulmuţ, teḍra yidi tmacahuţ. *Ô orme, j'ai vécu une drôle d'histoire (complainte, soupir).*

A win isâan aqeṛṛu, ḥezzeb, qebl a ţţeḍru ! *Ô toi qui réfléchis, prémunis-toi avant l'accroc ! (prévention).*

Lfahem icba aseḍru, iţḥebbiṛ qebl a ţţeḍru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Teḍra yides am ulemsir, ur inegger, ur ixellef. *Il est tel la laine d'une peau d'ovin tannée, elle ne se détruit pas, elle ne repousse pas (stagnation, ni progrès, ni régression).*

Ḍs (ḍs) - *Rire*

A win, iwumi d teḍṣa tṣebḥit, xas eg as leqṛaṛ i tmeddit ! *Toi, dont la matinée est sourire (jeunesse), prends soin de la soirée (vieillesse) !*

D aɣyul i d iğğan taḍsa. *C'est l'âne qui a inventé le rire (exubérance, indiscrétion).*

D ayen yissedḍṣayen Iwaḍiyen, iɣef ţnaɣen Igawawen. *Ce dont plaisantent Iwadiyen, est l'objet de querelles chez Igawawen (mentalités tribales différentes).*

Eḍs as, i ddunit, ad ak d teḍs ! *Souris, à la vie, elle te sourira.*

Ma ţţaḍsan laâwayeṛ, a nru. *Si les nigauds rient, nous pleurerons (distinction, dignité).*

Ma iḍsa waâdaw, cenna ! *Que l'ennemi se réjouisse, c'est normal ! (adversité, désespoir).*

Nerna, s ineggwaf (ungifen), taḍsa. *En nigauds, nous rigolons (imbécillité, sottise).*

Ɣurek a wi ten iḍsan, amar a k âağben wussan. *Attention, ô toi qui rigoles, les jours pourraient te séduire (mise en garde, danger de la désinvolture).*

Ṛwan lexnazer taḍsa. *Les cochons se gavent de rigolades (dédain, morgue).*

Taḍsa n wuccen s iɣiden. *C'est le sourire du chacal aux chevreaux (faux-semblant, hypocrisie).*

Taḍsa n wuglan, aṭas ay teğğa âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Tanyirt inisi werğin teḍsi. *Le front du hérisson n'est jamais souriant (caractère renfrogné des êtres secrets).*

Ţ-ţaḍsa n buzelluf af lkanun. *C'est le rire d'une tête de mouton sur le brasero (ineptie, stupidité).*

Ţ-ţasa i yi igan tinsa, armi iṛwa waâdaw taḍsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être la risée de mon ennemi (excès de l'amour maternel).*

Ufrik ur iqqin, iḍsa. *Un mouton ne se réjouit pas quand il est attaché (entrave à la liberté).*

Win ar a iṛğu udles, acimi a la idess ? *Celui que le travail du diss attend, comment peut-il rigoler ? (imbécillité).*

Win iḍsan cwiṭ, isker, win iḍsan aṭas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

Iɣṛem aɣyul, s teḍṣa. *Il a remboursé l'âne, en riant (victime de son rire).*

Win iḍṣan, ḥṣu ad iru. *Sache que celui qui rit, pleurera (« tel qui rit vendredi, dimanche pleurera »).*

Ḍuâ - ***Se soumettre***

A t Ig, Ṛebbi, n at ţţaâa, d ṛṛeḥma ! *Que Dieu le mette parmi les soumis, les absous ! (formule de condoléances).*

Nḍuâ Ṛebbi, nesbeṛ. *Soumis à Dieu, nous patientons.*

S wannuz, u ţţaâa. *Avec soumission et subordination (formule qui suit un évocation de Dieu ou d'un lieu sacré. L'usage de deux synonymes est typique de la force ce genre d'évocation).*

Ḍudd - ***Jalouser***

Leqbayel ţţemḍuddun, ţţemhuddun, ţţemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalousent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Ḍumm - ***Balayer***

Lxwedma ar lwaldin, am win iţţummun addaynin. *Le travail chez les parents, c'est comme nettoyer l'étable (gratuité, servitude).*

Ḍurr - ***Affecter***

Wi inṭeṛṛen ad iḥṛiṛet. *Celui qui endure doit se remuer (ne pas subir sans réagir).*

Tenna yas teẓgi, i tqabact : tḍurreḍ iyi, terra yas tqabact : afus sgem. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris, la hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

F

Fad - *Avoir soif*

A fad n ccetwa, aman la kkaten, a laẓ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

D anagwem, yinɣa fad. *C'est le porteur d'eau qui meurt de soif (absurdité).*

Fad inɣa aɣunfu. *La soif décourage le dégoût.*

Ma teffudeḍ, ur teswiḍ, am win iḥuğen, ur ibbwiḍ. *Si, assoiffé, tu n'as pas bu, tu es tel le pèlerin, qui n'a pas pu arriver au lieu saint.*

Win iffuden, iddu ar tala. *Que l'assoiffé se rende à la fontaine ! (agir rationnellement).*

Fâel - *Agir*

A ssaâd ik, a faâl n lxiṛ, ur iţţwat, ur iţţudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

Lmaâna, ɣeṛ lefâayel, mačči, ɣeṛ ṣṣifa. *La vertu se mesure aux actes et non pas à l'apparence.*

Fakk - *Cesser, Défendre*

Aâekkwaz n wulmu, ur ikkat, ur iţfukku. *Le bâton d'ormeau ne peut ni frapper, ni protéger (faiblesse, incapacité).*

Ifukk ţţmeṛ di nnxali. *Il n'y a plus de dattes sur les palmiers (appauvrissement).*

Lxalat n zik fukkent, tidak iţkazen i lḥecmat. *Les femmes d'autrefois n'existent plus, celles qui défendaient la pudeur (nostalgie, « autres temps, autres moeurs »).*

Ţfakkan wudmawen, ţţegwrayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Wi iččan tiḥdert, ar ţ ifukk, isukk talaba f yimi s. *Qui mange un morceau en entier, se passe la robe sur la bouche (discrétion).*

Ma Iţfukku Ṛebbi, seg k, a yi Ifukk ! *Si Dieu défend, qu'il me protège de toi !*

Fat - ***Passer***

Ayen iketben, ur ifut, ayen ur nektib, xas nfu t. *Ce qui est prédestiné ne sera pas perdu, ce qui ne l'est pas, mieux vaut y renoncer.*

Ifat wi ifuten. *Le passé est trépassé.*

Ma ifut ik ţţâam, err aẓeddim ɣef useqqi. *Si tu as raté le couscous, repais-toi de sauce (rattrapage).*

Skud ur nemmut, rrbeḥ ur ifut. *Tant qu'on est en vie, la prospérité n'est pas écartée.*

W'ur neqḍi ṣṣbeḥ, lerbaḥ futen. *Qui n'a pas acquis le matin, ne trouvera plus de biens (sanction de l'atermoiement et de la paresse).*

Fcel - *Être détraqué*

Zznad n tmekwḥelt ifcel. *Le chien du fusil est détraqué (lassitude).*

Fdu - ***Racheter***

Ad ig, Ṛebbi, d ayen i kwen ifdaṇ ! *Dieu fasse que ce soit ce qui vous rachète ! (condoléances suite à une perte d'un animal).*

Iḥzen, ur t ifdi wayla s, iqqim di dderb, la iţţru. *Il est malheureux que son bien ne lui rapporte rien, il demeure, pleurant, dans une grotte.*

Iger, ur k nfeddu, efk as (budd as) asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Taẓallit tfeddu, ssadaqa tneğğu. *La prière rachète, l'aumône protège (à chaque action sa récompense).*

Fḍeḥ - ***Divulguer***

D afeţţaḥ n lembaḍen. *Il dévoile les secrets (voyance).*

Fḍel - ***Être en règle***

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar ṣṣabeṛ, ad iaɣ tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

Ur ţţağğat lefḍayel useggwas. *N'abandonnez pas les célébrations usuelles de l'année.*

Fekkeṛ - ***Se souvenir***

Ar leḥbab, ilha ufekkeṛ. *Il est bon de penser aux amis (attachement, affection).*

Lmumen iţfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Fel - ***Franchir, dépasser***

Acu k ibbwin, a ţţelseḍ aserwal, a win ur nfal ? *Pourquoi portes-tu un pantalon, toi qui ne te distingues pas ? (inexpérience, prétention).*

Ayen iflen i tizi, ur d itezzi. *Ce qui a franchi le col ne revient pas (irrévocabilité).*

Isfel icbula, akked iqweffa. *Il fait déborder jarres et couffins (générosité).*

Isfel it Cciṭan. *Satan lui a fait dépasser les bornes.*

Felleq - ***Faire éclater***

Amdan isfulluqen, ur iţţaf iḥbiben. *L'homme qui parle avec emphase, ne trouve pas d'amis.*

Ferrec - ***Êtendre***

Mferracen taḥsiṛt, n lleh mṣelli âlik a ṛaṣul lleh. *Ils se sont étendus la natte de prière (discussion ininterrompue).*

Ferreh - ***Parler clairement***

A lfahem, tferreh, ur ţḥemmil, ur keṛṛeh ! *Ô homme intelligent, comprends : n'aime ni ne déteste ! (mesure, retenue).*

Feţţet - ***Émietter***

Ddewwiṛ anida ţfeţţiten, maččči anida sficciten. *Évolue là où l'on découpe la galette, non pas là où l'on épluche le bois (intérêt, le bon choix).*

Ffenxeṛ - ***Faire le difficile***

Isfenxiṛ, am uqcic n ccuq. *Il fait le difficile comme un enfant désiré.*

Ffeɣ - ***Sortir***

Ala aḍebsi aâisiw, i gteffɣen tamurt is. *Seule l'assiette des Aït Aïssi quitte son pays (qualité, appréciation, « à bon vin, point d'enseigne »).*

Aman n nnisan, iffeɣ lehzel iɣsan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

Aman n nnisan, sseḥluyen iɣsan, iteffeɣ lhemm ṭṭisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

Awal am terṣaṣt, mi iffeɣ, ur d iṭṭuɣal. *Une parole est telle une balle, une fois sortie, elle ne revient plus (danger des mots).*

Awal, ma illa deg wul ik, tmelkeḍ t ; mi d iffeɣ, imelk ik. *Tu contrôles la parole dans ton cœur, une fois sortie, elle devient ton maître (« le silence est d'or »).*

Cciṭan, bu timmi tesbeɣ, illa di lǧennet, izdeɣ, iwwet, degs, armi iffeɣ. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

Ffeɣ a laẓ, kecm a tawant. *Sors ô famine, entre ô satiété ! (souhait de prospérité).*

Ffeɣ beṛṛa, timɣureḍ. *Va ailleurs et tu grandiras ! (voyage, expérience, « nul n'est prophète en son pays »).*

Ffɣemt a tixessaṛin, kecmemt a tiweqqamin ! *Sortez calamités, entrez perfections ! (vœux).*

Iffeɣ fellas waâbaṛ. *Un coup de feu l'a concerné (propagation d'une rumeur sur lui).*

Iffeɣ, seg iger, s asuki. *Il est passé d'un champ de céréales à un champs en friche (décadence).*

Iffeɣ uzrem tagwlimt is, f uɣyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Issuffeɣ ed taciwin. *Il a sorti des cornes (méchanceté).*

Mara ffɣen iḥegganen, ad iffeɣ lhemm ixxamen. *Quand le mauvais temps se termine, le mal quitte la maison (maladies liées au froid).*

Mi neṭleɣ qejjir, a d iffeɣ fettus. *Lorsque j'enterre un pied, une main apparaît (obstacle, corvée).*

Ssufeɣ iten id, lsan, ur teẓriḍ af waydeg nsan. *Sors-les bien vêtus, nul ne saura de quoi ils ont soupé (l'apparence qu'il faut sauver, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tarṣaṣt iffɣen, tenɣa yiwen, tin ur neffiɣ, tenɣa meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

Tewwet s leğheṛ, lğaṛ ur iteffeɣ ar lğaṛ. *Il a plu fortement, on ne peut se rendre visite entre voisins (rudesse de l'hiver en montagne).*

Ṭṭif aâiban, iban, wala wi iffɣen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

Zerâaɣ taferka n yirden, teffeɣ iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

Iffeɣ itent, am bu uṛiḍ n tmeɣṛa. *Il a tout perdu comme celui qui a pété lors d'une noce (sanction de la honte).*

A k Issufeɣ Ṛebbi, lḥukm n usɣaṛ ! *Que Dieu te chasse, par le pouvoir du bâton !*

Ssufeɣ ed aslem seg waman ! *Fais sortir un poisson de l'eau !(mission difficile).*

Ffeɣnen - ***Nasiller***

Iṭfeɣnun mara iheddeṛ, am umeqwṛan n ddewla. *Il nasille en parlant, comme un membre du gouvernement.*

Ffeqlej - ***Être gros, lourdaud***

Wagi d afeqluj kan. *Celui-là est un lourdaud.*

Ffer - ***Cacher,*** rnu wali **Tuffra**

Aḥbib, d win itezzmen, mačči d win iteffren. *Un ami est quelqu'un qui fait des reproches, et non pas quelqu'un qui dissimule (loyauté).*

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

Ma, f udem, iban sser, i wawal, d acu yiffer ? *Si la face est charmante, que cache la parole ?*

Menâ iten seg udɣaɣ uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Taqeclalt uḥeggan, ffer iţ, ula ger ikufan. *Cache même entre les jarres à provisions, la bûche des froides journées de l'hiver (prévoyance, « la fin justifie les moyens »).*

Win f ṛwiɣ tuẓwirin, iffer felli tiẓuṛin. *Celui pour qui j'ai beaucoup peiné m'a caché les raisins (ingratitude).*

A t id skeffleɣ, xas ad iffer di tâabbuṭ n yimma s. *Je le ferai sortir, même s'il se cache dans le ventre de sa mère.*

Iffer asen agelzim, iwakken ur as neṭṭlen ara imma s. *Il leur a caché la pioche, pour les empêcher d'enterrer sa mère (symbole fort).*

Ffeẓ - ***Mâcher***

Acu teţţeffẓeḍ, a wlidi ? - D llazuq n yilindi. *Que mâches-tu, ô l'ami ? - C'est la gomme de l'an passé (rabâchage, rengaine).*

Am win iteffẓen, af sin imuyag. *Tel celui qui mastique des deux côtés (gaucherie).*

Atmaten ţţemyeffaẓen, ur ţţemseblaâen. *Les frères se disputent mais ne se démolissent pas (fidélité, parenté).*

Iffeẓ iles is. *Il est mort.*

Iteffeẓ awal. *Il mâche les mots (bafouiller).*

Iteffeẓ an iɣid di tefsut. *Il mâche comme un chevreau au printemps (parler vite).*

Mara ihedder̹, iţţara iffeẓ. *Quand il s'exprime, il rumine (rabâchage).*

Ffi - ***Puiser***

A d teffiḍ di Camlal. *Tu vas puiser à Chamlal (utopie).*

Myeffin d aman, si tala n tzerzert. *Ils ont puisé, l'un pour l'autre, l'eau de la fontaine de la gazelle (imitation).*

Ffugger - ***Réussir partiellement***

Xas ur terbiḥeḍ ara, sfugger kan. *Même si tu ne n'as pas de résultats, fais ce que tu peux (encouragement d'un malchanceux).*

Ffukti - ***Proliférer***

Illa yiwen n wawal, iffukti ɣef âacṛa. *Il y avait une parole, elle s'est multipliée en dix (exubérance).*

Ffulleḥ - ***Travailler les champs***

Aql i, am win i gffulḥen ar xalt is. *Je suis tel un ouvrier agricole, chez sa tante (désintéressement forcé).*

Fhem - ***Comprendre***

Nğaâ aɣyul, ifhem uzger. *Aiguillonne l'âne, le bœuf appréhende (subtilité).*

Hedṛeɣ as i mmi, ifhem mmi s n âammi. *J'ai expliqué à mon fils, c'est mon neveu qui a saisi (difficultés de l'éducation).*

Ifhem s lɣemza, maččči s ddebza. *Il comprend par un clin d'œil et non pas par des coups de poing (perspicacité, vivacité).*

Win iheddṛen, i win ifehhmen, am win iteţţen ţţâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

A lfahem yiɣṛan, ssefru yi d lemnam. *Ô sage cultivé, interprète-moi le rêve.*

Fk (Efk) - ***Donner***

A k Ifk, Ṛebbi, abeṛnus n liser, talaba n sser ! *Que Dieu te procure le burnous du bien-être, la robe de la grâce !*

A d Ifk, Ṛebbi, imnayen n telwit ! *Que Dieu envoie les cavaliers guérisseurs !*

A d ifk ugudu lexṛif. *Le terrain de décharge va produire des figues (invraisemblance, « croire au Père Noël »).*

Amcum, mara k id iẓẓemlal, efk as ţṭṛiḥa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-lui une raclée, il la mérite (châtiment).*

Argaz ur nxeddem, efk as taṛuka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

Ar tdemmreḍ taɣaṭ, ar a d tefk ayefki. *La chèvre doit être bousculée pour donner du lait (on n'obtient rien sans effort).*

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, iččа k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

Ayen d Ifka Ṛebbi, iḥell i bnadem aâaṛḍi. *Ce que Dieu a donné est licite pour un être vertueux.*

Ayen d ifka wass, iččа t yiḍ. *Ce qui est récolté le jour est dévoré la nuit (gaspillage, imprévoyance).*

Ayen d ifka waxux, iččа t ujaxux. *Ce que le champ a rapporté, le gosier l'a englouti (avidité, précarité).*

Ayen neččа, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuɣal di ccṛaâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

Azemmur, ar t âaṣren iɣuraf, ay d iţţak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile* que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).

Aânu yi, tefkeḍ iyi iɣes. *Prends soin de moi, et ne me donne qu'un os (la manière d'accueillir vaut mieux que ce qu'on offre).*

Aâyan wid iţţaken, ur iaâyi win iţţaţţafen. *Ceux qui donnent sont las, celui qui reçoit ne l'est pas (avidité, appétence).*

Ččiɣ leqder uwackan, d iɣil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

fk as aman i tala. *Donne de l'eau à la fontaine (vanité, égarement, dérangement, « l'eau va à la rivière »).*

fk as i umeɣbun turin, ur issin tifellucin. *Donne du mou au pauvre, il ignore la bonne viande (adapter son action aux circonstances).*

Fkiɣ as lkaṛ is. *Je lui ai donné sa mesure (ce qu'il mérite).*

Fkiɣ iḍudan i tmes. *J'ai mis mes doigts dans le feu (souffrance).*

Fkan tiffaf i uɣyul. *On a donné de la chicorée à l'âne (maladresse, gaspillage).*

Ifka azuɣer. *Il s'est laissé entraîner (manque de personnalité, pusillanimité).*

Ifka idis is, i ccḍef. *Il a prété son flanc à un fardeau (ignorance).*

Ifka mayna. *Il s'est rendu.*

Ifka Ṛebbi irden, i yir tuɣmas. *Dieu a alloué du blé à des dents gâtées (don immérité, mésalliance).*

Ifka ţ i lğib. *Il se livre à la poche (dépensier).*

Ifka t unebdu i lexṛif. *L'été l'a transmis à l'automne (ajournement, renvoi aux calendes grecques).*

Ifka yak Ṛebbi asagwem, xas agwem ! *Dieu t'a donné une cruche, alors puise ! (encouragement).*

Ifka yas arrac, Irna yas tirac. *Il lui a donné des garçons et l'a pourvu de récoltes (faveur divine).*

Ifka yas ddekkwaṛ. *Il lui a donné des figues mâles (don sans valeur).*

Ifka yasen d, Ṛebbi, tajeggaḥt. *Dieu les a affligés d'un malheur.*

Ifka yas imassen[14], iurez as ifassen. *Il lui a donné du pain, et lui a lié les mains (sujétion).*

---

[14] *Voir note 2, page 67.*

Iger, ur k nfeddu, efk as asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Ijiṛmeḍ, ur iţţak llqweḍ. *Le ver de terre ne donne pas de graines à ses petits (inaptitude).*

Iţţak azuɣer, am izimer. *Tel l'agneau, il se laisse tirer (débilité, déficience de personnalité).*

Iţţak iles, iḥerref (iḥeddef) iḍaṛṛen. *Il parle gentiment, et il sectionne les pieds (hypocrisie, coups fourrés, « il n'y a pas pire eau que l'eau qui dort »).*

Iţţak uzrem taqemmuct. *Le serpent avance sa bouche (prudence, méfiance à l'égard des belles paroles).*

Ixir ayen nefka, wala ayen nečča. *Ce que nous donnons est préférable à ce que nous mangeons (altruisme, générosité).*

Lefhama tif ttrika, d axeţţay iwumi ţ Ifka. *L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

Ma Ibɣa Ṛebbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uɣbub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

Ṛebbi Iţţak taḥeṛṛaṛt, s berru. *Dieu cède la liberté à crédit (rendre compte de ses actes).*

Tefka t tebburt. *Il a franchi la porte.*

Tikci s teɣṛaṛt, areţţal s tmeḥḥaṛt. *On donne dans des sacs, mais on prête dans des coquilles (prudence).*

Ţfakkan wudmawen, ţţegwrayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Tizi, teţţak it, i tayeḍ. *Il passe d'un col à l'autre (il est « par monts et par vaux »).*

Ur d Iţţak, ard Isteqsi. *Il n'octroie que lorsqu'Il se renseigne (récompense au mérite).*

Ur d Iţţak Ṛebbi ḥeṣṣal, alamma Ifka d sellak. *Dieu ne donne pas de gêneur avant de donner un sauveur (remède à chaque mal).*

Ur d iţţak uɣerbal, alamma iṛwa tent. *Le tamis ne crible que s'il reçoit quantité de coups (rien sans effort, châtiments corporels, « qui aime bien châtie bien »).*

Ur ḥemmleɣ leɣwlaḍ, ur teţţeɣ yir cebbwaḍ, ur ţţakeɣ taṛwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Win ibɣan ssabqa iɣennen, yifk adrim, yiğğ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Win ifkan taɣawsa, d lujuṛ, win i ţ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Win i k ifkan tibṣelt, err as ticcert. *Celui qui te donne de l'oignon, rends-lui de l'ail (vengeance cruelle, « œil pour œil, dent pour dent »).*

Win iwumi ur Ifki Ṛebbi, ula s fkiɣ nekkini. *Je ne puis rien apporter à celui que Dieu n'a pas doté (limite des capacités des saints).*

Win ixḍan abrid n Ṛebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iţţak ddwa w'ur nelli d ţṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

Fi - *Suppurer*

Isfi d wul is. *Il a vidé son cœur (confidence, confession).*

Fneâ - *Être passé*

Ayen ifenâen yifneâ, fiḥel ma testewrem tuẓẓal ! *Ce qui est passé est passé, inutile d'enfoncer les coins.*

Fnu - *Être épuisé, finir*

A yul iw ifna k ssbeṛ ! *Ô mon cœur, il ne reste que la patience !*

Fniɣ, iɣes, idammen. *Je suis las, os et sang (épuisement total).*

Siḥ a yiẓri, idim ifna. *Pleurez, ô mes yeux, le sang est consommé (faiblesse, déficience, anémie).*

Ifna t uɣeṛṛeq (imeṭṭi). *Il n'a plus qu'à errer (pleurer) (homme fini).*

D ayagi i yi fnan ! *Il ne me manque plus que cela !*

Fqaâ - *S'effrayer*

Seg akken feqâeɣ, tasa tfukk, aḍiḥan ibda aqeccem. *De par mon angoisse, le foie s'est bloqué, la rate commence à s'écorner.*

Fṛec - *Se diviser*

La tfeṛṛceḍ iḍaṛṛen ik, am umextan. *Tu écartes tes jambes comme un circoncis (laisser-aller).*

Ur feṛṛceɣ ara ɣef sin. *Je ne suis pas dédoublé (« on ne peut pas être au four et au moulin »).*

Fṛeḍ - *Nettoyer*

Iǧǧa d Rebbi imebṛaḍen, imefṛaḍen. *Dieu a prévu des gens qui salissent et des gens qui nettoient (complémentarité du monde).*

Freg - *Clôturer*

A t Ig, Ṛebbi, d afrag fellawen ! *Que Dieu en fasse une protection pour vous (formule de condoléances) !*

Ifreg iman is. *Il s'est enfermé (se séparer d'une action).*

Fṛeḥ - *Se réjouir*

Anta tuggi, ur nefṛiḥ, anta tuggi, ur neqṛiḥ ? *Quelle marmite ne s'est pas réjouie, quelle marmite n'a pas souffert ? (naissances et décès, joies et épreuves).*

Arrac ssefṛaḥen, sseqṛaḥen. *Les enfants réjouissent et chagrinent (réalisme).*

Ṭṭif tideţ isseqraḥen, lekdeb issefṛaḥen. *Mieux vaut la vérité qui chagrine que le mensonge qui réjouit (cruauté de la mystification, « bon sang ne saurait mentir »).*

Fren - *Choisir, trier*

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmecmel, win tufiḍ ad aγ irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

Tefka irden, ar tessirt, ur ţwafernen. *Elle a envoyé du blé, au moulin, sans l'avoir trié (négligence coupable).*

Yir tferni, am tferγi. *Un mauvais choix est comme un manque (échec).*

Fṛeγ - *Être inutile*

Yir tferni, am tferγi. *Un mauvais choix est comme un manque (échec).*

Fṛeq - *Séparer*

Atmaten, ma mxallafen, d tilawin i ten ifeṛqen. *Lorsque des frères sont désunis, ce sont leurs épouses qui les ont séparés (conflits familiaux traditionnels).*

Am uccen, i gfeṛqen tajlibt. *Comme le chacal qui disperse le troupeau (agent du désordre).*

A nefṛeq tamellalt i at Bgayet. *On va partager un œuf aux bougiotes (avoir peu à distribuer).*

Awal n tsummta, d win i gfeṛṛqen. *Les propos tenus à l'oreiller sont ceux qui séparent (pouvoir féminin dans l'intimité).*

Baba s, d mmi s, feṛṛqen, axelli, âad, a yiṛfiqen. *Un père et son fils se séparent, à plus forte raison les amis.*

Fru - *Clarifier*

Annect ar a nessired ilefḍan, lumuṛ, ɣer Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

Argaz, d win i tent iferrun, maččči d win i tent iḍellun. *Un homme est quelqu'un qui arrange, et non pas qui aggrave.*

Awal, ma wezzil, ifra, ma ɣwezzif, a d yini kra (a d iarew kra). *Une parole brève est claire, si elle s'allonge elle dévergonde (mesure, «la parole est d'argent, le silence est d'or »).*

Mi tefra, a neẓdem. *La paix revenue, nous allons foncer (décalage).*

Ikfa ṭṭbel, ifra wurar. *Le tambour s'est arrêté, la fête est finie (savoir mettre un terme).*

Medden, ferrun tent, neţţa, iḍellu tent. *Les gens trouvent des solutions (à leurs ennuis), lui, les complique.*

Tefka irden ar tessirt ur ten tefri. *Elle a envoyé le ble au moulin sans le trier (négligence) .*

Tilufa n medden, ferrunt, tigi inu, d zzyada ay rennunt. *Les ennuis des gens s'apaisent, les miennes s'intensifient.*

Fṛuṛex - ***Éclore***

Tessefṛuṛux, am tewtult. *Elle enfante, comme une lapine (progéniture exagérée).*

Fruri - ***Bourgeonner, égréner***

A yul iṭṭammâan lexṛif, tazart uṛâad d tefruri. *Ô cœur qui languis les figues fraîches, alors qu'elles n'ont pas bourgeonné ! (utopie, étourderie).*

Aṭas i tessefruruy, tqemmuct ik. *Ta bouche égrène beaucoup (médisant).*

Fser - *Étendre*

Ifser, am uɣeddu. *Il est étendu comme une tige (fatigue).*

Fsi - *Dénouer, Fondre*

Awal isefsay uzzal. *La parole fait fondre le fer.*

Ḥkiɣ i udɣaɣ, ifsi. *J'ai relaté à une pierre, elle a fondu (malheur).*

Ifsi waggus is. *Sa ceinture s'est dénouée (confusion).*

Kersen t ifassen is, fsin t wuglan is. *Ses mains l'ont noué, ses dents l'ont dénoué (responsabilité, sanction).*

Mara tekres tyersi, tewâaṛ, i bnadem, a ţ ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

Ur neţcuddu, ur nfessi. *Nous ne lions, ni ne délions (ne pas embrouiller les choses).*

Zzehṛ ik isefsay idɣaɣen. *Ta chance fait fondre les cailloux.*

Fsu - *Défaire*

Tameddit, issemnennay, taṣebḥit, issefsuy. *Il empile le soir et défait le matin (comportement changeant, à l'image du travail de séchage des figues).*

Ftel - *Rouler le couscous*

Am win iẓẓaden ifelfel, ur iteggw, ur ifettel. *C'est comme celui qui moud des piments, il ne les pétrira pas, ni ne les roulera en couscous (méprise, dérision).*

Ur iteggw, ur ifettel. *Elle ne peut ni être pétrie, ni roulée en couscous (semoule de mauvaise qualité, insubordination).*

Ad ak mleɣ, amek iteggw, amek ifettel. *Je vais te montrer comment on le pétrit, comment on le roule (menace).*

Fteṛ - ***Déjeuner***

A win ifetṛen, af lekdeb, acu ar a teččeḍ, d imensi ? *Ô toi qui as déjeuné sur du mensonge, que mangeras-tu au dîner ? (prémonition, flair).*

Mel iyi, wi k isfetṛen ? *Dis-moi qui t'a fait ton déjeuner ? (lorsque quelqu'un a des vertus).*

Fteḥ - ***Ouvrir***

Myeftaḥen tibbura iseqfan. *Ils se sont ouverts les portes des maisons (indiscrétions de voisinage).*

Ftu - ***Décréter***

Mačči deg immi w, i gfettu *Il ne décide pas comme moi (distinctions).*

Fuğ - *Réussir*

Muḥend ibɣa a d iḥuğ, nekwni nebɣa ad ifuğ. *Mohand veut être pèlerin, nous, nous voulons qu'il se réalise (le bon comportement passe avant la pratique religieuse).*

Fuḥ - *Sentir mauvais*

Aɣyul iw iṛuḥ, tabarda, felli, teţfuḥ. *Mon âne s'en est allé. Il me reste un bât qui sent mauvais (perte de l'essentiel).*

Ur iqqaṛ ḥedd, i yizem : ifuḥ yimi k ! *Nul ne dit au lion : tu as mauvaise haleine ! (prudence, diplomatie).*

Amcic, ma isfuḥ aksum, itezzi i lkanun. *Un chat, qui sent la viande, tourne autour de l'âtre.*

Ulamma ţţemyehḍaren, deg ul, mmesfuḥen d iâdawen. *Bien qu'ils se parlent, dans le cœur, ils sont ennemis.*

Furr - *Jauger (l'âge d'une bête)*

Lmal iţwafurr deg uqemmuc, amdan, deg udem. *L'âge des bêtes se juge aux dents, celui des hommes au visage.*

Fuxx - *Se gonfler*

Zzux, lfuxx ! *Orgueilleux et emphatique ! (tares additionnées).*

G

G (Eg) - *Faire*

Acu ar a d teg lwesma ? *A quoi peut servir un aperçu ? (détail, approfondissement).*

Acu ar a d teg tyuga, ma laẓ izwar s axxam ? *A quoi peut servir la paire de bœufs, si la faim est déjà dans la maison (foyer pitoyable).*

Aḍellaâ, ur nesâi lqaâa, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

Alemman tegḍ as tallalt, i bu yirbiben ţ-ţuknant ? *Jusqu'à quand approvisionneras-tu le bigame aux enfants d'un premier lit ? (rejet de la polygamie).*

Ar d ilal, tegḍ as Hlal. *Attends qu'il naisse pour le nommer Croissant de lune (« ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué »).*

Di lmeḥqur, ay deg tţegg aâemmuṛ (*neɣ* amur). *La vie privilégie le dédaigné.*

Iga degs annar. *Il l'a transformé en aire (il l'a battu à mort).*

Iga « illa », ula deg wulac. *Il a mis « il y a » même dans « rien » (prouesse, illusionnisme).*

Iga neḥyaf deg nebgawen, iaâṛeḍ yiwen, iğğa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Iţṭamaâ lxiṛ, deg win, ur d tgi imma s. *Il espère du bien, de celui qui n'est pas né de sa mère (illusion).*

Lalla mm tɣaltin, ur tţegg tixxamin. *Madame des collines ne peut pas fonder un foyer (le travail à l'extérieur nuit à celui du logis).*

Lemmer uccen d aweqqam, ataya iga axxam. *Si le chacal agissait bien, il aurait fondé un foyer (signe de vertu).*

Lḥaṛa mebla aqjun, awer ţ Ig, Ṛebbi, d lḥaṛa ! *Que Dieu réprouve une cour sans chien ! (soutien).*

Tissirt, mara tent taɣ di rryac, ula i s d gen iɣuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défaillants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

Ţ-ţamara i gteggen nnmara. *C'est la contrainte qui génère l'opposition (origine des conflits, désaccord).*

Ţ-ţasa i yi igan tansa, armi greɣ deg yimi n tlafsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être avalée par une hydre (excès de l'amour maternel).*

Ţ-ţasa i yi igan tinsa, armi iṛwa waâdaw taḍsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être la risée de mon ennemi (excès de l'amour maternel).*

Uqbel a ţzerâaḍ kra, muqel akal amek iga. *Avant de semer, étudie l'état du sol (précaution, prévoyance).*

Ur tegg tazart, a k ččen, ur tegg ilili, a k ğğen ! *Ne sois pas figue, sinon tu seras mangé, ne sois pas laurier-rose, tu seras abandonné ! (vertu du juste milieu).*

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

Win ur Iâuss Ṛebbi, ula i s d gen at Ṛebbi. *Celui que Dieu ne protège pas n'a rien à espérer des proches de Dieu (souveraineté divine sur les saints, « il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints »).*

Gdel - *Être protégé*

Ma illa, lğaṛ ik, d ameɣbun, segdel ay d tebbwiḍ si ssuq. *Si ton voisin est pauvre, dissimule tes achats (discrétion).*

Gdem - *Faire*

Ur ixeddem, ur igeddem. *Il ne fait rigoureusement rien (paresse avérée).*

Gellel - *Être plat*

Tgellel, am tdikelt ufus. *Elle est plate comme la paume de la main.*

Gem - *Pousser*

Win ibɣan ad iuzur, yirqiq, win ibɣan ad isgem, yilqiq. *Qui veut s'élargir s'amincisse, qui veut grandir s'assouplisse (stratégie de la réussite).*

Gen - *Dormir*

A k Isgen, Ṛebbi, ɣef tzeggwart ! *Que Dieu te fasse coucher sur du jujubier ! (lit d'épines).*

Bu yiwet n tiṭ, ur iggan deg walim (ur iggan ara, yis, deg walim). *Un borgne ne dort jamais sur de la paille (prudence).*

Kulci iggan, siwa tabenâammeţ d waman. *Toute chose sommeille, sauf l'esprit de vengeance et l'eau courante (rancune, animosité).*

Mqidec bu lehmum, ur neggan, ur neţnuddum. *Mqidech le chenapan qui ne dort ni ne sommeille (malice).*

Taguni uyaziḍ af useɣwen. *Le somme du coq a lieu sur une cordelette (simplicité, précarité).*

Ur iggan, ur isgan. *Il ne dort, ni ne laisse dormir (compagnon difficile).*

Ger - ***Introduire***

Anda tent iger, qquṛent. *Là où il les introduit, elles sèchent (main malheureuse).*

Agu, imnejli iẓuran, d awezɣi a d iger tara. *Un brouillard qui s'éloigne de ses racines ne pourra jamais s'étendre (exil, isolement).*

Axxam iččuṛ d iḍaṛṛen, ula wi igren isɣaṛen. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Aẓeṭṭa yigren, teţţu t, wayeḍ, teṭṭef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

Aẓeṭṭa yigren, ikkes, a lall is ur ţţayes ! *Un tissage sitôt dressé, est réalisé. Ne désespère pas, tisserande ! (récompense).*

Awer d iger, iger ik, actal ! ma iger it id, a t tmegreḍ. *Que ton champ ne produise pas de la vermine ! s'il le fait, tu vas la récolter (souhait d'obtenir une progéniture saine).*

Greɣ di lebḥeṛ leɣmiq, aâumu inu ger iselman. *Je suis plongé dans une mer profonde, nageant parmi les poissons (chargé de soucis).*

Ger afus ik s aḍellaâ, d abelluḍ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, juqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Iger ed nnehta, s wurfan, ččuṛen ikufan. *De colère, il poussa un soupir, les jarres se remplirent.*

Ma tegreḍ afus ik, di lḥenni, anef as ad iɣem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

Myegren tiɣwemmaṛ. *Ils ont entremêlé les coudes (combat).*

Snat n tjeɣwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

Ur ţnaɣ d bu imi, a d iger ayen ur nelli ! *Ne te dispute pas avec un bavard, il va inventer des histoires ! (peur des racontars).*

Iger aman n tasa aṛqaqen (izuranen). *Il urine (il défèque)(manière polie de parler de ces actes).*

Gerninuc - *Cardamine*

A d imɣi gerninuc, ger yinyen. *Le cresson va pousser entre les pierres du foyer (illusion, chimère).*

Amaqwa k, a gerninuc, tesraâriâeḍ ! *Bravo, cardamine, tu prends tes aises ! (sans-gêne).*

A t tebâaɣ, alamma imɣi d gerninuc. *Je le suivrai jusqu'à ce que pousse le cresson (opiniâtreté).*

Ggağ - *Déménager*

Tegguğ taffa s aqeţţun. *C'est la meule qui se rend vers la botte (illogisme, absurdité).*

Tideţ, isgağ iţ ţţmaâ. *La vérité est exilée par la cupidité (convoitise et fourberie, « qui trop embrasse mal étreint »).*

Ur teddu d win iţţağğan, ur zeddeɣ d win iţgağğan. *Ne fréquente pas celui qui vous abandonne, ne réside pas avec celui qui déménage (précautions dans les relations).*

Ggall - *Jurer*

Awer Ikkes wi iâarrḍen, wala wi iţgallan ! *Qu'Il laisse en vie ceux qui invitent et ceux qui déclinent avec serment ! (politesse, convenance, courtoisie).*

Iggul ɣef uksum, imceḥ lmeṛqa. *Il a juré de ne pas manger de viande, mais il a léché la sauce (contradiction, fausseté).*

Iggul s wayen ar a t irren d aẓru. *Il a juré par ce qui pourrait le pétrifier (serment solennel).*

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar ṣṣabeṛ, ad iaɣ tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

Iţgalla leğhel, tesseḥnat leḥya. *La brutalité fait jurer, la pudeur rompt les serments.*

Iuker, ḥedṛeɣ, iggul, umneɣ. *Il a volé, j'étais présent, il a juré que non, je l'ai cru (étrange mystification, imposture).*

Ma teggul deg ek tmeṭṭut, cfu. *Si une femme te menace, souviens-toi.*

Win iggulen s Ṛebbi, ihnet, ur issaram lğennet. *Celui qui jure par Dieu et se dédit, ne peut espérer le paradis.*

Yir ccɣwel, iţgalla di bab is. *Un travail mal fait menace son auteur (sanction, retour de flamme, « à l'œuvre on connaît l'ouvrier »).*

Ggammi - ***Hésiter***

Iggumma ad isteɣfeṛ, ula garas d Bab is. *Il refuse de s'excuser même à l'égard de son Maître (arrogance).*

Tiṭ twala, tayeḍ teggumma (teqqen). *Un œil a vu, l'autre n'a pas osé (hésitation, crainte).*

Ggani - ***Attendre***

Awer neggani, awer nesgani ! *Que nous n'ayons à attendre, et que nul ne nous attende !*

Igguni am gujil tabburt. *Tel l'orphelin, il attend devant la porte (dénuement).*

Igguni lebḥeṛ taâwint. *La mer attend la source (dérision : le riche n'attend pas le pauvre).*

Ţţif win iggunin tacḍaţ, wala talemḍaţ. *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

Ggerbaâ - ***Frapper fort***

Xas sgerbaâ degs, ṣṣbeḥ, tameddit, ur d iqqaṛ eḥ. *Tu peux le frapper fort matin et soir, il ne dit : aïe ! (endurance).*

Ggerses - ***Se coaguler, devenir dur***

Ṭṭbiâa s teggerses. *Son caractère s'est endurci.*

Ggerweḥ - ***Faire du bruit***

Isgerwiḥ, ur d issalay. *Il se démène sans résultat (bruit pour rien).*

Ggerwej - ***Heurter***

Amcic, amakṛaḍ, isgerwij leḥwal. *Un chat voleur bouscule les casseroles (maladresse).*

Ggugem - *Devenir muet*

Acu isgugmen isɣan ? D win iţcemmiten tidma. *Qui a fait perdre leur ramage aux percnoptères ? C'est celui qui calomnie les femmes vertueuses (diffamation, médisance).*

Ggujel - ***Devenir orphelin,*** rnu wali **Agujil**

Iggujel, baba s illa. *Il est orphelin, et son père est vivant (père indigne).*

Win ar a Isgujel Ṛebbi, ula i as irennu lâabd is. *On ne peut ajouter de malheur à celui que Dieu a décidé de rendre orphelin.*

Ggw (ggw) - *Pétrir*

Aḥeddur d uggwan, abeṛnus d ulman. *La crêpe est une pâtisserie, le burnous, un tissage (différenciation, distinction).*

Am win iẓẓaden ifelfel, ur iteggw, ur ifettel. *C'est comme celui qui moud des piments, il ne les pétrira pas, ni ne les roulera en couscous (méprise, dérision).*

Iggwa uɣṛum, iftel seksu. *La galette est pétrie, le couscous est roulé (les jeux sont faits, « les carottes sont cuites »).*

Ssif, ula ay teggwiḍ, eggw, ula ay teččiḍ. *Crible, il n'y a rien à pétrir, pétris, il n'y a rien à manger (inefficacité, incompétence, insubordination).*

Ggwet - *Abonder*

Iles issugut itent, aqeṛṛu iṭṭaɣ itent. *La langue parle à profusion, la tête prend les coups (sanction du bavard).*

Sser, ma drus, ma iggwet, messus. *C'est charmant si c'est peu, c'est insipide si c'est trop (nausée des excès, de la démesure).*

Win issuguten awal, di ddaâwessu i gṭnawal. *Celui qui parle beaucoup engendre la calamité (danger du bavardage).*

Glez - *Mépriser*

Ismigliz, am igider ameṛẓu. *Il regarde fixement, comme un aigle blessé.*

Glu - ***Entraîner***

Bu nnḥas, am bu uferḍas, ad iţţenfufud kullas, alamma igla s ṛṛas. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

Igla, usexḍi, d urgaz l-lâali. *La vermine déprave l'homme valeureux (engrenage).*

Igla, usexḍi, s usaâdi. *Le mauvais sujet entraîne le bon (engrenage, puissance du mal).*

Lmumnin ad akw ḥlun, lâaṣṣat ad mseglun. *Les croyants seront tous rétablis, les mécréants vont s'annihiler (foi et incrédulité).*

Gma - ***Frère,*** rnu wali **Atmaten**

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

Acu n tmara, a gma, k irran, a ţţennaɣeḍ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

Amek ar a semmḥeɣ i gma, iyi kksen tuṭḍa n yimma ? *Comment pardonner à mon frère, lui qui m'a ôté la tétée de ma mère ?*

Anwa ay d gma k, a yazger ? - D win ukud kerrzeɣ. *Qui est ton frère, ô boeuf ?- C'est celui avec lequel je laboure (union dans l'action).*

Di tegmaţ, ur nrekkeḍ. *Nous ne foulerons pas la fraternité (solidarité, communauté).*

Gma k, a k iffeẓ, ur k isseblaâ. *Ton frère te mâche, mais ne t'avale pas (correction limitée).*

Gma k, d win k iwalan, maččči d win k iwatan. *Ton frère est celui qui t'aide et non pas celui qui t'incombe.*

Gma k, ma iqeṛb ik, d lḥif, ma ibaâd ik, d aɣilif. *Ton frère t'occupe quand il est proche, t'inquiète quand il est loin.*

Gma s, n ujṛad, d abẓiẓ. *Le frère de la sauterelle est le criquet.*

Itweḥḥec lfil, rnut as d gma s ! *L'éléphant s'ennuie, ramenez-lui un second*[15] *! (difficulté supplémentaire).*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, ɣures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

I deg i k âaqleɣ, a gma, texliḍ, si lqaâ ubuqal, teswiḍ. *Je reconnais que tu es ruiné, frère, à te voir boire le fond du bocal (signe qui ne trompe pas ; apparence et réalité).*

Lbaz yikkaten di gma s, d iman is i gssamas. *Le faucon qui diffame son frère, se souille lui-même (communauté, solidarité).*

Ma yif ik, gma k, leɣṛus, ṛebbi d amgud i ţţelqim. *Si ton frère a de meilleurs figuiers, prépare des boutures à greffer.*

Ṣṣbeṛ, gma s d aɣilif. *Le frère de la patience est le chagrin.*

Tagmaţ d awal, tasa d agrawal. *La fraternité n'est qu'un mot, l'amour maternel c'est un bouleversement (démesure de la tendresse maternelle).*

---

15 *D'après une anecdote vécue en Kabylie. Les paysans souffraient de la présence d'un éléphant appartenant au roi du village. Ils voulaient se plaindre à celui-ci, mais, devant son courroux, ils demandèrent, au contraire, de lui adjoindre un second !*

Tagmaţ haaţ ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Ur ḥemmleɣ gma, ur ḥemmleɣ wi t ikkaten. *Je n'aime pas mon frère, mais je n'aime pas qui l'agresse (solidarité familiale, liens du sang).*

Ur kkat, a gma, ineṭṭeḍ ! *Ne dénigre point, ô mon frère, c'est contagieux.*

Wi iḍeggren gma s, s nncaf, fellas iţnadi, ur t iţţaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

W'ur nesâi tagmaţ, mexṣuṣ, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

Yir tagmaţ am kalitus, xas ɣwezzif messus, mebâid i gţţarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, même grand, il est insignifiant ; il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

Gmer - ***Cueillir***

Igmer ddaâwessu. *Il a récolté la malédiction.*

Grireb - ***Dévaler***

A bu tḥila, taxabit ik deg ucṛuf, a k tegrireb, a ţ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Ma tesegriribeḍ as aẓṛu, kra ikka wass, a t id ijemmaâ. *Si tu lui fais dégringoler une pierre, toute la journée, il va la récupérer (dévouement).*

Ula d agrireb, s leṣlaḥ. *Même une dégringolade a un intérêt (une épreuve a un côté bénéfique, « à quelque chose malheur est bon »).*

Win ijewǧen, ur isal, igrareb, ur d iţţuɣal. *Celui qui se marie sans s'informer va dévaler sans pouvoir remonter (importance des enquêtes).*

Grurej - ***Tomber en ruine***

Igrurej uxxam is. *Sa maison tombe en ruine (elle est devenue veuve).*

Mi bniɣ taxxamt, ad iyi ţ segrurjen medden. *Chque fois que je construits une maisonnette, les gens me la démolissent (projets empêchés).*

Grurez - ***Être gracieux***

Igrurez, am ilɣan. *Il est gracieux, comme de jeunes plants.*

Gwdem - ***Renverser***

I igweddmen (snegwdamen), medden, ala aṭeṛbuq, akked usagwem. *On ne renverse qu'un bidon ou une cruche.*

Gwrec - ***Croquer, mordre***

Ţţemyegwracen, am iɣyal. *Ils se mordent, comme des ânes.*

Gwri - *Rester derrière, se retrouver*

A d negwri di silbubli. *On va se retrouver dans « s'il vous plaît » (à la merci du colon).*

A lḥif n tegrar, ameṛṛẓu n tgwecrar ! *Malheur des vieux jours, aux genoux brisés ! (vieillesse).*

Amezwaru zwarent as, aneggaru gwrant as. *Le premier a les malheurs devant lui, le dernier les a avec lui (équilibrer son rythme de vie).*

Am win izwaren, am win igwran, yiwen ubrid i ten ifkan. *Le premier comme le dernier, emprunte un seul chemin (la mort).*

Cceṛ, ma izwar s imi, lxiṛ, ma igwra d, iwumi ? (Qeḍran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté,(le miel) par la suite ?*

Ččiɣ aɣwelmi, ssegwraɣ d tinsa. *J'ai mangé du mouton, j'ai fini par les pieds de bœuf (décadence).*

Ččiɣ tament d wudi, ssegwraɣ ameṛɣennis. *J'ai mangé du miel et du beurre, j'ai fini par un goût amer (déclin).*

Gwran d, di lleh mṣelli âlik, a ṛaṣul l-lleh. *Ils se sont retrouvés dans les formules sacrées (atermoiements).*

Immut yizem, igwra d uwtul. *Le lion est mort, le lapin a subsisté dégénérescence).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iţţaţţafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Taɣaţ, ma tezwar, tesɣubbuṛ, ma tegwra, tţeţţ igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, elle grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

Ţfakkan wudmawen, ţţegwrayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Ţţif ad zwirent, wala ad gwrint. *Mieux vaut souffrir au début plutôt qu'à la fin de la vie.*

Ustayen ad ɣlin, irden a d gwrin. *Les déchets vont tomber, le blé va rester (parabole du tamis).*

Win ur naâmiṛ, di temẓi, di lexxer is, anda ar a d igwri ? *Celui qui n'a pas réussi dans sa jeunesse, que deviendra-t-il dans ses vieux jours ? (importance de la prévoyance, « si jeunesse savait, si vieillesse pouvait »).*

Gzem - ***Couper***

Afus ayeffus ur igezzem azelmaḍ. *La main droite ne sectionne pas la gauche (alliance, solidarité, clan).*

Anwa ar a tgezmeḍ, deg iḍudan ik ? *Parmi tes doigts, lequel couperais-tu ?*

Igzem afurk ɣef iqqim. *Il a coupé la branche sur laquelle il est assis (bêtise, ineptie).*

Igezm as anzaren. *Il lui a coupé le nez (il l'a déshonoré).*

Iles aɣwezfan, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du commérage).*

Win igezmen taseṭṭa, izzuɣer iţ. *Que celui qui a coupé un rameau, le traîne ! (assumer ses œuvres, « qui casse un verre le paie »).*

Ğ

Ğâal - *Faire*

Ad aγ Iğâal, Ṛebbi, si ţţelt lbaqi ! *Que Dieu fasse que nous soyons parmi le tiers survivant (de la fin du monde) !*

A kwen Iğâal, Ṛebbi, d taddart yixla uziḍuḍ ! *Que Dieu fasse que vous soyez un village pillé par des ramiers !*

Ğğ (Eğğ) - *Laisser*

Aḍaṛ ileḥḥun, iţţawi d, neγ iţţağğa n. *Un pied qui se meut amène ou égare (contrecoups de l'errance).*

A k Iğğ, Ṛebbi, d abeţţan di lqaâ ! *Que Dieu te laisse comme un paquet de laine par terre ! (imprécation).*

Aman, ţţağğan d ijeğğigen, times, teţţağğa d iγiγden. *L'eau produit des fleurs, le feu produit des cendres.*

Amcic ur iţţağğa ara laâwayed is. *Le chat ne perd pas ses habitudes.*

A tamγart n Turmitin, eğğ axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Ayen d ğğan imezwura, a t kemmlen ineggura. *Ce que les premiers hommes ont laissé, sera perpétué par les derniers (traditions).*

D aγyul i d iğğan taḍsa. *C'est l'âne qui a inventé le rire (exubérance, indiscrétion).*

Ddiγ d yir rfiq, iğğa yi deg yir mḍiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*

D imma s, ur teǧǧi aman ad nneɣlen ! *C'est sa mère, toute crachée.*

D win iǧǧan, i gnǧan. *C'est celui qui pardonne qui est gagnant (magnanimité).*

Eǧǧ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iţţwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Eǧǧ tacekkart n walim, i uḥeggan. *Garde un sac de paille, pour la période froide (prudence).*

Iḍ, Iǧǧa t id i ubrak, ass, Iǧǧa t id i uḥbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

I d iţţaǧǧan taɣawsa, d tukksa. *Ce qui préserve un objet, c'est le refus (un prêt occasionne souvent une perte).*

Iga neḥyaf deg nebgawen, iaâṛeḍ yiwen, iǧǧa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Iǧǧa d Ṛebbi imebraḍen, imefraḍen. *Dieu a créé des détritus et des outils pour nettoyer (complémentarité).*

Iǧǧa k lefjer, a yamɣar ! *L'aurore t'a échappé, ô vieillard ! (occasion ratée).*

Iǧǧa yi d lmeṣnuâ. *Il m'a laissé pétrifié (abandon).*

Iɣumm udem is, iǧǧa iḍaṛṛen is. *Il recouvre son visage et néglige ses jambes (pudeur mal placée).*

Iẓra, ufellaḥ, anida yiǧǧa leslaḥ. *Le paysan sait où il a laissé les outils (l'acteur est le mieux informé).*

Iẓra, uḥeṛṛat, anida yiğğa awzir. *Le bœuf expérimenté connaît l'endroit qu'il n'a pas labouré (identification des anomalies, « savoir où le bât blesse »).*

Lâalem, xas d ḍḍalem, ečč as tament, teğğeḍ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

La iţmenṭar di tɣaltin, am tixsi yiğğa umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

Lemmer ad ḥkuɣ i wasif, ad iğğ tazzla. *Si je racontais à la rivière, elle se figerait (souffrance, adversité).*

Lhemm uzekka, a t neğğ i uẓekka. *Les soucis du lendemain, réservons-les pour l'au-delà (philosophie de la vie, sagesse).*

Lqebbwa, ur iğği ara, lğehd, d win n tara. *Il ne manque pas de corpulence, mais sa force est celle d'un plant de vigne (obésité, faux-semblant).*

Ma cwiṭ, ur aɣ icqi ara, ma d aṭas, ur t neţţağğa (Cwiṭ, neţâaddi fellas, ma d aṭas, ur t neţţağğa). *Si c'est peu, il nous indiffère, si c'est beaucoup, nous n'absolvons pas (tolérance, mais refus des abus).*

Nneḍr ik, xedm it, a yul, eğğ amcic ad ismiâu (eğğ lâabd ad isserwet). *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler (laisse les gens battre la moisson».*

Ɣumm tiqqad ik, neğğa tiqqaṛ ik ! *Cache les rougeurs de tes jambes, on renonce à ton karaté ! (l'avantage est victime de l'inconvénient).*

Ṛebbi ad Iṛḥem wi d iğğan, maččì wi iččan. *Dieu récompense celui qui laisse (aux autres), mais pas celui qui mange (retenue, altruisme).*

Taḍsa n wuglan, aṭas ay teğğa âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Tixsi iurwen inisi, ma teğğa t, amek, ma tmecḥ it, ulamek. *Une brebis qui met bas un hérisson, elle ne peut l'abandonner et ne peut le lécher (embarras devant l'adversité).*

Ţţif leḥbab n Ŗebbi, wala wid d teğğa yimma (neɣ wid illan d icqiqen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Ur d ğğin imezwura, ar a rnun ineggura. *Les premiers hommes n'ont rien laissé que puissent ajouter les derniers (hommage aux ancêtres).*

Ur teddu d win iţţağğan, ur zeddeɣ d win iţgağğan. *Ne fréquente pas celui qui vous abandonne, ne réside pas avec celui qui déménage (précautions dans les relations).*

Ur tegg tazart, a kččen, ur tegg ilili, a k ğğen ! *Ne sois pas figue, sinon tu seras mangé, ne sois pas laurier-rose, tu seras abandonné ! (vertu du juste milieu).*

Ur ţţağğa ara agwlim ik, ad fellak iţraḥ. *Ne laisse pas ta peau sentir mauvais (mener une action jusqu'à son terme).*

Wi iâaddan, iğğa ccama. *Qui passe laisse une trace (agression, invasion).*

Wi d iğğan izli, maâduṛ. *Celui qui a laissé un poème a raison (pensée, message poétique).*

Win ibɣan ssabqa iɣennen, 1fk adrim, iğğ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Yir amdan, werğin iğği tezdeg, deg umkan. *Un vaurien ne laisse jamais un lieu propre.*

Yir wal, ma teǧǧiḍ t, tenɣiḍ t, ma terriḍ t, teḥyiḍ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

Ǧǧel - *Être veuf (ve)*

A yasmi teǧǧel telkeţ, inna yas ukured : a kem aɣeɣ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Leḥnak n taǧǧalt ! *(Grosses) joues de veuve ! (insouciance, indécence).*

Ǧǧuǧeg - *Fleurir*

Awer d am teǧǧuǧeg ! *Que (la vie) ne te fleurisse point ! (anathème).*

Mara iǧǧuǧeg lemleḥ, ad isâu uâdaw ṣṣeḥ. *Quand le sel fleurira, on pourra se fier à l'ennemi.*

Ǧhed - *Être fort*

Lqebbwa, ur iǧǧi ara, lǧehd, d win n tara. *Il ne manque pas de corpulence, mais sa force est celle d'un plant de vigne (obésité, faux-semblant).*

Lxawa tţegg leǧhada. *La fraternité fait la force.*

Tayuga, ma teǧhed, mi tebbweḍ s aḥdid, a ţbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

Zzit uzemmur, d iniɣman, sseǧhaden. *L'huile d'olive et les figues sèches donnent des forces.*

Ǧiḥbuḍ - *Coquelicot*

Turew ed tmurt ǧiḥbuḍ. *La terre a produit des coquelicots (bonne nouvelle)..*

H

Hajer - ***Émigrer***

Hajer, si tmurt iteggen lâib i uâaṛḍi. *Quitte un pays qui attribue des vices à l'honnête homme.*

Han - *S'épuiser au travail*

Ur ihan i lihana. *Il ne mérite pas l'épuisement.*

Hber - ***Nuire***

Tekkseɣ isellufen, i waydi, ihebber dgi. *J'enlève les puces au chien, il m'attaque (ingratitude).*

Zdat, ţţemyeḥmalen, deffir, ţţemyehbaren. *De face, ils s'aiment, par derrière, ils se nuisent (hypocrisie).*

Hbu - ***Importuner***

Ihba yi laẓ, d usemmiḍ, a lmumnin, fket iyi ddwa. *La faim et le froid m'assomment, fidèles, secourez-moi !*

Ttejṛa s, ihba ţ maras. *Son arbre est rongé en son tronc (dégénérescence, déclin).*

Hdeṛ - ***Parler,*** rnu wali **Lhedṛa**

A nhhedeṛ i wumsefhem, macci i wumsewhem. *On doit parler pour se faire comprendre, mais pas pour se faire surprendre.*

Heddṛen ur faâlen. *Ils parlent mais n'agissent pas.*

Hedṛeɣ as i mmi, ifhem mmi s n âammi. *J'ai expliqué à mon fils, c'est mon neveu qui a saisi (difficultés de l'éducation).*

Heddṛeɣ ṣṣwab, ismaâṛiq. *Je parlais vertu, il changeait de sujet (mauvaise foi).*

Iberdan heddṛen, rennun, af uâwiğ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

Ihedder̩ s yiles, ur as nelli deg ul. *Il exprime de la langue, ce qui n'est pas dans son cœur.*

Heddṛeɣ as lehduṛ, iţţerra yi d tihedduṛin. *Je lui dis des paroles sensées, il me renvoie des futilités.*

Mel iyi anda qqimen, a k iniɣ d acu hedṛen. *Dis-moi où ils se sont réunis, je te dirai de quoi ils ont parlé (le lieu est un indice révélateur).*

Ur heddṛet af at lḥif, ay xedmen, ibbwi t wasif. *Ne mentionnez pas ceux qui sont éprouvés, leur labeur, par une crue, est emporté (effets néfastes de la misère).*

Win iheddṛen âinani, ikkat am tzerzayt ɣef udem. *Celui qui parle franchement, assaille comme la variole sur le visage.*

Win iheddṛen, i win ifehhmen, am win iteţţen ţţâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

Win iheddṛen, i yiflaẓ, am win iqqimen i laẓ. *Celui qui parle à des nigauds est comme celui qui demeure sans manger (insatisfaction, privation).*

Win itellɣen, hdeṛ neɣ ssusem. *A un sot, il est égal de parler ou de ne rien dire (on est désarmé par la stupidité).*

Yir mgud, ur t ţleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeṛ neɣ qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un*

mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).

Hedden - ***Calmer***

Illa uxxam ithedden, tusa d illi s n medden. *La maison était paisible, voilà qu'il arrive une étrangère (méfiance à l'égard des jeunes mariées).*

Hedden, hedden, akka yakw medden ! *Calme-toi, calme-toi, il en est ainsi pour tout le monde (paroles pour réconforter).*

Heggi - ***Préparer***

Heggi usu, uqbel a ţţennudmeḍ. *Prépare ton lit avant de sommeiller (prévoyance, « comme on fait son lit, on se couche »).*

Leḥmuṛegga n tmeddit : heggit a tteğğaṛ, âabbit ! *Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

Ur ţheggi iwzan, qbel ifrax. *Ne prévoit pas les grains avant d'avoir les poussins (ne pas mettre la charrue avant les bœufs).*

Henni - *Calmer, célébrer*

Illa Ḥend, d amhenni, rran as lḥerz ar yiri. *Hend était tranquille, et voilà qu'on lui accroche une amulette au cou (outrance).*

Lehna teḍmen leɣna. *La paix garantit la fortune (quiétude).*

Tislit telha s umhenni, lmegget ilha s umâazzi. *La mariée se célèbre par des compliments, le défunt, par des condoléances (hommages).*

Hhuẓẓi - ***Fanfaronner***

Ma ur tebɣiḍ ara tiṛẓi uxenfuc, hhuẓẓi, kan, ɣef imawlan ik. *Si tu ne veux pas qu'on te « casse la gueule », ne fais le fanfaron qu'auprès de tes parents.*

Hlek - *Rendre malade*

Wi iddan d Ṛebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Ccițan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

Hri - ***Manger bruyamment***

Therriḍ, mara ţţeţţeḍ, am dderya n yir ɣyul. *Tu manges bruyamment comme la progéniture d'un mauvais âne.*

Hubb - ***Souffler***

Iţṛağu ufellaḥ, a d hubben leryaḥ. *Le paysan attend que les vents soufflent (patience et humilité).*

Hucc - ***Secouer***

Yir lâabd, ar iţwahucc, ar a d iuɣal s abrid. *Un garnement a besoin d'être secoué, pour retrouver le droit chemin.*

Hudd - ***Démolir***

Iaâdel ma thudd, neɣ taâmeṛ. *Il est égal qu'elle soit en ruines ou en activité (désintéressement, indifférence).*

Leqbayel ţţemḍuddun, ţţemhuddun, ţţemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalousent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Mi ţ bniɣ, thudd ar llsas. *Chaque fois que je construits, ça s'écroule jusqu'aux fondations (malédiction).*

Saâid Abuwaddu, di ccetwa ad ibennu, deg unebdu ad iţhuddu. *Saïd des At Bouaddou construit en hiver et démolit en été (inconsistance, instabilité, versatilité).*

Win iţhuddun, illa, win ibennun, innejla. *Celui qui démolit est là, celui qui construit est parti (fuite des compétences).*

Humm - ***Heurter***

Humm u ɣumm ! *Saisis et camoufle !*

Huzz - ***Bercer***

Ad ihuzz, Ṛebbi, amud ik, ar at laxeṛt ! *Que Dieu agite ta mesure vers l'au-delà !(souhait malveillant).*

Amek ar a idhu, win ur nteẓẓu, ur nbennu, ur neţhuzzu ? *Comment peut se divertir celui qui ne plante pas, ne construit pas, ou ne berce pas ? (importance de l'occupation, rejet de l'inactivité).*

I lxiṛ, ma Ṛebbi Iâabbwel, ula d ahuzzu fiḥel. *Quand Dieu dispense ses dons, nul besoin de bercement (bébé sage et bien portant).*

Ulac taseţţa, ur ihuzz waḍu. *Il n'y a pas de branchette qui ne soit pas balancée par le vent (tous vulnérables).*

Hwu - ***Plaire***

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, taɣeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix.*

Lâabd ur iyi nehwi, abrid, yides, ur iyi izeddi. *Je n'accompagnerai pas quelqu'un qui ne me plaît pas (relations, rapports).*

Qebleɣ tabarda n xali, âabbaɣ ţ, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

Hzel - ***Être maladif***

Ţţif lmut, wala lehzel. *La mort est préférable à l’asthénie.*

Ḥ

Ḥader - *Prendre garde*

A win ɣef ishel walluy, ḥader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).*

Azger acerqi iṭḥadar icc is. *Le bœuf de labour prend soin de ses cornes (l'homme sérieux évite les écueils).*

Lbaḍna k, ḥader a ţ temleḍ. *Ton intimité, garde-toi de la révéler (discrétion, « les murs ont des oreilles »).*

Ḥafi - *Pieds nus*

Awer nečč amessas, awer neddu ḥafi ! *Puissions-nous ni manger ce qui est fade, et ni marcher pieds-nus !*

Ihedder ḥafi, baṭel. *Il parle pour ne rien dire.*

Lḥiɣ i ḥafi d ugris. *Pieds nus, sur le gel, j'ai marché (dénuement, souffrance).*

Lḥiɣ ɣef tirgin, ḥafi. *J'ai marché pieds nus sur des braises (souffrance, épreuve).*

Ur ikkat wugur, ala aḍaṛ yiddan ḥafi. *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

Ḥaseb - *Demander des comptes*

Mmi k, ḥesb it, ḥaseb it ! *Avec ton fils, sois obligeant et exigeant ! (de l'éducation).*

Ḥaz - *Atteindre*

Am yisɣi, tḥuza ccetwa. *Tel un percnoptère abattu par l'hiver (accablement).*

Azger is ikkat, wi iḥuza, iṛẓa t. *Son bœuf est agressif, il brise ce qu'il rencontre (mauvais caractère).*

Win iḥuza inijel, a d iaf ssebba i iɣimi (Iṭṭef as inijel acḍaḍ, iufa d ssebba i tɣimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

Mi k iḥuza, iččča k. *Quand il te touche, il te mange (quelqu'un qui ne rembourse pas les emprunts).*

Ḥazem - *Rivaliser*

Aɣyul iṭḥazam aɣyul. *Un âne rivalise un âne.*

Ḥbes - *Retenir*

Adrim, ur teḥbis texriṭ, ur t ţâuddu d raselmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

Ḥcem - *Humilier*

Ţţif tirugza isseḥṣalen, tihudit isneḥcamen. *Mieux vaut la virilité qui embarrasse, que la lâcheté qui humilie.*

Ḥdebbwes - *Se démener*

Iḥdebbwes ɣef texṛiṭ is, ar ium taḥkayt. *Il s'est démené pour (retrouver) sa bourse : une vraie journée de conte.*

Ḥdef - *Embarrasser*

Ţţemyeţţaken ilsawen, ţţemyeḥdafen iḍaṛṛen. *Ils échangent de belles paroles et se font des crocs-en-jambe (infidélité).*

Ḥdeq - *Être poli*

Ddiq, jjiq, lâabd ur illi d uḥdiq. *Étroitesse, chahut, et gens manquant d'éducation (drame des familles nombreuses dans de petits logements).*

Sserr ujeğğig, d rriḥa, sserr n umdan, d leḥdaqa. *Le charme d'une fleur, c'est l'odeur, le charme d'une personne, c'est la politesse.*

Ḥder - *Préserver*

Aḥbib am leḥrir, ḥader it, agwad ad iames. *Un ami est comme la soie, prends-en soin, crains qu'il ne se salisse.*

Leḥder iugar leqḍaâ. *La précaution est préférable à la brutalité (circonspection).*

Ḥdeṛ - *Être présent*

Iuker, ḥedṛeɣ, iggul, umneɣ. *Il a volé, j'étais présent, il a juré que non, je l'ai cru (étrange mystification, imposture).*

Ur ḥdiṛeɣ, mi tejweğ, ur as qeṭṭuɣ leḥwayeğ. *Je n'étais pas à son mariage, je ne lui achèterai pas de présent (donnant, donnant).*

Wi kem icekkṛen, a tislit ? D yimma, teḥdeṛ xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

Win iḍṣan, ḥeḍṛ a ten iru. *Celui qui rit, sans doute pleurera (« tel qui rit vendredi, dimanche pleurera »)*

Ḥdiqeṛ - *Être agité*

Iṭṭeḥdiqiṛ am tyaziṭ tasaâṛaqt. *Il s'agite comme une poule qui cache ses œufs.*

Ḥḍem - *Être sec*

S ufus, ḥeḍment, s umger, reḍbent. *A la main, elles sont sèches, à la faucille, elles sont humides (refus déguisé, mauvais argument).*

Ḥebbeṛ - *Se soucier*

Aḥezzeb i yimir a, ameyyez i tmezwura, aḥebbeṛ i tneggura. *Se prémunir pour le présent, méditer le passé, se soucier de l'avenir (sagesse).*

Jjwağ n bda, aḥebbeṛ meyyat sna. *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

Lfahem icba aseḍru, iţḥebbiṛ qebl a ţţeḍru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Nekwni neţḥebbiṛ, Ṛebbi Iţḍebbir. *Nous, nous nous tourmentons, Dieu prend les décisions (soumission, prédestination, « la fortune vient en dormant »).*

Win iččan tayaziṭ n Yiflis, iḥebbeṛ i tin is. *Celui qui a mangé la poule d'un Iflis doit songer à la sienne (rendre un bienfait).*

Ḥebruri, Ḥebrurec, wali **Abruri**

Ḥedd - ***Limiter,*** rnu wali **Amḥaddi**

Kul cci iḥwağ leḥdada. *Chaque chose a besoin de limites.*

Liman iḥedd tilas. *Un serment fixe les bornes (responsabilité).*

Ḥelba - ***Fenugrec***

Ičča lḥelba. *Il a mangé du fenugrec (il perd la tête).*

Ḥellejḍaḍ (Ḥellejɣaṛ) - ***Plante vénéneuse***

Medden teţţen, ḥellun, neţţa amzun iteţţ ḥellejḍaḍ. *Les gens guérissent en mangeant, mais, ce qu'il mangeait, lui, était comme un poison.*

Ḥellel - ***Supplier***

Sseksu d wudi, s uḥellel ! *Couscous au beurre et on supplie ! (invité difficile).*

Ḥemmel - ***Aimer***

Abeɣwḍi, ur iḥemmel agwḍi. *Un envieux n'aime pas planter un arbre (méchanceté, malveillance).*

A lfahem, tferreh, ur ṭḥemmil, ur keṛṛeh ! *Ô homme intelligent, comprends : n'aime ni ne déteste (mesure, retenue).*

Ḥemmleɣ k, am jjenjaṛ i tiṭ. *Je t'aime comme l'acétate de cuivre pour les yeux (ton moqueur).*

Ma ḥemmlen, at taddart, aɣyul, zwir, ḥucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

Mḥemmalen, am sin iḍudan ufus. *Ils s'aiment comme deux doigs de la main.*

Ṛuḥ, ṛuḥ, a bu tḥileṭ, i ghemmel Ṛebbi ṭ-ṭideṭ. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

Wid ɣ iḥemmlen, nḥemmel iten, wid ɣ ikeṛhen, njuneb iten. *Ceux qui nous aiment, nous les aimons, ceux qui nous haïssent, nous les évitons (paix, sérénité, « bien faire et laisser dire »).*

Ur ḥemmleɣ gma, ur ḥemmleɣ wi t ikkaten. *Je n'aime pas mon frère, mais je n'aime pas qui lui donne des coups (solidarité familiale, liens du sang).*

Ur ḥemmleɣ leɣwlaḍ, ur teṭṭeɣ yir cebbwaḍ, ur ṭṭakeɣ taṛwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Zdat, ţţemyeḥmalen, deffir, ţţemyehbaren. *De face, ils s’aiment, par derrière, ils se nuisent (hypocrisie).*

Ḥemmeẓ - *Se recroqueviller*

Iţḥemmiẓ iman is, iqqim f ijufaṛ is. *Il se recroqueville et s’assoit sur ses pans (timidité, réserve).*

Ḥeqqeq - *Vérifier*

Ilḥeqqa ! *A propos !(réminiscence).*

Ḥeţţem - *Obliger*

A kččeɣ, a yabelluḍ, iḥeţţem ik lḥal. *Je te mangerai, ô gland, la*

Yir tawellit, muḥeţţmet i imawlan is. *Les parents sont tenus de supporter une mauvaise jeune fille de la famille (code de l’honneur).*

Ḥewwej - *Priver*

Awer kem iḥewwej Ṛebbi, deg win aâzizen fellam ! *Que Dieu ne te prive pas de celui que tu chéris ! (souhait de longévité).*

Ḥewwel – *Se démener*

Ur ţţembwiwil, ur ţḥewwil ! *Ne bouge, ni ne te déméne !*

Ḥezzeb - *Se prémunir*

Iţḥezzib qebl a ţeḍru. *Il prend des précautions avant l’événement.*

Aḥezzeb iugar leqḍaâ. *La précaution est meilleure que l'abdication (clairvoyance).*

Aḥezzeb i yimir a, ameyyez i tmezwura, aḥebbeṛ i tneggura. *Se prémunir pour le présent, méditer le passé, se soucier de l’avenir (sagesse).*

A win isâan aqeṛṛu, ḥezzeb, qebl a ţţeḍru ! *Ô toi qui réfléchis, prémunis-toi avant l'accroc ! (prévention).*

Ţţif aḥezzeb, aqezzeb. *Mieux vaut se prémunir que de courtiser (prévoyance et liberté).*

Ḥfeḍ - *Apprendre*

Ikkat uḥeddad afḍis, iḥefḍ it mmi s. *Le forgeron manie le marteau, son fils a appris (transmission du savoir-faire, héritage, « tel père, tel fils »).*

Ḥfu - *S'user*

Iḥfa imi, si tmenna. *La langue s'est usée à dire et redire (parler à un sourd).*

Ula d uzzal iḥeffu. *Même le fer s'use (« la patience a des limites »).*

Ḥḥelweḍ - *Réduire en bouillie*

Seksu iḥlewḍen, aɣṛum iqquṛen, ayen i k ihwan, ddem. *Couscous en bouillie ou galette sèche : prends ce que tu désires (extrêmes).*

Ḥḥember - *Froncer*

Iḥḥember unyir is, am taârurt n ulɣwem. *Son front est froncé comme une bosse de dromadaire.*

Ḥḥesref - *Être incomplet*

Iḥḥesref, am asmi d tesâa imma s. *Il est incomplet, comme au jour de sa naissance.*

Ḥibb - *Aimer*

Ur iţḥibbi, ur iţmilli. *Il n'aime ni ne déteste (insensibilité).*

Win Iḥabb Ṛebbi, tameţţant is di tegwniţ. *L'ami de Dieu meurt dans l'instant (sans souffrance).*

Ḥiwel - *Exagérer*

Aḥiwel, aɣiwel ! *Beaucoup et vite ! (avidité et précipitation).*

Ḥkem - *Diriger*

Akal isselḥam, uzzal iţţelqam, taṛwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement)*

Aqjun iṣṣḍen, ar a t iḥekmen, d imawlan. *Un chien enragé doit être maîtrisé par ses propriétaires (responsabilité).*

Lɣweṛba teḥkem felli. *L'exil me commande.*

Tin ur iḥkim nnif is, ur tezmireḍ a ţ tâasseḍ. *Tu ne peux pas surveiller celle qui ignore son honneur.*

Ḥku - *Raconter*

Ḥkiɣ i udɣaɣ, ifsi. *J'ai relaté à une pierre, elle a* fondu (malheur).

Iserdyan leḥḥun, iberdan ḥekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

Lemmer ad ḥkuɣ i wasif, ad iğğ tazzla. *Si je racontais à la rivière, elle se figerait (souffrance, adversité).*

Lukan ad ifhem uẓru, ad as ḥkuɣ, ad iru. *Si la pierre pouvait comprendre, je lui raconterais et elle pleurerait (souffrance extrême).*

Iḥekku lbaḍna, i win, ukud, ur iţṭiḍ. *Il se confie à qui n'est pas son frère (crédulité).*

Win iwumi ḥkiɣ taḍellaât, a yi d iḥku tajemmaât. *Celui auquel j'ai conté l'équivalent d'un couffin, m'a conté l'équivalent d'un sac (égocentrisme).*

Ḥliles - *Trépigner*

A kem isseḥliles Ṛebbi, deg win aâzizen fellam ! *Que Dieu te fasse trépigner à propos de quelqu'un qui t'est cher ! (anathème).*

Ḥlu - *Guérir*

Aman n nnisan, sseḥluyen iɣsan, iteffeɣ lhemm ṭṭisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

Ad iḥlu Qasi. *Kaci guérira (expression ironique pour signifier l'inutilité d'une action).*

Lehlak illan iḥellu, siwa tismin i gwaâṛen. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancoeur).*

Lğerḥ iteqqed, iḥellu, yir wal iqqaz, irennu. *Une plaie se cautérise et guérit, une mauvaise parole défonce et recommence (effet ravageur des attaques verbales).*

Lmumnin ad akw ḥlun, lâaṣṣat ad mseglun. *Les croyants seront tous rétablis, les mécréants vont s'annihiler (foi et incrédulité).*

Teqqed, teḥla. *Cautérisée, elle guérit (pour indiquer l'efficacité d'un acte).*

Ḥluli - *Être trempé*

D ayen, ikwen isbezgen, i ɣ isseḥlulin. *Ce qui vous a mouillé, nous a trempé (subir une pire épreuve).*

Ḥmel - *Déborder*

Wi s innan : asif ishel, izegr it, mara iḥmel ! *Que celui qui prétend que la rivière est commode, la traverse pendant la crue ! (défi).*

Ḥmeq - *S'impatienter*

Lekdeb iḥemmeq ! *Le mensonge vient rapidement (ne pas se presser).*

Leḥmeq, si cciṭan. *La précipitation vient de Satan.*

Ḥmu - *Réchauffer*

Aman is la ḥemmun. *Son eau est en train de chauffer (sa mort est imminente).*

Iḥma ṭṭebl is. *Son tambour est chaud (il fait du zèle).*

Iḥma useqqi. *La sauce est chaude (moment opportun).*

Iṭṭes di ṭrakna, yin'as ccetwa teḥma. *Il dort dans une couverture et dit que l'hiver est clément (aveuglement, illusion, « l'aveugle qui ne veut pas voir »).*

Imlal fuffu ar fuffu, Cciṭan ad isseḥmu. *Le feu rencontre le feu, Satan va se réchauffer (conflit entre de méchantes personnes, « à bon chat, bon rat »).*

Isɣaṛen, nezdem taffa, ar lǧaṛ ay nesseḥma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Teḥma lmissa. *La partie est chaude (engagement).*

Times ugwemmaḍ, ur tesseḥmay ameṣṣaḍ. *Le feu du versant d'en face ne réchauffe pas les hanches (acte lointain sans effet, « loin des yeux, loin du cœur »).*

Ur iţɣimi, ukured, anda teḥma. *La puce évite les lieux torrides (« prudence est mère de sûreté »).*

Yir lâabd am yir qejmur : iţbumbux, ur issehmuy. *Un être mauvais est pareil à une mauvaise bûche : elle fume mais ne chauffe pas (inefficacité, embarras).*

Ḥnenni - ***Être enflé***

Iḥnenni umgaṛḍ is, am win n Lbacir ameddaḥ. *Il a le cou enflé, comme celui de Bachir le troubadour (goître ?).*

Ḥnet - *Se dédire*

Iţgalla leğhel, tessehnat leḥya. *La brutalité fait jurer, la pudeur rompt les serments.*

Lâabd iţgalla, Ṛebbi issehnat. *L'homme jure, Dieu permet le parjure (pouvoir divin).*

Lqut agi issehnat. *Cette nourriture fait se parjurer (qualité).*

S limin, n yirgazen ur nḥennet ! *Par le serment des hommes qui ne se parjurent jamais !*

Win iggulen s Ṛebbi, ihnet, ur issaram lğennet. *Celui qui jure par Dieu et se dédit, ne peut espérer le paradis.*

Ḥqeṛ - ***Mépriser***

Aqeccaḍ (asɣaṛ) ar a tḥeqreḍ, d win ar a k isdreɣlen. *La brindille (le bâton) que tu mépriseras sera celle (celui) qui t'aveuglera (orgueil, ego, arrogance).*

Di lmeḥqur, ay deg tţegg aâemmuṛ. *La vie privilégie le dédaigné.*

Tin teḥqeṛ, ya n gma s, tewwet agejdur ɣef gma s. *Celle que sa belle-sœur a méprisé, a désespéré de son frère.*

W'ur nesâi tagmaţ, meḥquṛ. *Qui n'a pas de frères, est méprisé.*

Ḥṛec - *Être malin*

Iḥṛec, tiḥeṛci yisseḥṛacen (issakwayen) iɣwyal. *Sa malice est celle des ânes (nulle).*

I tḥeṛceḍ a Iblis, tečča k tmes. *Toi, si malin, ô Satan, le feu t'a dévoré (« à malin, malin et demi »).*

Nneyya teɣleb tiḥḥeṛci. *L'ingénuité est supérieure à la malignité.*

Ur iḥṛic, ur iḍric. *Il n'est ni astucieux, ni vaillant (balourdise, stupidité).*

Yiwen iḥṛec, wayeḍ iukwi. *L'un est malin, l'autre, vif (vigilance).*

Ḥṛem - *Être interdit*

Amekkas, tḥeṛm as lǧennet. *Le paradis est interdit au collecteur d'impôts.*

Ḥeṛmeɣ t, ula deg waman n tala. *Je lui interdis, même l'eau de la fontaine (exclusion).*

Leḥṛam d aseṭṭaf. *Un interdit est noir (danger des transgressions).*

Ḥṛeq - *Brûler*

Ccib lmeḥṛuq ! *Vieux infernal ! (vif courroux contre un vieillard).*

Iles is, d uḥdiq, ul is, d uḥriq. *Sa langue est polie, son cœur est infect (hypocrisie).*

Isḥeṛq as claɣwem. *Il lui a brûlé les moustaches (il l'a berné).*

Mseḥṛaqen taswin. *Ils se sont brûlés les foies (conflit dramatique).*

Ḥṛeṣ - *Presser*

Ţţif win d izzin, ur d infiq, wala imeţţulba, a t ḥerşen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

Ḥṛet - *Être dressé*

Izgaren, akken mseḥṛaten, i kerrzen. *Les bœufs labourent comme ils ont été mutuellement dressés.*

Ḥrez - *Conserver*

Celleḥ it, melleḥ it, a ţţafeḍ zzman iḥerz it. *Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

Ma tekkseḍ, i yiẓid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

Ḥṛiṛet - *Remuer*

Wi inṭeṛṛen ad iḥṛiṛet. *Celui qui endure doit se remuer (ne pas subir sans réagir).*

Ḥseb - *Compter*

Am win iḥeţţben itran. *Tel celui qui compte les étoiles (stupidité).*

Ḥesb, iman ik, d aqell, a k ḥesben, medden, meqqwreḍ. *Considère-toi comme amoindri, les gens te verront grandi (de l'éducation).*

Iḍ n tziri, ḥesb it d ass. *Une nuit de pleine lune, compte là comme un jour (il y a plus de jours que de nuits).*

Iḥesb iyi d axeclaw. *Il me prend pour une brindille (mépris).*

Isseḥsab i wassa d uzekka. *Il prévoit pour aujourd'hui et pour demain (lucidité).*

Lemmer itent iḥeţţeb, ufellaḥ, yili ur ten izerraâ. *Si le paysan les comptait, il ne les aurait pas semées (ne pas douter).*

Lmegget, id smektayen medden, ḥesb it d lḥegget. *Un mort qu'on se remémore, compte le comme un vivant (il y a plus de vivants que de morts…).*

Ma tḥesbeḍ, iman ik, d qqel, a k ḥesben, medden, d lâaqel. *Si tu es modeste, les gens te considéreront comme un être sensé.*

Mmi k, ḥesb it, ḥaseb it ! *Avec ton fils, sois obligeant et exigeant ! (de l'éducation).*

Tameṭṭut l-lâali, ḥesb iţ d aterras. *Une femme de qualité compte comme homme (il y a plus d'hommes que de femmes).*

Ḥsed - *Défavoriser, être jaloux*

Anect tesâiḍ n cci, i tesâiḍ iḥessaden. *Tu as autant d'envieux que tu as de biens.*

Ma Iḥsed, Sidi, lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Myeḥsaden inebgawen n Ṛebbi, f tguni n lǧamaâ. *Les mendiants se jalousent pour dormir à la mosquée (mesquinerie).*

Ḥṣel - *Coincer*

Amenṭas, mara iḥṣel, ma tjebdeḍ t id, ad inṣel. *Quand la cognée est coincée, elle se démanche si on la tire (situation embarrassante).*
Iḥṣel di lukan. *Il est empêtré dans les suppositions (hésitation, incertitude, inconstance).*

Ani ikka buseḥṣel a d ikk busellek. *Là où passe un géneur, passe un sauveur.*

Iḥṣel di tin ur ixdim. *Il est empêtré dans ce qu'il n'a pas commis (injustice).*

Iḥṣel lemdek di lfuci. *Le piston est coincé dans le fusil (ennui, embarras).*

Iḥṣel uxlul di lɣiḍa. *La morve s'est empêtrée dans la cornemuse (entraves, difficultés).*

Isḥeṣl iyi, deg imi n tlafsa. *Il m'a coincé dans la gueule de l'hydre (mauvais coup).*

Mačči d aqeddeṛ i gwaâṛen, d amenṭas mara yiḥṣel. *Ce n'est pas la casse du bois qui est difficile, c'est d'avoir la hache coincée (art et manière).*

Ţţif tirugza isseḥṣalen, tihudit isneḥcamen. *Mieux vaut la virilité qui embarrasse, que la lâcheté qui humilie.*

Ḥṣu - *Prévoir*

Mačči akka, ay ḥṣiɣ a d tas. *Je ne pensais pas qu'il en serait ainsi (destin défavorable).*

Ḥucc - *Couper, apporter de l'herbe*

Ma ḥemmlen, at taddart, aɣyul, zwir, ḥucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

Ḥudd - ***Intervenir***

Aḥuddu, aḥunnu ! *Intervention et bonté ! (souhait bienveillant).*

D amḥaddi itent iţţaɣen ! *C'est la personne qui s'interpose qui prend des coups (réalisme).*

Mara ţnaɣen sin, ţḥuddu ten ! *Lorsque deux personnes se bagarrent, interviens pour les séparer ! (responsabilité, civisme).*

Huf - ***Errer***

Albaâḍ, meskin, inḥaf, ayen yibɣa ur t iţţaf ! *Quelqu'un, le pauvre, se donne de la peine, mais ne trouve pas ce qu'il désire.*

Ḥuf, ḥuf, am uweţţuf ! *Cours, cours, comme les fourmis !*

Ḥuğ - *Aller en pèlerinage*

Muḥend ibɣa a d iḥuğ, nekwni nebɣa ad ifuğ. *Mohand veut être pèlerin, nous nous voulons qu'il se réalise (le bon comportement passe avant la pratique religieuse).*

Wid icceččen, ifen lḥeğğağ icewwqen. *Ceux qui ont nourri sont meilleurs que des pèlerins consacrés (primauté de l'acte sur le rite).*

Ḥukk - ***Frotter***

Am uḍaṛ amezwaru, ur iţḥukku, ur iţṣukku. *Tel une patte de devant, incapable de gratter, incapable de ruer (impotence).*

Iţḥukku (iţḥullu) deg awal, irennu. *Il disserte sans arrêt.*

Ḥun – ***Avoir pitié***

Aḥuddu, aḥunnu ! *Intervention et bonté ! (souhait bienveillant).*

Ḥuss - ***Ressentir***

Tirgeţ, i s iḥussen, ala win i ţ iṛekḍen. *La braise n'est ressentie que par celui qui la piétine.*

Ḥweş - ***Piller***

Axxam n leḥwaṣ, d axxam n lexṣas. *La maison où l'on pille est une maison de dénuement (indication, comportement).*

Ḥwiğ - *Nécessiter*

Aɣerbal ajdid iḥwağ aâalleq. *Un tamis neuf doit être suspendu (soin de l'objet précieux).*

Igenni iḥwağ akw itran. *Le ciel a besoin de toutes les étoiles (tolérance, ouverture).*

Laxert ur teḥwağ ara aqezzeb. *L'au-delà n'a pas besoin de flatteries (inutilité des litanies posthumes).*

Neḥwağ ik, a Nnbi, s wass a ! *C'est maintenant que nous avons besoin de toi, ô Prophète ! (pas de promesses, du concret, « mieux vaut tenir que courir », « un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras» »).*

Nnif iḥwağ lḥeṛma. *L'honneur revendique le respect (« à tout seigneur tout honneur »).*

Sselâa lâali, ur teḥwağ ara imsewwqen. *Une marchandise, de qualité, n'a pas besoin de marchands.*

Myeḥwağen, am uɣṛum d waman. *Ils ont besoin l'un de l'autre comme la galette et l'eau.*

Ṭṭâam n Ṛebbi, awer tenneḥwağem ! *Nourriture de Dieu, que vous ne soyez jamais dans le besoin ! (complainte de mendiant).*

Talweḥt teḥwağ ssenṣal. *La planchette requiert l'argile (dépendance, corrélation).*

Ḥyu - *Ressusciter*

Ḥyu yi d, assa, nneɣ iyi, azekka. *Préserve ma vie, aujourd'hui, tue-moi, demain.*

Tajenwiţ n Ğeḥḥa tneqq, tḥeggu. *Le couteau de Djeha tue et ressuscite (double tranchant).*

Yir wal, ma teğğiḍ t, tenɣiḍ t, ma terriḍ t, teḥyiḍ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

Ḥzem - ***Conforter***

Lâabd issaram, Ṛebbi Isseḥzam. *L'homme espère, Dieu conforte (grâce divine, « l'homme propose, Dieu dispose »).*

Ḥzen - *S'attrister*

A ţţeḥzen, tiţ ur nekḥil, taqemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

Teḥzen leḥzen n tasaft. *Elle est triste comme un chêne (arbre terne qui ne fleurit pas).*

Tislit tedda, iḥzen umeksa. *La fiancée s'est mariée, le berger est attristé (espoir déçu).*

I

Iâziz - *Être cher*

Akken aâzizet teṛwiḥt ik, i aâzizet tagi inu. *Autant ta vie est chère, autant la mienne là.*

Beţţu, d wi âzizen, qeṛṛeḥ. *Il est dur de quitter l'être aimé (tourment des ruptures et séparations).*

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar ṣṣabeṛ, ad iaɣ tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

Ulamma aâzizeḍ, a yameddakwel iw, tif ik teṛwiḥt iw. *Bien que tu me sois cher, ô compagnon, c'est mon âme que je préfère (égocentrisme).*

Win yissiâzizen iman is, eğğ it ad yiṛxis. *Celui qui se glorifie, laisse-le s' amoindrir.*

Ibawen - *Fèves*

Am ibawen af lluḥ, win igrarben, ad iṛuḥ. *Tel des fèves sur une planche, celle qui glisse se perd (précarité, instabilité).*

Bruzzâen, am ibawen af lluḥ. *Ils sont dispersés, tels des fèves sur une planche.*

Win k ibeddlen s yibiw, beddel it s yiclem n tebṣelt. *Celui qui t'échange contre une fève, échange-le contre une épluchure d'oignon.*

Neţţa iqqaṛ : d lful, nek qqareɣ as : d ibawen. *Lui me dit « fèves » en arabe, moi je lui dis « fèves » en kabyle (dialogue de sourds).*

Ttfuh a taga, bbwan ibawen ! *On crache sur les cardes quand les fèves ont mûri (ingratitude, préférences).*

Walaɣ at laxert, la teţţen ibawen. *J'ai vu les morts manger des fèves (péril, agonie).*

Iberdan - *Chemins,* rnu wali **Abrid**

Deg berdan, ikfa uâaddi, lḥeqq iţnuz s uṣurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

Ddu d Ṛebbi âinani, a k Imel iberdan sani. *Sois loyal avec Dieu, il t'indiquera où mènent les chemins.*

Iberdan heddṛen, rennun, af uâwiǧ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

Iserdyan leḥḥun, iberdan ḥekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

Ibki - ***Singe***

D ibki n zzan, i gɣeẓẓen izan. *C'est un singe des chênes qui croque les mouches (détestable personne).*

D ibki n tzantin, i gţţanin tilkin. *C'est un singe des chênes qui épouille.*

Iblis - *Diable*

At iţ id a Yiblis, ad ak nefk nnefṣ is ! *Touve-la, ô diable, on ne donnera la moitié !*

Ibrik - ***Noircir***

Iṭij n yibrir, issibrik anyir, win n meɣres, issibrik iɣes. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Teţţi tberki f tmelli. *La noirceur s'est étendue sur la blancheur (trahison, infidélité).*

Tizizwit berriket, tament is ţ-ţaẓidant. *L'abeille est brune, son miel est savoureux (apparence, semblant, « ne pas juger sur la mine »).*

Ibrir - ***Avril***

Iṭij n yibrir, issibrik anyir, win n meɣres, issibrik iɣes. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Ssuddem a yibrir, ad afent ar a brint. *Fais qu'il pleuve, ô avril, qu'elles (les meules) aient quoi broyer (la pluie d'avril conditionne les récoltes).*

Icc - ***Corne,*** rnu wali **Acciwen**

Ayen iketben, hcic, ayen ur nektib, iqquṛ am yicc. *Ce qui est prédestiné est tendre, ce qui ne l'est pas, est dur comme de la corne.*

Azger acerqi iţḥadar icc is. *Le bœuf de labour prend soin de ses cornes (l'homme sérieux évite les écueils).*

Win iţţaɣen, ulac s wulac, am win iteẓẓgen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui trait la corne d'un bouc (acte gratuit).*

D azger, bu yiwen yicc. *C'est un bœuf écorné (personne méchante).*

Iccer - ***Ongle***

D isef, ger iccer, d uksum. *C'est une écharde entre l'ongle et la chair (persécution).*

Iccer ur iban d aksum, ur iqqim d iɣes. *L'ongle n'est ni chair ni os (inconsistant).*

Ur keččem ara ger iccer d uksum. *Ne t'introduis pas entre l'ongle et la chair (pas d'immixtion, respect de l'intimité).*

Ičibib - ***Huppe***

D aqemmuc ičibib, i d iberrun i yizan. *C'est un bec de huppe qui lâche des mouches (grossièreté).*

Mi d inna čibib, ini yas ṭikkuk. *Quand il dit « huppe », réponds-lui « coucou » (répondre du tac au tac, « rendre la monnaie de sa pièce »).*

Iciwi - ***Giron***

Imi d aɣerbal, iciwi ţ-ţaṛbut. *La bouche est un tamis, le giron, un plat (bavardage, délayage).*

Welleh, lukan ad ṭṭseɣ deg iciwi s. *Par Dieu, je pourrais dormir dans son giron (confiance absolue).*

Iddew - ***Singe***

A d ifk, iddew, tassemt ! *Un singe donnera de la graisse (chimère).*

Idammen - ***Sang***

Anda tewwteḍ afeṛḍas, a d alin idammen. *Là où tu cognes la teigne, çà saigne.*

Axeddaâ idammen ines, ttejṛa s ihba ţ maras. *Celui qui trahit son sang, a son arbre rongé par la vermine (destruction).*

Bib gma k, ilha neɣ ixuṣ, idammen ur xeddaâen ara. *Supporte ton frère, bon ou mauvais, le sang ne trahit pas.*

D idammen ik, i lhemm ik. *C'est ton sang qui est ton fléau.*

Fniɣ, iɣes, idammen. *Je suis las, os et sang (épuisement total).*

Issufeɣ ed idammen, ger iccer d uksum. *Il a fait jaillir le sang entre l'ongle et la chair (correction sévère).*

Leɣdeṛ iusa d seg dammen. *La trahison provient du même sang (haine familiale, inimitié des proches).*

Tezdeg s tɣiɣact, ticṛad s idammen. *On se lave au silène, on se tatoue en saignant (rançon de la coquetterie, usage approprié des choses).*

Ulac ticraḍ, mebla idammen. *Pas de tatouage sans effusion de sang (le prix à payer).*

Ur d itekkes usennan, mebla idammen. *Un épine ne s'arrache pas sans effusion de sang (corrélation entre bénéfice et dommage, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Idim - S'égoutter, Sang, *rnu wali* **Idammen**

D tiyta, ur d neṭṭak idim. *C'est un coup qui ne fait pas saigner (attaque verbale).*

Kkes ed afeḥli ur nesraddem. *Il n'y a pas d'intrépide qui n'ait pas versé de larmes (sensibilité, faiblesse).*

Siḥ a yiẓri, idim ifna. *Pleurez, ô mes yeux, le sang est consommé (faiblesse, déficience, anémie).*

Idir - ***Vivre***

Ad fellas sewwqen, idder. *Ils décident pour lui alors qu'il est toujours vivant (tutorat, assujettissement, servitude).*

Idir, idir, leqraṛ nneɣ d agadir. *On a beau vivre, notre destination finale est le talus (tombe).*

Iufa idder, irna asbender. *Il a survécu, en plus il tambourine (indécence).*

Idis - ***Flanc***

Ifka, idis is, i ccḍef. *Il a prété son flanc à un fardeau (ignorance).*

Skud neţţidir, nsell. *Tant que nous vivons, nous percevons (expérience, formation continue).*

Idles – ***Culture - Diss***

Agdud, mebla idles, am umdan mebla iles. *Un peuple sans culture est comme un être dénué de langue (civilisation, connaissance).*

Iţcelliḥ am udles. *Il taillade comme le diss (il est pénible).*

Idmaren - ***Poitrine***

Limin uâeggun, deg idmaren is. *Le serment du muet est en sa poitrine (fulminations sans aboutissement).*

Idurar - ***Montagnes,*** wali **Adrar**

Idyiq - ***Être étroit***

Axxam idyeq, ul iwsaâ. *La maison est réduite, le cœur est vaste (hospitalité).*

Iḍ - ***Nuit***

Ayen d ifka wass, iččа t yiḍ. *Ce qui est récolté le jour est dévoré la nuit (gaspillage, imprévoyance).*

Deg uzal : d lexwan, deg yiḍ : d lxeyyan. *Le jour, ils sont de pieux fervents, la nuit, ils sont des voleurs (duplicité, fausseté).*

Iḍ, Iğğa t id i ubrak, ass, Iğğa t id i uḥbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

Kul iḍ, itebaâ it lefjer. *A toute nuit succède l'aurore (« après la pluie, le beau temps »).*

Ulamma ɣezzifeḍ, a yiḍ, uleqrar ad iali wass. *Tu as beau durer, ô nuit, le jour finit par se lever (patience, optimisme, « tout vient à point à qui sait attendre »).*

Win iddan, d w ukud ur iṭṭiḍ, am win ileḥḥun deg iḍ. *Celui qui fréquente, tout autre que son frère, est tel celui qui marche dans la nuit (sécurité du lien fraternel).*

Iḍan - *Chiens*

Am win iţṛebbin iḍan. *Tel un éleveur de chiens (bruit, odeurs).*

Mi ɣaben yizmawen, ad sraârâen yiḍan. *Quand les lions disparaissent, les chiens hurlent (indiscipline en l'absence d'autorité).*

Sxesṛen aɣ, zzhu, yiḍan. *Les chiens ont gâté notre joie (chahut, impudence).*

Tketteṛ, teqjunt, iḍan. *La chienne multiplie les chiots (progéniture excessive).*

Ţnaɣen, am yiḍan di tesraft. *Ils se disputent comme des chiens dans une fosse (ardeur, agressivité).*

Iḍaṛṛen - *Pieds*

Âaddan iḍaṛṛen is. *Ses pieds sont passés (il a vécu).*

Axxam iččuṛ d iḍaṛṛen, ula wi igren isɣaṛen. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Bbwiɣ t, ad iẓẓiẓen, iẓẓel iḍaṛṛen (Sqerbeɣ t, ad iẓẓiẓen, iẓẓel iyi sin iḍaṛṛen). *Je l'ai convié à se réchauffer, il allonge les pieds (sans-gêne).*

Iḍaṛṛen d ibubiden. *Les pieds tels des pieux (laideur).*

Iɣumm udem is, iğğa iḍaṛṛen is. *Il recouvre son visage et néglige ses jambes (pudeur mal placée).*

Isdari aqeṛṛu s, iğğa iḍaṛṛen is. *Il abrite sa tête et omet ses pieds (faire les choses à moitié).*

Iţţak iles, iḥerref (iḥeddef) iḍaṛṛen. *Il parle gentiment, et il sectionne les pieds (hypocrisie, coups fourrés, « il n'y a pas pire eau que l'eau qui dort »).*

Iuɣal uqelmun s iḍaṛṛen. *Le capuchon est mis du côté des pieds (antinomie, contradiction).*

Tamuɣli s aqeṛṛu, mačči s iḍaṛṛen. *On considère la tête et non les pieds (primauté de l'intelligence sur la force physique, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Win ik iwwten, s iḍaṛṛen, wwet it, s aqeṛṛu. *Celui qui te frappe aux pieds, frappe-le à la tête (vengeance féroce).*

Iḍebbalen - ***Tambourinaires***

Awtul xfif, rnan as iḍebbalen. *Le lapin est agile, et on lui adjoint des tambourinaires !*

Tameṭṭut ţ-ţamedhuct, rnan as iḍebbalen. *La femme est émotive, on la met en présence de tambourinaires (agissement inadapté, erreur).*

Iḍelli - ***Hier***

Iaâdel wass a d yiḍelli. *Ce jour est identique à hier (stagnation, constance).*

Iḍes - ***Somme***

Awufan iḍes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

D iḍes n wumcic. *C'est le somme d'un chat (sommeil léger).*

D win yiquṛâan tiɣbirt, i gjeṛṛben iḍes n beṛṛa. *C'est celui qui veille sur les claies de figues qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

Iḍes, ar azal, uččči, ar tinzar ! *Grasse matinée et boulimie jusqu'aux narines ! (incurie, laisser-aller).*

Ţţifxir iḍes i laẓ, wala uččči ubazin uleẓẓaẓ ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

Iḍudan - ***Doigts,*** wali **Aḍad**

If - *Être meilleur*

Aḥbib n lqahwa, ţ-ţissit, tiflest ubelluḍ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

A lḥif iuran, ifen aɣ, at tmeqbeṛt, amkan ! *Malheur prédestiné, les morts sont mieux lotis que nous (désespoir) !*

Ajlal yif lâalf. *Une couverture sur le dos d'une bête est meilleure qu'un bon aliment (assistance durable).*

Amdan (Amṛabeḍ) ur neɣri, tif it teqbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins qu'un pot de lait (école, valeur).*

Am keč̌č̌, am nek, a lǧamaâ, tifeḍ iyi, âad, s ugertil. *Je suis comme toi, mosquée, tu m'es, même, supérieure par ta natte (dénuement).*

Awah a lhendi xfifen, ad iqqes iles ɣwezzifen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

Awah a yiger iw, a ţţifeḍ iger n medden ! *Comme je voudrais que mon champ de céréales soit meilleur que celui des autres ! (ambition).*

A yidurar d sswaḥel, yir jjwağ, yif it fiḥel. *Montagnes et plaines, mieux vaut le célibat qu'un mauvais mariage (gravité de l'hyménée).*

Ifxir sser, tiserfin, wala iqweffa, d ikufan. *L'honneur est préférable aux silos à grains et aux jarres à provisions (valeurs morales et biens matériels).*

Lbaṭaṭa ur neqciṛ, yif it, ad ṣebṛeɣ, axiṛ. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

Lefhama tif ttrika, d axeṭṭay iwumi ţ Ifka. *L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

Ma yif ik, gma k, leɣṛus, ṛebbi d amgud i ţţelqim. *Si ton frère a de meilleurs figuiers, prépare des plants à greffer.*

Qeṛneɣ ar uqjun, yif i. *Je me suis comparé au chien, il est mieux que moi (abaissement, déliquescence).*

Tameṭṭut iḥerrzen, tif tayuga ikerrzen. *Une femme prévoyante vaut mieux qu'une paire de bœufs de labour (importance de la modération).*

Taɣawsa tif azal is. *Mieux vaut un objet que son prix (récuser la vente).*

Tasusmi tif tamusni. *Le silence vaut mieux que la science (importance du silence).*

Tilawin d abruâ n lḥif, ţţif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause des mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Ţţif Aâebbas aḥṛuṛ, wala meyya di laâṛuṛ. *Un homme libre des At Abbas est meilleur que cent sacripants (vertu).*

Ţţif aâiban, iban, wala wi iffɣen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

Ţţif aâwaz, yir summet. *Mieux vaut veiller que d'avoir un mauvais oreiller (Mieux vaut l'isolement qu'une mauvaise compagnie, « de deux maux, choisir le moindre »).*

Ţţif ad zwirent, wala ad gwrint. *Mieux vaut souffrir au début plutôt qu'à la fin de la vie.*

Ţţif afus yiṭṭfen, win yibran. *Mieux vaut la main qui tient que celle qui lâche (« mieux vaut tenir que courir »).*

Ţţif aḥezzeb, aqezzeb. *Mieux vaut se prémunir que de courtiser (prévoyance et liberté).*

Ţţif aɣṛum, s uzemmur, wala argaz bu ugennur. *Une galette aux olives est préférable à un homme enturbanné.*

Ţţif ajellab uâammi, axelxal ubeṛṛani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

Ţţif asnunnet, asqummet. *Mieux vaut faire peu que paresser.*

Ţţif a ten tru yimma k, wala a ten tru yimma. *Il est préférable que ce soit ta mère qui se lamente plutôt que la mienne (individualisme, égoïsme).*

Ţţif awal nnwal. *Une parole est préférable à une restauration.*

Ţţif cwiṭ, n wayen ineqqan, wala aṭas, n wayen irkan. *Mieux vaut peu de ce qui est sain que beaucoup de ce qui est avarié.*

Ţţif cwiţ, ẓiden, wala aṭas, ṛẓagen. *Mieux vaut un peu de douceur que beaucoup d'amertume.*

Ţţif ilindi, aseggwas a. *L'année dernière est meilleure que cette année (déclin).*

Ţţif laẓ n tuṣṣra, wala win n tummla. *Une faim dans la discrétion est préférable à une faim dans les gémissements (patience, retenue).*

Ţţif laẓ, yir imensi. *La faim est préférable à un mauvais dîner (vertu de l'abstention).*

Ţţif lehna, tawant. *La paix est préférable à la satiété (l'esprit avant le corps).*

Ţţif leḥbab n Ṛebbi, wala wid d teğğa yimma (neɣ wid illan d icqiqen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Ţţif lḥeṛma, nnaâma. *L'honneur est préférable aux céréales (renonciation à l'aisance pour la renommée, « bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée »).*

Ţţif lḥecma n ddunit, wala tin n laxert. *Il est préférable d'avoir honte en ce monde, plutôt que dans l'autre.*

Ţţif leḥkwem ljayeṛ, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

Ţţif lḥewj, laâwej. *Mieux vaut la solitude que le désaccord (rejet des mésalliances).*

Ţţif lmegget id ţţadren, ajalut iţmenţaṛen. *Un défunt qu'on remémore est préférable à un vagabond nonchalant.*

Ţţif lmut, azaglu. *La mort est préférable à l'oppression.*

Ţţif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Ţţif mṛeḥba, tixsi. *La bienvenue est préférable à de la brebis (l'accueil cordial est meilleur qu'un bon repas).*

Ţţif nnif, iḥerrif. *L'honneur est préférable à la bombance (noblesse).*

Ţţif nnif, lexṛif. *L'honneur est préférable aux figues fraîches (pour la dignité, renonciation à la manne fruitière).*

Ţţif nnmara, taryalt. *La résistance est préférable à l'argent.*

Ţţif ṛṛay, uzzal. *Mieux vaut la sagesse que la force (philosophie).*

Ţţif sser, tiserfin. *La considération est meilleure que les silos (le renom est préférable à la richesse).*

Ţţif taḥbult, mm lefwaṛ, wala Lkaâba, mm leṣwaṛ. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

Ţţif tament n at Ṛebbi, wala tin n tzizwa. *Le miel des hommes de Dieu, est meilleur que celui des abeilles.*

Ţţif tiderray ufus, wala tigad n wul. *Les callosités de la main sont préférables à celles du cœur (une tare physique est préférée à une tare éthique).*

Ţţif tideţ isseqraḥen, lekdeb issefṛaḥen. *Mieux vaut la vérité qui chagrine que le mensonge qui réjouit (cruauté de la mystification, « bon sang ne saurait mentir »).*

Ţţif tirugza isseḥṣalen, tihudit isneḥcamen. *Mieux vaut la virilité qui embarrasse que la lâcheté qui humilie.*

Ţţif tuţţist, tuffiẓt. *Un petit somme vaut mieux qu'une bouchée (« qui dort dîne »).*

Ţţif tuzzma, tuffra. *La remontrance est meilleure que la cachotterie (bienfait d'une réprimande).*

Ţţif urawen, imawen. *Mieux vaut l'acte que la parole (un don est préféré à un compliment).*

Ţţif ussan iâaddan, wid d immalen. *Mieux vaut les jours passés que les jours à venir (décadence, déclin, pessimisme).*

Ţţif win d izzin, ur d infiq, wala imeṭṭulba, a t ḥerṣen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

Ţţif win iggunin tacḍaṭ, wala talemḍaṭ. *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

Ţţif win iṭṭfen, wala win ibran. *Celui qui tient est meilleur que celui qui lâche.*

Ţţif win iṭṭsen s uɣilif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les* décisions).

Ţţif win i yi iwalan, win i yi iwatan. *Mieux vaut celui qui m'aide, que celui qui est bien disposé (« un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras» »).*

Ţţifxir aḥbib n wawal wala win n nnwal ! *Mieux vaut un ami qui tient parole, que celui qui vous invite à manger.*

Ţţifxir iḍes i laẓ, wala uččí ubazin uleẓẓaẓ ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

Ţţifxir win iţweḥḥiden Ṛebbi, win i T iâabbden. *Celui qui proclame l'unicité de Dieu est meilleur que le pratiquant (soufisme).*

Ulamma aâzizeḍ, a yameddakwel iw, tif ik teṛwiḥt iw. *Bien que tu me sois cher, ô compagnon, c'est mon âme que je préfère (égocentrisme).*

Ur ţţâanad win ik yifen, a k issens deg ɣilifen. *N'imite pas celui qui te dépasse, il t'occasionnera des tourments (modestie, réalisme).*

Wid icceččen, ifen lḥeğğağ icewwqen. *Ceux qui ont nourri sont meilleurs que des pèlerins consacrés (primauté de l'acte sur le rite).*

Win iţţu umezruy, ţţifxir. *Celui que l'Histoire a oublié est mieux loti (mauvaise réputation).*

Win ikesben yir lmal, yif it w' illan d aḥemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

Yir ccɣwel, ula iwumi, yif it iɣimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Yif it (iţ) Ṛebbi. *Dieu est meilleur que lui (qu'elle).(expression en usage lors des condoléances, pour consoler de la perte d'un être cher).*

Yir meţţu, yif it beţţu. *Un divorce vaut mieux que d'avoir une épouse virile (appréciation de la féminité).*

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

Ifelfel - *Piment*

Am win iẓẓaden ifelfel, ur iteggw, ur ifettel. *C'est comme celui qui moud des piments, il ne les pétrira pas, ni ne les roulera en couscous (méprise, dérision).*

D ifelfel atunsi. *C'est du piment tunisien (impertinence).*

Ttjaṛa n bu ifelfel, iugwar i s irekkun, i s iţnuzun. *Commerce d'un marchand de piments, il lui en pourrit plus qu'il n'en vend.*

Win i k innan : ifelfel aqeṛḥan, kečč ini yas : ifelfel atunsi. *Celui qui te dit : piment piquant, dis-lui : piment tunisien (joute oratoire).*

Ifeẓ - ***Rumination***

Win ur nessin lhedṛa, d ifeẓ kan i gţţerra. *Celui qui ne sait pas parler, se contente de ruminer (la parole convenable distingue de l'animal).*

Ifilku - ***Fougère***

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

Imlal mejjir d ifilku. *La mauve est mêlée à la fougère (alliance inappropriée).*

Melmi temẓi ifilku, mi d ikker, irku ? *C'est quand la jeunesse de la fougère qui se gâte dès qu'elle pousse ? (la jeunesse est éphémère).*

Tamazirt ifilku, buddeɣ as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

Ifiṛaqes - ***Crabe***

Fkiɣ a k ifiṛaqes, deg ubeṛdi, a k iqqes. *Je souhaite qu'un crabe te pince sur la poitrine (punition).*

Ileḥḥu tifiṛeqsi. *Il marche comme un crabe (duplicité).*

Ifker - ***Tortue***

Acu ay d rrebḥ ik, a yifker ? Akka ay d nekker. *Quel est ton bonheur ô tortue ? C'est ainsi que j'ai grandi (adaptation, soumission).*

Anwa i d zzman ik, a yifker ? Akka, seg wasmi d nekker. *Tortue, ton jour de gloire est pour quand ? Ainsi je suis depuis toujours (constance, stagnation).*

Ifif - *Être tamisé*

Simmal tekkateḍ deg uɣerbal, simmal awren iţţifif. *Plus tu cognes le tamis, plus la farine est tamisée (persévérance).*

Ssif, ula ay teggwiḍ, eggw, ula ay teččiḍ. *Crible, il n'y a rien à pétrir. Pétris, il n'y a rien à manger (inefficacité, incompétence).*

Iflis - *Habitant des Iflissen*

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmeṛ tin uḍeggwal is. *Ali d'Iflis a ruiné son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Win iččan tayaziṭ n Yiflis, iḥebbeṛ i tin is. *Celui qui a mangé la poule d'un Iflis doit songer à la sienne (rendre un bienfait).*

Iflu - ***Louche***

Ayen yillan di tasilt, a t id issali yiflu. *La louche va remonter ce qui se trouve dans la marmite (divulgation).*

Ifrax - ***Oiseaux***

Ifrax iččewčiwen, ur kerrzen s lembwaâen. *Les oiseaux qui gazouillent ne labourent pas avec des charrues (bavardage et action, « les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs »).*

Iţţuger imendayen, ifrax. *Les tendeurs de pièges sont plus nombreux que les oiseaux (la demande qui dépasse l'offre).*

Ifrir - ***Émerger***

Tufrar tagut, iffeɣ laâtab ɣeṛ tafat. *La brume s'est dissipée. Le labeur trouve la lumière (bonne nouvelle).*

Ţţemsafarren tagut. *Ils se dégagent mutuellement la brume (entraide).*

Igḍaḍ - *Oiseaux*

Ur ţţuɣal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ţţuɣal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Igenni - *Ciel*

Ad arweɣ, tarew yilli, tarew yilli s n yilli, a nerr lmeḍlaâ s igenni. *J'enfanterai, ainsi que ma fille et ma petite-fille, nous poserons l'échelle vers le ciel (postérité).*

Aql i am tegnewt n meɣres, kullas d anefḍes. *Je suis tel un ciel de mars, chaque jour je me replie (désinvolture, frivolité, inconstance).*

A yigenni bu itran, lqaâa k d igwersalen ! *Ô ciel étoilé, sur ton sol poussent les champignons ! (appel à la modestie).*

Ccṛaâ igenni, laâmeṛ iɣli (Ccṛaâ igenni, laâmeṛ yilli). *Le jugement du ciel n'est jamais déchu (permanence, immuabilité).*

Igenni iḥwaǧ akw itran. *Le ciel a besoin de toutes les étoiles (tolérance, ouverture).*

Igenni iṛaââed, lqaâa tremmed. *Le ciel tonne, la terre absorbe (endurance, persévérance).*

Igenni n Ṛebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Igenni ur irfid, lqaâa ur tesseblaâ. *Le ciel n'a pas pris, la terre n'a pas avalé (disparition mystérieuse).*

Iɣli d seg genni, am uḥbub. *Il est tombé du ciel tel une figue sèche (pas d'ascendants, pas de passé).*

Iţbeccic tignaw. *Il urine vers les cieux (effronterie, culot).*

Lqaâa, nbedd akw fellas, igenni, ḥedd ur t iţnal. *Nous sommes tous au contact de la terre, mais nul ne parvient au ciel (réalisme).*

Ma iṭṭef igenni, ad as d ibru felli ! (Win iṭṭfen igenni ibru yas d !) *S'il retient le ciel, qu'il le lâche sur moi ! (défi).*

Ssusef s igenni, a d uɣalent s udem ik. *Crache vers le ciel, cela retombera sur ton visage (impiété sanctionnée).*

Tabaqit n nnḥas, ur teţṛuẓ, ur teţnefḍas (d igenni). *Un plat de cuivre qui ne se casse, ni ne se plie (image du ciel).*

Xas snegren, acḥal d itri, igenni, werğin, ixsi. *Même s'ils ont fait disparaître autant d'étoiles, le ciel ne s'est jamais éteint (éternité, espérance).*

Iger - *Champ de céréales*

Awah a yiger iw, a ţţifeḍ iger n medden ! *Comme je voudrais que mon champ de céréales soit meilleur que celui des autres ! (ambition).*

Awer isâi, iger nneɣ, asennan, mulac, a t nemger s ufus ! *Que notre champ de céréales, ne contienne pas d'épines, sinon, on les moissonnerait à la main ! (peur d'avoir une descendance décevante).*

Ccbaḥa n yiger, d imɣi, tin n tefsut, d iɣi, tin unebdu, ţ-ţirni, tin n lexṛif, ţ-ţilwi, tin n ccetwa, ţ-ţimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Iger iteţţ zzerriâa. *Une terre peut dévorer les semences (risque, infidélité).*

Iger, ur k nfeddu, efk as asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Innum uɣyul deg yiger, dayem isnagar (Mi innum uɣyul iger, dayem ɣures isnagar). *Accoutumé au champ de céréales, l'âne y revient sans cesse (mauvaise habitude).*

Iurew ed, yiger is, actal. *Son champ a engendré de la vermine (exécrable progéniture).*

Mel iyi d igran, ad ak mleɣ tilisa. *Montre-moi les cultures, je t'indiquerai les bornes (indice, signe).*

Igider - ***Aigle***

Aql i, am igider ameṛẓu, itent iuɣen, deg wafriwen is. *Je suis comme l'aigle invalide, atteint dans ses ailes.*

Iţwef igider ar lâac. *L'aigle a été agressé dans son nid (stupéfaction).*

Ṛwan igudar acriḥ. *Les aigles se repaissent de chair (massacres, champ de bataille).*

Igig - ***Furoncle***

Issufeɣ ed, dgi, igig. *Il m'a fait pousser un furoncle (agressivité).*

Ih, wah ! – ***Oui, penses-tu ?***

D lxalat n yih wah. *Ce sont des femmes méchantes (laides).*

Ih wah it. *Il n'est pas crédible.*

Ihcic - *Être tendre*

Ayen iketben, hcic, ayen ur nektib, iqquṛ am yicc. *Ce qui est prédestiné est tendre, ce qui ne l'est pas, est dur comme de la corne.*

Ihriw - *Être large*

Hraw userwal is. *Son pantalon est large (importante personne).*

Issehrew tuyat is. *Il élargit ses épaules (il est ambitieux).*

Iḥenges - *Gêne*

D iḥenges, am timmist seddaw teɣṛuṭ. *C'est désagréable, comme un abcès sous le bras.*

Iḥliw - *Être doux*

Ssiḥlew iles ik, a ţâaddiḍ. *Adoucis tes paroles et tu réussiras (politesse, amabilité, diplomatie).*

Ijbiren - ***Raccomodages***

Asagwem, bu ijbiren, acu ar a s gen ifassen. *A quoi serviraient les anses à une cruche garnie de raccommodages (opération inféconde).*

Ijdi - ***Sable***

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gţnerni, leḥṛam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iɣelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Ijifeṛ - ***Pan***

Iţţak iles, igezzem ijufaṛ. *Il est bienveillant par la langue, mais il coupe les pans (fausseté).*

Ijiṛmeḍ - *Ver de terre*

Ijiṛmeḍ, ur iţţak llqweḍ. *Le ver de terre ne donne pas de graines à ses petits (inaptitude).*

Neţţa ibedd, am ijiṛmeḍ, lâabd, degs, ikerreḍ. *Il est à l'image d'un ver de terre, les gens, sur lui, vitupèrent (méchanceté).*

Ula d ijiṛmeḍ d mmis n tmurt. *Même un ver de terre est enfant de la terre (respect de chacun).*

Ikerri - *Bélier*

Ikerri, tberrez it taɣaṭ. *Le bélier est encorné par la bique (stupéfaction, surprise).*

Isselbaâ it, am ikerri n lâid. *Il l'appelle à le suivre, comme le mouton de l'Aïd (subordination).*

Ikkil - *Petit-lait*

Iskef, ar teblist, ikkil. *Il boit du petit-lait chez la diablesse (dévoiement, envoûtement).*

Iklil - *Mériter*

Amcum, mara k id iẓẓemlal, efk as ţţriḥa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-lui une raclée, il la mérite (châtiment).*

Win iğğan, ayla s, d lbuṛ, ur iklal a t id nzzuṛ. *Qui laisse ses terrains en friche ne mérite pas notre visite (mépris de l'oisiveté).*

Iksin - *Être responsable*

A yiseɣ, maday k neksan, iṣâab wi k id issasan. *Ô vertu si on pouvait t'acquérir, ardu est ton avènement.*

Ur iksan, ḥedd, i t iuɣen, kul wa, anida, t sersen. *Nul n'est responsable de son état, chacun, quelque part, est installé (prédestination).*

Ur iksan ḥedd lewqama. *Nul n'est garant de la vertu (prédispositions).*

Ikufan - ***Jarres***

Taqeclalt uḥeggan, ffer iţ, ula ger ikufan. *Cache même entre les jarres à provisions, la bûche des froides journées de l'hiver (prévoyance, « la fin justifie les moyens »).*

Ilefḍan - ***Souillures***

Annect ar a nessired ilefḍan, lumuṛ, ɣer Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

Ilef – ***Sanglier*** rnu wali **Ilfan** - ***Sangliers***

D axenfuc n yilef. *C'est la gueule du sanglier (rejet avec dégoùt).*

Ma tcerkeḍ tafa d yilef, leḥsab i txedmeḍ yitlef. *Si tu t'associes avec un sanglier pour les bottes, tes comptes sont bons (choix dangereux de partenaire).*

Ilelli - ***Libre***

Wanag iteddu am ulli, iqqaṛ as : nek d ilelli. *Alors qu'il vit comme un mouton, il se prétend libéré (aveuglement).*

Ilem - ***Vide***

Kra yiṭṭebṭuben d ilem. *Tout ce qui résonne est vide (ceux qui sont volubiles sont nuls).*

Lâalem, xas d ḍḍalem, eč̌č̌ as tament, teğğeḍ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

Iles - *Langue*

Agdud, mebla idles, am umdan mebla iles. *Un peuple sans culture est comme un être dénué de langue (civilisation, connaissance).*

Argaz iţwaţţaf seg iles, azger, seg umeẓẓuɣ. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

Awah a lhendi xfifen, ad iqqes iles ɣwezzifen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

A yiles yillan d aksum, acu k yirran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

A yiles yillan d leḥlu, acu k irran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

Bu yiles, medden akw ines. *L'homme qui sait parler a tout le monde à ses côtés (prodige de l'éloquence).*

Iles aɣwezfan, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du commérage).*

Iles aẓidan iteţţeḍ tasedda. *Une langue douce peut téter une lionne (merveille du langage).*

Iles d aɣwezfan, afus d awezlan. *La langue est longue, la main est courte (bavardage et paresse).*

Iles d leḥrir, ul d ddkir. *Une langue de soie, un cœur d'acier (hypocrisie).*

Iles is d uḥdiq (d aḥlawan), ul is d uḥriq (d aquṛan). *Sa langue est polie (agréable), son cœur est infect (dur) (hypocrisie).*

Iles issugut itent, aqeṛṛu iţţaɣ itent. *La langue parle à profusion, la tête prend les coups (sanction du bavard).*

Iles iţḥawal itent, aqeṛṛu iţţaɣ itent. *La langue exagère les faits, la tête subit les conséquences.*

Iles userdun leggwaɣ, ţ-ţasekra ay deg iţwaɣ. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

Ilsawen ţţemyemmaqen, ulawen daxel ḥerqen. *Les langues se disent des amabilités alors que les cœurs, intérieurement, sont enragés (hypocrisie).*

Iţţak iles, iḥerref (iḥeddef) iḍaṛṛen. *Il parle gentiment, et il sectionne les pieds (hypocrisie, coups fourrés, « il n'y a pas pire eau que l'eau qui dort »).*

Ssiḥlew iles ik, a ţâaddiḍ. *Adoucis tes paroles et tu réussiras (politesse, amabilité, diplomatie).*

Ilfan - ***Sangliers***

Uččí, n yilfan, d asekfel (afeggel), uččí, n lqeyyad, d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

Ili - ***Être***

Ad ilin, lehmum, ţţsen, a ten id issakway Ḥsen. *Alors que les maux sommeillent, Ahcène les réveille (porte-malheur, « n'éveillez pas le chat qui dort »).*

Ad mmteɣ, ddwa illa. *Je vais mourir alors que le remède existe (incohérence, aberration).*

Ad yili, lhemm, iṛmel, iskefl it id lḥeṛmel. *Le mal était enseveli, une plante, la rue, l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Akken llan medden, a nili. *Nous serons comme sont les autres (adaptation, assimilation).*

Akken yilla baba s, ad yili mmi s. *« Tel père, tel fils » (hérédité).*

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait paître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

At Ṛebbi ur sebbɣen awtul, siwa wi illan d ṛṛami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

Axxam i deg illa uyaẓil, ulac fellas asemmiḍ. *La maison qui possède un peigne à tisser ne peut pas avoir froid (ouvrage, métier).*

A yaṣeggad n leḥnac, lfayda ur din telli. *Ô chasseur de serpents, il n'y a là nul bénéfice (le mal ne rapporte pas).*

Ayen yillan di tasilt (teccuyt), a t id issali yiflu (uɣenja). *La louche va remonter ce qui se trouve dans la marmite (divulgation).*

A yiles yillan d aksum, acu k yirran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

A yiles yillan d leḥlu, acu k irran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

Balak a k âağben leḥnak, llan ula s aqjun, ḥaca k. *Ne sois pas séduit par les grosses joues, même le chien, sauf votre respect, en possède (se méfier de l'apparence).*

Cciṭan, bu timmi tesbeɣ, illa di lğennet, izdeɣ, iwwet, degs, armi iffeɣ. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

Ccwal deg idurar d sswaḫel, iɣelb it, win illan, seg umnaṛ ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Cwiṭ illa, aṭas irna. *Il y en avait un peu, on en a beaucoup ajouté (exagération, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Iga « illa », ula deg wulac. *Il a mis « il y a » même dans « rien » (prouesse, illusionnisme).*

Iggujel, baba s illa. *Il est orphelin, et son père est vivant (père indigne).*

Ili k d alemmas, ur ţzid, ur ţţenqas. *Sois du juste milieu, n'ajoute rien et ne retranche rien (droiture, équité, probité).*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

Illa Ṛebbi, d axellaf. *Dieu est là, pourvoyeur (consolation, soumission, « Dieu pour tous »).*

Illa wass a, illa uzekka, illa uẓekka. *Il y a aujourd'hui, il y a demain, il y a le tombeau (futur prédestiné).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Ṛebbi, d aṛeẓẓaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Iẓra Ṛebbi, i gllan deg uɣyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Kra illa, kra irna. *Une partie est vraie, une autre est inventée (témoignage douteux).*

Laâyaḍ yillan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*

Lefḥul, ur aâdilen d wid yillan d afrasen. *Les hommes vaillants ne sont pas équivalents aux hommes en perdition (discrimination, distinction).*

Lehlak yillan, iḥellu, siwa tismin i gwaâṛen. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancœur).*

Leḥbab, ma ur myuzzamen, illa kra deg wulawen. *Lorsque des amis ne se critiquent pas, quelque chose ne va pas (franchise, sincérité).*

Lemmer issimɣur iɣimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos favorisait la grandeur, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Lliɣ ddnubat ulac, ɣuṛṛeɣ d iqwjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Ṛebbi Illa, asif illa. *Dieu existe, la rivière aussi (la crue de la rivière comme châtiment divin).*

Tarewla i gkeffun bab is, awer telli ţ-ţarewla ! *Une échappée qui sauve, qu'elle ne soit pas considérée comme une fuite ! (délivrance).*

Ttejṛa, ur nesâi tili, awer tili ! *Un arbre dépourvu d'ombre, qu'il ne pousse pas ! (rejet des choses et des êtres stériles).*

Ur ţţili d uccen, i teţţen iɣiden, ur ţţili d iɣid, i teţţen wuccanen ! *Ne sois pas un chacal qui dévore les chevreaux, ne sois pas un chevreau que dévorent les chacals ! (juste milieu).*

Ur illi di jillul, wala di millul. *Il n'est ni à Jiloul, ni à Miloul (disparition).*

Win iţhuddun, illa, win ibennun, innejla. *Celui qui démolit est là, celui qui construit est parti (fuite des compétences).*

Win illan d uḥdiq, innser. *Celui qui est sage s'éclipse (politesse, courtoisie).*

Win illan, yif win ilan. *Celui qui est réputé, est supérieur à celui qui possède (renom et richesse).*

Yiwen illa, ulac it, wayeḍ ulac it, illa. *L'un existe, mais il est absent, l'autre n'existe pas, mais il est présent (échelle des valeurs).*

Zzhir n tessirt illa, awren ur d iɣelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Zzux illa, adrim ulac. *La fierté est là, l'argent est absent (coexistence de l'orgueil et de la pauvreté, « pauvreté n'est pas vice »).*

Ilili - *Laurier-rose*

Ar d iğğuğeg ilili. *Quand le laurier-rose va fleurir (renvoi aux calendes).*

Lâabd alemmam, iteẓẓu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

Mi d mmektiɣ, i gâaddan felli, lqut iţţuɣal d ilili. *Quand je me rappelle ce que j'ai subi, la nourriture devient du laurier*-rose.

Myeẓẓan ilili. *Ils se sont plantés du laurier-rose (sont ennemis).*

Tiẓeṭ, d yilli s ilili. *La douceur est la fille du laurier-rose (« après la pluie, le beau temps »).*

Tuffra n wakli deg ilili. *La cachette d'un homme noir dans un buisson de laurier-rose (leurre, dérision).*

Ur tegg tazart, a k ččen, ur tegg ilili, a k ğğen ! *Ne sois pas figue, sinon tu seras mangé, ne sois pas laurier-rose, tu seras abandonné ! (vertu du juste milieu).*

Ur iţţuɣal, ḥedd, d lwali, alamma iswa qeḍran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

Ilindi - *L'an passé*

Acu teţţeffẓeḍ, a wlidi ? - D llazuq n yilindi. *Que mâches-tu, ô l'ami ? - C'est la gomme de l'an passé (rabâchage, rengaine).*

Ţţif ilindi, aseggwas a. *L'année dernière est meilleure que cette année (déclin).*

Urɣu n teẓgi, ilindi, tariḥt is, ass agi. *L'incendie de la forêt a eu lieu l'an dernier, son odeur c'est maintenant (effet différé).*

Ilisen - *Toison*

Taduṭ akw d ilisen, ay ɣer tella d ifassen. *Toute laine provient des toisons, mais tout est dans le maniement (rôle primordial de l'expertise).*

Ur ţţamen, a lğid, ilisen, ar d tekkeḍ iɣezṛan, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sages précautions).*

Ilizeq - ***Rouge vif***

Aql i, am wuzzal ilizeq, ger ẓẓebra d ifḍisen. *Je suis tel du fer rouge entre l'enclume et les marteaux (contrainte, servitude).*

Illi - ***Fille***

Ad arweɣ, tarew yilli, tarew yilli s n yilli, a nerr lmeḍlaâ s igenni. *J'enfanterai, ainsi que ma fille et ma petite-fille, nous poserons l'échelle vers le ciel (postérité).*

Kem a yilli, a taxweddact umenzu ! *Ô toi, ma fille, petite gousse précoce !*

Xḍeb imma s, taɣeḍ illi s. *Enquête sur la mère, et épouse la fille (prudence, « telle mère, telle fille »).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-même (solitude de l'orphelin).*

Ilni - Sorgho

Âmmi, d yir âammi, irna uččči n yilni. *Mon oncle est mauvais, pire, il mange du sorgho (double importunité).*

Ilwiɣ - ***Être lisse***

Iles userdun leggwaɣ, ţ-ţasekra ay deg iţwaɣ. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

Ulac aqerdac leggwaɣen. *Il n'existe pas de carde douce (rudesse de l'action).*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiɣ teclalt. Win ittabaân taḥṛamt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre luette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

Imâazzan - *Visiteurs pour condoléances*

Imawlan ṣebṛen, imâazzan kwefṛen. *Les parents du mort sont résignés, les visiteurs sont éplorés (anomalie, « être plus royaliste que le roi »).*

Iman - *Soi-même*

A win ɣef ishel walluy, ḥader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la*

montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).

Lbaz yikkaten di gma s, d iman is i gssamas. *Le faucon qui diffame son frère, se souille lui-même (communauté, solidarité).*

Ma tâuzzeḍ iman ik, a k Iâuzz Ṛebbi. *Si tu prends soin de toi, Dieu prendra soin de toi (« aide-toi, le ciel t'aidera », « charité bien ordonnée commence par soi-même »).*

Tuli tyaziṭ ar ujgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

Ur ikfi ḥedd iman is. *Nul ne se suffit à lui-même.*

Win isusfen di lemri, isusef deg yiman is. *Qui crache vers un miroir crache sur lui-même.*

Imassen[16] **-** ***Mie***

Ifka yas imassen, iurez as ifassen. *Il lui a donné du pain, et lui a lié les mains (sujétion).*

Ulac aɣrum, ur nesâi imassen. *Il n'y a pas de pain sans mie (évidence).*

Imawlan - ***Parents***

A tamɣaṛt, mm tfawtin, eǧǧ axxam i tmawlatin ! *Ô vieille aux habits rapiécés, laisse la maison aux parentes ! (place aux belles-filles).*

Iḍulan ar teṛbut, imawlan ar tebburt. *Les beaux-parents autour du plat, les parents à la porte (préférences).*

Imawlan ṣebṛen, imâazzan kwefṛen. *Les parents du mort sont résignés, les visiteurs sont éplorés (anomalie, « être plus royaliste que le roi »).*

16 *Voir note 2, page 67.*

Kul asɣar, s dduxxan is, kul tamurt, s imawlan is. *Chaque bois a sa fumée, chaque pays a ses propriétaires (nation).*

Qbel a ţţewteḍ aqjun, muqel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*

Taleqqwimt tameṛẓagut, i ţ iteţţen, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

Imebraḍen - ***Détritus***

Iǧǧa d Ṛebbi imebraḍen, imefraḍen. *Dieu a créé des détritus et des outils pour nettoyer (complémentarité).*

Imefraḍen - *Outils de nettoyage*

Iǧǧa d Ṛebbi imebraḍen, imefraḍen. *Dieu a créé des détritus et des outils pour nettoyer (complémentarité).*

Imendayen - *Tendeurs de pièges*

Iţţuger (iugar) imendayen, ifrax. *Les tendeurs de pièges sont plus nombreux que les oiseaux (la demande qui dépasse l'offre).*

Imensi - ***Dîner***

Anda nwiɣ, ad ččeɣ tixsi, ay nsiɣ mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

A win ifetṛen, af lekdeb, acu ar a teččeḍ, d imensi ? *Ô toi qui as déjeuné sur du mensonge, que mangeras-tu au dîner ? (prémonition, flair).*

Imensi, f mcawaṛen at uxxam, a d ias d aẓidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Ţţif laẓ, yir imensi. *La faim est préférable à un mauvais dîner (vertu de l'abstention).*

Imeɣban - ***Miséreux***

Ṣṣyada, ṣṣbeḥ i ţ feṛqen, aḥlil imeɣban yiţţsen ! *Plaignons les miséreux qui dorment ! (nonchalance, oisiveté).*

Imetman - ***Salive***

Qqimen, imetman, deg imi w. *La salive est restée dans ma bouche (avoir le souffle coupé).*

Imeţṭi (awen) - ***Pleur (s)***

Agujil, ur t ţweṣṣi ɣef imeţṭi. *Il est inutile de prescrire les pleurs à un orphelin.*

D imeţṭawen n yiddew. *Ce sont des larmes de singe (fausseté, larmes de crocodile).*

Imeţṭulba - ***Créanciers***

Albaâḍ, ileḥḥu deg uqenduṛ, irna imeţṭulba a t ḥerṣen. *Quelqu'un n'a que la gandoura, et subit la pression des créanciers (pauvreté).*

Ţţif win d izzin, ur d infiq, wala imeţṭulba, a t ḥerṣen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

Imezgi - ***Permanent***

Lxiṛ, d imezgi, maččči d inebgi. *Faire du bien est un acte permanent, et non pas de circonstance.*

Imi - ***Bouche***

Ad aɣ awin medden, d imi. *Les gens vont nous avoir en bouche (médisances).*

A wi iddan deg imi k ! *Comme on aimerait accompagner ta bouche ! (pour quelqu'un qui revient d'un festin).*

Ayen ur teẓṛi tiṭ ik, ur teţcehhid s yimi k ! *Que ta bouche ne témoigne pas, de ce que ton œil n'a pas vu !*

Cceṛ, ma izwar s imi, lxiṛ, ma igwra d, iwumi ? (Qeḍran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté,(le miel) par la suite ?*

Xedm nneḍṛ ik, teṭṭefḍ imi k ! *Fais selon ta volonté et ne dis rien !*

Imi d aɣerbal, iciwi ţ-ţaṛbut. *La bouche est un tamis, le giron, un plat (bavardage, délayage).*

Imi izemmen, ur t keččmen yizan. *Si la bouche est fermée, les mouches n'y pénètrent pas (vertu du silence).*

Imi s d ameqwran, afus is d aquran. *Il a une grande bouche et une main ankylosée (beaucoup de paroles, peu d'actes).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iţţaṭṭafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Lfahem, s timmi, fiḥel ma yihdeṛ yimi. *L'homme intelligent réagit au sourcil, la bouche n'a pas besoin de s'exprimer.*

Snat n tjeɣwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

Tasusmi teţcebbiḥ imi. *Le silence embellit la bouche (vertu du silence).*

Ţ-ţasa i yi igan tansa, armi greɣ deg yimi n tlafsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être avalée par une hydre (excès de l'amour maternel).*

Ţţif urawen, imawen. *Mieux vaut l'acte que la parole (un don est préféré à un compliment).*

Ul iččuṛ, imi iqquṛ, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Ur iqqaṛ ḥedd, i yizem : ifuḥ yimi k ! *Nul ne dit au lion : tu as mauvaise haleine ! (circonspection, diplomatie).*

Ur ţnaɣ d bu imi, a d iger ayen ur nelli! *Ne te dispute pas avec un bavard, il va inventer des histoires ! (peur des racontars).*

Wi iččan tiḥdert, ar ţ ifukk, isukk talaba f yimi s. *Qui mange un morceau en entier, se passe la robe sur la bouche (discrétion).*

Win iṭṭfen imi s, irtaḥ. *Celui qui tient sa langue, n'a pas de soucis.*

Imir - ***Moment***

Akka imir a. *Au même moment (prévision future).*

Ḥaca imir en ! *Sur le moment seulement ! (pour quelqu'un qui ne tient pas parole, ou un événement fugace).*

Imirẓig - ***Nausée***

Ma rriɣ d imirẓig, cenna ! *Si je renvoie ma nourriture, rien de plus normal ! (épreuve).*

Imlaââeb - ***Joueur***

A yimlaââeb ger txenfyac, labudda yiwet a k tawi. *Ô toi qui joues entre les canons de fusils, il est sûr que tu seras victime de l'un d'entre eux (exposition au danger).*

Imlul - ***Être blanc***

A yadfel mellulen, mel iyi acu ar a k isberken ? *Ô neige blanche, dis-moi qui peut te rendre noire ? (confiance).*

fk as tizeɣwi, timelli. *Donne-lui un teint rose et blanc (souhait de bonne santé).*

Megret timẓin mellulen, ayset amdan mellulen. *Moissonnez l'orge devenu blanche, n'espérez plus (garder en vie) un être devenu blanc.*

Imma - ***Mère***

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

Ageswaḥ yinɣan imma s, iuɣal la iṭṭru fellas. *Malheureux qui tue sa mère, puis se lamente de sa mort (folie).*

Imma Jida teṭṭef aẓaṛ, tɣil d aḍaṛ. *L'ogresse a palpé une racine, elle crut qu'il s'agissait d'un pied (ruse face au danger).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-même (solitude de l'orphelin).*

Imi imma temmut, awar teqqim tmeṭṭut ! *Puisque ma mère est morte, que nulle femme ne subsiste !*

Isem « yimma », issidir mebla lmakla. *Le nom « ma mère » vivifie sans nourriture.*

Iţţeḍ imma s, armi ţ iṛwa. *Il a tété sa mère jusqu'à être rassasié (bonne santé, vigueur).*

Neţţa iţţaɣ, imma s tettellif. *Lui épouse, sa mère chasse (matriarcat).*

Ţţif a ten tru yimma k, wala a ten tru yimma. *Il est préférable que ce soit ta mère qui se lamente plutôt que la mienne (individualisme, égoïsme).*

Ţţif leḥbab n Ṛebbi, wala wid d teğğa yimma (*neɣ* wid illan d icqiqen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Wi kem icekkṛen, a tislit ? D yimma, teḥdeṛ xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

Win tuɣ imma, nek d arbib is. *Je suis forcément adopté de tout futur époux de ma mère (fatalité, destin).*

Win iččan yimma s, ičča rrebḥ is, deg ibbwas. *Celui qui a perdu sa mère, a perdu son bonheur, en un jour.*

Win isâan, imma s, tedder, di ddunit ad istiser. *Celui dont la mère est vivante sera, sans souci, sur la terre (« l'amour que nul n'oublie »).*

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

Xḍeb imma s, taɣeḍ illi s. *Enquête sur la mère, et épouse la fille (prudence, « telle mère, telle fille »).*

Imnejli - ***Exilé***

Agu, imnejli iẓuran, d awezɣi a d iger tara. *Un brouillard qui s'éloigne de ses racines ne pourra jamais s'étendre (exil, isolement).*

Imɣi - ***Pousse***

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imɣi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

Ccbaḥa n yiger, d imɣi, tin n tefsut, d iɣi, tin unebdu, ţ-ţirni, tin n lexṛif, ţ-ţilwi, tin n ccetwa, ţ-ţimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte* des figues, *celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Imɣi n ṣṣaba maâqul, ddaw ukwerra i d iţmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

Imɣur - ***Grandir***

A d tarew, temẓi, i temɣwer. *La jeunesse enfante pour la vieillesse (solidarité des générations).*

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimɣur, balak ar degs tweḥleḍ, Ṛebbi Iţbeddil lumuṛ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Ffeɣ beṛṛa, timɣureḍ. *Va ailleurs et tu grandiras ! (voyage, expérience, « nul n'est prophète en son pays »).*

Ḥesb, iman ik, d aqell, a k ḥesben, medden, meqqwreḍ. *Considère-toi comme amoindri, les gens te verront grandi (de l'éducation).*

Iâdawen imeqqwranen d at igennuren. *Les grands ennemis sont les hommes enturbannés (exploitation, duplicité politique).*

I iţţemɣuṛen, ala agudu. *Seul le dépotoir grossit (péché d'orgueil).*

Imi s d ameqwran, afus is d aquran. *Il a une grande bouche et une main ankylosée (beaucoup de paroles, peu d'actes).*

Lemmer issimɣur iɣimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos permettait de grandir, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Ma tebɣiḍ a ţţimɣuṛeḍ, ssemẓi iman ik ! *Si tu veux t'élever, rabaisse-toi ! (bienfait de la modestie).*

Meqqweṛ (ssaâd is) (uḍaṛ is) (ufus is) (yiles is). *Il est (chanceux) (flâneur) (voleur) (orateur).*

Tizzyiwin rnant iyi, win meqqwṛen a d iâaddi ! *Les enfants de mon âge me battent. Je défie mes aînés ! (prétention).*

Win meqqwṛen, fellak, cwiţ, imɣur, fellas, aṭas. *Qui te dédaigne un peu, dédaigne-le beaucoup (fierté).*

Imsaâfen - ***Compagnons***

Lxiṛ, d cceṛ, d imsaâfen, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal se suivent, ils s'accompagnent (rencontre des extrêmes).*

Imsus - *Être déprécié*

A nerwel qebl a nimsus. *Nous détalons avant d'être dépréciés (prudence).*

Sser, ma drus, ma iggwet, messus. *C'est charmant si c'est peu, c'est insipide si c'est trop (nausée des excès, de la démesure).*

Imukwar - ***Voleurs***

Iuker d imukwar, iţru d at uxxam. *Il a volé avec les cambrioleurs, il se lamente avec les victimes (hypocrisie, duplicité).*

Imẓi - ***Être petit***

Ma tebɣiḍ a ţţimɣuṛeḍ, ssemẓi iman ik ! *Si tu veux t'élever, rabaisse-toi ! (bienfait de la modestie).*

Inebgi - ***Hôte***

A laẓ iw, a yinebgi, ula deg yisɣaṛen n teẓgi. *Ô faim mon compagnon, même dans les bois de la forêt (dénuement).*

Iga neḥyaf deg nebgawen, iaâṛeḍ yiwen, iğğa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Inebgi n yibbwass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu ţ fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

Inebgi n kul ass, ddem azduz, erẓ it fellas. *Prends un gros bâton et casse-le sur un invité permanent.*

Inebgi n telt yam, iţţisin lbaḍna n uxxam *Un invité de trois jours découvre les secrets de la maison.*

Lxiṛ, d imezgi, maččі d inebgi. *Faire du bien est un acte permanent, et non pas de circonstance.*

Yyaw, a yinebgawen, s axxam n âammi ! *Hôtes, je vous invite chez mon oncle (irresponsabilité, désinvolture).*

Ineggura - ***Derniers***

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, aḥlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Lexbaṛ, a t id awin ineggura. *L'avenir nous le dira.*

Ur d ğğin imezwura, ar a rnun ineggura. *Les premiers hommes n'ont rien laissé que puissent ajouter les derniers (hommage aux ancêtres).*

Ineggwaf (ungifen) - ***Nigaux***

Nerna, s ineggwaf, taḍsa. *En nigauds, nous rigolons (imbécillité, sottise).*

Ineslem - ***Musulman***

Ul, d ineslem, ssuq, d Aṛumi. *Par le cœur, il est musulman. Pour les affaires, c'est un colon (cultures distinctes).*

Inessis - ***Infiltration***

Ikka d inessis, sennig lkanun. *L'eau s'est infiltrée au*-dessus du *foyer (épreuve surprenante, causée par la famille).*

Ini - ***Dire***

A lhejna n win innejlan, asmi s nnan : wi k ilan ? *Douleur de l'immigré auquel on demande quelle est son origine ? (complexe, déracinement).*

A yasmi teğğel telkeţ, inna yas ukured : a kem aɣeɣ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Ayen nnan ibuqalen, ţţalsent eţ tbuqalin. *Ce que disent les grands pots, est répété par les petits (apprentissage, éducation, rumeur).*

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

Ccix ur iqqaṛ : ala. *L'imam ne dit jamais non (il vit des dons).*

Inna d : mmuh ! *Il a meuglé (colère, dépit).*

Ini : qwej neɣ bej ! *Dis n'importe quoi, ma décision est prise ! (défi à une grenouille).*

Lbaḍna, ma teţwamla, teţwanna. *Un secret confié est divulgué (confidence et révélation).*

Lemmer ur nniɣ, a d iniɣ. Imi nniɣ, ula id nniɣ. *Si je n'avais pas dit, je dirai. Comme j'ai dit, je n'ai plus rien à dire.*

Llufan, mara d yini kra, armi iţţuweṣṣa. *Lorsque le bambin dit quelque chose, on l'a conseillé (artifice).*

Ma nenna d, ur neţwexxiṛ. *Quand on dit, on ne se dédit pas (tenir parole).*

Ma teţruḍ af unebdu, acu ar a d tiniḍ di ccetwa ? *Si tu te plains de l'été, que diras-tu de l'hiver ? (légèreté, dramatisation).*

Ma tufiḍ, sin, âadlen, in'as ddeṛk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

Mi d inna čibib, ini yas ṭikkuk. *Quand il dit « huppe », réponds-lui « coucou » (répondre du tac au tac, « rendre la monnaie de sa pièce »).*

Mi d inna ḥaţ, ini yas baţ. *Quand il dit « hats » dis-lui « bats » (répartie, réaction, contrecoup, répondre du tac au tac).*

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiɣ ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Nnan, nnan, a d iuɣal ar wi t innan. *Les cancans retombent sur leurs auteurs.*

Tenna yas Ldzayer : ţţruɣ ɣef win iyi issnen, wanag, win ur iyi nessin, a la d iţnadi felli ! *Alger a dit : je plains celui qui me*

connaît, quant à celui qui ne me connaît pas, il me recherche (illusion citadine).

Tenna yas teẓgi, i tqabact : tḍurreḍ iyi, terra yas tqabact : afus seg-m. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris, la hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Tixxeṛ i « yinna yi, nniɣ as » ! *Quitte les bavardages !*

Win nhiɣ, s lemḥadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bât ! (susceptibilité).*

Wi s innan : asif ishel, izegr it, mara iḥmel ! *Que celui qui prétend que la rivière est commode, la traverse pendant la crue ! (défi).*

Wi s innan : teshel tiâfeṛt, iâafs iţ, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

Wi s innan : ishel meɣres, tiḍfirin zdeffir es ! *Que celui qui a dit que mars est un mois facile, songe aux premiers jours d'avril ! (surprises de la météorologie, « à la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend vigueur »).*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem aɣrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

Ini - *Pierre de l'âtre*

A d imɣi gerninuc, ger yinyen. *Le cresson va pousser entre les pierres du foyer (illusion, chimère).*

Ṛṛâud deg genni, lemâun, ɣer k, a yini ! *Tonnerre dans le ciel, clin d'œil pour toi, pierre du foyer ! (signal, message).*

Ibubb ini azeggwaɣ. *Il porte sur le dos une pierre incandescente du foyer (drame, tragédie).*

Inifif - *Entonnoir*

Yiwen ccɣxel, ay txeddem, am inifif. *Elle ne fait qu'une action, comme un entonnoir (balourde).*

Inig - *Émigrer*

Iunag ar nnig lkanun. *Il a voyagé au-dessus du foyer (pantouflard).*

Inigi - ***Témoin***

Anwa ay d anagi k, a muc ? Ţ-ţaẓaâkukt iw. *Quel est ton témoin, ô chat ? C'est ma queue (égoïsme).*

Inijel - ***Ronce***

D inigel id iţţaken tizwal. *Ce sont les ronces qui donnent les mûres.*

Win iḥuza inijel, a d iaf ssebba i iɣimi (Iţṭef as inijel acḍaḍ, iufa d ssebba i tɣimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

Iniɣem(an) - ***Figue(s)***

Amek ar a iẓiden waman, i win ur nečči iniɣman ? *Comment apprécier l'eau, si l'on n'a pas mangé de figues ? (associations, complémentarité).*

Ay ger ddheb, d ulelluc, am iniɣem, d uqeṛquc ! *Combien l'or diffère du verre, comme la figue mûre de la figue verte.*

Ṛuḥ a yaâṛab, ar lexṛif, naâṭi k jajja ! *Attends l'automne, ô Arabe, je te donnerai des figues ! (promesse illusoire).*

Xdem jajja, a ţţeččeḍ bwabbwa ! *Travaille pour les figues, tu mangeras du pain ! (effort, arboriculture).*

Zzin as, am tweḍfin i iniɣem. *Ils l'entourent, tels les fourmis pour une figue sèche.*

Inisi - ***Hérisson***

Iaâdel wayrad d inisi. *Un lion est l'égal d'un hérisson (dégénérescence).*

Inisi degs imensi. *Un hérisson, c'est tout un dîner !*

Inisi d wuccen, ur ţţemkeyyaden. *Le hérisson et le chacal ne se dupent pas l'un l'autre (complicité dans la duplicité).*

Tanyirt inisi werğin teḍsi. *Le front du hérisson n'est jamais souriant (caractère renfrogné des êtres secrets).*

Tixsi iurwen inisi, ma teğğa t, amek, ma tmecḥ it, ulamek. *Une brebis qui met bas un hérisson, elle ne peut l'abandonner et ne peut le lécher (embarras devant l'adversité).*

Init - ***Désirer***

Isqeḍ, am tin iţţiniten. *Il est gourmand comme celle qui a des envies (femme enceinte).*

Inẓed - ***Poil***

Atan, am inẓed uqeṛṛu. *Il est tel un poil de cheveu (maigreur).*

Iɣed - ***Cendre***

Iɣed, a t iddem waḍu. *La cendre sera emportée par le vent (oubli, disparition, atomisation).*

Iɣerdayen - ***Rats***

Itran ɣlin, iɣerdayen ulin. *Les étoiles sont tombées, les rats sont montés (monde à l'envers).*

Nnuɣen iɣerdayen di ssqef, amcic iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Iɣes - ***Os***

Aânu yi, tefkeḍ iyi iɣes. *Prends soin de moi, et ne me donne qu'un os (la manière d'accueillir vaut mieux que ce qu'on offre).*

Aman n nnisan, iffeɣ lehzel iɣsan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

Aman n nnisan, sseḥluyen iɣsan, iteffeɣ lhemm ṭṭisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

D aksum i gcebbḥen iɣes. *Le charme de l'os c'est la chair (complémentarité).*

Fniɣ, iɣes, idammen. *Je suis las, os et sang (épuisement total).*

Iṭij n yibrir, issibrik anyir, win n meɣres, issibrik iɣes. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Leḥsan issiɣwzif ussan (neɣ : izzuzur iɣsan). *Les soins allongent la vie (*ou bien *: élargissent les os).*

Tazwert n ttejṛa, d iɣes. *L'arbre débute par un noyau (miracle de la création, commencement, « il n'y a que le premier pas qui coûte »).*

Tebbweḍ tfidi ar iɣes. *La lésion atteint l'os (abattement, désespoir).*

Tesdukwel as agwlim, iɣes. *Elle lui a mixé la peau et les os (écrasement).*

Ur ţâawaden ara, iɣsan, tubbwi (Ur ţâawad ara i yiɣsan asebbwi). *On ne refait pas cuire les os (il est vain de ressasser).*

Iɣezṛan - ***Ruisseaux***

Ur ţţamen, a lğid, ilisen, ar d tekkeḍ iɣezṛan, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sages précautions).*

Iɣi - *Petit-lait*

Amṛabeḍ ur neɣri, tif it teqbuct n yiɣi. *Un marabout inculte, un pot de petit-lait vaut bien plus que lui.*

A lebḥeṛ, a bu uṣrum, ssendu iɣi, ibbwa uɣrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

A win iteţţren iɣi, ulayɣeṛ teffreḍ agdur ! *Ô quémandeur de petit-lait, inutile de cacher le pot ! (sois franc).*

Ccbaḥa n yiger, d imɣi, tin n tefsut, d iɣi, tin unebdu, ţ-ţirni, tin n lexṛif, ţ-ţilwi, tin n ccetwa, ţ-ţimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Iɣli yizi s iɣi. *Une mouche est tombée dans le petit-lait (dégoût, répugnance).*

Iɣid - ***Chevreau***

Argaz, izzukruren, ur itekkes iɣid i wuccen. *Un homme qui traîne ne peut pas enlever le chevreau au chacal.*

Arkas, ur nezmiḍ, i wuccen, ur itekkes iɣid. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

Asif is, la d iţţawi iɣiden. *Sa rivière transporte des chevreaux (il est très énervé).*

Taḍsa n wuccen s iɣiden. *C'est le sourire du chacal aux chevreaux (faux-semblant, hypocrisie).*

Umneɣ k, ay uccen, teččiḍ iyi iɣiden. *Je t'ai fait confiance, ô chacal, tu m'as dévoré des agneaux (trahison).*

Ur ţţili d uccen, i teţţen iɣiden, ur ţţili d iɣid, i teţţen wuccanen ! *Ne sois pas un chacal qui dévore les chevreaux, ne sois pas un chevreau que dévorent les chacals ! (juste milieu).*

Iɣil - ***Force***

Axenfuc d ameqqṛan, iɣil d aquṛan. *La bouche est grande, la force restreinte (inadéquation).*

Ččiɣ leqder uwackan, d iɣil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

Ur ţţendudur, a tin isâan iɣil, mi tekker fellam, terreḍ ɣef yaẓil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

Iɣimi - ***Repos***

Ccṛaâ s iɣimi, macči s ibeddi. *La justice est rendue assis et non pas debout (pas de jugements sommaires).*

Lemmer issimɣur iɣimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos favorisait la grandeur, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Win iḥuza inijel, a d iaf ssebba i iɣimi (Iṭṭef as inijel acḍaḍ, iufa d ssebba i tɣimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

Yir ccɣwel, ula iwumi, yif it iɣimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Iɣiɣden - ***Cendres***

Acu ar a d tagwmeḍ, si lkanun ? D iɣiɣden. *Que vas-tu ramener de l'âtre ? De la cendre (nul profit dans les endroits embrasés).*

Taggara, n tmessi, d iɣiɣden. *La fin du feu c'est la cendre (déconvenue après une agression).*

Iɣiṛ - *Épaule*

Amdan bu tiɣiṛt. *Une personne collante.*

Leḥḥun, iɣiṛ f yiɣiṛ (leḥḥun ţ_ţiɣiṛin). *Ils marchent côte à côte.*

Iɣisi - ***Fissure***

Asmi ar a Irad, s trusi, cwiṭ d iɣisi. *Lorsqu'Il décide la décadence, il suffit d'une fissure (omnipotence divine).*

Iɣmi - ***Teinture***

Iɣmi, tezzi yas ṭṭiṛa. *La teinture est entourée de mauvais sort (superstition).*

Iɣrisen - *Bouts de fils*

A Ṛebbi, ḥrez ṛaselmal, wama lfayda d iɣrisen. *Dieu, protège le capital, quant au bénéfice c'est une bagatelle (dérision, « le moindre mal »).*

Iɣwzif - *S'allonger*

A tid, iwumi ɣwezzif yiles ! *Ô vous (les femmes) qui avaient la langue longue ! (attaque verbale).*

Awah a lhendi xfifen, ad iqqes iles ɣwezzifen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

Awal, ma wezzil, ifra, ma ɣwezzif, a d yini kra (a d iarew kra). *Une parole brève est claire, si elle s'allonge elle dévergonde (mesure, « la parole est d'argent, le silence est d'or »).*

A win ixellen leḥrir, ur ssiɣzif abruâ i waluḍ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

Iles aɣwezfan, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du commérage).*

Iles d aɣwezfan, afus d awezlan. *La langue est longue, la main est courte (bavardage et paresse).*

Leḥsan issiɣwzif ussan (neɣ : izzuzur iɣsan). *Les soins allongent la vie (*ou bien *: élargissent les os).*

Win ur nessin ad ixiḍ, irna issiɣwzif lxiḍ. *Celui qui ignore la couture trouve le moyen d'allonger le fil (maladresse rançon de l'inexpérience).*

Iqellalen - ***Jarres***

D alim ger iqellalen. *C'est de la paille entre des poteries (conciliation, protection).*

Err alim ger iqellalen. *Mets de la paille entre les jarres (prudence, prévention).*

Iqlil - ***Être rare***

D lqella n tecriḥt, i gččan bibras. *C'est la rareté de la viande qui fait manger l'oignon sauvage.*

Iqnac - ***Outres***

Neṣbeṛ, am iqnac di tessirt. *Nous patientons comme les outres au moulin (calme, sérénité).*

Irbeḥ - *Oui*

Acimi « ala », imi « irbeḥ » illa. *Pourquoi dire « non » puisque « oui » existe ?(rejet du négationnisme).*

Ired (en) - ***Blé (s)***

Abelluḍ d yirden, laâmeṛ zdin. *Les glands et le blé ne se mélangent jamais (mésalliance).*

A yaɣerbal acerbal, ixleḍ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

Bu tḥileţ, am tsileţ, tkerrez irden, ur ten tteţţ. *L'homme malin est tel une charrue, elle laboure pour le blé mais elle n'en mange pas (futilité de la ruse).*

Ifka Ṛebbi irden, i yir tuɣmas. *Dieu a alloué du blé à des dents gâtées (don immérité, mésalliance).*

Irden iṣfan sâan buḍellu, awali âad a lâabd iS. *Le bon froment a du charbon, à plus forte raison l'homme (défauts).*

Irgazen am irden, tikelt ad ɣlin, tikelt ad bedden (Irgazen am irden n waluḍ, mi ɣlin, ad kkren). *Les hommes sont comme des blés, parfois étendus, parfois redressés (versatilité, inconstance).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gţnerni, leḥṛam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iɣelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Tiṭ uyaziḍ s irden. *Le coq porte toujours son regard sur les grains de blé (intérêt, opportunisme).*

Win isâan irden, reţţlen as awren. *On prête de la farine à qui possède du blé (« on ne prête qu'aux riches »).*

Zerâaɣ taferka n yirden, teffeɣ iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

Iri - *Cou, bord*

Aql i, deg uɣwbel, ar yiri. *Je suis dans la peine, jusqu'au cou.*

Ddnub, i yiri k ! *Sur toi la malédiction !*

D taqcict, ur ṛebban iran. *C'est une fille, que des hommes n'ont pas éduquée.*

Irgazen - *Hommes*

Axxam iččuṛ d irgazen, irden, ur asen zmiren. *La maison est remplie d'hommes, mais ils ne peuvent récolter le blé (bizarrerie).*

I iţwaâraken, d arekwti, mačči d irgazen l-lâali. *On pétrit la pâte, mais pas les hommes de valeur (respect de la personnalité).*

I iuɣen irgazen, ur ţrun ! *Que d'épreuves les hommes ont subies sans qu'ils versent une larme ! (hardiesse, cran).*

Iḥseb irgazen d acebbwaḍ. *Il prend les hommes pour une patée (maladresse).*

Irgazen, akken reffden tiẓayanin, ay teţţen tiẓidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

Irgazen am irden, tikelt ad ɣlin, tikelt ad bedden (Irgazen am irden n waluḍ, mi ɣlin, ad kkren). *Les hommes sont comme des blés, parfois étendus, parfois redressés (versatilité, inconstance).*

Irgazen am tjujtin, wa iaâmer, wa d lxali. *Les hommes sont comme des noix, telle garnie, telle vide.*

Irgazen, d wid n Kuku, mačči d ẓẓeṛb ifilku. *Les hommes sont ceux de Koukou, mais non une clôture de fougère.*

Irgazen keţţben, iḥezzazen ḥeţţben. *Les hommes amassent, les hypocrites comptent.*

Irgazen n tura ţ-ţimina. *Les hommes de notre époque sont sots (misanthropie, pessimisme).*

Iṛqiq - *Être fin*

Ṛqiq, am iẓḍi. *Il est maigre comme un fuseau.*

Ṛqiqet liḥala s. *Son état est précaire.*

Iṛxis - *Être bon marché*

A ţţili tɣawsa ṛxiset, sawem iţ, a ţţaweḍ meyya. *Une chose était bon marché, si tu en demandes le prix, elle arrive à cent.*

D ayen iṛexsen, i gẓellṭen. *C'est ce qui n'est pas cher qui ruine (rançon de la mauvaise qualité).*

Sselâa ṛxisen, d afrasen. *Une marchandise bon marché est constituée de détritus.*

Iṛẓig - *Être amer*

Awal aṛẓagan, bennun t, awal aẓidan, teţţun t. *La parole détestable est ressassée, la parole agréable est oubliée (les mots amers persistent).*

Taleqqwimt tameṛẓagut, i ţ iteţţen, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

Ur ţţiṛẓig am qlilu, a k ssusfen, ur ţţiẓid am tament, a k summen ! *N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).*

Yir lehduṛ, am lḥentit, akken ay ṛẓagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de férule, aussi amères.*

Isebbaḍen - ***Chaussures***

Jjwağ is, assalen llan, isebbaḍen ulac. *Pour son mariage il y a des lacets, mais pas de souliers (déficience, défaillance).*

Isef - ***Écharde***

D isef, ger iccer, d uksum. *C'est une écharde entre l'ongle et la chair (persécution).*

Isegmi - ***Pousse***

Ttejṛa teqquṛ, teɣli, aẓar iger ed isegmi. *L'arbre a séché et il est tombé, la racine redonne une pousse (régénérescence).*

Isegras - ***Musettes***

Âallqen, isegras, iɣwyal. *Les ânes ont les musettes au cou (indécence).*

Isellufen - ***Puces***

Tekkseɣ isellufen, i waydi, ihebber dgi. *J'enlève les puces au chien, il m'attaque (ingratitude).*

Iselqam - ***Outillage***

Axxam bu iselqam, izga innelqam. *Une habitation outillée est toujours confortée (moyens, instruments, « qui veut la fin veut les moyens »).*

Isem - ***Nom***

Ism is, d awal is. *Son nom est explicite (il porte bien son nom).*

Ţfakkan wudmawen, ţţegwrayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Uḥeqq win igan isem i yiman is ! *Par celui qui s'est donné un nom ! (Manière de jurer de la Divinité).*

Win ibɣan, ad isâu isem, ilaq as, ad issusem. *Celui qui veut se faire un nom, doit se taire (vertu du silence, « qui ne sait se taire ne sait dire »).*

Isemmusa - *Oreilles de charrue*

Atmaten am isemmusa, mi iɣli wa, ad irnu wa. *Les frères sont tels les oreilles de la charrue, si l'une tombe, l'autre suit (solidarité familiale).*

Isenda - *Produits laitiers*

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

Iseɣ - ***Vertu***

At yiseɣ, deg uɣwbel ar yiri, at lâaṛ, lebla ur ten icqi. *Les hommes vertueux sont dans la peine jusqu'au cou, les hommes malfaisants ne rencontrent nul affliction.*

A yiseɣ, maday k neksan, iṣâab wi k id issasan. *Ô vertu si on pouvait t'acquérir ! Ardu est ton avènement.*

Iseɣ, s leḥfaḍa, lâaṛ, d lâadda. *La vertu vient de l'apprentissage, le vice est habituel.*

Iseɣ, ţţna. *Vertu et prospérité (grâce, faveur).*

S wannuz d yiseɣ. *Avec soumission et vertu (formule de politesse).*

Iserba - ***Progéniture***

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

Isin - *Être trempé*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem aɣrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

Isir - *Être en paix*

Win isâan, imma s, tedder, di ddunit ad istiser. *Celui dont la mère est vivante sera sans souci sur la terre(« l'amour que nul n'oublie »).*

Isni - *Couffin*

Ibbwi zzit deg yisni. *Il transporte l'huile dans un couffin (impossibilité, chimère).*

Isɣaṛen - *Bois*

A laẓ iw, a yinebgi, ula g yisɣaṛen n teẓgi. *Ô faim mon compagnon, même dans les bois de la forêt (dénuement).*

Axxam iččuṛ d iḍaṛṛen, ula wi igren isɣaṛen. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Axxam iččuṛ d iâekkwzen, aɣyul, ur swayes, i t nehṛen. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

Isɣaṛen, nezdem taffa, ar lğaṛ ay nesseḥma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Lbaz d lbaz, lâac is d isɣaṛen. *Le faucon est célèbre, mais son nid est fait de branchettes (réputation abusive).*

Isɣi - *Percnoptère*

Acu yisgugmen isɣan ? D win iţcemmiten tidma. *Qui a fait perdre leur ramage aux percnoptères ? C'est celui qui calomnie les femmes vertueuses (diffamation, médisance).*

Am yisɣi, tḥuza ccetwa. *Tel un percnoptère abattu par l'hiver (accablement).*

Balak a k âaǧben yisɣan, d llebsa lsan ! *Ne sois pas séduit par les percnoptères et leurs atours ! (ne pas se fier aux allures).*

Iuɣal, isɣi, d ccateṛ. *Un percnoptère est devenu habile (surprise).*

Lbaz, asmi innejla, d isɣan i guɣen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

Ulamma yicbeḥ yisɣi, yif it, lbaz, tiḥeṛci. *Bien que le percnoptère soit beau, le faucon le dépasse en discernement.*

Issel - ***Lacet***

Jjwaǧ is : assalen llan, isebbaḍen ulac. *Son mariage : il y a des lacets, mais pas de souliers (il manque l'essentiel).*

Issin - ***Connaître,*** rnu wali **Tamusni**

Abâaḍ issager Leqwran, abâaḍ, lḥemdu, ur t issin. *L'un est rassasié de Coran, un autre en ignore jusqu'à l'ouverture (dissemblance, décalage).*

Ala taqemmuc, iwumi yissen. *Il ne connaît que la bouche (bavard).*

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, taɣeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

Awal yiswan alef (xemsin), sxesṛeɣ t deg umṣeṛṛef (wur nessin). *La parole qui vaut mille (cinquante) je l'ai dégradée auprès d'un dépensier (ignorant).*

fk as i umeɣbun turin, ur issin tifellucin. *Donne du mou au pauvre, il ignore la bonne viande (adapter son action aux circonstances).*

Ikcem agraw, ur issin ad iṣelli. *Il rejoint l'assemblée alors qu'il ne sait pas parler (bévue, égarement).*

Issen abrid, ixḍa yas. *Il connaît le droit chemin, il s'en écarte (culpabilité).*

Issen, ur issin. *Il sait sans savoir (comédien).*

Issen yiẓḍi lall is. *Le fuseau reconnaît son ouvrière (adaptation, adhésion, accoutumance).*

I tin iuɣen sin, acu ur tessin ? *Celle qui s'est mariée deux fois, y a-t-il une chose qu'elle ne connaît pas ?*

Kul wa, d lmizan yissen. *Chacun use du raisonnement qu'il connaît (différences).*

Kul yiwen, issen amek ar a inṭel jida s. *Chacun sait comment enterrer sa grand-mère (autonomie, liberté).*

Ma Ibɣa Ṛebbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Mi k ssneɣ, wi ibɣun iaɣ ik ! *Maintenant que je te connais, que quiconque t'épouse ! (sans regrets).*

Mi tbeddeḍ, medden akw inek. Mi teɣliḍ, ḥedd ur k issin. *Quand tu es influent, le monde t'appartient. Quand tu as décliné, personne ne te connaît (opportunisme).*

Muqel s udem is, a ţţissineḍ ul is. *Observe son visage, tu connaîtras son cœur (expression, mine).*

Nek, ssawleɣ ak sidi, keččini, issin lqedṛ ik ! *Moi je t'appelle : maître, toi aie conscience de tes limites ! (respect du plus petit que soi).*

Qebl a k issineɣ, saḥeɣ, tura jeṛṛbeɣ k, ṛtaḥeɣ. *Avant de te connaître, je languissais, maintenant que je t'ai éprouvé, je suis soulagé (désillusion, surestimation).*

Tayaziṭ n At Belqasem, yiwen ubrid ay tessen. *La poule des At Belkacem ne connaît qu'un seul chemin (rituel).*

Win ibɣan tamaziɣt, ad yissin tira s. *Celui qui désire la langue amazighe, doit connaître son écriture (scripta manent).*

Win issnen, u iţcawaṛ, d cci, win issnen, ur iţcawaṛ, d nnefṣ n cci, win ur nessin, ur neţcawaṛ, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur (importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).*

Win issnen, u iţcawaṛ, am win ileḥḥun deg iṭij, win issnen, ur iţcawaṛ, am win ileḥḥun di tziri, win ur nessin, ur neţcawaṛ, am win ileḥḥun di ṭṭlam. *Celui qui sait et qui s'instruit, est comme qui marche, éclairé par le soleil, celui qui sait mais ne s'instruit pas, est comme qui marche, éclairé par la lune, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, est comme qui marche dans les ténêbres.*

Win ur nessin ma ihdeṛ, iţţuxeṭṭa ; Win issnen ma ur d ihdiṛ, iţţuxeṭṭa. *Un ignorant qui s'exprime est coupable. Un sage qui se tait est coupable (débats à l'assemblée du village).*

Win ur nessin ad ixiḍ, irna issiɣwzif lxiḍ. *Celui qui ignore la couture trouve le moyen d'allonger le fil (maladresse rançon de l'inexpérience).*

Win ur nessin lhedṛa, d ifeẓ kan i gţţerra. *Celui qui ne sait pas parler, se contente de ruminer (la parole convenable distingue de l'animal).*

Itbir - ***Pigeon***

La leqqwḍeɣ ussan iw, am itbir. *Je picore mes jours, tel un pigeon (vieillissement).*

Teţţakwer, am yitbir, tikli. *Elle marche avec délicatesse telle un pigeon (grâce).*

Itemṛiwen, wali **Ţţmeṛ**

Itri - ***Étoile***

Am win iḥeţţben itran. *Tel celui qui compte les étoiles (stupidité).*

D itran i t iţwanasen. *Ce sont les étoiles qui lui tiennent compagnie (vagabondage, solitude).*

Igenni iḥwağ akw itran. *Le ciel a besoin de toutes les étoiles (tolérance, ouverture).*

Itran ɣlin, iɣerdayen ulin. *Les étoiles sont tombées, les rats sont montés (monde à l'envers).*

Iwala itran deg uzal. *Il a vu les étoiles en plein jour (il est assommé).*

Ma iuli waggur, ula igan itran. *Quand la lune est levée, les étoiles ne servent plus (lumière de la nuit).*

Ula d itran, d aâaddi kan. *Les étoiles, elles mêmes, ne font que passer (fugacité des êtres et des choses).*

Xas snegren, acḥal d itri, igenni, werğin, ixsi. *Même s'ils ont fait disparaître autant d'étoiles, le ciel ne s'est jamais éteint (éternité, espérance).*

Iţij - ***Soleil***

Ay telhiḍ, a yiṭij, lemmer tecceččayeḍ aɣṛum ! *Que tu es bienveillant, ô soleil, si seulement tu donnais du pain ! (sécheresse).*

Iṭij n tmeddit, ur isskaw aceṭṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Iṭij n yibrir, issibrik anyir, win n meɣres, issibrik iɣes. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Ɣumen iṭij s uɣerbal. *Ils ont caché le soleil avec un tamis (acte ridicule).*
Ula d iṭij ţ-ţziri ţţaḍnen. *Même le soleil et la lune peuvent tomber malades (nul n'échappe à l'affection).*

Ium - ***Jour***

Bu tideţ, am bu tkummeţ, kul ium, segs, a la iteţţ. *L'homme véridique est comme celui qui possède une provision : chaque jour il s'en alimente (permanence de la vérité).*

Iweṭṭ - ***Lente***

Yiwen umeẓẓuɣ iṭṭenṭen, wayeḍ iččuṛ d iweṭṭen. *Une oreille bourdonne, l'autre est pleine de lentes (quelqu'un qui fait la sourde oreille).*

Iwriɣ - ***Pâlir***

Ma tufiḍ akli werraɣ, armi iţţwaɣ. *Si tu vois un noir pâle, c'est qu'il est affecté (la physionomie comme messager).*

Iwsiâ - ***Être vaste***

Axxam idyeq, ul iwsaâ. *La maison est réduite, le cœur est vaste (hospitalité).*

Iwzil - *Être court*

Iles d aɣwezfan, afus d awezlan. *La langue est longue, la main est courte (bavardage et paresse).*

Win iwumi wezzilet tqendurt, ad iqqim ar lqaâa. *Celui dont la robe est courte doit s'asseoir à même le sol (discrétion, réserve).*

Ulamma wezzil di lqedd, tiḥḥeṛci ur s izmir ḥedd. *Bien que petit de taille, il est champion de la malice.*

Ixef - *Tête*

Ayaziḍ idden i yixf is. *C'est à sa propre mort que le coq en appelle.*

A yixf iw, i tegguni lmut, u iţḥebbiṛ i qabel ! *Ô ma tête que la mort attend et qui s'inquiète de l'année prochaine !*

A win ijebbden amrar, ixef is ata da ɣuri ! *Ô toi qui tires sur la corde, c'est moi qui tiens l'autre bout ! (réaction, défense).*

Ixef yinsan di lqifaṛ, ur ineqqeb, ur issisin. *Celui qui s'endort au désert ne pourra ni grignoter, ni tremper son pain (stérilité, dénuement).*

Ixef ik deg uwlew. *Ton esprit est dans un sac (étourderie).*

Theddeṛ am yixef yiţwakksen. *Elle parle comme une tête coupée (inaudible).*

Ţţewteɣ, am yitbir, s ixef. *Je suis asséné comme un pigeon à la tête (coup dur).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-*même (solitude de *l'orphelin).*

Ixmir - ***Boue***

Kra xedmeɣ n lxiṛ, iuɣal ed d ixmiṛ. *Tout le bien que j'ai rendu est devenu boue (ingratitude).*

Ixxamen - ***Maisons***

Ixxamen n medden waâṛen, ma ur hellken, ad sḍaâfen. *Dures sont les maisons d'autrui. Si elles ne rendent pas malade, elles amaigrissent (dépendance, exploitation des jeunes mariées).*

Mara ffɣen iḥegganen, ad iffeɣ lhemm ixxamen. *Quand le mauvais temps se termine, le mal quitte la maison (maladies liées au froid).*

Izan - ***Mouches***

Axir lkwemca n tzizwa, wala aḍellaâ n yizan. *Mieux vaut une poignée d'abeilles qu'un couffin de mouches (qualité et quantité).*

Aâqeln aɣ, yizan, nuḍen. *Les mouches se sont aperçues que nous sommes malades (agression, lâcheté).*

Ikkat izan s rrṣas. *Il tire sur les mouches avec des balles (emportement facile).*

Imi izemmen, ur t keččmen yizan. *Si la bouche est fermée, les mouches n'y pénètrent pas (vertu du silence).*

Ţ-ţibkiţ n zzan, i gɣeẓẓen izan. *C'est une guenon des bois de chêne, croqueuse de mouches (laideur).*

Izdig - ***Être propre***

Tezdeg s tɣiɣact, ticṛad s idammen. *On se lave au silène, on se tatoue en saignant (rançon de la coquetterie, usage approprié des choses).*

Tezdeg teţţas ed s wammus. *La pureté va avec l'impureté. Il n'y a pas de propreté s'il n'y a pas de saleté (complémentarité).*

Win iwumi zeddiget llebsa, ad iâaddi mebla lkaṛṭa. *Celui qui a des habits propres, passera sans carte (« l'habit fait le moine »).*

Zeddiget tideţ qeṛṛḥen. *L'amère vérité est propre (objectivité).*

Izem - *Lion*

Amennuɣ n yizem : ibbwas, win n waydi : kullas. *La dispute du lion dure un jour, celle du chien est permanente (noblesse et mesquinerie).*

And negren izmawen, ţgelliden imcac. *Là où les lions ont disparu, ce sont les chats qui règnent (« au pays des aveugles… »).*

Awer Ikkes, Ṛebbi, izem i teqḍiât ! *Que Dieu n'enlève pas le lion au troupeau ! (souhait de longue vie au chef de famille).*

Ccɣwel, ma teğğiḍ t, d izem, ma taâniḍ t, d awtul. *Le labeur est un lion si tu y renonces, mais si tu l'entreprends, c'est un lapin.*

Deg uxxam, d izem, di beṛṛa, d awtul. *Lion au foyer, lapin à l'extérieur (lâcheté).*

Iteddu tikli n yizem. *Il marche tel un lion (maîtrise de soi).*

Iţwet yizem, s asgwen is. *Le lion a été agressé dans sa tanière (énormité, anomalie).*

Izem, d Mḥend ay t inɣan, cciâa, d Abusellam. *C'est Mhend qui a tué le lion, mais c'est un Abusellam qui en a obtenu le mérite (détournement d'une reconnaissance).*

Izem ur ileqqweḍ ara tiweḍfin. *Le lion ne ramasse pas les fourmis (dignité, noblesse).*

Mi ɣaben yizmawen, ad sraârâen yiḍan. *Quand les lions disparaissent, les chiens hurlent (indiscipline en l'absence d'autorité).*

Ur iqqaṛ ḥedd, i yizem : ifuḥ yimi k ! *Nul ne dit au lion : tu as mauvaise haleine ! (circonspection, diplomatie).*

Izerman - ***Serpents***

Dduni d laxeṛt, am sin izerman, win f i tɣefleḍ, a k iqqes. *La vie et l'au-delà sont comme deux serpents, celui que tu négliges va te piquer.*

Mi tufiḍ yiwen ilummet, d izerman i gssummet. *Lorsque quelqu'un ne dit rien, c'est qu'il a des serpents sous son oreiller (dissimulation, imposture).*

Msečč̌en izerman. *Ils se sont fait manger des serpents (haine, animosité).*

Sin izerman ur ţţemlilin, deg yiwen n lɣar. *Deux serpents ne se retrouvent pas dans un même trou (des personnes viles ne peuvent cohabiter).*

Iẓerman - ***Intestins***

Ula d iẓerman uâebbuḍ ţnaɣen. *Même les intestins de l'abdomen se disputent (altercations familiales).*

Izerzer - ***Buffle***

Sani ţnebbihent tferyin ? S aqeṛṛu izerzer meskin. *Qui est visé quand on aiguise les couteaux ? C'est la tête du pauvre buffle (faiblesse).*

Izgaren - ***Bœufs***

Ar tesleḍ s yizgaren llsen. *Lorsque tu entendras dire que les bœufs ont été tondus (invraisemblance, jamais).*

Mi ččan, am yizgaren, ţţsen. *Tels des bœufs, ils dorment dès qu'ils ont mangé (lourdeur, stupidité).*

Tagmaţ haaţ ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Win ur âaggcen izgaren, ur t âaggcen ifeggagen. *Qui ne gagne pas sa vie avec des bœufs, ne peut pas la gagner avec un métier à tisser (comparaison des moyens de subsistance).*

Izi - ***Mouche,*** rnu wali **Izan**

Am yizi af tfidi. *Tel une mouche sur une plaie (obstination, entêtement).*

Iɣli yizi s iɣi. *Une mouche est tombée dans le petit-lait (dégoût, répugnance).*

Izi izga s ccna, ziɣ ɣef ugudu i glla. *La mouche chante sans cesse, alors qu'elle est sur du fumier.*

Iẓid - ***Mouture, être doux***

Amdan ilhan, iţţarra awal aẓidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (courtoisie).*

Amek ar a iẓiden waman, i win ur neččì iniɣman ? *Comment apprécier l'eau, si l'on n'a pas mangé de figues ? (associations, complémentarité).*

Imensi, f mcawaṛen at uxxam, a d ias d aẓidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Irgazen, akken reffden tiẓayanin, ay teţţen tiẓidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

I wacu iṣleḥ Buzid ? I waman d yiẓid. *A quoi Bouzid sert-il ? A chercher de l'eau et à faire moudre le grain (travail routinier ingrat).*

Ma tekkseḍ, i yiẓid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

Simmal ţţebwant, ţţiẓident. *Plus elles mûrissent, plus elles sont douces (patience).*

Ẓid am qeḍṛan, d qlilu. *Il est doux comme le goudron et la centaurée (dérision).*

Izimer - *Agneau*

Izimer n Ḥemza, taâebbuṭ teṛwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Am izimer aksas, ur ikkat, ur ixebbec. *Comme un jeune agneau, il ne cogne, ni ne griffe.*

Immut am izimer aksas. *Il est mort tel un jeune agneau (il est mort jeune).*

Iţţak azuɣer, am izimer. *Tel l'agneau, il se laisse tirer (débilité, déficience de personnalité).*

Tesbaâbaâ tixsi, uzzlen d izamaren. *La brebis bêle, les agneaux accourent (conditionnement, réflexes).*

Wi isâan izimer, iga s iziker. *Que celui qui possède un agneau, lui prévoit une attache (responsabilité).*

Izirdi - *Putois*

Ikcem izirdi di tqeḍâit. *Le putois est entré dans le troupeau (séparation, trouble).*

Izli - *Poème*

Wi d iğğan izli, maâduṛ. *Celui qui a laissé un poème a raison (pensée, message poétique).*

J

Jab - ***Procurer***

Sâaya teğğaba d iḥbiben. *La richesse procure des amis.*

Tewser teğğaba d laâyub. *La vieillesse amène des tares.*

Jaḥ - ***Vagabonder, souffrir***

Bab n lxiṛ iṭṭenğaḥ, awaliâad abṛaysu. *Un homme de bien a des tourments, à plus forte raison un homme mauvais.*

Tekkat lğayḥa. *La destructrice est à l'œuvre (catastrophe).*

Wi ijaḥen, irtaḥ, wi iâamṛen, acu id issuli ? *Qui vagabonde est paisible, que récolte celui qui est sérieux ?*

Jajja, wali **Iniɣman**

Janeb - *Éviter*

Janeb tilufa, eğğ abelluḍ i tsufa. *Évite les malheurs, abandonne les glands aux chênes.*

Wid ɣ iḥemmlen, nḥemmel iten, wid ɣ ikeṛhen, njuneb iten. *Ceux qui nous aiment, nous les aimons, ceux qui nous haïssent, nous les évitons (paix, sérénité, « bien faire et laisser dire »).*

Jbed - ***Tirer***

A win ijebbden amrar, ixef is ata da ɣuri ! *Ô toi qui tires sur la corde, c'est moi qui tiens l'autre bout ! (réaction, défense).*

Ijbed ar imma s. *Il ressemble à sa mère.*

Iţnejbad, deg usu, am ukawču. *Il s'étire au lit comme un élastique.*

Iţţujbed ar yir brid, am ufeṛṭeṭṭu ar teftilt. *Il est captivé par une mauvaise voie, comme l'est un papillon, par une lampe.*

Jebdeɣ amrar, inhez udrar. *J'ai tiré sur une corde, une montagne s'est ébranlée (image d'une treille : solidarité des sarments).*

Jbu - ***Aller***

A yaḍaṛ jbu, a tiṭ cfu ! *Ô pied va, ô œil, souviens*-toi *! (mémoriser son itinéraire).*

Jdeb - ***Entrer en extase***

Ad iɣli w'innumen ajdab. *Celui qui pratique la transe va chuter (trouble, émoi, saisissement).*

Jeddeâ - ***Insulter***

Ijeddeâ akw aweggir is. *Il a insulté tous ses aïeuls.*

Ṣṣbeḥ ad mjeddaâen, tameddit d iḥbiben. *Ils s'insultent le matin et s'allient le soir (inconstance).*

Jelleb - ***Sauter***

Jelleb s igenni, a d tuɣaleḍ ɣeṛ lqaâa. *Saute vers le ciel tu redescendras sur le sol.*

Iţjellib am ukured. *Il saute comme une puce.*

Mjellaben ar wayen iâaddan. *Ils se sont tournés vers ce qui est accompli (réminiscence).*

Jemmem - ***Remplir à ras***

Tebbweḍ armi d ajmam, tenɣel. *Arrivé à ras, tout verse (échec cuisant).*

Jeṛṛeb - *Expérimenter*

D win yiquṛâan tiɣbirt, i gjeṛṛben iḍes n beṛṛa. *C'est celui qui veille sur les claies de figues qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

Jeṛṛeb aḥbib deg uâwin. *Éprouve un ami dans les provisions de voyage (altruisme, partage).*

Jerri - *Offenser*

Wa messus, lbenna s ur tekki, wa meṛṛeɣ, la iţjerri. *L'un est fade sans saveur, l'autre est salé et agressif (imperfections).*

Qebl a k issineɣ, saḥeɣ, tura jeṛṛbeɣ k, ṛtaḥeɣ. *Avant de te connaître, je languissais, maintenant que je t'ai éprouvé, je suis soulagé (désillusion, surestimation).*

Jgugel - *Se cramponner*

Myejguglen, am iselfan. *Ils se sont cramponnés, l'un, l'autre, tels des tiques.*

Jhel - *Abuser*

Mačči d aẓekka ay ţ-ţiɣrit, d ayen nejhel di ddunit. *Le châtiment ne vient pas du tombeau, mais du mal que nous avons fait ici-bas (croyance).*

Jjeḥjeḥ - *Flamber*

Tejjeḥjeḥ, tmes, di tâabbuṭ iw. *Un feu brûle mon estomac (j'ai très soif).*

Jjenjaṛ - *Sel de cuivre*

Jjenjaṛ i tiṭ, lemleḥ i tqeṭṭiṭ. *Un sel de cuivre contre le mauvais œil, et du sel pour la viande (convenance, adéquation).*

Ḥemmleɣ k, am jjenjaṛ i tiṭ. *Je t'aime comme l'acétate de cuivre pour les yeux (ton moqueur).*

Jlujel - ***Traîner avec soi***

Âalqen, ɣeṛs, ijlujal. *Des objets sont traînés par lui (ou par elle) : (fardeaux nombreux : activités, progéniture, etc.).*

Jjleq - ***Arracher***

Myejlaqen awal. *Ils se coupent la parole.*

Jmaâ - ***Rassembler***

Amuḍin, i gḥab Ṛebbi, ad iţţujmaâ, di tezdeg. *Un malade aimé de Dieu, est rappelé proprement (mort rapide).*

Jmaâ iqjan im, a times ! *Garde tes chiens, ô feu ! (étincelles).*

Tameṭṭut ijemmâan, d agerruj n uxxam i ţ isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

Jreḥ - ***Blesser***

Myejraḥent, tasa, tureţ. *Foie et poumon se sont blessés, l'un, l'autre (querelles intestines).*

Juṛ - ***Tyranniser***

Ţţif leḥkwem ljayeṛ, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

Jweğ - ***Se marier***

Aâni tejweğ tɣawsa nni ? *Cette chose s'est-elle donc mariée ? (disparition).*

Albaâḍ, ijweğ, ur indim, albaâḍ, iskerkir agwlim. *Tel s'est marié sans regret, tel autre traîne une peau.*

A yidurar d sswaḥel, yir jjwağ, yif it fiḥel. *Montagnes et plaines, mieux vaut le célibat qu'un mauvais mariage (gravité de l'hyménée).*

Dadda ijweğ, nek fiḥel. *Mon frère aîné s'est marié, quant à moi c'est inutile (amertume).*

Iâdawen, mi myejwağen, wissen acu iwumi qesden. *Quand des ennemis s'allient, on se demande dans quel objectif (anguille sous roche).*

Jjwağ is, assalen llan, isebbaḍen ulac. *Pour son mariage il y a des lacets, mais pas de souliers (déficience, défaillance).*

Jjwağ n bda, aḥebbeṛ meyyat sna. *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

Jjwağ n walag, d amedlalag. *Un mariage entre parents est gluant (entraves, contraintes).*

Jjwağ n temẓi, am wudem n ṣṣbeḥ. *Un mariage précoce est comme l'aurore (nubilité, fraîcheur).*

Jjwağ, yibbwas, aḥebbeṛ is, aseggwas. *Le mariage dure une seule journée, mais il faut y penser pendant une année.*

Ur ḥdiṛeɣ, mi tejweğ, ur as qeṭṭuɣ leḥwayeğ. *Je n'étais pas à son mariage, je ne lui achèterai pas de présent (donnant, donnant).*

Ur ijewweğ, ur inecced (*neɣ* ur ireccel). *Il ne se marie pas et n'invite pas (*ou *ne fête pas) (isolement).*

Ur ijwiğ, ḥedd, lmetl is, i glhan d leqniâa. *Nul n'a épousé son équivalent, il faut savoir se contenter (« à défaut de grives, on mange des merles »).*

W'ijewǧen, ixtir nned ! *Que celui qui se marie élise son équivalent ! (correspondance, « qui se ressemble s'assemble »).*

Win ijewǧen, ur isal, igrareb, ur d iţţuɣal. *Celui qui se marie sans s'informer va dévaler sans pouvoir remonter (importance des enquêtes).*

Win ixeddmen ɣer medden, am tmeţţut ijewǧen. *Celui qui travaille chez autrui est comme une femme mariée.*

Yir jjwaǧ am lmeɣreb, ţţlam is dayem yiqṛeb. *Un mauvais mariage est comme le crépuscule, sa nuit est toujours proche.*

Jjaâţeţ - *Être de grande taille*

Ijjaâţet am uṣefṣaf. *Il a la taille d'un peuplier.*

K

Kk (kk) - *Provenir, dépasser*

Acu ar a d ikken, seg uffal ? *Que peut donner la férule ?(d'une personne chétive).*

A k Issukk, Ṛebbi, ansi ikka iḍelli ! *Que Dieu te fasse passer par où est passée la journée d'hier ! (faire disparaître).*

Ansi i d ikka waḍu, a t ierr ɣer din. *Le vent l'emmène à sa direction quelle qu'elle soit (girouette).*

Nneyya tekka di tḥila. *L'innocence dépasse la malice.*

Tekka yi d segsent. *Elles sont la cause de mes ennuis.*

Kad - *Considérer*

Ilha win iţkaden i tmezwura, d tneggura. *Il est bon de considérer l'avant et l'après (logique).*

Kâec - *Être malingre*

Lxiṛ islulluc, lhemm iskaââuc. *Le bonheur rend radieux, le malheur rend rabougri.*

Kafi - *Récompenser*

Wi iddan, iddu d at rrkak, ma kufan k, kufan k, mulac cciâa beṛka k. *Dans tes fréquentations, choisis des gens valeureux. S'ils te soutiennent tant mieux, sinon la gloire te suffit.*

Kalitus - *Eucalyptus*

Kalitus, xas ɣwezzif, messus. *Bien que grand arbre, l'eucalyptus est insipide (sans utilité).*

Yir tagmaţ am kalitus, mebâid i gţţarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

Kawkaw - *Cacahuètes*

Iţṛuẓu felli kawkaw. *Il casse des cacahuètes à mon sujet (moquerie).*

Kaz - *Être prudent*

Lxalat n zik fukkent, tidak iţkazen i lḥecmat. *Les femmes d'autrefois n'existent plus, celles qui défendaient la pudeur (nostalgie, « autres temps, autres mœurs »).*

Kcem - *Entrer*

Ddunit, am uxxam bu snat tebbura : ekcem sya, effeɣ sya ! *La vie sur terre est comme une maison à deux portes : entre par ici, sors par là !*

Ffɣemt a tixessaṛin, kecmemt a tiweqqamin ! *Sortez calamités, entrez perfections ! (vœux).*

Ffeɣ a laẓ, kcem a tawant ! *Sors ô famine, entre ô satiété ! (souhait de prospérité).*

Ikcem agraw, ur issin ad iṣelli. *Il rejoint l'assemblée alors qu'il ne sait pas parler (bévue, égarement).*

Ikcem dderb n Meḥyu. *Il a rejoint la grotte des Mahiou (hésitation ? protection ?[17])*

Ikcem di lebḥeṛ leɣmiq. *Il est rentré dans l'océan profond (gros ennuis).*

---

[17] *D'après le professeur Ahmed Mahiou, il s'agit d'une protection par la grande tribu des Mahiou, située près de Hammam Igawawen (ex Michelet).*

Ikcem ger tasa, d way turew. *Il est rentré entre les entrailles et leur progéniture (indélicatesse).*

Ikcem ger iccer, d uksum. *Il est rentré entre l'ongle et la chair (c'est une écharde).*

Ikcem uâejmi deg uzeţţa. *Le veau est rentré dans le métier à tisser (maladresse, catastrophe).*

Ikeččem ger uɣeṛbal, d teṛbuţ. *Il se met entre le tamis et le grand plat (curiosité excessive).*

Ikeččem timkečmin (ccbukat). *Il rentre dans les secrets (les intrigues) (indiscrétion).*

Imi izemmen, ur t keččmen yizan. *Si la bouche est fermée, les mouches n'y pénètrent pas (vertu du silence).*

Iskecm it di txwemṛeţ. *Il l'a fait rentrer dans un bourbier (souiller quelqu'un).*

Leqbayel ţţemḍuddun, ţţemhuddun, ţţemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalousent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Times uẓemẓum, ma tekcem tiẓgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Tkecm it tkerkra n at laxeṛt. *Il est saisi par le râle des mourants.*

Win ibḍan tasa d tarwa, lğennet, ur ţ ikeččem ara. *Celui qui sépare la maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

Win ur nunuz, ur ikeččem. *Celui qui ne se baisse pas, n'entre pas.*

Keffef - *Être aveuglé*

Afud mekruf, iẓri mekfuf, aâebbuḍ isḥedluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

Keḥḥel - *Maquiller les yeux*

A ţţeḥzen, tiṭ ur nekḥil, taqemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

Kellex - *Duper*

Uccen, abrid, kan, i gţţukellex. *Un chacal ne se fait avoir qu'une seule fois.*

Ţkellixen aɣ widak nesɣer. *On est dupé par nos élèves (monde à l'envers).*

Kemmel - *Poursuivre*

Amrar n ṛṛmel, bdu t id, a t nkemmel ! *Une corde faite de sable, commence-la et nous poursuivrons ! (réponse à un défi irréalisable).*

Ay Agellid lkamel, nekwni a nsebbeb, Kečč kemmel ! *Ô Souverain plénier, nous préludons, et Toi poursuis ! (foi en Dieu, espérance).*

Kerraâ - *Mordiller*

Iɣwyal ţţemkerraâen garasen. *Les ânes se mordillent entre eux (bêtise, stupidité).*

Kerrec - *Mordre*

Afus, ma ur tewâiḍ, a t tkerrceḍ, ssuden it ! *La main que tu ne peux mordre, embrasse-la ! (tactique, diplomatie).*

Llâab n uqjun, ţ-ţikerrac, win n umcic, ţ-ţixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

Mi nembaâad, nemweḥḥac, mi nemqarab, nemkerrac. *Éloignés, on se languit, rapprochés, on se mord (le voisinage génère des conflits).*

Muḥend iγelb it taγruţ, Aâli ikerrec it si tâabbuţ. *Mohand a le bras plus fort, Ali l'a mordu au ventre (arme du faible).*

Keṛṛeḍ - ***Ronger***

Neţţa d ijiṛmeḍ, lberd, degs, la ikeṛṛeḍ. *Il est tel un ver de terre, et il est rongé par la tuberculose.*

Ketteṛ - ***Multiplier***

Ma tkettreḍ iṭbiben, a ţţeqqimeḍ mebla aḥbib. *Si tu multiplies les amis, tu vas te retrouver sans amis.*

Kfu - *Finir, se suffire*

Ala Ṛebbi, i gkfan, iman is. *Il n'y a que Dieu, qui se suffit, à lui même.*

Deg berdan, ikfa uâaddi, lḥeqq iţnuz s uṣurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

Ṛebbi Irad, tuzzma tekfa. *Dieu l'a voulu, le reproche est superflu (prédestination).*

Tarewla yikeffun bab is, awer telli ţ-ţarewla ! *Une échappée qui sauve, qu'elle ne soit pas considérée comme une fuite ! (délivrance).*

Ul irḥa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

Ur ikfi ḥedd iman is. *Nul ne se suffit à lui-même.*

Win iččan, ičča, ma d wayeḍ, taṛbut tekfa (tekkes). *Qui a pu manger, l'a fait, quant aux autres le plat est vide (saisir l'opportunité).*

Kk (Ekk) - *Passer*

A Laṛbâa n At Yiraten, ansi m kkiɣ d asawen. *Ô Larba des Aït-Iraten, d'où qu'on te rejoigne, c'est une montée (inaccessibilité, difficulté).*

Ansi tekka tessegnit, ad ikk lxiḍ. *Où passe l'aiguille passe le fil (attache, lien).*

A tiṭ ɣlayen, timmi tekka d sennig em. *Ô œil précieux, le sourcil te domine (relativité des valeurs).*

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiɣ ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Ul iččuṛ, imi iqquṛ, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Ur d tţekk, tafat, seg uddaynin. *La lumière ne vient jamais de l'étable (la pensée n'est pas animale).*

Ur tţekk ara, tecreṭ, zdat tamart. *Le tatouage n'a pas prééminence sur la barbe (la femme n'a pas prééminence sur l'homme).*

Ur ţţamen, a lğid, ilisen, ar d tekkeḍ iɣezṛan, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sages précautions).*

Kkaw - *Sécher*

Iɣil ikkaw, immi isfetray. *Le bras est sans force, la bouche jacasse.*

Iṭij n tmeddit, ur isskaw aceṭṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Iskaw tagut, deg waḍu. *Il sèche la brume au vent (acte dérisoire).*

Kkefkef - *Bouillonner*

Asif iskefkufen, iţţawi idɣaɣen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

Kker - *Se lever*

Acu ay d rrebḥ ik, a yifker ? Akka ay d nekker. *Quel est ton bonheur ô tortue ? C'est ainsi que j'ai grandi (adaptation, soumission*).

Ad ikker, butlil, di lemleḥ. *Des vers vont apparaître dans le sel (invraisemblance).*

Ikker ed ubasin is. *Son bouillon s'est levé (il s'est énervé).*

Ikker ed ufrux, yisselqwaḍen baba s. *Il naît l'oiseau qui donne la becquée à son père (prétention).*

Ikker i teslent s umger. *Il s'attaque au frêne à l'aide d'une faucille (maladresse, incompétence).*

Ikker uɣwebbaṛ, deffir sen. *La poussière s'est soulevée, derrière eux (ils sont vite partis).*

Ikker i udrar s tqabact. *Il creuse la montagne avec une hachette (sottise, prétention).*

Ikker lḥağ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweḍ. *Le hadji s'est levé pour aiguiser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Ikker umulab i llafaâ. *Le lézard vert s'en prend à l'hydre (ambition grotesque).*

Ikker umulab i tlafsa. *Le lézard vert s'en prend à la vipère (combat inégal).*

Ikker wabbu, deg walim, ḥedd ur iaâlim. *De la fumée sort de la paille, nul n'en connaît la raison (surprise, étonnement).*

Ikker waḥuh, ur neččči. *Il y a eu tapage alors que nous n'avons rien pris (dramatisation, exagération).*

Ikker uctal di lemleḥ. *La vermine s'est développée dans le sel (énormité, aberration).*

Ikker umɣar ad iqdec, iṛẓa abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

Ikker usyax di luḍa. *Un éboulement s'est produit sur du plat (phénomène utopique).*

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur teţţakwi. *Il ôte les œufs, sous la perdrix, sans la réveiller (dextérité).*

Kker a âajjaq, immut urejjaq. *Pousse ô herbe de qualité, l'herbe piquante est morte (souhait de voir le bon remplacer le mauvais, « morte la bête, mort le venin »).*

Kker a dadda, ad iqqim neţţa. *Lève-toi, ô frère aîné, que mon époux puisse s'asseoir (bévue, sottise).*

Kker as, qebl a d ikker. ! *Attaque-le avant qu'il ne le fasse ! (agir plutôt que réagir).*

Melmi temẓi ifilku, mi d ikker, irku ? *C'est quand la jeunesse de la fougère qui se gâte dès qu'elle pousse ? (la jeunesse est éphémère).*

Tekker takka, garasen. *Une fine poussière s'est soulevée entre eux (bagarre).*

Ţţif win iţţsen s uɣilif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les décisions).*

Ulac wi d ikkren, issen. *Nul ne naît savant (apprentissage nécessaire).*

Ur ţţendudur, a tin isâan iɣil, mi tekker fellam, terreḍ ɣef yaẓil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

Win iḍsan cwiţ, isker, win iḍsan aṭas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

Kkeṛwen - *S'emporter*

Baba s d mmi s, ţţemkeṛwanen, axelli, âad, a lɣiṛ ! *Un père et son fils s'opposent, a fortiori les autres !*

Kkes - *Ôter*

A nekkes Aâli, a nerr Qasi. *On va enlever Ali pour mettre Kaci (du pareil au même).*

Ad ikkes afus i tsebbalt. *Il va arracher une anse à la jarre (raillerie, banalité).*

Arkas, ur nezmiḍ, i wuccen, ur itekkes iɣid. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

Aseḍsu itekkes acuffu. *Le sourire enlève l'arrogance.*

A tacriḥt n tedmert, tekkes iyi kem, tezmert ! *Ô viande du poitrail d'oiseau, tu es inaccessible à cause de ma faiblesse !*

Awal am beɣwli, mi tekkseḍ yiwen, wayeḍ a d iɣli. *Une parole est comme un mortier de terre, si tu enlèves une partie, une autre chute (loquacité).*

Awer nɣellet, awer neţwaɣellet ! *Nous ne souhaitons ni hériter, ni être hérités (travail, mérite).*

Awer Ikkes wi iâarrḍen, wala wi iţgallan ! *Qu'il laisse en vie ceux qui invitent et ceux qui déclinent avec serment ! (politesse, convenance, courtoisie).*

Aẓeṭṭa yigren, ikkes, a lall is ur ţţayes ! *Un tissage sitôt dressé, est réalisé. Ne désespère pas, tisserande ! (récompense).*

« Azul » itekkes acuffu, « anṣuf » itekkes aɣunzu. *« Salut» met fin à l'arrogance, « bienvenue» met fin à la fâcherie.*

Cceḥna am tazart, kkes aqwedmir teččeḍ. *La rancœur est telle une figue sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

D tukksa n unẓaḍ, seg uqeṛṛu. *C'est ôter un poil de la tête (discret).*

I d iţţaǧǧan taɣawsa, d tukksa. *Ce qui préserve un objet, c'est le refus (un prêt occasionne souvent une perte).*

Ikkes ed, afus is, si Ṛebbi. *Il a enlevé sa main de Dieu (sans pitié).*

Ikkes tuɣmest n ṭṭmaâ. *Il a arraché la dent de l'espoir (fin des illusions.*

Ikkes ẓẓerb, i umṛaḥ. *Il a enlevé la clôture de la cour (divulgation).*

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur teţţakwi. *Il soutire les œufs sous une perdrix sans qu'elle s'en aperçoive (art, habileté).*

Iṭij n tmeddit, ur isskaw aceṭṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Iẓra Ṛebbi, i gllan deg uɣyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Iẓra Ṛebbi, i gllan di tyaziṭ, Ikkes as tuɣmas. *Dieu connaît la nature de la poule, Il l'a dépourvue de dents (voir le précédent).*

Kkes ed afeḥli ur nesraddem. *Il n'y a pas d'intrépide qui n'ait pas versé de larmes (sensibilité, faiblesse).*

Kkes « lukan », acu ar a d iqqimen. *Enlève "si", que restera*-t-*il ? (illusions, fantasmes avec des suppositions).*

Kkseɣ ak awal, rriɣ ak tament. *Je te coupe la parole, et te sert du miel (formule de politesse).*

Kkseɣ seg iri w, rriɣ s iri k. *J'enlève de mes épaules, je mets sur les tiennes (se décharger d'une responsabilité).*

Kksen as tasummta. *Il lui ont enlevé l'oreiller (il agonise).*

Laẓ, ur kkisent tyugiwin, ur t ţţekksent trigliwin. *La faim qu'une paire de bœufs n'apaise pas, ce n'est pas le métier à tisser qui le fera (comparaison des moyens de subsistance).*

Lefqeṛ itekkes lhiba. *La pauvreté ôte le panache (apparence, allure).*

Ma tekkseḍ, i yiẓid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

Ma ur iyi ikkis ara laẓ, uxxam iw, anwa ar a yi t ikksen ? *Si ma maison ne me nourrit pas, qui le fera ?(solidarité).*

Snum iyi, tekkesḍ iyi, d laâdawa. *Habitue-moi à recevoir, puis refuse-moi un don, on devient ennemis (perversion des habitudes, « l'habitude est une seconde nature »).*

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d aɣbub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

Ur d itekkes usennan, mebla idammen. *Un épine ne s'arrache pas sans effusion de sang (corrélation entre bénéfice et dommage, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Win ifkan taɣawsa, d lujuṛ, win iţ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Win iwumi kkseɣ baba s, ur as xdimeɣ ara, win iwumi kkseɣ imma s, ur as ğğiɣ ara. *Celui auquel j'enlève le père, je ne lui ai rien fait, celui auquel j'enlève la mère, je l'ai complétement dépouillé.*

Kki - *Participer*

Ala taseqsut, ur neţkki garasen. *Il n'y a que la couscoussière qu'ils ne partagent pas (liens forts entre personnes).*

A nekki, neɣ a neqqim. *Nous participons, sinon on occupe les lieux (menace).*

Kkibbweḥ - *Être perplexe*

Iğğa t Ṛebbi armi, ger leḥlal d leḥṛam, ikkabbweḥ. *Dieu l'a laissé, au point de douter, entre ce qui est licite et ce qui ne l'est pas.*

Kkunner - *Se mettre en boulettes*

Mi m ikkunner seksu, err it d aɣṛum. *Quand ton couscous se met en boulettes, transforme le en galette (rattraper une défaillance).*

Kmec - *Être ratatiné, serrer*

Mi ţ tkemceḍ, Ṛebbi a ţ Ikmec fellak. *Quand tu la serres, Dieu va te serrer (retour de bâton).*

Simmal tkemmseḍ, simmal tkemmceḍ. *Plus tu noues, plus tu te ratatines (l’avarice recroqueville).*

Kmes - ***Nouer***

Simmal tkemmseḍ, simmal tkemmceḍ. *Plus tu noues, plus tu te ratatines (l’avarice recroqueville).*

Kmez - ***Se gratter***

Kemz iţ, ma qeṛṛiḥet. *Gratte-la, si elle fait souffrir (ton moqueur après un châtiment corporel).*

Qeḍâan, imrabḍen, akmaz (Qeḍâan, At Mraw, akmaz). *On ne peut plus se gratter en présence de marabouts (vigilance face à l'appétence).*

Win ur nekmiz, i yiman is, ur as ikemmez yiwen. *Personne ne grattera celui qui ne se gratte pas lui-même (savoir compter sur soi).*

Yal yiwen ikmez ajeğğiḍ is. *Que chacun gratte sa gale (corriger ses propres tares).*

Knef - ***Cuire***

Win iqqaṛen i tmes : eff, a d teqleb, a t tesseknef. *Celui qui attise le feu le verra faire demi-tour pour le calciner (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Knu - *S’incliner*

A neṛṛeẓ, wala a neknu. *Nous romprons mais nous ne plierons pas (« plutôt chêne que roseau », bravoure, volonté, renom).*

A ţţeknu, Temguţ, ar Tizi-Ibel. *Tamgout va se prosterner devant Tizi-Ibel (dérision utilisant l'altitude : on ne s'incline pas devant plus petit que soi).*

Tkennu tseṭṭa, f wayen turew. *Un rameau s'incline sur les fruits qu'il porte (amour maternel).*

Zaknun, werğin, kennun. *Les gens de Zaknoune ne s'inclinent jamais (fierté).*

Kreḍ - *Gratter*

Neṭṭa ibedd, am ijiṛmeḍ, lâabd, degs, ikerreḍ. *Il est à l'image d'un ver de terre, les gens, sur lui, vitupèrent (méchanceté).*

Kref - *Paralyser*

Afud mekruf, iẓri mekfuf, aâebbuḍ isḥedluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

Kṛeh (Kṛu) - *Détester*

A lfahem, tferreh, ur ṭḥemmil, ur keṛṛeh ! *Ô homme intelligent, comprends : n'aime ni ne déteste (mesure, retenue).*

Ikeṛh it umejnun iw. *Mon instinct le déteste.*

I tin tekṛeh imma s, mel iyi, w ar a ţ iḥemmlen ? *Qui peut aimer celle que sa mère déteste ?*

Msekṛahen, am warraw n takniwin. *Ils se haïssent comme des enfants de co-épouses.*

Wid γ iḥemmlen, nḥemmel iten, wid γ ikeṛhen, njuneb iten. *Ceux qui nous aiment, nous les aimons, ceux qui nous haïssent, nous les évitons (paix, sérénité, « bien faire et laisser dire »).*

Win iyi kṛan cwiṭ, kṛiγ t aṭas, win iyi iḥemmlen cwiṭ, ḥemmleγ t aṭas. *Celui qui me déteste un peu, je le déteste beaucoup, celui qui m'aime un peu, je l'aime beaucoup.*

Kres - ***Nouer, durcir***

A ţkerseḍ absis. *Tu vas nouer du millet (souffrir).*

Iwqem tamekrast. *Il s'est emmitouflé (défense).*

Kersen t ifassen is, fsin t wuglan is. *Ses mains l'ont noué, ses dents l'ont dénoué (responsabilité, sanction).*

Mara tekres tyersi, tewâaṛ, i bnadem, a ţ ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

Krez - ***Labourer*** rnu wali **Tayerza**

Am tyerza n ulɣwem, ayen iddez, iɣleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t iaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Am wi ikerrzen aqeṛqaṛ. *C'est comme labourer les bords d'une rivière (méprise, égarement).*

Argaz ikerrez, tameţṭut ṭḥerrez. *L'homme laboure, la femme épargne.*

Ifrax iččewčiwen, ur kerrzen s lembwaâen. *Les oiseaux qui gazouillent ne labourent pas avec des charrues (bavardage et action, « les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs »).*

Ikrez uzger, ičča uɣyul. *C'est le bœuf qui laboure et l'âne qui broute (le vaillant approvisionne le négligent).*

Tameţṭut iḥerrzen, tif tayuga ikerrzen. *Une femme prévoyante vaut mieux qu'une paire de bœufs de labour (importance de la modération).*

Win ikerzen, ad isserwet. *Celui qui a labouré va dépiquer.*

Win ur nekriz, di ccetwa, deg unebdu, m'ad isserwet. *Qui ne laboure en hiver ne récolte en été (prévision, anticipation, fruit de l'effort).*

Kṛu wali **Kṛeh** - ***Détester***

Ks (ks) - ***Faire paître***

Aâli n Teblabalt, yiksan tajlibt, s tmellalt. *Ali de Tablabalt qui garde un troupeau pour un œuf (naïveté, disproportion, abus, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait paître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

A yargaz, a yameɣbun, i gkessen di lexla, am serdun. *Ô pauvre homme qui pait dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Ddu d umeksa, a ţţeksedḍ, ddu d ţţaleb, a ţţeɣredḍ, ddu d uḍebbal, a ţţewtedḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes…»).*

Ikess aqḍar, izeddem asɣar, s axxam is, ur din lâaṛ. *Il fait paître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Nebzeg, ur neksi. *Nous sommes mouillés sans être allés faire paître (un désagrément sans compensation).*

Teksa taɣaṭ is. *Sa chèvre est repue (devenue paisible).*

Tiɣeṭṭen tiberkanin, ksant deg iger amellal. *Des chèvres noires paissent dans un champ blanc (écritures sur une feuille).*

Zdat Ṛebbi, aql aɣ la nkess, am lmal. *Devant Dieu, nous sommes comme des animaux qui paissent (humilité).*

Kseb - *Posséder*

Baba ikseb leɣṛus, nek ur ufiɣ takeṛmust. *Mon père possède des vergers, mais moi je ne dispose même pas d'une figue de barbarie.*

Win ikesben yir lmal, yif it w'illan d aḥemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

Ksu - *Tricoter*

Ikessu, tundar xeṣṣfent. *Il tricote, des mailles se délient (échec répété).*

Kteb - *Être prédestiné*

Ayen iketben, hcic, ayen ur nektib, iqquṛ am yicc. *Ce qui est prédestiné est tendre, ce qui ne l'est pas, est dur comme de la corne.*

Ayen iketben, ur ifut, ayen ur nektib, xas nfu t. *Ce qui est prédestiné ne sera pas perdu, ce qui ne l'est pas, mieux vaut y renoncer.*

Ktil - *Mesurer*

Ad iktil lebḥeṛ, s uɣenja. *Il va mesurer la mer avec une louche (égarement).*

Afexxaṛ, ar t tektileḍ, ar a kem id iṣaḥ. *Tu ne peux acheter une poterie que si tu peux la remplir (mériter un acquis).*

Ktalent tâaqqayin is. *Ses graines sont comptées (mort imminente).*

Ktil tardast, teqqimeḍ. *Mesure un empan et occupe-le (limiter ses ambitions).*

Iktal umud, ur inqis. *La mesure est remplie à ras bord (pleine coupe).*

Kukru - ***Hésiter***

Af nnif, ur illi lxif, d ukukru. *Pour les questions d'honneur, il n'y a ni crainte, ni hésitation (tradition kabyle).*

Ul iw ibɣa, a d yini kra, iles iw, iḍḥa d, ikukra. *Mon cœur voulait s'exprimer, ma langue se montre hésitante.*

Kwellef - ***Charger***

Kwellfeɣ ak aḥrir idamen. *Je te charge du sang qui nous lie (sermon).*

Amdan agi d bu lekluf. *Cet individu est indiscret.*

Kwfeṛ - ***Se révolter***

Imawlan ṣebṛen, imâazzan kwefṛen. *Les parents du mort sont résignés, les visiteurs sont éplorés (anomalie, « être plus royaliste que le roi »).*

Kwmed - *Museler*

Iuɣ iṭ, mkwemmda. *Il a subi sans mot dire.*

Kwmer - ***Être ennuyé***

Aḥbib, d aḥbib mi tekwmer, maččči di tizi n liser. *Un ami se jauge en temps de gêne, et non pas en temps de quiétude.*

L

Lâab - *Jouer*

A yaâeţţaŗ, beŗka k llâab n tiqqaŗ, Ŗebbi, akka, i k d Iqqaŗ. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

A yimlaâââeb ger txenfyac, labudda yiwet a k tawi. *Ô toi qui joues entre les canons de fusils, il est sûr que tu seras victime de l'un d'entre eux (exposition au danger).*

Llâab n uqjun, ţ-ţikerrac, win n umcic, ţ-ţixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

Lâabd - *Homme*

Ddiq, jjiq, lâabd ur illi d uḥdiq. *Étroitesse, chahut, et gens manquant d'éducation (drame des familles nombreuses dans de petits logements).*

Irden iṣfan sâan buḍellu, awali âad a lâabd iS. *Le bon froment a du charbon, à plus forte raison l'homme (défauts).*

Lâabd alemmam, iteẓẓu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

Lâabd iţgalla, Ŗebbi Isseḥnat. *L'homme jure, Dieu permet le parjure (pouvoir divin).*

Lâabd issaram, Ŗebbi Isseḥzam. *L'homme espère, Dieu conforte (grâce divine, « l'homme propose, Dieu dispose »).*

Lâabd ur iyi nehwi, abrid, yides, ur iyi izeddi. *Je n'accompagnerai pas quelqu'un qui ne me plaît pas (relations, rapports).*

Lâibad am tjujtin, wa iaâmeṛ, wa d lxali. *Les gens sont tels des noix, l'une est vide, l'autre est remplie (dissemblance des êtres humains).*

Ma Iḥsed, Sidi, lâabd is, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Neţţa ibedd, am ijiṛmeḍ, lâabd, degs, ikerreḍ. *Il est à l'image d'un ver de terre, les gens, sur lui, vitupèrent (méchanceté).*

Tuṭṭfa di Bab n lqwedṛa, wama lâibad d lâebṛa. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

Win ur Irẓiq Uḥnin, ula i s ixdem lâabd meskin. *Celui que le Généreux n'a pas doté, le pauvre être humain* ne peut rien lui *apporter.*

Yir lâabd am yir qejmur : iţbumbux, ur isseḥmuy. *Un être mauvais est pareil à une mauvaise bûche : elle fume mais ne chauffe pas (inefficacité, embarras).*

Laâcuṛ - ***Dîme***

Lehlak d laâcuṛ n ṣṣeḥḥa. *La maladie est la dîme de la santé (complémentarité entre l'affection et la bonne santé).*

Lâadda - ***Habitude***

Amcic ur iţţağğa ara laâwayed *is. Le chat ne perd pas ses habitudes.*

Laâdawa - ***Inimitié***

Snum iyi, tekkesḍ iyi, d laâdawa. *Habitue-moi à recevoir, puis refuse-moi un don, on devient ennemis (perversion des habitudes, « l'habitude est une seconde nature »).*

Laâdem - *Condamnation*

Win iteţţen, ur ixeddem, leqraṛ is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

Laâdu - ***Ennemi***

Bu tissas, iţţarra laâdu ar tilas. *L'homme intrépide repousse l'ennemi jusqu'aux limites (bravoure, défense, protection).*

Laâej - ***Provoquer***

Laâej it, ad iṭṭerḍeq. *Touche-le, il va exploser (hypersensibilité, dépression).*

Ṭṭbiâa s ţ-ţabrunt, laâj iţ, a ţţerwi. *Son caractère est tel une mare, touche-la, elle se trouble (susceptibilité).*

Ur ţlaâej ara tussna n waṛẓen ! *N'excite pas un nid de guêpes !*

Ur ţlaâej tamda n Bibel. *Ne provoque pas la mare de Bibel (mystère, prudence, appréhension).*

Laâi - ***S'adresser***

Ţxilek, a win ur iyi nḥemmel, uma s riɣ i ulaâi inek. *De grâce, toi qui ne m'aimes pas, je n'ai nul besoin de tes propos.*

Laâjeb - ***Merveille***

Ixdem laâjeb, irna iḥjeb. *Il a fait merveille et reste cloîtré.*

Lâalf - *Aliment de bétail*

Ajlal yif lâalf. *Une couverture sur le dos d'une bête est meilleure qu'un bon aliment (assistance durable).*

Laâi - ***Interpeler***

Lmumen iţfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Ur nennuɣ, ur neţţemlaâi, fru ţ id a yazemni ! *On ne s'est pas disputé mais on se se parle pas. Ô vieux sage dis-nous pourquoi !*

Lâalem - ***Savant***

Lâalem, xas d ḍḍalem, ečč as tament, teğğeḍ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

Lâalla - ***Hydropisie***

Yir lâalla tuɣ lalla. *Une mauvaise hydropisie a affecté la dame (situation critique, « la coupe est pleine »).*

Lâamum – ***Parenté paternelle***

D laâmum n tizi b waḍu. *Ce sont des oncles du col venté (sans consistance)*

Laânaya - ***Protection***

Laânaya d adrar n nnaṛ. *L'anaya est un volcan. La protection est un mont flamboyant (prestige, responsabilité).*

S laânaya n at yigrawen, d at wurawen ! *Par la protection des saints et des mystiques ! (invocation).*

Laâqel - ***Lenteur, raison***

A yul iw, ddu s laâqel, win ilhan, a t nmuqel. *Ô cœur, procède lentement pour distinguer ce qui est bénéfique (bienfait de la temporisation).*

Iseggex (ixṛeb) lâaqel is. *Sa raison s'est écroulée (embrouillée) (folie).*

Keččini teddu s laâqel, Ṛebbi a k id Immuqel. *Toi, va paisiblement, Dieu prendra soin de toi (modération).*

Laâqel, d aneggaru i d iţţas. *La raison arrive en dernier.*

Lâaṛ - *Déshonneur*

Ikess aqḍar, izeddem asɣar, s axxam is, ur din lâaṛ. *Il fait paître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Lâaṛ iteddu am teṛɣi. *Le déshonneur se propage comme un incendie.*

Lḥif illa, lâaṛ ulac. *Il y a souffrance, mais pas de déshonneur.*

Ma ɣelbeɣ k, d lâaṛ, ma tɣelbeḍ iyi, d aâṛayen. *Si je te bats, c'est déshonorant, si tu me bats, le déshonneur est double (mépris, mésestime).*

Mḥend d izem n wuxxam, d lâaṛ ger tezyiwin is. *Mhend, lion à la maison, poltron parmi les hommes de son âge.*

Laâṛac - *Tribus*

Ism is inuda laâṛac. *Son nom a parcouru les tribus (renommée).*

Ţ-ţismin i ghban laâṛac, armi ţnaɣen s tqubac. *C'est la jalousie qui a tourmenté les tribus jusqu'à les amener à se combattre avec des haches (Moyen-âge).*

Lâaṛḍ - *Honneur, réputation*

Lâaṛḍ n baba meqqweṛ, ur ilaq ad imenṭeṛ. *La renommée de mon père est grande, il ne faut pas la disperser.*

Taqcict mm tebbura, lâaṛḍ is inza. *Une fille qui va de porte en porte, vend sa réputation.*

Laâşeṛ - ***Difficulté,*** wali **Liser**

Laâtiq - ***Réserve***

Laâtiq n txabit, d amur im, a timnifrit. *La réserve de la jarre, c'est ta part, ô l'accouchée !*

Laâtab - ***Labeur***

Laâtab ur iţwaḥsab. *Le labeur ne se compte pas (dévouement).*

Laâṛuṛ - ***Sacripants***

Asmi, di tmurt is, neqḍen amur is, asmi, ar laâṛuṛ (*neɣ* lehẓuẓ), ţţaɣen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

Ţţif Aâebbas aḥṛuṛ, wala meyya di laâṛuṛ. *Un homme libre des At Abbas est meilleur que cent sacripants (vertu).*

Laâwayeṛ - ***Nigauds***

Ma ţţaḍsan laâwayeṛ, a nru. *Si les nigauds rient, nous pleurerons (distinction, dignité).*

Laâyaḍ - ***Cris***

Di laâyaḍ, d imezwura, di tazla, d ineggura. *Ils sont les premiers à crier, mais les derniers à courir.*

Laâyaḍ fellaneɣ, tazzla fellawen. *A nous de pousser des cris, à vous de secourir (compétences, attributions, pouvoir des saints).*

Laâyaḍ yillan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*

Laâyub - *Défauts*

Laâyub ţŗağun tewser. *Les infirmités se déclarent à la vieillesse (décrépitude, déclin).*

Nṭel laâyub, a yanil[18]. *Ô tombe, camoufle (enterre) les tares.*

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uɣbub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

Rrxa, d bu laâyub, a yimsewwqen ! *Ô gens du marché, les bas prix cèlent des tares (la qualité se paie).*

Ṣṣer laâyub, a yakal ! *Ô terre, camoufle les tares ! (la mort salvatrice).*

Tewser d mm laâyub. *La vieillesse est faite de tares (décrépitude).*

Lâazza - *Plaisir*

Lâazza uâeggun d ameslay. *Le plaisir du muet c'est la parole (combler sa carence).*

Lada - *Malheur*

Aḍaṛ, mi inuda, a d iawi amegda, neɣ a d iawi lada. *Le pied, quand il erre, rapporte des cancans ou des ennuis (racontars, indiscrétions).*

Tenna tebburt : err iyi, ad rreɣ lada ! *La porte a dit : ferme-moi, j'empêcherai le malheur !*

Lâebṛa - *Source d'ennui*

Tuṭṭfa di Bab n lqwedṛa, wama lâibad d lâebṛa. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

---

[18] *Anil (tombe) est attesté en mozabite (dictionnaire de Delheure, page 137) et en ouargli (Delheure, page 221), mais a pratiquement disparu du kabyle : ce proverbe est la seule attestation d'usage que nous lui connaissons.*

Lâib - *Défaut,* rnu wali **Laâyub**

Anwa ay d aḥbib ik ? D win i k immalen lâib ik. *Qui est ton ami ? C'est celui qui te signale ton défaut (sincérité).*

A yaṭan, a bu laâyub, i yi iğğan mebla acebbub ! *Ô maladie, source de tares qui m'ont laissé sans cheveux !*

Lâib, ma yizwar s imi, lxiṛ, ma yigwra d, iwumi ? *Si une méchanceté est déjà proférée, à quoi peut servir, ensuite, une bonne parole ?*

Nṭel laâyub, a yanil[19]. *Ô tombe, camoufle (enterre) les tares.*

Γer ccib, i d iţnulfu lâib. *L'âge génère le défaut.*

Ufan lâib, ula di tmellalt. *Ils trouvent une difformité même à un œuf (malveillance, désobligeance).*

Wi iwwten di lâib, a t inṭeḍ. *Celui qui critique une infirmité en sera victime (malédiction).*

Lâid - *L'Aïd*

A t tefk lâid i tâacuṛt. *L'Aïd transfère à l'Achoura (remise au lendemain, « renvoyer aux calendes grecques »).*

Di lâid ur rrbiḥeɣ, axelli, âad, di taâcuṛt. *Je n'ai rien gagné, à l'Aïd, à plus forte raison à l' Achoura.*

Ičča tajeḥniṭ n lâid. *Il a mangé la queue de l'Aïd (réserve épuisée).*

Izwer lâid s yibbwas. *Il a fété l'Aïd avec un jour d'avance (précipitation).*

---

[19] *Voir note.18, page 431.*

Mi tâadda lâid, tezluḍ ufrik. *Une fois la fête de l'Aïd passée, tu égorges un mouton (occasion ratée).*

Lal - ***Naître***

Ar d ilal, tegḍ as Hlal. *Attends qu'il naisse pour le nommer Croissant de lune (« ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué »).*

Ilul ed, iuɣ abeqqa. *Il naît et reçoit une gifle (bouse de vache).*

Illa yiwen n wawal, uɣalen lulen d âacṛa. *Il y avait une seule parole, il en est né dix (« beaucoup de bruit pour rien »).*

Jeddi ilul ed, seţţi mazal. *Mon grand-père est né, ma grand-mère, pas encore (la fumée et le feu).*

Luleɣ di Fas, ṛebbaɣ di Meknas, iččа yi wasif Aâbbas, i gâaddan di ṛṛas, ziɣ mazal âad ! *Je suis né à Fez, élevé à Meknès, emporté par la rivière Aabbas. Combien ma tête a subi ! ainsi donc cela continue (complainte d'un crâne utilisé comme pierre du foyer).*

Lall - ***Patronne***

Aẓeṭṭa yigren, ikkes, a lall is ur ţţayes ! *Un tissage sitôt dressé, est réalisé. Ne désespère pas, tisserande ! (récompense).*

Issen yiẓḍi lall is. *Le fuseau reconnaît son ouvrière (adaptation, adhésion, accoutumance).*

Lalla - ***Madame***

Lalla mm tɣaltin, ur tţegg tixxamin. *Madame des collines ne peut pas fonder un foyer (le travail à l'extérieur nuit à celui du logis).*

Lalla n tala, axxam ala. *Madame de la fontaine oublie la maison (abus des sorties hors du foyer).*

Mi tesâa tyaziṭ llqweḍ, qqaṛen as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Ulamma bbwḍeɣ Buâadnan, bbwiɣ d lalla s n tsednan. *Bien que je sois allé jusqu'à Bouadnan, j'ai ramené une maîtresse femme (récompense de l'effort).*

Yir lâalla tuɣ lalla. *Une mauvaise hydropisie a affecté la dame (situation critique, « la coupe est pleine »).*

Laman - ***Confiance***

A laman, irna k lexdaâ. *Ô confiance, tu es vaincue par la trahison (triomphe du mal sur le bien).*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

Laman bbwin t waman. *La confiance est emportée par les eaux (défiance).*

Si laman i d ikka lxuf. *Le danger peut surgir d'un terrain conquis (méfiance, ne pas accorder de confiance aveugle).*

Lamana - ***Dépôt***

D lamana i gsebɣen tagerfa. *C'est un dépôt confié qui a noirci le corbeau (sanction d'une déloyauté).*

Lameṛ - Ordre, wali **Lumuṛ**

Laqeb - ***Railler***

La iţlaqab iman is, awer iuɣal s axxam is ! *Il se moque de lui-même, qu'il puisse ne pas retourner chez lui !*

Tukwerḍa, ukren d akken, iluqeb it, yiss, mi nnuɣen. *Ils ont commis le vol ensemble, mais quand ils se sont disputés, l'un l'a reproché à l'autre (culot, effronterie).*

Laweḥ - ***Vagabonder***

Iţlawaḥ, si lqahwa ar tayeḍ, tameddit, a yimma s, seqqi yas d ! *Il erre de café en café, le soir, ô sa mère, donne-lui à manger !*

Lawi - ***Soigner***

Timeţţutin beţţunt, lxalat xellunt, tilawin ţlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

Lawliyya - ***Saints***

Lawliyya, s tiţ ay sebbɣen, maččči s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

Laxert - *L'au-delà*

Aâwin, n laxert, iwâaṛ, di ddunit i gţţebbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

Isla, i at laxert, la ţţemsewwaqen. *Il a entendu les morts marchander (péril, agonie).*

Laxert ur teḥwağ ara aqezzeb. *L'au-delà n'a pas besoin de flatteries (inutilité des litanies posthumes).*

Walaɣ at laxert, la teţţen ibawen. *J'ai vu les morts manger des fèves (péril, agonie).*

Layas - ***Découragement***

Ṭṭmaâ, iɣelb it layas. *L'espérance est dépassée par le découragement (espoir déçu).*

Win ixeddmen s wass, ur iqeţţaâ layas. *Celui qui est employé à la journée, ne met pas fin à la démoralisation.*

Laẓ - ***Faim,*** rnu wali **Llaẓ**

A fad n ccetwa, aman la kkaten, a laẓ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

A laẓ iw, a yinebgi, ula deg yisɣaṛen n teẓgi. *Ô faim mon compagnon, même dans les bois de la forêt (dénuement).*

Am uɣerda n lǧamaâ (n lexla) : laẓ, asemmiḍ. *Tel un rat de mosquée (des champs) : on subit la faim et le froid (dénuement).*

Ffeɣ a laẓ, kcem a tawant ! *Sors ô famine, entre ô satiété ! (souhait de prospérité).*

Lâabd yiwwet laẓ, s aqeṛṛu, ur t iteţţu. *La personne dont la privation a touché le cerveau ne l'oublie point.*

Laẓ, angaẓ, tiyta n tummaẓ. *Faim, misère et coups de poings (esclavage).*

Laẓ d war imeẓẓuɣen. *La faim n'a pas d'oreilles (« ventre affamé n'a pas d'oreilles »).*

Laẓ, s aqeṛṛu, a s necfu, laẓ, s aâebbuḍ, a t neţţu. *La faim, on s'en souvient si c'est la tête qui l'a ressentie, on l'oublie si c'est l'estomac qui l'a subie (clairvoyance, jugement).*

Laẓ, ur kkisent tyugiwin, ur t ţţekksent trigliwin. *La faim qu'une paire de bœufs n'apaise pas, ce n'est pas le métier à tisser qui le fera (comparaison des moyens de subsistance).*

Laẓ ur isâi aḥbib. *La faim n'a pas d'ami (le dénuement isole, « ventre affamé n'a pas d'oreilles »).*

Laẓ ur isâi nnif. *La faim n'a pas de code d'honneur (« nécessité oblige »).*

Ţţif laẓ n tuşşra, wala win n tummla. *Une faim dans la discrétion est préférable à une faim dans les gémissements (patience, retenue).*

Ţţif laẓ, yir imensi. *La faim est préférable à un mauvais dîner (vertu de l'abstention).*

Ţţifxir iḍes i laẓ, wala uččči ubazin uleẓẓaẓ ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

Win iheddṛen, i yiflaẓ, am win iqqimen i laẓ. *Celui qui parle à des nigauds est comme celui qui demeure sans manger (insatisfac-tion, privation).*

Lbabuṛ - ***Bateau***

Ad iqḍaâ, lbabuṛ, s uɣyul. *Avec un âne, il va rattraper le bateau (dérision, illogisme).*

Lebḥeṛ iţbibbi lembwabeṛ, ur iâaggu. *La mer charrie les bateaux sans se lasser (endurance, encouragement).*

Lbaḍna - ***Intimité***

Inebgi n telt yam, iţţisin lbaḍna n uxxam *Un invité de trois jours découvre les secrets de la maison.*

Lbaḍna k, ḥader a ţ temleḍ. *Ton intimité, garde-toi de la révéler (discrétion, « les murs ont des oreilles »).*

Lbaḍna, ma teţwamla, teţwanna. *Un secret confié est divulgué (confidence et révélation).*

Lbaḍna n at tessirt. *Secret des clients de moulin (lieu de bavardages).*

Lbaqi - ***Reste***

Ad aɣ Iğâal Ṛebbi, di tţelţ lbaqi ! *Que Dieu nous classe parmi le tiers qui survit ! (jugement dernier).*

Lbaṛaka - ***Baraka***

Win ibɣan lbaṛaka, ad ileqqem, win ibɣan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

Lbaşta - ***Siège***

Sers lbaṣta m, ad iali uzeṭṭa m. *Pose-toi, ton tissage avancera (de la continuité dans l'action).*

Lbaṭaṭa - ***Pomme de terre***

Lbaṭaṭa ur neqciṛ, yif it, ad ṣebṛeɣ, axiṛ. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

Lbaṭel - ***Tort***

Baṭel d lbaṭel. *La gratuité est un tort (valeur des choses, besoin d'une contrepartie).*

Lbaṭel azeggwaɣ. *Une grande injustice.*

Lbaz - ***faucon***

Lbaz, asmi innejla, d isɣan i guɣen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

Lbaz d lbaz, lâac is d isɣaṛen. *Le faucon est célèbre, mais son nid est fait de branchettes (réputation abusive).*

Lbaz yikkaten di gma s, d iman is i gssamas. *Le faucon qui diffame son frère, se souille lui-même (communauté, solidarité).*

Lbaz infa t bururu. *La chouette a chassé le faucon (énormité).*

Nekkini, d lbaz aḥṛuṛ, teţţeɣ ayen immezlen, iḥell. *Moi, je suis le noble faucon qui mange ce qui est égorgé licitement.*

Lbenna - ***Douceur***

Ma tekkseḍ, i yiẓid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

Lbeṛhan - ***Pouvoir mystique***

S lbeṛhan uḥernuk. *Par le pouvoir du très grand (formule d'usage pour se référer à un saint réputé).*

Lberka - ***Cave, trou***

Iɣza yas lberka. *Il lui a creusé un trou (piège).*

Lbext - ***Destin***

Ssaâd ik, am lbext ik, ur t teznuzuḍ, ur t tṛehhneḍ. *Ton bonheur est comme ton destin, tu ne peux ni le vendre, ni l'hypothéquer (nul n'est maître de son sort).*

Win ur nesâi lbext, ilqa, ula i s d teg leḥdaqa. *Qui n'est pas chanceux est condamné, la politesse ne peut y remédier.*

Lbuq - ***Trompette***

Lbuq is iffeɣ. *Sa trompette est sortie (ses secrets sont divulgués).*

ṭṭef as lbuq. *Tiens-lui la trompette ! (divulgue !).*

Lbuṛ - *Friche*

Lemmer maččči d laâmeṛ, ur iţɣimi d lbuṛ, usamer. *Si ce n'était l'âge, l'adret ne resterait pas en friche.*

Win iğğan, ayla s, d lbuṛ, ur iklal a t id nzzuṛ. *Qui laisse ses terrains en friche, ne mérite pas notre visite (mépris de l'oisiveté).*

Lbur - *Invendu, non marié(e)*

Iers lbur ɣef cceɣl is. *Son travail n'avance pas.*

Iers fellas lbur. *Elle n'arrive pas à se marier.*

Lebden - *Corps*

Seḥḥi Llah, bedn ik (im) ! *Que Dieu fortifie ton corps ! (formule de politesse adressée spécifiquement aux villageois qui reviennent des champs. On répond :* a k (kem) Iṣeḥḥi Ṛebbi *!).*

Tagerfa taseṭṭaft, ayen yillan deg ul is, iffeɣ ed f lbedn is. *Ce que contient le cœur du corbeau noir, apparaît dans son corps (noirceur).*

Lebḥeṛ - ***Mer***

A lebḥeṛ, a bu uṣrum, ssendu iɣi, ibbwa uɣrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

Icfa d, i lebḥeṛ, mi irɣa. *Il se souvient de la mer qui a pris feu (mémoire légendaire).*

Igguni lebḥeṛ taâwint. *La mer attend la source (dérision : le riche n'attend pas le pauvre).*

Iqqwel lebḥeṛ d aqerqar. *La mer est devenue un sol aride (énormité).*

Lebḥeṛ iţbibbi lembwabeṛ, ur iâaggu. *La mer charrie les bateaux sans se lasser (endurance, encouragement).*

Win izegren lebḥeṛ, isehl as iɣzeṛ. *Celui qui a traversé la mer peut facilement franchir un torrent (comparaison des difficultés).*

Ad am Ig, Ṛebbi, am lebḥeṛ, iţfeggiḍ am yiḍ am ass. *Que Dieu te dote comme la mer qui abonde jour et nuit (souhait de prospérité).*

Leblad - ***Pays***

Ţţif leḥkwem ljayeṛ, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

Lebṣel - ***Oignon***

A k ẓẓmeɣ, lebṣel, ar tiṭ. *Je te presserai du jus d'oignon dans l'œil (menace).*

Iẓṛa Ṛebbi, i gllan di lebṣel, Irra aqeṛṛu s di lqaâa. *Dieu connaît ce qu'il y a dans l'oignon, Il lui a enfoncé la tête dans le sol.*

Ṛebbi aâziz, lebṣel meqqwer. *Dieu est adoré, l'oignon est éminent (faiblesse humaine devant les tentations).*

Tefkiḍ iyi d lebṣel, irka, rriɣ ak en yir sska. *Tu m'as donné des oignons abîmés, je t'ai rendu de l'argent sans valeur (« rendre la monnaie de sa pièce »).*

Ulamma lebṣel iţţraḥ, a lğid ur ţnadi ţţeffaḥ. *Sage, ne recherche pas les pommes, même si l'oignon sent (simplicité).*

Win iɣeẓẓen lebṣel, iţraḥ (ad iḥṣel). *Celui qui croque de l'oignon a l'haleine qui sent (sera pris) (reconnaissance d'une action répréhensible, « la caque sent toujours le hareng »).*

Lefhama - ***Intelligence***

Lefhama tif ttrika, d axeţţay iwumi ţ Ifka. *L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

Lefhama tugar ssâaya. *Sagesse passe richesse.*

Tameslayt, d ayen isehlen, lefhama, d ayen iwaâṛen. *La parole est aisée, la sagacité est difficile (pensée, discernement).*

Lefḥel - *Brave*

A yizem, i gṛebba lefḥel ! *Ô lion, élevé par un homme valeureux !*

I ilhan âabbant lefḥul, akwerfa igunni aɣyul. *Ce qui est bon est chargé par les hommes vaillants, l'ivraie attend l'âne.*

Lefḥul ṛwan tawaɣit. *Les braves sont chargés d'épreuves (contraintes, exigences de la vertu).*

Lefḥul (leḥṛuṛ) ur ddarayen. *Les hommes vaillants ne se mettent pas à l'abri (courage, intrépidité, « à cœur vaillant, rien d'impossible »).*

Lefḥul, ur aâdilen d wid yillan d afrasen. *Les hommes vaillants ne sont pas équivalents aux hommes en perdition (discrimination, distinction).*

Tamâict teṣâab i lefḥel. *Dure est la subsistance pour l'homme valeureux (vertu sanctionnée).*

Lefjer - *Aube*

Iğğa k lefjer, a yamɣar ! *L'aurore t'a échappé, ô vieillard ! (occasion ratée).*

Lefqeṛ - *Pauvreté*

Lefqeṛ itekkes lhiba. *La pauvreté ôte le panache (apparence, allure).*

Lefsad - *Abîmer*

Lxiṛ d lâali t, ma izad. Cceṛ, cwiṭ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Leftuṛ - ***Déjeuner***

Tiṭ iṣebḥen, ur teqquṛ, d acu teţṛağu i leftuṛ ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

Lefwaṛ - ***Vapeurs***

Lefwaṛ, ubazin, ţɣimin di lḥaṛa, lefwaṛ, n wuksum, teffɣen ɣeṛ beṛṛa. *Les odeurs de bouillie restent dans la maison, les odeurs de viande sortent à l'extérieur (renommée).*

Ţţif taḥbult, mm lefwaṛ, wala Lkaâba, mm leṣwaṛ. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

Leğğem - ***Rendre insipide***

Ileğğem iman is, s lfâayel is. *Il s'est rendu insipide, par ses actes.*

Sdukkleɣ temses, telğem. *J'ai associé fadeur et insipidité (maladresse, égarement, mésaventure).*

Leğhel - ***Brutalité***

Iţgalla leğhel, tesseḥnat leḥya. *La brutalité fait jurer, la pudeur rompt les serments.*

Leğwareḥ - ***Organes***

Aâebbuḍ iugar aârur, leğwareḥ, akw, xeddmen fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

Lehlak - ***Maladie***

Lehlak d laâcuṛ n ṣṣeḥḥa. *La maladie est la dîme de la santé (complémentarité entre l'affection et la bonne santé).*

Lehlak yillan, iḥellu, siwa tismin i gwaâṛen. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancœur).*

Lehna - ***Paix***

Lehna teḍmen leɣna. *La paix garantit la fortune (quiétude).*

Ncallah di lehna, mačči di lehwa. *Espérons que ce soit dans la tranquillité et non pas, par mauvais temps.*

Ţţif lehna, tawant. *La paix est préférable à la satiété (l'esprit avant le corps).*

Lehwa - *Pluie*

Anda nwiɣ tafat, ay ufiɣ lehwa tekkat (Anida bɣiɣ tafat, i n ufiɣ lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

Lehzel - ***Maux***

Aman n nnisan, iffeɣ lehzel iɣsan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

Leḥbab - ***Amis,*** wali **Aḥbib**

Leḥbas - ***Communauté***

Aɣyul n leḥbas, âabbi, u rkeb fellas. *L'âne de la communauté, charge-le et monte-le (abus d'un bien d'autrui).*

Leḥbeq - ***Basilic***

Am leḥbeq ṛebban waman. *Tel le basilic qui pousse dans l'eau (louange).*

Leḥcic - ***Herbe***

Iḥseb akw medden d leḥcic. *Il considère tous les gens comme l'herbe (mépris).*

Lweṛd, iregm it leḥcic. *Le rosier est outragé par l'herbe (scandale).*

Leḥdaqa - ***Politesse***

Win ur nesâi lbext, ilqa, ula i s d teg leḥdaqa. *Qui n'est pas chanceux est condamné, la politesse ne peut y remédier.*

Leḥder - ***Attention***

Beṭṭu d amger, timlilit d leḥder. *La rupture est faucille, la rencontre est attention (supplice des séparations, fragilité des unions).*

Leḥkwem - ***État***

Ţţif lḥekwm ljayeṛ, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

Leḥlal - ***Chose licite***

Ilha cckal i uclal, xas di leḥlal. *Une entrave est utile pour la luette, même pour ce qui est licite (réduire la gourmandise).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gţnerni, leḥṛam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iɣelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Leḥlal iţţifrir, leḥṛam iţţezzer. *Le gain honnête s'élève, le bien mal acquis s'effondre.*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiɣ teclalt. Win ittabaân taḥṛamt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises aura une tendre luette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

Leḥlu - ***Douceur***

A yiles yillan d leḥlu, acu k irran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

Leḥmegga - *Bête accidentée, égorgée*

Tagugilt am leḥmegga, ala aâeṛḍi iţ inefqen. *Une orpheline est comme une bête accidentée, égorgée : seul un brave homme en achète (martyre des orphelines).*

Leḥmuṛegga - *Nuages rouges*

Leḥmuṛegga n ṣṣbeḥ, heggit isɣaṛen i useqdeḥ ! *Nuées rouges du matin, préparez du bois pour du feu !*

Leḥmuṛegga n ṣṣbeḥ, tameddit a d tesqwerdeḥ. *Nuées rouges du matin, le soir l'orage va éclater (météorologie traditionnelle, bon présage « la pluie du matin réjouit le pèlerin »).*

Leḥmuṛegga n tmeddit : heggit a tteǧǧaṛ, âabbit ! *Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

Leḥmuṛegga n tmeddit, iṭij taṣebḥit ! *Nuées rouges du soir, soleil le matin.*

Leḥnac - ***Serpents***

A yaṣeggad n leḥnac, lfayda ur din telli. *Ô chasseur de serpents, il n'y a là nul bénéfice* (le mal ne rapporte pas).

Leḥnak - *Joues*

Balak a k âağben leḥnak, llan ula s aqjun, ḥaca k. *Ne sois pas séduit par les grosses joues, même le chien, sauf votre respect, en possède (se méfier de l'apparence).*

Leḥnak n tağğalt ! *(Grosses) joues de veuve ! (insouciance, indécence).*

Ṛuḥ a ţţezḍeḍ ibeṛnyas, d iḥuyak, a tin iţṛebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

Leḥṛam - *Chose illicite*

Leḥlal iţţifrir, leḥṛam iţţezzer. *Le gain honnête s'élève, le bien mal acquis s'effondre.*

Leḥṛam, am win d irran aman, si temda, leḥlal, am win d ijmaân aman, si nnda. *La chose illicite ressemble à qui détourne l'eau d'un bassin. La chose licite ressemble à qui recueille la rosée (le mal est un vol, le bien est un effort louable, « bien mal acquis ne profite jamais »).*

Leḥrir - *Soie*

A win ixellen leḥrir, ur ssiɣzif abruâ i waluḍ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

Awufan tislit, am leḥrir i tessegnit ! *On voudrait que la mariée soit comme de la soie pour une aiguille (patience, gentillesse, solidité).*

Issa leḥrir ɣef wuzzu. *Il a déposé de la soie sur du genêt épineux (tendre un piège).*

Isura n leḥrir xennqen, akken, kra n lehduṛ neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Leḥrir ɣef isukan, ulawen rkan. *De la soie sur les sacs, de la pourriture dans les cœurs (fausseté).*

Taqcict agi, d leḥrir n temdint. *Cette fille est douce comme la soie citadine.*

Leḥsan - ***Soins***

Leḥsan issiɣwzif ussan (*neɣ* : issuzur iɣsan). *Les soins allongent la vie (*ou bien *: élargissent les os).*

Leḥwayeǧ - ***Habits***

Ur ḥdiṛeɣ, mi tejweǧ, ur as qeṭṭuɣ leḥwayeǧ. *Je n'étais pas à son mariage, je ne lui achèterai pas de présent (donnant, donnant).*

Leḥya - ***Pudeur***

Iţgalla leǧhel, tesseḥnat leḥya. *La brutalité fait jurer, la pudeur rompt les serments.*

Leḥyuḍ - ***Murs***

D uḍuḍ af leḥyuḍ. *C'est un mélange puant sur un mur (repoussoir).*

Lekber - ***Orgueil***

Lekber, bab is d lxali. *Celui qui a de l'orgueil n'a rien (vanité dérisoire).*

Lekber, ɣef bab is, iwumi ? *A quoi bon faire le fanfaron ? (inanité de la vanité).*

Lekdeb - ***Mensonge***

A win ifetṛen, af lekdeb, acu ar a teččeḍ, d imensi ? *Ô toi qui as déjeuné sur du mensonge, que mangeras-tu au dîner ? (prémonition, flair).*

Ulac am tideţ, lekdeb, di bab is, iteţţ. *Rien ne vaut la vérité, le mensonge dévore celui qui le pratique.*

Lekdeb iqeţţu yibbwas, tideţ tqeţţu kullas. *Le mensonge sert un seul jour, la vérité sert tous les jours.*

Lekdeb iuɣal d amsewweq. *Le mensonge est devenu le credo du marché (mystification, décadence).*

Lemmer a d iniɣ tideɣ, ahat lekdeb ad iččeḥ. *Si je parle franchement, sans doute le mensonge va se mécontenter.*

Tideţ tleḥḥu d ubrid, lekdeb iţmergigid. *La vérité suit le chemin, le mensonge fait des va-et-vient.*

Ţţif tideţ isseqraḥen, lekdeb issefṛaḥen. *Mieux vaut la vérité qui chagrine que le mensonge qui réjouit (cruauté de la mystification, « bon sang ne saurait mentir »).*

Lekyasa - *Courtoisie*

Akkal, s tlisa, awal, s lekyasa. *Un terrain a besoin de bornes, la parole a besoin de courtoisie.*

Lemâira - *Prêt*

Lemâira, ma tdum, teţţaǧǧa d xas anezgum. *Un prêt qui perdure n'engendre que du tourment.*

Lemâanda - *Rivalité*

D lemâanda n tnuḍin, i gxlan tudrin. *C'est la rivalité des belles-sœurs qui a ruiné les villages.*

Lemâanda n tnuḍin, i gnɣan argaz ur nuḍin. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

Lembwaâen - ***Charrues***

Ifrax iččewčiwen, ur kerrzen s lembwaâen. *Les oiseaux qui gazouillent ne labourent pas avec des charrues (bavardage et action, « les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs »).*

Lembwiddat - ***Obligeances***

Lembwiddat n tḍulatin, ma aṭas, aseggwas neɣ sin. *Entre parentes par alliance, les obligeances durent, au plus, un an ou deux (lassitude, rivalité).*

Lemcekk - ***Aiguillon***

Win itezzin, ar lemcekk, ayla s, di ccekk. *Celui qui tourne autour de l'aiguillon à viande, verra son bien devenir incertain (effets pervers de la gloutonnerie).*

Lemdek - ***Piston***

Ilḥṣel lemdek di lfuci. *Le piston est coincé dans le fusil (ennui, embarras).*

Lemḥadra - ***Précaution***

Win nhiɣ, s lemḥadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bât ! (susceptibilité).*

Lemḥibba - ***Amitié***

A tunṭict, m'ad iyi teɣnuḍ, d kra n lemḥibba, ay trennuḍ. *Tu ne vas pas m'enrichir, ô plat offert, tu confortes les amitiés (partage, don, « plaie d'argent n'est pas mortelle »).*

Lemḥibba nnsen, d asawen. *Pénible, est leur amitié (amitié subie).*

Lemḥibba s cnafer, leqlub d lekwafer. *Amitié aux lèvres, mécréance aux cœurs (hypocrisie).*

Ters ed lemḥibba tajḍiṭ, ger umiâṛuf ţ-ţyaziṭ. *Il est né une nouvelle amitié : entre la chouette et la poule (amitié suprenante).*

Lemleḥ - ***Sel***

Ad ikker, butlil, di lemleḥ. *Des vers vont apparaître dans le sel (invraisemblance).*

Ikker uctal (neɣ uwekkiw) di lemleḥ. *La vermine s'est développée dans le sel (énormité, aberration).*

Jjenjaṛ i tiṭ, lemleḥ i tqeṭṭiṭ. *Un sel de cuivre contre le mauvais œil, et du sel pour la viande (convenance, adéquation).*

Mara iğğuğeg lemleḥ, ad isâu uâdaw ṣṣeḥ. *Quand le sel fleurira, on pourra se fier à l'ennemi.*

Lemmem - ***Brouter une herbe rare***

Iţlemmim am lmal, win i s ifkan tameqqunt, a t itbaâ. *Il broute comme une bête, il suit qui lui donne une touffe d'herbe (limité).*

Neţlemmim kan. *On se contente de brouter l'herbe rare (végéter).*

Lemqaâda - ***Parole sensée***

Awal, ma ur as d tebdiḍ s wadda, ur isâi lemqaâda. *Une parole que tu n'as pas construite, n'est pas réfléchie (art du discours).*

Lemqam - ***Lieu saint***

Win ibɣan a d izuṛ lemqam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

Lemṛaṛ - ***Amertumes***

A yul iw, seblaâ lemṛaṛ, ma Ṛebbi Iqeddṛ it fellak ! *Ô mon cœur, avale les amertumes, si Dieu en a décidé ainsi pour toi !*

Issew iyi lemṛaṛ. *Il m'a fait boire des amertumes.*

Lemṛemma - *Chaos*

Aql iyi di lemṛemma ! *Je me débats dans un branle-bas !*

Lemri - *Miroir*

Win isusfen di lemri, isusef deg yiman is. *Qui crache vers un miroir crache sur lui-même.*

Leɣbaṛ - ***Fumier***

Leɣbaṛ iteddu s agudu. *Le fumier va au dépotoir (« qui se ressemble s'assemble »).*

Leɣdeṛ - ***Trahison***

Leɣdeṛ iusa d seg dammen. *La trahison provient du même sang (haine familiale, inimitié des proches).*

Tin ur nerbiḥ laâmeṛ, ternid̤ as, a lmut, leɣdeṛ. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

Leɣna - ***Fortune***

Lehna teḍmen leɣna. *La paix garantit la fortune (quiétude).*

Leɣṛus - ***Verger***

Baba ikseb leɣṛus, nek ur ufiɣ takeṛmust. *Mon père possède des vergers, mais moi je ne dispose même pas d'une figue de barbarie.*

Leɣwlaḍ - ***Tromperie***

Ur ḥemmleɣ leɣwlaḍ, ur teţţeɣ yir cebbwaḍ, ur ţţakeɣ taṛwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Leɣyaṛ - ***Chagrin***

Acu k iceɣwben, a yaggur, iban, ɣef udem ik, leɣyaṛ ? *Qu'as-tu, ô lune, ton visage paraît chagriné ?*

Leqbayel - ***Kabyles***

Leqbayel ţţemḍuddun, ţţemhuddun, ţţemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalousent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Leqder - ***Quantité, respect***

Anda aâzizeɣ, sâiɣ leqder, ay nsiɣ mebla imensi. *C'est là où, jadis, on me respectait, que j'ai séjourné sans dîner (infidélité).*

Ččiɣ leqder uwackan, d iɣil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

Leqḍaâ - ***Lame***

Ur iţwaţţaf, ujenwi, si leqḍaâ. *On ne prend pas un poignard par la lame (déraison).*

Leqheṛ - ***Merveille***

Ṣṣbeṛ izebbeṛ, tasusmi txeddem leqheṛ. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Leqlam - ***Plume***

Ssif, iɣelb it leqlam. *L'épée est dépassée par la plume (force et raison).*

Leqniâa - ***Contentement***

Ur ijwiğ, ḥedd, lmetl is, i glhan d leqniâa. *Nul n'a épousé son équivalent, il faut savoir se contenter (« à défaut de grives, on mange des merles »).*

Leqqem - ***Greffer, souder***

Akal isselḥam, uzzal iţţelqam, taṛwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Ikker lḥağ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweḍ. *Le hadji s'est levé pour aiguiser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Ur ssaram ttelqim, di ttejṛa n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

Win ibɣan lbaṛaka, ad ileqqem, win ibɣan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

Yir mgud, ur t ţleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeṛ neɣ qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

Leqraṛ - ***Destination***

Amcic innumen ad iskef, leqraṛ is ad iţwaţţef. *Le chat habitué à boire du lait, finira par être attrapé (issue inéluctable).*

Idir, idir, leqraṛ nneɣ d agadir. *On a beau vivre, notre destination finale est le talus (tombe).*

Tasekla mebla iẓuran, leqraṛ is ţ-ţameţţant. *Une littérature sans racines est condamnée à mourir (patrimoine culturel).*

Ulamma d amɣaṛ, iga yi leqraṛ, llebsa d ccac, uččі d lxetyaṛ. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

Ulamma ɣezzifeḍ, a yiḍ, uleqrar ad iali wass. *Tu as beau durer, ô nuit, le jour finit par se lever (patience, optimisme, « tout vient à point à qui sait attendre »).*

Win iteţţen, ur ixeddem, leqraṛ is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

Leqwṛan - *Coran*

Abâaḍ, issager Leqwṛan, abâaḍ, lḥemdu, ur t issin. *L'un est rassasié de Coran, un autre en ignore jusqu'à l'ouverture (dissemblance, décalage).*

Leslaḥ - Outils

Iẓra, ufellaḥ, anida yiğğa leslaḥ. *Le paysan sait où il a laissé les outils (l'acteur est le mieux informé).*

Leṣlaḥ - *Bénéfices - Bonnes actions*

A leṣlaḥ, eṛwaḥ ! *Bonnes actions, manifestez-vous* !

Bu leṣlaḥ iţsaḥ, irennu, xelliâad a bu ddaâwessu ! *Un homme de bien souffre beaucoup, que dire de l'homme malveillant* ? *(condition humaine).*

Ula d agrireb, s leṣlaḥ. *Même une dégringolade a un intérêt (une épreuve a un côté bénéfique, « à quelque chose malheur est bon »).*

Leṣwaṛ - *Murs*

Ţţif taḥbult, mm lefwaṛ, wala Lkaâba, mm leṣwaṛ. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

Lewqam - ***Vertu***

Ffɣemt a tixessaṛin, kecmemt a tiweqqamin ! *Sortez calamités, entrez perfections ! (vœux).*

Lewqam iṣweb am usaru *La vertu est droite comme un trait.*

Lexṣaṛa, d urar, lewqam, d adrar. *Le mal est un jeu, le bien est une montagne (il est facile de faire du mal).*

Lewqam iṣweb am saru. *La bonne action est droite comme une ceinture (pas de détours).*

Sennig lewqam, d igenni. *Au-dessus de la vertu, c'est le ciel (limite).*

Ur iksan ḥedd lewqama. *Nul n'est garant de la vertu (prédispositions).*

Wi ibɣan ad ixdem lawqam, ad izmir deg at wuxxam. *Qui désire faire du bien commence par les siens.*

Lexbaṛ - ***Nouvelle***

Lexbaṛ, a t id awin ineggura. *L'avenir nous le dira.*

Lexbaṛ lâali, âağel it, lexbaṛ n diri, ṭewwel it. *Accélère la bonne nouvelle, fais traîner la mauvaise.*

Lexbaṛ n teẓgi, atan ar uâẓẓi. *Les nouvelles de la forêt se trouvent chez le rouge-gorge (la taille n'est pas une tare).*

Lexbaṛ, ṭṭawin t iâṭṭaṛen. *Les nouvelles sont transmises par les colporteurs.*

Lexbaṛ, n tmeddit, iwâaṛ. *La nouvelle du soir est effroyable (la mort).*

Lexdaâ - ***Trahison***

A laman, irna k lexdaâ. *Ô confiance, tu es vaincue par la trahison (triomphe du mal sur le bien).*

Lexdaâ illa ger iḥbiben, ur illi ger iaâdawen. *La trahison a lieu entre les amis et non pas entre les ennemis.*

Lexla - ***Champ***

A yargaz, a yameɣbun, i gkessen di lexla, am serdun. *Ô pauvre homme qui paît dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Lexla ur nefrig, acemma ur as idrig. *Un champ non clôturé ne peut rien cacher (sécurité, protection).*

Tameṭṭut n lexla texla. *Une femme des champs est perdue (danger d'abandonner la maison).*

Lexliqa - ***Créature***

Lexliqa uxellaq, tiyta ur tlaq. *La création divine ne doit pas être critiquée (respect des êtres et des choses).*

Lexṛif - *Saison des figues, figues fraîches*

Aâdaw, am lexṛif, mi ibbwa, teččeḍ t. *L'ennemi c'est comme les figues, on le mange quand il est mûr (stratégie).*

A d ifk ugudu lexṛif. *Le terrain de décharge va produire des figues (invraisemblance, « croire au Père Noël »).*

A win izhan, di lexṛif, teddiḍ âaryan, di ccetwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

Awufan lexṛif xerfayen, ccetwa yumayen, anebdu aâmayen. *On souhaiterait une saison de figues de double durée, un hiver de deux journées, un été de deux années (égocentrisme).*

A yul iţţammaân lexṛif, tazart uṛâad d tefruri. *Ô cœur qui languis les figues fraîches, alors qu'elles n'ont pas bourgeonné ! (utopie, étourderie).*

Ccbaḥa n yiger, d imɣi, tin n tefsut, d iɣi, tin unebdu, ţ-ţirni, tin n lexṛif, ţ-ţilwi, tin n ccetwa, ţ-ţimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Ifka t unebdu i lexṛif. *L'été l'a transmis à l'automne (ajournement, renvoi aux calendes grecques).*

Iţţebbw lexṛif di ccetwa. *Les figues mûrissent en hiver (impossibilité).*

Lexṛif, a ţţeččeḍ, ur tṛebbuḍ, tadfert, a ţṛebbiḍ, ur tâagguḍ. *On ne se rassasie pas de figues, on ne se lasse pas d'élever sa progéniture (attachement).*

Taneqwleţ n Belâajjuṭ (taneqwleţ n ubrid), win tufiḍ ad ixerref. *Au figuier de Beladjout, (figuier d'un chemin), n'importe qui peut se servir (lieu abandonné, sans protection).*

Ţţif nnif, lexṛif. *L'honneur est préférable aux figues fraîches (pour la dignité, renonciation à la manne fruitière).*

Lexṣaṛa - ***Mal***

Lexṣaṛa d urar, lewqam d adrar. *Le mal est un jeu, le bien est une montagne (il est facile de faire du mal).*

Lexṣaṣ - ***Manque***

Axxam n leḥwaṣ, d axxam n lexṣaṣ. *La maison où l'on pille est une maison de dénuement (indication, comportement).*

Lexwan - ***Adeptes***

Deg uzal : d lexwan, deg yiḍ : d lxeyyan. *Le jour, ils sont de pieux fervents, la nuit, ils sont des voleurs (duplicité, fausseté).*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

Lexwmeṛ - ***Vin***

Tessen lexwmeṛ, ţţuẓumen. *Ils boivent du vin et pratiquent le jeûne (antinomie).*

Lexxeṛ - ***Fin***

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iţţaṭṭafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Win ur naâmiṛ, di temẓi, di lexxer is, anda ar a d igwri ? *Celui qui n'a pas réussi dans sa jeunesse, que deviendra*-t-*il dans ses vieux jours ? (importance de la prévoyance, « si jeunesse savait, si vieillesse pouvait »).*

Lexyal - ***Épouvantail, fantôme***

Am lexyal di tebḥirt. *Tel un épouvantail dans un jardin (rigidité).*

Ur ţţuɣal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ţţuɣal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Win ikkaten lexyal, ad izgel leḥlal. *Celui qui frappe un fantôme, va rater l'essentiel.*

Lfahem - ***Sage***

A lfahem, tferreh, ur ţḥemmil, ur keṛṛeh ! *Ô homme intelligent, comprends : n'aime ni ne déteste (mesure, retenue).*

Lfahem icba aseḍru, iţḥebbiṛ qebl a ţţeḍru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Lfahem ifhem, aɣyul iwhem. *Le sage comprend, l'âne s'abasourdit.*

Lfahem, s timmi, fiḥel ma yihdeṛ yimi. *L'homme intelligent ôéagit au sourcil, la bouche n'a pas besoin de s'exprimer.*

Lfayda - ***Gain***

A yaṣeggad n leḥnac, lfayda ur din telli. *Ô chasseur de serpents, il n'y a là nul bénéfice (le mal ne rapporte pas).*

Lfayeq - ***Supérieur***

Irra iman is d lfayeq, ur ibbwiḍ. *Il se veut éminent, sans en avoir la capacité (orgueil).*

Lfeṛḍ - ***Besoin vital***

Ula d lfeṛḍ, ur t isâi, la issaram izurar. *Il n'a pas même pas les choses essentielles, il recherche des colliers (stupidité).*

Lfeṛḥ - ***Joie***

Iuɣal lfeṛḥ ar tadist. *La joie est reportée à la naissance (contretemps, déception).*

Lfetna - ***Guerre***

D lfetna mebla asekkin. *C'est une guerre sans couteau (animosité, désobligeance).*

Lfeṭṭa - ***Argent***

A lfeṭṭa, a kem id iali nnḥas. *Ô argent, le cuivre va te ternir (révolte, rébellion).*

Iţţerra nnḥas d lfeṭṭa. *Il change le cuivre en argent (transmutation, faculté, magie).*

Lfeṭṭa taqdimt, ur ţ id iţţali nnkel. *L'argent ancien ne s'oxyde pas (hommage aux patriarches).*

Lfil - ***Éléphant***

Itweḥḥec lfil, rnut as d gma s ! *L'éléphant s'ennuie, ramenez-lui un second*[20] *! (difficulté supplémentaire).*

Lfiṛaq - ***Séparation***

Lfiṛaq d bu tsuqqas, iţkerric mebla tuɣmas. *La séparation a des éperons, elle mord sans avoir de dents (douleur des ruptures).*

Lfuci - ***Fusil***

Iḥṣel lemdek di lfuci. *Le piston est coincé dans le fusil (ennui, embarras).*

Lgaz - ***Gaz***

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

Lǧamaâ - ***Mosquée***

Am kečč, am nek, a lǧamaâ, tifeḍ iyi, âad, s ugertil. *Je suis comme toi, mosquée, tu m'es, même, supérieure par ta natte (dénuement).*

---

20 *Voir la note n° 15, page 302.*

Am uɣerda n lǧamaâ : laẓ, asemmiḍ. *Tel un rat de mosquée : on subit la faim et le froid (dénuement).*

Axxam is, ur as izmir (neɣ inǧim), lǧamaâ, iṭṭef as amezzir (*neɣ* agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

A win iwumi mliɣ taẓallit, mel iyi abrid ar lǧamaâ ! *Ô toi que j'ai initié à la prière, indique-moi le chemin de la mosquée ! (prétention de l'élève devant son maître).*

Lǧaṛ - *Voisin*

Isɣaṛen, nezdem taffa, ar lǧaṛ ay nesseḥma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Lǧaṛ ik, am yiman ik, ḥader it, a k iḥader ! *Ton voisin est comme toi-même, ménage-le, il te ménagera (bon sens).*

Lǧiran i ṛṛeḥma, maččči i nneqwma. *Le voisinage implique l'amitié et non pas la contrariété (règle de bon voisinage).*

Lǧiran iţţemcebbwalen, di lhemm i deg ţnawalen. *Les voisins qui se disputent échafaudent le malheur.*

Tewwet s leǧheṛ, lǧaṛ ur iteffeɣ ar lǧaṛ. *Il a plu fortement, on ne peut se rendre visite entre voisins (rudesse de l'hiver en montagne).*

Lǧedra - *Tronc*

Ttejṛa, neţţali ţ si lǧedra, maččči si tcebbubt. *On grimpe sur un arbre à partir du tronc et non pas à partir de la cime (logique).*

Lǧennet - *Paradis*

Ay garak d lǧennet, a yamẓallu ! *Ô toi qui pries, combien tu es loin du paradis ! (piété et chemin de croix).*

Cciţan, bu timmi tesbeɣ, illa di lğennet, izdeɣ, iwwet, degs, armi iffeɣ. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

Lemmer ar lğennet, yili tezwareḍ iyi. *Si c'était pour le paradis, tu m'aurais devancé (pour reprocher l'avidité).*

Lğennet, ma tugi k, anef as. *Si le paradis ne veut pas de toi, quitte-le (dignité, renoncement).*

Win ibḍan tasa d tarwa, lğennet, ur ţ ikeččem ara. *Celui qui sépare la maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

Lğerḥ - *Blessure*

Lğerḥ iteqqed, iḥellu, yir wal iqqaz, irennu. *Une plaie se cautérise et guérit, une mauvaise parole défonce et recommence (effet ravageur des attaques verbales).*

Lğib - *Poche*

Albaâḍ, lğib is iččuṛ, izga dima deg aâricen, albaâḍ, izga issutur abelluḍ, w ar a s t ifkan. *Quelqu'un a sa poche remplie, et est tout le temps dans les étals des bouchers, un autre recherche, sans cesse, qui va lui donner des glands (opulence et indigence).*

Lğid - *Sage, noble*

Bbwiɣ d tamacahuţ iw, lwad, lwad, i warraw l-leğwad. *J'ai fait defiler mon conte, le long d'une rivière, pour les enfants de l'aristocratie.*

Mmi s n lğid, iuɣal ţ-ţaneqqwleţ n webrid. *Un descendant de noble est devenu un figuier sur la route (déchéance).*

Učči n lğid, d aqewwet, učči n ungif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

Ulamma lebṣel iţţraḥ, a lğid ur ţnadi ţţeffaḥ. *Sage, ne recherche pas les pommes, même si l'oignon sent (simplicité).*

Ur ţţamen, a lğid, ilisen, ar d tekkeḍ iɣezṛan, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sages précautions).*

Ẓẓur, i lğid, d asalas. *L'oppression pour un sage est comme une poutre (défi à relever, résistance à la domination).*

Lhawa - ***Air***

A yul, ddu d uḍaṛ ik, ur leḥḥu ɣef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! (pragmatisme).*

Lhedṛa - ***Parole***

A mm uzeṭṭa di tesga, lehduṛ d lxalat, ala ! *Toi qui tisses dans la pièce, pas de bavardages avec les femmes ! (travail, concentration).*

Awal am tament, lhedṛa am tummeṭ. *Une parole c'est comme du miel, le bavardage c'est comme une mite (peser ses mots).*

D ccmata, irna lehduṛ. *Il est laid, de plus il bavarde.*

Fukken lehduṛ, ifeṣṣel uqenduṛ. *Plus rien à dire, la robe est taillée (les jeux sont faits).*

Isura n leḥrir xennqen, akken, kra n lehduṛ neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Lehduṛ, baṭel. *Les paroles ne coûtent rien.*

Lhedṛa d aclim, tasusmi d adrim. *La parole c'est de la paille, le silence, des deniers (« le silence est d'or.»)*

Lehduṛ ma xlan, d aṣeggad mebla nnican. *Les paroles vides de sens sont un chasseur sans cible.*

Lehduṛ sâan tilisa. *Les paroles ont des bornes.*

Ul iččuṛ, imi iqquṛ, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Win iğğan ayla s, d lbuṛ, ur laqen yides lehduṛ. *Celui qui laisse ses propriétés en friche, ne mérite pas qu'on lui parle.*

Win ur nessin lhedṛa, d ifeẓ kan i gţţerra. *Celui qui ne sait pas parler, se contente de ruminer (la parole convenable distingue de l'animal).*

Yir lehduṛ, am lḥentit, akken ay ṛẓagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de férule, aussi amères.*

Lhejna - *Douleur*

A lhejna n win innejlan, asmi s nnan : wi k ilan ! *Douleur de l'immigré auquel on demande quelle est son origine* (complexe, *déracinement).*

Lhemm - *Mal*

A bunadem, ur neddem, xedm lxiṛ, tebruḍ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

Ad ilin, lehmum, ţţsen, a ten id issakway Ḥsen. *Alors que les maux sommeillent, Ahcène les réveille (porte-malheur, « n'éveillez pas le chat qui dort »).*

Ad yili, lhemm, iṛmel, iskefl it id lḥeṛmel. *Le mal était enseveli, une plante, la rue, l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Aman n nnisan, sseḫluyen iɣsan, iteffeɣ lhemm ţţisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

Axxam n snat, lhemm ifna t. *La maison de deux femmes, vit dans le tourment.*

Bu lehmum, ur iggan, ur iţnuddum. *Un coquin ne dort, ni ne sommeille (comme le héros Mqidèche).*

Imi daa nemmet, ulayɣer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Lehmum, mara d stufun, di tikkelt i d ţrusun. *Les ennuis, quand ils se manifestent, arrivent en même temps.*

Lhemm uzekka, a t neǧǧ i uẓekka. *Les soucis du lendemain, réservons-les pour l'au-delà (philosophie de la vie, sagesse).*

Lǧiran iţţemcebbwalen, di lhemm i deg ţnawalen. *Les voisins qui se disputent échafaudent le malheur.*

Llan lehmum fessusit, rnan d wigad n teydit. *Les maux étaient bénins, voilà que s'ajoutent ceux d'une chienne (embarras inutile).*

Lxiṛ islulluc, lhemm iskaâûuc. *Le bonheur rend radieux, le malheur rend rabougri.*

Mara ffɣen iḥegganen, ad iffeɣ lhemm ixxamen. *Quand le mauvais temps se termine, le mal quitte la maison (maladies liées au froid).*

Nâud ik, a lhemm, taâyiḍ, ziɣ d astaâfu ay testaâfiḍ. *Ô mal, on te croyait épuisé, alors que tu ne fais que te relaxer (faux espoir).*

Times uẓemẓum, ma tekcem tiẓgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Ţţu lhemm, a k iţţu. *Oublie le mal et il t'oubliera (morale).*

Win iţnadin lhemm, a t iaf. *Celui qui cherche le mal va le rencontrer.*

Lhendi - ***Cactus***

Awah a lhendi xfifen, ad iqqes iles ɣwezzifen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

Lhi - ***S'occuper de***

Lhi d, kan, d ujeğğiḍ ik ! *Occupe-toi seulement de ta gale ! (ne pas se mêler de ce qui ne vous concerne pas).*

Myelhin d, di tyita, wa deg wa. *Ils s'occupent de se dénigrer l'un l'autre.*

Nek, lhih di nnqec, aɣyul iw kkesn as lqecc. *J'étais occupé à piocher, mon âne a été dépouillé des affaires.*

Lhiba - ***Panache***

Lefqeṛ itekkes lhiba. *La pauvreté ôte le panache (apparence, allure).*

Lhiba s tessebṛaḍ arrac. *Son panache fait déféquer les enfants (crainte révérentielle).*

Lhu - ***Être bon, utile***

Amdan ilhan, iţţarra awal aẓidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (courtoisie).*

Ar leḥbab, ilha ufekkeṛ. *Il est bon de penser aux amis (attachement, affection).*

Ay telhiḍ a nneyya, lemmer ur tessengareḍ ara ! *Combien tu serais appréciée, ô candeur, si tu ne conduisais pas à la ruine ! (sanction de la naïveté).*

Ay telhiḍ, a yiṭij, lemmer day tceččayeḍ aɣṛum. *Combien tu serais apprécié, ô soleil, si tu alimentais en pain ! (la paresse dénoncée).*

A yul iw, ddu s laâqel, win ilhan, a t nmuqel. *Ô cœur, procède lentement pour distinguer ce qui est bénéfique (bienfait de la temporisation).*

Ccedda, i s ilhan, d ṣṣbeṛ. *Ce qui est salutaire contre l'adversité, c'est la persévérance (patience, «le chien aboie, la caravane passe »).*

Ilha cckal i uclal, xas di leḥlal. *Une entrave est utile pour la luette, même pour ce qui est licite (réduire la gourmandise).*

Ilha leqdeṛ, ger medden. *Il est bon de se respecter, les uns, les autres.*

Ilha wi iteddun s lqis. *Il est bon de se comporter avec mesure (sagesse, pondération).*

Lemmer telhi tuccerka, yili cerken medden aẓekka. *Si l'association avait du bon, les gens auraient un tombeau en commun (défiance à l'égard des associés, individualisme).*

Ma illa, baba k, ilha, qaṛen it ar ṣṣuḥaba. *Si ton père est vertueux, considère-le comme un saint.*

Telha ṭṭaâa, ula ddaw lqaâa. *La soumission est utile même sous terre.*

Tislit telha s umhenni, lmegget ilha s umâazzi. *La mariée se célèbre par des compliments, le défunt, par des condoléances (hommages).*

Ulamma ilha uxemmem, maâna maččì ar uzemmem. *Bien qu'il soit bon de réfléchir, il ne faut pas rester sans voix (nécessité d'exprimer son sentiment, « trop de précautions nuit »).*

Ur ijwiğ, ḥedd, lmetl is, i glhan d leqniâa. *Nul n'a épousé son équivalent, il faut savoir se contenter (« à défaut de grives, on mange des merles »).*

Ussan akw lhan, yibbwass dir it. *Tous les jours sont heureux, un seul est malheureux (le jour de la mort).*

Lḥağ - *Hadji*

Ikker lḥağ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweḍ. *Le hadji s'est levé pour aiguiser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Iuker lḥağ, mi iẓẓul. *Il a cambriolé un hadji en train de prier (délit démesuré).*

Lḥağ, i d izuṛen Mekka, ur iberru i lmeṛqa. *Le pèlerin, revenu de la Mecque, ne renonce pas à la sauce (l'habitude avant la foi).*

Lḥağ d nnefṣ, tarbaât d nnefṣ. *Au pèlerin, la moitié, au groupe, la moitié (partage inéquitable).*

Lḥaṛa - *Cour*

Azrem, muhabet lḥaṛa s. *La demeure du serpent inspire la crainte (danger soudain, menace dissimulée).*

Yibbwass i ţ id iwala, tesserɣ lḥaṛa. *Le sort l'a comblée une fois, elle le cria sur les toits (exubérance, impudence).*

Lḥebb - *Graines*

Ad ifru lḥebb ɣef alim. *Le grain va se séparer de la paille (embellie).*

Isḍer lḥebb, ur ibbwiḍ. *Les graines tombent avant maturation (revers, dégât, altération).*

Iţţuger lḥebb, afriwen. *Les fruits sont plus nombreux que les feuilles (abondance, profusion).*

Lḥem - ***Se cicatriser***

Akal isselḥam, uzzal iţţelqam, taṛwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Iqiqic nni, ur ileḥḥem ara, i waqu yuqan, di ddunit. *Cette félure ne se cicatrisera jamais, au grand jamais, sur terre (ressentiment tenace).*

Xas ţţemyeḥḍaṛen, ulawen ur myelḥamen. *Même s'ils sont ensemble, les cœurs ne se cicatrisent pas.*

Lḥenni - ***Henné***

Argaz deg urgaz, lḥenni di rrbeḥ. *Un homme pour un autre, le henné porte bonheur (remariages).*

Ma tegreḍ afus ik, di lḥenni, anef as ad iɣem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

Lḥentit - *Résine de férule*

Iswa qeḍran, d lḥentit. *Il a bu goudron et gomme amère (supplice).*

Yir lehduṛ, am lḥentit, akken ay ṛẓagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de férule, aussi amères.*

Lḥeqq - ***Part***

Deg berdan, ikfa uâaddi, lḥeqq iţnuz s uṣurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

Win iččan lḥeqq is, iqqen tiṭ is ! *Que celui qui a mangé sa part ferme les yeux ! (retenue, modération).*

Win iččan lḥeqq is, issidir i wallen is. *Celui qui a consommé sa part baisse son regard (réserve, respect des autres).*

Lḥeṛma - *Considération*

Lḥeṛma teţban s anyir. *La considération se distingue au front (mine, apparence).*

Nnif iḥwağ lḥeṛma. *L'honneur revendique le respect (« à tout seigneur tout honneur »).*

Ţţif lḥeṛma, nnaâma. *L'honneur est préférable aux céréales (renonciation à l'aisance* pour la renommée, « bonne renommée *vaut mieux que ceinture dorée »).*

Win ibɣan lḥeṛma, a ţţagwar, ad iali s adrar. *Qui désire force considération, qu'il aille en montagne (vertu des montagnards).*

Lḥeṛmel - *Harmel*

Ad yili, lhemm, iṛmel, iskefl it id lḥeṛmel. *Le mal était enseveli, une plante, le harmel l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Ula d mejjir, akked lḥeṛmel, rnan ɣeṛ lerbaḥ n ssuq. *Même la mauve et le harmel, figurent parmi les bonnes marchandises (déclin).*

Lḥerz - *Amulette*

Illa, Ḥend, d amhenni, rran as lḥerz ar yiri. *Hend était tranquille, et voilà qu'on lui accroche une amulette au cou (outrance).*

Lḥesk - *Chardon*

Inneḍ aɣ lḥesk. *Il nous a entouré de chardon (oppression).*

Lḥewj - ***Manque***

Irra t lḥewj ar wacnaf. *Le manque l'a réduit à manger de la roquette (pauvreté).*

Lḥewj n lwali, iqqaṛ i uqjun xali. *Le manque de famille fait qu'on s'allie au chien (besoin vital de relations, « faute de grives, on mange des merles »).*

Ţţif lḥewj, laâwej. *Mieux vaut la solitude que le désaccord (rejet des mésalliances).*

Lḥiḍ - ***Mur,*** rnu wali **leḥyuḍ**

Am win ineğğâan lḥiḍ. *C'est comme aiguillonner un mur (absence de réaction).*

Lḥif - ***Malheur, misère, souffrance***

A lḥif iuran, ifen aɣ, at tmeqbeṛt, amkan ! *Malheur prédestiné, les morts sont mieux lotis que nous (désespoir) !*

A lḥif n tegrar, ameṛṛẓu n tgwecrar ! *Malheur des vieux jours, aux genoux brisés ! (vieillesse).*

Bbwiɣ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, aɣilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

Da d lḥif, din d aɣilif. *Ici c'est la misère, là-bas c'est la peine (pas d'échappatoire).*

Izga lḥif fellas, am win ixeddmen ar nanna s. *Il est sans cesse accablé comme qui travaille chez son aînée (exploitation familiale).*

Lḥif illa, lâaṛ ulac. *Il y a souffrance, mais pas de déshonneur.*

Tilawin d abruâ n lḥif, ţţif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Ţţif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Ur heddṛet af at lḥif, ay xedmen, ibbwi t wasif. *Ne mentionnez pas ceux qui sont éprouvés, leur labeur, par une crue, est emporté (effets néfastes de la misère).*

Lḥila - *Ustensile*

Am tadimt, am lḥila. *Tel ustensile, tel couvercle (tel père, tel fils).*

D lḥila ! *C'est une potiche ! (inutilité).*

Lḥila n ṣṣbeṛ teččuṛ. *Le réservoir de la persévérance est rempli (saturation, nausée).*

Lḥila n ṣṣbeṛ tenfel. *Le récipient de l'endurance a débordé (outrance, excès).*

Ṛebbi Iţseqqi di lḥila iṣeḥḥan. *Dieu donne à manger dans un plat solide.*

Teswiḍ di lḥila ur teslaleḍ. *Tu as bu dans un pot sans l'avoir nettoyé (négligence, imprévoyance).*

Lḥir - *Empressement*

Lḥir deg ul, ifadden qquṛen. *L'élan est dans le cœur, les jambes sont ankylosées (action entravée).*

Lḥu - *Marcher*

Aḍaṛ ileḥḥun, iţţawi d, neɣ iţţaǧǧa n. *Un pied qui se meut amène ou égare (contrecoups de l'errance).*

A yul, ddu d uḍaṛ ik, ur leḥḥu ɣef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! (pragmatisme).*

Azrem ileḥḥu af uâaddis. *Le serpent se déplace sur son ventre (amadouer, ramper, chercher son intérêt).*

Fellas, lḥiɣ f udmim, ḥafi. *Pour lui, j'ai marché sur l'aubépine, pieds nus (sacrifice).*

Ileḥḥu, mebla iḍaṛṛen, iddehim, mebla idmaren. *Il marche sans avoir de pieds, il fonce sans avoir de poitrail (cours d'eau).*

Iserdyan leḥḥun, iberdan ḥekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

La ileḥḥu, tikli n lmegtin. *Il a l'allure des défunts (lenteur).*

La nleḥḥu, deg uzal, newḥec. *Nous cheminons dans la crainte, en plein jour (insécurité).*

Lḥiɣ i ḥafi d ugris. *Pieds nus, sur le gel, j'ai marché (dénuement, souffrance).*

Lḥiɣ ɣef tirgin, ḥafi. *J'ai marché pieds nus sur des braises (souffrance, épreuve).*

Nleḥḥu, ur neqḍiâ abrid. *Nous cheminons mais n'atteignons pas le terme du chemin (errance, indétermination, « pierre qui roule n'amasse pas mousse »).*

Tideţ tleḥḥu d ubrid, lekdeb iţmergigid. *La vérité suit le chemin, le mensonge fait des va-et-vient.*

Times is, seddaw walim, tleḥḥu, ḥedd ur iaâlim. *Son feu est sous la paille, il se propage discrètement (hypocrisie, fausseté).*

Win ileḥḥun, timendeffirt, iɣelli. *Celui qui marche vers l'arrière, tombe (contrarier la nature).*

Lḥuṛat - *Houris*

Ay garak d lḥuṛat is ! *Combien ses houris sont loin de toi ! (chemin de croix, pour accéder au paradis).*

Lḥut - *Poisson*

Lḥut iččа lḥut. *Le poisson a mangé le poisson (voracité).*

Li - *Avoir, posséder*

A lhejna n win innejlan, asmi s nnan : wi k ilan ! *Douleur de l'immigré auquel on demande quelle est son origine ! (complexe, déracinement).*

Amdan lâali, ur ihedder̦ deg imi ur ili. *Une personne distinguée ne parle pas sans maitrise.*

Icer̦r̦aâ deg w'ur ili. *Il abuse de ce qu'il ne possède pas (appropriation, indélicatesse).*

Iuɣal ed, li d aṣuṛdi, li d cci. *Il est revenu sans argent et sans avoir.*

Lukan d lqedd ay ţ ilan, At Âabḍella ţ-ţiselnin. *Si c'était la taille qui comptait, les At Abdellah sont comme des frênes (la taille n'est pas une référence pour la force ou la vertu, « mauvaise herbe croît toujours »).*

Ṛemḍan, zik, telt yam, kan, i gla. *Dans le passé, le Ramadan ne durait que trois jours.*

Win illan yif win ilan. *Celui qui est réputé est supérieur à celui qui possède (renom et richesse).*

Yir wal iţţaded di taɣwect, ur tliḍ a t segwḍeḍ, wala a t id tḍegṛeḍ. *Une mauvaise parole reste dans la gorge, on ne peut ni l'avaler, ni la rejeter.*

Limin - ***Serment***

Jmeâ liman ad iyi lzem... *Par tous les serments je m'engage…(serment d'homme sacré).*

Limin, n uḥdiq, deg ul. *Le serment du sage est dans le cœur.*

Limin uâeggun, deg idmaren is. *Le serment du muet est en sa poitrine (fulminations sans aboutissement).*

Liser - ***Quiétude***

Aḥbib, d aḥbib mi tekwmer, maččči di tizi n liser. *Un ami se jauge en temps de gêne, et non pas en temps de quiétude.*

Ṛṛeḥma n Ṛebbi, s liser, maččči s laâṣeṛ. *Le paradis de Dieu s'obtient par la délicatesse et non pas par la gêne (joie de vivre).*

Tamâict n liser, talaba n sser. *Une vie tranquille, un habit convenable (sérénité).*

Ur d iṭṭas liser, alamma tâaddaḍ di laâṣeṛ. *La paix arrive seulement après que l'on a subi le tourment.*

Lkaâba - ***La Kaaba***

Ṭṭif taḥbult, mm lefwaṛ, wala Lkaâba, mm leṣwaṛ. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

Lkanun - ***Foyer***

Acu aa d tagwmeḍ, si lkanun ? D iɣiɣden. *Que vas-tu ramener de l'âtre ? De la cendre (nul profit dans les endroits embrasés).*

A d imɣi gerninuc, ger yinyen. *Le cresson va pousser entre les pierres du foyer (illusion, chimère).*

Ccix n lkanun, ism is illa, neţţa, ulac it. *Le maître du foyer est connu par son nom, mais pas par sa manifestation.*

Ikka d inessis, sennig lkanun. *L'eau s'est infiltrée au*-dessus du *foyer (épreuve surprenante, causée par la famille).*

Iunag ar nnig lkanun. *Il a émigré au-dessus du foyer (claustration, renfermement).*

Ţ-ţaḍsa n buzelluf af lkanun. *C'est le rire d'une tête de mouton sur le brasero (ineptie, stupidité).*

Lkaṛ - *Mesure*

Ccwal, Ifeṛq it Ṛebbi s lkaṛ. *Dieu répartit les ennuis avec mesure.*

Kul wa, efk as lkaṛ is. *Donne à chacun sa mesure (différencier).*

Lkas - ***Verre***

Arraw is, di tmurt, aâran, neţţa iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (dépendance, désinvolture).*

Lkeslan - ***Malchance***

Ikkess as lbur, d lkeslan. *Il l'a dégagée du célibat et du mauvais sort (femme célibataire qui trouve un parti).*

Lkun - ***Abondance***

Iteţţ di lkun n Ṛebbi. *Il se nourrit dans l'abondance divine (bien se porter en mangeant peu).*

Lkwemca - ***Poignée***

Axir lkwemca n tzizwa, wala aḍellaâ n yizan. *Mieux vaut une poignée d'abeilles qu'un couffin de mouches (qualité et quantité).*

Llafaâ - ***Hydre***

Ikker umulab i llafaâ. *Le lézard vert s'en prend à l'hydre (ambition grotesque).*

Llaẓ - *Avoir faim,* rnu wali **Laẓ**

Amellaẓu, werğin, iţɣunfu. *Un affamé ne dédaigne jamais (« nécessité fait loi »).*

Amkan, deg wulfeɣ teţţeɣ, mi t walaɣ, ad llaẓeɣ. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

Anwa ay d aḥbib n Ṛebbi ? D win illuẓen, iṣbeṛ. *Qui est l'ami de Dieu ? C'est celui qui a faim et qui reste patient (endurance, « faire contre mauvaise fortune bon cœur »).*

Asmi lluẓeɣ, ulac lqut, asmi ṛṛwiɣ, ters ed teṛbut. *Quand j'avais faim, il n'y avait pas de nourriture, quand je n'avais plus faim, un plat fut servi.*

A win illuẓen, ur aânu lqut d ijeɣwlen ! *Ô l'affamé ne mange pas par grosses cuillers ! (hygiène).*

Kra telluẓeḍ, a t tessigreḍ, kra teṛwiḍ, a t tectaqeḍ. *Tout ce que tu as désiré manger, tu l'auras en excès ; tout ce dont tu t'es rassasié, va te manquer.*

Lehduṛ ik, sslaẓen iyi. *Tes propos me troublent.*

Mi illuẓ, ad iɣenni. *Chaque fois qu'il a faim, il chante (subterfuge, détour).*

Mi illuẓ, irfed taḍellaât, mi iṛwa, ixeddem taqeţţaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Nelluẓ irgazen lâali. *Nous avons soif d'hommes de valeur.*

Sḥeḍṣu, ţ-ţimsegwrit n laẓ. *L'asthénie est la conséquence de la famine.*

Llazuq - ***Gomme***

Acu teţţeffẓeḍ, a wlidi ? - D llazuq n yilindi. *Que mâches-tu, ô l'ami ? - C'est la gomme de l'an passé (rabâchage, rengaine).*

Lkeft - ***Navet***

Am lleft, ur neţnusu deg wakal. *Tel le navet qui pousse très vite (promptitude).*

Ur ţjellibeɣ am lleft. *Je ne saute pas tel le navet (maîtrise du discours).*

Llebsa - ***Habits***

Balak a k âağben yisɣan, d llebsa lsan ! *Ne sois pas séduit par les percnoptères et leurs atours ! (ne pas se fier aux allures).*

Ulamma d amɣaṛ, iga yi leqraṛ, llebsa d ccac, uččči d lxetyaṛ. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

Lleh - ***Dieu***

Iqqaṛ as, i Lleh : « acimi ? » *Il dit à Dieu : « pour quelle raison ? » (irresponsabilité, incrédulité).*

Lleh, Lleh, deg iles ines, ajenwi deg ciwi ines. *Dieu, Dieu, dans ses paroles, un poignard dans son giron.*

Wi iddan d Lleh, d win axiṛ. *La voie de Dieu est la meilleure (credo, piété).*

Win iqqaṛen Lleh, Lleh, mi iufa kra : ya Lleh ! *Celui qui répète le nom de Dieu, dès qu'il trouve un profil, il se sert.*

Llem - ***Filer***

Argaz ur nxeddem, efk as taṛuka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

Itellem di lehduṛ, irennu. *Il dit la même chose, sans arrêt.*

Llesqa - ***Colle***

Axir llesqa, tazeqqa. *La colle est préférable à la maison (la colle attrape le gibier : la nourriture avant le toit).*

Lles - ***Tondre***

Ay teḍṛa yidi, am texsi, mi teẓẓel aḍaṛ, a ţ llsen. *Je suis telle une brebis, lorsqu'elle tend la patte pour être tondue.*

Icab am yilis. *Il a blanchi comme une toison.*

Llexlex - ***Être gros, rassasié***

Illexlex, am tfunast n ṣebbenyul. *Il est corpulant tel une vache d'Espagne.*

Lli - ***Ouvrir***

Illi axenfuc is, am ujaɣiɣ. *Il a ouvert sa bouche comme un geai.*

Lli lbab, ma isekkweṛ ! *Ouvre la porte, si elle est fermée ! (vœu).*

Llin imawen nnsen, am teɣwṛasin. *Il ont ouvert leurs bouches comme des ruches (bouches bées).*

Lli tiţ ik, ma tɣefleḍ, idda uḍaṛ ik. *Ouvre l'œil, si* tu es distrait tu es *perdu (éveil).*

Llim - ***Citron***

Ur ssaram ttelqim, di ttejṛa n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

Llitra - ***Litre***

Uğğwen aman, s llitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

Llqweḍ - *Graines à picorer*

Ata llqweḍ, ata uqabub. *Voici les graines et voici le bec (sens de la décision, refus de tout atermoiement).*

Ijiṛmeḍ, ur iţţak llqweḍ. *Le ver de terre ne donne pas de graines à ses petits (inaptitude).*

Ikker ed ufrux, yisselqwaḍen baba s. *Il naît un oiseau qui donne la becquée à son père (prétention).*

Izem ur ileqqweḍ ara tiweḍfin. *Le lion ne ramasse pas les fourmis (dignité, noblesse).*

Mi tesâa tyaziṭ llqweḍ, qqaṛen as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Llsas - ***Fondations***

Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôles respectifs des époux dans le foyer).*

Llufan - ***Bambin***

Llufan, mara d yini kra, armi iţţuweṣṣa. *Lorsque le bambin dit quelque chose, on l'a conseillé (artifice).*

Lluḥ - ***Planche***

Am ibawen af lluḥ, win igrarben, ad iṛuḥ. *Tel des fèves sur une planche, celle qui glisse se perd (précarité, instabilité).*

Llullec - ***Être propre***

Lxiṛ islulluc, lhemm iskaâûc. *Le bonheur rend radieux, le malheur rend rabougri.*

Llusi - ***Huissier***

Iusa d llusi, degneɣ iţqissi. *L'huissier est arrivé, c'est pour nous jauger (inquisiteur).*

Ṛebbi, mara d Isteqsi, Iɣleb llusi. *Quand Dieu demande des comptes, il dépasse l'huissier.*

Lluz - ***Amande***

Lluz, itebaâ it uzduz. *A l'amande on associe le maillet (châtiments corporels).*

Llyali - ***Période de grand froid***

Lukan maččì d llyali, tağğalt a ţţekseb ulli. *N'eût été le temps glacial, une veuve aurait des brebis (rudesse de l'hiver).*

Lmaâna - ***Allusion, signification***

Ṛṛâud deg genni, lemâun, ɣer k, a yini ! *Tonnerre dans le ciel, clin d'œil pour toi, pierre du foyer ! (signal, message).*

Tiderray, n lmeḥna, ţţuɣalent d lmaâna. *Les callosités dues au tourment, deviennent profitables (« la douleur est un maître »).*

Ur iyi tuqiâ ara lmaâna. *La signification ne me gêne pas (peu importe).*

Win ur nessin lemâani, ur iferru ddâawi. *Celui qui ignore le bon sens, ne règle pas les conflits.*

Lmaâun - *Charrue - Commérages*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameṭṭut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Tewwet iţ, s lmaâun. *Elle l'a agressée par des médisances.*

Tirmegt deg genni, lmaâun ar yini. *Tonnerre dans le ciel, commérages au coin du feu (le mauvais temps est propice aux ragots).*

Lmal - *Bétail*

Am lmal, am imawlan. *Le bétail se comporte comme ses maîtres.*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

Lmal d amalal. *Le bétail est un soutien.*

Lmal iţban di lexwa. *Le bétail se juge au flanc (savoir juger).*

Win ikesben yir lmal, yif it w'illan d aḥemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

Lmeccaḍ - *Dangers*

Ur ḥemmleɣ leɣwlaḍ, ur teţţeɣ yir cebbwaḍ, ur ţţakeɣ taṛwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Lmecmel - *Terrain communal*

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmecmel, win tufiḍ ad aɣ irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

Lmed - *Apprendre*

Ur isselmad ara ccxaṛa. *Il n'enseigne pas comment ronfler (bon maître).*

Lmedheb - *Renom*

Lmedheb iugar cci. *Le renom est meilleur que la possession (mépris de la richesse, « contentement passe richesse »).*

Lmegget - *Mort*

Iḍmaâ uriḍ di lmegget. *Il espère une flatulence chez un mort (fourvoiement).*

Tislit telha s umhenni, lmegget ilha s umâazzi. *La mariée se célèbre par des compliments, le défunt, par des condoléances (hommages).*

Ţţif lmegget, id ţţadren, ajalut iţmenţaṛen. *Un défunt qu'on remémore, est préférable à un vagabond nonchalant.*

Lmeḫna - *Tourment*

Buxalfa izmer i lmeḫna, mi illuẓ ad iɣenni. *Boukhalfa supporte la peine. Quand il a faim, il chante (détourner le malheur).*

D aqeṛṛu n lemḫan. *C'est une tête à touments (mauvais sort).*

D ṣṣbeṛ ay d ddwa l-lmeḫna. *La patience est le remède de l'adversité.*

Ṣṣbeṛ, i lmeḥna, am sskweṛ i lqahwa. *La constance devant le malheur est comme le sucre dans le café (adoucir l'amertume).*

Tiderray, n lmeḥna, ţţuɣalent d lmaâna. *Les callosités dues au tourment, deviennent profitables (« la douleur est un maître »).*

Lmektub - *Destin*

Lmektub, ur iksan, ḥedd, a t id ikkes. *Nul ne peut retirer le destin.*

Lmeɣwla - *Maladie des bêtes de somme*

Tewwet ik lmeɣwla ! *Tu est atteint de la maladie des bêtes de somme ! (envie et jalousie excessives).*

Lmeṛqa - *Sauce*

A lmeṛqa n tureţ, arɣwel n tneqwleţ, keččini telhiḍ d di tbenâammeţ. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

Iggul ɣef uksum, imceḥ lmeṛqa. *Il a juré de ne pas manger de viande, mais il a léché la sauce (contradiction, fausseté).*

Lmeṣbeḥ - *Lampe*

Iţţawi lmeṣbeḥ af tuyat. *Il porte la lampe sur les épaules (il éclaire les autres).*

Lmesk - *Musc*

Aqcic agi d lmesk. *Ce garçon est agréable.*

Lmesk, i s issnen, d aâeṭṭaṛ. *C'est le colporteur qui s'y connaît en musc (absence d'expert).*

Ttejṛa n lmesk, mačči d lḥesk. *L'arbre à musc n'est pas le chardon.*

Lmitra - ***Mètre***

Uğğwen aman, s llitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

Lmizan - ***Balance***

Asmi ar a temḥasab, uzal ad iuɣal d aman, seyyat, d lḥasanat, ad grent di lmizan. *Le jour du jugement dernier, le fer sera comme de l'eau, les bonnes et les mauvaises actions, seront pesées.*

Kul wa, d lmizan yissen. *Chacun use du raisonnement qu'il connaît (différences).*

Lehduṛ is d lmizan. *Ses paroles sont mesurées.*

Lmizan deg ufus ik, Ṛebbi sennig ek. *La balance est entre tes mains, Dieu est au-dessus de toi (avertissement).*

Lmuârifa - ***Sagesse***

W'ur neɣri di lmuârifa, reggwlen fellas iḥbiben. *Qui n'a pas étudié la sagesse est, par les amis, déserté (exigences de l'amitié).*

Lmufid - ***Sens, but***

wwet lmufid. *Va vers le but (ne pas atermoyer).*

Lmut - ***Mort***

Amɣar mi ibbehba, i t inefâan ala lmuta. *Un vieux sénile gagnerait à mourir (décrépitude).*

A yixef iw, tegguni lmut, la iṭḥebbiṛ i qabel ! *Ô ma tête, que la mort attend, et qui fait des projets pour l'année prochaine !*

Lmumen iţfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Lmut d abrid ur nexli. *La mort est un chemin qui n'est jamais désert.*

Lmut ţ-ţamassaṛt. *La mort cache (les infirmités et les tares).*

Lmut s nnuba, am yiẓid ɣeṛ tessirt. *La mort : chacun son tour comme la mouture au moulin.*

Lmut ţ-ţinebgit n Ṛebbi, i gleḥḥun, si tebburt ar tayeḍ. *La mort est une mendiante qui va de porte en porte.*

Lɣweṛba d ultma s n lmut. *L'immigration est soeur de la mort (drame de l'exil, « partir c'est mourir un peu »).*

Nnfu, d gma s n lmut. *Le ban est frère de la mort (sanction traditionnelle la plus sévère dans un village).*

Si lmut akkin d asawen. *La mort est une limite (fin, délivrance).*

Tin ur nerbiḥ laâmeṛ, terniḍ as, a lmut, leɣdeṛ. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

Ţţif lmut, azaglu. *La mort est préférable à l'oppression.*

Ţţif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Lɣaba - ***Forêt***

Nnig ubrid, d lɣaba, ddaw ubrid, d lɣaba, d abrid, kan, ay d ṣṣaba. *Au-dessus du chemin, c'est la forêt, en dessous, c'est la forêt, seul le chemin est pépinière (danger des écarts au droit chemin).*

Lɣar - ***Trou***

Sin izerman ur ţţemlilin, deg yiwen n lɣar. *Deux serpents ne se retrouvent pas dans un même trou (des personnes viles ne peuvent cohabiter).*

Lɣella - ***Récolte***

Aɣamac, lgerra, teṣleb lɣella. *Chaleur et pluie, la récolte est véreuse.*

Aqrab, d nek i gqerben, lɣella, ččan ţ Waâṛaben. *En parenté, nous sommes les proches, mais ce sont les Arabes qui ont bénéficié de la récolte (altruisme exagéré, complexe).*

Bab n lɣella, ur iɣelli. *Celui qui récolte ne se ruine pas (propriété, biens).*

Lɣemza - *Clin d'œil*

D lɣemza seddaw timmi. *C'est un clin d'œil sous le sourcil (signe, discrétion).*

Ifhem s lɣemza, mačči s ddebza. *Il comprend par un clin d'œil et non pas par des coups de poing (perspicacité, vivacité).*

Lɣerḍ - ***Désir***

Ṛuḥ a yasif, di lɣerḍ ik. *Ô rivière, prends ton temps pour couler (atermoiement, retard, action effectuée avec lenteur).*

Lɣiḍa - ***Cornemuse***

Arrac, n tura, d leɣwayeḍ. *Les enfants actuels sont des cornemuses (juste bons à nocer).*

Iwḥel uxlul di lɣiḍa. *La morve s'est enlisée dans la cornemuse (entraves, difficultés).*

Lɣila - ***Urgence***

A t naf, di tizi l-lɣila. *On va le trouver dans une situation d'urgence.*

Ṛṛwaḥ, di tizi l-lɣila. *Départ imprévu (en urgence).*

Lɣut - ***Saint protecteur***

Ur iţmeţţat lɣut, alamma ikker ed gma s. *Un saint protecteur ne meurt que si son successeur survient.*

Lɣweṛba - ***Exil - Voyage à l'extérieur***

Lɣweṛba, ay ţ irnan, d ṣṣbeṛ. *Le remède de l'exil c'est l'endurance (patience).*

Lɣweṛba d ultma s n lmut. *L'immigration est sœur de la mort (drame de l'exil, « partir c'est mourir un peu »).*

Lɣweṛba, n wur naâmiṛ, d aqwiṛ. *Le voyage du sot, c'est le petit jardin (moquerie).*

Lqaâ - ***Fond***

D lqaâ usafu. *C'est le bout d'un tison (chenapan).*

Tessuden lqaâ uḍaṛ is. *Elle a embrassé le dessous de son pied (imploration).*

Lqaâa - ***Sol***

Aḍellaâ, ur nesâi lqaâa, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

Ay tṛemleḍ a lqaâa ! *Combien tu enfermes, ô terre ! (camouflage).*

Ger afus ik s aḍellaâ, d abelluḍ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, jusqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Igenni iṛaââed, lqaâa tremmed. *Le ciel tonne, la terre absorbe (endurance, persévérance).*

Igenni ur irfid, lqaâa ur tesseblaâ. *Le ciel n'a pas pris, la terre n'a pas avalé (disparition mystérieuse).*

Inṭeḍ idis is, di lqaâa. *Son flanc est collé au sol (longue maladie).*

Lqaâa, nbedd akw fellas, igenni, ḥedd ur t iṭnal. *Nous sommes tous au contact de la terre, mais nul ne parvient au ciel (réalisme).*

Telha ṭṭaâa, ula ddaw lqaâa. *La soumission est utile même sous terre.*

Ur tesâi lqaâa, ideg ar a teqqim. *Elle a nul lieu pour se poser (nervosité).*

Win iwumi wezzilet tqendurt, ad iqqim ar lqaâa. *Celui dont la robe est courte doit s'asseoir à même le sol (discrétion, réserve).*

Lqahwa - *Café*

Aḥbib n lqahwa, ṭ-ṭissit, tiflest ubelluḍ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

Ṣṣbeṛ, i lmeḥna, am sskweṛ i lqahwa. *La constance devant le malheur est comme le sucre dans le café (adoucir l'amertume).*

Lqares - *Acide*

A yiles yillan d leḥlu, acu k yirran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

Lqec - ***Saisir au vol***

Iţlaqac ifrax, deg genni. *Il attrape les oiseaux dans le ciel (surdoué).*

Mlaqacen lhedṛa. *Chacun saisit les paroles de l'autre.*

Lqedd - ***Taille***

Axxam n tuzzyint l-lqedd, ṭṭaq, ɣeṛ beṛṛa, iţţak ed. *Depuis la maison, d'une femme de belle taille, une fenêtre divertit l'extérieur.*

Lqedd, annect n uzduz, ṛṛâud, iɣleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant, « comparaison n'est pas raison »).*

Lukan d lqedd ay ţ ilan, At Âabḍella ţ-ţiselnin. *Si c'était la taille qui comptait, les At Abdellah sont comme des frênes (la taille n'est pas une référence pour la force ou la vertu, « mauvaise herbe croît toujours »).*

Lqedṛ - ***Limite***

Nek, ssawleɣ ak sidi, keččini, issin lqedṛ ik ! *Moi je t'appelle : maître, toi aie conscience de tes limites ! (respect du plus petit que soi).*

Lqelb - ***Cœur***

Bbwiɣ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, aɣilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

Lqella - ***Manque***

Axiṛ lqella iṣuṛdiyen, wala a yi d ssawalen. *Le manque d'argent est préférable aux appels (des créanciers).*

D lqella n tecriḥt, i gččan bibṛas. *C'est le manque de viande qui fait manger l'ail sauvage (« à défaut de grives on mange des merles »).*

D lqella n uksum, i gsseknafen turin. *C'est le manque de viande qui fait manger (griller) du poumon.*

Lqeṛn - ***Siècle***

Lqeṛn ṛbaâṭac, dir it, win d iteddun, iɣelb it. *Le quatorzième siècle est exécrable, le suivant encore davantage (pessimisme).*

Lqewwa - ***Force***

Tewwet s lqwewwa, adfel ţ-ţiṛika. *Il a plu fortement, la neige tombe en gros flocons (hiver en montagne).*

Lqid - *Menottes*

A rrezg nneɣ di lqid, nerna nessikid. *Nous sommes affectés de menottes et, de plus, nous contemplons (inconscience).*

Lqifaṛ - ***Désert***

Ixef insan di lqifaṛ, ur ineqqeb, ur issisin. *Celui qui s'endort au désert ne pourra ni grignoter, ni tremper son pain (stérilité, dénuement).*

Lqu - ***S'infecter***

Win ur nesâi lbext, ilqa, ula i s d teg leḥdaqa. *Qui n'est pas chanceux est condamné, la politesse ne peut y remédier.*

Lqut - ***Nourriture***

Win ibɣan ṣṣwab, la nemmal, win ibɣan lqut, la neţnawal. *Pour celui qui veut la sagesse, nous enseignons. Pour celui qui veut de la nourriture, nous cuisinons (accomplissement, réalisation des vœux).*

Yir lqut ur issawan. *On n'est pas rassasié par un mauvais plat (pas de satisfaction sans attrait).*

Ur iggwet ujṛad armi iggwet lqwet. *Les sauterelles ne sont nombreuses que parce qu'il ya pléthore de nourriture..*

Lqwedṛa - *Capacité*

Tuṭṭfa di Bab n lqwedṛa, wama lâibad d lâebṛa. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

Wa ibbwa, wa d arekwti, d tagi ay d lqwedṛa n Ṛebbi. *L'un est cuit, l'autre à l'état de pâte, telle est la puissance divine (différenciation des humains).*

Lqweḍ - *Ramasser*

Afrux yisselqwaḍ baba s. *Un oiselet donne la becquée à son père (illogisme).*

Aâeqqa, ziɣ, iţwalqweḍ, iwakken ad iţwarkeḍ. *Ainsi donc la graine est ramassée pour être écrasée (fatalité, destruction).*

Ileqqweḍ tiram is. *Il glane ses repas (il vit au jour le jour).*

Mi tesâa tyaziţ llqweḍ, as qqaṛen medden : a lalla. *Quand la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Ls (ls) - *Porter (un habit)*

Acu k ibbwin, a ţţelseḍ aserwal, a win ur nfal ? *Pourquoi portes-tu un pantalon, toi qui ne te distingues pas ? (inexpérience, prétention).*

Balak a k âağben yisɣan, d llebsa lsan ! *Ne sois pas séduit par les percnoptères et leurs atours ! (ne pas se fier aux allures).*

Izimer n Ḥemza, taâebbuṭ teṛwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Ma âriɣ, a bab iw, ssels i ! *Si je suis nue, ô mon maître, habille-moi ! (plainte de la brebis tondue).*

Ssufeɣ iten id, lsan, ur teẓriḍ af waydeg nsan. *Sors-les bien vêtus, nul ne saura de quoi ils ont soupé (l'apparence qu'il faut sauver, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tacluḥt taâğeb win i ţ ilsan, maččči win i ţ iwalan. *Le burnous plaît à qui le porte et non pas à qui le voit (contenter ses propres goûts et non pas les goûts des autres).*

Lseq - *Coller*

Ad aɣ Ilseq Ṛebbi, llsaq n lfeṭṭa, ur ikeččem waldun, wala ukarur. *Que Dieu nous unissent comme la soudure d'argent dans laquelle ne pénêtre ni le plomb, ni mauvaise matière (souhait lors d'alliance).*

Lesq it, i imeẓẓuɣen ik ! *Colle-le à tes oreilles ! (garde-le secret !).*

Luḍa - *Chemin plat*

Tuɣal luḍa d asawen. *Le chemin plat est devenu montée (complication, difficulté).*

Ikker usyax di luḍa. *Un éboulement s'est produit sur du plat (phénomène utopique).*

Lujuṛ - ***Service***

Win ifkan taɣawsa, d lujuṛ, win iţ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Lukan - *Si*

Tamurt n baba u jeddi, ur ţ teffɣeɣ yalukan kan. *La terre de mes ancêtres, je ne la quitterai pas, même avec des si.*

Lumm - *Reprocher*

Ihwa yaɣ, kan, neţlummu, gma s n ujṛad, d abeṛṛaâqu. *On reproche pour rien, le frère de la sauterelle c'est le criquet (on reconnaît avoir mal jugé).*

Llum yillan ɣef wuccen, rran t id ɣef uyaziḍ (taɣaţ). *Le reproche destiné au chacal a été adressé au coq (à la poule) (la raison du plus malin...)*

Lummet - ***Se taire***

Mi tufiḍ yiwen ilummet, d izerman i gssummet. *Lorsque quelqu'un ne dit rien, c'est qu'il a des serpents sous son oreiller (dissimulation, imposture).*

Lumuṛ - ***Ordres***

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimɣur, balak ar degs tweḥleḍ, Ṛebbi Iţbeddil lumuṛ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

A Win, ɣer weddaɣ lumuṛ, teṣṣerḍ iyi di mm leɣṛuṛ ! *Ô Celui que je sollicite pour les jugements, protège-moi en ce monde perfide ! (prière).*

Annect ar a nessired ilefḍan, lumuṛ, ɣer Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

Lwaldin - *Parents*

Dderya iaâṣan lwaldin, garasen ar a ţţemyandin. *Des enfants rebelles à leurs parents se piègent mutuellement (effet de l'irrespect des parents).*

Lwaldin am lexṛif, mi âaddan, ur d ţţuɣalen. *Les parents c'est comme la saison des figues, une fois passés, ils ne reviennent pas.*

Lxwedma ar lwaldin, am win iţṭummun addaynin. *Le travail chez les parents, c'est comme nettoyer l'étable (gratuité, servitude).*

Ddaâwessu n lwaldin, ţ-ţamaẓayt, am teṛṣaṣin. *La malédiction parentale est pesante comme des balles de fusil.*

Lwali - ***Soutien, saint***

Lḥewj n lwali, iqqaṛ i uqjun xali. *Le manque de famille fait qu'on s'allie au chien (besoin vital de relations, « faute de grives, on mange des merles »).*

Ur iţţuɣal, ḥedd, d lwali, alamma iswa qeḍran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

W'ur nesâi lwali iţgalla s xwali. *Qui n'a pas de famille jure par ses oncles maternels.*

Lweḍn - ***Champ***

Aḥlil lweḍn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

Lweqt - ***Temps***

Iugar Feṛâun di lweqt is. *Il dépasse le pharaon à son époque (dictateur, tyran).*

Lweṛd - ***Rosier***

Lweṛd am umadaɣ, anida t teẓẓiḍ, ad iaɣ. *Le rosier est comme le maquis, là où tu le plantes, il prend racine.*

Lweṛd, iregm it leḥcic. *Le rosier est outragé par l'herbe (scandale).*

Lwesma - ***Aperçu***

Acu ar a d teg lwesma ? *A quoi peut servir un aperçu ? (détail, approfondissement).*

Lxalat - ***Femmes***

A mm uzeṭṭa di tesga, lehduṛ d lxalat, ala ! *Toi qui tisses dans la pièce, pas de bavardages avec les femmes ! (travail, concentration).*

Llant lxalat, llant lxelyat. *Il y a femmes et ruineuses.*

Lxalat n zik fukkent, tidak iţkazen i lḥecmat. *Les femmes d'autrefois n'existent plus, celles qui défendaient la pudeur (nostalgie, « autres temps, autres mœurs »).*

Timeţţutin beţţunt, lxalat xellunt, tilawin ţlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

Lxali - ***Vide***

Lâibad am tjujtin, wa iaâmeṛ, wa d lxali. *Les gens sont tels des noix, l'une est vide, l'autre est remplie (dissemblance des êtres humains).*

Lekber, bab is d lxali. *Celui qui a de l'orgueil n'a rien (vanité dérisoire).*

Lxayen - ***Voleur***

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

Deg uzal : d lexwan, deg yiḍ : d lxeyyan. *Le jour, ils sont de pieux fervents, la nuit, ils sont des voleurs (duplicité, fausseté).*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

Lxez - *Jeter violemment*

Iţwalxez, am ubexsis n ṛṛḍuba. *Il est tombé violemment comme une grosse figue de fin de saison.*

Lxiḍ - *Fil*

Ansi tekka tessegnit, ad ikk lxiḍ. *Où passe l'aiguille passe le fil (attache, lien).*

Win ur nessin ad ixiḍ, irna issiɣwzif lxiḍ. *Celui qui ignore la couture trouve le moyen d'allonger le fil (maladresse rançon de l'inexpérience).*

Lxiṛ - *Bien*

A bunadem, ur neddem, xedm lxiṛ, tebruḍ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

A ssaâd ik, a faâl n lxiṛ, ur iţţwat, ur iţţudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

A zzehṛ iw, a yaâiban, xedmeɣ lxiṛ, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

Cceṛ d uffal, lxiṛ d uzzal. *Le mal est férule, le bien est fer (défaillance du mal, solidité du bien).*

Cceṛ, iɣelb it lxiṛ. *Le bien est supérieur au mal.*

Cceṛ, ma izwar s imi, lxiṛ, ma igwra d, iwumi ? (Qeḍran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté,(le miel) par la suite ?*

D ţţebcira l-lxiṛ. *C'est l' annonce d'une bonne nouvelle.*

I lxiṛ, ma Ṛebbi Iâabbwel, ula d ahuzzu fiḥel. *Quand Dieu dispense ses dons, nul besoin de bercement (bébé sage et bien portant).*

Kra xedmeɣ n lxiṛ, iuɣal ed d ixmiṛ. *Tout le bien que j'ai rendu est devenu boue (ingratitude).*

Lxiṛ, ar zdat uḍaṛ. *Le bien est devant nos pieds (avancer pour progresser).*

Lxiṛ d amengur. *Le bien n'a pas de progéniture (abnégation).*

Lxiṛ, d cceṛ, d imsaâfen, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal se suivent, ils s'accompagnent (rencontre des extrêmes).*

Lxiṛ, d imezgi, maččči d inebgi. *Faire du bien est un acte permanent, et non pas de circonstance.*

Lxiṛ d lâali t, ma izad. Cceṛ, cwiṭ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Lxiṛ iâum, lakin ula ansi d iffeɣ. *Il y a tout ce qu'il faut, mais cela ne peut pas sortir (avarice, apparence trompeuse).*

Lxiṛ islulluc, lhemm iskaââuc. *Le bonheur rend radieux, le malheur rend rabougri.*

Lxiṛ n tiɣilt, iţţawi t waḍu. *Le bien d'une colline est emporté par le vent (indiscrétion).*

Lxiṛ s lxiṛ, win izwaren, axiṛ. *Rendre le bien pour le bien, mieux vaut devancer.*

Lxiṛ s ṭṭbel, yif it fiḥel. *Faire le bien à grand renfort de publicité, mieux vaut pas (la générosité suppose la discrétion, le respect).*

Ur xeddem lxiṛ, i win iteţţun, ur xeddem cceṛ, i win iceffun. *Ne fais pas de bien, à qui oublie, ni de mal, à qui se souvient.*

Win ibɣan lxiṛ, aţţa twaract, win ibɣan cceṛ, aţţa tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

Xdem lxiṛ i teẓruţ, ula i tweṭṭuft ! *Fais du bien à un caillou, et même à une fourmi ! (miséricorde, bonté, altruisme).*

Xdem lxiṛ i udɣaɣ, a k t id ierr ! *Fais du bien à une pierre, elle te le revaudra ! (reconnaissance).*

Xdem lxiṛ, teţţuḍ t. *Fais du bien et oublie-le (abnégation, générosité).*

Lxwedma - *Travail*

Lxwedma ar lwaldin, am win iṭṭummun addaynin. *Le travail chez les parents, c'est comme nettoyer l'étable (gratuité, servitude).*

Lzem - *Falloir*

S ɣuṛi, ilzem, s ɣuṛek, igzem. « *Il faut », de mon coté, aucune contrainte, du tien (partialité).*

U Lleh, ad iyi Ilzem ! *Que Dieu m'oblige ! (serment solennel d'un homme).*

M

Ma - *Si*

Ulac din « ma ». *Pas de « si » là (certitude).*

Maâduṛ - *A raison*

Kul ḥedd, ar win is, maâduṛ. *Chacun, légitimement, prend soin des siens (parenté, solidarité).*

Wi d iğğan izli, maâduṛ. *Celui qui a laissé un poème a raison (pensée, message poétique).*

Win ifkan taɣawsa, d lujuṛ, win ţ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Yiwen maâduṛ, wayeḍ aḥlil. *L'un a raison, l'autre est à plaindre (embarras, gêne pour trancher ou opter).*

Yiwen maâduṛ, wayeḍ d lḥeqq is. *L'un a raison, l'autre est dans son droit (à chacun sa vérité).*

Macahu[21] ! - *Écoutez mon conte !*

Macahu, Ṛebbi a ţ iselhu, a d teffeɣ am usaru, win s islan, ad as icfu. *Écoutez mon conte, que Dieu le rende plaisant, qu'il ressemble à une ceinture tressée, et que les auditeurs s'en souviennent !*

Macahu, win d innan ahu, ad ilhu. *Écoutez mon conte, celui qui dit « ahu » (« écho ») sera heureux.*

---

[21] *On peut supposer que ce mot provient de l'association de « maca » (mais) et de « ahu » (écho) : le conteur exige l'écoute.*

Maggu - ***Mai***

Taqejmurt n maggu, err iţ ula deg utemmu. *Un rondin du mois de mai, mets-le même dans une meule (objet sans intérêt).*

Maras - ***Maladie de figuier***

Ttejṛa s, ihba ţ maras. *Son arbre est rongé en son tronc (dégénérescence, déclin).*

Maylellif - ***Abîme***

Ifka t, Ṛebbi, i maylellif. *Dieu l'a mis dans un abîme (mauvais sort).*

Mayna - ***Soumission***

Ifka mayna. *Il s'est soumis.*

Mbwiwel - ***Bouger***

Issembwawel ddaâwa, armi d teqqwel swadda. *Il a remué la situation, jusqu'à la faire repartir à zéro (mauvaise augure).*

Tembwawel, texbizt is, sya. *Son pain a bougé d'ici (il a émigré pour gagner son pain).*

Mceḥ - ***Lécher***

Adebbuz n telkin, ameccaḥ n teṛbutin. *Trique des poux, lécheur des plats (le pouce et l'index).*

Iggul ɣef uksum, imceḥ lmeṛqa. *Il a juré de ne pas manger de viande, mais il a léché la sauce (contradiction, fausseté).*

Tixsi iurwen inisi, ma teğğa t, amek, ma tmecḥ it, ulamek. *Une brebis qui met bas un hérisson, elle ne peut l'abandonner et ne peut le lécher (embarras devant l'adversité).*

Tafunast iurwen inisi, ma teǧǧa t, d mmi s, ma tmecḥ it, d isennanen. (*Variante du précédent*).

Zdat, ţţemyemcaḥen, deffir, ţţemyergamen. *Devant, ils se lèchent, derrière, ils se critiquent (hypocrisie).*

Mdel - *Fermer*

Tibbura n Ṛebbi, ur ţwamdalent. *Les portes de Dieu ne se ferment pas.*

Meccek - *Piquer*

Yir lâabd, am yir ɣyul, alamma iţţumeccek, ar a ilḥu. *Un homme mauvais est tel un âne entêté, il ne marche que s'il est piqué.*

Med - *Parvenir*

Aâeqqa, aâeqqa, ad imed meqqa. *Graine après graine, les gouttes vont s'accumuler (persévérance, récolte d'olives, « les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Ur imid akka, wala akka. *Il ne suffit ni d'un coté, ni de l'autre.*

Taseṭṭa, taseṭṭa, a ţmed taffa. *Branchette après branchette, le tas de bois se remplit (« petit à petit, l'oiseau fait son nid »).*

Medden - *Gens*

A fad n ccetwa, aman la kkaten, a laẓ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Akken llan medden, a nili. *Nous serons comme sont les autres (adaptation, assimilation).*

Awah a yiger iw, a ţţifeḍ iger n medden ! *Comme je voudrais que mon champ de céréales soit meilleur que celui des autres ! (ambition).*

Awer nekcem imi n medden ! *Que les gens ne parlent pas de nous !*

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

Bu yiles, medden akw ines. *L'homme qui sait parler a tout le monde à ses côtés (prodige de l'éloquence).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, ɣer medden, la iceṛṛeḍ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Illa uxxam ithedden, tusa d illi s n medden. *La maison était paisible, voilà qu'il arrive une étrangère (méfiance à l'égard des jeunes mariées).*

Ixxamen n medden waâṛen, ma ur hellken, ad sḍaâfen. *Dures sont les maisons d'autrui. Si elles ne rendent pas malade, elles amaigrissent (dépendance, exploitation des jeunes mariées).*

Lemmer telhi tuccerka, yili cerken medden aẓekka. *Si l'association avait du bon, les gens auraient un tombeau en commun (défiance à l'égard des associés, individualisme).*

Mi tbeddeḍ, medden akw inek. Mi teɣliḍ, ḥedd ur k issin. *Quand tu es influent, le monde t'appartient. Quand tu as décliné, personne ne te connaît (opportunisme).*

Mi tebbwiḍ, medden a k awin. *Pour avoir porté (aidé) les gens, tu seras porté (aidé) à ton tour (expression utilisée notamment à l'occasion des enterrements).*

Mi tesâa tyaziṭ llqweḍ, qqaṛen as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Refden t medden, d aseɣwen. *Les gens l'ont soulevé comme une cordelette (inertie d'un cadavre).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaṛen medden : a sidi, ur iččči ṭṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

Mejjir - ***Mauve***

Imlal mejjir d ifilku. *La mauve est mêlée à la fougère (alliance inappropriée).*

Ur iţbeddil ara mejjir aẓar. *La mauve ne change pas de racines (hérédité).*

Mekken - ***Mettre***

Imekken iman is, i tmenjeṛt. *Il s'est mis, face à un couperet (danger).*

Mel - ***Indiquer***

Anwa ay d aḥbib ik ? D win i k immalen lâib ik. *Qui est ton ami ? C'est celui qui te signale ton défaut (sincérité).*

A win iwumi mliɣ taẓallit, mel iyi abrid ar lğamaâ ! *Ô toi que j'ai initié à la prière, indique-moi le chemin de la mosquée ! (prétention de l'élève devant son maître).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-même (solitude de l'orphelin).*

Lbaḍna k, ḥader a ţ temleḍ. *Ton intimité, garde-toi de la révéler (discrétion, « les murs ont des oreilles »).*

Lbaḍna, ma teţwamla, teţwanna. *Un secret confié est divulgué (confidence et révélation).*

Mel as i Buzid, ad ak izid, mel i Feṛḥat, ad ak ifṛeḥ, mel i Aâli, a k ihenni. *Confie-toi à Bouzid, il va t'en rajouter, confie-toi à Ferhat,*

il se réjouira pour toi, confie-toi à Ali, il va te féliciter (réplique à une lamentation excessive).

Mel iyi anda qqimen, a k iniɣ d acu hedṛen. *Dis-moi où ils se sont réunis, je te dirai de quoi ils ont parlé (le lieu est un indice révélateur).*

Mliɣ ţ i udrar, inhez. *Je l'ai raconté au mont, il a tremblé (effarement, énormité).*

Sal ul ik, ad ak imel. *Interroge ton cœur, il va t'orienter.*

Win ibɣan ṣṣwab, la nemmal, win ibɣan lqut, la neţnawal. *Pour celui qui veut la sagesse, nous enseignons. Pour celui qui veut de la nourriture, nous cuisinons (accomplissement, réalisation des vœux).*

Melleḥ - ***Saler***

Celleḥ it, melleḥ it, a ţţafeḍ zzman iḥerz it. *Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

Iččа tagwella d lmelḥ. *Il a mangé la galette et le sel (il partagea notre nourriture, ce qui implique un lien fort).*

Ma d cwiṭ agi, melleḥ it ! *Si c'est si peu, sale*-le ! *(déception).*

Ur t tmelleḥ ara, imma s, asmi d ilul. *Sa mère ne lui a pas mis de sel à sa naissance (manque de chance).*

Menni - ***Souhaiter***

Win imennan, amzun iwwet. *Celui qui a souhaité, c'est comme s'il avait frappé (« l'intention vaut l'action »).*

Meɣres - ***Mars***

A meɣres, bu sebâa tnila. *Mars, mois des sept goûters ! (appétit, boulimie).*

Aql i am tegnewt n meɣres, kullas d anefḍes. *Je suis tel un ciel de mars, chaque jour je me replie (désinvolture, frivolité, inconstance).*

Iţij n yibrir, issibrik anyir, win n meɣres, issibrik iɣes. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Wi s innan : ishel meɣres, tiḍfirin zdeffir es ! *Que celui qui a dit que mars est un mois facile, songe aux premiers jours d'avril ! (surprises de la météorologie, « à la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend vigueur »).*

Meqqwer - ***Grand*****,** wali **Imɣur**

Mergiged - ***Gêner, malmener***

Tideţ tleḥḥu d ubrid, lekdeb iţmergigid. *La vérité suit le chemin, le mensonge fait des va-et-vient.*

Mernuyet - ***Marrube***

Ṛuḥ a ţţesweḍ mernuyet ! *Va boire du marrube ! (anathème).*

Merreḥ - ***Se promener***

Istaâmel la iţmerriḥ, ziɣ, neţţa, la iţgabaṛ. *Il fait semblant de se promener, en fait il est à l'affût.*

Mesk - ***Musc***

I issnen lmesk, d aâṭṭaṛ. *C'est le colporteur qui connaît le musc (expertise).*

Messek - ***Agraffer***

Kra ar a d issis, ad iţţumessek. *Il épingle tout ce qu'il gagne (avarice).*

Messus - ***Fade,*** wali **Imsus**

Meyya - ***Cent***

Ad qableɣ meyya zdat ma llan meyya deffir i. *J'affronterai cent si cent me soutiennent.*

Anida tella nneyya, aḥayek (aâlaw) ad idel meyya. *Là où règne l'ingénuité, une couverture couvre cent personnes (altruisme, bonté, générosité).*

Bu meyya iqqaṛ : awah a mitayen ! *Celui qui a cent répète : ah, si j'avais deux cents ! (avidité, « l'appétit vient en mangeant »).*

Jjwağ n bda, aḥebbeṛ meyyat sna (Jjwağ, yibbwas, aḥebbeṛ is, aseggwas). *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

Tarṣaṣt yiffɣen, tenɣa yiwen, tin ur neffiɣ, tenɣa meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

Ţţif Aâbbas aḥṛuṛ, wala meyya di laâṛuṛ. *Un homme libre des At Abbas est meilleur que cent sacripants (considération de la vertu).*

Meyyez - ***Méditer***

Aḥezzeb i yimir a, ameyyez i tmezwura, aḥebbeṛ i tneggura. *Se prémunir pour le présent, méditer le passé, se soucier de l'avenir (sagesse).*

Argaz lâali iţmeyyiz i wawal, uqbel a t id yini. *Un homme de valeur médite ses mots, avant de parler.*

Ilaq a ţmeyyzeḍ, qebl a ţneggzeḍ, mulac, anda ar a d tezgeḍ ? *Il faut que tu réfléchisses avant de sauter, sinon où vas-tu atterrir ? (réflexion avant l'action).*

Meyyez nnican, qebl a ţqwerṣeḍ ! *Réfléchis à la cible avant de tirer ! (responsabilité).*

Mger - ***Moissonner***

D ayen tmegeḍ ar a tesrewreḍ. *C'est ce que tu as moissonné que tu vas dépiquer (authenticité).*

Imger timẓin, iğğa irden. *Il a moissonné l'orge et laissé le blé (stupidité).*

La imegger ddaâwessu. *Il moissonne la malédiction.*

Mḥeq - ***Écraser***

Ad imḥeq, Ṛebbi, taɣedduct im ! *Que Dieu écrase ta jeune pousse !*

Myemḥaqen ar tmenjeṛt. *Ils se sont écrasés à la hachette (ruine commune).*

Mḥu - ***Éliminer***

Asirem anda imḥa, ma taâṛeq targit, cenna. *Lorsque l'espoir est perdu, le rêve est naturellement corrompu (démoralisation).*

Mil - ***Pencher***

Mi ţ iâabba, ad as tmil. *Chaque fois qu'il charge, le fardeau se penche (échec, revers, déboires).*

Mlek - ***Posséder, fiancer***

Ad ssmelken, ad ssmelken, ar asmi ar a iḍṛu yidsen kra. *Ils font durer les fiancailles jusqu'au jour où un désagrément leur arrive (cause de rupture).*

Awal ma illa deg wul ik, tmelkeḍ t ; mi d iffeɣ, imelk ik. (*Variante du suivant).*

Ur imlik ḥedd ṛṛay is. *Nul ne maîtrise ses idées (faiblesse, pusillanimité).*

Mleḥ - *Être beau*

Temleḥ, am waggur iwumi zzin yitran. *Elle est jolie comme un lune entourée d'étoiles.*

Mlil - *Rencontrer*

Ala idurar ur neţţemlili ara. *Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas (retrouvailles imprévues).*

Beţṭu d amger, timlilit d leḥder. *La rupture est faucille, la rencontre est attention (supplice des séparations, fragilité des unions).*

Fki yi d, w ar a yi iẓeṛṛben, ad ssemlileɣ iḥbiben. *Donne-moi qui va me clôturer, je ferai rencontrer les amis (appel d'un champ sans bornes, objet de disputes).*

Imlal fuffu ar fuffu, Cciṭan ad isseḥmu. *Le feu rencontre le feu, Satan va se réchauffer (conflit entre de méchantes personnes, « à bon chat, bon rat »).*

Imlal uqḍib ar gma s. *Une pièce de peau de boeuf rencontre sa semblable (parité).*

Imlal mejjir d ifilku. *La mauve est mêlée à la fougère (alliance inappropriée).*

Imlal qeḍṛan d ilili. *Le goudron rencontre le laurier-rose (amertumes associées).*

Sin izerman ur ţţemlilin, deg yiwen n lɣar. *Deux serpents ne se retrouvent pas dans un même trou (des personnes viles ne peuvent cohabiter).*

Mmager - *Rencontrer*

Akken i k d tṛuḥ, mmager iţ. *De quelque manière elle t'arrive, affronte-la (exhortation).*

Mmal - *Survenir*

Ţţif ussan iâaddan, wid d immalen. *Mieux vaut les jours passés que les jours à venir (décadence, déclin, pessimisme).*

Mmel - *Dévoiler*

Ţţif laẓ n tuṣṣra, wala win n tummla. *Une faim dans la discrétion est préférable à une faim dans les gémissements (patience, retenue).*

Mmenṭer - *Vagabonder*

Aḥeggan ur ţɣafaṛ, ur ţmenṭaṛ, a yaḍaṛ ! *En plein hiver, ô pied, pas de visites familiales, et pas de pérégrinations ! (prudence).*

La iţmenṭar di tɣaltin, am tixsi yiğğa umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

Mmeslay - *Parler*

Imeslay as iquṛanen. *Il lui a dit des mots solides (rappel à l'ordre).*

Iţmeslay i gɣelben lekdeb. *Il dit pire que des mensonges (exagération).*

Kul ameslay s lmaâna s. *Chaque parole a un sens (rigueur).*

Tameslayt, d ayen isehlen, lefhama, d ayen iwaâṛen. *La parole est aisée, la sagacité est difficile (pensée, discernement).*

Mmet - *Mourir,* rnu wali **Lmut**

Ad immet, wala ad ixdaâ. *Il préférerait mourir que trahir (bravoure, dignité, loyauté, « fais ce que tu dois…»).*

Ad mmteɣ, ddwa illa. *Je vais mourir alors que le remède existe (incohérence, aberration).*

A k nɣen, qebl a ţţemmteḍ. *Ils vont te tuer avant ton heure (emprisonnement à vie, dépersonnalisation).*

Argaz n yir tmeṭṭut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

A wi immuten a d iṭṭili, ad iẓeṛ amek nzant wulli ! *Ah, du tombeau, pouvoir observer comment sont vendues les brebis !*

Ayen tugadeḍ, ad yis temmteḍ. *Tu sera victime de ce que tu crains (intuition, pressentiment).*

D ṛṛay is i as ţ igan, armi immut deg iɣezṛan. *C'est son comportement qui l'a amené, à mourir dans des ravins (vendettas).*

Imi daa nemmet, ulayɣer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Ṛebbi, d aṛeẓẓaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Immut nnzuâ is. *Son gémissement est mort (fin d'une complainte).*

Immut, urâad i s teččuṛ. *Il mourut avant son heure (mort brutale).*

Isrezgay wid immuten. *Il envie ceux qui sont morts (désespérance, abattement).*

Iweṛt iyi, ur mmuteɣ. *Il a hérité de moi, alors que je suis en vie (abus).*

Kker a âajjaq, immut urejjaq. *Pousse ô herbe de qualité, l'herbe piquante est morte (souhait de voir le bon remplacer le mauvais, « morte la bête, mort le venin »).*

Ma ur tenɣiḍ, ard a ţţemmteḍ. *Si tu ne tues pas, tu mourras (guerre, contrainte).*

Mi mmuteɣ, ad Ig Ṛebbi tenger (ur d igwri bu umeẓẓuɣ) ! *Après ma mort que Dieu ruine (qu'il ne subsiste aucun homme) ! (« après moi, le déluge »)*

Mi temmut imma s, iffer aqabac ! *A la mort de sa mère, il cache la pioche (illusion).*

Tasga umuḍin, a tameţţant ! *Mort, va du côté du malade ! (lâcheté, peur de la mort).*

Ur iţmeţţat umjuṛ, alamma ikker ed gma s. *Un méchant ne meurt pas, avant qu'un autre le remplace.*

Win ibɣan taṛkunt, iẓẓawel, win ibɣan tameddurt, immet. *Que celui qui désire la richesse, s'appauvrisse. Que celui qui veut vivre, accepte de mourir (les choses ont cachées dans leurs contraires).*

Mmi - *Fils*

A baba, wwten aɣ, a mmi, aâqeln aɣ. *Ô père on nous a frappés. Ô fils on nous a reconnus (aveu de faiblesse).*

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

A d tarew tserdunt mmi s. *Une mule va mettre bas (événement chimérique).*

Af kul taɣaţ, mmi s d izeṛzeṛ. *Pour toute chèvre, son chevreau est un cerf.*

Akken yilla baba s, ad yili mmi s. *Tel père, tel fils (hérédité).*

Akken tenna rrtila : ḥesbeɣ mmi, di lḥiḍ, am lǧuheṛ, di lxiḍ. *Comme dit l'araignée : je considère mon enfant, sur le mur, comme une perle, sur un fil (amour maternel sans limite).*

Axeṛṛaz inɣan mmi s. *Le brocheur qui tue son fils (stupidité, maladresse).*

Hedṛeɣ as i mmi, ifhem mmi s n âammi. *J'ai expliqué à mon fils, c'est mon neveu qui a saisi (difficultés de l'éducation).*

Imsexdaâ baba s d mmi s. *Un père et son fils se trahissent (décadence, indignité).*

Iṭṭeḍ iţ mmi s. *Son petit l'a tétée (il n'y a plus rien, néant).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iţṭaṭṭafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Mmi k, ceč̌č̌ it, ssels it, ṛebbi t ! *Ton fils, nourris-le, habille-le, corrige-le !*

Mmi k, ḥesb it, ḥaseb it ! *Avec ton fils, sois obligeant et exigeant ! (de l'éducation).*

Mmi s n taɣaṭ, yič̌č̌ it wuccen ! *Que le petit de la chèvre soit dévoré par le chacal ! (chacun pour soi).*

Wi iddan d mmi s n tsedda, ad islek i yal ccedda. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

Mmuhbel - *Être capricieux*

Imṛabḍen smuhbulen ɣer Leqbayel. *Les marabouts sont capricieux avec les Kabyles.*

Ma tebɣiḍ timmuhbelt, smuhbel, kan, f imawlan ik. *Si tu veux faire le capricieux, fais le seulement auprès de tes parents (rappel à la raison).*

Mmurḍes - *S'étouffer, Être maladif*

Ur nemmurḍes, ur nemzil. *Nous ne sommes ni étouffés, ni égorgés (précarité).*

Iccer n lbaz ameẓyan, ur iteţţ deg imuṛḍusen. *La griffe de l'aiglon ne dévore pas les charognes.*

Iţţandi ḥaca timmuṛḍas. *Il ne tend que des pièges à charognes (scélératesse)*

Iteddu, iţmuṛḍus. *Il marche en se traînant.*

Mnaâ - ***Échapper***

A Bab usigna d waḍu, menâ iyi si nɣenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

Ad aɣ imnaâ Ṛebbi, seg wayen ur nexdim, wanag ayen nexdem, nebna fellas ! *Que Dieu nous protège de ce que nous n'avons pas fait, quant à ce que nous avons fait, nous y sommes préparés !*

Aqweṛṛad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt ur ţ ičči, ur imniâ seg ccḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Menâ iten seg udɣaɣ uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Ur teččiḍ, terbiḥeḍ a yul, ur temniâḍ seg ccḥani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

Mɣi - ***Pousser***

A d imɣi gerninuc, ger yinyen. *Le cresson va pousser entre les pierres du foyer (illusion, chimère).*

Anda teɣli zzerriâa, ad imɣi ṛṛbiâ. *L'herbe pousse là où la graine tombe (origine, source, lien).*

Ar d imɣi, ad iban, ma d aḥbac neɣ d ajilban. *Qu'il pousse, et on verra si c'est de la gesse ou des pois (laisser mûrir, patienter, « on reconnaît l'arbre à ses fruits »).*

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imɣi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (on récolte ce qu'on a semé).*

Ccbaḥa n yiger, d imɣi, tin n tefsut, d iɣi, tin unebdu, ţ-ţirni, tin n lexṛif, ţ-ţilwi, tin n ccetwa, ţ-ţimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Issemɣi ţ bu nnbuc, irwel. *L'intrigant a provoqué et il s'est enfui (trublion).*

Issemɣi d acciwen. *Il s'est fait pousser des cornes (agressivité).*

Issemɣi d degneɣ lleft. *Il s'est fait pousser des navets sur nous (provocation).*

Mɣin ak d, ijeğğigen n laxeṛt. *Les fleurs de l'au-*delà *ont poussé chez toi (cheveux blancs).*

Zraâ, Ṛebbi a d Issemɣi ! *Sème, et Dieu fera pousser ! (manque de discernement, impréparation, désinvolture, « Dieu pour tous »).*

Mr (imir) - *Moment*

Ḥaca imir en. *Uniquement à ce moment là (promesse non tenue).*

Mri - *Tourmenter*

Ata wul, temri t taluft. *J'ai le cœur tourmenté par un chagrin.*

Mseḥ - *Effacer*

Imseḥ wawal. *Le mot est effacé (tout est réglé).*

Iţwamseḥ yism iw. *Mon nom est effacé (on m'ignore).*

Msel - *Effacer*

Argaz lâali, awal is dayem iţwamsal. *Un homme de qualité mesure toujours ses paroles.*

Kul lâib ad as d afen asemsel. *A tout défaut, ils trouvent un justificatif.*

Msu - *Être effacé*

Ccṛab issemsay ikaruren. *Le vin élimine les maléfices.*

Teğğiḍ ţ, armi temsa deg ul iw. *Tu l'as laissée, jusqu'à ce qu'elle s'efface de mon cœur (attente excessive).*

Msex - *Salir*

A d aɣen umsix. *Ils vont se procurer le sale (avilissement).*

Imsex it Ṛebbi. *Dieu l'a sali (humiliation).*

Mtel - ***Servir de modèle***

Ad Issenger Ṛebbi tamtilt is (lmital is) ! *Que Dieu ruine son semblable (ses semblables) !*

Illa di lemtel. *C'est dans un adage.*

Muc - ***Chat***

Anwa ay d anagi k, a muc ? Ţ-ţaẓaâkukt iw. *Quel est ton témoin, ô chat ? C'est ma queue (égoïsme).*

Ṣṣran (tuṣṣra) n muc d aqeffu. *La cache du chat c'est le panier (abri, refuge).*

Muhab - ***Redouté***

Azrem, muhabet lḥaṛa s. *La demeure du serpent inspire la crainte (danger soudain, menace dissimulée).*

Muqel - ***Regarder***

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imɣi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

Imɣi n ṣṣaba maâqul, ddaw ukwerra i d iţmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

Keččini teddu s laâqel, Ṛebbi a k id Immuqel. *Toi, va paisiblement, Dieu prendra soin de toi (modération).*

Qbel a ţţewteḍ aqjun, muqel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*

Tamuɣli s aqeṛṛu, mačči s iḍaṛṛen. *On considère la tête et non les pieds (primauté de l'intelligence sur la force physique, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tamuɣli d laâḍil, ernu âad ibeddi. *Regarder est une perte de temps, surtout quand on est debout.*

Uqbel a ţzerâaḍ kra, muqel akal amek iga. *Avant de semer, étudie l'état du sol (précaution, prévoyance).*

Mzeyya - *Service*

Bla mzeyya. *Sans mérite (réponse à un remerciement).*

La mzeyya k ! *Sans ton service ! (défi).*

N

N, wali **Ini**

Naceb - *S'allier*

Ma isâa uqjun timẓin, bɣan t, akw medden, i nnesba. *Si un chien possède de l'orge, tous les gens veulent s'allier à lui.*

Naḍeḥ - *Lutter*

Amezhul, ma ad inaḍeḥ ? *Un faible peut-il lutter ?*

Nadi - ***Chercher***

Ad ruɣ i nek d waydi, wanag amcic iţnadi. *Je me lamente sur mon sort et sur celui du chien, par contre le chat chasse (incapacité, dépendance).*

Amaflas, ur fellas nudant tullas. *Celui qui est désargenté n'est pas recherché par les jeunes filles (vénalité).*

D ameḍṛuṛ i gţnadin. *C'est le malheureux qui cherche.*

Deg wass teţnadi lebyut, deg iḍ tesseṛɣay zzyut. *Le jour elle parcourt les maisons, la nuit, elle brûle les huiles (aventurisme).*

Iţnadi azrem di tɣalaṭ. *Il cherche un serpent dans un talus (gout du risque).*

Leḥbab ur neţţemnadi ara, am win iẓaden akwerfa. *Des amis qui ne se recherchent pas, c'est comme qui moudrait du son.*

Wi iḍeggren gma s, s nncaf, fellas iţnadi, ur t iţţaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

Yiwet, teţnadi felli, yiwet, ţnadiɣ fellas. *L'une, je la recherche, une autre, me recherche (on poursuit ce qu'on n'a pas).*

Nâem - ***Obéïr***

Kra n win iqqaṛen anâam, ncalleh ad as tenâem. *A quiconque qui dit oui, nous souhaitons un destin heureux.*

Tinuḍin, ma ţţemyenâament, atmaten rebḥen. *Quand les belles-sœurs se comprennent, les frères réussissent.*

Nâeṛ - ***Prier***

Ad naâṛen lâaṛc n tmengar, d wid ur nesâi w ar a d ikken, deg imi n tebburt. *Ils vont prié la tribu des femmes sans soutien et ceux qui n'ont personne pour leur rendre visite.*

Nafeq - *Se révolter*

Immut baba, d aneffaq, Illa Ṛebbi, d aṛeẓẓaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Namer - ***S'entêter***

D nnmara n uẓrem di lkanun. *C'est l'agitation de la tripe dans la braise (entêtement inutile).*

Ulac tislit, akked temɣaṛt, ur neţţemnamar *Il n'y a pas de belle-fille et de belle-mère qui ne s'affrontent.*

Ur ţnamar di lqut ! *N'abuse pas de la nourriture !*

Nanna - ***Soeur aînée***

Izga lḥif fellas, am win ixeddmen ar nanna s. *Il est sans cesse accablé comme qui travaille chez son aînée (exploitation familiale).*

Naqeṛ - ***Heurter***

Awi yi d aman, faydeg mnaqaṛen idurar ! *Apporte-moi l'eau pour laquelle les montagnes se percutent ! (légende).*

Ibbweḍ s aḥdid, inneqwṛa. *Il arriva sur l'obstacle et le heurta (imprévoyance, aventurisme).*

Iţnaqaṛ irgazen s wiyaḍ. *Il heurte les hommes par d'autres hommes (coups bas).*

Iwwet aγyul, inuqeṛ aserdun. *Il veut frapper l'âne, il heurte le mulet (maladresse).*

Naqwem - ***Contrarier***

Ma Inuqem Ṛebbi lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Dieu défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Nazaâ - ***Gémir***

Ayen tebγiḍ, tefkeḍ as, ad inazaâ. *Quoique tu veuilles lui donner, il grogne.*

Tγileḍ d nnzaâ n tiqecmaât. *Tu as cru que le gémissement était un jeu.*

Nbec - ***Importuner, piquer***

Ala aγyul, i gleḥḥun, s nnbec (i iţwanebcen, ḥaca zzwayel). *Seul l'âne a besoin d'être piqué pour marcher (seules les bêtes de somme nécessitent d'être aiguillonnées).*

Issemγi ţ bu nnbuc, irwel. *L'intrigant a provoqué et il s'est enfui (trublion).*

Yir mdan am lbeqq, mi t nenbec, ad iţţeṛḍeqq. *Un mauvais sujet est comme une punaise, dès qu'on le pique, il éclate.*

Nced - ***Inviter***

Aḥbib yiţwanecden, ur iḥdiṛ, degs aḥebbiṛ. *Un ami qui est invité et qui ne vient pas, c'est inquiétant.*

Ur ţţemyencaden, la ɣeṛ lxiṛ, la ɣeṛ cceṛ. *Ils ne s'invitent, ni pour un bonheur, ni pour un malheur.*

Ncel - ***Être dépouillé***

Iẓṛa uzrem, anida iccencel ticlemt is. *Le serpent sait, en quel lieu, il s'est dépouillé de sa peau (mémoire).*

Ncew - ***Être déplumé***

Incew, a Faṭi ! *Il est déplumé, ô Fatima ! (ton moqueur).*

Ssencew allen im fellas ! *Déplume tes yeux pour lui ! (arrête de pleurer un mort !).*

Ndef **-** *Irriter*

Iâdawen, ma msendafen, iwâaṛ ferru garasen. *Si des ennemis se réveillent leurs blessures, il est difficile de les réconcilier.*

Tideţ tessendaf. *La vérité est douloureuse.*

Ndeh - ***Invoquer, châtier…***

Arraw n takniwin, ur ţţemsendahen. *Les enfants de co-épouses ne se parlent pas.*

Awufan zzehṛ is d argaz, a t indeh s uâakkwaz. *On aimerait que sa chance soit un homme, qu'on puisse corriger avec un bâton.*

Myendahen s tyitiwin. *Ils se sont frappés les uns les autres.*

Negwra d di lqum, yissendahen yimma s. *On se retrouve avec des gens qui donnent des ordres à leurs mères.*

Win inedhen, d win iḍṛuṛan. *Celui qui invoque, est celui qui souffre.*

Yissek, i nedhent tezzyiwin. *Tu es la référence des enfants de ton âge (chevronné).*

Ndem - ***Regretter***

A bunadem, ur neddem, xedm lxiṛ, tebruḍ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

Ad indem win wumi ur idbiɣ. *Celui dont l'arbre n'a pas été entaillé, le regrettera (rénovation, « à quelque chose, malheur est bon »).*

Win iţţağan di leḥqq is, werğin indem. *Celui qui pardonne ne regrette jamais.*

Ndeṛ - ***Conseiller***

Argaz, ma iffeɣ tilas, ur iţwandaṛ. *Un homme qui dépasse les bornes, ne peut pas être conseillé.*

Neddṛen medden, mi meẓẓi, nek, la neddṛeɣ ilemẓi. *Les gens conseillent des enfants, moi, un jeune homme (maturité retardée).*

Ndu - ***Baratter***

Aḥlil win ur nessendu, iɣil mazal d anebdu ! *Plaignons qui n'a pas baratté, croyant que ce n'est pas encore l'été ! (imprévoyance, lenteur).*

A lebḥeṛ, a bu uṣrum, ssendu iɣi, ibbwa uɣrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

Am win issenduyen aman. *Tel celui qui baratte l'eau (absurdité).*

Am win issenduyen qeḍran. *Tel celui qui baratte du goudron (démence, aliénation).*

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

Teẓẓgeɣ, issenday umcic. *Je trais, le chat baratte (ruse, profit, détournement).*

Yir wal issenday urfan. *Une parole fâcheuse baratte les courroux (une agression, une offense blessent durablement).*

Nduder - ***Désespérer, être abaissé***

Ndudrent, wallen is, felli. *Il baisse les yeux devant moi.*

Seg wasmi nnuɣen, msendudren allen. *Depuis qu'ils se sont disputés, ils baissent leurs yeux (fâchés).*

Ur ţţendudur, a tin isâan iɣil, mi tekker fellam, terreḍ ɣef yaẓil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

Nebbeh - ***Aiguiser***

A k ineɣ Ṛebbi, s lmus ur neţwanebbeh ! *Que Dieu te fasse mourir d'un couteau émoussé ! lente agonie).*

Sani ţnebbihent tferyin ? S aqeṛṛu izerzer meskin. *Qui est visé quand on aiguise les couteaux ? C'est la tête du pauvre buffle (faiblesse).*

Neggel - ***Bleuir***

Ṛṛuḥ ccaqi, ad iţţuneggel di nnâac. *Un scélérat bleuit dans la civière.*

Neggez - ***Sauter***

Ilaq a ţmeyyzeḍ, qebl a ţneggzeḍ, mulac, anda ar a d tezgeḍ ? *Il faut que tu réfléchisses avant de sauter, sinon où vas-tu atterrir ? (réflexion avant l'action).*

La nhedder̦ af Aâli, ineggez ar Waâli. *On parlait d'Ali, il saute à Ouali (déviation).*

Neḥyaf - *Parti-pris*

Iga neḥyaf deg nebgawen, iaâr̦eḍ yiwen, iğğa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Neɣ - ***Tuer***

A Bab usigna d waḍu, menâ iyi si nɣenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

A Ṛebbi, ma aâzizeɣ fellak, lexmis tameddit, enɣ i, tanṭelt iw d lğamuâa, lemluk a d zzint felli. *Ô Dieu, si Tu m'aimes, mets fin à ma vie un jeudi soir, on m'enterrera un vendredi, les anges vont m'entourer.*

A win ineqqen irgazen, aẓekka k, a t qqazen. *Ô toi qui assassines, on est en train de creuser ton tombeau (sanction assurée).*

Amɣar, mi icab, xas enɣ it. *Lorsqu'un vieillard a les cheveux blancs, il vaut mieux qu'il meure (décrépitude, dégénérescence).*

Axer̦r̦az inɣan mmi s. *Le brocheur qui tue son fils (stupidité, maladresse).*

D ayen yisseḍṣayen Iwaḍiyen, iɣef ţnaɣen Igawawen. *Ce dont plaisantent Iwadiyen, est l'objet de querelles chez Igawawen (mentalités tribales différentes).*

Isura n leḥrir xennqen, akken, kra n lehduṛ neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Izem, d Mḥend ay t inɣan, cciâa, d Abusellam. *C'est Mhend qui a tué le lion, mais c'est un Abusellam qui en a obtenu le mérite (détournement d'une reconnaissance).*

Lemâanda n tnuḍin, yinɣan argaz ur nuḍin. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

Ma ur tenɣiḍ, ard a ţţemmteḍ. *Si tu ne tues pas, tu mourras (guerre,contrainte).*

Ssider iyi assa, neɣ iyi azekka. *Fais que je vive aujourd'hui, tue-moi demain (souci du présent).*

Tajenwiţ n Ğeḥḥa tneqq, tḥeggu. *Le couteau de Djeha tue et ressuscite (double tranchant).*

Tarṣaṣt yiffɣen, tenɣa yiwen, tin ur neffiɣ, tenɣa meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

Ţţismin i ghban laâṛac, armi ţnaɣen s tqubac. *C'est la jalousie qui a tourmenté les tribus, jusqu'à les amener à se combattre avec des haches (Moyen-âge).*

Ur ineqq, ur iâetteq. *Il ne tue, ni ne sauve (insignifiance, absence).*

Yir wal, ma teğğiḍ t, tenɣiḍ t, ma terriḍ t, teḥyiḍ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

Neqqel - *Déplacer*

Ileḥḥu d nnqali, nnqali. *Il se déplace en s'arrêtant chaque fois.*

Neqqi - ***Nettoyer***

Taṛbut iţwanejṛen teḥwağ aneqqi. *Le plat fabriqué doit être nettoyé (aller jusqu'au bout de l'action).*

Ţţif cwiţ, n wayen ineqqan, wala aţas, n wayen irkan. *Mieux vaut peu de ce qui est sain que beaucoup de ce qui est avarié.*

Nesses - ***Suinter***

D taâdawt, nni, imezwura, i la iţnessisen garasen. *C'est l'hostilité des ancêtres qui transpire auprès d'eux.*

Ikka d inessis, sennig lkanun. *Un suintement est apparu à coté du foyer (événement inattendu).*

Nezzeh - *Se divertir*

Am At Tizi Yibel, yiţnezzihen i waḍu. *Tels les habitants de Tizi Ibel, spectateurs du vent (loisir, détente).*

Ur ičči rrbeḥ, war tuɣmas, ur inezzeh, war atma s. *Sans dents, on ne mange pas de la qualité. Sans frères, on ne peut se divertir.*

Neẓẓef - *Souffrir*

I iţneẓẓifen, d tasa ḥninen, maččí d tin Iṛumiyen. *C'est le cœur tendre qui éprouve de la peine, pas celui des colons.*

Nfaâ - ***Profiter,*** rnu wali **Nnfaâ**

Abuhal inefâan iman is. *Un dément qui connaît ses intérêts (faux-semblant, hypocrisie).*

Amɣar mi ibbehba, i t inefâan ala lmuta. *Un vieux sénile gagnerait à mourir (décrépitude).*

Argaz, d tmeţţut, ţţemyenfaâen, am unebdu d ccetwa. *Un homme et une femme sont utiles, l'un à l'autre, comme l'été et l'hiver (complémentarité).*

Ayen neččа, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuɣal di ccṛaâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Taqcict ma tedder, tenfaâ, ma ulac, timeqwbeṛt tewsaâ. *Si une fille survit, elle est utile, sinon, le cimetière est vaste.*

Ur t infiâ uxbaḍ, wala armaz. *Gratter et grogner ne lui servent à rien (situation dramatique).*

Win ur nenfiâ iman is, ur ineffaâ iḥbiben is. *Celui qui n'est pas utile à soi, ne le sera pas pour ses amis.*

Nfeq - *Acheter de la viande*

Ţţif win d izzin, ur d infiq, wala imeţţulba, a t ḥeṛṣen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

Nfel - *Enduire*

Dir jjwağ n wumsenfel. *Une double alliance entre familles est néfaste.*

Msenfalen s yidim. *Ils se sont blessés l' un l'autre (rixe).*

Tnefl it yimma s, asmi d illul. *Sa mère l'a oint à sa naissance (il a réussi dans la vie).*

Nfu - *Interdire*

Ayen iketben, ur ifut, ayen ur nektib, xas nfu t. *Ce qui est prédestiné ne sera pas perdu, ce qui ne l'est pas, mieux vaut y renoncer.*

Nfufed - *Se propager*

Amɣaṛ agi issenfufud itent. *Ce vieillard parle à tort et à travers.*

Bu nnḥas, am bu uferḍas, ad iţţenfufud kullas, alamma igla s ṛṛas. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

Simmal tesmunjuṛeḍ, simmal teţţenfufud. *Plus tu grattes, plus il se propage (le feu).*

Nger - *Être ruiné, mourir sans postérité*

A nnegr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuɣal i uɣyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

A nnger ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

Asmi akken tenger tulmuţ, d agwersal i d iqqimen. *Le jour où l'orme a dégénéré, le champignon a subsisté (décadence).*

Ay telhiḍ a nneyya, lemmer ur tessengareḍ ara. *Combien tu serais appréciée, ô candeur, si tu ne conduisais pas à la ruine (sanction de la naïveté).*

Ifelfel d msenger n seksu. *Le piment fait disparaître le couscous.*

Ma mačči d nnger, ţ-ţawaɣit. *Si ce n'est pas la ruine, c'est le désastre (situation désespérée).*

Teḍra yides am ulemsir, ur inegger, ur ixellef. *Il est tel la laine d'une peau d'ovin tannée, elle ne se détruit pas, elle ne repousse pas (stagnation, ni progrès, ni régression).*

W'ur ten nesâi, iugad nnger, wi ten isâan, iṛwa aḥdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas d'enfants, craint l'extinction, celui*

qui en a, est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).

Xas snegren, acḥal d itri, igenni, werğin, ixsi. *Même s'ils ont fait disparaître autant d'étoiles, le ciel ne s'est jamais éteint (éternité, espérance).*

Ngi - ***S'égoutter***

Irɣa wul, tengiḍ a nnfiḍ. *Le cœur s'est consumé, la bougie a fondu (chagrin d'amour).*

Nğu - ***Sauver***

D win iğğan i gnğan. *C'est celui qui pardonne qui est gagnant (magnanimité).*

Nheṛ - ***Conduire***

Aɣyul inehheṛ wayeḍ. *Un âne conduit un autre (un mauvais berger).*

Nhez - ***Ebranler***

Mliɣ ţ i udrar, inhez. *Je l'ai raconté au mont, il a tremblé (effarement, énormité).*

Nhu - ***Diriger***

A nwekkel Ṛebbi i umcum, a t Inhu, neɣ a t Iaâdu. *Nous confions le méchant à Dieu, afin qu'iL le dirige ou le châtie.*

Win nhiɣ, s lemḥadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bât ! (susceptibilité).*

Niwel - ***Apprêter***

Anda ţţiriden leḥwal ? Deg uxxam ideg neţnawal. *Où fait-on la vaisselle ? Dans la maison où l'on cuisine (discrétion).*

A win ur neţnawal, eṭṭef as afus i uderɣal ! *Ö toi qui ne nourris pas, donne la main à l'aveugle ! (compensation).*

Lğiran iţţemcebbwalen, di lhemm i deg ţnawalen. *Les voisins qui se disputent échafaudent le malheur.*

Win issuguten awal, di ddaâwessu i gţnawal. *Celui qui parle beaucoup prépare la mésaventure (danger de l'excès de langage).*

Njaâ - ***Aiguillonner***

Am win ineğğâan lḥiḍ. *C'est comme aiguillonner un mur (absence de réaction).*

Aɣyul n wakkal, tabarda n lkeţţan, enjaâ, enjaâ, acemma kan ! *Un âne de terre, un bât de tissu, aiguillonne, aiguillonne délicatement ! (lampe à huile).*

Njaâ aɣyul, ifhem uzger. *Aiguillonne l'âne, le bœuf appréhende (subtilité).*

Njeṛ - ***Tailler***

Myenjaṛen, am iɣuṛaf n tessirt. *Ils se sont accommodés, comme les meules du moulin.*

Ur neğğeṛ, zdat umâallem, ahat ad iɣulef. *Ne taille pas devant un professionnel, il pourrait s'offusquer.*

Nju - ***Protéger***

Taẓallit tfeddu, ssadaqa tneğğu. *La prière rachète, l'aumône protège (à chaque action sa récompense).*

Nkikez - ***S'agiter***

Iţţenkikiz, am win ččant telkin. *Il remue comme quelqu'un qui est dévoré par les poux.*

Nnaâlat - ***Insultes***

Nnaâlat (rregmat) d awal, tisusaf d aman. *Les insultes (les moqueries) sont des mots, le crachement, de l'eau (mépris des outrages).*

Nnaâma - ***Céréales***

Nnaâma, iluqeb iţ walim. *La paille se moque des céréales (inversion des valeurs, « l'hôpital qui se moque de la Charité »).*

Ţţif lḥeṛma, nnaâma. *L'honneur est préférable aux céréales (renonciation à l'aisance pour la renommée, « bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée »).*

Nnal - ***Toucher***

Lqaâa, nbedd akw fellas, igenni, ḥedd ur t iţnal. *Nous sommes tous au contact de la terre, mais nul ne parvient au ciel (réalisme).*

Win iṣebṛen, iţnal. *Celui qui patiente, arrive à son but (efficience de la patience).*

Nnam - ***S'habituer***

Ad iɣli w'innumen ajdab. *Celui qui pratique la transe finira par chuter (trouble, émoi, saisissement).*

Amcic innumen ad iskef, leqraṛ is ad iţwaṭṭef. *Le chat habitué à boire du lait, finira par être attrapé (issue inéluctable).*

Innum uɣyul deg yiger, dayem isnagar (Mi innum uɣyul iger, dayem ɣures isnagar). *Accoutumé au champ de céréales, l'âne y revient sans cesse (mauvaise habitude).*

Snum iyi, tekkesḍ iyi, d laâdawa. *Habitue-moi à recevoir, puis refuse-moi un don, on devient ennemis (« l'habitude est une seconde nature »).*

Ur ţţak cclaḍa i win innumen abuneqqaṛ. *Ne donne pas de salade à celui qui a l'habitude du chardon (perversion des habitudes).*

Nnaɣ - ***Se disputer***

Acu n tmara, a gma, k irran, a ţţennaɣeḍ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

D akraren i gnnuɣen, erret uzal s axxam ! *C'est un combat de moutons, rentrez les armes ! (apaisement).*

Mara ţnaɣen sin, ţḥuddu ten ! *Lorsque deux personnes se bagarrent, interviens pour les séparer ! (responsabilité, civisme).*

Nnuɣen iɣerdayen di ssqef, amcic iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Tukwerḍa, ukren d akken, iluqeb it, yiss, mi nnuɣen. *Ils ont commis le vol ensemble, mais quand ils se sont disputés, l'un l'a reproché à l'autre (culot, effronterie).*

Ula d iẓerman uâebbuḍ ţnaɣen. *Même les intestins de l'abdomen se disputent (altercations familiales).*

Ula wi isuɣen, ula wi innuɣen. *Personne pour crier, personne pour affronter (situation désespérée).*

Ur nennuɣ, ur neţţemlaâi, fru ţ id a yazemni ! *On ne s'est pas disputé, mais on se se parle pas. Ô vieux sage, dis-nous pourquoi !*

Nnbi - ***Prophète***

A ţwaliḍ Nnbi f taârict. *Tu vas apercevoir le Prophète sur la soupente (satisfaction, allégresse).*

Neḥwağ ik, a Nnbi, s wass a ! *C'est maintenant que nous avons besoin de toi, ô Prophète ! (pas de promesses, du concret, « mieux vaut tenir que courir », « un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras» »).*

Win issamanen, ixeddaâ, Nnbi ur degs iceffaâ. *Un confident qui trahit n'aura pas la protection du Prophète (sanction de la déloyauté).*

Nncaf - *Méchanceté*

Wi iḍeggren gma s, s nncaf, fellas iţnadi, ur t iţţaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

Nnda - *Rosée*

Aql i, am uzrem teṛẓa nnda. *Je suis comme un serpent anéanti par la rosée (paralysie).*

Leḥṛam, am win d irran aman, si temda, leḥlal, am win d ijmaân aman, si nnda. *La chose illicite ressemble à qui détourne l'eau d'un bassin. La chose licite ressemble à qui recueille la rosée (le mal est un vol, le bien est un effort louable, « bien mal acquis ne profite jamais »).*

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

Nndama - *Regret*

Ţţif win iṭṭsen s uɣilif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les décisions).*

Nned - *Équivalent*

W'ijewğen, ixtir nned ! *Que celui qui se marie élise son équivalent ! (correspondance, « qui se ressemble s'assemble »).*

Nneḍ - ***Enrouler, s'enrouler***

Fiḥel ma tennḍeḍ, i wedrar, aâmam. *Inutile d'enrouler un turban autour de la montagne (aller droit au fait).*

Fiḥel ma ntezzi, ntenneḍ. *Inutile, pour nous, de tourner et entourer (ne pas tergiverser).*

Inneḍ, yisneɣ, lḥesk. *Il nous a entouré de chardon (il nous a compliqué la vie).*

Nneḍṛ - ***Point de vue***

Nek, mliɣ ak nnfaâ ik, ard mani, xdem nneḍṛ ik ! *Moi, je t'ai indiqué ton intérêt, après, agis selon ta conscience.*

Nnefḍaṣ - ***Être plié***

Tagertil n nnḥas, ur teţneqlab, ur teţnefḍaṣ. *Nappe de cuivre qui ne se retoune pas et ne se plie pas (voûte céleste).*

Nnefṣ - ***Moitié***

D argaz u nnefṣ ! *C'est un homme et demi ! (force, capacité).*

Lḥağ d nnefṣ, tarbaât d nnefṣ. *La moitié au hadji, l'autre moitié au groupe (partage inique).*

Win issnen, u iţcawaṛ, d cci, win issnen, ur iţcawaṛ, d nnefṣ n cci, win ur nessin, ur neţcawaṛ, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur (importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).*

Nnehta - ***Soupir***

Kra s tidi, kra s nnhati. *Une partie en transpirant, une autre en haletant (mauvaise volonté dans le travail).*

Mkul awal s nnehta. *Chaque dire s'accompagne d'un soupir (chagrin, mélancolie, « cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire »).*

Nneḥcam - ***Avoir honte***

Awer tenneḥcam tamart ar tamart ! *Qu'une barbe n'ait pas honte devant une autre ! (demeurer digne).*

Nnejli - *S'expatrier*

Lbaz, asmi innejla, d isɣan i guɣen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

Win iţhuddun, illa, win ibennun, innejla. *Celui qui démolit est là, celui qui construit est parti (fuite des compétences).*

Nnekwa - *Carte d'identité*

Nnekwa s, iddem iţ waḍu. *Son identité est emportée par le vent (mort).*

Nneqwma - ***Contrariété***

Lğiran i ṛṛeḥma, maččі i nneqwma. *Le voisinage implique l'amitié et non pas la contrariété (règle de bon voisinage).*

Ṛebbi Iteddu di nneqwma. *Dieu contrarie (coups du sort).*

Nnerni - ***Grandir***

Allen im d awermi, ayen ẓrant, ad innerni ! *Que tes yeux soient comme la rue, que grandisse ce qu'ils voient ! (conjuration, exorcisme contre le mauvais œil).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gţnerni, leḥṛam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iɣelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Lemmer issimɣur iɣimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos permettait de grandir, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Ssu yas a ḥebruri, i udfel ad innerni. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'amasse (remplir les conditions requises).*

Nneyya - ***Naïveté***

Anida tella nneyya, aḥayek (aâlaw) ad idel meyya. *Là où règne l'ingénuité, une couverture couvre cent personnes (altruisme, bonté, générosité).*

Ay telhiḍ a nneyya, lemmer ur tessengareḍ ara. *Combien tu serais appréciée, ô candeur, si tu ne conduisais pas à la ruine (sanction de la naïveté).*

Nneyya ala aɣṛum, ula d win ifellu imi, inettu di tuɣmas. *Seul le pain est naïf (il se laisse manger). Même lui il écorche la bouche et s'incruste sur les dents.*

Nneyya iuṛğan ahu, n tiɣri yisseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

Nneyya n tbakuṛt, yiţţarwen meṛtayen i useggwas. *Naïveté du figuier précoce qui fructifie deux fois dans l'année (candeur, ingénuité).*

Neyya tebna s lmedheb, tiḥileţ tebna s lekdeb. *L'innocence est fille de la renommée, la ruse, celle de la menterie.*

Nneyya teɣleb tiḥḥeṛci. *L'ingénuité est supérieure à la malignité.*

Tenquqel nneyya s. *Son innocence s'est ébranlée (doute).*

Nnezgi - ***Être diminué***

Win iwumi icudd ufus is, aẓeţţa s dima iţnezgay. *Un avare a toujours un tissage diminué.*

Nnfaâ - ***Profit***

Bab n ddraâ, iteţţ nnfaâ. *L'homme puissant est avantagé (privilège de la force, la raison du plus fort).*

Dderya iwumi ur ččiɣ nnfaâ, dfaâ ! *Les enfants dont je ne tire pas de profit, qu'ils s'en aillent ! (déception, ingratitude).*

Nek, mliɣ ak nnfaâ ik, ard mani, xdem nneḍṛ ik ! *Moi, je t'ai indiqué ton intérêt, après, agis selon ta conscience.*

Iga d nnfaâ ula deg wakal. *Il profite même de la terre (astucieux).*

Mliɣ as nnfaâ is, ixdem nneḍṛ is. *Je lui ai indiqué ce qui le sert, il a fait selon son point de vue.*

War nnfaâ ad immet axiṛ. *L'infructueux, mieux vaut qu'il périsse.*

Nnfiḍ - ***Cire***

Irɣa wul, tengiḍ a nnfiḍ. *Le cœur s'est consumé, la bougie a fondu (chagrin d'amour).*

Ngeḥ - ***Malheur***

A nngeḥ im ! *Malheur à toi !*

Nnger ***Extinction, cataclysme***

Isaram lɣella si nnger. *Il espère un profit d'un cataclysme (naïveté).*

Ţţif nnger, amdegger. *Mieux vaut un défaut de postérité, que des bousculades.*

W'ur ten nesâi, iugad nnger, wi ten isâan, iṛwa aḥdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas (d'enfants) craint l'extinction, celui qui en a est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).*

Nnḥas - *Cuivre, jalousie*

A lfeṭṭa, a kem id iali nnḥas. *Ô argent, le cuivre va te ternir (révolte, rébellion).*

Bu nnḥas, am bu uferḍas, ad iţţenfufud kullas, alamma igla s ṛṛas. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

Ddheb, ur t iţţali nnkel (*neɣ* nnḥas). *L'or ne se ternit pas (*ou *ne se recouvre pas de cuivre) (personne droite, irréprochable).*

Iţţerra nnḥas d lfeṭṭa. *Il change le cuivre en argent (transmutation, faculté, magie).*

Nnican - ***Cible***

Meyyez nnican, qebl a ţqwerṣeḍ ! *Réfléchis à la cible avant de tirer ! (responsabilité).*

Nnif - ***Honneur***

Argaz ur nesâi nnif, leqṛaṛ is d maylellif. *Un homme sans honneur finira dans un précipice.*

Iţgallay wurif, isseḥnat nnif. *La colère fait jurer, l'honneur fait parjurer.*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

Kulci iţnuzu, ar nnif. *Tout se vend, l'honneur excepté (dignité, fierté, « à tout seigneur, tout honneur »).*

Nnif iḥwağ lḥeṛma. *L'honneur revendique le respect (« à tout seigneur tout honneur »).*

Nnif izwar lexṛif. *L'honneur passe avant les fruits.*

Γef nnif, immar wadif. *Pour l'honneur, de la moelle a coulé.*

Ţţif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Ţţif nnif, iḥerrif. *L'honneur est préférable à la bombance (noblesse).*

Ţţif nnif, lexṛif. *L'honneur est préférable aux figues fraîches (pour la dignité, renonciation à la manne fruitière).*

W ur nesâi nnif, iaɣ it id ! *Celui qui n'a pas d'honneur, qu'il l'achète !*

Nnil - ***Fard***

Lawliyya, s tiṭ ay sebbɣen, maččči s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

Nnisan - *Avril-mai*

Aman n nnisan, iffeɣ lehzel iɣsan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

Aman n nnisan, sseḥluyen iɣsan, iteffeɣ lhemm ṭṭisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

Nnkel - *Oxydation*

Ddheb, ur t iţţali nnkel (*neɣ* nnḥas). *L'or ne se ternit pas (*ou *ne se recouvre pas de cuivre) (personne droite, irréprochable).*

Nnmara - ***Opposition***

Ţ-ţamara i gteggen nnmara. *C'est la contrainte qui génère l'opposition (origine des conflits, désaccord).*

Ţţif nnmara, taryalt. *La résistance est préférable à l'argent.*

Nnser - *S'échapper*

Innser di tezdeg. *Il a disparu proprement (mort rapide).*

Tandit n lâabd, teţţensar, tin n Ṛebbi, teţţaṭṭaf. *Le piège d'un homme avorte, celui de Dieu attrape (omnipotence divine).*

Win illan d uḥdiq, innser. *Celui qui est sage s'éclipse (politesse, courtoisie).*

Nnṣib - ***Part***

Kul yiwen, ikmes nnṣib is, ɣeṛ Ṛebbi. *Chacun a sa part, préparée, auprès de Dieu.*

Nnṣib n lâabd, am tili s. *La part de l'être humain est comme son ombre (elle le suit).*

Nnudem - ***Sommeiller***

A lmir n lewḥuc ! neţnuddum, nebɣa a nexxuc. *Ô roi des animaux ! on sommeille, on veut dormir (d'un conte).*

Heggi usu, uqbel a ţţennudmeḍ. *Prépare ton lit avant de sommeiller (prévoyance, « comme on fait son lit, on se couche »).*

Lehduṛ is snuddumen. *Ses paroles endorment,*

Mqidec bu lehmum, ur neggan, ur neţnuddum. *Mqidech le chenapan qui ne dort ni ne sommeille (malice).*

Nnulfu - ***Paraître***

Uleqṛaṛ a d innulfu. *Il finira par se manifester (souhait).*

Nnum – ***S'habituer, wali Nnam***

Nnuṛ - ***Lumière***

Laânaya d adrar n nnaṛ. *L'anaya est un volcan. La protection est un mont flamboyant (prestige, responsabilité).*

Nnxali - ***Palmiers***

Ifukk ţţmeṛ di nnxali. *Il n'y a plus de dattes sur les palmiers (appauvrissement).*

Nɣed - ***Broyer***

Inɣed as lemleḥ ɣef uqeṛṛu. *Il lui a broyé du sel sur le crâne (il s'est vengé).*

La ismenɣuɣud deg awal, irennu. *Il se répête sans cesse.*

Nɣel - ***Verser***

Acmux ineɣlen, d acmux iṭenṭunen. *Une cruche renversée résonne.*

Inɣel as d, akerciw, deg iciwi. *Il lui a versé une tripe dans le giron (mauvais tour).*

Issenɣal ur d iţţagwem. *Il déverse l'eau, et n'en ramène jamais (irresponsabilité, gaspillage).*

Msenɣalen iẓeṛman. *Ils se sont éventrés l'un l'autre.*

Tebbweḍ armi d ajmam, tenɣel. *Arrivé à ras, tout verse (bien accompli petitement).*

Ur iqqeṛṣ uyeddid, ur nɣilen waman. *L'outre n'est pas déchirée, l'eau n'a pas coulé (minimisation d'un événement fâcheux).*

Win issenɣalen, ur d iţţagwem. *Celui qui gaspille l'eau n'est pas porteur d'eau.*

Zzit tenɣel, taḍwist tâalleq. *L'huile est renversée, alors que le pot est accroché (mensonge, farce, canular).*

Nqeb - ***Picorer***

Nɣeb ɣembu[22], ulac bubbu. *Picore avec le bec, il n'y a pas de sein (à téter) (s'adapter aux conditions difficiles).*

Ur ţţuɣal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ţţuɣal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Nqec - ***Piocher***

Keč̌č̌, a Muḥend, enqec, nekk, ad lehteɣ. *Pioche, toi, Mohand, moi, je vais haleter (stupidité).*

Nqeṛ - ***Trouer***

Iwwet it id s nnquṛ. *Il l'a frappé à l'aide d' aiguillons (allusions).*

Tabburt ma tenqeṛ, tewâaṛ, i bnadem, a ţ iskweṛ. *Quand une porte est percée, il est dur de la boucher.*

---

[22] *Aɣembu : bec. Ne figure pas dans le dictionnaire Dallet. Le Dictionnaire universel bilingue donne « aɣenbub » pour bec.*

Nqes - *Ôter*

Amenqus ixeddem ḥaca di tmenqas. *Un vilain ne fait que des actes inconvenants.*

Iktal umud, ur inqis. *La mesure est remplie à ras bord (pleine coupe).*

Ili k d alemmas, ur ţzid, ur ţţenqas. *Sois du juste milieu, n'ajoute rien et ne retranche rien (droiture, équité, probité).*

Tiziri tneqqes, axelli âad a bnadem. *Le clair de lune décroît, et l'homme à plus forte raison.*

Win iţqelliben f zzayed, iţţaf nnaqes. *Celui qui veut plus, obtient moins.*

Ns (Ens) - *Passer la nuit, s'éteindre*

Anda aâzizeɣ, sâiɣ leqder, ay nsiɣ mebla imensi. *C'est là où, jadis, on me respectait, que j'ai séjourné sans dîner (infidélité).*

Anda nwiɣ, ad ččeɣ tixsi, ay nsiɣ mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

Insa waḍu s. *Son vent s'est calmé (il a décoléré).*

Ixef insan di lqifaṛ, ur ineqqeb, ur issisin. *Celui qui s'endort au désert ne pourra ni grignoter, ni tremper son pain (stérilité, dénuement).*

Lâaṣi ičča imensi, lmumen insa beṛṛa. *Le mécréant a soupé, le fidèle a dormi dehors (aberration).*

Ssufeɣ iten id, lsan, ur teẓriḍ af waydeg nsan. *Sors-les bien vêtus, nul ne saura de quoi ils ont soupé (l'apparence qu'il faut sauver, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tensa teftilt is. *Sa lampe s'est éteinte (revers, fin de vie).*

Ur ţţâanad win ik yifen, a k issens deg ɣilifen. *N'imite pas celui qui te dépasse, il t'occasionnera des tourments (modestie, réalisme).*

Win ibezgen, ad iuɣal ad iens. *Celui qui gonfle, finira par désenfler (se calmer).*

Win ijeṛben tasa, ad iens anida nensa. *Celui qui a éprouvé l'amour maternel, dormira où nous avons dormi.*

Nşeḥ - *Nettoyer*

Ala yir lâabd, i gneşḥen taṛbut. *Seul le goujat vide complétement le plat.*

Nşel - *Se démancher*

Amenṭas, mara iḥṣel, ma tjebdeḍ t id, ad inṣel. *Quand la cognée est coincée, elle se démanche si on la tire (situation embarrassante).*

Msenṣalen tiɣweṛdin. *Ils se sont détachés les omoplates (lutte féroce).*

Ntu - *S'enfoncer*

Tenta tgwersa deg udɣaɣ. *Le soc est bloqué dans un roc (difficultés de la vie).*

Tenta tistent ger yiccer d wuksum *L'alène s'est enfoncée entre l'ongle et la chair (souffrance).*

Uṛğiɣ i gṛğa uṛewwat, yissentan tazzert, iqqim. *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

Nṭeḍ - *Coller, attraper une maladie*

Inṭeḍ wanaɣ di teclalt. *Le palais se colle à la luette (voix éteinte).*

Mi tneṭḍeḍ, s asaâdi, a k inṭeḍ saâd is. *Si tu fréquentes un bienheureux, son bonheur collera à toi.*

Msenṭaḍen, ljayḥa n wa, i wa. *Ils se sont transmis, l'un, l'autre, leurs méfaits.*

Ur kkat, a gma, ineṭṭeḍ ! *Ne dénigre point, ô mon frère, c'est contagieux.*

Wi iwwten di lâib, a t inṭeḍ. *Celui qui critique une infirmité en sera victime (malédiction).*

Xas a ṭneṭḍeḍ, deg ubeṛnus iw (di lexnaq iw). *Même si tu te colles à mon burnous (à mon encolure)(rejet catégorique).*

Nṭeg - *Bondir*

Ala ɣuri, i neṭṭgent tɣunam. *C'est toujours moi que désigne le tirage au sort (malchance).*

Nṭel - ***Inhumer***

Ibedd ɣef tneṭlin, isberwi lmeggtin. *Debout sur les tombes, il ébranle les morts (perversion, profanation).*

Iâdawen, ur neṭṭemyenṭal, armi wissen acu, iwumi âazmen. *Des adversaires qui ne participent pas aux enterrements, les uns des autres, préparent, on ne sait, quel stratagème.*

Kul yiwen, issen amek ar a inṭel jida s. *Chacun sait comment enterrer sa grand-mère (autonomie, liberté).*

Mi neṭleɣ qejjir, a d iffeɣ fettus. *Lorsque j'enterre un pied, une main apparaît (obstacle, corvée).*

Nṭeq - ***S'exprimer***

Immut menṭeq. *Il est mort sans un mot.*

Inṭeq ed Âumeṛ at Maâtuq. *Omar At Matouk s'est exprimé (rejet d'une intervention inopportune).*

Win d ineṭqen, ad iqqen aɣyul. *Celui qui intervient, attachera un âne.*

Nṭeẓ - ***Éternuer***

Xas ur t iluâa, ḥedd, ilaq a d inṭeẓ. *Même si nul ne lui parle, il faut qu'il éternue (indiscrétion).*

Nuâ - ***Illusionner***

Tewwet it s nnuâ. *Elle l'a assailli par des allusions.*

Nub - ***Pourvoir, aider***

Ţţemnubun, akken ţţemyilin. *Ils s'entraident en famille.*

Nuṛ - ***Resplendir***

Iţnuṛ wudem is, am lefnaṛ. *Sa face brille comme un flambeau.*

Nwu - ***Croire***

Anda nwiɣ, adččeɣ tixsi, ay nsiɣ mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

Anda nwiɣ tafat, ay ufiɣ lehwa tekkat (Anida bɣiɣ tafat, i n ufiɣ lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

Atmaten iţţenyenwun lxiṛ, labud, ad ɣeṛs, awḍen. *Des frères qui se souhaitent le bien, vont sûrement l'obtenir.*

Inwa, di lexla, ay nsiɣ. *Il a pensé que j'ai dormi dans un champ (il me méprise).*

Inwa d lemleḥ i gzraâ. *Il croyait semer du sel (minimiser une action).*

Ur iyi ssenway ara anebdu d ccetwa ! *Ne me fais passer l'été pour l'hiver !*

Nxel - *Être creux*

Inexxel, liwṛa, liwṛa. *Il faiblit de plus en plus.*

Nz (Enz) - *Vendre*

Aḥlil lweḍn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

A k izzenz, ak id ierr. *Il te vend et te reprend (malignité).*

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

A s Izzenz Ṛebbi ṭṭfeṛ ! *Que Dieu l'amène à vendre un croupière ! (qu'il soit ruiné !).*

Deg berdan, ikfa uâaddi, lḥeqq iţnuz s uṣurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

Inza (Iuzzel) fellam wawal. *Les racontars, te concernant, sont répandus (mauvaise réputation).*

Inza ugwercal s urḍel. *Le son est vendu à la livre (misère, indigence).*

Izzenz (Ibeddel) adrum s uɣrum. *Il a vendu (échangé) le quartier (la famille élargie) du village pour une galette (indignité).*

Izzenz lḥut, di lebḥeṛ. *Il a vendu du poisson qui est dans la mer (fourbe).*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

Izzenz taɣzut, iuɣ aḥṛiq. *Il vend une terre irriguée et achète un maquis (maladresse).*

Kulci iţnuzu, ar nnif. *Tout se vend, l'honneur excepté (dignité, fierté, « à tout seigneur, tout honneur »).*

Lâali iţnuzu ɣali. *L'éminent se vend cher.*

Ssaâd ik, am lbext ik, ur t teznuzuḍ, ur t tṛehhneḍ. *Ton bonheur est comme ton destin, tu ne peux ni le vendre, ni l'hypothéquer (nul n'est maître de son sort).*

Tafunast igujilen, ur teţnuz, ur tṛehhen. *La vache des orphelins ne se vend pas, ne se gage pas (incessibilité, cause sacrée).*

Ur iţţaɣ, ur iznuzu. *Il n'achète, ni ne vend (inapte).*

Ur iẓri Ḥemza anda tenza. *Hamza ignore où la vente a eu lieu (incompétence).*

Win izzenzen, ur iqbiḍ, am win iɣṛan, ur iḥfiḍ. *Celui qui vend, sans encaisser, est pareil à celui qui étudie, mais n'a rien appris (acte gratuit).*

Teznuzu imeslayen is. *Elle vend ses paroles (personne taciturne).*

Nzef - *Épuiser*

Aɣyul anezzaf ! *Un âne sujet aux malaises ! (handicap, malchance, situation malencontreuse, malédiction).*

Taâekkwemt issenzafen, labud a ţ tserseḍ. *Une charge qui épuise doit être déposée (libération des contraintes).*

Nzu - ***Arriver en priorité***

A k inzu lxiṛ ! *Que le bien t'arrive en priorité !*

Γ

Γab - ***Disparaître***

Awufan sserr ur iţɣab, ur iţţili faṛuq ger leḥbab ! *On voudrait que la considération ne disparaisse point, qu'il n'y ait pas de désunion des amis !*

Mi ɣaben yizmawen, ad sraârâen yiḍan. *Quand les lions disparaissent, les chiens hurlent (indiscipline en l'absence d'autorité).*

Γafeṛ - ***Embrasser***

Aḥeggan ur ţɣafaṛ, ur ţmenṭaṛ, a yaḍaṛ ! *En plein hiver, ô pied, pas de visites familiales, et pas de pérégrinations ! (prudence).*

Armi tent ssemɣafaṛent tğiratin, ay mulâant. *Il a fallu, pour qu'elles se parlent, que les voisines les amènent à se donner le baiser de réconciliation.*

Di laâyudat, ilaq ak a ţɣafṛeḍ, ula d aâdaw ik. *Pendant les fêtes, tu dois donner l'accolade, même à ton ennemi.*

Γbu - ***Disparaître***

A k iɣbu Ṛebbi ! *Que Dieu t'élimine !*

Mi teţţuḍ lḥağa, a ţeţţwaɣbu. *Quand tu oublies une chose, elle disparaît.*

Γdeṛ - ***Trahir***

Kra bbwin iɣedṛen gma s, lmut is d accaren. *Tout homme qui trahit son frère mourra sous des griffes.*

Leɣdeṛ iusa d seg dammen. *La trahison provient du même sang (haine familiale, inimitié des proches).*

Tin ur nerbiḥ laâmeṛ, terniḍ as, a lmut, leɣdeṛ. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

Win tumneḍ, neţţa a k iɣder. *Celui qui a ta confiance va te duper (trahison).*

Γḍel - ***Abattre***

Iɣeḍl ed caâban, f ṛemḍan. *Il a abattu le mois de Chabane sur celui de Ramdane (précipitation).*

Isɣeḍl ed igenni, f tmurt. *Il a fait tomber le ciel sur la terre (compliquer les choses).*

Tiyta, ar a k iɣeḍlen, a d tekk seg wid, i k iqeṛben. *Le coup qui va t'abattre viendra de tes proches.*

Tufiḍ d, At Rbaḥ, ɣeḍlen igwelman. *Tu as trouvé que les At Rbah ont fait tomber les peaux (arrivé top tard).*

Win ur isseɣḍel, Ṛebbi, ur as izmir lâabd is. *Un être ne peut rien contre celui que Dieu n'a pas fait chuter.*

Γebbeṛ - ***Faire de la poussière***

Taɣaṭ, ma tezwar, tesɣubbuṛ, ma tegwra, tţeţţ igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, elle grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

Γebbi - ***Cacher***

Bbi, neɣ ɣebbi. *Découpe ou camoufle (partager ou cacher la nourriture).*

Γebbwel - ***Être fort***

Ma tetɣewwleḍ, tɣewwel, kan, ɣef at uxxam ik. *Si tu montres ta force, montre la seulement aux tiens !*

Ɣellet - *Hériter - Récolter*

Awer nɣellet, awer neţwaɣellet ! *Nous ne souhaitons ni hériter, ni être hérités (travail, mérite).*

Mi tzerâaḍ, i glhan, iban a t id tɣellteḍ. *Si sèmes de la qualité, il est évident que tu vas la récolter.*

Win iâaţben, ad iɣellet. *Qui a besogné, va récolter (récompense).*

Ɣem - *Teindre*

Iɣma yaɣ s naâlat, d tselleqbin. *Il nous a sali par ses injures et ses diffamations.*

Ma tegreḍ afus ik, di lḥenni, anef as ad iɣem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

Ɣennen - *Contredire*

Icriken, ma ţţemɣennanen, iqṛeb faṛuq garasen. *Quand des associés se contredisent, leur séparation est proche.*

Ɣenni - *Chanter*

Iţɣenni, ala seg agus ţ-ţakwessart. *Il ne chante que ce qui est en dessous de la ceinture (obscénité).*

Mi illuẓ, ad iɣenni. *Chaque fois qu'il a faim, il chante (subterfuge, détour).*

Mi neḥṣa abrid iḍul, a nɣenni, a nṣeggem lemtul. *Quand on sait que la route est longue, on chante et on compose de beaux vers.*

Ɣeṛ - *Appeler, lire*

Amdan (Amṛabeḍ) ur neɣri, tif it teqbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins qu'un pot de lait (école, valeur).*

Ax, iqqaṛ it, maâna iţâuccur. *Il dit : tiens, mais il est recroquevillé (avarice).*

A yaâeţţaṛ, beṛka k llâab n tiqqaṛ, Ṛebbi, akka, i k d Iqqaṛ. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

Bu meyya iqqaṛ : awah a mitayen ! *Celui qui a cent répète : ah, si j'avais deux cents ! (avidité, « l'appétit vient en mangeant »).*

Ddu d umeksa, a ţţekseḍ, ddu d ţţaleb, a ţţeɣreḍ, ddu d uḍebbal, a ţţewteḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes...»).*

Iqqaṛ as, i Lleh : « acimi ? » *Il dit à Dieu : « pour quelle raison ? » (irresponsabilité, incrédulité).*

Iɣṛa di Demiaṭi. *Il a étudié à Damiette (savant).*

Mi tesâa tyaziṭ llqweḍ, qqaṛen as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Neţţa iqqaṛ : d lful, nek qqareɣ as : d ibawen. *Lui me dit « fèves » en arabe, moi je lui dis « fèves » en kabyle (dialogue de sourds).*

Ɣṛant di tḥuna n cciṭan. *Elles ont été formées dans les boutiques de Satan (sorcières).*

Sewḥel asɣaṛ deg usɣaṛ, teğğeḍ afellaḥ ad iɣeṛ ! *Coïnce un bois dans un autre et laisse le paysan apostropher !*

Ţxilek, ay abuneqqaṛ, kečč, ur d qqaṛ, nekwni, ur d neqqaṛ. *Je te prie, chardon, ne dis rien, nous ne dirons rien (secret, confidentialité).*

Ur qqaṛ zzant, wala rɣant ! *Ne dis ni qu'elles sont grillées, ni qu'elles sont brûlées ! (prudence, dissimulation).*

Ur ssiɣrit, ar d iban ! *Ne pousse pas de youyous avant la réalisation ! (prudence et mesure, «dans le doute, abstiens-toi ! »).*

Ur iqqaṛ ḥedd, i yizem : ifuḥ yimi k ! *Nul ne dit au lion : tu as mauvaise haleine ! (circonspection, diplomatie).*

Wanag iteddu am ulli, iqqaṛ as : nek d ilelli. *Alors qu'il vit comme un mouton, il se prétend libéré (aveuglement).*

Win ibɣan ad icbeḥ, ur iqqaṛ : eḥ ! *Quand on veut être beau, on ne dit pas : aïe ! (tout bénéfice exige un sacrifice, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaṛen medden : a sidi, ur iččči ṭṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

Win iqqaṛen i tmes : eff, a d teqleb, a t tesseknef. *Celui qui attise le feu le verra faire demi-tour pour le calciner (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

W'ur neɣri di lmuârifa, reggwlen fellas iḥbiben. *Qui n'a pas étudié la sagesse est, par les amis, déserté (exigences de l'amitié).*

Zgan qqaṛen « lukan », wid istufan. *Les oisifs utilisent « si » en permanence (le désœuvrement à la recherche de prétextes).*

Γeṛṛeb - ***Aller vers l'ouest, s'éteindre***

Γeṛṛbent wallen is. *Ses yeux sont éteints.*

Γeṛṛeb, neɣ ceṛṛeq ! *Va à l'ouest ou va à l'est ! (séparons-nous !).*

Γeẓẓ - ***Croquer***

D aqelwac, s tamart is, i la iɣeẓẓen tineqwlin. *C'est le bouc barbu qui dévore les figuiers (défaut de l'homme âgé).*

Ma tesker, tesker, mulac a ţɣeẓẓ abusker. *Si ça va, c'est bien, sinon qu'elle ronge des rejetons (« envoyer paître » une personne difficile).*

S učamar im a taɣaţ, la tɣeẓẓeḍ timeɣrusin. (*Variante du premier).*

Tibṣelt teẓẓiḍ, a ţ tɣeẓẓeḍ. *Tu croqueras l'oignon que tu as planté (résultante, aboutissement, « on récolte ce qu'on sème »).*

Ţ-ţibkiţ n zzan, i gɣeẓẓen izan. *C'est une guenon des bois de chêne, croqueuse de mouches (laideur).*

Ur iţebbi, ur iɣeẓẓ. *Il ne pince ni ne mord (inefficacité, non-violence).*

Win iɣeẓẓen lebṣel, iţraḥ (ad iḥṣel). *Celui qui croque de l'oignon, a l'haleine qui sent (sera pris) (reconnaissance d'une action répréhensible, « la caque sent toujours le hareng »).*

Γfel - ***Être distrait***

Ddunit, d laxeṛt, am sin izerman : wa deg ufus, wa deg ufus. Win f i tɣefleḍ, a k iqqes. *Cette vie, et la dernière, sont comme deux serpents. Celui que tu négliges, va te piquer.*

Lli tiţ ik, ma tɣefleḍ, idda uḍaṛ ik. *Ouvre l'œil, si tu es distrait tu es perdu (éveil).*

Γfufen - ***Être barbouillé***

Armi mseɣfufnen di tsulixt, i d bbwḍen imḥaddan. *Ce n'est qu'après qu'ils se soient souillés dans l'égout, que les conciliateurs sont arrivés.*

Γiḍ - ***Avoir pitié***

Iţɣaḍ wi ileḥḥun deg iḍ, d win iteddun, d win ukud ur iţţiḍ. *Pitoyable est celui qui se déplace la nuit, et celui qui fréquente un autre que son frère de lait.*

Ttejṛa iâadmen afriwen, a ţţɣiḍ win illan d Aṛumi. *Un arbre qui perd ses feuilles fera pitié (même) à un colon.*

Win ur tɣaḍ teṛwiḥt is, ur t iţɣiḍi ḥedd. *Qui n'a pas pitié de soi-même, n'aura pitié de personne (se ménager).*

Γill - *Croire*

Azger amellal, ɣillen, medden, ţ-ţassemt akw. *Les gens croient qu'un bœuf blanc est entièrement constitué de graisse (apparence trompeuse).*

Kul yiwen, akken illa, iɣill akken akw medden. *Chacun est comme il est, il croit que les gens sont comme lui (illusion).*

Γiwel - *Se dépêcher*

Aḥiwel, aɣiwel ! *Beaucoup et vite ! (avidité et précipitation).*

Kra n win iţɣawalen, ikkat it wugur. *Toute personne qui se presse, rencontre un obstacle.*

Lemɣawla, iğğa ţ id Cciṭan. *La précipitation est créée par Satan.*

Γleb - *Dépasser*

Aâebbuḍ d arɣib. W'ur t neɣlib, ur isâi aḥbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

Am tyerza n ulɣwem, ayen iddez, iɣleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t yaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Cceṛ, iɣelb it lxiṛ. *Le bien est supérieur au mal.*

Ccwal deg idurar d sswaḥel, iɣelb it, win illan, seg umnaṛ ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Iɣleb laâyaḍ ayen f yikker. *Le tapage dépasse ce qui l'a provoqué (exagération).*

Lqedd, annect n uzduz, ṛṛâud, iɣleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant, « comparaison n'est pas raison »).*

Lqeṛn ṛbaâṭac, dir it, win d iteddun, iɣelb it. *Le quatorzième siècle est exécrable, le suivant encore davantage (pessimisme).*

Ma ɣelbeɣ k, d lâaṛ, ma tɣelbeḍ iyi, d aâṛayen. *Si je te bats, c'est déshonorant, si tu me bats, le déshonneur est double (mépris, mésestime).*

Muḥend iɣelb it taɣruṭ, Aâli ikerrec it si tâabbuṭ. *Mohand a le bras plus fort, Ali l'a mordu au ventre (arme du faible).*

Nneyya teɣleb tiḥḥeṛci. *L'ingénuité est supérieure à la malignité.*

Ɣelben, Aâṛaben, s umceččew. *Ils dépassent les Arabes, en matière de conflit.*

Ssif, iɣelb it leqlam. *L'épée est dépassée par la plume (force et raison).*

Ttfuh iɣleb aḥlalas. *Le mépris est pire que des plombs de fusil.*

Ṭṭmaâ, iɣelb it layas. *L'espérance est dépassée par le découragement (espoir déçu).*

Win iɣelben wayeḍ, yičč it ! *Qui dépasse un autre, le dévore ! (loi de la jungle)*

Win tɣelbeḍ, Ṛebbi Iɣelb ik. *Si tu es plus fort que quelqu'un, Dieu est plus fort que toi (rappel, omnipotence divine).*

Γleḍ - ***Leurrer***

Ṛebbi, maččči d lâabd, a T tɣellṭeḍ. *Dieu n'est pas un être humain que tu peux leurrer (pouvoir divin).*

Uccen, abrid, kan, i gţwaɣlaḍ. *Un chacal ne peut être leurré qu'une seule fois (savoir tirer la leçon).*

Γli - ***Tomber***

Ad iɣli w'innumen ajdab. *Celui qui pratique la transe va chuter (trouble, émoi, saisissement).*

Anda teɣli zzerriâa, ad imɣi ṛṛbiâ. *L'herbe pousse là où la graine tombe (origine, source, lien).*

Atmaten am isemmusa, mi iɣli wa, ad irnu wa. *Les frères sont tels les oreilles de la charrue, si l'une tombe, l'autre suit (solidarité familiale).*

Awal am beɣwli, mi tekkseḍ yiwen, wayeḍ a d iɣli. *Une parole est comme un mortier de terre, si tu enlèves une partie, une autre chute (loquacité).*

Bab n lɣella, ur iɣelli. *Celui qui récolte ne se ruine pas (propriété, biens).*

Ccṛaâ igenni laâmeṛ iɣli. *Le jugement du ciel n'est jamais déchu (permanence, immuabilité).*

Ccṛaâ igenni laâmeṛ yilli. (*Variante du précédent*).

Faṛset tiɣli, telha i tilkli. *Profitez du temps couvert, il favorise la marche.*

Iγli d seg genni, am uḥbub. *Il est tombé du ciel tel une figue sèche (pas d'ascendants, pas de passé).*

Iγli d, ubabder, fellas. *Un talus s'est écroulé sur lui (il est accablé).*

Iγli yas userwal, di tjemaâit. *Il a perdu son pantalon dans l'assemblée (déshonneur).*

Iγli yizi s iγi. *Une mouche est tombée dans le petit-lait (dégoût, répugnance).*

Iγli yiṭij (lweṛq) is. *Son soleil (son feuillage) est tombé (ruine).*

Irgazen am irden, tikelt ad γlin, tikelt ad bedden (Irgazen am irden n waluḍ, mi γlin, ad kkren). *Les hommes sont comme des blés, parfois étendus, parfois redressés (versatilité, inconstance).*

Itran γlin, iγerdayen ulin. *Les étoiles sont tombées, les rats sont montés (monde à l'envers).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gţnerni, leḥṛam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iγelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Lukan maččči d ddnub n tullas, a d sseγliγ asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

Ma ţţfeγ lḥağa, a ţţeγli. *Si je tiens un objet, il tombe (maladresse, malédiction).*

Mi tbeddeḍ, medden akw inek. Mi teγliḍ, ḥedd ur k issin. *Quand tu es influent, le monde t'appartient. Quand tu as décliné, personne ne te connaît (opportunisme).*

Mi teγliḍ, ḥedd m'a k iaânu. *Lorsque tu vieillis (quand tu n'as plus de pouvoir), nul ne se préoccupe de toi (nul ne te sollicite).*

Mi iɣli uzger, ṭṭuqqtent (ţâummunt) tferyin. *Quand le bœuf est à terre, nombreux sont les couteaux (lâcheté).*

Ɣli d, a yadrar, felli ! *Écroule-toi sur moi, ô mont ! (défi, désespoir).*

Sani tmal ttejṛa, tɣelli. *Un arbre tombe, là où il penche (danger des forts attachements).*

Sser atan ger tuyat, wi itkebbren, ad as iɣli. *C'est entre les épaules que le charme est placé, le vaniteux le fait chuter (laideur, disgrâce de l'orgueilleux).*

Taâekkwazt n Ṛebbi, laâmeṛ teɣli. *La canne de Dieu ne tombe jamais (omnipotence divine).*

Teɣli teslent, deg Illulen, tḥuza yiwen, d Amlikec. *Un frêne est tombé chez les Illoulen, il a touché un Amlikech (surprise).*

Ṭṭef iyi n, neɣ a n ɣliɣ. *Retiens-moi sinon je tombe ! (orgueil, fanfaronnade).*

Ulamma ɣlin i wuglan, taksumt n temẓi teţban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*
Win iɣlin ad iţwarkeḍ. *Celui qui s'effondre, on marche dessus (cruauté, sauvagerie).*

Ur d iɣelli ara ubexsis ar yimi. *La figue fraîche ne tombe pas dans la bouche (agir).*

Wi iɣlin, a ţ ddun fellas. *Celui qui chute subit les coups des autres (abuser, profiter de la faiblesse).*

Zzhir n tessirt illa, awren ur d iɣelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Ɣmel - *Moisir*

Nnda, n tmurt agi, tesseɣmal ula d idɣaɣen. *La rosée de ce pays fait moisir même les cailloux.*

Ɣemlen iḍaṛṛen is, ad as tiniḍ d lbiâ, id iţţaɣ aman. *Ses pieds sont moisis, on dirait qu'il achète l'eau.*

Ɣmez - ***Cligner de l'œil,*** wali **Lɣwemza**

Ɣnu - ***Enrichir***

A k ɣnuɣ, ma Iɣna k Ṛebbi. *Je vais faire ta fortune si Dieu t'enrichit.*

A tunṭict, m'ad iyi teɣnuḍ, d kra n lemḥibba, ay trennuḍ. *Tu ne vas pas m'enrichir, ô plat offert, tu confortes les amitiés (partage, don, « plaie d'argent n'est pas mortelle »).*

Ɣɣunjeṛ - ***Être aquilin***

Iɣɣunjeṛ, am umiẓab n At Iâic. *Il est doté d'un nez pareil au bec de la fontaine des At Aïche.*

Ɣɣuṛeb - ***Émigrer***

Win ur n ɣɣuṛeb ara, ur iẓṛi ara acu ay d lmeḥna. *Celui qui n'a pas émigré, ne sait pas ce qu'est le tourment.*

Ɣṛuṛed - ***Dormir profondément***

Mennaɣ ak meɣṛud n yimcac, a k iseɣṛuṛed. *Je te souhaite un lourd sommeil de chat qui t'endorme profondément.*

Ɣṣeb - ***Forcer***

Azger, ma iţwaɣṣeb, ad iffeɣ i uḍṛef *Si un bœuf est trop bousculé, il s'écarte du sillon.*

Ɣull - ***Désavantager***

Awer neţwaɣull, sɣuṛ Ṛebbi ! *Que Dieu ne nous désavantage pas !*

Ma ur k iɣull, gma k acqiq, ur k iţɣullu, ḥedd, nniḍen. *Si ton frère de sang, ne te brime pas, nul autre ne te brimera.*

Mɣullen, inebgawen n Ṛebbi, f tguni n lğamaâ. *Les mendiants s'en veulent pour dormir dans la mosquée.*

Γumm - ***Couvrir***

Iɣumm tafugt (tafukt) s uɣerbal. *Il cache le soleil à l'aide d'un tamis (absurdité, bêtise).*

Iɣumm udem is, iğğa iḍaṛṛen is. *Il recouvre son visage et néglige ses jambes (pudeur mal placée).*

Iţij iw, iɣumm it usigna. *Mon soleil est couvert par les nuages (malchance).*

Γumm ţţâam ik, s umendil ik ! *Couvre ton couscous avec ton foulard ! (assumer ses œuvres, sa progéniture).*

Γumm tiqqad ik, neğğa tiqqaṛ ik ! *Cache les rougeurs de tes jambes, on renonce à ton karaté ! (l'avantage est victime de l'inconvénient).*

Tafamilt lâali, iţwaɣumm nnif is. *Le renom d'une famille distinguée, est discret.*

Γunfu - ***Dédaigner***

Amellaẓu, werğin, iţɣunfu. *Un affamé ne dédaigne jamais (« nécessité fait loi »).*

Tajlibt teswa, azger iɣunfa. *Les moutons ont bu, le bœuf a dédaigné (péché d'orgueil).*

Tasa ur teţɣunfu tasa. *Il n y a pas de dégoût entre personnes unies par les liens matrimoniaux.*

Ɣunzu - *Fâcher*

Iɣunza yi, d aḥeṛfi. *Il me fâche, sans raison.*

Ɣuṛṛ - *Tromper*

Anda d iṭṭef amedwel, iɣuṛṛ it. *Il trahit tout échange.*

A Win, ɣer weddaɣ lumuṛ, teṣṣerḍ iyi di mm leɣṛuṛ ! *Ô Celui que je sollicite pour les jugements, protège-moi en ce monde perfide ! (prière).*

Ddunit, d mm leɣṛuṛ. *Le monde est trompeur.*

Lliɣ ddnubat ulac, ɣuṛṛeɣ d iqwjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Ṭṭwaɣuṛṛeɣ d, di ḥafi, baṭel. *J'ai été dupé pour rien (faux pas).*

Ɣuṭṭ - *Emmitoufler*

Ma ur tɣuṭṭeḍ ara tiɣṛifin, ur ţbeṛṛijent ara *Si tu ne recouvres pas les crêpes, elles ne se percent pas.*

Ṭţemɣuṭṭun am yifrax. *Ils s'emmitouflent tels les oiseaux.*

Ɣwben - *Être chagriné*

A yargaz, a yameɣbun, i gkessen di lexla, am serdun. *Ô pauvre homme qui paît dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Ulac win meɣbunen, am win iggunin yambaba s. *Il n a pas pire malheureux que celui qui est à la charge d'une marâtre.*

Win isnuɣben Ṛebbi, ula as d ig lâab is. *Celui que Dieu chagrine, ne peut rien recevoir d'une créature.*

Ɣwebbeṛ - ***Fumer***

Iɣwebbeṛ, akw, wid i s iţţilin. *Il a mis du fumier sur tous ses parents (salir sa famille).*

Ɣweḍ - ***Tailler***

Imlal sidi d lalla, ɣewḍen abrid ɣer tala. *Monsieur a rejoint Madame, ils se sont frayé un chemin vers la fontaine.*

Ɣwfeṛ - ***Pardonner***

Ṛebbi Iâaffu, Iɣweffeṛ, i win iccḍen, iwexxeṛ. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

Ɣz (ɣz) - ***Creuser***

Aâdaw, ma iɣza yak tasraft, armi âalmen iḥbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimɣur, balak ar degs tweḥleḍ, Ṛebbi Iţbeddil lumuṛ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Imdanen am ixennusen, ma ur ɣzin, ur teţţen. *Les gens sont comme les marcassins, s'ils ne creusent pas, ils ne mangent pas.*

Lǧerḥ iteqqed, iḥellu, yir wal iqqaz, irennu. *Une plaie se cautérise et guérit, une mauvaise parole défonce et recommence (effet ravageur des attaques verbales).*

Win ur neqqaz, ur iteţţ. *Celui qui ne creuse pas ne mange pas (travailler la terre pour se nourrir).*

Zzdat, ad ak ifk iles, zdeffir, iɣza yak tasraft. *Par devant, il te parle agréablement, par derrière, il te creuse une fosse (hypocrisie).*

Ɣzel - *Visser, boucher, tenir*

Teţɣezzil laâbad s tsusmi. *Elle tient les gens par le silence.*

Q

Qaceṛ - *Lésiner*

Inɣa t uqaceṛ. *Il est victime de la lésinerie (avarice).*

Qadeṛ - *Respecter*

Qadeṛ iyi, a k qadreɣ, maččči d Ṛebbi, a k agwadeɣ. *Respecte-moi, je ferai de même, tu n'es pas Dieu pour que je te craigne (relations humaines, conduite, « ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît »).*

Qaṛaâ - *Surveiller*

D win i gquṛâan tiɣbirt, i gjeṛṛben iḍes n beṛṛa. *C'est celui qui veille sur les claies de figues qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

Wa iundi ţ, wa iquṛaâ ţ. *L'un tend le piège, l'autre le surveille (profiter du travail des autres).*

Qazem - *Affronter*

Ur teţqazameḍ ara izem, s ufus. *Tu ne vas pas affronter un lion avec la main (sans armes).*

Qbeḍ - *Encaisser*

Win izzenzen, ur iqbiḍ am win iɣṛan, ur iḥfiḍ. *Celiu qui vend sans encaisser est pareil à celui qui étudie mais n'a rien appris (acte gratuit).*

Qbeḥ - *Être grossier*

Lǧahel uqbiḥ, yif lxayen n ţţuba. *Un mécréant grossier est meilleur qu'un renégat.*

W'ur neqbiḥ, laâmeṛ irbiḥ. *Qui n'est pas impudent, ne réussit jamais (retombées de l'audace, effronterie).*

Qbel - ***Accepter***

Awal ur neţneqbal, am win iţseqqin deg uɣerbal. *Une parole inacceptable équivaut à verser de la sauce sur un tamis (expression en pure perte).*

Ayen ur tqebleḍ, i yiman ik, ur t qebbel i wiyaḍ. *Ce que tu n'acceptes pas pour toi, ne l'accepte pas pour les autres.*

Qebleɣ tabarda n xali, âabbaɣ ţ, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

Wi k innan, meqbuleḍ, a ṛṛuḥ ? *Qui te dit, ô âme, que tu seras agréée ?*

Qbeṛ - ***Étouffer***

Yir wal iqebbeṛ am ḍiḥan. *Un outrage étouffe comme la rate (effet désastreux des injures et humiliations).*

Qceṛ - ***Éplucher***

Lbaţaţa ur neqciṛ, yif it, ad ṣebṛeɣ, axiṛ. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

Mi tufiḍ tabexsist, heggi tiqceṛt. *Quand tu trouves une figue fraîche, prépare l'écorce d'arbre (annonce de l'hiver).*

Wa ifettel, wa iqeffel, wa icceqcaṛ lebṣel. *L'un roule le couscous, l'autre le fait cuire, l'autre épluche les oignons (tous occupés !).*

Qḍaâ - ***Rattraper, supprimer***

Ad iqḍaâ, lbabuṛ, s uɣyul. *Avec un âne, il va rattraper le bateau (dérison, illogisme).*

Awal n Ṛebbi, ur iţţuneqḍaâ. *La parole de Dieu ne peut être supprimée.*

Beţţu iṣâab am leqḍaâ. *La rupture est acérée comme un tranchant (supplice des séparations).*

Iqḍaâ as layas. *Il lui a enlevé l'espoir.*

Nleḥḥu, ur neqḍiâ abrid. *Nous cheminons mais n'atteignons pas le terme du chemin (errance, indétermination, « pierre qui roule n'amasse pas mousse »).*

Qeḍâan, imrabḍen, akmaz (Qeḍâan, At Mraw, akmaz). *On ne peut plus se gratter en présence de marabouts (vigilance face à l'appétence).*

Ur iţwaţţaf, ujenwi, si leqḍaâ. *On ne prend pas un poignard par la lame (déraison).*

Qdec - ***Servir***

Ikker umɣar ad iqdec, iṛẓa abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

Qdef - ***Prendre au mot***

Win iwumi tenniḍ awal, di nneyya k, a k iqdef. *Celui à qui tu dis un mot innocemment, il le prend pour argent comptant.*

Qdem - ***S'user***

Afexxaṛ, mi yiqdem, erẓ it ! *Quand une poterie est usée, casse-la !*

Inebgi, mara iqdem, teffeɣ it lbenna. *Un invité qui traîne, perd l'estime.*

Tura mi nekfa, neqdem, reggmen aɣ akw medden. *Maintenant que nous sommes épuisés et usés, tous les gens nous outragent.*

Qḍu - ***Procurer***

Ayen tebɣiḍ, iqḍa, ayen tugadeḍ, ixḍa ! *Ce que tu désires est bon, ce que tu crains évite-le ! (sagesse).*

D At Ṛebbi, i as d iqeṭṭun. *Ce sont les proches de Dieu qui lui font ses achats (grâce divine).*

Lekdeb iqeṭṭu yibbwas, tideţ tqeṭṭu kullas. *Le mensonge sert un seul jour, la vérité sert tous les jours.*

Ur ḥdiṛeɣ, mi tejweǧ, ur as qeṭṭuɣ leḥwayeǧ. *Je n'étais pas à son mariage, je ne lui achèterai pas de présent (donnant, donnant).*

Ur teţţaraḍ ara leqḍa. *Tu ne peux pas contrarier le destin.*

W'ur neqḍi ṣṣbeḥ, lerbaḥ futen. *Qui n'a pas acquis le matin, ne trouvera plus de biens (sanction de l'atermoiement et de la paresse).*

Qebbwi - ***Être gros***

Lqebbwa, ur iǧǧi ara, lǧehd, d win n tara. *Il ne manque pas de corpulence, mais sa force est celle d'un plant de vigne (obésité, faux-semblant).*

Qeddeṛ - ***Couper du bois***

Maččì d aqeddeṛ i gwaâṛen, d amenṭas mara iḥṣel. *Ce n'est pas la casse du bois qui est difficile, c'est d'avoir la hache coincée (art et manière).*

Qeḍran - ***Goudron***

Am wi iţǧewwizen s qeḍran. *Tel celui qui tartine au goudron (énormité, stupidité).*

Am win issenduyen qeḍran. *Tel celui qui baratte du goudron (démence, aliénation).*

Ilḥder sɣuṛ bu qeḍran, werǧin d aẓidan. *Un morceau de galette d'un journalier du goudron, n'est jamais savoureux.*

Iswa qeḍran, d lḥentit. *Il a bu goudron et gomme amère (supplice).*

Ur iţţuɣal, ḥedd, d lwali, alamma iswa qeḍran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem aɣrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

Qeffaâ - *Prendre*

Menaɣ ak tameţţant (tamedda) ar a k iqeffâen ! *Je souhaite que la mort (le milan) t'emporte ! (malédiction).*

Qeggel - *S'attarder, faire la sieste*

Učči, n yilfan, d asekfel (afeggel), učči, n lqeyyad, d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

Qelleb - *Chercher*

I iţqelliben d win iḍṛuṛan. *Celui qui cherche est celui qui est dans la gêne.*

Win iufan, ur iţṭif, ad iqelleb, ur iţţaf. *Celui qui trouve et ne prend pas, cherchera à prendre et ne trouvera pas (savoir saisir les opportunités, « ne pas rater le coche »).*

Qerbeb - ***Résonner***

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameţţut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Qeṛdec - *Carder*

Ad awen Ig Ṛebbi, am iqeṛdacen, wa ixebbec wa ! *Que Dieu vous rende tels des cardes : vous vous griffez l'un, l'autre !*

Tesqeṛdac tabenâameţ. *Elle carde la mésentente parentale (vice).*

Tikli s d asqeṛdec. *Sa marche, c'est du cardage (lenteur).*

Qeṛṛeb - *S'approcher*

Akken myeqṛaben, i ţţemwaṛaten. *Comme ils sont proches, ils héritent les uns des autres.*

Mi nembaâad, nemweḥḥac, mi nemqaṛab, nemkerrac. *Éloignés, on se languit, rapprochés, on se mord (le voisinage génère des conflits).*

Ur qrib, ur aâla ḥal. *Il n'est ni proche , ni en cours (pour signifier un fait ni urgent, ni important).*

Qeṛṛec - *Couper les cheveux*

Mqeṛṛacen cclaɣem. *Ils se sont coupé les moustaches (trahison réciproque)*

Qessam - ***Destin***

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uɣbub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

Qeṣṣer - ***Jouer***

Ma teččа, teččа, mulac d aqeṣṣer. *Si cela marche, tant mieux, sinon on fait comme si on plaisantait (démarche fourbe, mais aussi « qui ne risque rien n'a rien »).*

Ur iţqessir ḥedd d uɣyul is. *Nul ne se divertit avec son âne (fréquentation).*

Qeṭṭi - ***Sanctionner***

A Ṛebbi, cafaâ di ṛṛuḥ, neɣ qeṭṭi ! *Ô Dieu, protège l'âme ou sanctionne ! (jugement dernier).*

Qezzeb - ***Flatter***

Am wi iţqezziben i umcic. *Tel celui qui flatte un chat (inutilité, vanité).*

Laxert ur teḥwağ ara aqezzeb. *L'au-delà n'a pas besoin de flatteries (inutilité des litanies posthumes).*

Ţţif aḥezzeb, aqezzeb. *Mieux vaut se prémunir que de courtiser (prévoyance et liberté).*

Qheṛ - ***Émerveiller***

Ṣṣbeṛ iẓebbeṛ, tasusmi txeddem leqheṛ. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Qiṛṛ - ***Avouer, suinter***

Taṛbut teţqiṛṛi, wala lâibad. *Le plat suinte contrairement aux humains (l'homme manque de reconnaissance).*

Tasa teţqiṛṛi. *Les entrailles s'épanchent (amour passionné).*

Qiss - ***Mesurer***

Deg genni, i la teţqissiḍ. *Tu fais des mesures dans le ciel (rêveur).*

Ilha wi iteddun s lqis. *Il est bon de se comporter avec mesure (sagesse, pondération).*

Iţqissi bnadem aḍaṛ is, ilmend n tlaba. *Le pas qu'on fait doit s'accorder avec la tunique qui est portée (pondération, sagesse).*

Iusa d llusi, degneɣ iţqissi. *L'huissier est arrivé, c'est pour nous jauger (inquisiteur).*

Qiṭṭeṛ - ***S'égoutter***

Lqahwa, ur neţqiṭṭiṛ, a yatma, ṣṣebṛ ay axiṛ. *Un café non filtré, ô mes frères, mieux vaut se résigner.*

Qfel - ***Fermer***

Iqfel useksut. *Le couscoussier est fermé (le problème est résolu).*

Qlaâ - ***Arracher***

Ma tufiḍ bab ibawen, brek, brek, ma ur t tufiḍ, qlaâ, qlaâ. *Si tu trouves le propriétaire des fèves, dissimule-toi, si tu ne le trouves pas, cueille, cueille ! (tiré d'un conte).*

Win iteẓẓun, iqellaâ, win issamanen, ixeddaâ. *Celui qui plante arrache, celui qui reçoit les confidences trahit (complémentarité du mal et du bien ; « l'enfer est pavé de bonnes intentions »).*

Qleb - ***Retourner***

Axir tineqlebt, yir ṛṛay. *Mieux vaut un renoncement qu'un mauvais choix (souplesse, flexibilité).*

D tiyta n qli u qleb. *C'est le coup de faire frire et retourner (promptitude).*

La iţneqlab, am tata. *Il se transforme, comme un caméléon (inconsistance).*

Win iqqaṛen i tmes : eff, a d teqleb, a t tesseknef. *Celui qui attise le feu le verra faire demi-tour pour le calciner (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Qli - *Frire*

D tiyta n qli u qleb. *C'est le coup de faire frire et retourner (promptitude).*

Qlilu - *Centaurée*

Ur ţţiṛẓig am qlilu, a k ssusfen, ur ţţiẓid am tament, a k summen ! *N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).*

Qlulec - *Couper finement*

Ččiɣ ccluc, win i ḥuzeɣ s yiles, ad iţţeqluluc. *J'ai mangé des puces, celui que je saisit, de ma langue, sera morcelé.*

Qmec - *Lacer*

Iugi, ad iqmec, ucifuḍ. *Le mocassin refuse d'être lacé (entraves).*

Iqmec as icifaḍ. *Il lui a lacé les mocassins (traquenards).*

Myeqmacen icifaḍ. *Ils se sont lacé les mocassins (piégés).*

Qmeḍ - *Couper*

Ma d lemḥibba, kan, uqemmuc, xas a ţ neqmeḍ. *S'il ne s'agit que d'une amitié en paroles, mieux vaut la rompre.*

Qqaṛ - *Sécher*

Afus iqquṛ, imi isfiṭṭuṛ. *La main est sèche (ne donne rien), la bouche divague (vaines promesses, avarice).*

Ayen iketben, hcic, ayen ur nektib, iqquṛ am yicc. *Ce qui est prédestiné est tendre, ce qui ne l'est pas, est dur comme de la corne.*

I iqquṛen, sehlen i tṛuẓi, i gleqqaqen, qeṛṛiḥ diddi. *Ce qui est dur, est facile à casser, ce qui est tendre, fait mal aux bobos (apparences trompeuses).*

Iqquṛ am yiddew (am uqejmuṛ) (am ucabcaq). *Il est sec comme un singe (comme une bûche) (comme un ustensile).*

Iqquṛ uqeṛṛuy is (ufus is) (wul is). *Il est têtu (avare) (sans cœur).*

Mi teqquṛ teẓgi, caâl as ! *Lorsque la forêt est sèche, mets-lui le feu ! (renouvellement, renaissance).*

Tiṭ iṣebḥen, ur teqquṛ, d acu teţṛağu i leftuṛ ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

Ul iččǔuṛ, imi iqquṛ, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Ur ţţamen tara uẓberbur, ama zegzawet, ama teqquṛ ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche ! (danger dissimulé).*

Qqecmaâ - *Plaisanter*

Win iţqecmiâen, ɣef Ṛebbi, it id Ixelqen, istahel tiyta. *Celui qui plaisante, au sujet de Dieu qui l'a crée, mérite un châtiment.*

Qqed - *Cautériser, griller*

Iuḍen uzger, qqden aɣyul. *Le bœuf est malade, on a cautérisé l'âne (stupidité, bévue).*

Nusa d, a ten neqqed, qqedn aɣ, ur ten neqqid. *Nous sommes venus pour les griller, ils nous ont grillés, sans que nous les grillions (d'un conte).*

Teqqed, teḥla. *Cautérisée, elle guérit (pour indiquer l'efficacité d'un acte).*

Uccanen, a ten Iqqed Ṛebbi, nekwni, ad aɣ Iaâfu Ṛebbi ! *Que Dieu grille les chacals, et nous, qu'il nous pardonne ! (formule de fin de conte).*

Qqejmeṛ - ***Être lourd***

Aqejmuṛ, laâmeṛ iundi taqellaât. *Un lourdaud ne peut jamais tendre un lacet.*

Iţqejmumuṛ ɣef iṣuṛdiyen. *Il se cramponne à l'argent (avarice).*

Qqen - *Lier, porter un habit*

Aâjmi, yiqnen di tegrurt, iṭṭeḍ imma s, deg udaynin ! *Le veau, attaché dans le réduit, a tété sa mère à l'étable (invraisemblance).*

Anda teqqen, ay tebra. *C'est là où elle fut attachée qu'elle s'est déliée (parjure).*

Ikerri, yiqnen seg umgaṛḍ, leqṛaṛ is ad iţwaxneq. *Un mouton attaché au cou, finira par s'étrangler (imprévoyance).*

Iqqen, ctata, tacacit. *Le bourricot met une chéchia (déguisement, outrance).*

Ma teqqneḍ, sseɣṛes ! *Si tu es attaché, délies-toi ! (réagir à l'oppression).*

Tagmaţ haaţ ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Tameddit, iqqen axelxal, ṣṣbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

Ufrik ur iqqin, iḍsa. *Un mouton ne se réjouit pas quand il est attaché (entrave à la liberté).*

Win iččan lḥeqq is, iqqen tiṭ is ! *Que celui qui a mangé sa part ferme les yeux ! (retenue, modération).*

Qqerqer - *Se dessécher*

Ass, a ţţeqqerqer, ass, a ţţebberbeṛ. *Un jour elle se dessèche, un jour elle s'inonde (évolution, instabilité).*

Qqes - ***Piquer***

Awah a lhendi xfifen, ad iqqes iles ɣwezzifen, ikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

Awal ajdid iteqqes. *Une parole inédite est âpre.*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, ɣures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d aɣbub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

Tilufa ggwtit, ussan wezzilit. *Les tourments sont nombreux et les journées sont courtes.*

Win iqqes uzrem, iţţagwad ula d aseɣwen. *Celui qu'un serpent a piqué craint même une cordelette (méfiance exacerbée, « chat échaudé craint l'eau froide »).*

Win iwâan wayeḍ, a t iqqes. *Celui qui peut attraper un autre l'éperonne (méchanceté, malveillance, agressivité).*

Win qqsen warẓen, iţţarra zzâaf f ibẓiẓen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

Qqim - *Rester*

Aḥbib n ulqim, ar din iqqim ! *Un amateur de ripaille, qu'il reste où il est ! (précaution, rejet).*

Aleqqim, aleqqim, taẓallit teqqim. *Bouchée après bouchée, la prière est délaissée (gourmandise, négligence, défaillance).*

Asmi akken tenger tulmuţ, d agwersal i d iqqimen. *Le jour où l'orme a dégénéré, le champignon a subsisté (décadence).*

Ayen neččа, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuɣal di ccṛaâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Ḍill a ţţwaliḍ, ddu a d tawiḍ, qqim a ţţeɣliḍ. *Penche-toi et regarde, tu verras, vas et tu rapporteras, reste et tu tomberas.*

Ečč lmektub, teqqimeḍ ! *Mange ce qui t'est destiné et reste serein !*

Iqqim, ayen iqqim. *Il resta un certain moment.*

Iqqim, seksu d wudi, irra tiqit. *Le couscous au beurre déborde.*

Igzem afurk i ɣef iqqim. *Il a coupé la branche sur laquelle il est assis (bêtise, ineptie).*

Kkes « lukan », acu d iqqimen ? *Enlève « si », que restera-t-il ? (rêveries, chimères, « avec des si...»).*

Ktil tardast, teqqimeḍ. *Mesure un empan et occupe-le (limiter ses ambitions).*

Kker a dadda, ad iqqim neţţa. *Lève-toi, ô frère aîné, que mon époux puisse s'asseoir (bévue, sottise).*

Mel iyi anda qqimen, a k iniɣ d acu hedṛen. *Dis-moi où ils se sont réunis, je te dirai de quoi ils ont parlé (le lieu est un indice révélateur).*

Qqim, a Yaâṛab, ar tefsut (ar lexṛif). *Patiente, ô Arab, jusqu'au printemps (à l'automne) ! (renvoi aux calendes grecques).*

Qqim, ur d iţţawi alqim. *« Assis » ne procure pas de subsistance (condamnation de l'oisiveté).*

Ṛuḥ, a d tawiḍ, bedd, a ţwaliḍ, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Ur d iqqim w'ar a ţ isuḍen. *Nul ne subsiste pour souffler la flamme (extermination, fin du monde).*

Uṛğiɣ i gṛğa uṛewwat, yissentan tazzert, iqqim. *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

Ur iţɣimi, ukured, anda teḥma. *La puce évite les lieux torrides (« prudence est mère de sûreté »).*

Win iheddṛen, i yiflaẓ, am win iqqimen i laẓ. *Celui qui parle à des nigauds est comme celui qui demeure sans manger (insatisfaction, privation).*

Win iţɣimin, di tejmaâit, imi s, d tajemmaât. *Un coutumier de la place publique, a la bouche telle un filet (bavardages).*

Win iwumi wezzilet tqendurt, ad iqqim ar lqaâa. *Celui dont la robe est courte doit s'asseoir à même le sol (discrétion, réserve).*

Win iqqimen tajmaâit, di temẓi, a ţ iffeɣ, di temɣweṛ. Win iţ iffɣen, di temẓi, a ţ iqqim, di temɣweṛ. *Celui qui fréquente la place publique dans sa jeunesse, n'y sera plus dans sa vieillesse. Celui qui l'évite dans sa jeunesse, y sera dans sa vieillesse (sanction de la paresse).*

Yir ccɣwel, ula iwumi, yif it iɣimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Yir mgud, ur t ţleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeṛ neɣ qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

Qqwel - ***Devenir***

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmecmel, win tufiḍ ad aɣ irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

Iqqwel uderɣal d aṣeggad. *L'aveugle est devenu chasseur (énormité).*

Iqqwel usefru d ahicuṛ. *Le poème est devenu chaume (inculture, dégénérescence).*

Iqqwel uxilwan d abucic. *Le ricin est devenu frêne (déchéance).*

Qqwerdeḥ - *Retentir*

Leḥmuṛegga n ṣṣbeḥ, tameddit a d tesqwerdeḥ. *Nuées rouges du matin, le soir l'orage va éclater (météorologie traditionnelle, bon présage « la pluie du matin réjouit le pèlerin »).*

Qṛeḥ - *Faire mal*

Aâdaw iqṛeḥ, aḥbib ifṛeḥ. *L'ennemi est affecté, l'ami satisfait.*

Akken qeṛṛḥent, ay neffâent. *Autant (les épreuves) font mal, autant elles sont utiles (expérience).*

Akken qeṛṛiḥit, ay ẓidit. *L'amertume accompagne la douceur (alliance des contraires, « qui aime bien châtie bien »).*

Beţţu, d wi âzizen, qeṛṛeḥ. *Il est dur de quitter l'être aimé (tourment des ruptures et séparations).*

Qeṛṛiḥ diddi ! *Le bobo est douloureux ! (danger !).*

Ur iqṛiḥ, ḥedd, usennan, siwa aḍaṛ yiddan ḥafi. *L'épine ne fait mal qu'au pied nu.*

Zeddiget tideţ qeṛṛḥen. *L'amère vérité est propre (objectivité).*

Qṛen - *Assimiler*

Qeṛneɣ ar uqjun, yif i. *Je me suis comparé au chien, il est mieux que moi (abaissement, déliquescence).*

Ur qeṛṛen ara, azger, ar uɣyul. *N'associe pas le bœuf à l'âne (ne pas mélanger « torchons et serviettes »).*

Ur t qeṛṛen ara, ar warraw n wudayen. *Ne l'assimile pas aux enfants de lâches.*

Qṛeṣ - *Être déchiré*

A ţ-ţesɣeṛṣeḍ, a ţ-ţernuḍ ! *Tu vas déchirer et recommencer ! (souhait de longue vie).*

Iqqeṛṣ umrar, garasen. *Une corde est coupée entre eux (discorde).*

Iţţuger tiɣersi, tafaweţ. *Les déchirures dépassent les raccommodages (de l'incurie, insuffisance du remède).*

Teqqeṛṣ teylewt is. *Son outre est trouée (bavardage, exubérance).*

Ţ-ţaqejjiṛt ugujil, i gsɣeṛṣen taṛakna. *C'est le petit pied de l'orphelin qui a déchiré la couverture (« haro sur le baudet »).*

Ur iqqeṛṣ uyeddid, ur nɣilen waman. *L'outre n'est pas déchirée, l'eau n'a pas coulé (minimisation d'un événement fâcheux).*

Qṛib - *Presque*

Ur qṛib, ur aâla ḥal ! *Ce n'est ni proche, ni bientôt !*

Qsed - *Destiner, préparer*

Aâdaw ik, qesd as asulef. *Prépare le moment propice pour agir envers ton ennemi.*

Aḥeddur, iqsed i teslit. *Les crêpes sont destinées à la mariée.*

Qucc - *Être épuisé*

Am tbexsist di tquccut. *Tel une fique fraîche en fin de saison (trouvaille chère).*

Qwres - *Tirer*

Meyyez nnican, qebl a ţqwerseḍ ! *Réfléchis à la cible avant de tirer ! (responsabilité).*

Qweṛṛeâ - *Arrêter*

Mmi s n urgaz, laâmeṛ is iqweṛṛeâ, i mmi s n taǧǧalt. *Un fils, ayant son père, n'a jamais arrêté un fils de veuve.*

Qwu - *Être fort, nombreux*

Qwan iɣezzfanen ufus. *Nombreux sont ceus qui ont la main longue (les voleurs).*

Qwiɣ am, irna tdesseḍ, a tin iuɣen yir rgaz ! *Bravo, de plus tu rigoles, toi qui a épousé un piètre mari !*

R

R (Ir) - ***Mauvais, mal,*** wali **Dir,** akw d **Yir**

Raâ - ***Être libre d'agir***

Ur iraâ ufus iw, wala uḍaṛ iw. *Ni ma main, ni mon pied, n'ont agi librement (obéissance).*

Ṛaââed - ***Tonner***

Ṛṛâud deg genni, lemâun, ɣer k, a yini ! *Tonnerre dans le ciel, clin d'œil pour toi, pierre du foyer ! (signal, message).*

Igenni iṛaââed, lqaâa tremmed. *Le ciel tonne, la terre absorbe (endurance, persévérance).*

Lqedd, annect n uzduz, ṛṛâud, iɣleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant, « comparaison n'est pas raison »).*

Ṛâiâec - ***Trépigner***

Iṭṭeṛâiâic f warraw n tmes. *Il trépigne, s'agissant des enfants de l'enfer (passion pour les sous).*

Rab - ***Dépérir***

Win irban, irab ccɣwel is. *Celui qui élève des enfants a son travail perturbé (difficulté d'élever les enfants).*

Rad - ***Décider***

Asmi ar a Irad, s trusi, cwiṭ d iɣisi. *Lorsqu'Il décide la décadence, il suffit d'une fissure (omnipotence divine).*

Ṛaḍi - ***Consentir***

Tayerza, s ṛṛwa, tissulya, s ṛṛḍa. *Le labour a besoin d'humidité, le mariage, de consentement (rejet des mariages forcés).*

Raḥ - ***Sentir***

Urɣu n teẓgi, ilindi, tariḥt is, assagi. *L'incendie de la forêt a eu lieu l'an dernier, son odeur c'est maintenant (effet différé).*

Ur ţţağğa ara agwlim ik, ad fellak iţraḥ. *Ne laisse pas ta peau sentir mauvais (mener une action jusqu'à son terme).*

Win iɣeẓẓen lebṣel, iţraḥ (ad iḥṣel). *Celui qui croque de l'oignon, a l'haleine qui sent (sera pris)(signe, message, reconnaissance d'une action répréhensible, « la caque sent toujours le hareng »).*

Ṛaselmal - ***Capital***

Adrim, ur teḥbis texriţ, ur t ţâuddu d ṛaselmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

A Ṛebbi, ḥrez ṛaselmal, wama lfayda d iɣrisen. *Dieu, protège le capital, quant au bénéfice c'est une bagatelle (dérision, « le moindre mal »).*

Ṛay - *Conseiller,* rnu wali **Ṛṛay**

Iṛay ak, lkil nni, i k issufɣen s iɣzeṛ. *Il t'a donné un conseil qui t'a conduit au torrent (supercherie).*

Ṛbaâţac - ***Quatorze***

Lqeṛn ṛbaâţac, dir it, win d iteddun, iɣelb it. *Le quatorzième siècle est exécrable, le suivant encore davantage (pessimisme).*

Rbu - *Prendre soin des enfants*

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

Win irban, irab ccɣwel is. *Celui qui élève des enfants a son travail perturbé (difficulté d'élever les enfants).*

Ṛceḥ - ***Épandre***

Ar d iččaṛ uyeddid, ar a iṛecceḥ. *L'outre ne laisse couler, que si elle est pleine (on ne donne que le superflu).*

Iṛecceḥ am uyeddid. *Il épand comme une outre (bavardage).*

Rcel - ***Fêter***

Ur jewwǧeɣ, ur reccleɣ. *Ni je me marie, ni je fais la fête (liberté).*

Ṛcem - *Marquer un point*

Iṭṭef it, di tegwniţ n ṛṛcem. *Il l'a saisi, à la bonne occasion.*

Ṛcex - *Enfoncer*

Anda itent iṛcex, ad qqaṛent. *Là où il les repique (plants), ils sèchent (malchanceux).*

Rḍeb - ***Être humide***

S ufus, ḥeḍment, s umger, reḍbent. *A la main, elles sont sèches, à la faucille, elles sont humides (refus déguisé, mauvais argument).*

Rḍel - ***Prêter***

Areṭṭal iţţuɣal. *L'emprunt doit faire retour.*

Tikci s teɣṛaṛt, areṭṭal s tmeḥḥaṛt. *On donne dans des sacs, mais on prête dans des coquilles (prudence).*

Win isâan irden, reţţlen as awren. *On prête de la farine à qui possède du blé (« on ne prête qu'aux riches »).*

Ṛdem - *Enfoncer*

Ččiɣ seku iṛedmen, f dderya n wudayen. *J'ai mangé du couscous humecté, pour des enfants de lâches.*

Ţruɣ imeţţi akiwan, f lğil yiṛdem uɣilif. *Je me lamente, les yeux secs, sur la génération enfoncée dans la peine.*

Ṛdu - *Produire peu, déshonnorer*

D yir laâmal ik, a ṛṛdi ! *Ce sont tes mauvaises actions, chenapan ! (reproche au chacal dans les contes).*

Ur iṛdi, ur igi lâali. *Ce n'est ni peu, ni excellent (récolte moyenne).*

Ṛḍu - *Satisfaire*

Ṛḍan akw medden, ala aɣbub i d iqqimen. *Tous les gens sont d'accord, à l'exception de la bécasse.*

Ṛebbi - ***Dieu***

A bu snat, bru i yiwet, mulac Ṛebbi a k id Iwwet. *Simplifie ô toi qui doubles, sinon Dieu va te châtier (excès, abus, « ne pas courir deux lièvres à la fois »).*

Ad ak Issu Ṛebbi, Idel ak ! *Que Dieu te procure un lit et des couvertures ! (voeu de bonheur).*

Ad aɣ Iğâal Ṛebbi, di tţelţ lbaqi ! *Que Dieu nous classe parmi le tiers qui survit ! (jugement dernier).*

Akken s tṛuḥeḍ i Ṛebbi, ad ak Iṛuḥ. *Dieu se comportera avec toi comme tu te comportes avec Lui (morale).*

Akwessar, d akwessar, Ṛebbi Ifka afus. *La pente est raide et Dieu a laissé faire (dégringolade méritée).*

Ala Ṛebbi, werğin, naâtiṛ. *Seul Dieu ne trébuche jamais.*

Anwa ay d aḥbib n Ṛebbi ? D win illuẓen, iṣbeṛ. *Qui est l'ami de Dieu ? C'est celui qui a faim et qui reste patient (endurance, « faire contre mauvaise fortune bon cœur »).*

A nwekkel Ṛebbi i umcum, a t Inhu, neɣ a t Iaâdu. *Nous confions le méchant à Dieu, afin qu'iL le dirige ou le châtie.*

A Ṛebbi, cafaâ di ṛṛuḥ, neɣ qeṭṭi ! *Ô Dieu, protège l'âme ou sanctionne ! (jugement dernier).*

A Ṛebbi, dawi neɣ awi ! *Ô Dieu, soigne ou prends ! (vie et mort).*

A Ṛebbi, efk ed ameččim, a nečč, a neqqim, a nefk i yizgaren, alim. *Ô Dieu, fais tomber de la neige, on va manger et se reposer, on donnera de la paille aux bœufs (souhait de repos).*

A Ṛebbi, ḥrez ṛaselmal, wama lfayda d iɣrisen. *Dieu, protège le capital, quant au bénéfice c'est une bagatelle (dérision, « le moindre mal »).*

At Ṛebbi ur sebbɣen awtul, siwa wi illan d ṛṛami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

A win yiqqazen tasraft, urwala degs ssimɣur, balak ar degs tweḥleḍ, Ṛebbi Iţbeddil lumuṛ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Axxam ţ-ţamda, at Ṛebbi ţ-ţiregwa. *La maison est un bassin, les proches de Dieu, des affluents (souhait de prospérité).*

A yaâeṭṭaṛ, beṛka k llâab n tiqqaṛ, Ṛebbi, akka, i k d Iqqaṛ. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

Ddunit d lmaâdum, siwa Ṛebbi iwumi ar a tdum. *La vie est éphémère, l'éternité appartient à Dieu.*

Cci n Ṛebbi, nekwni n Ṛebbi. *Les biens appartiennent à Dieu, nous aussi appartenons à Dieu.*

Ifka Ṛebbi irden, i yir tuɣmas (i war tuɣmas). *Dieu a alloué du blé à des dents gâtées (don immérité, mésalliance).*

Ifka yak Ṛebbi asagwem, xas agwem ! *Dieu t'a donné une cruche, alors puise ! (encouragement).*

Igenni n Ṛebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Iǧǧa d Ṛebbi imebraḍen, imefraḍen. *Dieu a créé des détritus et des outils pour nettoyer.*

Ileddi Ṛebbi tibbura, mebla tisura. *Dieu ouvre les portes sans utiliser de clés (omnipotence divine).*

Illa Ṛebbi, d axellaf. *Dieu est là, pourvoyeur (consolation, soumission, « Dieu pour tous »).*

I lxiṛ, ma Ṛebbi Iâabbwel, ula d ahuzzu fiḥel. *Quand Dieu dispense ses dons, nul besoin de bercement (bébé sage et bien portant).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Ṛebbi, d aṛeẓẓaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Issa yas Ṛebbi, Idel as. *Dieu l'a pourvu de lit et de couvertures (bénédiction, faveur).*

Iṭṭef di Ṛebbi, irna di temrart. *Il s'en remet à Dieu et tient la corde (réalisme).*

Iẓra Ṛebbi, i gllan deg uɣyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Keččini teddu s laâqel, Ṛebbi a k id Immuqel. *Toi, va paisiblement, Dieu prendra soin de toi (modération).*

Lâabd issaram, Ṛebbi Isseḥzam. *L'homme espère, Dieu conforte (grâce divine, « l'homme propose, Dieu dispose »).*

Lâabd iţgalla, Ṛebbi Isseḥnat. *L'homme jure, Dieu permet le parjure (pouvoir divin).*

Lmizan deg ufus ik, Ṛebbi sennig ek. *La balance est entre tes mains, Dieu est au-dessus de toi (avertissement).*

Ma Ibɣa Ṛebbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Ma Iḥsed, Sidi, lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Ma tâuzzeḍ iman ik, a k Iâuzz Ṛebbi. *Si tu prends soin de toi, Dieu prendra soin de toi (« aide-toi, le ciel t'aidera », « charité bien ordonnée commence par soi-même »).*

Nekwni neţḥebbiṛ, Ṛebbi Iţḍebbir. *Nous, nous nous tourmentons, Dieu prend les décisions (soumission, prédestination ; « la fortune vient en dormant »).*

Ɣur Ṛebbi, ulac tiḥila. *Auprès de Dieu, il n'y a pas d'artifice (omnipotence divine).*

Qadeṛ iyi, a k qadreɣ, mačči d Ṛebbi, a k agwadeɣ. *Respecte-moi, je ferai de même, tu n'es pas Dieu pour que je te craigne (relations humaines, conduite, « ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît »).*

Ṛebbi aâziz, lebṣel meqqwer. *Dieu est adoré, l'oignon est éminent (faiblesse humaine devant les tentations).*

Ṛebbi ad Iṛḥem wi d iğğan, maččči wi iččan. *Dieu récompense celui qui laisse (aux autres), mais pas celui qui mange (retenue, altruisme).*

Ṛebbi, di lâameṛ is, Iṭṭis. *Dieu n'a jamais sommeillé (permanence divine).*

Ṛebbi Iâaffu, Iɣweffeṛ, i win iccḍen, iwexxeṛ. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

Ṛebbi Iâaffu, lamaâna Iceffu. *Dieu pardonne mais se souvient (rappel, avertissement, espérance).*

Ṛebbi Idda d bu tyuga, maččči d bu tnuga. *Dieu soutient l'homme à la paire de bœufs, non pas l'homme à la barre à mine.*

Ṛebbi Illa, asif illa. *Dieu existe, la rivière aussi (la crue de la rivière comme châtiment divin).*

Ṛebbi Irad, tuzzma tekfa. *Dieu l'a voulu, le reproche est superflu (prédestination).*

Ṛebbi Iteddu di nneqwma. *Dieu contrarie (coups du sort).*

Ṛebbi Iṭṭak taḥeṛṛaṛt, s berru. *Dieu cède la liberté à crédit (rendre compte de ses actes).*

Ṛebbi, maččči d lâabd, a T tɣellṭeḍ. *Dieu n'est pas un être humain que tu peux leurrer (pouvoir divin).*

Ṛṛeḥma n Ṛebbi, s liser, maččči s laâṣeṛ. *Le paradis de Dieu s'obtient par la délicatesse et non pas par la gêne (joie de vivre).*

Ṛuḥ, ṛuḥ, a bu tḥileţ, i gḥemmel Ṛebbi ţ-ţideţ. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

Sebbeb, Ṛebbi ad ikemmel ! *Commence l'action, Dieu poursuit !*

S yisem n Ṛebbi, id iţţara tiɣeṭṭen. *C'est par le nom de Dieu, qu'il ramène les chèvres (outrance, légèreté).*

Swiɣ f wudem, am tixsi, aman, d aman n Ṛebbi, ma txedâam iyi, a kwen Ixdaâ Ṛebbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Ṣṣbeṛ d aḥbib n Ṛebbi. *La patience est l'amie de Dieu (vertu première).*

Taâekkwazt n Ṛebbi, laâmeṛ teɣli. *La canne de Dieu ne tombe jamais (omnipotence divine).*

Tandit n lâabd, teţţensar, tin n Ṛebbi, teţţaṭṭaf. *Le piège d'un homme avorte, celui de Dieu attrape (omnipotence divine).*

Ţţif leḥbab n Ṛebbi, wala wid d teğğa yimma (neɣ wid illan d icqiqen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Ţţifxir win iţweḥḥiden Ṛebbi, win i T iâabbden. *Celui qui proclame l'unicité de Dieu est meilleur que le pratiquant (soufisme).*

Ṭṭseɣ, Ṛebbi ur Iṭṭis ara. *Je dormais, mais Dieu ne dormait pas (formule précédant le récit d'un rêve).*

Ur d Iţţak Ṛebbi ḥeṣṣal, alamma Ifka d sellak. *Dieu ne donne pas de gêneur avant de donner un sauveur (remède à chaque mal).*

Ulac tarewla, zdat Ṛebbi. *La fuite n'existe pas devant Dieu (omnipotence divine).*

Wa ibbwa, wa d arekwti, d tagi ay d lqwedṛa n Ṛebbi. *L'un est cuit, l'autre à l'état de pâte, telle est la puissance divine (différenciation des humains).*

Win iggulen s Ṛebbi, ihnet, ur issaram lğennet. *Celui qui jure par Dieu et se dédit, ne peut espérer le paradis.*

Win irran Ṛebbi, di cceḥna, iṛuḥ iḍebber neţţa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

Win iṛwan, ixdaâ Ṛebbi. *Celui qui est rassasié, trahit Dieu (ingratitude, « la fête passée, adieu le saint »).*

Win iwumi ur Ifki Ṛebbi, ula s fkiɣ nekkini. *Je ne puis rien apporter à celui que Dieu n'a pas doté (limite des capacités des saints).*

Win ixḍan abrid n Ṛebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iţţak ddwa w'ur nelli d ţṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

Win tɣelbeḍ, Ṛebbi Iɣelb ik. *Si tu es plus fort que quelqu'un, Dieu est plus fort que toi (rappel, omnipotence divine).*

Win ur Iâus Ṛebbi, ula i s d gan at Ṛebbi. *Celui que Dieu ne protège pas n'a rien à espérer des proches de Dieu (souveraineté divine sur les saints, « il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints »).*

Wi iddan d Ṛebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Ccițan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

Yif it (iţ) Ṛebbi. *Dieu est meilleur que lui (qu'elle)(expression en usage lors des condoléances, pour consoler de la perte d'un être cher).*

Zraâ, Ṛebbi a d Issemɣi ! *Sème, et Dieu fera pousser ! (manque de discernement, impréparation, désinvolture, « Dieu pour tous »).*

Ṛebbi - *Élever, entretenir*

Am win iţṛebbin iḍan. *Tel un éleveur de chiens (bruit, odeurs).*

Iṛtaḥ wi iţṛebbin tullas. *Celui qui élève des filles est soulagé (mobilisation des jeunes gens pendant la guerre).*

Lexṛif, a ţţeččeḍ, ur tṛebbuḍ, tadfert, a ţṛebbiḍ, ur tâagguḍ. *On ne se rassasie pas de figues, on ne se lasse pas d'élever sa progéniture (attachement).*

Ṛuḥ a ţţezḍeḍ ibeṛnyas, d iḥuyak, a tin iţṛebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

Tafsut teţṛebbi, anebdu iţâabbi. *Le printemps fait pousser, l'été on charge (chaque chose en son temps).*

Tasa ur teţṛebbi cceḥna. *Les entrailles n'entretiennent pas la rancune (pardon, longanimité maternelle).*

Ţṛebbin medden mummu, nek ţrebbiɣ atemmu. *Les gens élèvent un bébé, moi j'élève une meule à foin (s'occuper d'un adulte handicapé).*

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

Ṛeɣ - *Brûler*

Ad iṛeɣ uzegzaw s uquṛan. *Le bois sec fait brûler le bois vert (les bons paient pour les mauvais).*

Axxam iw la iṛeqq, meqqaṛ ad sseḥmuɣ. *Ma maison est en feu, je vais au moins me réchauffer (boutade attribuée à Djehha).*

Isɣaṛen iṛqaqen sseṛɣayen izuranen. *Les brindilles font brûler les bûches (les petits ruisseaux font les grandes rivières).*

Ṛfaâ - *Enlever*

Iţţuṛfaâ, am uzrem mara iğhel. *Il a été enlevé, comme un serpent agressif (sanction divine).*

Rfed - *Lever*

Igenni ur irfid, lqaâa ur tesseblaâ. *Le ciel n'a pas pris, la terre n'a pas avalé (disparition mystérieuse).*

Irgazen, akken reffden tiẓayanin, ay teţţen tiẓidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

Mi illuẓ, irfed taḍellaât, mi iṛwa, ixeddem taqeṭṭaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Mi refdent, s yirgel, yifif. *Quand elles lèvent les paupières, les larmes coulent fort (lamentations).*

Rebbi Ireffed, Isrusu. *Dieu élève et abaisse.*

Refden t medden, d aseɣwen. *Les gens l'ont soulevé comme une cordelette (inertie d'un cadavre).*

Win irefden, awer iţwarfed ! *Que celui qui soutient, n'ait pas besoin d'être soutenu ! (bénédiction).*

Rfu - *Se mettre en colère*

Ma yirfa, ad yiṛz akufi ukwerfa ! *S'il s'énerve, qu'il casse la jarre à son !*

Ul iw, akked ṛṛay iw, mserfan. *Mon cœur et mon raisonnement s'irritent mutuellement.*

Rgel - ***Boucher***

Cceɣwl ik, xedm it, tregleḍ imeẓẓuɣen ik ! *Fais ton travail et bouche tes oreilles !*

Rgem - ***Outrager***

Ala uday, i gregmen si zdeffir. *Seul un lâche critique par derrière.*

Lweṛd, iregm it leḥcic. *Le rosier est outragé par l'herbe (scandale).*

Ma regmeɣ k, ḥesb iyi am keċċ. *Si je t'outrage, considère-moi comme ton semblable (supériorité).*

Rregmat d awal, tisusaf d aman. *Les insultes (les moqueries) sont des mots, les crachats, de l'eau (minimiser la portée des outrages).*

Ṛğen - ***Être en grumeaux***

Iṛğen wul is, am ukurṣi. *Il a le cœur corrompu comme un corsaire.*

Ṛhen - ***Gager***

Ssaâd ik, am lbext ik, ur t teznuzuḍ, ur t tṛehhneḍ. *Ton bonheur est comme ton destin, tu ne peux ni le vendre, ni l'hypothéquer (nul n'est maître de son sort).*

Tafunast igujilen, ur teţnuz, ur tṛehhen. *La vache des orphelins ne se vend pas, ne se gage pas (incessibilité, cause sacrée).*

Ṛḥeb - ***Recevoir***

A tameṭṭut mm urbib, axxam ur yissem iṛḥib. *Ô femme ayant un enfant d'un premier lit, tu n'es pas bienvenue dans la maison.*

Ṛḥel - ***Déménager***

Mi lsiɣ taqenduṛt n ṛṛḥil, day mazal a d uɣaleɣ ? *Quand je mets l'habit de voyage, y a-t-il, pour moi, un retour ? (linceul).*

Ṛḥem - ***Récompenser***

Ad Iṛḥem Ṛebbi, kra d iǧǧan beṭṭu ! *Que Dieu gratifie ceux qui ont inventé le partage !*

Lǧiran i ṛṛeḥma, maččči i nneqwma. *Le voisinage implique l'amitié et non pas la contrariété (règle de bon voisinage).*

Ṛebbi ad Iṛḥem wi d iǧǧan, maččči wi iččan. *Dieu récompense celui qui laisse (aux autres), mais pas celui qui mange (retenue, altruisme).*

Ṛṛeḥma n Ṛebbi, s liser, maččči s laâṣeṛ. *Le paradis de Dieu c'est par la délicatesse et non pas par la gêne (joie de vivre).*

Rḥu - ***Consterner***

Ul irḥa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

Ṛjeḥ - ***Perdre***

Ma trebḥeḍ, medden akw inek, ma tṛejḥeḍ, ḥedd ur k issin. *Si tu gagnes, le monde t'appartient, si tu perds, tu es ignoré par tous.*

Rkeb - ***Monter***

A k isserkeb ɣef ulɣwem. *Il va te faire monter sur un chameau (tu te fais des illusions sur lui).*

Aɣyul n leḥbas, âabbi, u rkeb fellas. *L'âne de la communauté, charge-le et monte-le (abus d'un bien d'autrui).*

Erkeb, ɣef useffud yiṛɣan ! *Monte sur un tison brûlant ! (renvoi).*

Irkeb it waḍu. *Il a une crise de folie.*

Ṛebbi Isserkab, Isrusu. *Dieu élève et rabaisse (hauts et bas).*

Ulac wi irekben, ur iris. *Il n'y a pas de cavalier qui ne descend pas de sa monture (grandeur et décadence).*

Rkeḍ - ***Piétiner***

Aâeqqa, ziɣ, iţwalqweḍ, iwakken ad iţwarkeḍ. *Ainsi donc la graine est ramassée pour être écrasée (fatalité, destruction).*

Rkel - ***Filouter***

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmecmel, win tufiḍ ad aɣ irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

Ṛkez - ***Attacher la ceinture, insinuer***

D yir bnadem i gṛṛekzen. *C'est une mauvaise personne qui utilise des sous-entendus.*

Iṛkez akwerzi n leḥrir. *Il a mis une ceinture de soie (émancipation).*

Rku - ***Pourrir***

Asɣar bu twekka, i t iţṛağun d rekku**.** *Un bois véreux est condamné à pourrir (perversité).*

Irka di ddunit. *Il est pourri sur terre (très vieux).*

Leḥrir ɣef isukan, ulawen rkan. *De la soie sur les sacs, de la pourriture dans les coeurs (fausseté).*

Melmi temẓi ifilku, mi d ikker, irku ? *C'est quand la jeunesse de la fougère qui se gâte dès qu'elle pousse ? (la jeunesse est éphémère).*

Ssummet akal, ar din terkuḍ. *Tu vas te putréfier, la terre comme oreiller (sort du corps).*

Ţţif cwiţ, n wayen ineqqan, wala aṭas, n wayen irkan. *Mieux vaut peu de ce qui est sain que beaucoup de ce qui est avarié.*

Rmed - *Cacher*

Igenni iṛaâêd, lqaâa tremmed. *Le ciel tonne, la terre absorbe (endurance, persévérance).*

Ṛmel - *Enfouir*

Ad yili, lhemm, iṛmel, iskefl it id lḥeṛmel. *Le mal était enseveli, une plante, la rue, l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Asmi d sseṛmel, sṛemleɣ, asmi d ssedheṛ, sdehṛeɣ. *Le jour où l'on recouvre, j'ai recouvert, le jour où l'on exhibe, j'ai exhibé (adaptation).*

Rnu - *Ajouter, être plus fort*

Acu n tmara, a gma, k irran, a ţţennaɣeḍ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

Allen yizhan, d imnernan. *Les yeux joyeux portent bonheur (enthousiasme, gaieté).*

Anda llan, ay rennun. *C'est là où ils sont, que d'autres s'additionnent (tendance à la profusion).*

Atmaten am isemmusa, mi iɣli wa, ad irnu wa. *Les frères sont tels les oreilles de la charrue, si l'une tombe, l'autre suit (solidarité familiale).*

A tunṭict, m'ad iyi teɣnuḍ, d kra n lemḥibba, ay trennuḍ. *Tu ne vas pas m'enrichir, ô plat offert, tu confortes les amitiés (partage, don, « plaie d'argent n'est pas mortelle »).*

Bbwiɣ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, aɣilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

Bu leṣlaḥ iṭsaḥ, irennu, xelliâad a bu ddaâwessu ! *Un homme de bien souffre beaucoup, que dire de l'homme malveillant ? (condition humaine).*

Cwiṭ illa, aṭas irna. *Il y en avait un peu, on en a beaucoup ajouté (exagération, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Ifka yas arrac, irna yas tirac. *Il lui a donné des garçons et l'a pourvu de récoltes (faveur divine).*

Irna adar fellasen. *Il est un degré au-dessus d'eux.*

Iṭṭukki uzger, cenna, i uɣyul ayɣer yirna ? *Le bœuf a détalé, c'est normal. Pourquoi l'âne a-t-il suivi ? (comportement imprévu, inhabituel).*

Iufa yidder, irna asbender. *Il a survécu, en plus il tambourine (indécence).*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, ɣures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Iusa d wi k irnan, a win i yi irnan ! *Il arrive ton dominateur, ô mon dominateur ! (échelle des puissances).*

Lewǧeh ubeckiḍ : mi d iffeɣ yiwen, a d irnu wayeḍ. *Quand un coup de fusil est tiré, un autre lui succède (répétition d'un acte grave).*

Lɣweṛba (lmeḥna), ay ţ irnan, d ṣṣbeṛ. *Le remède de l'exil (de la peine) c'est l'endurance (patience).*

Tin ur nerbiḥ laâmeṛ, terniḍ as, a lmut, leɣdeṛ. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

Tizzyiwin rnant iyi, win meqqwṛen a d iâaddi ! *Les enfants de mon âge me battent. Je défie mes aînés ! (prétention).*

Ur d ǧǧin imezwura, ar a rnun ineggura. *Les premiers hommes n'ont rien laissé que puissent ajouter les derniers (hommage aux ancêtres).*

Ṛɣ (ṛɣ) - *Brûler*

Iaâfes tirgeţ, ur irɣi. *Il a mis le pied sur une braise sans se brûler (résistance, capacité).*

Icfa d, i lebḥeṛ, mi irɣa. *Il se souvient de la mer quand elle a pris feu (mémoire légendaire).*

Irɣa wul, tengiḍ a nnfiḍ. *Le cœur s'est consumé, la bougie a fondu (chagrin d'amour).*

Isserɣ iţ, win ur nezdim, iswa ţ, win ur nugim. *Celui qui n'a pas ramené du bois le brûle, celui qui n'a pas cherché de l'eau la boit (profiter du travail des autres).*

Ţ-ţiqecḍatin i gsserɣayen tizeqquṛin. *Ce sont les brindilles qui font brûler les bûches (« besoin d'un plus petit que soi», de petites querelles entraînent de grandes brouilles).*

Urɣu n teẓgi, ilindi, tariḥt is, assagi. *L'incendie de la forêt a eu lieu l'an dernier, son odeur c'est maintenant (effet différé).*

Ur qqaṛ zzant, wala rɣant ! *Ne dis ni qu'elles sont grillées, ni qu'elles sont brûlées ! (prudence, dissimulation).*

Win ibɣan ad ireɣ, ireɣ ɣef lâali. *Que celui qui veut se brûler, se brûle pour ce qui en vaut la peine.*

Win f terɣa timiţ iw, isderɣel tiţ iw. *Celui qui m'a passionné, m'a aveuglé (ingratitude).*

Yibbwass i ţ id iwala, tesserɣ lḥaṛa. *Le sort l'a comblée une fois, elle le cria sur les toits (exubérance, impudence).*

Zdat, neṛɣa si tmes, zdeffir, neṛɣa seg usemmiḍ. *Devant, on a très chaud, derrière, on a très froid (chauffage traditionnel face au feu, le dos reçoit l'air froid aspiré par la flamme).*

Rɣeb - ***Convoiter***

Aâebbuḍ d arɣib. W'ur t neɣlib, ur isâi aḥbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

Ṛqem - ***Colorer***

Sṛeqm as iḍudan. *Colore-lui les doigts (attire-le !).*

Rqu - ***Charmer, bénir***

Taâekkwazt, irqa ţ sidi, rnu yas aseḥlelli (Taâekkwazt ad ak ţ rquɣ, rnu yas aseḥlelli). *Le bâton est béni par le marabout, mais il faut le remuer (vanité des amulettes).*

Rr (Err) - *Mettre, rendre, transformer*

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

Acu n tmara, a gma, k irran, a ţţennaɣeḍ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

Ad arweɣ, tarew yilli, tarew yilli s n yilli, a nerr lmeḍlaâ s igenni. *J'enfanterai, ainsi que ma fille et ma petite-fille, nous poserons l'échelle vers le ciel (postérité).*

Amdan ilhan, iţţarra awal aẓidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (courtoisie).*

Ayen iţţaran asemmiḍ, iţţara iṭij. *Ce qui protège du froid, protège du soleil.*

A yiles yillan d aksum, acu k yirran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

A yiles yillan d leḥlu, acu k yirran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

Bu tissas, iţţarra laâdu ar tilas. *L'homme intrépide repousse l'ennemi jusqu'aux limites (bravoure, défense, protection).*

Err alim ger iqellalen. *Mets de la paille entre les jarres (prudence, prévention).*

« Err ! » isdukwel iɣwyal. *« Hue ! » associe les ânes (imbécillité).*

Exdem lxiṛ i udɣaɣ, a k t id ierr ! *Fais du bien à une pierre, elle te le revaudra ! (reconnaissance).*

Imi daa nemmet, ulayɣer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Irra luḍa d asawen. *Il a transformé le plat en côte (pessimiste).*

Irra tablaṭ i wul. *Il a mis une dalle au coeur (il n'espère rien).*

Irra t lḥewj ar wacnaf. *Le manque l'a réduit à manger de la roquette (pauvreté).*

Iṛuḥ, am tqeṭṭiṭ deg ubiṣar, ula wi s d irran ţţaṛ. *Il s'en est allé comme un petit morceau de viande dans un plat de purée, n'ayant personne pour le venger (victime, dont la mort reste voilée et sans poursuites).*

Iţţerra nnḥas d lfeṭṭa. *Il change le cuivre en argent (transmutation, faculté, magie).*

Laâyaḍ i gllan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*

Leḥṛam, am win d irran aman, si temda, leḥlal, am win d ijmaân aman, si nnda. *La chose illicite ressemble à qui détourne l'eau d'un bassin. La chose licite ressemble à qui recueille la rosée (le mal est un vol, le bien est un effort louable, « bien mal acquis ne profite jamais »).*

Ma rriɣ d imirẓig, cenna ! *Si je renvoie ma nourriture, rien de plus normal ! (épreuve).*

Rran timedlin fellas. *On l'a recouvert de dalles (enterrement, anéantissement, oubli).*

Rriɣ as tablaṭ i wul. *J'ai mis une dalle sur mon cœur (renoncement, désespoir).*

Taqejmurt n maggu, err iţ ula deg utemmu. *Un rondin du mois de mai, mets-le même dans une meule (objet sans intérêt).*

Tazdayt, kkaten ţ s yidɣaɣen, teţţerra d s itemṛiwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d'âme).*

Tenna yas teẓgi, i tqabact : tḍurreḍ iyi. Terra yas tqabact : afus sgem. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris. La hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Terra d lḥenni, deg wacaren is. *Elle est revenue, avec le henné sur les ongles(mariage vite raté).*

Ur ibbwi, ur irri. *Il n'a ni pris, ni rendu (inutilité).*

Ur ţţendudur, a tin isâan iɣil, mi tekker fellam, terreḍ ɣef yaẓil ! *Ne désespère pas, toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

Win i k ifkan tibṣelt, err as ticcert. *Celui qui te donne de l'oignon, rends-lui de l'ail (vengeance cruelle, « œil pour œil, dent pour dent »).*

Win irran Ṛebbi, di cceḥna, iṛuḥ iḍebber neţţa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

Win nhiɣ, s lemḥadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bât ! (susceptibilité).*

Win qqsen warẓen, iţţarra zzâaf f ibẓiẓen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

Win ur nessin lhedṛa, d ifeẓ kan i gţţerra. *Celui qui ne sait pas parler, se contente de ruminer (la parole convenable distingue de l'animal).*

Yibbwass i grbeḥ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

Yir tagmaţ am kalitus, mebâid i gţţarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

Yir wal, ma teğğiḍ t, tenɣiḍ t, ma terriḍ t, teḥyiḍ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

Rraâraâ - ***S'étendre***

Amaqwa k, a gerninuc, tesraâriâeḍ ! *Bravo, cardamine, tu prends tes aises ! (sans-gêne).*

Ṛṛami - ***Preux***

At Ṛebbi ur sebbɣen awtul, siwa wi illan d ṛṛami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

D bab n tṛamit. *C'est un homme de valeur.*

Ṛṛas - ***Tête***

Bu nnḥas, am bu uferḍas, ad iţţenfufud kullas, alamma igla s ṛṛas. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

Ṛṛay - *Comportement, jugement,* rnu wali **Ṛay**

A bu userwal ţ-ţjiliţ, ṛṛay ik ar tameddit. *Ô toi qui portes gilet et pantalon, tu paieras plus tard ton comportement (attachement à la tradition, discrétion vestimentaire, « l'habit ne fait pas le moine »).*

Axir tineqlebt, yir ṛṛay. *Mieux vaut un renoncement qu'un mauvais choix (souplesse, flexibilité).*

Ddu d ṛṛay umusnaw, eğğ aydi ad ishawhaw. *Suit le jugement du savant, et laisse le chien aboyer (la caravane passe).*

Kul wa, iâğeb it ṛṛay is, ulukan dir it. *Chacun apprécie son avis, même s'il est mauvais.*

Ṛṛay d lâic. *Le jugement est une nourriture (importance du discernement).*

Ṛṛay d ṛṛay is, awal d awal is. *L'avis est le sien, la parole est la sienne (chef).*

Ṛṛay ur nessuffuɣ, irennu i wemdan alluɣ. *Un jugement, sans issue, trouble davantage la personne.*

Ţţif ṛṛay, uzzal. *Mieux vaut la sagesse que la force (philosophie).*

Ur imlik ḥedd ṛṛay is. *Nul ne maîtrise ses idées (faiblesse, pusillanimité).*

Wagi d ṛṛay n tṛayeţ. *Cela est un avis negligeable.*

Yir ṛṛay itezzi am timni. *Un mauvais jugement tourbillonne comme un moulin (effet boomerang).*

Rrbeḥ - *Réussir*

A rrbeḥ, a tafat ! *Ô succès, ô lumière ! (pour exprimer la joie).*

.

Acu ay d rrbeḥ ik, a yifker ? Akka, ay d nekker. *Quel est ton bonheur ô tortue ? C'est ainsi que j'ai grandi (adaptation, soumission).*

Argaz deg urgaz, lḥenni di rrbeḥ. *Un homme pour un autre, le henné porte bonheur (remariages).*

Iḥbiben, ma ur mserbaḥen ara, ulayɣeṛ myussanen. *Il est inutile de devenir amis, si on ne se rend pas réciproquement service.*

Nek, ur Isserbeḥ Ṛebbi, ula iyi txedmeḍ, a âammi. *Tu ne peux rien pour moi, mon oncle, Dieu ne m'ayant pas favorisé.*

Tamurt ur nessin rrbeḥ, qqaṛen as : taẓult d acebbeḥ. *Dans un pays pauvre, on croit que la galène est un maquillage.*

Tewwet tmerbuḥt di lḥaṛa. *La foudre (porte-bonheur) est tombée dans la cour.*

Tin ur nerbiḥ laâmeṛ, terniḍ as, a lmut, leɣdeṛ. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

Tura, d win i gxedmen tiquṛaṛ, i grebḥen. *Maintenant, c'est celui qui agit mal, qui réussit.*

Ur teččiḍ, terbiḥeḍ a yul, ur temniâḍ seg ccḥani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

Ur ičči rrbeḥ, war tuɣmas, ur inezzeh, war atma s. *Sans dents, on ne mange pas de la qualité. Sans frères, on ne peut se divertir.*

Ur irbiḥ, ḥedd, tamara. *Nul n'est heureux malgré lui (le bonheur s'acquiert).*

W'ur neqbiḥ, laâmeṛ irbiḥ. *Qui n'est pas impudent, ne réussit jamais (retombées de l'audace, effronterie).*

W'ur neqḍi ṣṣbeḥ, lerbaḥ futen. *Qui n'a pas acquis le matin, ne trouvera plus de biens (sanction de l'atermoiement et de la paresse).*

Yibbwass i grbeḥ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

Ṛṛbiâ - ***Herbe***

Anda teɣli zzerriâa, ad imɣi ṛṛbiâ. *L'herbe pousse là où la graine tombe (origine, source, lien).*

Rrebg - ***Attache***

Ar tagust, ibbweḍ rrebg iw. *Mon attache a abouti à un piquet (servitude).*

Ifsi rrebg i tlufa. *Il a déchaîné les ennuis (trouble, agitation).*

Ṛṛekṛek - ***S'abattre***

Tewwet s lqwewwa, adfel ţ-ţiṛika. *Il a plu fortement, la neige tombe en gros flocons (hiver en montagne).*

Ṛṛeẓ - ***Rompre***

A neṛṛeẓ, wala a neknu. *Nous romprons mais nous ne plierons pas (« plutôt chêne que roseau », bravoure, volonté, renom).*

Azger is ikkat, wi iḥuza, iṛẓa t. *Son bœuf est agressif, il brise ce qu'il rencontre (mauvais caractère).*

Eṛṛeẓ akin felli ! *Éloigne-toi de moi !*

Ikker umɣar ad iqdec, iṛẓa abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

Iṛṛeẓ i gxicen. *Ce qui s'est cassé était déjà fêlé (pas de regret, consolation).*

Iṛẓa uâeẓẓi tazemmurt. *Le rouge-gorge a détruit l'olivier (absurdité).*

Iţṛuẓu felli kawkaw. *Il casse des cacahuètes à mon sujet (moquerie).*

Ttejṛa, ansi ṛqiqet, i teţwaṛṛaẓ. *Un arbre se casse, au point où il est mince.*

Win iṛẓan afurk, izzuɣer it. *Celui qui a coupé une branche doit la traîner (implication, responsabilité).*

Yir ceqquf werğin iṛṛiẓ. *Un mauvais tesson ne se casse jamais (endurance de ce qui est laid, « mauvaise herbe croît toujours »).*

Zzehṛ is iţṛuẓu idɣaɣen. *Sa veine casse les pierres (chanceux).*

Rrezg - *Chance*

A (ama) rrezg nneɣ di lqid, nerna nessikid. *Nous sommes affectés de menottes et, de plus, nous contemplons (inconscience).*

Rric - ***Volatile***

Wi izlan rric, ḍemneɣ as lâic. *Je garantis une longue vie pour qui sacrifie un volatile (traditions culinaires).*

Rrkel - ***Coup de pied***

Iwwet ddunit s rrkel. *Il donne un coup de pied à la vie (décontraction).*

Ṛṛmel - ***Sable***

Amrar n ṛṛmel, bdu t id, a t nkemmel ! *Une corde faite de sable, commence-la et nous poursuivrons ! (réponse à un défi irréalisable).*

Rrṣas - ***Balles***

Ikkat izan s rrṣas. *Il tire sur les mouches avec des balles (emportement facile).*

Ṛṛuḥ - ***Âme***

A Ṛebbi, cafaâ di ṛṛuḥ, neɣ qeṭṭi ! *Ô Dieu, protège l'âme ou sanctionne ! (jugement dernier).*

A Sidna Musa ḥareb af tasa, a Sidna Nuḥ ḥareb af ṛṛuḥ. *Ô seigneur Moïse protège les enfants, ô seigneur Noé protège l'âme !*

D Win i gxelqen leṛwaḥ, i gsâadlen ledwaḥ. *C'est celui qui a créé les âmes qui a réparti également les berceaux (de l'égale création des deux sexes).*

Ur d iţnekkar ṛṛuḥ alamma idub ṛṛuḥ. *On ne fait grandir un enfant qu'au prix de mille et une souffrances.*

Ṛṛwa - ***Humidité***

Tayerza, s ṛṛwa, tissulya, s ṛṛḍa. *Le labour a besoin d'humidité, le mariage, de consentement (rejet des mariages forcés).*

Rrxa - *Bon marché*

Rrxa, d bu laâyub, a yimsewwqen ! *Ô gens du marché, les bas prix cèlent des tares (la qualité se paie).*

Rrya - ***Partialité***

Teṭṭuqqet ccada n rrya. *Les faux témoignages sont légion (décadence, canaillerie).*

Rryac - ***Engrenages***

Tissirt, mara tent taɣ di rryac, ula i s d gen iɣuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défaillants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

Rs (rs) - ***Poser***

Aḥbib am tâakkwemt, anda taâyiḍ, sers it. *Un ami est comme un fardeau, dès que tu es fatigué, tu le déposes (liberté de détachement).*

Alluy, tetbaâ it trusi. *A une montée, succède une descente.*

Asmi ar a Irad, s trusi, cwiṭ d iɣisi. *Lorsqu'Il décide la décadence, il suffit d'une fissure (omnipotence divine).*

A ṭṭir, ur ṭṭafeg, ur ṭrus ! *Oiseau, ne vole pas et ne te pose pas ! (impossibilité, aberration, « à l'impossible nul n'est tenu »).*

A win ɣef ishel walluy, ḥader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).*

Ayen irsen f tzeqqa, teṭṭawi t tgerfa. *Ce que l'on pose sur le toit est la proie du corbeau.*

Isers aseggan. *Il dépose la vanne du moulin (il arrête son activité).*

Isers degs anzel. *Il lui fixe un aiguillon (sévérité, contrainte).*

Rebbi Ireffed, Isrusu. *Dieu élève et abaisse.*

Sers lbaṣta m, ad iali uzeṭṭa m. *Pose-toi, ton tissage avancera (de la continuité dans l'action).*

Taâekkwemt issenzafen, labud a ţ tsersed̦. *Une charge qui épuise doit être déposée (libération des contraintes).*

Ulac wi irekben, ur iris. *Il n'y a pas de cavalier qui ne descend pas de sa monture (grandeur et décadence).*

Ur iksan, ḥedd, i t iuɣen, kul wa, anida, t sersen. *Nul n'est responsable de son état, chacun, quelque part est installé (prédestination).*

Rṣel - *Consacrer*

Irṣel it id, Ṛebbi, felli. *Dieu l'a consacré contre moi (joug).*

Rṣu - *Fixer*

Illi ţ-ţagwejdit yiṛṣan, di tlemmast n uxxam. *Sois un pilier bien planté, au milieu du foyer (souhait de mariage réussi).*

Iṛṣa aqeṛṛu s, di lqaâa. *Il a fixé sa tête au sol (refus d'écouter).*

Irṣa k, d ccahed i uẓekka. *Il t'a fixé comme stèle d'une tombe (oublier, ignorer, abandonner).*

Rṣan iẓuṛan is. *Ses racines sont bien enfoncées (puissance).*

Ur ak irra ara tagwest. *Il ne t'a pas fixé un piquet (tu es libre).*

Ṛtiḥ - *Être soulagé*

Ala win immuten, i gtṛaḥan. *Seul un défunt est en repos.*

Iṛtaḥ wi iţṛebbin tullas. *Celui qui élève des filles est soulagé (mobilisation des jeunes gens pendant la guerre).*

Qebl a k issineɣ, saḥeɣ, tura jeṛṛbeɣ k, ṛtaḥeɣ. *Avant de te connaître, je languissais, maintenant que je t'ai éprouvé, je suis soulagé (désillusion, surestimation).*

Win ijaḥen, iṛtaḥ, wayeḍ, d acu d yissuli ? *Un dissipé est soulagé, quel avantage à se comporter autrement ?*

Rtutem - ***Être mou***

Seksu, ar t trucceḍ, ar a irtutem. *Le couscous doit être aspergé pour devenir mou.*

Ru - ***Pleurer***

Ad iru, wi i gllan d Aṛumi. *Un colon verserait des larmes (drame terrible).*

Ad ruɣ i nek d waydi, wanag amcic iţnadi. *Je me lamente sur mon sort et sur celui du chien, par contre le chat chasse (incapacité, dépendance).*

Asmi ar a mmteɣ, ad iţru ula d inigel aquṛan. *Quand je mourrai, même les ronces séchées vont verser des larmes.*

I iuɣen irgazen, ur ţrun ! *Que d'épreuves les hommes ont subies sans qu'ils versent une larme ! (hardiesse, cran).*

Iţru d umeksa, iteţţ d wuccanen. *Il se lamente avec le berger et mange avec les chacals (duplicité).*

Iţru wul, ḥedd ur t iwwit. *Le cœur pleure sans que nul ne l'ait frappé (angoisse, mélancolie).*

Iuker d imukwar, iţru d at uxxam. *Il a volé avec les cambrioleurs, il se lamente avec les victimes (hypocrisie, duplicité).*

Ma teţruḍ af unebdu, acu ar a d tiniḍ di ccetwa ? *Si tu te plains de l'été, que diras-tu de l'hiver ? (légèreté, dramatisation).*

Ma ţţaḍsan laâwayeṛ, a nru. *Si les nigauds rient, nous pleurerons (distinction, dignité).*

Ru ɣef wayen d issis ufus im, ma d ayen nniḍen, tuţţfa di bab im ! *Lamente-toi pour ce que ta main a provoqué, quant au reste, mets-toi sous la protection de ton maître !*

Tiqcicin, mi ggujlent, ad runt fellasent ttjuṛ, ad rnun leḥjuṛ. *Quand des filles deviennent orphelines, les arbres et les pierres se lamentent pour elles.*

Ţţif a ten tru yimma k, wala a ten tru yimma. *Il est préférable que ce soit ta mère qui se lamente plutôt que la mienne (individualisme, égoïsme).*

Ţţruɣ i gţţru uzger, mi ifka azaglu i tayeţţ. *Je pleure autant qu'un bœuf, lorsqu'il reçoit le joug sur l'épaule (servitude).*

Ţţruɣ ɣef yiwet n tyita, tusa d tin i ţ iɣelben. *Je me lamentais pour un fléau, ce qui arrive est encore pire.*

Ṛuc - ***Asperger***

A yameɣcuc, i k isbezgen a ɣ iṛuc. *Ô dévoyé, ce qui t'a trempé va nous aspergé (ricochet, contrecoup des agissements des autres).*

Mṛucen s waman n Bir Zemzem. *Ils se sont aspergé avec l'eau de Bir Zemzem (se porter chance l'un, l'autre).*

Ṛuḥ - ***Partir***

A bu snat, yiwet a k tṛuḥ ! *Ô toi qui as deux, tu en perdras une ! (« pas deux lièvres à la fois »).*

Aḍeggwal ik, am umrabeḍ, aɣ afus is, tṛuḥeḍ. *Ton gendre est tel un marabout, serre-lui la main et quitte-le (éviter la familiarité, distance).*

Akken s tṛuḥeḍ i Ṛebbi, ad ak Iṛuḥ. *Dieu se comportera avec toi comme tu te comportes avec Lui (morale).*

Am ibawen af lluḥ, win igrarben, ad iṛuḥ. *Tel des fèves sur une planche, celle qui glisse se perd (précarité, instabilité).*

Aɣyul iw iṛuḥ, tabarda, felli, teţfuḥ. *Mon âne s'en est allé. Il me reste un bât qui sent mauvais (perte de l'essentiel).*

Ayen iuran deg usenduḥ, ula aniwer iṛuḥ. *Ce qui est prescrit n'ira nulle part (la destinée ne peut pas être contrariée).*

I iṛuḥen, ur teddiḍ ! *Combien ont disparu, sans que tu les accompagnes ! (regret).*

Iṛuḥ, am tebṣelt, si tebḥirt. *Il s'en est allé tel l'oignon du potager (nu comme un ver).*

Iṛuḥ am tadla yiččа uɣyul (yilef). *Il s'en est allé comme une gerbe ingurgitée par un âne (un sanglier) (ne pas laisser de trace).*

Iṛuḥ am tqeṭṭiṭ ubiṣar, ula wi s d irran ţţaṛ. *Il s'en est allé comme la viande d'une purée, n'ayant personne pour le venger (victime dont la mort reste voilée et sans poursuites).*

Iṛuḥ degsent. *Il est allé dans elles (il a perdu la tête).*

Mi teṭṭes tessirt, tṛuḥeḍ a ţţeẓdeḍ. *Quand le moulin est à l'arrêt, tu vas faire moudre (inattention, distraction).*

Ṛuḥ, a d tawiḍ, bedd, a ţwaliḍ, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Ṛuḥ a d tecbuḍ tinuḍin, tid ixeddmen taduḍin ! *Va imiter les belles-soeurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

Ṛuḥ a ţţezḍeḍ ibeṛnyas, d iḥuyak, a tin iţṛebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

Ṛuḥ, ay Aâṛab, ar tefsut. *Va, ô Arabe, jusqu'au printemps ! (renvoyer aux calendes grecques).*

Ṛuḥ a yasif, di lɣerḍ ik. *Ô rivière, prends ton temps pour couler (atermoiement, retard, action effectuée avec lenteur).*

Ṛuḥ a zzman, tuɣaleḍ d a zzman ! *Pars, ô temps, reviens, ô temps !(interminablement).*

Ṛuḥen a d awin Ɣlizan, iruḥ asen Draâ Lmizan. *Partis chercher Relizane, ils ont perdu Dra-El-Mizan (mauvais calcul).*

Ṛuḥ, ṛuḥ, a bu tḥileţ, i gḥemmel Ṛebbi ţ-ţideţ. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

Win irran Ṛebbi, di cceḥna, iṛuḥ iḍebber neţţa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

Rwel - ***Fuir***

A nerwel qebl a nimsus. *Nous détalons avant d'être dépréciés (prudence).*

Erwel a wa, iğğa k wa ! *Sauve-toi, quelqu'un t'a dépassé ! (précipitation).*

Itri, di tiţ, d amerwal. *Une tache dans l'œil est éphémère.*

Iţţef takwemmict n udfel, ur iẓri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

Lmumen iţţaɣ itent, lâaṣi ireggwel asent. *Le bon subit des épreuves, le méchant les esquive (fuite, lâcheté).*

Rewleɣ i tmeqqwa, ɣliɣ di temda. *J'ai fui les gouttes de pluie, je suis tombé dans une mare (passer de « Charybde en Scylla »).*

S lemkwaḥel, la reggwlen. *Ils fuient avec des fusils (lâcheté).*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameţţut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Tarewla i gkeffun bab is, awer telli ţ-ţarewla ! *Une échappée qui sauve, qu'elle ne soit pas considérée comme une fuite ! (délivrance).*

Ulac tarewla, zdat Ṛebbi. *La fuite n'existe pas devant Dieu (omnipotence divine).*

W'ur neɣri di lmuârifa, reggwlen fellas iḥbiben. *Qui n'a pas étudié la sagesse est, par les amis, déserté (exigences de l'amitié).*

Rwet - *Battre le blé, dépiquer*

A fad n ccetwa, aman la kkaten, a laẓ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Beṛṛa n unnar, nesserwat. *Nous battons le grain en dehors de l'aire (maladresse, défaut).*

Irwet udɣen, ifra lḥebb ! *Le battage a eu lieu, le grain est séparé ! (question réglée).*

Lemmer tayerza s wallen, win tufiḍ ad isserwet. *Si on labourait des yeux, n'importe qui dépiquerait (exigence de l'effort avant la récompense).*

Srewteɣ, âabban wiyaḍ. *J'ai dépiqué, d'autres ont chargé (vol, appropriation, escroquerie).*

Uččči n lǧid, d aqewwet, uččči n ungif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

Uṛǧiɣ i gṛǧa uṛewwat, yissentan tazzert, iqqim. *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

Ur ţţamen ṣṣaba, ar ţţerwet ! *N'escompte pas une bonne récolte avant les battages ! (circonspection).*

Win ur nekriz, di ccetwa, deg unebdu, m'ad isserwet. *Qui ne laboure en hiver ne récolte en été (prévision, anticipation, fruit de l'effort).*

Rwi - *Troubler*

Ad irwi iẓẓan, s ufus. *Il va remuer les excréments, avec la main (colère).*

D bu warwayen. *C'est un trouble-fête.*

Kra mḥemmalen, mserwin. *Autant ils s'aimaient, ils se sont brouillés.*

Terwi, tebberwi ! *C'est sens dessus dessous !*

Ṭṭbiâa s ţ-ţabrunt, laâj iţ, a ţţerwi. *Son caractère est tel une mare, touche-la, elle se trouble (susceptibilité).*

Ṛwu - *Se rassasier*

Ad iṛwu ubazin tasilt ! *Le mets va mijoter ! (atermoiements).*

Aqjun ad iṛwu, taḥbult ur tbeddu. *Le chien sera rassasié, la galette ne sera pas entamée (utopie).*

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

Ayen teṛwiḍ, ad ak iaqu, ayen tcedhaḍ, a d innulfu. *Ce dont tu es rassasié te manquera, ce que tu languis sera trouvé (évolution, bouleversement).*

Iṛwa ubujad tamuḍli. *Le néophyte se comble de luxure (plaisirs immérités, situation illogique).*

Iṛwa uɣbub tasumta. *La bécasse se comble d'oreiller (illégitimité, injustice).*

Iṭṭeḍ imma s, armi ţ iṛwa. *Il a tété sa mère jusqu'à être rassasié (bonne santé, vigueur).*

Izimer n Ḥemza, taâebbuṭ teṛwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Lexṛif, a ţţeččeḍ, ur tṛebbuḍ, tadfert, a ţṛebbiḍ, ur tâagguḍ. *On ne se rassasie pas de figues, on ne se lasse pas d'élever sa progéniture (attachement).*

Llufan ur neṛwi adɣes, ad as ikâac yiɣes. *Le bébé qui a manqué de colostrum, sera rachitique (discernement).*

Mi illuẓ, irfed taḍellaât, mi iṛwa, ixeddem taqeṭṭaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Mi iṛwa lkerc, aqeṛṛu ifeḥcec. *Quand l'estomac est plein, la tête se réjouit (atermoiements).*

Nemseṛwa am seksu ubelluḍ. *Nous sommes rassasiés l'un de l'autre comme du couscous de glands (rejet, nausée).*

Ṛwan igudar acriḥ. *Les aigles se repaissent de chair (massacres, champ de bataille).*

Ṛwan lexnazer taḍsa. *Les cochons se gavent de rigolades (dédain, morgue).*

Ur d iţţak uɣerbal, alamma iṛwa tent. *Le tamis ne crible que s'il reçoit quantité de coups (rien sans effort, châtiments corporels, « qui aime bien châtie bien »).*

Win f ṛwiɣ tuẓwirin, iffer felli tiẓuṛin. *Celui pour qui j'ai beaucoup peiné m'a caché les raisins (ingratitude).*

Win iṛwan, ixdaâ Ṛebbi. *Celui qui est rassasié, trahit Dieu (ingratitude, « la fête passée, adieu le saint »).*

W'ur ten nesâi, iugad nnger, wi ten isâan, iṛwa aḥdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas d'enfants, craint l'extinction, celui qui en a, est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).*

Rẓ (Erẓ) - *Casser*

Ad yirẓ akufi ibawen. *Il va casser une jarre de fêves (prétentieux).*

Ad yirẓ felli kawkaw. *Il va casser des cacahuettes sur moi (il va se moquer de moi).*

Irẓa abeṛdi, i ucmux. *Il a cassé un flanc de la cruche (prétentieux).*

Tirẓi ubuqal. *Un bocal qui se brise (événement irréversible).*

Zzehṛ is, iţruẓu aẓṛu. *Sa chance casse les pierres (chanceux).*

Ṛẓeq - ***Doter***

Amma rezg ik (a rezg ik) ! *Tu as bien de la chance !*

A Ṛebbi, efk iyi ṛṛeẓq, rnu yi d anda ar a t sserseɣ ! *Ô Dieu, donne-moi un bien, ajoute-moi son contenant ! (ambition démesurée).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Ṛebbi, d aṛeẓẓaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Ṛṛeẓq, ur t iṛwi ḥedd. *On n'a jamais des biens à satiété (cupidité humaine).*

Win ur Irẓiq Uḥnin, ula i s ixdem lâabd meskin. *Celui que le Généreux n'a pas doté, le pauvre être humain* ne peut rien lui *apporter.*

Rzu - *Visiter, rechercher, concerner*

Anda terziḍ, a ṱṱalseḍ. *Où tu passes, tu repasses (« l'habitude est une seconde nature »).*

D nek, ay terza tyita. *Le coup me concerne.*

Ufhim, imeddukwal rezzun fellas. *Les amis recherchent l'homme avisé (sagesse).*

Win ibran i teqbaylit, wayeḍ ad irzu fellas. *Si l'un lâche l'honneur kabyle, un autre en prend soin (pérennité de la renommée).*

S

Saâef - *Approuver, accompagner*

Amɣaṛ saâef it, xas di ţţeṛṛ ik. *Ne contrarie pas un vieillard, même à ton détriment.*

Argaz, d win i gţsaâfan, win it iɣelben. *L'homme authentique est celui qui approuve celui qui le dépasse.*

Lxiṛ, d cceṛ, d imsaâfen, s nnuba ay d ţţasen. *Le bien et le mal sont compagnons, ils arrivent chacun son tour.*

Ma llan sin msaâafen, dderk atan ɣef yiwen. *Quand un couple est harmonieux, le fardeau est sur l'un d'eux.*

Win ur neţsaâaf ara lwaldin, am win iteţţen aclim. *Celui qui ne se soumet pas aux parents, est tel un mangeur de paille (animal).*

Saḥ - *Souffrir,* rnu wali **Siḥ**

Bu leṣlaḥ iţsaḥ, irennu, xelliâad a bu ddaâwessu ! *Un homme de bien souffre beaucoup, que dire de l'homme malveillant ? (condition humaine).*

Qebl a k issineɣ, saḥeɣ, tura jeṛṛbeɣ k, ṛtaḥeɣ. *Avant de te connaître, je languissais, maintenant que je t'ai éprouvé, je suis soulagé (désillusion, surestimation).*

Sal - *Interroger*

Ad fellak isal xiṛ. *Que le bien s'inquéte de toi ! (réponse à quelqu'un qui vous interroge sur votre santé).*

Sal mmuten, sal ddren. *Soit, ils sont morts, soit, ils vivent encore.*

Sal ul ik, ad ak imel ! *Interroge ton cœur, il va t'informer ! (appel à plus de franchise).*

Win ijewğen, ur isal, igrareb, ur d iţţuɣal. *Celui qui se marie sans s'informer va dévaler sans pouvoir remonter (importance des enquêtes).*

Sâu - *Posséder*

Aâebbuḍ d arɣib. W'ur t neɣlib, ur isâi aḥbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

Aḍellaâ, ur nesâi lqaâa, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

A lxiṛ, a litra, tesâiḍ llembuḍ ! *Heureusement, vase d'un litre, que tu possèdes un entonnoir !*

Argaz ur nesâi ara ṣṣeḥ, tif it lalla, mara tcebbeḥ. *Une femme bien habillée est préférable à un homme déloyal.*

Awal, ma ur as d tebdiḍ s wadda, ur isâi lemqaâda. *Une parole que tu n'as pas construite, n'est pas réfléchie (art du discours).*

A win isâan aqeṛṛu, ḥezzeb, qebl a ţţeḍru ! *Ô toi qui réfléchis, prémunis-toi avant l'accroc ! (prévention).*

Awufan iḍes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

D ayen tesâiḍ i teswiḍ. *Tu vaux ce que tu possèdes (soumission aux biens matériels).*

Eğğ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iţţwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Irden iṣfan sâan buḍellu, awali âad a lâabd iS. *Le bon froment a du charbon, à plus forte raison l'homme (défauts).*

Isâa amalu, asammer. *Il a des propriétés en ubac et en adret (signe de fortune).*

Isâa amesmaṛ deg uqeṛṛu. *Il a un clou dans la tête (il es entêté).*

Isâa meyyat gṭaṛ, di lebḥeṛ, tayerza n waggur, deg igenni. *Il possède cent hectares, dans la mer, un mois de labour, dans le ciel (il n'a rien).*

Kul ass isâa tameddit. *Toute journée finit par décliner (précarité, limite, décadence).*

Laẓ ur isâi aḥbib. *La faim n'a pas d'ami (le dénuement isole, « ventre affamé n'a pas d'oreilles »).*

Mi tesâa tyaziṭ llqweḍ, qqaṛen as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Sâumt afrag, a yallen ! *Ô mes yeux, ayez une limite ! (retenue, réserve).*

Tameṭṭut ijemmâan, d agerruj n uxxam i ţ isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

Tiṭ tazeṛqaqt tesâa aẓar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*

Ttejṛa, ur nesâi tili, awer tili ! *Un arbre dépourvu d'ombre, qu'il ne pousse pas ! (rejet des choses et des êtres stériles).*

Ulac aɣrum, ur nesâi imassen. *Il n'y a pas de pain sans mie (évidence).*

Ur isâa ara talexliât deg udem. *Il n'a pas de graisse au visage (il est effronté).*

Ur isâi aqeṛṛu, wala iḍaṛṛen. *Il n’a ni tête, ni pieds (ni queue, ni tête).*

Ur ţţendudur, a tin isâan iɣil, mi tekker fellam, terreḍ ɣef yaẓil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

Win isâan irden, reţţlen as awren. *On prête de la farine à qui possède du blé (« on ne prête qu’aux riches »).*

Wi isâan izimer, iga s (iâal as) iziker. *Que celui qui possède un agneau, lui prévoit une attache (responsabilité)*

Win i ten isâan deg durar, ur iţţagwad deg uzaɣar. *Celui qui a (des enfants) en montagne ne craint pas la plaine (résistance des montagnards aux invasions).*

Win ixḍan abrid n Ṛebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iţţak ddwa w’ur nelli d ţţbib. *Celui qui n’est pas dans la voie de Dieu, n’en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n’est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

Win ur nesâi asuṛdi, a t ičč ukwerdi. *Celui qui n’a pas d’argent sera lapidé.*

Win ur nesâi lbext, ilqa, ula i s d teg leḥdaqa. *Qui n’est pas chanceux est condamné, la politesse ne peut y remédier.*

Win ur nesâi lmal, imal. *Celui qui n’a pas de bétail est sur la pente.*

Win ur nesâi nnif, awer t id iaf lexṛif ! *Celui qui n’a pas d’honneur, qu’il meurt avant la saison des figues !*

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu’il l’éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

W'ur nesâi tagmaţ, mexșuș, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

W'ur nesâi tarbaât, ur iţγimi tajmaâit. *Celui qui n'a pas de compagnons, ne siège pas en assemblée (partis politiques).*

W'ur ten nesâi, iugad nnger, wi ten isâan, iṛwa aḫdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas d'enfants, craint l'extinction, celui qui en a, est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).*

Sawem - *Marchander*

Iţsawam, ur iţţaγ. *Il marchande, mais n'achète pas (farfelu).*

Sawmen k id, at laxeṛt. *Les défunts ont marchandé ta valeur (tu as failli mourir).*

Sawi - *Égaliser*

Kul yiwen iteddu, d win ukud id imsuwa. *Chacun fréquente son équivalent « qui s'assemble se ressemble »).*

Sax - *S'ébouler*

Tamazirt ifilku, buddeγ as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

Sbaâbaâ - *Bêler*

Tesbaâbaâ tixsi, uzzlen d izamaren. *La brebis bêle, les agneaux accourent (conditionnement, réflexes).*

Sbeγ - *Peindre, transformer*

At Ṛebbi ur sebbɣen awtul, siwa wi illan d ṛṛami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

Ikker ed di Ldzayer, iţţusbeɣ d Aâṛab. *Il est élevé à Alger, il est transformé en Arabe.*

Lawliyya, s tiṭ ay sebbɣen, mačči s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

Sderɣel - ***Aveugler***

Aâkkwaz amaâwaju, ma ur k isderɣel, a k iaâmu. *Si un bâton tordu ne t'aveugle pas, il t'éborgnera (danger du défaut).*

Aqeccaḍ (asɣaṛ) ar a tḥeqreḍ, d win ar a k isdreɣlen. *La brindille (le bâton) que tu mépriseras sera celle (celui) qui t'aveuglera (orgueil, ego, arrogance).*

Win f terɣa timiṭ iw, isderɣel tiṭ iw. *Celui qui m'a passionné, m'a aveuglé (ingratitude).*

Win ɣef tebbwa timmist iw, isderɣel tiṭ iw. *Celui pour lequel mon furoncle a mûri, m'a aveuglé (ingratitude filiale).*

Sebbeb - ***Commencer***

Aqjun d yir neţţa, isqduṛ mebla ssebba. *Le chien est un vaurien, il claudique sans raison (fausseté, tromperie).*

Ay Agellid lkamel, nekwni a nsebbeb, Kečč kemmel ! *Ô Souverain plénier, nous préludons, et Toi poursuis ! (foi en Dieu, espérance).*

Seddeq - ***Faire l'aumône***

A d teffeɣ ssadaqa si lḥebs. *Une aumône va provenir d'une prison (illogisme).*

Ar ţţaf temcict a ţţeḥleq, imiren, ahat, a ţseddeq ! *Que la chatte trouve de quoi se goinfrer, alors peut-être va-t-elle faire l'aumône !*

A widak iţseddiqen, fernet kan wid issteḥqen. *Ô vous qui faîtes l'aumône, discernez les nécessiteux (contre le gaspillage).*

Maččči d ḥaca k, ay lliɣ, iwakken ad iyi tseddqeḍ. *Je ne suis pas un moins que rien, pour que tu me donnes comme aumône.*

Ma ur tesâiḍ ara nnwal, seddeq s wawal, mel as abrid i uderɣal ! *Si tu n'as pas de nourriture, offre des paroles, guide un aveugle !*

Ur teţţefeɣ ssadaqa i glaqen, ar ţ yičč uqṛib isteḥqen. *L'aumône indispensable ne doit sortir, qu'une fois offerte au voisin démuni.*

Win iţseddiqen i igellilen, iṛḍel i Ṛebbi. *Celui qui fait l'aumône aux nécessiteux, prête à Dieu.*

Seḥḥeṛ - ***Manger pendant la nuit du jeûne***

Win iţseḥḥiṛen, ur iţţuẓum, ibexxwes it Ṛebbi, am uqjun. *Celui qui mange pendant la nuit, sans jeûner, sera avili par Dieu, comme un chien.*

Seksu - ***Couscous***

Am seksu seddaw texsayt. *Comme du couscous sous une courge (étouffement).*

Igufaf yiččan seksu, ur iufaf. *Les gens d'Igufaf qui ont mangé du couscous non tamisé (bévue).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gţnerni, leḥṛam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iɣelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Nemseṛwa am seksu ubelluḍ. *Nous sommes rassasiés l'un de l'autre comme du couscous de glands (rejet, nausée).*

Seksu iaârek d aɣrum. *Le couscous est pétri en galette (d'un travail raté).*

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

Sel - *Entendre*

Ar nsel, i uɣyul, iuɣwas di lebḥeṛ. *Jusqu'à ce qu'on entende un âne, braire dans la mer (jamais).*

Isel i nnda, mara tekkat. *Il entend la rosée se déposer (ouïe fine).*

Isla, i at laxeṛt, la ţţemsewwaqen. *Il a entendu les défunts marchander (il a failli mourir).*

Skud (simmal) neţţidir, nsell. *Tant que (plus) nous vivons, (plus) nous percevons (expérience).*

Tiɣri nesla mi nteṭṭeḍ, tugar kul tayeḍ. *La parole que nous avons entendue en tétant est supérieure à toute autre (primauté de la langue maternelle).*

Ulamma ddrewceɣ, âamṛeɣ, ulamma âaẓgeɣ, selleɣ. *Bien que je sois fou, j'épargne, bien que je sois sourd, j'entends (ne pas se fier aux apparences, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Sellek - *Sauver*

Ani ikka buseḥṣel a d ikk busellek. *Là où passe un géneur, passe un sauveur.*

Ddu d win ar a k isellken, neɣ ar a isellken iman is. *Fréquente quelqu'un qui peut te secourir ou qui peut se protéger lui-même (fréquenter un être au moins capable de se prendre en charge).*

Wi iddan d Ṛebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Cciṭan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

Sellem - *Saluer, abandonner*

Iâadda d, ur d isellem, d aṛumi, neɣ d ineslem. *Il est passé sans saluer, qu'il soit chrétien ou musulman (impolitesse).*

Mara d teḍheṛ tideţ, a ţsellmeḍ ula deg userwal ik. *Lorsque la vérité se manifestera, tu abandonneras même ton pantalon.*

Semmeḥ - *Renoncer - Pardonner*

Semmḥeɣ ddeḥ, tazibba, deg uxxam n čaqlala. *Je renonce à bracelet et à collier dans une maison où on se dispute (la paix passe avant les parures).*

Amek ar a semmḥeɣ i gma, iyi kksen tuṭḍa n yimma ? *Comment pardonner à mon frère, lui qui m'a ôté la tétée de ma mère ?*

Senned - *S'appuyer*

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

Senni - *Empiler*

Isenna yas, asenni n wur neţţawi. *Il lui a empilé une charge de quelqu'un qui ne porte pas.*

Seqqef - *Faire la toiture*

Yiwen usalas ur iţseqqif axxam. *Une seule poutre ne couvre pas la maison (« l'union fait la force »).*

Seqqi - ***Verser la sauce***

Abuseqqi mebâid i gţseqqi. *Une saucière sert la sauce au loin (se préoccuper des autres avant les siens).*

Awal ur neţneqbal, am win iţseqqin deg uɣerbal. *Une parole inacceptable équivaut à verser de la sauce sur un tamis (expression en pure perte).*

D iflu ur neţseqqi. *C'est une louche qui ne sert pas le bouillon (personne inutile).*

S lekdeb, i ţseqqin. *C'est avec le mensonge, qu'ils arrosent le couscous (fourbes).*

Serreḥ - ***Lâcher***

Ur iţserriḥ, umcic, i tureţ ! *Un chat ne lâche pas un poumon (avarice).*

Setḥi - ***Avoir honte***

Awer setḥint, deg k, lmalaykat ! *Que les anges n'aient pas honte de toi ! (rappel à l'ordre).*

Seṭṭel - ***Coiffer***

Am wi iseṭṭlen i ugujil. *C'est comme coiffer un orphelin (compassion, bonne action).*

Mseṭṭalen timira. *Ils se sont rasés les barbes, l'un, l'autre (ont perdu leurs dignités).*

Ţţuseṭṭeln as cclaɣem. *On lui a rasé les moustaches (on l'a berné).*

Sew - ***Boire***

Aḥbib n lqahwa, ţ-ţissit, tiflest ubelluḍ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

Âuhdeɣ k, a ccṛab, ur k swiɣ, imi d iyuzaḍ sekṛen ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

D amellal, am izimer, itess aman, am uzger. *Il est blanc comme un agneau et absorbe l'eau comme un bœuf (pâte).*

I deg i k âaqleɣ, a gma, texliḍ, si lqaâ ubuqal, teswiḍ. *Je reconnais que tu es ruiné, frère, à te voir boire le fond du bocal (signe qui ne trompe pas ; apparence et réalité).*

Isserɣ iţ, win ur nezdim, iswa ţ, win ur nugim. *Celui qui n'a pas ramené du bois le brûle, celui qui n'a pas cherché de l'eau la boit (profiter du travail des autres).*

Iswa qeḍran, d lḥentit. *Il a bu goudron et gomme amère (supplice).*

Iswa, seg imi n jeddi s. *Il a bu de la bouche de son aïeul (sagesse).*

Itess seg umeẓẓuɣ. *Il boit de l'oreille (crédule, influençable).*

Ṛuḥ a ţţesweḍ mernyet ! *Va boire de la marrube ! (renvoi d'une personne agaçante).*

Swiɣ f wudem, am tixsi, aman, d aman n Ṛebbi, ma txedâam iyi, a kwen ixdaâ Ṛebbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Tajlibt teswa, azger iɣunfa. *Les moutons ont bu, le bœuf a dédaigné (péché d'orgueil).*

Tessen lexwmeṛ, ţţuẓumen. *Ils boivent du vin et pratiquent le jeûne (antinomie).*

Teswiḍ di lḥila ur teslaleḍ. *Tu as bu dans un pot sans l'avoir nettoyé (négligence, imprévoyance).*

Ur iţţuɣal, ḥedd, d lwali, alamma iswa qeḍran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

Sewweq - ***Aller au marché, gérer***

A wi iţweḥḥiden Axellaq, iweḥḥd it deg imsewwqen ! *Que celui qui glorifie l'unicité du Créateur, le fasse à propos des gens du marché !*

Isla, i at laxert, la ţţemsewwaqen. *Il a entendu les morts marchander (péril, agonie).*

Lekdeb iuɣal d amsewweq. *Le mensonge est devenu le credo du marché (mystification, décadence).*

Win iţsewwiqen af taddart, am win iţseţţilen tamart. *Celui qui administre un village, c'est comme celui qui rase une barbe (agir avec prudence et attention).*

Sfeḍ - ***Effacer***

Win ixedmen lḥağa, a ţ id isfeḍ ɣuṛ i. *Celui qui fait quelque chose, l'essuie sur moi (accusation commode).*

Sfetri - ***Bavarder***

Isfetray am tfilellest. *Il jase comme une hirondelle.*

Sfillet - ***Présager***

Mmesfalten taxessaṛt. *Ils se sont mutuellement présagés la ruine (mauvais associés).*

Shel - ***Être facile***

Akken iqḍaâ ujenwi, ay teshel tmezla. *L'égorgement est d'autant plus facile, que le poignard est aiguisé.*

Asif iskefkufen, iţţawi idɣaɣen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

A win ɣef ishel walluy, ḥader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).*

Mi teswa, a d ḍehṛen waman. *Quand elle boit, l'eau se voit (finesse de la gorge de la femme).*

Ssuq n yibbwass, ishel, wali syin d asawen ! *Gagner au marché, un jour, c'est facile, médite la suite ! (ménager l'avenir).*

Taxessaṛt teshel, i gṣaâben d lewqama. *Le mal est aisé, ce qui est difficile, c'est la bonne action.*

Wi s innan : teshel tiâfeṛt, iâafs iţ, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

Wi s innan : ishel meɣres, tiḍfirin zdeffir es ! *Que celui qui a dit que mars est un mois facile, songe aux premiers jours d'avril ! (surprises de la météorologie, « à la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend vigueur »).*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem aɣrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

Sḥeq - *Écraser*

Aberkan uqeṛṛu, seḥq it, ulac ddaâwessu. *Tu peux anéantir, sans risque de calamité, l'être à la tête noire (il s'agit de l'homme, la couleur concerne les cheveux).*

Sḥissef - *Regretter*

Awufan a nemmet, mara sḥissifen, maččči, mara ssusufen. *On souhaite mourir lorsqu'on nous regrette, et non pas lorsqu'on nous crache dessus.*

Sib - *Être insoumis*

Ţţif leḥkwem ljayeṛ, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

Sidi - *Maître*

Annect ar a nessired ilefḍan, lumuṛ, ɣer Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

Ma Iḥsed, Sidi, lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Nek, ssawleɣ ak sidi, keččini, issin lqedṛ ik ! *Moi je t'appelle : maître, toi aie conscience de tes limites ! (respect du plus petit que soi).*

Taâekkwazt, irqa ţ sidi, rnu yas aseḥlelli. *Le bâton est protégé par le marabout, mais il faut le remuer (vanité des amulettes).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaṛen medden : a sidi, ur iččči ţṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

Siḥ - *Souffrir,* rnu wali **Saḥ**

Siḥ a yiẓri, idim ifna. *Pleurez, ô mes yeux, le sang est consommé (faiblesse, déficience, anémie).*

Sin - *Deux,* rnu wali **Snat**

Am win iteffẓen, af sin imuyag. *Tel celui qui mastique des deux côtés (gaucherie).*

A tasa yibḍan ɣef sin, tebɣa Ḥsen, tebɣa Lḥusin. *Ô entrailles dédoublées, désirant Hacène et Hocine (choix impossible, embarras).*

Iga neḥyaf deg nebgawen, iaâṛeḍ yiwen, iğğa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Ma tufiḍ, sin, âadlen, in'as ddeṛk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

Sisebda - *En attendant que*

Skerker acifuḍ, sisebda ar a d yifk asebbaḍ. *Traîne des sandales en attendant de recevoir des souliers.*

Siwel - *Appeler*

D win iţnawalen i gssawalen. *C'est celui qui prépare le repas qui invite (on n'invite pas chez les autres).*

Mi isla wungif awal, ass kamel, degs, issawal. *Quand un sot entend une parole, il la répète à longueur de journée.*

Nek, ssawleɣ ak sidi, keččini, issin lqedṛ ik ! *Moi je t'appelle : maître, toi aie conscience de tes limites ! (respect du plus petit que soi).*

Sawleɣ : a âammi ! iâma yi ; sawleɣ : a xali ! ixla yi ; sawleɣ i mmi s n baba d yimma ! iccuq ed lebḥeṛ ɣuṛ i. *J'ai appelé mon oncle paternel, il m'a éborgné ; j'ai appelé mon oncle maternel, il m'a ruiné ; j'ai appelé mon frère, il a fendu la mer pour me rejoindre.*

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

Win isxeṛxuṛen, issawal i imakwaren. *Celui qui ronfle appelle les voleurs.*

Win ur ibbwiḍ wawal, ayɣeṛ issawal ? *Celui qui n'a pas la parole, pourquoi s'exprime-t-il ?*

Sked - *Regarder*

Ţţemyeskaden, am arraw n tekniwin. *Ils se regardent comme les enfants de co-épouses.*

Skef - *Boire*

Iskef, ar teblist, ikkil. *Il boit du petit-lait chez la diablesse (dévoiement, envoûtement).*

Sker - *Convenir*

Ma tesker, tesker, mulac a ţɣeẓẓ abusker. *Si ça va, c'est bien, sinon qu'elle ronge des rejetons (« envoyer paître » une personne difficile).*

Win iḍsan cwiţ, isker, win iḍsan aṭas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

Skeṛ - *S'enivrer*

Âuhdeɣ k, a ccṛab, ur k swiɣ, imi d iyuzaḍ sekṛen ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

Sekṛeɣ, mebla tissit. *Je me suis énivré, sans avoir bu (fatigue).*

Skiddeb - *Mentir*

Ulac cciṭan, sennig win iskiddiben. *Il n'y a pas de démon, qui soit pire que celui qui ment.*

Sleb - ***Devenir fou***

Ma isleb, ad isleb, kan, f yiman is ! *S'il perd la tête, que cela ne concerne que sa personne !*

Slef - ***Caresser***

Yiwen ufus ak islef, wayeḍ a k izlef ! *Une main te caresse, l'autre te grille !*

Slek - ***Échapper***

Wi iddan d mmi s n tsedda, ad islek i yal ccedda. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

Sleɣ - ***Crépir***

D aslaɣ i gsleɣ, maččí tuslin. *C'est du crépit qu'il a, et non pas une ouïe (sourd).*

Slilew - ***Pousser des youyous***

Islalew as ar tmeẓẓuɣt. *Il lui a poussé des youyous dans les oreilles (incitation discrète).*

Smejger - ***Grimacer***

Ismejger, wakli, di sid is. *Un esclave se moque de son maître (énormité).*

Smendeg - ***Attiser***

Ismendag times, tayeḍ deffir es. *Il attise l'incendie, un autre est derrière lui (effet boomerang).*

Smiâu - ***Miauler***

Ikseb amalu, asammer, maâna dima d asmiâu. *Il a des propriétés à l'adret comme à l'ubac, mais il geint sans arrêt (ambition, avidité).*

Nneḍr ik, xedm it, a yul, eğğ amcic ad ismiâu. *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler («le chien aboie, la caravane passe»).*

Sna - ***Année***

Jjwağ n bda, aḥebbeṛ meyyat sna. *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

Snat - ***Deux***

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

Snat n tjeɣwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

Tideţ ur tebḍi f snat. *La vérité n'est pas ambiguë (exactitude, clarté).*

Snefḍas - ***Replier***

Aql i am tegnewt n meɣres, kullas d anefḍes. *Je suis tel un ciel de mars, chaque jour je me replie (désinvolture, frivolité, inconstance).*

Sniger - ***Recommencer***

Innum uɣyul deg yiger, dayem isnagar (Mi innum uɣyul iger, dayem ɣures isnagar). *Accoutumé au champ de céréales, l'âne y revient sans cesse (mauvaise habitude).*

Snunnet - ***Agir en douceur***

Ţţit asnunnet, asqummet. *Mieux vaut agir peu que rester coi.*

Sɣel - ***Faire signe***

A win isɣalen s uḍad, mel iyi acḥal i n isɣalen ɣuṛek. *Ô toi qui désignes du doigt, dis-moi combien te désignent ? (trois doigts sont dirigés vers lui).*

Squcceḍ - ***Ramasser des brindilles***

Ansi d zedmeɣ, i d tesquccḍeḍ. *C'est là où j'ai ramassé du bon bois, que tu as ramassé des brindilles.*

Aqeccaḍ di tiṭ n Cciṭan. *Une brindille dans l'œil de Satan (conjurer le mauvais sort).*

Ţ-ţiqeccaḍin i gsserɣayen izeɣwṛan. *Ce sont les brindilles qui font brûler les bûches (petites disputes qui dégénèrent en conflit).*

Squdeṛ - ***Boiter***

Aqjun d yir neţţa, isquduṛ mebla ssebba. *Le chien est un vaurien, il claudique sans raison (fausseté, tromperie).*

Ssaâa - ***Heure***

Lmumen iţfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Ssaâd - ***Bonheur***

Ad Ifk Ṛebbi amcum i wumcum, asaâdi ad izger meslum ! *Dieu fasse qu'un méchant soit confronté à un méchant, que le bon soit sauvé !*

Ama ssaâd nneɣ deg wayen i neţwali ! *Bienheureux nous sommes, pour ce que nous voyons ! (constat ironique).*

A ssaâd ik, a faâl n lxiṛ, ur iṭṭwat, ur iṭṭudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

A taqbaylit, ma iṭṭes ssaâd im, ssakwi t ! *Ô femme (langue, honneur) kabyle, si ton bien-être sommeille, réveille-le ! (exhortation, encouragement).*

Icqa k uḍaṛ, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiḍen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

Igla, usexḍi, s usaâdi. *Le mauvais sujet entraîne le bon (engrenage, puissance du mal).*

Ssaâd d anyir, cedda d awzir. *Le bonheur est destin, le chagrin, un labour oublié.*

Ssaâd ik, am lbext ik, ur t teznuzuḍ, ur t tṛehhneḍ. *Ton bonheur est comme ton destin, tu ne peux ni le vendre, ni l'hypothéquer (nul n'est maître de son sort).*

Ssabqa - *Femme parfaite*

Win ibɣan ssabqa iɣennen, yifk adrim, yiǧǧ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Ẓeṛ ssabqa, taɣeḍ illi s ! *Observe une maîtresse femme, puis épouse sa fille !*

Ssadaqa - *Aumône*

Taẓallit tfeddu, ssadaqa tneǧǧu. *La prière rachète, l'aumône protège (à chaque action sa récompense).*

Sseb - *Intelligence*

Sseb si temẓi. *L'intelligence, c'est dès l'enfance.*

Ssebba - *Origine*

Ssebba n tirwas, d aâaddi n tilas. *L'origine des tourments c'est la violation des bornes (source des conflits).*

Win iḥuza inijel, a d iaf ssebba i iɣimi (Iṭṭef as inijel acḍaḍ, iufa d ssebba i tɣimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

Ssefqed - *Visiter*

Amarezg, n win isâan iḥbiben, i ţţemsefqaden. *Bienheureux, qui a des amis, échangeant des visites.*

Sseglef - *Aboyer*

Ass amcum, ideg ur sseglafen iqjan. *Jour de malheur pendant lesquels les chiens n'aboient pas (deuil).*

Aydi isseglaf ţesâa u tesâin iberdan, f at uxxam, wis meyya, f yiman is. *Un chien aboye quatre-vingt-dix-neuf fois pour la maisonnée, une centième fois, pour lui-même (penser à soi).*

Ssekfel - *Déterrer*

Ad yili, lhemm, iṛmel, iskefl it id lḥeṛmel. *Le mal était enseveli, une plante, la rue, l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Učči, n yilfan, d asekfel (afeggel), učči, n lqeyyad, d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

Sself - *Caresser*

Aslaf n umcic, simmal teţâuzzuḍ t, simmal ireffed tajeḥniṭ is. *Caresse d'un chat, plus tu le caresses, plus il soulève sa queue.*

Sself i wudem ik ! *Caresse ta face ! (réfléchis !).*

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d aɣbub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

Sselfa - ***Bourse***

Am idrimen di sselfa. *Tel l'argent dans la bourse (conservation, discrétion).*

Ssellum - ***Échelle***

Issebdad ssellum i iaâdawen. *Il dispose l'échelle aux ennemis (stupidité, naïveté).*

Sselṭen - ***Régenter***

Bab n ṣṣenâa d sselṭan. *Celui qui est expert est roi.*

Mačči deg uxxam ik, i k iuɣ lḥal, iwakken a ţsleṭneḍ. *Tu n'es pas dans ta maison, pour commander.*

Ssem - ***Poison***

Ssem iteggw di tament. *Le poison se pétrit dans du miel (dissimulation).*

Ssenaât - ***Montrer***

Aḍad ur issnaât ara ar yiman is. *Le doigt ne se désigne pas (on médit des autres, « les loups ne se mangent pas entre eux »).*

Ssendu, wali **Ndu**

Ssenqed - ***Contrôler***

A nessiweḍ, aneqqad, ar ṣṣeḥ. *Nous poursuivrons la recherche jusqu'à la vérité.*

Ssenṣal - ***Argile***

Talwaḥt teḥwağ ssenṣal. *La planchette requiert l'argile (dépendance, corrélation).*

Ssentu - ***Enfoncer***

A kem issentu Ṛebbi, am tagust ! *Que Dieu t'enfonce comme un piquet ! (vœu d'un mariage stable).*

Msentan iḍudan deg wallen. *Ils se sont enfoncé les doigts dans les yeux (agressivité).*

Sser - ***Charme***

Sser is d yimma s, kkes iţ, ffer iţ ! *Elle a le charme de sa mère, qu'on le veuille ou non !*

Sser atan ger tuyat, wi itkebbren, ad as iɣli. *C'est entre les épaules que le charme est placé, le vaniteux le fait chuter (laideur, disgrâce de l'orgueilleux).*

Sser, ma drus, ma iggwet, messus. *C'est charmant si c'est peu, c'est insipide si c'est trop (nausée des excès, de la démesure).*

Tamâict n liser, talaba n sser. *Une vie tranquille, un habit convenable (sérénité).*

Ţţif sser, tiserfin. *La considération est meilleure que les silos (le renom est préférable à la richesse).*

Ur itekkes sser ɣef teṛbut, isrusu tijɣwelt, uqbel ad yiṛwu. *Il rend grâce au plat, il pose la cuiller avant d'être rassasié (savoir*-vivre*).*

Ṣṣeṛ - ***Couvrir***

A win ɣeṛ weddaɣ lumuṛ, teṣṣeṛḍ iyi di mm leɣṛuṛ ! *Ô toi à qui je confie les décisions, protège-moi en ce monde déloyal !*

Ṣṣeṛ laâyub, a yakal ! *Ô terre, cache les infirmités !*

Sseṛǧan - ***Sergent***

Ma ixdem d sseṛǧan, ur iẓri d acu t iuṛǧan. *S'il exerce comme sergent, il ne sait pas ce qui l'attend (responsabilité).*

Sserɣ, wali **Rɣ**

Ssers, wali **Rs**

Sserwet, wali **Rwet**

Sses - ***Avoir du prestige***

Argaz ur nesâi tissas, maččči d argaz. *Un homme, sans autorité, n'est pas un homme.*

Di beṛṛa, am menwala, ala deg uxxam i gsses. *Dehors il est insignifiant, dans la maison il est champion.*

Ssetḥeq - ***Avoir besoin***

A widak iţseddiqen, fernet kan wid issteḥqen. *Ô vous qui faîtes l'aumône, discernez les nécessiteux (contre le gaspillage).*

Ssif - ***Épée, cribler***

Ssif, iɣelb it leqlam. *L'épée est dépassée par la plume (force et raison).*

Ssif, ula ay teggwiḍ, eggw, ula ay teččiḍ. *Crible, il n'y a rien à pétrir. Pétris, il n'y a rien à manger (inefficacité, incompétence).*

Ssiḥlew - ***Adoucir***

Ssiḥlew iles ik, a ţâaddiḍ. *Adoucis tes paroles et tu réussiras (politesse, amabilité, diplomatie).*

Ssiɣret, wali **Ɣeṛ**

Ssired - *Laver*

Anda ţţiriden leḥwal ? Deg uxxam ideg neţnawal. *Où fait-on la vaisselle ? Dans la maison où l'on cuisine (discrétion).*

Annect ar a nessired ilefḍan, lumuṛ, ɣer Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

Issared udem is, s useɣwen. *Il a lavé son visage avec une cordelette (impudeur).*

Tarda n leḥwal, seg umnaṛ ar daxel. *La vaisselle dans la maison (discrétion).*

Ssirem* - *Espérer

Anda yissarem (illa) wul, ad iaweḍ ufud (ad awḍen iḍaṛṛen). *Là où le cœur aspire (se trouve), le pied se rend (ambition, volonté, « vouloir c'est pouvoir »).*

Aqcic issaram imma s, taqcict tessaram baba s. *Le garçon recherche sa mère, la fille, son père (complexe d'Oedipe).*

Lâabd issaram, Ṛebbi Isseḥzam. *L'homme espère, Dieu conforte (grâce divine, « l'homme propose, Dieu dispose »).*

Tiqeṣrit is deg ubellaâ, la issaram ddellaâ. *Son postérieur dans une mare d'eau, il réclame de la pastèque (un déshérité qui recherche du superflu).*

Ur ssaram ttelqim, di ttejṛa n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

Sskweṛ - *Sucre*

Ṣṣbeṛ i lmeḥna, am sskweṛ i lqahwa. *La constance devant le malheur est comme le sucre dans le café (adoucir l'amertume).*

Ssmid - *Semoule*

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

Ssqef - *Toit*

Nnuɣen iɣerdayen di ssqef, amcic iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Ssu - *Étendre*

Ad ak Issu Ṛebbi, Idel ak ! *Que Dieu te procure un lit et des couvertures ! (vœu de bonheur).*

Issa leḥrir ɣef wuzzu. *Il a déposé de la soie sur du genêt épineux (tendre un piège).*

Issa yas Ṛebbi, Idel as. *Dieu l'a pourvu de lit et de couvertures (bénédiction, faveur).*

Ssu aceṭṭiḍ, qbel a ṭṭennudmeḍ. *Prépare ton lit avant de sommeiller (prévoyance).*

Ssu yas a ḥebrurec, i udfel ad iâannec. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'installe (apprêt, aménagement).*

Ssu yas a ḥebruri, i udfel ad innerni. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'amasse (remplir les conditions requises).*

Usu tessiḍ, ad degs teṭṭseḍ. *Tu dormiras dans le lit que tu as préparé (responsabilité de ses actes).*

Ẓẓehr iw, d bu tsakuţ, anda izwar, issu ţ. *Ma fortune c'est d'avoir un sac, je l'étends là où je me rends (dénuement et errance).*

Ssuddem - ***Faire couler***

Ssuddem a yibrir, ad afent ar a brint. *Fais qu'il pleuve, ô avril, que (les meules) aient quoi broyer (la pluie d'avril conditionne les récoltes).*

Ssuden - ***Embrasser***

Afus, ma ur tewâiḍ, a t tkerrceḍ, ssuden it ! *La main que tu ne peux mordre, embrasse-la ! (tactique, diplomatie).*

A ţţeḥzen, tiṭ ur nekḥil, taqemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

Ssuget, wali **Ggwet**

Ssuma - ***Prix***

Asmi gerzen laâwam, ur nessin leswam. *Quand les années étaient heureuses, nous ignorions les prix.*

Wwet a Qasi, wwet, ssuma yiwet ! *Tambourine, ô Kaci, il n'y a qu'un seul prix ! (bénévolat).*

Ssummeṛ - ***Être exposé au soleil***

D bu uâaṛqub i gssummṛen. *Il possède une propriété ensoleillée (richesse).*

Ssummet - ***Avoir un oreiller***

Imi daa nemmet, ulayɣer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Iṛwa uɣbub tasumta. *La bécasse se comble d'oreiller (illégitimité, injustice).*

Mi tufiḍ yiwen ilummet, d izerman i gssummet. *Lorsque quelqu'un ne dit rien, c'est qu'il a des serpents sous son oreiller (dissimulation, imposture).*

Ssummet akal, ar din terkuḍ. *Tu vas te putréfier, la terre comme oreiller (sort du corps).*

Ţţif aâwaz, yir summet. *Mieux vaut veiller que d'avoir un mauvais oreiller (Mieux vaut l'isolement qu'une mauvaise compagnie, « de deux maux, choisir le moindre »).*

Ssukk - *Faire passer*

Issukk it di tzulixt. *Il l'a fait passer par l'égout (maltraité).*

Maččči cwiṭ, i gssukk felli. *Il m'a malmené, pas rien qu'un peu.*

Ssuq - *Marché*

Ikfa ssuq, tefra ṛṛeḥba. *Le marché est clos, le quartier est vide (terminus).*

Ul, d ineslem, ssuq, d Aṛumi. *Par le cœur, il est musulman. Pour les affaires, c'est un colon (cultures distinctes).*

Yiwen n Waâṛab, iaâmeṛ ssuq. *Un Arabe sature le marché (sermons à voix haute).*

Ssusem - *Se taire*

Lemmer tasusmi d cci, agugam d ameṛkanti. *Si le silence était un bien, le muet serait fortuné (réprobation de silences pleutres ou complices).*

Lhedṛa d aclim, tasusmi d adrim. *La parole c'est de la paille, le silence, des deniers (« le silence est d'or.»)*

Ssusem a baba, ad ssiwleɣ ! *Tais-toi, père, je vais parler ! (audace).*

Ṣṣbeṛ iẓebbeṛ, tasusmi txeddem leqheṛ. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Tasusmi teţcebbiḥ imi. *Le silence embellit la bouche (vertu du silence).*

Tasusmi tif tamusni. *Le silence vaut mieux que la science (importance du silence).*

Ur ţţamen asif asusam ! *Ne te fie pas à une rivière qui coule en silence ! (se méfier des gens sournois).*

Win ibɣan, ad isâu isem, ilaq as, ad issusem. *Celui qui veut se faire un nom, doit se taire (vertu du silence, « qui ne sait se taire ne sait dire »).*

Win itellɣen, hdeṛ neɣ ssusem. *A un sot, il est égal de parler ou de ne rien dire (on est désarmé par la stupidité).*

Ssusi - *Sarcler*

A nnger ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

Sswaḥel - ***Plaines***

A yidurar d sswaḥel, yir jjwağ, yif it fiḥel. *Montagnes et plaines, mieux vaut le célibat qu'un mauvais mariage (gravité de l'hyménée).*

Ccwal deg idurar d sswaḥel, iɣelb it, win illan, seg umnaṛ ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Staâmel - ***Faire semblant***

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmecmel, win tufiḍ ad aɣ irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

Steqsi - ***Se renseigner***

Irkeb aɣyul is, la isteqsay af zzayla s. *Il est monté sur son âne et recherche sa bête de somme (bévue).*

Ur d Iţţak, ard Isteqsi. *Il n'octroie que lorsqu'Il se renseigne (récompense au mérite).*

Stufu - ***Avoir le temps***

Zgan qqaṛen « lukan », wid istufan. *Les oisifs utilisent « si » en permanence (le désœuvrement à la recherche de prétextes).*

Sṭeẓṭeẓ - ***Péter***

Isṭeẓṭuẓ, am uɣyul deg usawen. *Il pète comme un âne dans une côte.*

Ṭṭeẓ degk, a âammi yennayer ! *Pet sur toi, oncle Janvier ! (reproche).*

Sum - ***Sucer***

Isum it, am uzrem. *Il l'a aspiré tel un serpent (exploitation).*

Isum taktunya. *Il a sucé un coing (adversité).*

Tsum it lqaâa. *Le sol l'a sucé (grande honte).*

Ur ţţiṛẓig am qlilu, a k ssusfen, ur ţţiẓid am tament, a k summen ! *N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie*

pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).

Suɣ - *Crier*

Ula wi isuɣen, ula wi innuɣen. *Personne pour crier, personne pour affronter (situation désespérée).*

Sus - *Être vermoulu*

Susen iḍaṛṛen iw, am uqejmuṛ n maras. *Mes jambes sont rongées comme une bûche vermoulue de figuier.*

Susef - *Cracher*

Awufan a nemmet, mara sḥissifen, maččči, mara ssusufen. *On souhaite mourir lorsqu'on nous regrette, et non pas lorsqu'on nous crache dessus.*

Nnaâlat (rregmat) d awal, tisusaf d aman. *Les insultes (les moqueries) sont des mots, le crachement, de l'eau (mépris des outrages).*

Susef s igenni, a d uɣalent s udem ik. *Crache vers le ciel, cela retombera sur ton visage (impiété sanctionnée).*

Ur d issusuf, ḥedd, tament, seg imi. *Nul ne recrache du miel, de sa bouche.*

Ur ṭṭiṛẓig am qlilu, a k ssusfen, ur ṭṭiẓid am tament, a k summen ! *N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).*

Win isusfen di lemri, isusef deg yiman is. *Qui crache vers un miroir crache sur lui-même.*

Win iufan ayen ẓiden, ur t id isusuf ara. *Qui trouve quelque chose de bon, ne va pas le cracher.*

Swu - *Valoir*

A yawal, yiswan tagmart, sxesṛeɣ t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l'ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l'intention d'un sot).*

D ayen tesâiḍ i teswiḍ. *Tu vaux ce que tu possèdes (soumission aux biens matériels).*

Ur iswi tamuzzunt ! *Il ne vaut pas un sou ! (insignifiance, modicité).*

Sxeḍ - *Affliger*

A k id Isxeḍ Ṛebbi, akken d Isxeḍ ibkan ! *Que Dieu te punisse comme Il a puni les singes !*

Igla s usaâdi usexḍi. *Le porte bonheur a été emporté par le porte malheur (maléfice destructeur).*

Isxeḍ aɣ d, Ṛebbi, s lqum iregmen imawlan nnsen. *Dieu nous a affligé par des gens qui se moquent de leurs parents.*

Ṣ

Ṣab - *Être productif,* rnu wali **Ṣṣaba**

Di tefsut, ţṣabent tquṛaṛ. *Au printemps les débauches se produisent.*

Iger iṣaben, ur izmir w ar a t iffren. *Un champ productif, nul ne peut le cacher.*

Ṣâeb - *Être difficile*

A yiseɣ, maday k neksan, iṣâab wi k id issasan. *Ô vertu si on pouvait t'acquérir, ardu est ton avènement.*

Beṭṭu iṣâab am leqḍaâ. *La rupture est acérée comme un tranchant (supplice des séparations).*

Ṣafeṛ - *Voyager*

Iṣufeṛ, ṣṣfeṛ n bda. *Il a accompli un voyage éternel (mort).*

Ṣṣufṛen iḍaṛṛen is. *Ses pieds sont partis en voyage (décès).*

Ṣaḥ - *Bénéficier*

Aṛğu, ar k id iṣaḥ ujdaṛ, tḍemâeḍ axxam ! *Attends de bénéficier d'une cabane, pour espérer une maison ! (appel à la modération).*

Ṣar - *Advenir*

Ala win iwwten, d win iţţewwten, i gẓran d acu iṣaren. *Seuls l'auteur et la victime de coups, connaissent la vérité (témoignages).*

Ṣbeḥ - *Se trouver*

Iṣebḥ ed, am lebzaṛ ɣef teṛbut. *Il s'est trouvé tel des légumes sur le plat (isolé).*

Ssuq d ṣṣbeḥ. *Le marché c'est le matin (ne pas s'endormir).*

Ṣṣbuḥ f Ṛebbi, mačči fellak ! *Que la rencontre matinale soit avec Dieu et non pas avec toi ! (imprécation).*

Tiṭ iṣebḥen, ur teqquṛ, d acu teţṛağu i leftuṛ ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

Win iţṣebbiḥen, bla lâaḍlan, iqḍaâ laman. *Celui qui égraine un chapelet, sans arrêt, ne mérite nulle confiance.*

Ṣedded - *Être rouillé*

Ṣeddeden as ijewwaqen. *Ses pipeaux sont rouillés (mutisme, voix éraillée).*

Ṣeggen - *Tromper*

Ṣeggnen k id, s leḥmegga. *Ils t'ont refilé de la mauvaise viande.*

Ṣeḥḥi - ***Être en bonne santé,*** rnu wali **Ṣṣeḥḥa**

Awer naḍen, annect nṣeḥḥa ! *Que nos maux soient moindres que notre bonne santé !*

Lsas is, ur iṣeḥḥa ara. *Ses fondations ne sont pas solides (argument faible).*

Ṣelli - ***Prier, s'exprimer***

Ikcem agraw, ur issin ad iṣelli. *Il rejoint l'assemblée alors qu'il ne sait pas parler (bévue, égarement).*

Iṣella d, s widak, i s ţmenɣan medden. *Il a dit ce qui incite les gens à s'entretuer (paroles provocantes).*

Ṣennet - *Écouter*

Ḥaca lmuṣenntin. *Sauf le respect des auditeurs.*

Ṣerref - *Dépenser*

Awal am uṣurdi, ṣerref it anda ar a iâaddi. *La parole est comme de l'argent. Utilise-la là où elle a de la valeur.*

Ţţit imṣeṛṛef n tmurt, wala sselṭan n lɣweṛba. *Mieux vaut un garnement du pays, qu'un roi à l'exil (comme époux).*

Ṣeṛṛem - *Brider,* rnu wali **Ṣṣṛima**

Win iuẓamen, ur iccucef, am win iṣeṛṛmen aɣyul. *Celui qui jeûne, sans avoir lavé son corps, est comme brider un âne (acte ridicule).*

Ṣfu - ***Être pur***

Irden iṣfan sâan buḍellu, awali âad a lâabd iS. *Le bon froment a du charbon, à plus forte raison l'homme (défauts).*

Ṣḥu - ***Ravager***

A kwen Iğâal, Ṛebbi, ţ-ţaddart teṣḥa teɣyult n wudfel ! *Que Dieu fasse de vous un village ravagé par une avalanche !*

Ṣleḥ - ***Être utile,*** rnu wali **Leṣlaḥ**

Bab n ṣṣeḥ, ad as iṣleḥ, bab n cceṛ, ad as ixṛez. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

I wacu iṣleḥ Buzid ? I waman d yiẓid. *A quoi Bouzid sert-il ? A chercher de l'eau et à faire moudre le grain (travail routinier ingrat).*

Ṣṣaba - *Bonne récolte*

Imɣi n ṣṣaba maâqul, ddaw ukwerra i d iţmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

Nnig ubrid, d lɣaba, ddaw ubrid, d lɣaba, d abrid, kan, ay d ṣṣaba. *Au-dessus du chemin, c'est la forêt, en dessous, c'est la forêt, seul le chemin est pépinière (danger des écarts au droit chemin).*

Ṣṣaba d laâwam, tayerza d ddwam. *La bonne récolte varie avec les années, le labour est permanent.*

Ur ţţamen ṣṣaba, ar ţţerwet ! *N'escompte pas une bonne récolte avant les battages ! (circonspection).*

Ṣṣbeḥ - *Matin*

Leḥmuṛegga n ṣṣbeḥ, tameddit a d tesqwerdeḥ. *Nuées rouges du matin, le soir l'orage va éclater (météorologie traditionnelle, bon présage « la pluie du matin réjouit le pèlerin »).*

Tameddit, iqqen axelxal, ṣṣbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

Ṣṣbeṛ - *Patience*

Ccedda, i s ilhan, d ṣṣbeṛ. *Ce qui est salutaire contre l'adversité, c'est la persévérance (patience, «le chien aboie, la caravane passe »).*

D ṣṣbeṛ ay d ddwa l-lmeḥna. *La patience est le remède de l'adversité.*

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar ṣṣabeṛ, ad iaɣ tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

Imawlan ṣebṛen, imâazzan kwefṛen. *Les parents du mort sont résignés, les visiteurs sont éplorés (anomalie, « être plus royaliste que le roi »).*

Lbaṭaṭa ur neqciṛ, yif it, ad ṣebṛeɣ, axiṛ. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

Lḥila n ṣṣbeṛ teččuṛ. *Le réservoir de la persévérance est rempli (saturation, nausée).*

Lḥila n ṣṣbeṛ tenfel. *Le récipient de l'endurance a débordé (outrance, excès).*

Lɣweṛba, ay ţ irnan, d ṣṣbeṛ. *Le remède de l'exil c'est l'endurance (patience).*

Neṣber am iqnac di tessirt. *Nous patientons comme les outres au moulin (calme, sérénité).*

Ṛebbi Iţţak ed ṣṣbeṛ, akken id Iţţak leqḍa. *Dieu pourvoit en patience, comme il fait subir des épreuves.*

Ṣṣbeṛ d aḥbib n Ṛebbi. *La patience est l'amie de Dieu (vertu première).*

Ṣṣbeṛ d unqis, ẓẓheṛ d ukḥis. *Patience déficiente et destin malchanceux (adversité, « un malheur ne vient jamais seul »).*

Ṣṣbeṛ, gma s d aɣilif. *Le frère de la patience est le chagrin.*

Ṣṣbeṛ, i lmeḥna, am sskweṛ i lqahwa. *La constance devant le malheur est comme le sucre dans le café (adoucir l'amertume).*

Ṣṣbeṛ iẓebber, tasusmi txeddem leqheṛ. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Ula d ṣṣbeṛ ţ-ţawant. *Même la résignation est une satisfaction (rétribution de l'abnégation).*

Win iṣebṛen, iţnal. *Celui qui patiente arrive à son but (efficience de la patience).*

Ṣṣeḍ - *Être enragé*

Iṣṣeḍ, am win yiččan tacriḥt uqjun. *Il est enragé, comme quelqu'un qui a mangé de la viande de chien.*

Ma teṣṣdeḍ, ṣṣed, kan, ɣef imawlan ik ! *Si tu es enragé, sois le seulement à l'égard des tiens !*

Ṣṣeḥ - *Vrai*

Bab n ṣṣeḥ, ad as iṣleḥ, bab n cceṛ, ad as ixṛez. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

Ṣṣeḥḥa - *Santé*

Lehlak d laâcuṛ n ṣṣeḥḥa. *La maladie est la dîme de la santé (complémentarité entre l'affection et la bonne santé).*

Ṣṣer - *Protéger, préserver, cacher*

Ad iṣṣer Ṛebbi tameddit ! *Dieu fasse que l'issue finale (d'une affaire, d'une histoire, d'une vie) soit préservée !*

A Win, ɣer weddaɣ lumuṛ, teṣṣerḍ iyi di mm leɣṛuṛ ! *Ô Celui que je sollicite pour les jugements, protège-moi en ce monde perfide ! (prière).*

Ṣṣer laâyub, a yakal ! *Ô terre, camoufle les tares ! (la mort salvatrice).*

Ṣṣran (tuṣṣra) n muc d aqeffu. *La cache du chat c'est le panier (abri, refuge).*

Ţţif laẓ n tuṣṣra, wala win n tummla. *Une faim dans la discrétion est préférable à une faim dans les gémissements (patience, retenue).*

Ṣṣifa - *Beauté*

Ṣṣifa, sufella ay d terna. *La beauté n'est qu'un plus (primauté de la vertu sur le charme physique).*

Ṣṣrima - ***Bride***

Ad rreɣ ṣṣṛima, i yimi w. *Je vais brider ma bouche*

Ţ-ţiɣin n ṣṣrima, uqbel aserdun. *C'est acheter une bride avant le mulet (« mettre la charrue avant les bœufs »).*

Ṣṣuṛa - *Corps, physique*

Ṣṣuṛa d ayeddid, ul d agellid. *Le corps d'une outre, le cœur d'un roi (ne pas se fier au physique).*

Ṣuḍ - ***Souffler***

D argaz i tent iţṣuḍun. *C'est un homme qui souffle* (les braises) *(belliqueux).*

Iṣuḍ, deg k, uzrem ar yimi, tugiḍ a ţţawiḍ iri. *Un serpent t'a soufflé dans la bouche, tu n'arrives pas à mieux te porter.*

Ur d iqqim w'ar a ţ iṣuḍen. *Nul ne subsiste pour souffler la flamme (extermination, fin du monde).*

Ṣweb - *Convenir*

Heddṛeɣ ṣṣwab, ismaâṛiq. *Je parlais vertu, il changeait de sujet (mauvaise foi).*

Lewqam iṣweb am saru. *La bonne action est droite comme une ceinture (pas de détours).*

T

Taâacuṛt - ***Achoura***

A t tefk lâid i tâacuṛt. *L'Aïd le transfère à l'Achoura (remise au lendemain, « renvoyer aux calendes grecques »).*

Taâekkwazt - ***Canne***

Taâekkwazt n Ṛebbi, laâmeṛ teɣli. *La canne de Dieu ne tombe jamais (omnipotence divine).*

Taâekkwemt - ***Fardeau***

Afus deg ufus, taâekkwemt ẓẓayen a ţţifsus *Main dans la main, la charge lourde devient légère (entraide, solidarité).*

Aḥbib am tâakkwemt, anda taâyiḍ, sers it. *Un ami est comme un fardeau, dès que tu es fatigué, tu le déposes (liberté de détachement).*

Asɣar yiɣlin si tezdemt inqes si tâakwemt. *Un bois qui tombe du fagot diminue la charge (consolation).*

Taâekkwemt issenzafen, labud a ţ tserseḍ. *Une charge qui épuise doit être déposée (libération des contraintes).*

Taâerrumt - ***Vache***

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, ičč ak ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

Taârict - ***Soupente***

A ţwaliḍ Nnbi f taârict. *Tu vas apercevoir le Prophète sur la soupente (satisfaction, allégresse).*

Axxam, mebla taârict, am taddart, mebla taqcict. *Une maison sans soupente est comme un village sans fille (harmonie, utilité).*

Lemmer telhiḍ, a taârict, ur trennu fellam tɣuṛfeţ. *Si tu convenais, ô soupente, il n'y aurait pas d'étage par dessus toi.*

Tabaḍnit - ***Secret*** rnu wali **Lbaḍna**

Iḥuğğ di tbaḍnit. *Il a effectué un pèlerinage mystérieux (miracle).*

Tabakuṛt - ***Figuier précoce***

Nneyya n tbakuṛt, yiţţarwen meṛtayen i useggwas. *Naïveté du figuier précoce qui fructifie deux fois dans l'année (candeur, ingénuité).*

Taballaɣt - ***Difficulté***

Iwḥel di tballaɣt. *Il est piégé dans une mésaventure.*

Tabaqit - ***Plat***

Tiqqit, tiqqit, a ţţeččaṛ tbaqit. *Goutte après goutte, le plat se remplit (persévérance).*

Tabarda - ***Bât***

Aɣyul iw iṛuḥ, tabarda, felli, teţfuḥ. *Mon âne s'en est allé. Il me reste un bât qui sent mauvais (perte de l'essentiel).*

Argaz ur nxeddem, ur ngeddem, sberdeâ as tabarda, a d iagwem. *Mets un bât à un homme qui ne fait rien du tout, afin qu'il aille chercher de l'eau.*

D Ṛebbi i graden, d tabarda i gmalen. *C'est la volonté de Dieu, le bât s'est penché (situation délicate).*

Ičča di tbarda s, am uɣyul. *Tel un âne, il a mangé son bât (il se diminue).*

Iffeɣ uzrem tagwlimt is, f uɣyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Kečč ţ-ţabarda, nekwni d ţţferṛ, awal d tenniḍ a t neḍfeṛ. *Tu es le bât, nous sommes la croupière, nous suivrons tous tes conseils (soumission).*

Qebleɣ tabarda n xali, âabbaɣ ţ, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

Win nhiɣ, s lemḥadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bât ! (susceptibilité).*

Tabburt - *Porte*

A d Ifk, Ṛebbi, tabburt ! *Que Dieu apporte la solution !*

Am ţţaq, nâadda, am tebburt, ur nebbwiḍ ara. *Comme fenêtre, on passe, comme porte, on n'y arrive pas (amoindrissement, désenchantement).*

Axir a ţâaddiḍ si tebburt, wala si tzulixt. *Il vaut mieux que tu sortes par la porte que par la bouche d'égout (stratégie, diplomatie).*

Err abbur ! *Ferme la porte ! (irritation).*

Igguni am gujil tabburt. *Tel l'orphelin, il attend devant la porte (dénuement).*

Ileddi Ṛebbi tibbura, mebla tisura. *Dieu ouvre les portes sans utiliser de clés (omnipotence divine).*

Sebâa tebbura deg wass, xelliâad ay deg useggwas. *Dans une journée il y a sept issues, à plus forte raison dans une année*

(encouragement, message d'espoir, « qui peut le plus peut le moins »).

Tabelleḫlaḫt - *Lézard panthérin*

D ayen tessager tbelleḫlaḫt, i gjmaâ uzrem. *Ce sont les restes du lézard panthérin que ramasse le serpent (comparaison des venins).*

Tabenâammeţ - *Rivalité*

A lmeṛqa n tureţ, arɣwel n tneqwleţ, keččini telhiḍ d di tbenâammeţ. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

Kulci iggan, siwa tabenâammeţ d waman. *Toute chose sommeille sauf l'esprit de vengeance et l'eau courante (rancune, animosité).*

Tablawt - *Gourde*

Iţţammaâ uyeddid di teblawt. *L'outre convoite la gourde (rapacité, cupidité).*

Tabrunt - *Mare*

Ţţbiâa s ţ-ţabrunt, laâj iţ, a ţţerwi. *Son caractère est tel une mare, touche-la, elle se trouble (susceptibilité).*

Tabzert - *Impôt*

Ad iţţu, Uṛumi, tabzert. *Le colon va oublier de nous imposer (invraisemblance).*

Tacacit - *Chéchia*

Ibbweḍ uqeṛṛu s ar tcacit. *Sa tête arrive à sa chéchia (orgueil).*

Iqqen, ctata, tacacit. *Le bourricot met une chéchia (déguisement, outrance).*

Tacḍaṭ - ***Pan***

Ṭṭif win iggunin tacḍaṭ, wala tanebḍaṭ (talemḍaṭ). *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

Tacekkaṛt - ***Sac***

Teččuṛ tcekkaṛt is. *Son sac est plein (excès de rancune, de malice ou de nourriture).*

Ad iddu di tcekkaṛt. *On peut le mettre dans un sac (décrépitude).*

Taceṭṭiṭ - ***Chiffon***

La taceṭṭiṭ, la tafenṭiṭ. *Ni couverture, ni robe (dénuement complet).*

Tacihant - ***Plateau d'une balance***

Beddeɣ di tcihant. *Je suis sur une balance (hésitation).*

Taclalt - ***Luette***

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiɣ teclalt. Win ittabaân taḥṛamt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre luette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

Tacriḥt - ***Viande***

D lqella n tecriḥt, i gččan bibṛas. *C'est le manque de viande qui fait manger l'ail sauvage (« à défaut de grives on mange des merles »).*

Tacriḥt icellḥen, imellḥen, werğin tfuḥ. *Une viande découpée et salée ne se putréfie jamais (bonnes dispositions récompensées).*

Win itabâan ticriḥin, ad iḥdeṛ i tufḍiḥin. *Celui qui recherche de la viande, connaîtra des scandales.*

Taculliṭ - *Outre*

Teqqeṛs tculliṭ is. *Son outre est trouée (bavard).*

Taddart - *Village*

Axxam, mebla taârict, am taddart, mebla taqcict. *Une maison sans soupente est comme un village sans fille (harmonie, utilité).*

D lemâanda n tnuḍin, i gxlan tudrin. *C'est la rivalité des belles-sœurs qui a ruiné les villages*

Ma ḥemmlen, at taddart, aɣyul, zwir, ḥucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

Win iţsewwiqen af taddart, am win iţseṭṭilen tamart. *Celui qui administre un village, c'est comme celui qui rase une barbe (agir avec prudence et attention).*

Ur bnin tudrin, armi âyan di tneswin. *Ce n'est qu'une fois lassés des maisons isolées qu'ils ont construit des villages (rassemblement, solidarité).*

Taderkunt - *Charge, brancard*

Erfed taderkunt ! *Prends la charge ! (affronter l'épreuve).*

Tadimt - *Couvercle*

Am tadimt, am lḥila. *Tel ustensile, tel couvercle (tel père, tel fils).*

Tadist - *Grossesse*

Iuɣal lfeṛḥ ar tadist. *La joie est reportée à la naissance (contretemps, déception).*

Tadla - *Gerbe*

Iṛuḥ am tadla yičča uɣyul (yilef). *Il s'en est allé comme une gerbe mangée par un âne (un sanglier) (ne pas laisser de trace).*

Taduṭ - *Laine*

Ṛuḥ a d tecbuḍ tinuḍin, tid ixeddmen taduḍin ! *Va imiter les belles-sœurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

Taduṭ akw d ilisen, ay ɣer tella d ifassen. *Toute laine provient des toisons, mais tout est dans le maniement (rôle primordial de l'expertise).*

Tadxwent - *Lotus*

Ečč tadxwent ! *Mange le lotus (plante qui étouffe) ! (vœu malveillant).*

Taḍsa - *Rire*

D aɣyul i d iğğan taḍsa. *C'est l'âne qui a inventé le rire (exubérance, indiscrétion).*

Iɣṛem aɣyul s teḍṣa. *Il a remboursé un âne en riant (un rire idiot, accusateur du vol d'un âne).*

Nerna, s ineggwaf (ungifen), taḍsa. *En nigauds, nous rigolons (imbécilité, sottise).*

Ṛwan lexnazer taḍsa. *Les cochons se gavent de rigolades (dédain, morgue).*

Taḍsa n wuccen s iɣiden. *C'est le sourire du chacal* aux chevreaux *(faux-semblant, hypocrisie).*

Taḍsa n wuglan, aṭas ay teğğa âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Ț-țasa i yi igan tinsa, armi iṛwa waâdaw taḍsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être la risée de mon ennemi (excès de l'amour maternel).*

Taḍwist - ***Pot***

Zzit tenɣel, taḍwist tâalleq. *L'huile est renversée, alors que le pot est accroché (mensonge, farce, canular).*

Tafakult - ***Prétexte***

Exdem Ṛebbi, eğğ tifucal. *Sois fidèle à Dieu et abandonne les fables*.

Ițțaf ed tifucal. *Il invente des prétextes*.

Tafat - ***Lumière***

Anda nwiɣ tafat, ay ufiɣ lehwa tekkat (Anida bɣiɣ tafat, i n ufiɣ lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

A rrbeḥ, a tafat ! *Ô succès, ô lumière ! (pour exprimer la joie).*

Ibbwi tafat s wudem. *Il a passé une nuit blanche.*

Ur d tțekk, tafat, seg uddaynin. *La lumière ne vient jamais de l'étable (la pensée n'est pas animale).*

Tafaweț - ***Racommodage***

Ițțuger tiɣersi, tafaweț. *Les déchirures dépassent les raccommodages (de l'incurie).*

Tifawtin, deg ujerbub ay ṭṭfent. *Les pièces s'attachent au haillon (raccommodage, replâtrage).*

Tafekkalt - ***Coussin sous le joug***

Aql i am uzger, tafekkalt ɣef tuyat iw. *Je suis tel un bœuf, le coussin du joug sur mes épaules (oppression).*

Tafelluct - ***Muscle***

Efk as i umeɣbun turin, ur issin tifellucin. *Donne du mou au pauvre, il ignore la bonne viande (adapter son action aux circonstances).*

Tafenṭiṭ - ***Vieille robe***

La taceṭṭiṭ, la tafenṭiṭ. *Ni couverture, ni robe (dénuement complet).*

Taferrast - ***Intrument pour tailler, calamité***

Ad ak Ifk, Ṛebbi, taferrast ! *Que Dieu t'envoie une calamité ! (anathème).*

Taferka - ***Champ***

Zerâaɣ taferka n yirden, teffeɣ iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

Taffa - *Meule, tas de bois*

Amergu ţ-ţacriḥt yilhan, aẓeṛẓuṛ ţ-ţaffa n yiɣsan. *La grive est de la bonne chair, l'étourneau est un tas d'os.*

Isɣaṛen, nezdem taffa, ar lǧaṛ ay nesseḥma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Taseṭṭa, taseṭṭa, a ţmed taffa. *Branchette après branchette, le tas de bois se remplit (« petit à petit, l'oiseau fait son nid »).*

Tegguğ taffa s aqeţţun. *C'est la meule qui se rend vers la botte (illogisme, absurdité).*

Tafrut - ***Couteau***

Aɣrum n yir tmeṭṭut, mi s icaḍ, teddem as tafrut. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Mi iɣli uzger, ṭṭuqqtent tferyin. *Quand le bœuf est à terre, nombreux sont les couteaux (lâcheté).*

Sani ţnebbihent tferyin ? S aqeṛṛu izerzer meskin. *Qui est visé quand on aiguise les couteaux ? C'est la tête du pauvre buffle (faiblesse).*

Tafsut - ***Printemps***

Ad ibbeḥbeḥ ṭikkuk, di tefsut. *Le coucou sera aphone au printemps (impossibilité).*

Ccbaḥa n yiger, d imɣi, tin n tefsut, d iɣi, tin unebdu, ţ-ţirni, tin n lexṛif, ţ-ţilwi, tin n ccetwa, ţ-ţimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Mkul tafsut s tefsut is. *Chaque printemps a ses particularités.*

Ṛuḥ, ay Aâṛab, ar tefsut. *Va, ô Arabe, jusqu'au printemps ! (renvoyer aux calendes grecques).*

Tafsut teţṛebbi, anebdu iţâabbi. *Le printemps fait pousser, l'été on charge (chaque chose en son temps).*

Ur iţţaâqal ungif tafsut. *Le nigaud ne perçoit pas le printemps (ratage).*

Tafugt (tafukt) - ***Soleil***

Iɣumm tafugt (tafukt) s uɣerbal. *Il cache le soleil à l'aide d'un tamis (absurdité, bêtise).*

Tafunast - *Vache*

Iuɣ taḥellabt, qbel tafunast. *Il achète la gourde avant la vache (inversion des étapes, « la charrue avant les bœufs »).*

Tafunast igujilen, ur teţnuz, ur tṛehhen. *La vache des orphelins ne se vend pas, ne se gage pas (incessibilité, cause sacrée).*

Tafunast : iɣi, imɣi. *La vache, c'est lait et culture (nourriture et engrais).*

Tafza - *Tuf*

Ma tekkseḍ, i yiẓid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

Taga - *Cardes*

Ttfuh a taga, bbwan ibawen ! *On crache sur les cardes quand les fèves ont mûri (ingratitude, préférences).*

Tagant - *Inertie*

Iga (iuqem) tagant. *Il est inerte (ou isolé, ou en grève).*

Tagdurt - *Pot*

Iugem ed tagdurt n tsusmi. *Il a rempli, à la fontaine, le pot du silence (pour dénoncer un taciturne).*

Tagejdit - *Poutre, colonne*

Ad am Ig, Ṛebbi, am tgejdit deg unnar ! *Dieu fasse que tu sois telle un pilier dans une aire à battre ! (isolée, sans postéritée).*

Isbedd tigejda n zzit. *Il a érigé des colonnes d'huile (invraisemblance).*

Tagerfa - ***Corbeau***

D lamana i gsebɣen tagerfa. *C’est un dépôt confié qui a noirci le corbeau (sanction d’une déloyauté).*

Tagerfa, mm uâanqiq, yiğğan mmi s deg uḥṛiq, la iţţru, la iţţijiq. *Le corbeau au long cou, qui a abandonné son petit dans un champ, pleurant et criant (allusion à une mauvaise mère).*

Tagertilt - ***Natte***

A d Issers, Ṛebbi, tagertilt n ṛṛeḥma ! *Que Dieu étende la natte de paix ! (souhait de voir la fin d’un conflit).*

Tageṛṭeṭṭuct - ***Cavité***

Tekcem tageṛṭeṭṭuct n wul iw. *Elle est rentrée au sein de mon cœur (amour).*

Taggara - ***Fin***

Anwa aâebbad n ddebza, ur neẓẓil di taggara ? *Quel amateur de bagarre qui, finalement, ne se retrouve pas étendu ? (sanction, châtiment, « tant va la cruche à l’eau qu’à la fin elle se casse»).*

Bujmaâ ijjem tilufa, taggara degsent iwqaâ. *Boudjema languissait les épreuves, finalement elles l’ont entravé (provocation, masochisme, « qui sème le vent récolte la tempête »).*

Taggara, n tmessi, d iɣiɣden. *La fin du feu, c'est la cendre (déconvenue après une agression).*

Tagmart - ***Jument***

A yawal, yiswan tagmart, sxesṛeɣ t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l’ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l’intention d’un sot).*

Tagmaţ - *Fraternité*

Di tegmaţ, ur nrekkeḍ. *Nous ne foulerons pas la fraternité (solidarité, communauté).*

Tagmaţ d awal, tasa d agrawal. *La fraternité n'est qu'un mot, l'amour maternel c'est un bouleversement (démesure de la tendresse maternelle).*

Tagmaţ haaţ ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

W'ur nesâi tagmaţ, meḥquṛ. *Qui n'a pas de frères est méprisé.*

W'ur nesâi tagmaţ, mexṣuṣ, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

Yir tagmaţ am kalitus, mebâid i gţţarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

Yir tagmaţ am iγṛisen, ma tjebdeḍ ten, ad qqeṛsen, ma teğğiḍ ten, ad kersen. *Une mauvaise fraternité est telle les fils de chaîne du métier à tisser. Si tu les tires, ils se coupent, si tu les laisses, ils s'enchevêtrent.*

Taguri - *Calomnie*

D mm tguriwin. *C'est une médisante.*

Tagust - *Piquet*

Ar tagust, ibbweḍ rrebg iw. *Mon attache a abouti à un piquet (servitude).*

Tagut - *Brume*

Am assa, a ţ ifrir tagut. *Sûrement la brume se dissipera (espérance).*

Iţcuddu tagut s aḍu. *Il lie la brume au vent (chimère, inanité).*

Iţqellib iẓuṛan n tagut. *Il recherche les racines de la brume (aberration).*

Tagwecrirt - ***Genou***

Wi ibɣan ad ixdem lxiṛ, a t ixdem i tgwecrirt is, ula d tin, teţɣuṛṛu. *Celui qui veut faire du bien, qu'il le fasse pour son genou. Même lui trahit (commencer par soi même, mais sans illusion).*

Tagwella - ***Galette, nourriture***

Ičča tagwella d lmelḥ. *Il a mangé la galette et le sel (il partagea notre nourriture, ce qui implique un lien fort).*

Tagwenza - ***Destinée***

A yamṛabeḍ, ugadeɣ a ţţeṛɣeḍ ! Tessemlaleḍ tigwenziwin, n win ur nebɣi wayeḍ. *Marabout, je crains que tu ailles en enfer ! Tu as rassemblé les destins de deux antagonistes.*

D tagwenza tuâkist. *C'est un destin contraire (malchance).*

Tagwersa - ***Soc***

A tagwersa n ddkir, ssembaḍen argaz akked tmeṭṭut, am lfeṭṭa akked leḥrir ! *Ô soc d'acier, crée l'intimité entre époux, comme entre argent et soie ! (bénédiction d'un couple).*

D asemmaḍ am tgwersa. *Il est froid comme un soc (hypothermie).*

Tameṭṭut ţ-ţagwersa n uxxam. *La femme est le soc de la maison (fécondité),*

Tenta tgwersa deg udɣaɣ. *Le soc est bloqué dans un roc (difficultés de la vie).*

Tagwest - ***Piquet***

Ad am Iẓẓu, Ṛebbi, tigusa deg uxxam im ! *Que Dieu plante, pour toi, des piquets dans ta maison ! (souhait de pérennité d'une union).*

Day teṛṣiḍ fellas tigusa. *Aurais-tu planté des piquets dessus ? (d'une place indûment occupée).*

Mkul tagwest s uzduz is. *Chaque piquet a son maillet (complémentarité).*

Tagwniţ - *Moment*

Tṣaḥ it id tegwniţ. *C'est son heure (accès flatteur).*

Taḥbult - ***Galette***

Aqjun ad iṛwu, taḥbult ur tbeddu. *Le chien sera rassasié, la galette ne sera pas entamée (utopie).*

Ţţif taḥbult, mm lefwaṛ, wala Lkaâba, mm leṣwaṛ. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

Taḥluqt - ***Petit plat***

Tameṭṭut mm teḥluqt, yibbwass, a d tarew tafelquqt. *Une femme qui aime les petits plats aura un jour un ennui (gourmandise).*

Tağğalt - ***Veuve***

Lukan maččči d llyali, tağğalt a ţţekseb ulli. *N'eût été le temps glacial, une veuve aurait des brebis (rudesse de l'hiver).*

Taḥlalt, wali **Leḥlal**

Taḫluqt - ***Régal***

Tameṭṭut mm teḫluqt, yibbwass a d tarew tafelquqt. *Une femme gourmande finira par être dévoyée (danger de la voracité).*

Tajâalt - *Pot de vin*

Aqweṛṛad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt ur ţ iččči, ur imniâ seg ccḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Tajemmaât - ***Filet***

Ibbwi d aman di tjemmaât. *Il a ramené de l'eau dans un filet (dérangement).*

Ta d aḍu, ta d tajemmaât. *L'une est un vent, l'autre un filet (collaboration inefficace).*

Win iwumi ḥkiɣ taḍellaât, a yi d iḥku tajemmaât. *Celui auquel j'ai conté l'équivalent d'un couffin, m'a conté l'équivalent d'un sac (égocentrisme).*

Tajenwiţ - ***Couteau***

Tajenwiţ n Ğeḥḥa tneqq, tḥeggu. *Le couteau de Djeha tue et ressuscite (double tranchant).*

Tajlibt - ***Troupeau***

Aâli n Teblabalt, yiksan tajlibt, s tmellalt. *Ali de Tablabalt qui garde un troupeau pour un œuf (naïveté, disproportion, abus, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*

Tajlibt teswa, azger iɣunfa. *Les moutons ont bu, le bœuf a dédaigné (péché d'orgueil).*

Tajmaâit - ***Assemblée***

W'ur nesâi tarbaât, ur iţɣimi tajmaâit. *Celui qui n'a pas de compagnons, ne siège pas en assemblée (partis politiques).*

Tajujeţ - ***Noix***

Lâibad am tjujtin, wa iaâmeṛ, wa d lxali. *Les gens sont tels des noix, l'une est vide, l'autre est remplie (dissemblance des êtres humains).*

Takeṛmust - *Figue de barbarie*

Baba ikseb leɣṛus, nek ur ufiɣ takeṛmust. *Mon père possède des vergers, mais moi je ne dispose même pas d'une figue de barbarie.*

Takka - *Paille fine*

Akka, s aâfir, akka, ɣeṛ takka. *Par ici, le dépôtoir, par là, la fine paille (situation difficile).*

Friɣ lḥebb af takka. *J'ai séparé le grain de l'ivraie (résolution des problèmes).*

Tekker takka garasen. *La fine paille s'est soulevée entre eux (bagarre).*

Takna - *Seconde épouse*

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

D ayen ssagrent takniwin, ay reffdent tnuḍin. *Ce sont les restes des co-épouses que récupèrent les belles-sœurs (ordres de priorité).*

Taksumt - ***Peau***

Ulamma ɣlin i wuglan, taksumt n temẓi teţban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

Takumma - ***Poche***

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

Takummeţ - ***Nouet***

Bu tideţ, am bu tkummeţ, kul ium, segs, a la iteţţ. *L'homme véridique est comme celui qui possède une provision : chaque jour il s'en alimente (permanence de la vérité).*

Takweffaṛt - *Jeûne expiatoire*

Tlezm ak tkweffaṛt, deg unebdu n leḥṛuṛ. *Tu es condamné à jeûner pendant la chaleur de l'été (sanction).*

Takwemmict - ***Poignée***

Iṭṭef takwemmict n udfel, ur iẓri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

Takwmamt - *Muselière*

Irra yas takwmamt. *Il l'a muselé (empêché de s'exprimer).*

Tala - ***Fontaine***

Efk as aman i tala. *Donne de l'eau à la fontaine (vanité, égarement, dérangement, « l'eau va à la rivière »).*

Lalla n tala, axxam ala. *Madame de la fontaine oublie la maison (abus des sorties hors du foyer).*

Sluɣen tala. *Ils ont troublé la fontaine (viles personnes)*

Win iffuden, iddu ar tala. *Que l'assoiffé se rende à la fontaine !(agir rationnellement).*

Talaba - *Robe*

Ayen icerken, am tlaba iterken. *Ce qui est en commun est comme une robe usée (fragilité, risque).*

Azal n tlaba, iţban di ccetwa. *La valeur de la robe se mesure en hiver (récompense d'un sacrifice).*

Ilsa talaba n sser. *Il a mis la robe de l'honorabilité (c'est un homme de bien).*

Isseɣṛes talaba felli. *Il a déchiré sa robe pour moi (il s'est dévoué, à fond, pour moi).*

Iţqissi bnadem aḍaṛ is, ilmend n tlaba. *Le pas qu'on fait doit s'accorder avec la tunique qui est portée (pondération, sagesse).*

Tetrek tlaba f yiri s. *Sa robe se délie sur son cou (dénuement, misère).*

Wi iččan tiḥdert, ar ţ ifukk, isukk talaba f yimi s. *Qui mange un morceau en entier, se passe la robe sur la bouche (discrétion).*

Talafsa - *Vipère*

Ikker umulab i tlafsa. *Le lézard vert s'en prend à la vipère (combat inégal).*

Kkiɣ d seg imi n tlafsa. *Je suis passé par la gueule d'une vipère (expérience éprouvante).*

Talast - *Borne,* wali **Tilas**

Taleqqaqt - *Tendre*

A neẓẓeg tileqqaqin, a nernu timegguyaz. *Nous allons traire les jeunes vaches mais aussi les vieilles (indulgence, compréhension, « à défaut de grives, on mange des merles »).*

Taleqqwimt - ***Nourriture***

Taleqqwimt tameṛẓagut, i ţ iteţţen, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

Tallalt - ***Aide***

Alemman tegḍ as tallalt, i bu yirbiben ţ-ţuknant ? *Jusqu'à quand approvisionneras-tu le bigame aux enfants d'un premier lit ? (rejet de la polygamie).*

Taluft - ***Difficulté***

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

Bujmaâ ijjem tilufa, taggara degsent iwqaâ. *Boudjema languissait les épreuves, finalement elles l'ont entravé (provocation, masochisme, « qui sème le vent récolte la tempête »).*

Ifsa rrebg i tlufa. *Il a déchaîné les ennuis (trouble, agitation).*

Janeb tilufa, eğğ abelluḍ i tsufa. *Évite les malheurs, abandonne les glands aux chênes.*

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d aɣbub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

Tilufa ggwtent, ussan wezzilit. *Les difficultés sont nombreuses, les jours sont courts.*

Tilufa ma d stufunt, ɣef tikkelt id ţrusunt. *Les difficultés quand elles sont prêtes, arrivent simultanéments.*

Talwaḥt - ***Planchette***

Ciţ i telwiḥt, ciţ i teṛwiḥt. *Un peu pour la planchette, un peu pour soi (équilibre entre le sacré et le profane).*

Talwaḥt teḥwağ ssenṣal. *La planchette requiert l'argile (dépendance, corrélation).*

Talwit - *Paix, guérison*

Ccɣwel iteddu s talwit. *Le travail se fait calmement (paix, sérénité).*

Iţţuger ccedda, talwit. *Mal et guérison sont en rivalité (incertitude, ambiguïté).*

Kul ccedda s talwit (ccedda ttebaâ iţ talwit). *Toute affliction possède une solution (à chaque affection, un médicament).*

Lmut la teddu s talwit, ur nezmir ad as nerwel. *La mort approche paisiblement, nous ne pouvons lui échapper.*

Tamacahuţ - *Histoire*

A tulmuţ, teḍra yidi tmacahuţ. *Ô orme, j'ai vécu une drôle d'histoire (complainte, soupir).*

Tamaggart - *Indigestion*

Tewwet iyi tmaggart fellas. *Je le supporte mal.*

Tamâict - ***Subsistance***

Tamâict n liser, talaba n sser. *Une vie tranquille, un habit convenable (sérénité).*

Tamâict teṣâab i lefḥel. *Dure est la subsistance pour l'homme valeureux (vertu sanctionnée).*

Ṭ-ṭamara i gteggen nnmara. *C'est la contrainte qui génère l'opposition (origine des conflits, désaccord).*

Tamara - *Obligation*

Acu n tmara, a gma, k irran, a ṭṭennaɣeḍ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

Ayen d iṭṭasen s tmara, ur iṭdum ara. *Ce qui arrive, avec obligation, ne dure pas longtemps.*

Ur irbiḥ, ḥedd, tamara. *Nul n'est heureux malgré lui (le bonheur s'acquiert).*

Tamart - *Barbe*

A yawal, yiswan tagmart, sxesṛeɣ t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l'ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l'intention d'un sot).*

D aqelwac, s tamart is, i la iɣeẓẓen tineqwlin. *C'est le bouc barbu qui dévore les figuiers (défaut de l'homme âgé).*

Ḥaca tamart ik. *Sauf le respect qu'impose votre barbe (une femme s'adressant à un homme).*

Ijemmaâ adrim, wuḥṛic, di tmira n widak yiṭsen. *Le malicieux ramasse l'argent, à la barbe des indolents.*

Iseṭṭel iyi tamart. *Il m'a rasé la barbe (il m'a joué un tour).*

Laṣel di tmira. *La noblesse est dans les barbes (primauté masculine).*

Ur as tezmir tamart, wala temrart. *Ni une barbe, ni une corde ne peuvent le dompter (résistance, insubordination).*

Ur tţekk ara, tecreţ, zdat tamart. *Le tatouage n'a pas prééminence sur la barbe (la femme n'a pas prééminence sur l'homme).*

Win iţsewwiqen af taddart, am win iţseṭṭilen tamart. *Celui qui administre un village, c'est comme celui qui rase une barbe (agir avec prudence et attention).*

Tamaziɣt - ***Berbère***

Win ibɣan tamaziɣt, ad yissin tira s. *Celui qui désire la langue amazighe (berbère), doit connaître son écriture (scripta manent).*

Tamazirt - ***Jardin***

A nnger ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

Tamazirt ifilku, buddeɣ as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameṭṭut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Tamda - ***Mare***

Leḥṛam, am win d irran aman, si temda, leḥlal, am win d ijmaân aman, si nnda. *La chose illicite ressemble à qui détourne l'eau d'un bassin. La chose licite ressemble à qui recueille la rosée (le mal est un vol, le bien est un effort louable, « bien mal acquis ne profite jamais »).*

Mara terwiḍ tamda, a d ikker wallaɣ is. *Lorsque tu remues une mare, sa vase va se manifester (« se méfier de l'eau qui dort »).*

Tamda umalus, iugar, din, mkul ɣerrus. *Dans une mare fangeuse les vieilles peaux pullulent (mauvaise fréquentation, insalubrité).*

Tameṭṭut ţ-ţamda, argaz ţ-ţarga. *La femme est un lac, l'homme, un ruisseau (complémentarité du couple).*

Ur ţlaâej tamda n Bibel. *Ne provoque pas la mare de Bibel (mystère, prudence, appréhension).*

Tameddit - ***Soir***

A bu userwal ţ-ţjiliţ, ṛṛay ik ar tameddit. *Ô toi qui portes gilet et pantalon, tu paieras plus tard ton comportement (attachement à la tradition, discrétion vestimentaire, « l'habit ne fait pas le moine »).*

Ad iṣṣer Ṛebbi tameddit ! *Dieu fasse que l'issue finale (d'une affaire, d'une histoire, d'une vie) soit préservée !*

Iṭij n tmeddit, ur isskaw aceṭṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Kul ass isâa tameddit. *Toute journée finit par décliner (précarité, limite, décadence).*

Leḥmuṛegga n tmeddit : heggit a tteğğaṛ, âabbit ! *Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

Leḥmuṛegga n ṣṣbeḥ, tameddit a d tesqwerdeḥ. *Nuées rouges du matin, le soir l'orage va éclater (météorologie traditionnelle, bon présage « la pluie du matin réjouit le pèlerin »).*

Lexbaṛ, n tmeddit, iwâaṛ. *La nouvelle du soir est effroyable (la mort).*

Tameddit, iqqen axelxal, ṣṣbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

Tameddurt - ***Vie***

Ţţif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Win ibɣan taṛkunt, yiẓẓawel, win ibɣan tameddurt, yimmet. *Que celui qui désire la richesse, s'appauvrisse. Que celui qui veut vivre, accepte de mourir (les choses sont cachées dans leurs contraires).*

Tameggayezt - ***Vache non fécondée***

A neẓẓeg tileqqaqin, a nernu timegguyaz. *Nous allons traire les jeunes vaches mais aussi les vieilles (indulgence, compréhension, « à défaut de grives, on mange des merles »).*

Tamegra - ***Moisson***

Tamegra, s isennanen. *En moissonnant, on rencontre des épines (pas de progrès sans difficultés).*

Tamekwḥelt - ***Fusil***

Ccbaḥa n tmeṭṭut, d zzrir, tin n tmeɣra, d zzhir, tin n tmekwḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Axxam icbeḥ s bab is, tamekwḥelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection, « charbonnier est maître chez lui »).*

Tideţ, am tiyta n tmekwḥelt. *La vérité ressemble à un coup de fusil (droite, directe).*

Zznad n tmekwḥelt ifcel. *Le chien du fusil est détraqué (lassitude).*

Tamellalt - ***Œuf***

Aâli n Teblabalt, yiksan tajlibt, s tmellalt. *Ali de Tablabalt qui garde un troupeau pour un œuf (naïveté, disproportion, abus, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*

Day kul taxellalt s tmellalt ? *Faut-il un œuf pour chaque épingle ? (échange abusif, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*

D tamellalt l-laâcur. *C'est l'oeuf consacré (chose précieuse).*

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur teţţakwi. *Il soutire les œufs sous une perdrix sans qu'elle s'en aperçoive (art, habileté).*

Iurew ed tamellalt. *Il a pondu un oeuf (commis une grosse erreur).*

Tamellalt ik teţţeṛḍeq, lâin ik iɣeṛṛeq. *Ton œuf a éclaté, ton mauvais œil a disparu (médecine traditionnelle).*

Ufan lâib, ula di tmellalt. *Ils trouvent une difformité même à un œuf (malveillance, désobligeance).*

Tament - *Miel*

Awal am tament, lhedṛa am tummeṭ. *Une parole c'est comme du miel, le bavardage c'est comme une mite (peser ses mots).*

Ččiɣ tament d wudi, ssegwraɣ amerɣennis. *J'ai mangé du miel et du beurre, j'ai fini par un goût amer (déclin).*

Iṛwa tamnin d wudayen. *Il est gavé de miels de beurres (gâté).*

Lâalem, xas d ḍḍalem, ečč as tament, teǧǧeḍ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

Ma ẓid uḥbib, am tament, ḥader a t teččeḍ irkulli. *Si un ami a la douceur du miel, garde-toi de tout manger (ménager ses relations).*

Ssem iteggw di tament. *Le poison se pétrit dans du miel (dissimulation).*

Tament, di ccahed ay texzen (ay tella), nek, teẓẓmeɣ deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

Tizizwit berriket, tament is ţ-ţaẓidant. *L'abeille est brune, son miel est savoureux (apparence, semblant, « ne pas juger sur la mine »).*

Ur d issusuf, ḥedd, tament seg imi s. *Nul ne recrache du miel de sa bouche.*

Ur ţţiṛẓig am qlilu, a k ssusfen, ur ţţiẓid am tament, a k summen ! *N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).*

Win ibɣan tament, isbeṛ i tuqqsa n tzizwa. *Celui qui désire le miel doit supporter les piqûres des abeilles (l'envers du décors).*

Win igemren tament, imecceḥ iḍudan is. *Celui qui récolte le miel se lèche les doigts (profiter d'une situation).*

Tameɣra - ***Fête***

Bu tmeɣṛa ur iţfeṛṛiğ ara. *Celui qui donne une fête n'est pas spectateur.*

Ccbaḥa n tmeţţut, d zzrir, tin n tmeɣra, d zzhir, tin n tmekwḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Iḍṛa umeɣṛiw. *Une catastrophe a eu lieu.*

Iffeɣ itent, am bu uṛiḍ n tmeɣṛa. *Il a tout perdu comme celui qui a pété lors d'une noce (sanction de la honte).*

Irden s uṛeţţal, tameɣṛa s ţţebriḥ. *On emprunte le blé, on fête à grand bruit.*

Iuɣ, annect iţţaɣ ţţbel, di tmeɣra. *Il a reçu autant de coups qu'un tambour un jour de fête (châtiment sévère).*

Tameɣrust - *Figuier*

Akken agwḍi, akken tameɣrust. *Le figuier ressemble au trou creusé pour le planter (corrélation, dépendance).*

Tameqqunt - ***Gerbe***

Ala tameqqunt i t ixuṣṣen. *Il ne lui manque que la gerbe (abruti, sot).*

Tameţţut - ***Femme,*** rnu wali **Lxalat**

Aɣrum n yir tmeţţut, mi s icaḍ, teddem as tafrut. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Argaz n yir tmeţţut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

A tameţţut mm urbib, axxam ur yissem iṛḥib. *Ô femme ayant un enfant d'un premier lit, tu n'es pas bienvenue dans la maison.*

Atmaten, ma mxallafen, d tilawin i ten ifeṛqen. *Lorsque des frères sont désunis, ce sont leurs épouses qui les ont séparés (conflits familiaux traditionnels).*

Ccbaḥa n tmeţţut, d zzrir, tin n tmeɣra, d zzhir, tin n tmekwḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Ma teggul deg ek tmeţţut, cfu. *Si une femme te menace, souviens-toi.*

Tameṭṭut am temẓeţ, anda teẓẓa, Ṛebbi a ţ Issemɣi. *La femme est comme un grain d'orge, là où il est semé, Dieu le fait pousser.*

Tameṭṭut am tweṭṭuft, ma tezwiḍ ţ, a k taggwad, ma teğğiḍ ţ, ad talli fellak. *La femme est comme une fourmi. Si tu la secoues, elle te craint, si tu la laisses, elle monte sur toi.*

Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôle respectifs des époux dans le foyer).*

Tameṭṭut iḥerrzen, tif tayuga ikerrzen. *Une femme prévoyante vaut mieux qu'une paire de bœufs de labour (importance de la modération).*

Tameṭṭut ijemmâan, d agerruj n uxxam i ţ isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

Tameṭṭut mm teḫluqt, yibbwass a d tarew tafelquqt. *Une femme gourmande finira par être dévoyée (danger de la voracité).*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameṭṭut mm yirbiben, tarewla a yiḫbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Tameṭṭut n lexla texla. *Une femme des champs est perdue (danger d'abandonner la maison).*

Tameṭṭut ţ-ţamda, argaz ţ-ţarga. *La femme est un lac, l'homme, un ruisseau (complémentarité du couple).*

Tameṭṭut ţ-ţamedhuct, rnan as iḍebbalen. *La femme est émotive, on la met en présence de tambourinaires (agissement inadapté, erreur).*

Tilawin d abruâ n lḥif, ṭṭif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Timeṭṭutin beṭṭunt, lxalat xellunt, tilawin ṭlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

Yir meṭṭu, yif it beṭṭu. *Un divorce vaut mieux que d'avoir une épouse virile (appréciation de la féminité).*

Tamgeṛṭ - ***Cou, vie***

Aâzizet temgeṛṭ. *La vie est précieuse.*

D bu tmegṛaṭ. *C'est un assassin.*

Tamgaṛṭ is ṛqiqet. *Son cou est mince (faiblesse).*

I yiri w, d temgaṛṭ iw. *Sur mon dos et mon cou ! (formule de jurement).*

Tamɣart - ***Vieille***

A tamɣart n Turmitin, eğğ axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Axxam mebla tamɣart, am wurti mebla tadekkwaṛt. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*

Tamrart - ***Corde***

Iṭṭef di Ṛebbi, irna di temrart. *Il s'en remet à Dieu et tient la corde (réalisme).*

Ur as tezmir tamart, wala temrart. *Ni une barbe, ni une corde ne peuvent le dompter (résistance, insubordination).*

Tamurt - ***Pays***

Ala aḍebsi aâisiw, i gteffɣen tamurt is. *Seule l'assiette des Aït Aïssi quitte son pays (qualité, appréciation, « à bon vin, point d'enseigne »).*

Arraw is, di tmurt, aâran, neţţa iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (dépendance, désinvolture).*

Asmi, di tmurt is, neqḍen amur is, asmi, ar laâṛuṛ (neɣ lehẓuẓ), ţţaɣen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

Ḍḥiɣ d aɣrib di tmurt iw. *Je me trouve étranger dans mon pays (déracinement, oppression).*

Igenni n Ṛebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Kul asɣar, s dduxxan is, kul tamurt, s imawlan is. *Chaque bois à sa fumée, chaque pays a ses propriétaires (nation).*

Tamusni - ***Connaissance***

D tamusni n yibki awessar. *C'est la connaissance d'un vieux singe (« il sait faire la grimace »).*

Lhedṛa d aclim, tasusmi d adrim. *La parole c'est de la paille, le silence, des deniers (« le silence est d'or.»)*

Tamusni d aɣilif. *Les connaissances sont cause de tourment.*

Tasusmi tif tamusni. *Le silence vaut mieux que la science (importance du silence).*

Tamusni nnsen d aɣilif. *Les connaître est une épreuve (rejet).*

Tanalt - ***Goûter***

A meɣres, bu sebâa tnila. *Ô mars, mois des sept goûters ! (appétit, boulimie).*

Tanebdaţ - ***Jambage de porte***

Tameţţut mm tnebḍatin. *Une femme des seuils de porte (mauvaise conduite).*

Ţţif win iggunin tacḍaţ, wala tanebḍaţ (talemḍaţ). *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

Taneqwleţ - ***Figuier***

A lmeṛqa n tureţ, arɣwel n tneqwleţ, keččini telhiḍ d di tbenâam-meţ. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

D aqelwac, s tamart is, i la iɣeẓẓen tineqwlin. *C'est le bouc barbu qui dévore les figuiers (défaut de l'homme âgé).*

Taneqwleţ n Belâaǧuţ, (n wubrid), win tufiḍ ad ixerref. *Au figuier de Beladjout,(d'un chemin), n'importe qui peut se servir (lieu abandonné, sans protection).*

Taninna - ***Oiseau mythique*** **(***assimilé parfois à la tourterelle* **Tamilla)**

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uɣbub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

Tansa - ***Entrave, pattes d'animal***

Ţ-ţasa i yi igan tansa, armi greɣ deg yimi n tlafsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être avalée par une hydre (excès de l'amour maternel).*

Win isâan tasa, ur iččči tansa. *Celui qui éprouve de la pitié ne mange pas les pattes d'animaux (rejet de la peine).*

Tansawt - ***Bivouac***

Ur bnin tudrin, armi âyan di tneswin. *Ce n'est qu'une fois lassés des maisons isolées qu'ils ont construit des villages (rassemblement, solidarité).*

Tanuga - *Barre à mine*

Amakwar iddem tanuga, lḥağ isbeɣ talaba. *Le voleur prend la barre à mine, le pèlerin teint sa robe (signes distinctifs).*

Amakwraḍ, ur iteţţu ara tanuga s. *Un voleur n'oublie pas sa barre à*
mine (instrument pour percer les murs).

Ṛebbi Idda d bu tyuga, maččči d bu tnuga. *Dieu soutient l'homme à la paire de bœufs, non pas l'homme à la barre à mine.*

Tanuṭ - ***Belle-soeur***

I d iţţağğan taɣawsa, d tukksa. *Ce qui préserve un objet, c'est le refus*

D lemâanda n tnuḍin, i gxlan tudrin. *C'est la rivalité des belles-sœurs qui a ruiné les villages.*

Ṛuḥ a d tecbuḍ tinuḍin, tid ixeddmen taduḍin ! *Va imiter les belles-sœurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

Taɣaṭ - ***Chèvre***

A d iuɣal uqeṛquc, seg imi n taɣaṭ. *Une figue verte ressortira de la gueule d'une chèvre (illusion).*

Ar tdemmreḍ taɣaṭ, ar a d tefk ayefki. *La chèvre doit être bousculée pour donner du lait (on n'obtient rien sans effort).*

A ţţeks taɣaṭ d wuccen. *La chèvre va brouter en compagnie du chacal (événement, prodige).*

Ikerri, tberrez it taɣaṭ. *Le bélier est encorné par la bique (stupéfaction, surprise).*

Mmi s n taɣaṭ, yičč it wuccen ! *Que le petit de la chèvre soit dévoré par le chacal ! (chacun pour soi).*

S učamar im a taɣaṭ, la tɣeẓẓeḍ timeɣrusin. *Tu portes barbe (symbole de sagesse), chèvre, et tu mordilles les jeunes plants.*

Taɣaṭ, ma tezwar, tesɣubbuṛ, ma tegwra, tţeţţ igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, elle grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

Tarewla ɣer iâricen, am taɣaṭ itbaâ wuccen. *Fuite vers les tonnelles comme une chèvre poursuivie par un chacal.*

Tiɣeṭṭen tiberkanin, ksant deg iger amellal. *Des chèvres noires paissent dans un champ blanc (écritures sur une feuille).*

Taɣawsa - ***Chose***

I d iţţağğan taɣawsa, d tukksa. *Ce qui préserve un objet, c'est le refus (un prêt occasionne souvent une perte).*

Mi iṭṭuqet ufus, ɣef tɣawsa, ḥesb iţ temmut. *Quand beaucoup de mains accèdent à une chose, considère-la comme trépassée.*

Taɣawsa taqdimt tesâa lḥeṛma, taɣawsa tajḍiṭ tesâa lbenna. *Un objet ancien mérite la considération, un objet récent a de la saveur.*

Taɣawsa tif azal is. *Mieux vaut un objet que son prix (récuser la vente).*

Win ifkan taɣawsa, d lujuṛ, win ţ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Taɣiɣact - ***Silène***

Tezdeg s tɣiɣact, ticṛad s idammen. *On se lave au silène, on se tatoue au sang (usage approprié des choses).*

Ticraḍ s tmenɣac, mačči s tɣiɣac. *Les tatouages se font à l'aide d'épines et non pas de silène (épreuve).*

Taqabact - ***Hachette***

A ţţaf tqabact afus is. *La hachette va trouver son manche (adaptation).*

Ddunit akka i tebɣa, ţ-ţaqabact kan i tessen. *Ainsi va le monde, qui ne va qu'à coups de hachette (violence).*

Ikker i udrar s tqabact. *Il creuse la montagne avec une hachette (sottise, prétention).*

Tenna yas teẓgi, i tqabact : tḍurreḍ iyi, terra yas tqabact : afus sgem. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris, la hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Win ibɣan lxiṛ, aţţa twaract, win ibɣan cceṛ, aţţa tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

Taqbaylit - ***Kabyle***

A taqbaylit, ma iţţes ssaâd im, ssakwi t ! *Ô femme (langue, honneur) kabyle, si ton bien-être sommeille, réveille-le ! (exhortation, encouragement).*

Taqbaylit d ṛṛay, ddin d nneyya. *L'honneur kabyle est un choix conscient, la foi est intuitive.*

Tebbweḍ teqbaylit, armi d ɣures, tebded. *L'honneur kabyle est ancré chez lui (vertu, sagesse).*

Win ibran i teqbaylit, wayeḍ ad irzu fellas. *Si l'un lâche l'honneur kabyle, un autre en prend soin (pérennité de la renommée).*

Taqbuct - ***Pot***

Amdan (Amṛabeḍ) ur neɣri, tif it teqbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins qu'un pot de lait (école, valeur).*

Taqeccaṭ - ***Brindille***

Ṭ-ṭiqecḍatin i gsserɣayen tizeqquṛin. *Ce sont les brindilles qui font brûler les bûches (« besoin d'un plus petit que soi »).*

Taqeclalt - ***Bûche***

Taqeclalt uḥeggan, ffer iṭ, ula ger ikufan. *Cache même entre les jarres à provisions, la bûche des froides journées de l'hiver (prévoyance, « la fin justifie les moyens »).*

Taqejmurt - ***Rondin***

Taqejmurt n maggu, err iṭ ula deg utemmu. *Un rondin du mois de mai, mets-le même dans une meule (objet sans intérêt).*

Taqendurt - ***Robe***

Awi d taqenduṛt, ur txaḍ tsegnit, ur igzim lemqes ! *Ramène une robe ni tissée, ni coupée ! (impossibilité).*

Win iwumi wezzilet tqendurt, ad iqqim ar lqaâa. *Celui dont la robe est courte doit s'asseoir à même le sol (discrétion, réserve).*

Taqeṭṭiṭ - ***Morceau de viande***

Jjenjaṛ i tiṭ, lemleḥ i tqeṭṭiṭ. *Un sel de cuivre contre le mauvais œil, et du sel pour la viande (convenance, adéquation).*

Taqlaṭ - ***Collier***

Menwala iundi taqlaṭ. *N'importe qui tend un collier (joug, servage).*

Taqlibt - ***Dernier labour***

Ar teqlibin, timenza âaddant. *Attends les derniers labours, les premiers sont terminés (tergiversation).*

Taqyinsa - ***Gésier***

Taqyinsa, sufella tecbeḥ, zdaxel tetwessex. *Le gésier est propre à l'extérieur, sale à l'intérieur.*

Tara - ***Sarment***

Agu, imnejli iẓuran, d awezɣi a d iger tara. *Un brouillard qui s'éloigne de ses racines ne pourra jamais s'étendre (exil, isolement).*

Aẓar ittabaâ tara. *La racine suit le plant (lien pérenne avec la souche).*

Lqebbwa, ur iğği ara, lğehd, d win n tara. *Il ne manque pas de corpulence, mais sa force est celle d'un plant de vigne (obésité, faux-semblant).*

Ur ṭṭamen tara uẓberbur, ama zegzawet, ama teqquṛ ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche ! (danger dissimulé).*

Taṛakna - ***Couverture***

Ṭ-ṭaqejjirt ugujil i gsɣersen taṛakna. *C'est le petit pied de l'orphelin qui a déchiré la couverture (« haro sur le baudet »).*

Tarbaât - *Assemblée*

Lḥağ d nnefṣ, tarbaât d nnefṣ. *La moitié au hadji, l'autre moitié au groupe (partage inique).*

W'ur nesâi tarbaât, ur iţɣimi tajmaâit. *Celui qui n'a pas de compagnons, ne siège pas en assemblée (partis politiques).*

Taṛbut - *Plat*

Atnan deg yiwet n teṛbut. *Ils sont dans un plat unique (ils vivent ensemble).*

Imi d aɣerbal, iciwi ţ-ţaṛbuṭ. *La bouche est un tamis, le giron, un plat (bavardage, délayage).*

Tardast - *Empan*

Ktil tardast, teqqimeḍ. *Mesure un empan et occupe-le (limiter ses ambitions).*

Targa - *Rigole*

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

Tameţṭut ţ-ţamda, argaz ţ-ţarga. *La femme est un lac, l'homme, un ruisseau (complémentarité du couple).*

Targit - *Rêve*

Asirem anda imḥa, ma taâṛeq targit, cenna. *Lorsque l'espoir est perdu, le rêve est naturellement corrompu (démoralisation).*

Iurga tafsut. *Il a rêvé du printemps (grâce matinée).*

Urgaɣ targit, a ţ Ig, Ṛebbi, di lexla. *J'ai fait un rêve, Dieu fasse qu'il aille dans la nature (rejet d'un mauvais rêve).*

Tarigt (tarikt) - *Selle*

A nnegr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuɣal i uɣyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

Tarkuct - *Plat mijoté*

Tarkuct n Ţţeriel, wi ţ iččan a ţ ixelles. *Celui qui mange le plat de l'ogresse va le payer (sanction terrible).*

Taṛkunt - *Richesse*

Win ibɣan taṛkunt, iẓẓawel, win ibɣan tameddurt, immet. *Que celui qui désire la richesse, s'appauvrisse. Que celui qui veut vivre, accepte de mourir (les choses sont cachées dans leurs contraires).*

Tarṣaṣt - *Balle*

Awal am terṣaṣt, mi iffeɣ, ur d iţţuɣal. *Une parole est telle une balle, une fois sortie, elle ne revient plus (danger des mots).*

Tarṣaṣt yiffɣen, tenɣa yiwen, tin ur neffiɣ, tenɣa meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

Taṛuka - *Quenouille*

Argaz ur nxeddem, efk as taṛuka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

Tarwa - *Progéniture*

Tissulya d laâmum, tarwa di lehmum. *Mariages consanguins, les enfants vont souffrir.*

Win ibḍan tasa d tarwa, lǧennet, ur ţ ikeččem ara. *Celui qui sépare sa maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

Taṛwiḥt - ***Âme***

Akal isselḥam, uzzal iţţelqam, taṛwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Ciṭ i telwiḥt, ciṭ i teṛwiḥt. *Un peu pour la planchette, un peu pour soi (équilibre entre le sacré et le profane).*

Ulamma aâzizeḍ, a yameddakwel iw, tif ik teṛwiḥt iw. *Bien que tu me sois cher, ô compagnon, c'est mon âme que je préfère (égocentrisme).*

Ur ḥemmleɣ leɣwlaḍ, ur teţţeɣ yir cebbwaḍ, ur ţţakeɣ taṛwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Tasa - *Entrailles* - *Progéniture*

A Sidna Musa ḥareb af tasa, a Sidna Nuḥ ḥareb af ṛṛuḥ. *Ô seigneur Moïse protège les enfants, ô seigneur Noé protège l'âme !*

A tasa yibḍan ɣef sin, tebɣa Ḥsen, tebɣa Lḥusin. *Ô entrailles dédoublées, désirant Hacène et Hocine (choix impossible, embarras).*

D tasa n umṛabeḍ ! *Entrailles de marabout ! (tempérament pacifique).*

D tasa uṛumi ! *Entrailles de colon ! (insensibles).*

Tasa tɣucc ay turew. *Les entrailles en veulent à ce qu'elles ont engendré.*

Tagmaţ d awal, tasa d agrawal. *La fraternité n'est qu'un mot, l'amour maternel c'est un bouleversement (démesure de la tendresse maternelle).*

Tasa ur teţŗebbi cceḥna. *Les entrailles n'entretiennent pas la rancune (pardon, longanimité maternelle).*

Temlal tasa d way turew. *Les entrailles rencontrent ce qu'elles ont engendré (retrouvailles).*

Teţru tasa ɣef tasa. *Les entrailles se lamentent pour les entrailles.*

Win ibḍan tasa d tarwa, lğennet, ur ţ ikeččem ara. *Celui qui sépare la maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

Win isâan tasa, ur iċċi tansa. *Celui qui éprouve de la pitié ne mange pas les pattes d'animaux (rejet de la peine).*

Tasakuţ - ***Sac***

Leḥrir ɣef isukan, ulawen rkan. *De la soie sur les sacs, de la pourriture dans les cœurs (fausseté).*

Ẓẓehr iw, d bu tsakuţ, anda izwar, issu ţ. *Ma fortune c'est d'avoir un sac, je l'étends là où je me rends (dénuement et errance).*

Tasaruţ - ***Clé***

Ileddi Ŗebbi tibbura, mebla tisura. *Dieu ouvre les portes sans utiliser de clés (omnipotence divine).*

Tasebbalt - ***Jarre***

Ad ikkes afus i tsebbalt. *Il va arracher une anse à la jarre (raillerie, banalité).*

Tasebbalt, ma tneggi, asagwem iwumi ? *Si la jarre d'eau fuit, à quoi sert une cruche ? (le gaspillage décourage l'effort).*

Tasedda - ***Lionne***

Ayefki t-tsedda di tyeṭṭit n mmi s. *Du lait de lionne dans une outre en peau de son fils (une performance impossible).*

Iles aẓidan iteṭṭeḍ tasedda. *Une langue douce peut téter une lionne (merveille du langage).*

Wi iddan d mmi s n tsedda, ad islek i yal ccedda. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

Tasedrit - ***Veste***

Teţţubeddal tsedrit, mačči d ṭṭbiâa. *Une veste peut se changer, mais pas un caractère (entêtement, obstination).*

Tasegrut - ***Chaînette***

Aẓeṭṭa yigren, teţţu t, wayeḍ, teṭṭef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

Tasekkurt - ***Perdrix***

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur teţţakwi. *Il soutire les œufs sous une perdrix sans qu'elle s'en aperçoive (art, habileté).*

Taâṛeḍ acrured n tsekkurt, iâaṛq as win n tyaziṭ. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

Tasekkurt, timellalin. *Perdrix et œufs (double avantage).*

Tasekla - ***Littérature***

Tasekla mebla iẓuran, leqraṛ is ţ-ţameţţant. *Une littérature sans racines est condamnée à mourir (patrimoine culturel).*

Tasekra - *Chardon*

Iles userdun leggwaɣ, ţ-ţasekra ay deg iţwaɣ. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

Taserwalt - *Pantalon*

Taserwalt is taâââbreq, la iṭṭalab tixutam. *Son pantalon est en lambeaux, il recherche des bagues (prétention, outrance).*

Taseṭṭa - *Branchette*

Taseṭṭa, taseṭṭa, a ţmed taffa. *Branchette après branchette, le tas de bois se remplit (« petit à petit, l'oiseau fait son nid »).*

Tkennu tseṭṭa, f wayen turew. *Un rameau s'incline sur les fruits qu'il porte (amour maternel).*

Ulac taseṭṭa, ur ihuzz waḍu. *Il n'y a pas de branchette qui ne soit pas balancée par le vent (tous vulnérables).*

Ur ţţaṭṭaf ara taseṭṭa n wuḍfay, ad yis teḍfiḍ ! *Ne prends pas la branche à bouse, pour asperger ! (ne parle pas à tort et à travers).*

Win igezmen taseṭṭa, izzuɣer iţ. *Que celui qui a coupé un rameau, le traîne ! (assumer ses œuvres, « qui casse un verre le paie »).*

Tasga - *Côté*

A mm uzeṭṭa di tesga, lehduṛ d lxalat, ala ! *Toi qui tisses dans la pièce, pas de bavardages avec les femmes ! (travail, concentration).*

Tasga umuḍin, a tameţţant ! *Mort, va du côté du malade ! (lâcheté, peur de la mort).*

Tasilt - *Marmite*

Ayen illan di tasilt (teccuyt), a t id issali iflu (uɣenja). *La louche va remonter ce qui se trouve dans la marmite (divulgation).*

Taslent - ***Frêne***

Am win iâallqen ddekkwaṛ i teslent. *Comme qui accroche des figues mâles au frêne (vanité, inutilité).*

Ikker i teslent s umger. *Il s'attaque au frêne à l'aide d'une faucille (maladresse, incompétence).*

Iqqwel uxilwan d abucic. *Le ricin est devenu frêne (déchéance).*

Lukan d lqedd ay ţ ilan, At Âabḍella ţ-ţiselnin. *Si c'était la taille qui comptait, les At Abdellah sont comme des frênes (la taille n'est pas une référence pour la force ou la vertu, « mauvaise herbe croît toujours »).*

Tasraft - ***Fosse***

Aâdaw, ma iɣza yak tasraft, armi âalmen iḥbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimɣur, balak ar degs tweḥleḍ, Ṛebbi Iţbeddil lumuṛ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Ifxir sser, tiserfin, wala iqweffa, d ikufan. *L'honneur est préférable aux silos à grains et aux jarres à provisions (valeurs morales et biens matériels).*

Ţnaɣen, am yiḍan di tesraft. *Ils se disputent comme des chiens dans une fosse (ardeur, agressivité).*

Tassemt - ***Graisse***

A d ifk, yiddew, tassemt ! *Un singe donnera de la graisse (chimère).*

Tasusmi - *Silence*

Lhedṛa d aclim, tasusmi d adrim. *La parole c'est de la paille, le silence, des deniers (« le silence est d'or.»)*

Lemmer illi rrbeḥ di tsusmi, agugam d amerkanti. *Si le silence enrichissait, le muet serait fortuné (contredit le précédent !).*

Ṣṣbeṛ iẓebber, tasusmi txeddem leqheṛ. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Tasusmi yiggunin iswi, tif awal ur neswi. *Un silence qui vise un objectif, est meilleur qu'une parole insensée.*

Tasusmi tif tamusni. *Le silence vaut mieux que la science (importance du silence).*

Taswiât - *Moment*

Kul taswiât s teswiât is. *Chaque moment avec son temps (ordre, organisation).*

Taṣebḥit - *Matinée*

Ḥebruri taṣebḥit, aţţan tusa d twaɣit. *La grêle le matin, c'est le désastre qui vient (mauvais présage).*

Tata - *Caméléon*

La teţneqlab am tata. *Elle change de position tel un caméléon (instabilité, transformation).*

Tawacult - *Famille*

Tawacult ur nesâi amɣaṛ, d ttejṛa ur nesâi aẓaṛ. *Une famille sans vieillard est un arbre sans racine (culte des anciens).*

Tawant - *Satiété*

Ffeɣ a laẓ, kcem a tawant ! *Sors ô famine, entre ô satiété ! (souhait de prospérité).*

Lğehd issencaf, tawant tessexsaṛ lehduṛ. *La force rend méchant, la satiété souille le langage.*

Tawant n wallen, tif tin uâabbuḍ. *Le régal des yeux est meilleur que celui de l'estomac.*

Ţţif lehna, tawant. *La paix est préférable à la satiété (l'esprit avant le corps).*

Ula d ṣṣbeṛ ţ-ţawant. *Même la résignation est une satisfaction (rétribution de l'abnégation).*

Yir lqut ur issawan. *On n'est pas rassasié par un mauvais plat (pas de satisfaction sans attrait).*

Tawaɣit - *Désastre*

Ḥebruri taṣebḥit, aţţan tusa d twaɣit. *La grêle le matin, c'est le désastre qui vient (mauvais présage).*

A tawaɣit, iţwaxleq lâabd i tnimirt. *Malheur, l'homme a été créé pour subir des épreuves.*

Iugar ccah, tawaɣit. *La jouissance des autres dépasse notre malheur. est pire que le malheur lui-même (jalousie, malveillance).*

Lefḥul ṛwan tawaɣit. *Les braves sont chargés d'épreuves (contraintes, exigences de la vertu).*

Ma mačči d nnger, ţ-ţawaɣit. *Si ce n'est pas la ruine, c'est le désastre (situation désespérée).*

Tawaract - *Motte de beure*

Am twaract n temɣaṛt, tseddeq iţ i lkanun. *Telle la motte de beurre de la vieille, elle l'a offerte au foyer (stupidité).*

Win ibɣan lxiṛ, aţţa twaract, win ibɣan cceṛ, aţţa tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

Tawellit - *Femme de la famille*

Tawellit am temẓeţ, ur teẓṛiḍ anda ar a d teṣbeḥ. *Une femme est comme un grain d'orge, tu ne sais pas où elle va atterrir.*

Teḥzen twellit, ur ṛebban watma s. *Une femme est triste, quand elle n'est pas guidée par ses frères.*

Yir tawellit, muḥeţţmet i imawlan is. *Les parents sont tenus de subir une mauvaise jeune fille de la famille (code de l'honneur).*

Taweṭṭuft - ***Fourmi***

Xdem lxiṛ i teẓruţ, ula i tweṭṭuft ! *Fais du bien à un caillou, et même à une fourmi ! (miséricorde, bonté, altruisme).*

Izem ur ileqqweḍ ara tiweḍfin. *Le lion ne ramasse pas les fourmis (dignité, noblesse).*

Mi terfa tweṭṭuft, a ţɣeẓẓ taqejjiṛt is. *Lorsque la fourmi s'énerve, elle mord sa patte.*

Taweṭṭuft tezzuɣer alɣwem. *Une fourmi traîne un chameau (prouesse, hardiesse).*

Taxabit - ***Jarre***

A bu tḥila, taxabit ik deg ucṛuf, a k tegrireb, a ţ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Isâa taxabit. *Il possède une réserve (signe de richesse).*

Laâtiq n txabit, d amur im, a timnifrit ! *La réserve de la jarre, c'est ta part, ô l'accouchée !*

Lawliyya, s tiţ ay sebbɣen, maččči s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

Taxatemt - *Bague*

Acu k ixuṣṣen a yabuâaryan ? - Ţ-ţixutam. *Qu'est-ce qui te manque, homme nu ?- Des bagues (aliénation, égarement).*

A taxatemt tadehbit, yiqqen uḍad aḍeṛfi ! *Ô bague dorée, portée par l'annulaire ! (louange).*

Taserwalt is taâââabreq, la iţţalab tixutam. *Son pantalon est en lambeaux, il recherche des bagues (prétention, outrance).*

Taxellalt - *Épingle*

Day, kul taxellalt, s tmellat ? *Faut-il un œuf pour chaque épingle ? (échange abusif, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiɣ teclalt. Win ittabaân taḥṛamt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre luette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

Taxriţ - *Escarcelle*

Adrim, ur teḥbis texriţ, ur t ţâuddu d ṛaselmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

Tayaziţ - *Poule*

La izerraâ lğuheṛ i tyuzaḍ. *Il dissémine des perles pour des poules (efforts dérisoires, mauvaise audience).*

Leḥnana n tyaziṭ, ur nessuṭṭuḍ. *Tendresse de la poule qui n'allaite point (aberration, jugement erroné).*

Lḥemlan n tyaziṭ, ur nesâi tibbucin. *Amour de la poule qui n'a pas de mamelles (désaffection).*

Mi tesâa tyaziṭ llqweḍ, qqaṛen as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Tayaziṭ n At Belqasem, yiwen ubrid ay tessen. *La poule des At Belkacem ne connaît qu'un seul chemin (rituel).*

Taâṛeḍ acrured n tsekkurt, iâaṛq as win n tyaziṭ. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

Tennulfa d lemḥibba tajḍit ger umiâ d tyaziṭ. *Un amour nouveau est inventé entre la poule et la chouette (surprise).*

Tuli tyaziṭ ar ujgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

Ur ţţuɣal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ţţuɣal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Win iččan tayaziṭ n Yiflis, iḥebbeṛ i tin is. *Celui qui a mangé la poule d'un Iflis doit songer à la sienne (rendre un bienfait).*

Yibbwass ay tkeḥḥel tyaziṭ, iččа ţ (ibbwi ţ) ufalku. *Le jour où la poule s'est fardée, un faucon l'emporta (malchance).*

Tayerza - *Labour*

Am tyerza n ulɣwem, ayen iddez, iɣleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t yaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Lemmer tayerza s wallen, win tufiḍ ad isserwet. *Si on labourait des yeux, n'importe qui dépiquerait (exigence de l'effort avant la récompense).*

Tayerza, kerrzeɣ akw tamurt, ṣṣaba, a sidi, wissen ? *J'ai labouré tout le champ, mais, mon ami, que sera la récolte ?*

Tayerza, s ṛṛwa, tissulya, s ṛṛḍa. *Le labour a besoin d'humidité, le mariage, de consentement (rejet des mariages forcés).*

Tebbweḍ tyerza s aḥdid. *Le labour est arrivé aux bornes (pleine coupe, appel au respect des limites).*

Tayeţ - ***Épaule***

Sser atan ger tuyat, wi itkebbren, ad as iɣli. *C'est entre les épaules que le charme est placé, le vaniteux le fait chuter (laideur, disgrâce de l'orgueilleux).*

Tayuga - ***Paire***

A ţţaâqel tyuga axemmas. *La paire de bœufs reconnaît l'ouvrier (relation, lien).*

I tent iuɣen, d bu tyuga, wanag, bu tqabac, ithenna. *C'est le laboureur qui peine, celui qui pioche est serein.*

Laẓ, ur kkisent tyugiwin, ur t ţţekksent trigliwin. *La faim qu'une paire de bœufs n'apaise pas, ce n'est pas le métier à tisser qui le fera (comparaison des moyens de subsistance).*

Ṛebbi Idda d bu tyuga, mačči d bu tnuga. *Dieu soutient l'homme à la paire de bœufs, non pas l'homme à la barre à mine.*

Tameṭṭut iḥerrzen, tif tayuga ikerrzen. *Une femme prévoyante vaut mieux qu'une paire de bœufs de labour (importance de la modération).*

Tayuga, ma teğhed, mi tebbweḍ s aḥdid, a ţbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

Taẓaâkukt - *Queue*

Anwa ay d anagi k, a muc ? Ţ-ţaẓaâkukt iw. *Quel est ton témoin, ô chat ? C'est ma queue (égoïsme).*

Taẓallit - *Prière*

Aleqqim, aleqqim, taẓallit teqqim. *Bouchée après bouchée, la prière est délaissée (gourmandise, négligence, défaillance).*

A win iwumi mliɣ taẓallit, mel iyi abrid ar lğamaâ ! *Ô toi que j'ai initié à la prière, indique-moi le chemin de la mosquée ! (prétention de l'élève devant son maître).*

Izwar ṭṭâam, taẓallit. *Le repas passe avant la prière (pragmatisme).*

Taẓallit tfeddu, ssadaqa tneğğu. *La prière rachète, l'aumône protège (à chaque action sa récompense).*

Tazart - *Figues sèches*

A yul iṭṭammaân lexṛif, tazart uṛâad d tefruri. *Ô cœur qui languis les figues fraîches, alors qu'elles n'ont pas bourgeonné ! (utopie, étourderie).*

Cceḥna am tazart, kkes aqwedmir teččeḍ. *La rancœur est telle une figue sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

Ixleḍ uxaluḍ, tazart abelluḍ. *La farine est mêlée, glands et figues associés (désordre).*

Ur tegg tazart, a k č̌č̌en, ur tegg ilili, a k ǧǧen ! *Ne sois pas figue, sinon tu seras mangé, ne sois pas laurier-rose, tu seras abandonné ! (vertu du juste milieu).*

Taẓayeṛt - ***Cercle***

Ta di ţţbel, ta di tẓayeṛt. *Un coup sur le tambour, un autre sur le cercle (maladresse, incompétence).*

Tazdayt - ***Palmier***

Tazdayt, kkaten ţ s yidɣaɣen, teţţerra d s itemṛiwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d'âme).*

Teţţarew tezdayt ţţmeṛ. *Le palmier produit des dattes (référence, qualité).*

Tazdemt - ***Fagot***

Ayen iţwaksen i tezdemt, yifsus. *Ce qui est enlevé du fagot, allège (savoir ménager ses forces).*

Tajmilt uzarez, tazdemt tgerrez. *Grâce à la cordelette, le fagot est parfait (adéquation).*

Taẓeddamt - ***Ardeur***

Taẓeddamt tugar ţţmaq. *L'ardeur est supérieure aux guêtres (l'enthousiasme est plus efficace que les moyens matériels).*

Tazemmurt - ***Olivier***

Ccbaḥa n tzemmurt d aâeqqa, ccbaḥa n umnay d ţţelqa. *Le charme de l'olivier c'est le grain, le charme du cavalier c'est la cavalcade (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Iṛẓa uâeẓẓi tazemmurt. *Le rouge-gorge a détruit l'olivier (absurdité).*

Yenna d tazemmurt ! *Il a dit une énormité !*

Tazeqqa - ***Bâtisse***

Axir llesqa, tazeqqa. *La colle est préférable à la maison (la colle attrape le gibier : la nourriture avant le toit).*

Lebni ţ-ţazeqqa, mačči d ţnefxa. *La construction, c'est pour une maison, pas par caprice.*

Tazeqquṛt - ***Bûche***

Ţ-ţiqecḍatin i gsserɣayen tizeqquṛin. *Ce sont les brindilles qui font brûler les bûches (« besoin d'un plus petit que soi »).*

Tazeṛqaqt - ***Bleue***

Tiţ tazeṛqaqt tesâa aẓar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*

Tazmert - ***Force***

Ttwala tugar tazmert. *L'adresse est supérieure à la force.*

Ul iččuṛ, tazmert ulac. *Le cœur est vaillant, l'énergie défaillante (fatigue physique).*

Ul irḥa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

Taẓruţ - ***Pierre***

Xdem lxiṛ i teẓruţ, ula i tweţṭuft ! *Fais du bien à un caillou, et même à une fourmi ! (miséricorde, bonté, altruisme).*

Tazulixt - ***Égout***

Allen iw di tzulixt. *Mes yeux vers l'égout (écarter le mauvais œil).*

Axir a ţâaddiḍ si tebburt, wala si tzulixt. *Il vaut mieux que tu sortes par la porte que par la bouche d'égout (stratégie, diplomatie).*

Taẓunẓut - ***Rénovation***

Ḥukk as taẓunẓut ! *Frotte-le pour le rénover ! (démarche, initiative).*

Tazwert - ***Commencement***

Tazwert n ttejṛa, d iɣes. *L'arbre débute par un noyau (miracle de la création, commencement, « il n'y a que le premier pas qui coûte »).*

Tazzert - ***Fourche***

Uṛğiɣ i gṛğa uṛewwat, yissentan tazzert, iqqim. *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

Tazzla - ***Course***

Laâyaḍ fellaneɣ, tazzla fellawen. *A nous de pousser des cris, à vous de secourir (compétences, attributions, pouvoir des saints).*

Lemmer ad ḥkuɣ i wasif, ad iğğ tazzla. *Si je racontais à la rivière, elle se figerait (souffrance, adversité).*

Nsellem as tazzla i fuffu. *Nous abandonnons la course à la flamme (calme, sérénité, patience, « à chaque jour suffit sa peine », « rien ne sert de courir… »).*

Tbaâ - ***Suivre***

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imɣi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

Tbaâ akeddab ar tebburt. *Suis un menteur jusqu'à l'issue (patience, résolution).*

La iţţazzal uɣwezfan, itbaâ t id uwezlan. *Un homme grand est en train de courir, poursuivi par un homme petit (la taille n'est pas un critère de force ou de courage, « petite pluie abat grand vent »).*

Lluz, itebaâ it uzduz. *A l'amande on associe le maillet (châtiments corporels).*

Ttejṛa tettabaâ aẓar is. *L'arbre est lié à sa racine (reproduction, héritage, « tel père, tel fils »).*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiɣ teclalt. Win ittabaân taḥṛamt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre luette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

Telğem - *Insipidité*

Sdukwleɣ temses, telğem. *J'ai associé fadeur et insipidité (maladresse, égarement, mésaventure).*

Telleɣ - *Être sot*

Win itellɣen, hdeṛ neɣ ssusem. *A un sot, il est égal de parler ou de ne rien dire (on est désarmé par la stupidité).*

Temses - *Fadeur*

Sdukwleɣ temses, telğem. *J'ai associé fadeur et insipidité (maladresse, égarement, mésaventure).*

Temẓi - *Jeunesse*

A d tarew, temẓi, i temɣwer. *La jeunesse enfante pour la vieillesse (solidarité des générations).*

Jjwağ n temẓi, am wudem n ṣṣbeḥ. *Un mariage précoce est comme l'aurore (nubilité, fraîcheur).*

Melmi temẓi ifilku, mi d ikker, irku ? *C'est quand la jeunesse de la fougère qui se gâte dès qu'elle pousse ? (la jeunesse est éphémère).*

Sseb si temẓi. *L'intelligence, c'est dès l'enfance.*

Temẓi txeddem ɣef temɣwer. *La jeunesse travaille pour la vieillesse.*

Ulamma ɣlin i wuglan, taksumt n temẓi teţban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

Win ur naâmiṛ, di temẓi, di lexxer is, anda ar a d igwri ? *Celui qui n'a pas réussi dans sa jeunesse, que deviendra-t-il dans ses vieux jours ? (importance de la prévoyance, « si jeunesse savait, si vieillesse pouvait »).*

Tewser - ***Veillesse***

Laâyub ţṛağun tewser. *Les infirmités se déclarent à la vieillesse (décrépitude, déclin).*

Tewser d mm laâyub. *La vieillesse est faite de tares (décrépitude).*

Tezdeg - ***Propreté,*** wali **Izdig**

Tiâfeṛt - ***Églantier***

Iṭṭef deg wuzzu, ţ-ţiâfeṛt. *Il s'accroche au genêt et à l'églantier (péril, endurance).*

Wi s innan : teshel tiâfeṛt, iâafs iţ, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

Tibejbujin - ***Bagatelles***

Tameṭṭut mm tbejbujin. *Femme à sornettes.*

Tibiqest - ***Micocoulier***

Lqedd is am tbiqest. *Elle la taille d'un micocoulier (belle femme).*

Tibșelt - ***Oignon***

D agezzar, iččа s tebșelt. *Il est boucher mais mange du couscous à l'oignon (avarice, « les cordonniers sont les plus mal chaussés »).*

Tibșelt teẓẓiḍ, a ţ tɣeẓẓeḍ. *Tu croqueras l'oignon que tu as planté (résultante, aboutissement, « on récolte ce qu'on sème »).*

Win i k ifkan tibșelt, err as ticcert. *Celui qui te donne de l'oignon, rends-lui de l'ail (vengeance cruelle, « œil pour œil, dent pour dent »).*

Iqlaâ eţ Ṛebbi, aqlaâ n tebșelt. *Dieu l'a arrachée, comme un oignon (une femme sans progéniture).*

Ticcert - ***Ail***

Ticcert, tzad neɣ teqqim, ur trennu tiẓeṭ i ulqim. *L'ail, en excès ou pas, n'améliore pas le goût du plat.*

Win i k ifkan tibșelt, err as ticcert. *Celui qui te donne de l'oignon, rends-lui de l'ail (vengeance cruelle, « œil pour œil, dent pour dent »).*

Ticreṭ - ***Tatouage***

D aberkan, irna ticraḍ. *Il est brun et s'adjoint des tatouages (vanité mal placée).*

Tezdeg s tɣiɣact, ticṛad s idammen. *On se lave au silène, on se tatoue en saignant (rançon de la coquetterie, usage approprié des choses).*

Ticraḍ s tmenɣac, mačči s tɣiɣac. *Les tatouages se font à l'aide d'épines et non pas de silène (épreuve).*

Ur tţekk ara, tecreṭ, zdat tamart. *Le tatouage n'a pas prééminence sur la barbe (la femme n'a pas prééminence sur l'homme).*

Tiderrit - *Callosité*

Tiderray, n lmeḥna, ţţuɣalent d lmaâna. *Les callosités dues au tourment, deviennent profitables (« la douleur est un maître »).*

Ţţif tiderray ufus, wala tigad n wul. *Les callosités de la main sont préférables à celles du cœur (une tare physique est préférée à une tare éthique).*

Tideţ - *Vérité*

Awal, ssu yas, di tideţ, rrnu yas. *Donne une base au mot, et ajoute lui de la vérité.*

Bu tideţ, am bu tkummeţ, kul ium, segs, a la iteţţ. *L'homme véridique est comme celui qui possède une provision : chaque jour il s'en alimente (permanence de la vérité).*

Ger tideţ d lekdeb, rebâa iḍudan. *Entre la vérité et le mensonge : quatre doigts.*

Lekdeb iqeṭṭu yibbwas, tideţ tqeṭṭu kullas. *Le mensonge sert un seul jour, la vérité sert tous les jours.*

Ṛuḥ, ṛuḥ, a bu tḥileţ, i gḥemmel Ṛebbi ţ-ţideţ. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

Tideţ, am tiyta n tmekwḥelt. *La vérité ressemble à un coup de fusil (droite, directe).*

Tideţ, isgağ iţ ţţmaâ. *La vérité est exilée par la cupidité (convoitise et fourberie, « qui trop embrasse mal étreint »).*

Tideţ tessendaf. *La vérité est douloureuse.*

Tideţ tleḥḥu d ubrid, lekdeb iţmergigid. *La vérité suit le chemin, le mensonge fait des va-et-vient.*

Tideţ ur tebḍi f snat. *La vérité n'est pas ambiguë (exactitude, clarté).*

Ţţif tideţ isseqraḥen, lekdeb issefṛaḥen. *Mieux vaut la vérité qui chagrine que le mensonge qui réjouit (cruauté de la mystification, « bon sang ne saurait mentir »).*

Tideţ wezzilet. *La vérité est courte (directe, facile à dire) (aller droit au but, ne pas tourner en rond).*

Win ibɣan tideţ, ur iţnadi tiḥileţ. *Celui qui veut la vérité, ne recherche pas la ruse.*

Zeddiget tideţ qeṛṛḥen. *L'amère vérité est propre (objectivité).*

Tidi - ***Sueur***

Kra s tidi, kra s nnhati. *Une partie en transpirant, une autre en haletant (mauvaise volonté dans le travail).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaṛen medden : a sidi, ur iččči ţţâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

Tidma - *Femmes vertueuses*

Acu yisgugmen isɣan ? D win iţcemmiten tidma. *Qui a fait perdre leur ramage aux percnoptères ? C'est celui qui calomnie les femmes vertueuses (diffamation, médisance).*

Tiḍulatin - *Femmes alliées*

Lembwiddat n tḍulatin, ma aṭas, aseggwas neɣ sin. *Entre parentes par alliance, les obligeances durent, au plus, un an ou deux (lassitude, rivalité).*

Tiffaf - ***Chicorée***

A tiffaf, Muḥend yuɣal d aḥeffaf ! Ô *chicorée, Mohand est devenu coiffeur ! (promotion subite, ascension sociale, changement de statut).*

Fkan tiffaf i uɣyul. *On a donné de la chicorée à l'âne (maladresse, gaspillage).*

Tifidi - ***Plaie***

Am yizi af tfidi. *Tel une mouche sur une plaie (obstination, entêtement).*

Tebbweḍ tfidi ar iɣes. *La lésion atteint l'os (abattement, désespoir).*

Tiflest - *Lobe de gland*

Aḥbib n lqahwa, ţ-ţissit, tiflest ubelluḍ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

Tifdenţ - *Orteil*

Illa uxxam ithedden, ikecm it id bu ifden. *La maison était sereine, l'homme au gros orteil est arrivé.*

Ur d rennu, bu sebâa tfednin. *N'ajoute pas l'homme aux sept orteils (à quelqu'un qui raconte des fables).*

Tifuzzal - *Cyste*

Win ibɣan ad iqqaṛ uqeṛṛu s, ad icucef s tmeṛdemt n tfuzzal. *Que celui qui veut avoir une tête dure, se lave avec l'eau de cendre de la cyste ! (dopage).*

Tigwecrar - ***Genoux***

A lḥif n tegrar, ameṛṛẓu n tgwecrar ! *Malheur des vieux jours, aux genoux brisés ! (vieillesse).*

Tihudit - ***Lâcheté***

Ṭṭif tirugza isseḥṣalen, tihudit isneḥcamen. *Mieux vaut la virilité qui embarrasse, que la lâcheté qui humilie.*

Tiḥdert - ***Morceau***

Wi iččan tiḥdert, ar ţ ifukk, isukk talaba f yimi s. *Qui mange un morceau en entier, se passe la robe sur la bouche (discrétion).*

Tiḥileţ - ***Ruse***

A bu tḥila, taxabit ik deg ucṛuf, a k tegrireb, a ţ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Bu tḥila, ḥeyylent as. *Un homme rusé sera victime de ses ruses.*

Bu tḥileţ, am tsileţ, tkerrez irden, ur ten tteţţ. *L'homme malin est tel une charrue, elle laboure pour le blé mais elle n'en mange pas (futilité de la ruse).*

Ɣur Ṛebbi, ulac tiḥila. *Auprès de Dieu, il n'y a pas d'artifice (omnipotence divine).*

Ṛuḥ, ṛuḥ, a bu tḥileţ, i gḥemmel Ṛebbi ţ-ţideţ. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

Tijɣwelt - ***Cuillère***

Snat n tjeɣwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

Tikerkas - ***Astuces, mensonges***

Adfel, lḥu yas, lehwa, ddari yas, aḍu, iqḍaâ tikerkas. *S'il neige, tu peux marcher, s'il pleut, tu peux t'abriter ; contre le vent, tu ne peux rien.*

Tikli - ***Marche***

Amsafer, tetbaâ it tikli. *Un voyageur doit s'attendre à marcher.*

Tameṭṭut mm tikliwin. *Une femme qui marche sans cesse (de petite vertu).*

Teţţakwer, am yitbir, tikli. *Elle marche avec délicatesse telle un pigeon (grâce).*

Tikci - Don

Tikci s teɣṛaṛt, areṭṭal s tmeḥḥaṛt. *On donne dans des sacs, mais on prête dans des coquilles (prudence).*

Tilas - **Tilisa** - ***Bornes***

Akkal s tlisa, awal s lekyasa. *Un terrain a besoin de bornes, la parole a besoin de courtoisie.*

Bu tissas, iţţarra laâdu ar tilas. *L'homme intrépide repousse l'ennemi jusqu'aux limites (bravoure, défense, protection).*

Mel iyi d igran, ad ak mleɣ tilisa. *Montre-moi les champs, je t'indiquerai les bornes (indice, signe).*

Ssebba n tirwas, d aâaddi n tilas. *L'origine des tourments c'est la violation des bornes (source des conflits).*

Tili - ***Ombre***

Efk iyi tili, ğğiɣ ak uččči (taleqqwimt awer telli) ! *Donne-moi de l'ombre, je te laisse la nourriture (l'ombre est précieuse dans les pays chauds).*

Iţţagwad tili s. *Il craint son ombre (poltron).*

Ttejṛa, ur nesâi tili, awer tili ! *Un arbre dépourvu d'ombre, qu'il ne pousse pas ! (rejet des choses et des êtres stériles).*

Yir tagmaţ am kalitus, mebâid i gţţarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre* (rupture de la *solidarité familiale).*

Tilisa, wali **Tilas**

Tilkeţ - *Pou*

A yasmi teğğel telkeţ, inna yas ukured : a kem aɣeɣ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Sufella, icbeḥ meskin, zdaxel, iččuṛ ţ-ţilkin. *Extérieurement, il est beau, le pauvre, mais, au-dedans, il est plein de poux.*

Tillas - ***Ténèbres***

Win iččan ayla s, issidir i tillas. *Celui qui a mangé sa part doit baisser le regard (retenue, discrétion).*

Timceṭṭ - ***Peigne***

Ar d iger wajdim[23] timceṭṭ. *Quand s'épanouira le peigne de Vénus (au retour du printemps).*[24]

Timelli - ***Teint blanc***

Teţţi tberki f tmelli. *La noirceur s'est étendue sur la blancheur (trahison, infidélité).*

Timenza - ***Premiers labours***

Ar teqlibin, timenza âaddant. *Attends les derniers labours, les premiers sont terminés (tergiversation).*

Timeqwbeṛt - ***Cimetierre***

Ayen neţqellib, tečča t tmeqwbeṛt. *Ce que nous cherchons est dévoré par le cimetière (disparition).*

Times - ***Feu***

Anwa yizemren, i tmes, ma iaâzel weḥdes ? *Qui peut affronter l'incendie, s'il s'est isolé ? (communauté, solidarité).*

Aqweṛṛad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt ur ţ iččі, ur imniâ seg ccḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Ccetla n tmes d iɣiɣden. *La progéniture du feu, ce sont les cendres.*

Ccib n tmes ! *Cheveux blancs, dignes de l'enfer ! (imprécation).*

Fkiɣ iḍudan i tmes. *J'ai mis mes doigts dans le feu (souffrance).*

---

23 *Il s'agit peut-être d'un autre nom de « wacnaf », la roquette, qui est réputée pour sa forme dentelée (wacnaf bu tmecḍin).*

24 *C'est une jeune femme qui a juré ainsi de ne pas rendre de visites éloignées en hiver : « Âuhdeɣ tirzeft n meɣṛes, akked win ɣuṛes, ma ur d igir wajdim timceṭṭ.»*

Imlal fuffu ar fuffu, Cciṭan ad isseḥmu. *Le feu rencontre le feu, Satan va se réchauffer (conflit entre de méchantes personnes, « à bon chat, bon rat »).*

Irennu lgaz i tmes. *Il ajoute du pétrole au feu (« mettre de l'huile sur le feu »).*

Ismendag times, tayeḍ deffir es. *Il attise l'incendie, un autre est derrière lui (effet boomerang).*

I ṭḥeṛceḍ a Iblis, teččča k tmes. *Toi, si malin, ô Satan, le feu t'a dévoré (« à malin, malin et demi »).*

Nsellem as tazzla i fuffu. *Nous abandonnons la course à la flamme (calme, sérénité, patience, « à chaque jour suffit sa peine », « rien ne sert de courir…»).*

Sseblaâ a lqaâa, ečč a times ! *Absorbe, ô terre, dévore, ô feu ! (souhait de disparition).*

Taggara n tmessi d iɣiɣden. *La fin du feu c'est la cendre (déconvenue après une agression).*

Times is, seddaw walim, tleḥḥu, ḥedd ur iaâlim. *Son feu est sous la paille, il se propage discrètement (hypocrisie, fausseté).*

Times ugwemmaḍ, ur tesseḥmay ameṣṣaḍ. *Le feu du versant d'en face ne réchauffe pas les hanches (acte lointain sans effet, « loin des yeux, loin du cœur »).*

Times uẓemẓum, ma tekcem tiẓgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Win iqqaṛen i tmes : eff, a d teqleb, a t tesseknef. *Celui qui attise le feu le verra faire demi-tour pour le calciner (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Timint - ***Handicap***

A k Iğğ Ṛebbi, d timint ! *Que Dieu fasse de toi un handicapé !*

Ibbwi d timint, s axxam is. *Il a épousé une femme impotente.*

Irgazen, n tura, d timina. *Les hommes d'aujourd'hui sont infirmes.*

Timiṭ - ***Nombril***

Win f terɣa timiṭ iw, isderɣel tiṭ iw. *Celui qui m'a passionné, m'a aveuglé (ingratitude).*

Timmi - ***Sourcil***

A tiṭ ɣlayen, timmi tekka d sennig em. *Ô œil précieux, le sourcil te domine (relativité des valeurs).*

Cciṭan, bu timmi tesbeɣ, illa di lğennet, izdeɣ, iwwet, degs, armi iffeɣ. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

D lɣemza seddaw timmi. *C'est un clin d'œil sous le sourcil (signe, discrétion).*

Lfahem, s timmi, fiḥel ma yihdeṛ yimi. *L'homme intelligent ôéagit au sourcil, la bouche n'a pas besoin de s'exprimer.*

Timmist - *Furoncle*

Win ɣef tebbwa timmist iw, isderɣel tiṭ iw. *Celui pour lequel mon furoncle a mûri, m'a aveuglé (ingratitude filiale).*

Timni - ***Moulin***

Yir ṛṛay itezzi am timni. *Un mauvais jugement tourbillonne comme un moulin (effet boomerang).*

Timnifrit - ***Accouchée***

Laâtiq n txabit, d amur im a timnifrit. *La réserve de la jarre, c'est ta part, ô l'accouchée !*

Timẓin - ***Orge***

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

Tiqcicin am temẓin, zerrâent deg Waâṛaben, ţmeččant deg Igawawen. *Les filles sont comme l'orge, on la sème chez les Arabes, on la mange chez les Kabyles (départ de la fille du foyer familial).*

Wwet it af walim, ad iţţu timẓin. *Corrige-le pour la paille, il oubliera l'orge (sanction des petites fautes pour prévenir les grandes).*

Tin - ***Celle***

Tin ɣers. *Celle qui est reliée à lui (expression pour annoncer une suite logique dans une argumentation).*

Tindict - ***Période***

Tewâaṛ tnedict userwet. *La période du dépiquage est difficile.*

Tineggist - ***Point de côté***

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

Tineqlebt - ***Renoncement***

Axir tineqlebt, yir ṛṛay. *Mieux vaut un renoncement qu'un mauvais choix (souplesse, flexibilité).*

Tinimirt - *Épreuve*

A tawaɣit, iţwaxleq lâabd i tnimirt. *Malheur ! L'homme a été créé pour subir des épreuves.*

Tinzert - *Narine*

Iḍes, ar azal, uččí, ar tinzar ! *Grasse matinée et boulimie jusqu'aux narines ! (incurie, laisser-aller).*

Laẓ ur isâi tinzert. *La faim n'a pas d'amour-propre.*

Tiɣbirt - *Pile de claies*

D win yiquṛâan tiɣbirt, ijeṛṛben iḍes n beṛṛa. *C'est celui qui veille sur les claies de figues qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

Tiɣilt - *Colline*

La iţmenṭar di tɣaltin, am tixsi yiğğa umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

Lalla mm tɣaltin, ur tţegg tixxamin. *Madame des collines ne peut pas fonder un foyer (le travail à l'extérieur nuit à celui du logis).*

Lxiṛ n tiɣilt, iţţawi t waḍu. *Le bien d'une colline est emporté par le vent (indiscrétion).*

Teţţak tiɣilt i talat[25]. *La colline donne à la vallée.*

Tiɣiɣact - *Silène*

---

[25] *Talat, tiluta : vallée. Le mot ne figure pas dans le dictionnaire Dallet, mais est attesté dans ce proverbe, en topographie, ainsi qu'en poésie traditionnelle : tiyezza d tluta. Il figure dans le Dictionnaire universel bilingue.*

Mi wwḍent tɣiɣac di lexla, d lferḥ i medden irkwel. *Quand la silène mûrit dans les champs, tout le monde est content (bonne nouvelle).*

Tiɣirdemt - *Scorpion*

Tebges s uzrem, txellel s tɣirdmiwin. *Sa ceinture est un serpent, ses fibules des scorpions (ruse, méchanceté).*

Tiɣmeṛt - *Coin*

Aâbbuḍ is, d bu tɣwemmaṛ. *Son ventre a des coins (boulimie).*

Tiɣri - *Parole, appel*

Nneyya iuṛğan ahu, n tiɣri i gsseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

Tiɣri nesla mi nteṭṭeḍ, tugar kul tayeḍ. *La parole que nous avons entendue en tétant est supérieure à toute autre (primauté de la langue maternelle).*

Tiɣrit - *Coup*

Leɣṛama, a nernu tiɣrit. *Dédommagement, et des coups en plus (souvenirs terribles de la répression de 1871).*

Mačči d aẓekka ay ţ-ţiɣrit, d ayen nejhel di ddunit. *Le châtiment ne vient pas du tombeau, mais du mal que nous avons fait ici-bas (croyance).*

Tiɣunam - ***Roseaux***

Ala ɣuri, i neṭṭgent tɣunam. *C'est toujours moi que désigne le tirage au sort (malchance).*

Tiqenṭeṛt - ***Pont***

Ulac asif, ur nesâi tiqenṭeṛt. *Il n'existe pas de rivière sans passerelle (tout problème a une solution).*

Tiqeṣrit - ***Postérieur***

Tiqeṣrit is deg ubellaâ, la issaram ddellaâ. *Son postérieur dans une mare d'eau, il réclame de la pastèque (un déshérité qui recherche du superflu).*

Tiqqad - ***Rougeurs***

Γumm tiqqad ik, neğğa tiqqaṛ ik ! *Cache les rougeurs de tes jambes, on renonce à ton karaté ! (l'avantage est victime de l'inconvénient).*

Tiqqaṛ - *Karaté kabyle*

A yaâeṭṭaṛ, beṛka k llâab n tiqqaṛ, Ṛebbi, akka, i k d Iqqaṛ. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

Ikkat abeḥri s tiqqaṛ. *Il donne des coups de pied dans la brise (activité stérile, infructueuse).*

Iuɣal ar tiqqaṛ is. *Il s'est remis à donner des coups de pied (habitudes agressives).*

Γumm tiqqad ik, neğğa tiqqaṛ ik ! *Cache les rougeurs de tes jambes, on renonce à ton karaté ! (l'avantage est victime de l'inconvénient).*

Tirect - ***Récolte***

Ifka yas arrac, Irna yas tirac. *Il lui a donné des garçons et l'a pourvu de récoltes (faveur divine).*

Texleḍ tirect d ukwerfa. *Le grain est mêlé à l'ivraie (le bon et le mauvais, le bien et le mal, mélangés).*

Yal tirect s ukwerfa. *Toute récolte a une ivraie (le bien et le mal s'accompagnent).*

Tirgeţ - *Braise*

Iâfes tirgeţ ur irɣi. *Il a mis le pied sur une braise sans se brûler (résistance, capacité).*

Lḥiɣ ɣef tergin ḥafi. *J'ai marché pieds nus sur des braises (souffrance, épreuve).*

Tirmegt - *Tonnerre*

Tirmegt deg genni, lmaâun ar yini. *Tonnerre dans le ciel, commérages au coin du feu (le mauvais temps est propice aux ragots).*

Tirni - *Travail en groupe*

A wi iddan d ifellaḥen, yiţqeggilen di tirni ! *Comme on voudrait partager le repos des paysans qui travaillent simultanément !*

Lmut teţţawi, ţ-ţirni. *La mort emporte globalement (sans choisir).*

Tirwas - *Tourments*

Ssebba n tirwas, d aâaddi n tilas. *L'origine des tourments c'est la violation des bornes (source des conflits).*

Tirzeft - *Visite*

Âuhdeɣ tirzeft n meɣṛes, d win d irnan ɣuṛes ! *Je jure d'éviter de rendre visite en mars et au mois qui le suit ! (temps instable).*

Tisednan - *Maîtresses femmes*

Ulamma bbwḍeɣ Buâadnan, bbwiɣ d lalla s n tsednan. *Bien que je sois allé jusqu'à Bouadnan, j'ai ramené une maîtresse femme (récompense de l'effort).*

Tiskert - ***Branche***

Aṛğu aḥbub ar tiskert. *Prévois la figue à la branche (souche, filiation, legs).*

Tiseɣlit - ***Barrière***

Iṛẓa tiseɣlit n Ṛebbi. *Il a cassé la barrière de Dieu (transgression).*

Tislit - ***Fiancée***

A tamɣart n Turmitin, eğğ axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Awufan tislit, am leḥrir i tissegnit ! *On voudrait que la mariée soit comme de la soie pour une aiguille (patience, gentillesse, solidité).*

Tamɣaṛt, akked d teslit, d ccɣwel iwaɣezniwen. *La belle-mère et la belle-fille, c'est une histoire d'ogres.*

Tislit ihedṛen, ur tris, xas a ţţuɣal ar lehl is. *La mariée qui parle sans arrêt, mérite de retourner chez sa famille.*

Tislit tedda, iḥzen umeksa. *La fiancée s'est mariée, le berger est attristé (espoir déçu).*

Tislit telha s umhenni, lmegget ilha s umâazzi. *La mariée se célèbre par des compliments, le défunt, par des condoléances (hommages).*

Wi kem icekkṛen, a tislit ? D yimma, teḥdeṛ xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

Zznuâ n teslit, mara tekker a ţţeddu : beqqu, tebɣa, imeţţi, teţţru. *Les manières de la mariée, le jour du mariage : elle veut bien partir, mais elle pleure.*

Tismeṭ - ***Froid***

Adfel ikkat deg udrar, tismeṭ ines deg uzaɣar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

Tismin - ***Jalousie***

Lehlak illan iḥellu, siwa tismin i gwaâṛen. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancœur).*

Ţţismin i ghban laâṛac, armi ţnaɣen s tqubac. *C'est la jalousie qui a tourmenté les tribus jusqu'à les amener à se combattre avec des haches (Moyen-âge).*

Tisri - ***Mauvaise affaire***

Issemɣwaṛ tisra. *Il aggrave les difficultés.*

Tagi ţ-ţisri ur nefri. *Celle-ci est une complication sans solution.*

Tissas - ***Audace***

Bu tissas, iţţarra laâdu ar tilas. *L'homme intrépide repousse l'ennemi jusqu'aux limites (bravoure, défense, protection).*

Tissegnit - ***Aiguille***

Ansi tekka tessegnit, ad ikk lxiḍ. *Où passe l'aiguille passe le fil (attache, lien).*

Awufan tislit, am leḥrir i tessegnit ! *On voudrait que la mariée soit comme de la soie pour une aiguille (patience, gentillesse, solidité).*

Tisselbi - ***Folie***

Tiṭ tazeṛqaqt tesâa aẓar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*

Tissirt - *Moulin*

Iẓẓad awren. *Il moud de la farine (ressasser des évidences).*

Iẓẓad deg wawal, am tessirt. *Il moud les mots comme un moulin (bavardage).*

Iẓẓad iţţerra awren ɣer tessirt. *Il moud et remet la farine dans le moulin (ressasser interminablement).*

Ma ur teẓẓid tessirt, ini as ma d iɣli wuwren. *Si le moulin ne fonctionne pas, demande-toi si la farine va tomber.*

Mi teṭṭes tessirt, tṛuḥeḍ a ţţeẓdeḍ. *Quand le moulin est à l'arrêt, tu vas faire moudre (inattention, distraction).*

Neṣbeṛ am iqnac di tessirt. *Nous patientons comme les outres au moulin (calme, sérénité).*

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiɣ ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Nekwni, am yiẓid ɣer tessirt. *Nous sommes comme les grains à moudre au moulin (on va tous y passer).*

Tissirt ik teẓẓad amegruc. *Ton moulin broie du tourteau (chimère).*

Tissirt, mara tent taɣ di rryac, ula i s d gen iɣuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défaillants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

Tissirt n wawal ! *Moulin à paroles ! (bavardages interminables)*

Ulac xali k, di tessirt. *Au moulin, l'oncle n'existe pas (respect des règles, rejet des passe-droits).*

Zzhir n tessirt illa, awren ur d iɣelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Tissulya - ***Mariage***

Tayerza, s ṛṛwa, tissulya, s ṛṛḍa. *Le labour a besoin d'humidité, le mariage, de consentement (rejet des mariages forcés).*

Tissulya d laâmum, tarwa di lehmum. *Mariages consanguins, les enfants vont souffrir.*

Tisuqqas - ***Éperons***

Lfiṛaq d bu tsuqqas, iţkerric mebla tuɣmas. *La séparation a des éperons, elle mord sans avoir de dents (douleur des ruptures).*

Tisusaf - ***Crachement***

Nnaâlat (rregmat) d awal, tisusaf d aman. *Les insultes (les moqueries) sont des mots, le crachement, de l'eau (mépris des outrages).*

Tiṭ - ***œil,*** rnu wali **Allen**

A k ẓẓmeɣ, lebṣel, ar tiṭ. *Je te presserai du jus d'oignon dans l'œil (menace).*

A tiṭ ɣlayen, timmi tekka d sennig em. *Ô œil précieux, le sourcil te domine (relativité des valeurs).*

A ţţeḥzen, tiṭ ur nekḥil, taqemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

A yaḍaṛ jbu, a tiṭ cfu ! *Ô pied va, ô œil, souviens*-toi *! (mémoriser son itinéraire).*

Ayen idergen i tiṭ, idreg i wul. *Ce qui est caché à la vue est dissimulé au cœur (rôle capital de l'œil, « vertu » du camouflage).*

Bu yiwet n tiṭ, ur iggan deg walim (ur iggan ara, yis, deg walim). *Un borgne ne dort jamais sur de la paille (prudence).*

Iččča tiṭ n bururu. *Il a mangé l'œil du mouton du hibou (il esi insomniaque).*

Iččča tiṭ n lâid. *Il a mangé l'œil du mouton de l'Aïd (malchanceux).*

Ifhem s tiṭ. *Il comprend de l'œil (intelligence).*

Jjenjaṛ i tiṭ, lemleḥ i tqeṭṭiṭ. *Un sel de cuivre contre le mauvais œil, et du sel pour la viande (convenance, adéquation).*

Lawliyya, s tiṭ ay sebbɣen, maččči s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

Lli tiṭ ik, ma tɣefleḍ, idda uḍaṛ ik. *Ouvre l'œil, si tu es distrait tu es perdu (éveil).*

Tiṭ ik d awermi. *Ton œil c' est de la rue des jardins (pour conjurer un mauvais oeil).*

Tiṭ ik di tmiṭ ik. *Ton œil dans ton nombril (pour conjurer un mauvais oeil).*

Tiṭ iṣebḥen, ur teqquṛ, d acu teţṛağu i leftuṛ ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

Tiṭ tazeṛqaqt tesâa aẓar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*

Tiṭ twala, tayeḍ teggumma (teqqen) (tṛuya). *Un œil a vu, l'autre n'a pas osé (hésitation, crainte).*

Tiţ uyaziḍ s irden. *Le coq porte toujours son regard sur les grains de blé (intérêt, opportunisme).*

Ufhim, s tiţ, ungif, s lhezz am teɣliţ. *L'intelligent saisit au regard, le sot, au heurt, comme un figuier (dissemblances).*

Win f terɣa timiţ iw, isderɣel tiţ iw. *Celui qui m'a passionné, m'a aveuglé (ingratitude).*

Win iččan lḥeqq is, iqqen tiţ is ! *Que celui qui a mangé sa part ferme les yeux ! (retenue, modération).*

Win ɣef tebbwa timmist iw, isderɣel tiţ iw. *Celui pour lequel mon furoncle a mûri, m'a aveuglé (ingratitude filiale).*

Tiwizi - ***Aide***

Ur t ufiɣ di tizi, wala di tiwizi. *Je ne l'ai trouvé ni pour me secourir, ni pour me seconder (inutilité).*

Zik, tiwizi am debbuz, tura, ula d awal iţnuz. *Dans le passé, l'entraide allait de soi, maintenant, même la parole se vend.*

Tixenfyac - ***Canons***

A yimlaââeb ger txenfyac, labudda yiwet a k tawi. *Ô toi qui joues entre les canons de fusils, il est sûr que tu seras victime de l'un d'entre eux (exposition au danger).*

Tixsi - ***Brebis*,** rnu wali **Ulli**

Amberrez n tixsi d uqelwac. *La dispute d'une brebis et d'un bouc (combat inégal, le fort et le faible).*

Anda nwiɣ, ad ččeɣ tixsi, ay nsiɣ mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

La iţmenţar di tɣaltin, am tixsi yiğğa umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

Swiɣ f wudem, am tixsi, aman, d aman n Ṛebbi, ma txedâam iyi, a kwen Ixdaâ Ṛebbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Temzel tixsi, terna illi s. Kul ta, iɣeṛ tâalleq, d aḍaṛ is. *La brebis, ainsi que son agnelle, sont égorgées. Chacune est suspendue par sa patte.*

Tesbaâbaâ tixsi, uzzlen d izamaren. *La brebis bêle, les agneaux accourent (conditionnement, réflexes).*

Tixsi iurwen inisi, ma teğğa t, amek, ma tmecḥ it, ulamek. *Une brebis qui met bas un hérisson, elle ne peut l'abandonner et ne peut le lécher (embarras devant l'adversité).*

Tixsi yimmezlen, tekkat di tin uzan (Teţţaḍsa, tixsi yimmezlen, ɣef tin yuzan). *La brebis égorgée se moque de la brebis dépecée (consolation dérisoire, « l'hôpital qui se moque de la charité »).*

Ţţixsi ay b wudem ik. *C'est une brebis que tu mérites (accueil chaleureux).*

Ţţif mṛeḥba, tixsi. *La bienvenue est préférable à de la brebis (l'accueil cordial est meilleur qu'un bon repas).*

Tiyersi - ***Noeud***

Mara tekres tyersi, tewâaṛ, i bnadem, a ţ ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

Tiyta - ***Coup***

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

D tiyta n qli u qleb. *C'est le coup de faire frire et retourner (promptitude).*

Laẓ, angaẓ, tiyta n tummaẓ. *Faim, misère et coups de poings (esclavage).*

Lexliqa uxellaq, tiyta ur tlaq. *La création divine ne doit pas être critiquée (respect des êtres et des choses).*

Mnaâ iten seg udɣaɣ uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Tideţ, am tiyta n tmekwḥelt. *La vérité ressemble à un coup de fusil (droite, directe).*

Ẓeqqlit tiytiwin is. *Ses coups sont chauds (outrance).*

Tizelgi - *Détours*

Tizelgi, ula sani. *Les détours ne mènent à rien (aller droit au but).*

Tizeţ - *Moucheron*

Iger tizeţ ar tmeẓẓuɣt. *Il a introduit un moucheron dans l'oreille (il attire l'attention).*

Tiẓgi - ***Forêt***

A laẓ iw, a yinebgi, ula deg yisɣaṛen n teẓgi. *Ô faim mon compagnon, même dans les bois de la forêt (dénuement).*

Tenna yas teẓgi, i tqabact : tḍurreḍ iyi. Terra yas tqabact : afus sgem. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris. La hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Times uẓemẓum, ma tekcem tiẓgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Tizi - *Col, moment*

Aḥbib, d aḥbib mi tekwmer, maččči di tizi n liser. *Un ami se jauge en temps de gêne, et non pas en temps de quiétude.*

Ayen yiflen i tizi, ur d itezzi. *Ce qui a franchi le col ne revient pas (irrévocabilité).*

Tizi n wuččči, tekkreḍ, tizi uxeddim, teṭṭseḍ. *Au moment du repas, tu te lèves, au moment du travail, tu dors.*

Ur t ufiɣ di tizi, wala di twizi. *Je ne l'ai trouvé ni pour me secourir, ni pour me seconder (inutilité).*

Tiziri - *Clair de lune*

Ula d iṭij ţ-ţziri ţţaḍnen. *Même le soleil et la lune peuvent tomber malades (nul n'échappe à l'affection).*

Tizizwit - ***Abeille***

Axir lkwemca n tzizwa, wala aḍellaâ n yizan. *Mieux vaut une poignée d'abeilles qu'un couffin de mouches (qualité et quantité).*

Isdukul tizizwa d warẓen. *Il mélange les abeilles et les guêpes (cécité, bêtise, « mélanger torchons et serviettes »).*

Tizizwit berriket, tament is ţ-ţaẓidant. *L'abeille est brune, son miel est savoureux (apparence, semblant, « ne pas juger sur la mine »).*

Ur ssakway tizizwa yiṭṭsen ! *Ne réveille pas les abeilles endormies ! (prudence, discernement, « défiance est mère de sûreté »).*

Tizzyiwin - *Enfants de même âge*

Tizzyiwin rnant iyi, win meqqwṛen a d iâaddi ! *Les enfants de mon âge me battent. Je défie mes aînés ! (prétention).*

Tlef - *Chasser*

Neţţa iţţaɣ, imma s tettellif. *Lui épouse, sa mère chasse (matriarcat).*

Trek - *Abandonner*

Ayen icerken, am tlaba iterken. *Ce qui est en commun est comme une robe usée (fragilité, risque).*

Tetrek tlaba f yiri s. *Sa robe se délie sur son cou (dénuement, misère).*

Ţţaâṭac - *Dix-neuf*

Xuṣṣen ţţaâṭac i âacrin. *Il manque dix-neuf pour faire vingt (carence majeure).*

Ţţaṛ - *Revanche*

Iṛuḥ am tqeṭṭiṭ ubiṣar, ula wi s d irran ţţaṛ. *Il s'en est allé comme la viande d'une purée, n'ayant personne pour le venger (victime dont la mort reste voilée et sans poursuites).*

Ţţaṛ uâudiw af uleggam. *Revanche du cheval sur le mors (défoulement).*

Ţţḍila (ttesḍila) - *Rasage*

Ma tbezgeḍ din, ttesḍila da. *Si tu te mouilles là-bas, tu te rases ici (hâte, empressement).*

Ţţeffaḥ - *Pommes*

Ulamma lebṣel iţţraḥ, a lğid, ur ţnadi ţţeffaḥ. *Sage, ne recherche pas les pommes, même si l'oignon sent (simplicité).*

Tteğğaṛ - ***Marchands***

Leḥmuṛegga n tmeddit : heggit a tteğğaṛ, âabbit ! *Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

Ttejṛa - ***Arbre***

Tazwert n ttejṛa, d iɣes. *L'arbre débute par un noyau (miracle de la création, commencement, « il n'y a que le premier pas qui coûte »).*

Ttejṛa s, ihba ţ maras. *Son arbre est rongé en son tronc (dégénérescence, déclin).*

Ttejṛa teqquṛ, teɣli, aẓar iger ed isegmi. *L'arbre a séché et il est tombé, la racine redonne une pousse (régénérescence).*

Ttejṛa tettabaâ aẓar is. *L'arbre est lié à sa racine (reproduction, héritage, « tel père, tel fils »).*

Ttejṛa, ur nesâi tili, awer tili ! *Un arbre dépourvu d'ombre, qu'il ne pousse pas ! (rejet des choses et des êtres stériles).*

Ur ssaram ttelqim, di ttejṛa n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

Ttekki - ***S'appuyer***

Ala win yillan deg uẓekka, i ghennan, ittekka. *Seul, celui qui est dans le tombeau, est tranquille, appuyé.*

Ttelqim - ***Greffe***

Ur ssaram ttelqim, di ttejṛa n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

Ţţel - *Emmailloter*

Iteţţel deg awal, irennu. *Il parle à tort et à travers.*

Mazal it, di tuţţlin. *Il est encore dans les couches (attardé).*

Ur lliɣ d llufan, ad iyi teţţleḍ ! *Je ne suis pas un bébé pour que tu m'emmaillotes !*

Ţţelţ - *Tiers*

Ad aɣ Iğâal, Ṛebbi, di tţelţ lbaqi ! *Que Dieu nous classe parmi le tiers qui survit ! (jugement dernier).*

Ţţer - *Mendier*

Ḍemâaɣ deg uâţţaṛ yiţmetran. *J'ai espéré d'un pauvre qui mendit (illusion).*

Timmetrit, tarda t-tqessult. *Aumône et vaisselle (double service).*

Win iţmetran iɣi, ur iteffer ara taqbuct is. *Celui qui mendie le petit-lait, ne cache pas son pot (évidence).*

Ţţeriel - *Ogresse*

Tarkuct n Ţţeriel, wi ţ iččan, a ţ ixelles. *Celui qui mange le plat de l'ogresse, va le payer (sanction terrible).*

Uṛğiɣ win tuṛğa Ţţeriel. *J'ai attendu celui que l'ogresse attendait (attente vaine).*

Ttfuh - *Mépris*

Ttfuh a taga, bbwan ibawen ! *On crache sur les cardes quand les fèves ont mûri (ingratitude, préférences).*

Ttfuh iɣleb aḥlalas. *Le mépris est pire que des plombs de fusil.*

Ţţi - *S’étendre, se retourner, se métamorphoser*

Teţţi tberki f tmelli. *La noirceur s’est étendue sur la blancheur (trahison, infidélité).*

Ţţmaq - ***Guêtres***

Taẓeddamt tugar ţţmaq. *L'ardeur est supérieure aux guêtres (l’enthousiasme est plus efficace que les moyens matériels).*

Ţţmeṛ - ***Dattes***

Ibeddel ţţmeṛ s uxerrub. *Il a échangé des dattes contre des caroubes (marché de dupes).*

Ifukk ţţmeṛ di nnxali. *Il n’y a plus de dattes sur les palmiers (appauvrissement).*

Tazdayt, kkaten ţ s yidɣaɣen, teţţerra d s itemṛiwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d’âme).*

Teţţarew tezdayt ţţmeṛ. *Le palmier produit des dattes (référence, qualité).*

Ţţna - ***Prospérité***

Iseɣ, ţţna. *Vertu et prospérité (grâce, faveur).*

Ttrika - *Fortune*

Lefhama tif ttrika, d axeţṭay iwumi ţ Ifka. *L’intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

Win yisâan ttrika, ur ţ iţţawi s aẓekka. *Celui qui possède une fortune ne l'emportera pas au tombeau.*

Ţţu - *Oublier*

Amakwraḍ, ur iteţţu ara tanuga s. *Un voleur n'oublie pas sa barre à mine (instrument pour percer les murs).*

Awal aṛẓagan, bennun t, awal aẓidan, teţţun t. *La parole détestable est ressassée, la parole agréable est oubliée (les mots amers persistent).*

A win ilsan ssebbaḍ, ḥader a ţţeţţuḍ icifaḍ ! *Ô toi qui portes des chaussures, n'oublie pas les mocassins !*

Aẓeṭṭa yigren, teţţu t, wayeḍ, teṭṭef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

Laẓ, s aqeṛṛu, a s necfu, laẓ, s aâebbuḍ, a t neţţu. *La faim, on s'en souvient si c'est la tête qui l'a ressentie, on l'oublie si c'est l'estomac qui l'a subie (clairvoyance, jugement).*

Lmut, ur teţţeţţu ḥedd. *La mort n'oublie personne.*

Neɣ it, zlu t, ayen ilmed, ma iţţu t. *Tue-le, égorge-le, ce qu'il a appris, il ne l'oubliera pas.*

Ţţu lhemm, a k iţţu. *Oublie le mal et il t'oubliera (morale).*

Win iţţu umezruy, ţţifxir. *Celui que l'Histoire a oublié est mieux loti (mauvaise réputation).*

Wwet it af walim, ad iţţu timẓin. *Corrige-le pour la paille, il oubliera l'orge (sanction des petites fautes pour prévenir les grandes).*

Xdem lxiṛ, teţţuḍ t. *Fais du bien et oublie-le (abnégation, générosité).*

Ţţuba - *Pratique religieuse*

Tɣaḍ iyi ţţuba n temẓi, ur as zmireɣ, a medden, ma refdeɣ ţ, d ajgu ẓẓayen, ma ğğiɣ ţ, w ad iyi selken ? *Ô gens, la pratique, pour un jeune, est éprouvante. Si je m'y mets, c'est pesant comme une poutre, si j'y renonce, qui sera mon sauveur ?*

Ţţwab - ***Récompense***

Ad awen Yifk Rebbi ţţwab. *Que Dieu vous récompense (formule de condoléances. On répond :* A k Itaweb Rebbi, awer ak iddi ccqa ! *Que Dieu vous récompense, que le malheur ne vous atteigne pas !).*

Ttwala - ***Adresse***

Ttwala tugar tazmert. *L'adresse est supérieure à la force.*

Tuâlect - ***Dent***

Imi tuâlect teṛṛeẓ, amayeg, amek ar a iffeẓ. *Puisque la dent est cassée, comment la mâchoire peut-elle mastiquer ?*

Tubbwi - ***Cuisson***

Ur ţâawaden ara, iɣsan, tubbwi (Ur ţâawad ara i yiɣsan asebbwi). *On ne refait pas cuire les os (il est vain de ressasser).*

Tuffiẓt - ***Bouchée***

Ţţif tuṭṭist, tuffiẓt. *Un petit somme vaut mieux qu'une bouchée (« qui dort dîne »).*

Tuffra - ***Cachette***

Ţţif tuzzma, tuffra. *La remontrance est meilleure que la cachotterie (bienfait d'une réprimande).*

Ţ-ţuffra n uɣyul deg utemmu. *C'est l'âne qui se cache dans une meule (« politique de l'autruche »).*

Tuffra n wakli deg ilili. *La cachette d'un homme noir dans un buisson de laurier-rose (leurre, dérision).*

Tuggi - ***Marmite***

Anta tuggi, ur nefṛiḥ, anta tuggi, ur neqṛiḥ ? *Quelle marmite ne s'est pas réjouie, quelle marmite n'a pas souffert ? (naissances et décès, joies et épreuves).*

Anta tuggi, ur nerri taseksut ? *Quelle marmite se dispense de coucoussière ?*

Amcic inumen tuggi, ulaqṛaṛ ad iţwaṭṭef. *Un chat, habitué à la marmite, finira par être attrapé.*

Ḥedṛeɣ i wecṛab icaḍ, u tuggi tečč̌uṛ d aman. *J'ai vu la soupe brûler, alors que la marmite est pleine d'eau (énormité).*

Tuggi kecmen ţ iḥlulen. *Les bouillies sont entrées dans la marmite (annonce de l'hiver).*

Ulac tuggi ur ncaḍ. *Il n'y a pas de marmite qui n'ait pas brûlé la nourriture (rien sans ennuis).*

Tukwerḍa - ***Vol***

Tukwerḍa, ukren d akken, iluqeb it, yiss, mi nnuɣen. *Ils ont commis le vol ensemble, mais quand ils se sont disputés, l'un l'a reproché à l'autre (culot, effronterie).*

Tullas - ***Filles***

Amaflas, ur fellas nudant tullas. *Celui qui est désargenté n'est pas recherché par les jeunes filles (vénalité).*

Iṛtaḥ wi iţṛebbin tullas. *Celui qui élève des filles est soulagé (mobilisation des jeunes gens pendant la guerre).*

Lukan mačči d ddnub n tullas, a d sseɣliɣ asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

Tulmuţ - ***Orme***

Asmi akken tenger tulmuţ, d agwersal i d iqqimen. *Le jour où l'orme a dégénéré, le champignon a subsisté (décadence).*

A tulmuţ, teḍra yidi tmacahuţ. *Ô orme, j'ai vécu une drôle d'histoire (complainte, soupir).*

Tummeṭ - ***Mite***

Awal am tament, lhedṛa am tummeṭ. *Une parole c'est comme du miel, le bavardage c'est comme une mite (peser ses mots).*

Iḥemmel iţ, akken tḥemmel, tummeṭ, taḍuṭ. *Il l'aime comme la mite aime la laine (passionnément).*

Tummeẓt - ***Poignée***

Laẓ, angaẓ, tiyta n tummaẓ. *Faim, misère et coups de poings (esclavage).*

Tunt - ***Portion***

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar ṣṣabeṛ, ad iaɣ tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

Tunţict - *Plat offert*

A tunţict, m'ad iyi teɣnuḍ, d kra n lemḥibba, ay trennuḍ. *Tu ne vas pas m'enrichir, ô plat offert, tu confortes les amitiés (partage, don, « plaie d'argent n'est pas mortelle »).*

D ddnub, win yikkaten, di tunţict n Ṛebbi. *C'est péché que de dénigrer un don de Dieu.*

Deffir laâyud, tunṭicin. *Après les fêtes, les offrandes.*

Tunṭict n Ṛebbi, aâzizet, ɣlayet, ţ-ţaẓidant. *Le don de Dieu est cher, précieux, doux.*

Tuɣmest - ***Dent*** - rnu wali **Tuâlect**

A k rreɣ uglan, tuɣmas. *Je te pourvoirai de crocs et de dents (reconstitution, renaissance).*

D lfula seddaw tuɣmas. *C'est une carie sous la dent (coup fourré, lâcheté).*

Ifka Ṛebbi irden, i yir tuɣmas. *Dieu a alloué du blé à des dents gâtées (don immérité, mésalliance).*

Iles aɣwezfan, ɣeẓẓent eţ tuɣmas. *Un langue longue est mordue par les dents.*

Lfiṛaq d bu tsuqqas, iţkerric mebla tuɣmas. *La séparation a des éperons, elle mord sans avoir de dents (douleur des ruptures).*

Tureţ - ***Poumon***

Aâdaw, am tureţ, ansi tewâiḍ, bbi t. *L'ennemi est comme du mou, attaque-le par où tu peux (stratégie guerrière).*

A lmeṛqa n tureţ, arɣwel n tneqwleţ, keččini telhiḍ d di tbenâammeţ. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

D lqella n uksum, i gsseknafen turin. *C'est le manque de viande qui fait manger (griller) du poumon.*

Efk as abeḥri i tureţ. *Donne de la brise au poumon (libère de la contrainte).*

Efk as i umeɣbun turin, ur issin tifellucin. *Donne du mou au pauvre, il ignore la bonne viande (adapter son action aux circonstances).*

Tuṭṭḍa - ***Tétée***

Amek ar a semmḥeɣ i gma, iyi kksen tuṭḍa n yimma ? *Comment pardonner à mon frère, lui, qui m'a ôté la tétée de ma mère ?*

Tuzzma - ***Reproche***

Ṛebbi Irad, tuzzma tekfa. *Dieu l'a voulu, le reproche est superflu (prédestination).*

Ţţif tuzzma, tuffra. *La remontrance est meilleure que la cachotterie (bienfait d'une réprimande).*

Twel - ***Être habile***

Ala taṛbut, iwumi itwel. *Il n'est habile que pour manger.*

Win itewlen, yif win iğehden. *Un homme habile est meilleur qu'un homme fort.*

Twer - ***Être coincé***

Fiḥel ma testewrem tuẓẓal. *Inutile de coincer les coins (d'envenimer les choses).*

Ṭ

Ṭeffeṛ - *Mettre une croupière*

Tarikt ur tesâa ara ṭṭfuṛ, am tbarda. *La selle n'a pas de croupière comme le bât (différences).*

Ur iddeyyir, ur iṭṭeffiṛ. *Il ne sait mettre, ni un poitrail, ni une croupière (incompétent).*

Ṭikkuk - *Coucou*

Ad ibbeḥbeḥ ṭikkuk, di tefsut. *Le coucou sera aphone au printemps (impossibilité).*

Mi d inna čibib, ini yas ṭikkuk. *Quand il dit « huppe », réponds-lui « coucou » (répondre du tac au tac, « rendre la monnaie de sa pièce »).*

Ur iban d ṭikkuk, wala d aẓaâluk[26]. *On ne sait si c'est un coucou ou un pèlerin (appel énigmatique).*

Ṭṭaâa - *Soumission*

Beddlen ṭṭaâa s idrimen. *Ils ont échangé la soumission contre de l'argent (matérialisme, reniement, apostasie).*

Ṭṭaâwec - *Crier*

Di tejmaât, ur d iţfakka awal, deg uxxam, iṭṭaâwic. *Dans l'assemblée, il parle à peine, au foyer, il crie.*

Ṭṭâam - *Nourriture*

Izwar ṭṭâam, taẓallit. *Le repas passe avant la prière (pragmatisme).*

---

[26] *Voir note 10, page 189.*

Ɣumm ṭṭâam ik, s umendil ik ! *Couvre ton couscous avec ton foulard ! (assumer ses œuvres, sa progéniture).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, ičč cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Win iheddṛen, i win ifehhmen, am win iteţţen ṭṭâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaṛen medden : a sidi, ur iččči ṭṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

Ṭṭaglal - *Malaise*

D amaâlal, irna ṭṭaglal. *Il est maladif et sujet aux malaises (malédiction).*

Ṭṭaq - *Fenêtre*

Am ṭṭaq, nâadda, am tebburt, ur nebbwiḍ ara. *Comme fenêtre, on passe, comme porte, on n'y arrive pas (amoindrissement, désenchantement).*

Ṭṭbel - *Tambour*

Ddu d umeksa, a ţţekseḍ, ddu d ṭṭaleb, a ţţeɣreḍ, ddu d uḍebbal, a ţţewteḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes…»).*

Ibra i ṭṭbel deg waman. *Il a laissé tombé le tambour dans l'eau (maladresse).*

Iuɣ, annect iţţaɣ ṭṭbel, di tmeɣra. *Il a reçu autant de coups qu'un tambour un jour de fête (châtiment sévère).*

Lxiṛ s ţţbel, yif it fiḥel. *Faire le bien à grand renfort de publicité, mieux vaut pas (la générosité suppose la discrétion, le respect).*

Ta di ţţbel, ta di tẓayeṛt. *Un coup sur le tambour, un autre sur le cercle (maladresse, incompétence).*

Ulac ţţbel ur newwit. *On a joué sur tous les tambours (tentatives multiples).*

Wwet ţţbel, i w'ar a iceḍḥen ! *Joue du tambour pour qui veut danser (circonspection, défiance).*

Xas kkaten ţţbel, ţţâassan aɣyul. *Même s'ils jouent du tambour, ils surveillent l'âne (vigilance).*

Ṭṭbiâa - *Caractère*

Anida inger laman, ur teţţiwsâ ţţbiâa. *Là où la confiance est morte, il n'y a nul bon caractère.*

Teţţubeddal tsedrit, maččči d ţţbiâa. *Une veste peut se changer, mais pas un caractère (entêtement, obstination).*

Ţṭbiâa am ṣṣifa, ur teţbeddil ara. *Le caractère est comme la physionomie, il ne change pas.*

Ţṭbiâa s d lexṛif, ddem kan teččeḍ ! *Son caractère est comme les figues fraîches, prends et mange ! (serviable).*

Ţṭbiâa s ţ-ţabrunt, laâj iţ, a ţţerwi. *Son caractère est tel une mare, touche-la, elle se trouble (susceptibilité).*

Ţṭbiâa s, zuɣeṛ ar asif. *Son caractère, tu peux l'entraîner jusqu'à la rivière (généreux).*

Ţṭbiâa teḍbaâ. *Le caractère est fixé (esclavage de l'habitude).*

Ţṭbiâa ugertil ur teţbeddil. *La face d'une natte ne change jamais (fidélité, constance).*

Zzin ţ-ţiâubbja, d ţţbiâa. *La beauté est dans l'aptitude et le caractère (la vertu et les valeurs privilégiées).*

Ṭṭeḍ - *Téter*

Iles aẓidan iteţţeḍ tasedda. *Une langue douce peut téter une lionne (merveille du langage).*

Iţţeḍ imma s, armi ţ iṛwa. *Il a tété sa mère jusqu'à être rassasié (bonne santé, vigueur).*

Iţţeḍ ik uzrem. *Un serpent t'a sucé (maigreur).*

Iţţeḍ iţ mmi s. *Son petit l'a tétée (il n'y a plus rien, néant).*

Laâqira ur tessuţţuḍ. *Une méchante fée n'allaite pas.*

Lmaḥnana n tyaziţ, ur nessuţţuḍ. *Tendresse de la poule qui n'allaite point (aberration, jugement erroné).*

S isudal, la teţţḍen. *Avec des bâtonnets dans la gueule, ils têtent (prouesse).*

Tiɣri nesla mi nteţţeḍ, tugar kul tayeḍ. *La parole que nous avons entendue en tétant est supérieure à toute autre (primauté de la langue maternelle).*

Win iddan, d w ukud ur iţţiḍ, am win ileḥḥun deg iḍ. *Celui qui fréquente tout autre que son frère, est tel celui qui marche dans la nuit (sécurité du lien fraternel).*

Ṭṭef - *Tenir*

Amcic innumen ad iskef, leqraṛ is ad iţwaţţef. *Le chat habitué à boire du lait, finira par être attrapé (issue inéluctable).*

Argaz iţwaţţaf seg iles, azger, seg umeẓẓuɣ. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

Awer iṭṭef taqbuc n yiɣi ! *Qu'il ne puisse tenir un pot de petit lait ! (malédiction).*

Axxam is, ur as izmir (neɣ inğim), lğamaâ, iṭṭef as amezzir (*neɣ* agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

Aẓeṭṭa yigren, teţţu t, wayeḍ, teṭṭef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

Aâyan wid iţţaken, ur iaâyi win iţţaṭṭafen. *Ceux qui donnent sont las, celui qui reçoit ne l'est pas (avidité, appétence).*

Iṭṭef di Ṛebbi, irna di temrart. *Il s'en remet à Dieu et tient la corde (réalisme).*

Iṭṭef ed izan, s ufus ! *Il a attrappé des mouches à la main (action dérisoire).*

Iṭṭef iţ id, ansi zuret (ansi teqqeṛs). *Il l'a attrapée par la partie épaisse (par où elle est déchirée) (maladresse).*

Iṭṭef takwemmict n udfel, ur iẓri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iţṭaṭṭafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Ma ṭṭfeɣ lḥağa, a ţţeɣli. *Si je tiens un objet, il tombe (maladresse, malédiction).*

Ma iṭṭef igenni, ad as d ibru felli ! *S'il retient le ciel, qu'il le lâche sur moi ! (défi).*

Tandit n lâabd, teţţensar, tin n Ṛebbi, teţţaṭṭaf. *Le piège d'un homme avorte, celui de Dieu attrape (omnipotence divine).*

Taqellaât yiṭṭfen aâeẓẓi, ur txab. *Le lacet qui a attrapé un rouge-gorge, n'a pas failli (consolation).*

Tifawtin, deg ujerbub ay ṭṭfent. *Les pièces s'attachent au haillon (raccommodage, replâtrage).*

Ţţif afus yiṭṭfen, win yibran. *Mieux vaut la main qui tient que celle qui lâche (« mieux vaut tenir que courir »).*

Tuṭṭfa di Bab n lqwedṛa, wama lâibad d lâebṛa. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

Ṭṭef di tamart ik ! *Accroche-toi à ta barbe ! (raillerie).*

Ṭṭef imi k (iles ik) ! *Retiens ta bouche (ta langue) ! (tais-toi !).*

Ṭṭef iyi n, neɣ a n ɣliɣ. *Retiens-moi sinon je tombe ! (orgueil, fanfaronnade).*

Ur iţwaṭṭaf, ujenwi, si leqḍaâ. *On ne prend pas un poignard par la lame (déraison).*

Ur iṭṭif, la agelzim, la tagelzimt. *Il n'a pris, ni la pioche, ni la piochette (oisif).*

Win iufan, ur iṭṭif, ad iqelleb, ur iţţaf. *Celui qui trouve et ne prend pas, cherchera à prendre et ne trouvera pas (savoir saisir les opportunités, « ne pas rater le coche »).*

Ṭṭenṭen - ***Bourdonner***

Yiwen umeẓẓuɣ iṭṭenṭen, wayeḍ ič̌č̌uṛ d iweṭṭen. *Une oreille bourdonne, l'autre est pleine de lentes (quelqu'un qui fait la sourde oreille).*

Ṭṭerḍeq - ***Éclater***

Laâej it, ad iṭṭerḍeq. *Touche-le, il va exploser (hypersensibilité, dépression).*

Ṭṭes - *Dormir*

Ad ilin, lehmum, ṭṭsen, a ten id issakway Ḥsen. *Alors que les maux sommeillent, Ahcène les réveille (porte-malheur, « n'éveillez pas le chat qui dort »).*

A taqbaylit, ma iṭṭes ssaâd im, ssakwi t ! *Ô femme (langue, honneur) kabyle, si ton bien-être sommeille, réveille-le ! (exhortation, encouragement).*

Eṭṭes, tenneqlabeḍ. *Dors et retourne-toi (« la nuit porte conseil »*

Iṭṭes di tmejja. *Il dort dans la menthe (assoupissement, engourdissement).*

Iṭṭes di ṭrakna, yin'as ccetwa teḥma. *Il dort dans une couverture et dit que l'hiver est clément (aveuglement, illusion, « l'aveugle qui ne veut pas voir »).*

Iṭṭes ɣef wawal. *Il s'est couché sur la parole (faire la sourde oreille, « il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre »).*

Iṭṭes as ɣef wuḍṛef. *Il s'est allongé sur le sillon (sabotage).*

Menyif tuṭṭist, tuffiẓt. *Un petit somme vaut mieux qu'une bouchée (« qui dort dîne »).*

Mi ččan, am yizgaren, ṭṭsen. *Tels des bœufs, ils dorment dès qu'ils ont mangé (lourdeur, stupidité).*

Mi teṭṭes tessirt, ṭṛuḥeḍ a ṭṭeẓdeḍ. *Quand le moulin est à l'arrêt, tu vas faire moudre (inattention, distraction).*

Ṛebbi, di lâameṛ is, Iṭṭis. *Dieu n'a jamais sommeillé (permanence divine).*

Ṣṣyada, ṣṣbeḥ i ţ feṛqen, aḥlil imeɣban yiṭṭsen ! *Plaignons les miséreux qui dorment ! (nonchalance, oisiveté).*

Ţţif win iţţsen s uɣilif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les décisions).*

Ţţseɣ, Ŗebbi ur Iţţis ara. *Je dormais, mais Dieu ne dormait pas (formule précédant le récit d'un rêve).*

Ur ssakway tizizwa yiţţsen ! *Ne réveille pas les abeilles endormies ! (prudence, discernement, « défiance est mère de sûreté »).*

Ţţewţew - *S'étonner*

Iţţewţew, am uqjun mara s tiniḍ : ŗŗeẓ ! *Il est supris, tel un chien à qui on dit : va-t-en !*

Ţţir - ***Oiseau***

A ţţir, ur ţţafeg, ur ţrus ! *Oiseau, ne vole pas et ne te pose pas ! (impossibilité, aberration, « à l'impossible nul n'est tenu »).*

Ţţixer - ***Quitter***

Ţţaxreɣ (Rewleɣ) si bu yidɣaɣen, ḥeşleɣ di bu yislaḍen. *J'ai quitté un lieu de cailloux, je me retrouve dans un lieu de galets (« passer de Charybde en Scylla »).*

Ţţlaba - ***Dette***

Xeddmen, teţţali ţţlaba. *Ils s'endettent tout en travaillant (victimes d'exploitation, servage).*

Ţţmaâ - ***Envie***

Tideţ, isgağ iţ ţţmaâ. *La vérité est exilée par la cupidité (convoitise et fourberie, « qui trop embrasse mal étreint »).*

Ṭṭmaâ, iɣelb it layas. *L'espérance est dépassée par le découragement (espoir déçu).*

Ṭṭmaâ izzazzal amɣar. *L'envie fait courir le vieillard (ambition, appât).*

Ṭṭriḥa - ***Raclée***

Amcum, mara k id iẓẓemlal, efk as ṭṭriḥa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-lui une raclée, il la mérite (châtiment).*

Ṭṭukki - ***Détaler***

Iṭṭukki uzger, cenna, i uɣyul ayɣer irna ? *Le bœuf a détalé, c'est normal. Pourquoi l'âne a-t-il suivi ? (comportement imprévu, inhabituel).*

Ṭṭuqqet - ***Abonder***

Mi iɣli uzger, ṭṭuqqtent tferyin. *Quand le bœuf est à terre, nombreux sont les couteaux (lâcheté).*

Mi ṭṭuqtent, gganent. *Nombreuses, elles dorment (embarras).*

Teṭṭuqqet ccada n rrya. *Les faux témoignages sont légion (décadence, canaillerie).*

Ṭṭwas - ***Hâte***

A win iteddun s ṭṭwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

U

Uccay - ***Lévrier***

Uccayen, imnayen, a yat Yaâqub atnayen ! *Lévriers et cavaliers sont à vos trousses, ô chacals ! (la force contre la ruse).*

Uccen - ***Chacal***

Arkas, ur nezmiḍ, i wuccen, ur itekkes iɣid. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

A ţţeks taɣaṭ d wuccen. *La chèvre va brouter en compagnie du chacal (événement, prodige).*

Inisi d wuccen, ur ţţemkeyyaden. *Le hérisson et le chacal ne se dupent pas l'un l'autre (complicité dans la duplicité).*

Iṭij, ageffir, ţ-ţameɣṛa n wuccen. *Soleil et pluie, c'est la fête du chacal (situation propice pour chasser).*

Iţru d umeksa, iteţţ d wuccanen. *Il se lamente avec le berger et mange avec les chacals (duplicité).*

Laâyaḍ yillan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*

Lemmer uccen d aweqqam, ataya iga axxam. *Si le chacal agissait bien, il aurait fondé un foyer (signe de vertu).*

Llum yillan ɣef wuccen, rran t id ɣef uyaziḍ. *Le reproche destiné au chacal a été adressé au coq (la raison du plus malin...)*

Mara s âarqent i wuccen, iţţara ţ i ibeââucen. *Quand le chacal est désoeuvré, il se tourne vers les insectes (futilités).*

Mmi s n taɣaṭ, yičč it wuccen ! *Que le petit de la chèvre soit dévoré par le chacal ! (chacun pour soi).*

Sin ugaren uccen. *Deux sont plus forts que le chacal (« l'union fait la force »).*

Taḍsa n wuccen s iɣiden. *C'est le sourire du chacal aux chevreaux (faux-semblant, hypocrisie).*

Teɣwzi (tehri) n yimi n wuccen. *Longueur (largeur) de la gueule du chacal (distance entre les extrémités du pouce et de l'index).*

Uccen iâaddan, di tlemmast n tejmaât ! *Le chacal qui passe en pleine Djemâa (assemblée du village) ! (Effronterie, provocation).*

Umneɣ k, ay uccen, teččiḍ iyi iɣiden. *Je t'ai fait confiance, ô chacal, tu m'as dévoré des agneaux (trahison).*

Ur ţţili d uccen, i teţţen iɣiden, ur ţţili d iɣid, i teţţen wuccanen ! *Ne sois pas un chacal qui dévore les chevreaux, ne sois pas un chevreau que dévorent les chacals ! (juste milieu).*

Učči - ***Alimentation***

Iḍes, ar azal, učči, ar tinzar ! *Grasse matinée et boulimie jusqu'aux narines ! (incurie, laisser-aller).*

Učči n lğid, d aqewwet, učči n ungif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

Učči, n yilfan, d asekfel (afeggel), učči, n lqeyyad, d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

Ulamma d amɣaṛ, iga yi leqraṛ, llebsa d ccac, učči d lxetyaṛ. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

Ţţifxir iḍes i laẓ, wala učči ubazin uleẓẓaẓ ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

Uday - ***Lâche***

Nemzazzal, iǧǧa yi, mmi s n wuday. *On a fait la course, ce fils de lâche m'a semé.*

Udem - ***Visage***

Aqweṛṛad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt, ur ţ ičči, ur imniâ seg ccḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Asawen, f wudem n uḥbib, d akwessar. *Une montée pour aider un ami est comme une descente (dévouement).*

I iţmeččan, d ulawen, mačči d udmawen. *Ce qui se mange, ce sont les cœurs et non les visages (sentiment, amour).*

Iɣumm udem is, iǧǧa iḍaṛṛen is. *Il recouvre son visage et néglige ses jambes (pudeur mal placée).*

Issared udem is, s useɣwen. *Il a lavé son visage avec une cordelette (impudeur).*

Jjwaǧ n temẓi, am wudem n ṣṣbeḥ. *Un mariage précoce est comme l'aurore (nubilité, fraîcheur).*

Muqel s udem is, a ţţissineḍ ul is. *Observe son visage, tu connaîtras son cœur (expression, mine).*

Qbel a ţţewteḍ aqjun, muqel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*

Swiɣ f wudem, am tixsi, aman, d aman n Ṛebbi, ma txedâam iyi, a kwen Ixdaâ Ṛebbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Susef s igenni, a d uɣalent s udem ik. *Crache vers le ciel, cela retombera sur ton visage (impiété sanctionnée).*

Ţfakkan wudmawen, ţţegwrayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Udem d aqelwac, iẓṛi d adaâmamac. *La face d'un bouc, les yeux disgracieux (laideur).*

Ul, d agellid, udem, d ayeddid. *Un cœur de roi, une face d'outre (bonté et beauté).*

Ur isâa ara talexliât, deg udem. *Il n'a pas de graisse à la face (effronté).*

Wa, s wudem, wa, s uzagur. *Face, pour l'un, dos, pour l'autre (inconsistance).*

Udi - ***Beurre***

Aâziz, am lkil n wudi. *Il est cher, comme une mesure de beurre.*

Ad am Iḍlu, Ṛebbi, udi ţ-ţament ! *Que Dieu t'enduise de beurre et de miel !(formule de remerciement).*

Ččiɣ tament d wudi, ssegwraɣ ameṛɣennis. *J'ai mangé du miel et du beurre, j'ai fini par un goût amer (déclin).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, ɣer medden, la iceṛṛeḍ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaṛen medden : a sidi, ur ičči ṭṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

Uḍuḍ - *Mélange puant*

D uḍuḍ af leḥyuḍ. *C'est un mélange puant sur un mur (repoussoir).*

Uffal - *Férule*

Am win isennden s uffal. *Tel celui qui s'adosse à la férule (bévue, balourdise).*

Ifer nnsen d aberwaq, ma ɣer daxel d uffalen. *Ils ont des feuilles d'asphodèle, mais des férules à l'intérieur (force apparente, faiblesse réelle, la forme et le fond, falsification).*

Cceṛ d uffal, lxiṛ d uzzal. *Le mal est férule, le bien est fer (défaillance du mal, solidité du bien).*

D ifadden n wuffal (d aqejmuṛ n wuffal). *Ce sont des jambes de férule (c'est un tronc de férule) (impotence).*

Ufhim - *Avisé*

Ufhim, imeddukwal rezzun fellas. *Les amis recherchent l'homme avisé (sagesse).*

Ufhim, s tiṭ, ungif, s lhezz am teɣliṭ. *L'intelligent saisit au regard, le sot, au heurt, comme un figuier (dissemblances).*

Ufrik - *Mouton, né après terme*

D ufrik, i t id tesâa, imma s. *Sa mère l'a eu après terme.*

Mi tâadda lâid, tezluḍ ufrik. *Une fois la fête de l'Aïd passée, tu égorges un mouton (occasion ratée).*

Ufrik ur iqqin, iḍsa. *Un mouton ne se réjouit pas quand il est attaché (entrave à la liberté).*

Ugel, uglan - *Croc(s)*

A k rreɣ uglan, tuɣmas. *Je te pourvoirai de crocs et de dents (reconstitution, renaissance).*

Iles aɣwezfan, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du commérage).*

Kersen t ifassen is, fsin t wuglan is. *Ses mains l'ont noué, ses dents l'ont dénoué (responsabilité, sanction).*

La iḥebbek uglan, tuɣmas. *Il se défend « bec et ongles.»*

Taḍsa n wuglan, aṭas ay teğğa âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Tiṭ tenqes, ugel ikkes. *Œil faible, dent arrachée (vieillesse).*

Ulamma ɣlin i wuglan, taksumt n temẓi teţban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

Ugur - *Obstacle*

Ad ak Ikkes, Ṛebbi, ugur d uâkkur ! *Que Dieu te protège des obstacles et aspérités !*

Ur ikkat wugur, ala aḍaṛ yiddan ḥafi. *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

Uḥdiq - *Poli*

Ddiq, jjiq, lâabd ur illi d uḥdiq. *Étroitesse, chahut, et gens manquant d'éducation (drame des familles nombreuses dans de petits logements).*

Iles is, d uḥdiq, ul is, d uḥriq. *Sa langue est polie, son cœur est infect (hypocrisie).*

Ungif iteddu, ur ţ iẓerr, uḥdiq, mebâid, i ţ iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

Win illan d uḥdiq, innser. *Celui qui est sage s'éclipse (politesse, courtoisie).*

Ul - *Cœur*

Anda yissarem (illa) wul, ad iaweḍ ufud (ad awḍen iḍaṛṛen). *Là où le cœur aspire (se trouve), le pied se rend (ambition, volonté, « vouloir c'est pouvoir »).*

A nnegr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuɣal i uɣyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

Awal, ma illa deg wul ik, tmelkeḍ t ; mi d iffeɣ, imelk ik. *Tu contrôles la parole dans ton cœur, une fois sortie, elle devient ton maître (« le silence est d'or »).*

Axxam idyeq, ul iwsaâ. *La maison est réduite, le cœur est vaste (hospitalité).*

Ayen idergen i tiṭ, idreg i wul. *Ce qui est caché à la vue est dissimulé au cœur (rôle capital de l'œil, « vertu » du camouflage).*

Ay terriḍ ar daxel, a yul ! *Ô cœur, combien tu dissimules ! (discrétion, retenue, endurance).*

A yul, ddu d uḍaṛ ik, ur leḥḥu ɣef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! (pragmatisme).*

A yul iṭṭammâan lexṛif, tazart uṛâad d tefruri. *Ô cœur qui languis les figues fraîches, alors qu'elles n'ont pas bourgeonné ! (utopie, étourderie).*

A yul iw, ddu s laâqel, win ilhan, a t nmuqel. *Ô cœur, procède lentement pour distinguer ce qui est bénéfique (bienfait de la temporisation).*

Efk iyi ul ik, kkes iyi iles ik. *Donne-moi ton cœur, débarrasse-moi de ta langue !*

I iţmeččan, d ulawen, mačči d udmawen. *Ce qui se mange, ce sont les coeurs et non les visages (sentiment, amour).*

Iles, d leḥrir, ul, d ddkir. *Une langue de soie, un cœur d'acier (hypocrisie).*

Ilsawen ţţemyemmaqen, ulawen daxel ḥerqen. *Les langues se disent des amabilités alors que les coeurs, intérieurement, sont enragés (hypocrisie).*

Iṛğen wul is, am ukurṣi. *Il a le cœur corrompu comme un corsaire.*

Irɣa wul, tengiḍ a nnfiḍ. *Le cœur s'est consumé, la bougie a fondu (chagrin d'amour).*

Iţru wul, ḥedd ur t iwwit. *Le cœur pleure sans que nul ne l'ait frappé (angoisse, mélancolie).*

Leḥbab, ma ur myuzzamen, illa kra deg wulawen. *Lorsque des amis ne se critiquent pas, quelque chose ne va pas (franchise, sincérité).*

Leḥrir ɣef isukan, ulawen rkan. *De la soie sur les sacs, de la pourriture dans les cœurs (fausseté).*

Muqel s udem is, a ţţissineḍ ul is. *Observe son visage, tu connaîtras son cœur (expression, mine).*

Nneḍr ik, xedm it, a yul, eğğ amcic ad ismiâu. *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler («le chien aboie, la caravane passe»).*

Rriɣ as tablaṭ i wul. *J'ai mis une dalle sur mon cœur (renoncement, désespoir).*

Ţţif tiderray ufus, wala tigad n wul. *Les callosités de la main sont préférables à celles du cœur (une tare physique est préférée à une tare éthique).*

Ul, d agellid, udem, d ayeddid. *Un cœur de roi, une face d'outre (bonté et beauté).*

Ul, d ineslem, ssuq, d Aṛumi. *Par le cœur, il est musulman. Pour les affaires, c'est un colon (cultures distinctes).*

Ul iččuṛ, imi iqquṛ, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Ul iččuṛ, tazmert ulac. *Le cœur est vaillant, l'énergie défaillante (fatigue physique).*

Ul irḥa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

Ur teččiḍ, terbiḥeḍ a yul, ur temniâḍ seg ccḥani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

Yiwen wul, yini ak akka, yiwen wul, yini ak akken nniḍen. *Un cœur dit une chose, un cœur dit une autre (incertitude).*

Ulac - *Rien, il n'y a pas*

Bbwiɣ ţ aḥrarad, ulac, bbwiɣ ţ acrarad, ulac. *Je rampais, rien à faire, je trottinais, rien à faire (blocage).*

Ḥaca ulac ay dir. *Il n'y a que « rien » qui soit répréhensible (on évite de dire « ulac » et on le remplace par « d lxiṛ kan »).*

Iga « illa », ula deg wulac. *Il a mis « il y a » même dans « rien » (prouesse, illusionnisme).*

Jjwağ is, assalen llan, isebbaḍen ulac. *Pour son mariage il y a des lacets, mais pas de souliers (déficience, défaillance).*

Mṛeḥba, illa, uččči, ulac. *Il y a un souhait de bienvenue, mais pas de nourriture (accueil d' avare).*

Ṛuḥ, a d tawiḍ, bedd, a ţwaliḍ, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Ulac adfel azeqqal. *Il n'existe pas de neige tiède (défaut, imperfection).*

Ulac aɣrum, ur nesâi imassen. *Il n'y a pas de pain sans mie (évidence).*

Ulac aqerdac leggwaɣen. *Il n'existe pas de carde douce (rudesse de l'action).*

Ulac cciṭan, sennig win iskiddiben. *Il n'y a pas pire démon que celui qui ment (horreur de la mystification).*

Ulac tarewla, zdat Ṛebbi. *La fuite n'existe pas devant Dieu (omnipotence divine).*

Ulac taseṭṭa, ur ihuzz waḍu. *Il n'y a pas de branchette qui ne soit pas balancée par le vent (tous vulnérables).*

Ulac tuggi ur ncaḍ. *Il n'y a pas de marmite qui n'ait pas brûlé la nourriture (rien sans ennuis).*

Ulac wi irekben, ur iris. *Il n'y a pas de cavalier qui ne descend pas de sa monture (grandeur et décadence).*

Ulac wi izegren asif, ur ibzig. *Nul ne traverse une rivière sans se mouiller (interférence, interaction, « on ne peut pas pêcher sans se mouiller les pieds »).*

Ulac xali k, di tessirt. *Au moulin, l'oncle n'existe pas (respect des règles, rejet des passe-droits).*

Win issnen, u iţcawaṛ, d cci, win issnen, ur iţcawaṛ, d nnefṣ n cci, win ur nessin, ur neţcawaṛ, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur (importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).*

Win iţţaɣen, ulac s wulac, am win iteẓẓgen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui trait la corne d'un bouc (acte gratuit).*

Win wwteɣ, tazgelt ulac. *Quand je tire sur quelqu'un, je ne le rate point (adresse).*

Zzux illa, adrim ulac. *La fierté est là, l'argent est absent (coexistence de l'orgueil et de la pauvreté, « pauvreté n'est pas vice »).*

Ulaqṛaṛ - *Finalement*

Ulaqṛaṛ ad iali wass. *Il est sûr que le jour se lévera (optimisme).*

Ulli - *Brebis*

Gganent wulli, akken myaâdalent. *Les brebis se couchent par tailles équivalentes (demeurer dans sa catégorie).*

Lukan maččči d llyali, taǧǧalt a ţţekseb ulli. *N'eût été le temps glacial, une veuve aurait des brebis (rudesse de l'hiver).*

Wanag iteddu am ulli, iqqaṛ as : nek d ilelli. *Alors qu'il vit comme un mouton, il se prétend libéré (aveuglement).*

Ulmu - ***Orme***

Aâekkwaz n wulmu, ur ikkat, ur iţfukku. *Le bâton d'ormeau ne peut ni frapper, ni protéger (faiblesse, incapacité).*

Ungif - ***Sot***

Učči n lğid, d aqewwet, uččí n ungif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

Ufhim, s tiţ, ungif, s lhezz am teɣliţ. *L'intelligent saisit au regard, le sot, au heurt, comme un figuier (dissemblances).*

Ungif iteddu, ur ţ iẓerr, uḥdiq, mebâid, i ţ iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

Ur iţţaâqal ungif tafsut. *Le nigaud ne perçoit pas le printemps (ratage).*

Uɣal - ***Retourner***

A nnegr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuɣal i uɣyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

Arrac, am iyuzaḍ : ferrun ten ţţemsuɣalen. *Les garçons sont tels des coqs : on les sépare, ils recommencent.*

Awal am terṣaṣt, mi iffeɣ, ur d iţţuɣal. *Une parole est telle une balle, une fois sortie, elle ne revient plus (danger des mots).*

Ayen nečča, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuɣal di ccṛaâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Ili k d zzbel, a ţţuɣaleḍ d adaynin, ili k d adfel, a ţţuɣaleḍ d adrar. *Sois fumier, tu deviendras écurie, sois neige, tu deviendras montagne (on construit, soi-même, son devenir).*

Iuɣal ak, d azrem s iri. *Il est devenu, pour toi, un serpent sur le cou (trahison).*

Iuɣal ar din. *Il est retourné à cela (récidive).*

Iuɣal lebḥeṛ d aqeṛqaṛ. *La mer est devenue aride (impossibilité).*

Iuɣal lfeṛḥ ar tadist. *La joie est reportée à la naissance (contretemps, déception).*

Iuɣal ţ-ţaâeqquct (ţ-ţisegnit). *Il est devenu une perle (une aiguille) (introuvable).*

Iuɣal uqelmun s iḍaṛṛen. *Le capuchon est mis du côté des pieds (antinomie, contradiction).*

Iuɣal wakli d amellal. *Un noir est devenu blanc (utopie, aberration).*

Kra xedmeɣ n lxiṛ, iuɣal ed d ixmiṛ. *Tout le bien que j'ai rendu est devenu boue (ingratitude).*

Lekdeb iuɣal d amsewweq. *Le mensonge est devenu le credo du marché (mystification, décadence).*

Lemmer iţţuɣal lxiṛ, yili iuɣal i uzger. *Si un bienfait avait un retour, le bœuf en aurait profité* (ne pas attendre une reconnaissance).

Lukan ad gerneɣ, ad iuɣal, wa n zdat, ɣeṛ deffir. *Si je m'énerve, celui-ci qui est devant (le front) va passer derrière (trouble aux conséquences graves).*

Ṛuḥ a zzman, tuɣaleḍ d a zzman ! *Pars, ô temps, reviens, ô temps ! (interminablement).*

Susef s igenni, a d uɣalent s udem ik. *Crache vers le ciel, cela retombera sur ton visage (impiété sanctionnée).*

Tiderray, n lmeḥna, ţţuɣalent d lmaâna. *Les callosités dues au tourment, deviennent profitables (« la douleur est un maître »).*

Tuɣal luḍa d asawen. *Le chemin plat est devenu montée (complication, difficulté).*

Ur ţţuɣal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ţţuɣal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Ur iţţuɣal, ḥedd, d lwali, alamma iswa qeḍran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

Win ijewǧen, ur isal, igrareb, ur d iţţuɣal. *Celui qui se marie sans s'informer va dévaler sans pouvoir remonter (importance des enquêtes).*

Uraw - *Mains jointes*

S laânaya n at yigrawen, d at wurawen ! *Par la protection des saints et des mystiques ! (invocation).*

Urrif - *Colère*

Adrar, izdeɣ it wurrif. *La montagne est habitée par la colère (manque, besoin, révolte).*

Aql aɣ, la nzehhu s wurfan. *De nos colères, nous nous distrayons (endurance, dérision).*

Yir wal issenday urfan. *Une parole fâcheuse baratte les courroux (une agression, une offense blessent durablement).*

Urti - *Champ*

Axxam ur nesâi tamɣart, am wurti ur nesâi tadekkwaṛt. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*

Usu - *Lit*

Heggi usu, uqbel a ţţennudmeḍ. *Prépare ton lit avant de sommeiller (prévoyance, « comme on fait son lit, on se couche »).*

Usu d aqeccuc, aâdil d ameccuc. *Le lit c'est du liège, la couverture, des oripeaux (indigence).*

Uzuf - *Être délivré*

Bbwiɣ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, aɣilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

Uẓum - *Jeûner*

Iţşeḥḥir, ur iţţuẓum. *Il mange la nuit, sans jeûner le jour (voracité, goinfrerie).*

Iuẓam seddaw yiles. *Il a jeûné sous la langue (il a mangé).*

Tessen lexwmeṛ, ţţuẓumen. *Ils boivent du vin et pratiquent le jeûne (antinomie).*

Uzur - *S'élargir*

Leḥsan issiɣwzif ussan (neɣ : izzuzur iɣsan). *Les soins allongent la vie (*ou bien *: élargissent les os).*

Win ibɣan ad iuzur, yirqiq, win ibɣan ad isgem, yilqiq. *Qui veut s'élargir s'amincisse, qui veut grandir s'assouplisse (stratégie de la réussite).*

Uzzal - *Fer*

Akal isselḥam, uzzal iţţelqam, taṛwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Am win iteffẓen uzzal. *Comme qui mâcherait du fer (acte vain).*

Anwa uzzal, ur nṣedded, anta times, ur nesâi iɣed ? *Quel fer ne rouille pas, quel feu ne laisse pas de cendres ?*

Aql i, am wuzzal ilizeq, ger ẓẓebra d ifḍisen. *Je suis tel du fer rouge entre l'enclume et les marteaux (contrainte, servitude).*

Cceṛ d uffal, lxiṛ d uzzal. *Le mal est férule, le bien est fer (défaillance du mal, solidité du bien).*

Ma tewwteḍ uzzal, ibbwass, a ţţidireḍ aseggwas. *Si tu te bats un jour, tu vivras un an (montrer sa force).*

Ţţewteɣ s wuzzal, irɣa. *On m'a frappé avec un fer brûlant (supplice, torture).*

Ţţif ṛṛay, uzzal. *Mieux vaut la sagesse que la force (philosophie).*

Ula d uzzal iḥeffu. *Même le fer s'use (« la patience a des limites »).*

Uzzal d amalal. *Le fer est une assistance (outillage).*

Ur ţţağğa ara uzzal, ad yismiḍ (wwet uzzal, skud iḥma) ! *Ne laisse pas le fer se refroidir ! (« battre le fer tant qu'il est chaud »).*

Wwet uzzal, a k âaqlen ! *Manie le fer et tu seras reconnu ! (on respecte la force).*

Uzzu - *Genêt*

Issa leḥrir ɣef wuzzu. *Il a déposé de la soie sur du genêt épineux (tendre un piège).*

Iţţef deg wuzzu, ţ-ţiâfeṛt. *Il s'accroche au genêt et à l'églantier (péril, endurance).*

W

Wâaṛ - ***Être dur***

Aâwin, n laxert, iwâaṛ, di ddunit i gţţebbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

Ddaâwessu n lwaldin tewâaṛ. *La malédiction des parents est terrible.*

Idrimen waâṛen i usisi, sehlen i tmeṛẓiwt. *L'argent se gagne difficilement et se dépense facilement.*

Iwâaṛ uḥbib, ma iţţu k. *Il est éprouvant d'être oublié par un ami.*

Lehlak yillan, iḥellu, siwa tismin i gwaâṛen. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancœur).*

Lexbaṛ, n tmeddit, iwâaṛ. *La nouvelle du soir est effroyable (la mort).*

Mara tekres tyersi, tewâaṛ, i bnadem, a ţ ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

Mačči d aqeddeṛ i gwaâṛen, d amenṭas mara yiḥṣel. *Ce n'est pas la casse du bois qui est difficile, c'est d'avoir la hache coincée (art et manière).*

Ssiwâeṛ aqjun ik, ma tebɣiḍ ad iţâassa ! *Apprends à ton chien à être méchant, si tu veux qu'il soit gardien !*

Ţţif argaz iwaâṛen, wala tallest. *Mieux vaut un homme sévère qu'un homme efféminé.*

Wacnaf - ***Moutarde***

Γef wacnaf i temcennef armi tebra m tsekwraf. *En boudant la moutarde, la femme aux cheveux tressés a quitté son foyer.*

Waḥuh - ***Tapage***

Ikker waḥuh, ur nečči. *Il y a eu tapage alors que nous n'avons rien pris (dramatisation, exagération).*

Walef - ***Être habitué***

Amkan, deg wulfeɣ teţţeɣ, mi t walaɣ, ad llaẓeɣ. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

Wali - ***Voir***

Alɣwem iţwali, kan, taârurt n gma s. *Un chameau ne voit que la bosse de son frère (« ne voit pas sa bosse »).*

Amger ur iwala ara lâawj is. *La faucille ne voit pas qu'elle est tordue (aveuglement, narcissisme, « le chameau ne voit pas sa bosse »).*

Amkan, deg wulfeɣ teţţeɣ, mi t walaɣ, ad llaẓeɣ. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

A nwali Ṛebbi ; aɣ d Iwali. *Nous allons voir Dieu et Il nous verra (ouverture vers l'extérieur).*

A ţwaliḍ Nnbi f taârict. *Tu vas apercevoir le Prophète sur la soupente (satisfaction, allégresse).*

Iwala, at laxeṛt, la ceţṭḥen. *Il a vu les morts danser (approche de la mort).*

Iwala itran, deg uzal qayli. *Il a vu les étoiles en plein jour (assené).*

Ṛuḥ, a d tawiḍ, bedd, a ţwaliḍ, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Tacluḥt taâğeb win i ţ ilsan, mačči win i ţ iwalan. *Le burnous plaît à qui le porte et non pas à qui le voit (contenter ses propres goûts et non pas les goûts des autres).*

Tiṭ twala, tayeḍ teggumma (teqqen) (tṛuya). *Un œil a vu, l'autre n'a pas osé (hésitation, crainte).*

Ţţif win i yi iwalan, win i yi iwatan. *Mieux vaut celui qui m'aide, que celui qui est bien disposé (« un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras» »).*

Walaɣ at laxert, la teţţen ibawen. *J'ai vu les morts manger des fèves (péril, agonie).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, ičč cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Yibbwas i ţ id iwala, tesserɣ lḥaṛa. *Le sort l'a comblée une fois, elle le cria sur les toits (exubérance, impudence).*

Wanes - *Tenir compagnie*

D itran i t iţwanasen. *Ce sont les étoiles qui lui tiennent compagnie (vagabondage, solitude).*

Neţwanas wid iţâicin. *Nous tenons compagnie aux vivants (dépression, capitulation, renoncement).*

Wareb - ***Quitter le foyer***

Ma tzemṛeḍ iyi, swireb iyi ! *Si tu peux te mesurer à moi, fais-moi quitter la maison ! (défi).*

Twareb, teğğa arraw is, Ṛebbi Yili di lâawen is ! *Elle a quitté son foyer et abandonné ses enfants, que Dieu lui vienne en aide !*

Wati - ***Convenir***

Ţţif win i yi iwalan, win i yi iwatan. *Mieux vaut celui qui m'aide, que celui qui est bien disposé (« un : tiens, vaut mieux que deux : tu l'auras »).*

Wâu - ***Accéder***

Aâdaw, am tureţ, ansi tewâiḍ, bbi t. *L'ennemi est comme du mou, attaque-le par où tu peux (stratégie guerrière).*

Afus, ma ur tewâiḍ, a t tkerrceḍ, ssuden it ! *La main que tu ne peux mordre, embrasse-la ! (tactique, diplomatie).*

Akken i ţ iwâa wuccen, iɣeẓẓ iţ. *Le chacal grignote, là où il accède.*

Lmumen iţfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère* (croyance et impiété).

Win iwâan wayeḍ, a t iqqes. *Celui qui peut attraper un autre l'éperonne (méchanceté, malveillance, agressivité).*

Weââed - ***Destiner***

Asɣaṛ uâwij, iweââed i tmes. *Un bâton tordu est destiné au feu.*

Rran ţ i lwaâd imeţţi. *Ils pleurent à chaudes larmes.*

Weddef - ***Envoyer***

A k Iweddef, Ṛebbi, ar bu ikurdan ! *Que Dieu t'envoie chez les puces ! (prison).*

A nek, iweddfen mmi, di tizi ! *Moi, qui ai envoyé mon fils, dans le danger !*

Weddi - ***Prier, se prosterner***

A Win, ɣer weddaɣ lumuṛ, teṣṣerḍ iyi di mm leɣrur ! *Ô Celui que je sollicite pour les jugements, protège-moi en ce monde perfide ! (prière).*

Kečč, teţẓallaḍ, am wid iţweddin iqeṛṛa nnsen ɣeṛ lɣeṛb. *Toi, tu pries comme ceux qui se prosternent vers l'occident.*

Weffeq - ***Concilier***

Ad aɣ Iweffeq, Ṛebbi, am iḍudan, wa iţţal wa ! *Que Dieu nous concilie comme les doigts, ils s'entraident !*

Weffer - ***Économiser***

Mi tweffreḍ lḥağa, ad ak d tini : anâam. *Quand tu épargnes une chose, elle répond positivement.*

Ţţweffiren medden, assa, i uzekka, azekka, i uẓekka. *On épargne aujourd'hui pour demain, et demain pour la tombe.*

Wehhi - ***Montrer***

Dir win iţwehhin s uḍad, tislit n unẓaṛ. *Il est mauvais de montrer du doigt un arc-en-ciel (légende).*

Iwwet, kan, s lehwi. *Il a agi approximativement.*

Teţţawi lewhi s wallen. *Elle regarde avec insistance.*

Wekked - ***Insister***

La ţwekkideḍ, ţweṣṣiɣ, i ineggura mmal asen. *J'insiste et je recommande de révéler aux descendants (culture orale).*

Wekki - ***Se pencher,*** rnu wali **Ttekki**

Dir win ar a iâaddin, zdat win iwekkan, ad iẓẓall. *Il est mauvais de passer, devant celui qui se penche pour prier.*

Wellef - ***Durer***

Ad icab, ad iwellef ! *Qu'il blanchisse et qu'il dure ! (souhait d'une longue vie).*

Weşşi - ***Conseiller***

Aâdaw, ma iwwet ik, i t iweşşan d atmaten. *Si un ennemi t'agresse, c'est que tes frères l'ont incité.*

Atmaten, mara mweşşin, bnu fellak a yaxşim ! *Lorsque des frères se sont concertés, que l'adversaire prenne garde !*

Llufan, mara d yini kra, armi iţţuweşşa. *Lorsque le bambin dit quelque chose, on l'a conseillé (artifice).*

Wexxeṛ - ***Reculer***

Ma nenna d, ur neţwexxiṛ. *Quand on dit, on ne se dédit pas (tenir parole).*

Ṛebbi Iâaffu, Iɣweffeṛ, i win iccḍen, iwexxeṛ. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

Win ihedṛen, iţwexxiṛ, baâd as axiṛ ! *Celui qui promet et rompt, il est préférable de l'éviter.*

Wḥec - ***Craindre***

A weḥci, a weḥci, qqimeɣ weḥdi ! *Épouvante, épouvante, je me retrouve seul ! (plainte d'un défunt ou d'une personne abandonnée).*

Itweḥḥec lfil, rnut as d gma s ! *L'éléphant s'ennuie, ramenez-lui un second*[14] *! (difficulté supplémentaire).*

La nleḥḥu, deg uzal, newḥec. *Nous cheminons dans la crainte, en plein jour (insécurité).*

Mi nembaâad, nemweḥḥac, mi nemqarab, nemkerrac. *Éloignés, on se languit, rapprochés, on se mord (le voisinage génère des conflits).*

Wḥel - *Être embarrassé*

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimɣur, balak ar degs tweḥleḍ, Ṛebbi Iţbeddil lumuṛ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Iwḥel as uqeṛquc. *Une figue verte est bloquée dans sa gorge (ennui).*

Iwḥel uxlul di lɣiḍa. *La morve s'est enlisée dans la cornemuse (difficultés).*

Ula d iqceṛ n weɣṛum, iweḥḥel ger tuɣmas. *Même une petite croûte de pain se coince entre les dents (se méfier de tout danger).*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiɣ teclalt. Win ittabaân taḥṛamt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre luette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

Wjeâ - *Se soucier de*

I iwejâen di lḥağa, ala win iten idefâen. *Ne se soucie d'une chose que celui qui l'a achetée.*

Wjed - *Être disponible*

Ṣṣeṛf, ɣuṛes, dima iwjed. *Il a toujours de la monnaie (réponse à tout).*

Wqaâ - ***Être embarrassé***

Iwqaâ uɣyul di txwemṛeţ. *L'âne est enfoncé dans la vase (embarras).*

Tewqaâ, degsen, tmellalt. *Un œuf est bloqué en eux (difficultés).*

Wqem - ***Faire***

Ccib nnaṛ, iţţewqim ssem, di taddart. *Un vieillard infernal empoisonne le village.*

Iwqem tameɣṛa s ufus. *Il a fait la fête à la main (simplicité).*

Ewqem as lemleḥ, i lğifa k ! *Sale ta charogne ! (rejet d'un don saugrenu).*

Teţţewqim taneḥyaft, ger warraw is, d yirbiben is. *Elle traite inégalement, ses enfants, et les enfants d'un premier lit.*

Wṛet - ***Hériter***

Awer newṛet, awer neţţewṛet ! *Nous souhaitons ni hériter, ni laisser d'héritage (rejet de la facilité).*

Wseâ - ***Être vaste***

Ma teɣliḍ, tewseâ lqaâa. *Si tu chutes, le sol est vaste (courage !).*

Wṣef - ***Modeler***

Iweṣṣf ik Ṛebbi, am widen n wudrar. *Dieu t'a modelé comme ceux de la montagne (les singes).*

Wṣel - ***Ajouter***

Iuẓam tawaṣult. *Il jeûne en supplément (pour quelqu'un qui s'enerve sans raison).*

Ula, i ak d Iwṣel Ṛebbi ! *Dieu n'a rien à t'ajouter (personne laide).*

Wwet - ***Frapper,*** rnu wali **Tiyta**

Aâekkwaz n wulmu, ur ikkat, ur iţfukku. *Le bâton d'ormeau ne peut ni frapper, ni protéger (faiblesse, incapacité).*

A baba ! wwten aɣ, a mmi, aâqeln aɣ. *Ô père, on nous a frappés. Ô fils, on nous a reconnus (aveu de faiblesse).*

A bu snat, bru i yiwet, mulac Ṛebbi a k id Iwwet. *Simplifie ô toi qui doubles, sinon Dieu va te châtier (excès, abus, « ne pas courir deux lièvres à la fois »).*

Adfel ikkat deg udrar, tismeṭ ines deg uzaɣar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

A fad n ccetwa, aman la kkaten, a laẓ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Aḥbac, ur t ikkat buseṭṭaf. *La gesse n'est pas attaquée par le puceron (endurance des mauvaises graines).*

A k wwteɣ, tyita n uqjun, di ṭṭlam ! *Je te frapperai, comme un chien, dans le noir (coup sévère).*

Akken ik iwwet, ar a k id ifakk. *Comme il t'a frappé, il te défendra (compensation).*

Ala win iwwten, d win iţţewten, i gẓran d acu iṣaren. *Seuls l'auteur et la victime de coups connaissent la vérité (témoignages).*

Ammarezg ik, a baba, ur tesâiḍ w ar a k iwwten (iqqacen) ! *Quelle chance tu as, ô mon père, tu n'as personne pour te corriger !*

Anda nwiɣ tafat, ay ufiɣ lehwa tekkat (Anida bɣiɣ tafat, i n ufiɣ lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

Argaz ad iwwet, ad iţţwet. *Un homme se bat et subit des coups (succès et revers).*

Asemmiḍ, ma ur iwwit ara s aqeṛṛu, ad iwwet s iḍaṛṛen. *Si le froid ne touche pas la tête, il touchera les pieds (événement inéluctable).*

A ssaâd ik, a faâl n lxiṛ, ur iţţwat, ur iţţudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

Awah a lhendi xfifen, ad iqqes iles ɣwezzifen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

A yasmi teṛâad, ur tewwit, ur d tengi, ula d tiqit ! *Ô ce jour où il a tonné sans pleuvoir, où pas la moindre goutte n'est tombée ! (gesticulations sans effet).*

Azger is ikkat, wi iḥuza, iṛẓa t. *Son bœuf est agressif, il brise ce qu'il rencontre (mauvais caractère).*

Cciṭan, bu timmi tesbeɣ, illa di lğennet, izdeɣ, iwwet, degs, armi iffeɣ. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

Ddu d umeksa, a ţţekseḍ, ddu d ţţaleb, a ţţeɣreḍ, ddu d uḍebbal, a ţţewteḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes…»).*

Ikkat abeḥri s tiqqaṛ. *Il donne des coups de pied dans la brise (activité stérile, infructueuse).*

Ikkat argaz s wayeḍ. *Il frappe un homme avec un autre (manipulation, utilisation).*

Ikkat izan s rrṣas. *Il tire sur les mouches avec des balles (emportement facile).*

Ikkat s ufus, iţţall s wayeḍ. *Il frappe d'une main et aide de l'autre (compensation, contradiction).*

Ikkat uḥeddad afḍis, iḥefḍ it mmi s. *Le forgeron manie le marteau, son fils a appris (transmission du savoir-faire, héritage, « tel père, tel fils »).*

Ikkat uzal. *Il frappe le fer (il est intrépide).*

Iţban usigna i s tekkat. *On reconnaît le nuage porteur d'ondées (aspect caractéristique, apparence significative).*

Iţru wul, ḥedd ur t iwwit. *Le cœur pleure sans que nul ne l'ait frappé (angoisse, mélancolie).*

Iţwet yizem, s asgwen is. *Le lion a été agressé dans sa tanière (énormité, anomalie).*

Iwwet aɣyul, inuqeṛ aserdun. *Il veut frapper l'âne, il heurte le mulet (maladresse).*

Iwwet azrem s aqeṛṛu. *Il a frappé le serpent à la tête (il est allé au fond des choses).*

Iwwet ddunit, s rrkel. *Il donne un coup de pied, à la vie (décontraction).*

Iwwet di rrayaâ. *Il donne un coup dans le vide (pour rien).*

Iwwet it baɣa. *Il est interloqué (stupeur).*

Iwwet it Buberrak. *Le Fantôme l'a frappé (torpeur, oisiveté).*

Iwwet iyi Uṛumi, cetkaɣ i gma s. *Un colon m'a frappé, je me suis plaint à son frère (sort navrant du colonisé).*

Iwwet lmeǧhud is. *Il a fait tout ce qu'il a pu.*

Kkateɣ, iteddem wasif. *Je joue (d'un instrument de musique), la rivière emporte (inutilité, futilité).*

Kkateɣ, zhan wiyaḍ. *Je bats du tambour, ce sont les autres qui se réjouissent (spleen de l'acteur).*

Lbaz yikkaten di gma s, d iman is i gssamas. *Le faucon qui diffame son frère, se souille lui-même (communauté, solidarité).*

Mi wwten atemmu, a t zeglen. *Quand ils tirent sur une meule, ils la ratent (maladresse, inexpérience).*

Qbel a ţţewteḍ aqǰun, muqel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*

Tazdayt, kkaten ţ s yidɣaɣen, teţţerra d s itemṛiwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d'âme).*

Tewwet s leğheṛ, lğaṛ ur iteffeɣ ar lğaṛ. *Il a plu fortement, on ne peut se rendre visite entre voisins (rudesse de l'hiver en montagne).*

Tewwet s lqwewwa, adfel ţ-ţiṛika. *Il a plu fortement, la neige tombe en gros flocons (hiver en montagne).*

Ur ḥemmleɣ gma, ur ḥemmleɣ wi t ikkaten. *Je n'aime pas mon frère, mais je n'aime pas qui lui donne des coups (solidarité familiale, liens du sang).*

Ur kkat, a gma, ineţţeḍ ! *Ne dénigre point, ô mon frère, c'est contagieux.*

Ur ikkat wugur, ala aḍaṛ yiddan ḥafi. *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

Win isḥallfen, amzun iwwet. *Menacer d'un geste, équivaut à frapper (agression physique).*

Wi iwwten di lâib, a t inṭeḍ. *Celui qui critique une infirmité en sera victime (malédiction).*

Win ik iwwten, s iḍaṛṛen, wwet it, s aqeṛṛu. *Celui qui te frappe aux pieds, frappe-le à la tête (vengeance féroce).*

Win wwteɣ, tazgelt ulac. *Quand je tire sur quelqu'un, je ne le rate ţğint (adresse).*

Wwet a Qasi, wwet, ssuma yiwet ! *Tambourine, ô Kaci, il n'y a qu'un seul prix ! (bénévolat).*

Wwet azrem s aqeṛṛu ! *Frappe le serpent à la tête ! (vulnérabilité, efficacité).*

Wwet it af walim, ad iţţu timẓin. *Corrige-le pour la paille, il oubliera l'orge (sanction des petites fautes pour prévenir les grandes).*

Wwet ṭṭbel, i w'ar a iceḍḥen ! *Joue du tambour pour qui veut danser (circonspection, défiance).*

Wwet uzzal, a k âaqlen ! *Manie le fer et tu seras recğnnu ! (ğn resţecte la fğrce).*

Xas kkaten ṭṭbel, ţţâassan aɣyul. *Même s'ils jouent du tambour, ils surveillent l'âne (vigilance).*

Wzen - *Mesurer, peser,* rnu wali **Lmizan**

Awer ţ Iwzen, Ṛebbi, fellaneɣ ! *Que Dieu ne limite pas (sa générosité) à notre égard !*

Imeslayen mewzunen, qlilit wid ar a ten ifehmen. *Des paroles mesurées sont comprises par peu de gens.*

Yiwen, ssuq is iwzen, seg wigad iţmeyyizen, wayeḍ, iṭṭef s inzizen, iteddu d waḍu d ihuzzen. *L'un se comporte avec mesure, en homme réfléchi, l'autre est maintenu par des fils, ballotté par le vent qui berce.*

X

Xal - *Oncle maternel*

Lḥewj n lwali, iqqaṛ i uqjun xali. *Le manque de famille fait qu'on s'allie au chien (besoin vital de relations, « faute de grives, on mange des merles »).*

Ulac xali k, di tessirt. *Au moulin, l'oncle n'existe pas (respect des règles, rejet des passe-droits).*

Qebleɣ tabarda n xali, âabbaɣ ţ, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

Xalef - *Se différencier*

Atmaten, ma mxallafen, d tilawin i ten ifeṛqen. *Lorsque des frères sont désunis, ce sont leurs épouses qui les ont séparés (conflits familiaux traditionnels).*

Iḍudan mxallafen, xelliâad a yimdanen. *Les doigts sont distincts, à plus forte raison les humains (différences).*

Ur iţxalaf ara mejjir aẓaṛ. *La mauve ne se différencie de sa racine (« tel père, tel fils »).*

Xalt - *Tante maternelle*

Am win iffullḥen ar xalt is. *Tel celui qui cultive les terres de sa tante (vanité, gratuité).*

Wi kem icekkṛen, a tislit ? D yimma, teḥdeṛ xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

Xan - *Se dérober*

Kifkif, a win ixanen, a win iukren. *Un complice de voleur équivaut au voleur.*

Xaq - *Être ennuyé*

Ata wul iw itxeyyeq, ibɣa ad ifelleq. *Mon cœur est tourmenté, il risque d'éclater.*

Tameṭṭut, i d iḍallen si ṭṭaq, d axaqi i txaq. *La femme qui se montre à la fenêtre, est victime de mélancolie.*

Xaṣem - *S'opposer*

Atmaten, mara mweṣṣin, bnu fellak a yaxṣim ! *Lorsque des frères se sont concertés, que l'adversaire prenne garde !*

Xaṣṣ - *Manquer*

Acu k ixuṣṣen a yabuâaryan ? - Ţ-ţixutam. *Qu'est-ce qui te manque, homme nu ? - Des bagues (aliénation, égarement).*

Ala tameqqunt i t ixuṣṣen. *Il ne lui manque que la gerbe (abruti, sot).*

Ḥaca aẓekkun i t ixuṣṣen. *Il ne lui manque que l'avoine (bête, sot).*

W'ur nesâi tagmaţ, mexṣuṣ, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

Xuṣṣen ṭṭaâṭac i âacrin. *Il manque dix-neuf pour faire vingt (carence majeure).*

Xbec - *Griffer*

D axbac i gxebbec, maččči d anqac. *Il griffe (la terre), il ne pioche pas.*

Llâab n uqjun, ţ-ţikerrac, win n umcic, ţ-ţixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

Ţţemxebbacen am iqerdacen. *Ils se griffent l'un l'autre tels des cardes (agressivité).*

Xbeḍ - *Se démener*

Meqqwṛit lexbuḍ is. *Ses combines sont grosses.*

Xdaâ - *Trahir*

Ad immet, wala ad ixdaâ. *Il préférerait mourir que trahir (bravoure, dignité, loyauté, « fais ce que tu dois…»).*

A laman, irna k lexdaâ. *Ô confiance, tu es vaincue par la trahison (triomphe du mal sur le bien).*

Axeddaâ n lğaṛ ines, i gxdaâ d axxam ines. *Qui trahit son voisin se trahit lui-même.*

Imsexdaâ baba s d mmi s. *Père et fils se trahissent (décadence, indignité).*

Ixdaâ tagwella d lemleḥ. *Il a trahi la galette et le sel (loi de l'hospitalité).*

Swiɣ f wudem, am tixsi, aman, d aman n Ṛebbi, ma txedâam iyi, a kwen Ixdaâ Ṛebbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Win iṛwan, ixdaâ Ṛebbi. *Celui qui est rassasié, trahit Dieu (ingratitude, « la fête passée, adieu le saint »).*

Win issamanen, ixeddaâ, Nnbi ur degs iceffaâ. *Un confident qui trahit n'aura pas la protection du Prophète (sanction de la déloyauté).*

Win iteẓẓun, iqellaâ, win issamanen, ixeddaâ. *Celui qui plante arrache, celui qui reçoit les confidences trahit (complémentarité du mal et du bien ; « l'enfer est pavé de bonnes intentions »).*

Xdem – ***Travailler, faire***

Aâebbuḍ iugar aârur, leğwareḥ, akw, xeddmen fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

A bunadem, ur neddem, xedm lxiṛ, tebruḍ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

Amayaf, amayaf, kul wa, ayen ixdem, a t iaf. *Découvreur*[27]*, découvreur, chacun récolte le fruit de ses actes (sanction).*

Argaz ur nxeddem, efk as taṛuka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

Ayen txedmeḍ, segs a ţţeččeḍ, ayen txedmeḍ, a t tafeḍ. *Ce que tu as fait te nourrira, ce que tu as fait, tu le trouveras.*

A ẓẓheṛ iw, a yaâiban, xedmeɣ lxiṛ, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

D axxam i gxedmen lexla. *C'est la maison qui travaille le champ (rôle clé de la famille).*

D lufeq i gxedmen lecɣwal. *C'est la concorde qui permet des réalisations.*

Iḥṣel di tin ur ixdim. *Il est empêtré dans ce qu'il n'a pas commis (injustice).*

Ixdem laâğeb, irna iḥjeb. *Il a réalisé un prodige et il s'enferme.*

---

[27] *Voir note 4, page 106.*

Ixeddem, aḍeggwal iteţţ. *Il travaille, le beau-père dévore (dépendance, asservissement).*

Izga lḥif fellas, am win ixeddmen ar nanna s. *Il est sans cesse accablé comme qui travaille chez son aînée (exploitation familiale).*

Ma ixdem d sseṛğan, ur iẓri d acu t iuṛğan. *S'il exerce comme sergent, il ne sait pas ce qui l'attend (responsabilité).*

Ma txedmeḍ, Ṛebbi ad ak Ixdem. Ma teqqimeḍ, ula i k Ixdem. *Si tu travailles, Dieu travaillera pour toi. Si tu ne fais rien, Il ne pourra rien te faire.*

Mi illuẓ, irfed taḍellaât, mi iṛwa, ixeddem taqeṭṭaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Mi txedmeḍ lxiṛ, ad ak iuɣal d ixmiṛ. *Quand tu fais du bien, tu récoltes de la boue (ingratitude).*

Nneḍr ik, xedm it, a yul, eğğ amcic ad ismiâu. *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler («le chien aboie, la caravane passe»).*

Ṛuḥ a d tecbuḍ tinuḍin, tid ixeddmen taduḍin ! *Va imiter les belles-soeurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

Ṣṣbeṛ iẓebbeṛ, tasusmi txeddem leqheṛ. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Ur xeddem lxiṛ i win iteţţun, ur xeddem cceṛ i win iceffun. *Ne fais pas de bien à celui qui oublie, ne fais pas de mal à celui qui se souvient (précaution).*

Win iteţţen, ur ixeddem, leqraṛ is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

Win ixedmen Ṛebbi, ddunit a t texdem, win ixedmen ddunit, neţţat a t tessexdem. *Qui sert Dieu sera servi par la vie, qui sert la vie sera, par elle, asservi.*

Win ur Irẓiq Uḥnin, ula i s ixdem lâabd meskin. *Celui que le Généreux n'a pas doté, le pauvre être humain* ne peut rien lui *apporter.*

Xdem am lğaṛ ik, neɣ sekkweṛ axxam ik ! *Fais comme ton voisin, sinon ferme ta maison ! (affronter la concurrence).*

Xdem jajja, a ţţeččeḍ bwabbwa ! *Travaille pour les figues, tu mangeras du pain ! (effort, arboriculture).*

Xdem lxiṛ i teẓruţ, ula i tweţṭuft ! *Fais du bien à un caillou, et même à une fourmi ! (miséricorde, bonté, altruisme).*

Xdem lxiṛ i udɣaɣ, a k t id ierr ! *Fais du bien à une pierre, elle te le revaudra ! (reconnaissance).*

Xdem lxiṛ, teţţuḍ t. *Fais du bien et oublie-le (abnégation, générosité).*

Xeddmen, teţţali ṭṭlaba. *Ils s'endettent tout en travaillant (victimes d'exploitation, servage).*

Xḍeb - *Démarcher,* enquêter

Lexḍubegga, uqbel lbiâ. *L'enquête doit précéder l'achat.*

Xḍeb imma s, taɣeḍ illi s. *Enquête sur la mère, et épouse la fille (prudence, « telle mère, telle fille »).*

Xḍu - *Éviter*

Ayen i k ixḍan, xḍu yas. *Ce qui ne te concerne pas, évite-le (sagesse).*

Ayen tebɣiḍ, iqḍa, ayen tugadeḍ, ixḍa ! *Ce que tu désires est bon, ce que tu crains évite-le ! (sagesse).*

Issen abrid, ixḍa yas. *Il connaît le droit chemin, mais il s'en écarte (culpabilité).*

Win ixḍan abrid n Ṛebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iţţak ddwa w'ur nelli d ţţbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

Xebbel - ***Prendre du couscous***

Ixebbel ed ayen ur iteţţ. *Il a pris ce qu'il ne peut pas manger (excès).*

Xellel - ***Agrafer***

A win ixellen leḥrir, ur ssiɣzif abruâ i waluḍ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

Tebges s uzrem, txellel s tɣirdmiwin. *Sa ceinture est un serpent, ses fibules des scorpions (ruse, méchanceté).*

Xemmem, wali **Axemmem**

Xemmes - *Travailler chez autrui*

Iţxemmis, si ṣṣbeḥ alamma d lmesbeḥ. *Il est exploité depuis matin jusqu'à l'heure de la lampe (abus).*

Xeṛṛef, wali **Lexṛif**

Xeṛṛi - *Faire peur*

Adebbuz ixeṛṛi laâğuz. *La trique effraye les vieilles.*

Xic - *Faire pitié*

Iṛṛeẓ wi gxicen. *Est cassé ce qui est pitoyable (expression pour se consoler d'une perte accidentelle).*

Xiḍ - ***Coudre***

Cerreg, ayen i tzemreḍ, a t txiḍeḍ. *Déchire ce que tu peux coudre (précaution, discernement).*

Iţcerrig, ur iţxiḍi. *Il déchire mais ne coud pas (destructeur).*

Win ixaḍen s umrar, yini as ṛqiq. *Celui qui coud avec une corde, dit que c'est fin (aveuglement).*

Xjeḍ - ***Être creux***

Kul yiwen, icɣwel deg uxjiḍ is. *Chacun se préoccupe de son trou (tombeau ?).*

Win isâan taxwjiţ, iaweḍ iţ, win ur ţ nesâi, iɣz iţ ! *Qui a un trou le rejoigne, qui n'en a point, en creuse un !*

Xleḍ - ***Mélanger***

A yaɣerbal acerbal, ixleḍ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

Ixleḍ uxaluḍ, tazart abelluḍ. *La farine est mêlée, glands et figues associés (désordre).*

Texleḍ tɣanimt d ujenjal (ujenjar). *Les figues de couleur verte sont mélangées avec les figues de couleur noire (association).*

Texleḍ tirect d ukwerfa. *Le grain est mêlé à l'ivraie (le bon et le mauvais, le bien et le mal, mélangés).*

Ur xelleḍ lâali d dduni, ulli d tɣeṭṭen ! *Ne mélange pas le bon et le mauvais, brebis et chèvres !*

Xlelli - ***Avoir le vertige***

D dadda m, isɣi, bu lebsa am itri, zwir zdat es, neɣ ad ixlelli ! *C'est ton aîné, le percnoptère, au plumage étoilé, passe devant lui, sinon il aura des vertiges ! (impatience).*

Xleq - ***Créer,*** rnu wali **Axellaq**

D Win i gxelqen leṛwaḥ, i gsâadlen ledwaḥ. *C'est celui qui a créé les âmes, qui a réparti également les berceaux (de l'égale création des deux sexes).*

Ur Ixliq, w ur Iṛẓiq. *Il ne crée pas ce qu'Il ne approvisionne pas.*

Ur d Ixliq, deg ar a Iḍeggaâ, ala win iwumi Iga leqṛaṛ. *Il n'a pas créé ce qu'il va abandonner, que celui dont Il prend soin.*

Xleṣ - ***Être quitte***

Aṛeṭṭal, itebâit lexlaṣ. *Un prêt exige un payement.*

Lamin n taddart, ur iţwaxellaṣ ara. *Le maire du village ne reçoit pas de salaire (tradition de volontariat).*

Xlu - ***Ruiner***

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmeṛ tin uḍeggwal is. *Ali d'Iflis a ruiné son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Âaqleɣ k, a gma, texliḍ, si lqaâa ubuqal, teswiḍ. *Je reconnais ton effondrement, mon frère, quand tu as bu le fond du récipient.*

A timexlit n taḍuṭ, a tin izzuzuren ulman, a timexlit n tkufit, a tin iteggwen iɣweṛman ! *Ô dispendieuse de laine, toi qui file gros, ô ruineuse de céréales, toi qui pétrit des galettes !*

Ibellireğ ixla lâaṛc. *Une cigogne a ruiné la tribu.*

Lemmer maččí d hab-hab, akked qab-qab, ad xluɣ tiâaṛqab. *Sans les aboiements et les bruits de pas, j'aurai ruiné les oliveraies (prétention de l'ogresse).*

Lmut d abrid ur nexli. *La mort est un chemin qui n'est jamais désert.*

Timeţţutin beţţunt, lxalat xellunt, tilawin ţlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

Wi s innan : lexla ixla (tiẓgi texla), i gxlan d neţţa. *Qui proclame que la campagne est vide, a le désert en lui (étourderie, léthargie).*

Xellun ţ âacṛa, iaâmeṛ iţ yiwen. *Dix ruinent, un édifie (prédominance de dévastateurs).*

Xneq - ***Étrangler***

Ccerka, yides, ţ-ţaxenaqt. *Une association avec lui est une asphyxie.*

Ixenq it wuccen. *Un chacal l'a étranglé (extinction de voix).*

Xṛeb - ***Embrouiller***

Axxam ik d axṛib, aẓekka k d aɣrib. *Ta maison dans la confusion, ta sépulture à l'exil (malédiction).*

Isxeṛb as leryaḥ. *Il lui a mêlé les vents (il l'a tourmenté).*

Ixṛeb wayen iuran. *La prédestination a été brouillée (sortilège, maléfice).*

Xeṛben wulman. *Les fils de trame sont embrouillés (casse-tête).*

Xṛez - ***Coudre, compliquer***

Axeṛṛaz inɣan mmi s. *Le brocheur qui tue son fils (stupidité, maladresse).*

Bab n ṣṣeḥ, ad as iṣleḥ, bab n cceṛ, ad as ixṛez. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

Ixeṛz iyi ţ, am tin n Musa Usemmum. *Il me l'a cousu, comme celle de Moussa Oussemoum (il m'a joué un tour).*

Xseṛ - ***Perdre***

Awal yiswan alef (xemsin), sxesṛeɣ t deg umṣeṛṛef (wur nessin). *La parole qui vaut mille (cinquante) je l'ai dégradée auprès d'un dépensier (ignorant).*

Axiṛ lexsaṛa, wala lefḍiḥa. *Une perte est préférable à une indignité.*

A yawal, yiswan tagmart, sxesṛeɣ t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l'ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l'intention d'un sot).*

Ffɣemt a tixessaṛin, kecmemt a tiweqqamin ! *Sortez calamités, entrez perfections ! (vœux).*

Sxesṛen aɣ, zzhu, yiḍan. *Les chiens ont gâté notre joie (chahut, impudence).*

Xsi - ***Disparaître, s'éteindre***

Ttjaṛa am lmesbeḥ, iţţaɣ, ixeţţi. *Le commerce est comme la lampe, il s'allume et s'éteint.*

Win i k icuffen aqenduṛ, ṛuḥ a k t issexsi ! *Va, pour que celui qui t'a gonflé la gandoura, la dégonfle ! (appel à la raison).*

Xas snegren, acḥal d itri, igenni, werǧin, ixsi. *Même s'ils ont fait disparaître autant d'étoiles, le ciel ne s'est jamais éteint (éternité, espérance).*

Xtem - ***Terminer***

Lxatima am yiger. *La fin est comme un champ de blé (impondérable).*

Win ur neḥdiṛ, di lxwetm ak, abrid a, xabent tifrat. *Celui qui n'a pas assister à la fin de ton action, verra, cette fois, la disparition de la concorde.*

Xten - *Circoncire*

Texten as imma s, s ibeddi. *Sa mère l'a circoncis, debout (il est dégourdi).*

Xtir - *Choisir*

Msextaṛen, armi myufan. *Ils se sont choisis parce qu'ils se sont trouvés (se ressembler pour s'assembler).*

Ulamma d amɣaṛ, iga yi leqraṛ, llebsa d ccac, uččí d lxetyaṛ. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

W'ijewğen, ixtir nned ! *Que celui qui se marie élise son équivalent ! (correspondance, « qui se ressemble s'assemble »).*

Xtiṛet : ata uqabub, ata llqweḍ ! *Choisissez : voici le bec et voici le grain !*

Xwṛef - *Être rassasié*

Aṛğu a laẓ, ar d yibbw lexṛif ! *Attends, ô faim, la maturité des figues ! (attente impossible).*

Ad irnu, âad, lexwṛafa. *Il demande, en plus, la gâterie (cupidité).*

Tura ixwṛef. *Maintenant il est repu (aisance).*

Xxerweḍ - ***Embrouiller***

Icqa k uḍaṛ, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiḍen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

Xzen - ***Stocker***

Lemmer a d iffeɣ, wayen ixzen wul ik, ad iṣḥu tamurt. *Si, ce qui est contenu dans ton cœur, sortait, il dévasterait le pays.*

Tament, di ccahed ay texzen (ay tella), nek, teẓẓmeɣ deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

Xzer - ***Regarded***

Ixez rit s ṭṭerf n tiṭ. *Il le regarde de travers.*

Ţemyexzaren ar igwerzan. *Ils s'observent aux talons (désaccord).*

Y

Yennayer - ***Printemps***

Anda bbwḍen, waman n yennayer, ad iaweḍ iṭij n ɣuct. *Le soleil d'août sera aussi équivalent à la pluviométrie du printemps.*

Ṭṭeẓ, deg k, a yennayer, tefɣeḍ ur texdimeɣ ara ! *Fi, ô printemps, tu est passé, sans faire de dégats ! (d'après une légende).*

Yir - ***Mauvais,*** rnu wali **Dir**

Aqjun d yir neţţa, isquduṛ mebla ssebba. *Le chien est un vaurien, il claudique sans raison (fausseté, tromperie).*

Argaz n yir tmeṭṭut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

Ddiɣ d yir rfiq, iğğa yi deg yir mḍiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*

Ma kkreɣ, d yir tnekkra, ma qqimeɣ, d yir tɣimit. *Si je me lève, c'est raté, si je m'assieds, c'est raté (handicapé).*

Ur ḥemmleɣ leɣwlaḍ, ur teţţeɣ yir cebbwaḍ, ur ţţakeɣ taṛwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Win ikesben yir lmal, yif it w'illan d aḥemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

Yir aâbaṛ, di yir kerṭuc, yir awal, di yir qemmuc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

Yir ccɣwel, iţgalla di bab is. *Un travail mal fait menace son auteur (sanction, retour de flamme, « à l'œuvre on connaît l'ouvrier »).*

Yir ccɣwel, ula iwumi, yif it iɣimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Yir ceqquf werğin iṛṛiẓ. *Un mauvais tesson ne se casse jamais (endurance de ce qui est laid, « mauvaise herbe croît toujours »).*

Yir lâalla tuɣ lalla. *Une mauvaise hydropisie a affecté la dame (situation critique, « la coupe est pleine »).*

Yir lehduṛ, am lḥentit, akken ay ṛẓagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de férule, aussi amères.*

Yir lqut ur issawan. *On n'est pas rassasié par un mauvais plat (pas de satisfaction sans attrait).*

Yir meţţu, yif it beţţu. *Un divorce vaut mieux que d'avoir une épouse virile (appréciation de la féminité).*

Yir mgud, ur t ţleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeṛ neɣ qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

Yir ṛṛay itezzi am timni. *Un mauvais jugement tourbillonne comme un moulin (effet boomerang).*

Yir tagmaţ am iɣṛisen, ma tjebdeḍ ten, ad qqeṛsen, ma teğğiḍ ten, ad kersen. *Une mauvaise fraternité est telle les fils de chaîne du métier à tisser. Si tu les tires, ils se coupent, si tu les laisses, ils s'enchevêtrent.*

Yir tagmaţ am kalitus, mebâid i gţţarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

Yir tferni, am tferɣi. *Un mauvais choix est comme un manque (échec).*

Yir wal iqebbeṛ am ḍiḥan. *Un outrage étouffe comme la rate (effet désastreux des injures et humiliations).*

Yir wal issenday urfan. *Une parole fâcheuse baratte les courroux (une agression, une offense blessent durablement).*

Yir wal, ma teğğiḍ t, tenɣiḍ t, ma terriḍ t, teḥyiḍ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

Yiwen (t) - ***Un(e)***

A bu snat, bru i yiwet, mulac Ṛebbi a k id Iwwet. *Simplifie ô toi qui doubles, sinon Dieu va te châtier (excès, abus, « ne pas courir deux lièvres à la fois »).*

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

Bu yiwet n tiṭ, ur iggan deg walim (ur iggan ara, yis, deg walim). *Un borgne ne dort jamais sur de la paille (prudence).*

Ma tufiḍ, sin, âadlen, in'as ddeṛk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

Snat n tjeɣwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

Tagmaţ haaţ ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Tarşaşt yiffγen, tenγa yiwen, tin ur neffiγ, tenγa meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

Xellun ţ âacṛa, iaâmeṛ iţ yiwen. *Dix ruinent, un édifie (prédominance de dévastateurs).*

Win iţţagwaden Yiwen, ur iţţagwad ula yiwen. *Celui qui craint l'Un, ne craint nul autre (foi).*

Win iţţfen di Yiwen, ur iţţagwad akwessar, wala asawen. *Celui qui se remet à l'Un, ne craint ni descente, ni montée.*

W'ur nesâi tagmaţ, mexşuş, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

Xas teffreḍ i yimdanen, la k id Iţmuqqul Yiwen. *Même si tu caches aux gens, tu es observé par l'Un.*

Yiwen n Waâṛab, iaâmeṛ ssuq. *Un Arabe sature le marché (sermons à voix haute).*

Yya (w) - *Viens (venez)*

Yya a Mḥend, a k şerâeγ ! *Viens, ô Mhend, que je t'assomme ! (piège).*

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiγ ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Yyaw, a yinebgawen, s axxam n âammi ! *Hôtes, je vous invite chez mon oncle (irresponsabilité, désinvolture).*

Z

Zâaf - *S'emporter,* wali **Zzâaf**

Zdat - ***Devant***

Ulac tarewla, zdat Ṛebbi. *La fuite n'existe pas devant Dieu (omnipotence divine).*

Ur tţekk ara, tecreţ, zdat tamart. *Le tatouage n'a pas prééminence sur la barbe (la femme n'a pas prééminence sur l'homme).*

Ur ţţakwer zdat warrac, ur sseknaf zdat imcac. *Ne vole pas devant des enfants, ne grille pas la viande devant des chats (précautions appropriées, « l'occasion fait le larron »).*

Zdat, ţţemyeḥmalen, deffir, ţţemyehbaren. *De face, ils s'aiment, par derrière, ils se nuisent (hypocrisie).*

Zdat, ţţemyemcaḥen, deffir, ţţemyergamen. *De face, ils se pourlèchent, par derrière, ils s'insultent (hypocrisie).*

Zdel - *Couver*

Deg wass n lɣeṛga, yif it win izedlen. *Par mauvais temps, il est préférable de nicher.*

Zdem - *Ramasser du bois,* rnu wali **Tazdemt**

Ansi d tzedmeḍ, ay d squccḍeɣ. *C'est là où tu as ramassé du bois que j'ai ramassé des brindilles (capacité d'approfondissement, fouille).*

Ansi d zedmeɣ, i d tesquccḍeḍ. *C'est là où j'ai ramassé du bon bois que tu as ramassé des brindilles (variante opposée au précédent).*

Ikess aqḍar, izeddem asɣar, s axxam is, ur din lâaṛ. *Il fait paître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Isɣaṛen, nezdem taffa, ar lğaṛ ay nesseḥma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Isserɣ iţ, win ur nezdim, iswa ţ, win ur nugim. *Celui qui n'a pas ramené du bois le brûle, celui qui n'a pas cherché de l'eau la boit (profiter du travail des autres).*

Zdem, kan, ar a tawiḍ ! *Ne ramasse en fagot que ce que tu peux emporter ! (réalisme).*

Ẓdem - *Foncer*

Ma ur teẓdimeḍ ara, ur k id iţṣaḥ wara. *Si tu ne fonces pas, tu n'auras rien.*

Mi tefra, a neẓdem. *La paix revenue, nous allons foncer (décalage).*

Zdeɣ - *Habiter*

Adrar, izdeɣ it wurrif. *La montagne est habitée par la colère (manque, besoin, révolte).*

Akken myezdaɣen, ay myaâṛafen. *Comme ils cohabitent, ils se connaissent.*

Zdi - ***Rassembler***

Abelluḍ d yirden, laâmeṛ zdin. *Les glands et le blé ne se mélangent jamais (mésalliance).*

Ala taseksut, i ur nezdi ara, garasen. *Seul le plat de couscous ne les réunit pas (association totale).*

Lâabd ur iyi nehwi, abrid, yides, ur iyi izeddi. *Je n'accompagnerai pas quelqu'un qui ne me plaît pas (relations, rapports).*

Tameṭṭut ur tzeddi, ur tfeṛṛeq. *Une femme n'unit pas et ne sépare pas (rôle neutre traditionnel).*

Zdi, a nezdi, maâna, aḍebbeṛ d nekkini. *On va s'unir, certes, mais c'est moi qui décide.*

Ẓed *neɣ* **Eẓd** - ***Moudre***

Am win iẓẓaden ifelfel, ur iteggw, ur ifettel. *C'est comme celui qui moud des piments, il ne les pétrira pas, ni ne les roulera en couscous (méprise, dérision).*

A nemyezwar, am yiẓid ar isni. *On va faire la queue, comme pour la mouture devant la trémie.*

Iẓẓad deg wawal, am tessirt. *Il moud les mots comme un moulin (bavardage).*

Kra ikka wass, iẓẓad felli ! *Il moud sur moi, à longueur de journée (volubile).*

Kul wa i gẓda a t iawi. *Chacun emporte ce qu'il a moulu (responsabilité, « comme on connaît les saints, on les honore »).*

Mi ẓdiɣ, ad Ig Ṛebbi tsaq ! *Une fois que j'ai moulu, qu'importe la destruction du moulin ! (« après moi, le déluge »).*

Mi teṭṭes tessirt, tṛuḥeḍ a ṭṭeẓdeḍ. *Quand le moulin est à l'arrêt, tu vas faire moudre (inattention, distraction).*

Ṛuḥ, a ṭṭeẓdeḍ ibeṛnyas, d iḥuyak, a tin iṭṛebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

Tissirt ik teẓẓad amegruc. *Ton moulin broie du tourteau (chimère).*

Ẓẓaden, ggaren awren. *Ils moulent et remettent de la farine (tourner en rond).*

Ẓehheṛ - ***Favoriser,*** rnu wali **Ẓẓheṛ**

Ṛebbi d aḥnin, Iẓẓehhiṛ. *Dieu est généreux, Il favorise.*

Zekkeṛ - ***Nier***

Walaɣ t, mi iddem s ufus, izekkeṛ iyi, mebla abeṛnus. *Je l'ai vu se servir de la main, il m'a désavoué, sans le burnous (ouvertement).*

Zemmem - ***Fermer***

Imi izemmen, ur t keččmen yizan. *Si la bouche est fermée, les mouches n'y pénètrent pas (vertu du silence).*

Ulamma ilha uxemmem, maâna maččči ar uzemmem. *Bien qu'il soit bon de réfléchir, il ne faut pas rester sans voix (nécessité d'exprimer son sentiment, « trop de précautions nuit »).*

Ẓer - *Voir, connaître*

Afud mekruf, iẓri mekfuf, aâebbuḍ isḥedluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

Aḥlil, win iẓran, aḥlil, w'ur neẓri. *Plaignons le témoin, plaignons l'absent ! (drame, tragédie).*

Ala win iwwten, d win iţţewten, i gẓran d acu iṣaren. *Seuls l'auteur et la victime de coups connaissent la vérité (témoignages).*

Allen im d awermi, ayen ẓrant, ad innerni ! *Que tes yeux soient comme la rue, que grandisse ce qu'ils voient ! (conjuration, exorcisme contre le mauvais œil).*

Awer teẓreḍ aɣyul aderɣal! *Puisses-tu ne pas voir un âne aveugle ! (curieux).*

Ay neẓra, mazal a nẓer! *On n'a pas fini de tout voir !*

Iṭṭef takwemmict n udfel, ur iẓri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

Iẓra Ṛebbi, i gllan deg uɣyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Iẓra, ufellaḥ, anida yiğğa leslaḥ. *Le paysan sait où il a laissé les outils (l'acteur est le mieux informé).*

Iẓra, uḥeṛṛat, anida yiğğa awzir. *Le bœuf expérimenté connaît l'endroit qu'il n'a pas labouré (identification des anomalies, « savoir où le bât blesse »).*

Ma ixdem d sseṛğan, ur iẓri d acu t iuṛğan. *S'il exerce comme sergent, il ne sait pas ce qui l'attend (responsabilité).*

Siḥ a yiẓri, idim ifna. *Pleurez, ô mes yeux, le sang est consommé (faiblesse, déficience, anémie).*

Ssufeɣ iten id, lsan, ur teẓriḍ af waydeg nsan. *Sors-les bien vêtus, nul ne saura de quoi ils ont soupé (l'apparence qu'il faut sauver, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tṛuḥ a ţẓer, werğin teẓri. *Elle est allée voir, ce qu'elle n'a jamais vu (un nouveau-né).*

Ungif iteddu, ur ţ iẓer, uḥdiq, mebâid, i ţ iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

Ur iẓri Ḥemza anda tenza. *Hamza ignore où la vente a eu lieu (incompétence).*

Win iuɣen lḥağa, ur ţ iẓri, am win ileḥḥun di lxali. *Acheter une chose sans l'avoir vue, est comme marcher dans un désert.*

Zewweq - ***Décorer***

Izewwq ik, s rregmat. *Il t'a paré d'insultes.*

Sufella, ţţemzewwaqen, zdaxel, ţţemyergamen. *Apparemment, ils s'honorent, en réalité, ils se vilipendent.*

Zg (zg) - ***Être en permanence***

Axxam bu iselqam, izga innelqam. *Une habitation outillée est toujours confortée (moyens, instruments, « qui veut la fin veut les moyens »).*

Izga lḥif fellas, am win ixeddmen ar nanna s. *Il est sans cesse accablé comme qui travaille chez son aînée (exploitation familiale).*

Lxiṛ, d imezgi, maččči d inebgi. *Faire du bien est un acte permanent, et non pas de circonstance.*

Tezgiḍ ɣef ussan ik. *Tu t'occupes, sans cesse, de ta destinée (narcissisme).*

Zgan qqaṛen « lukan », wid istufan. *Les oisifs utilisent « si » en permanence (le désœuvrement à la recherche de prétextes).*

Zgel - ***Rater***

Iţnernay, am tfunast izeglen. *Il grandit comme une vache non fécondée.*

Mi wwten atemmu, a t zeglen. *Quand ils tirent sur une meule, ils la ratent (maladresse, inexpérience).*

Win wwteɣ, tazgelt ulac. *Quand je tire sur quelqu'un, je ne le rate point (adresse).*

Zger - ***Traverser***

Asif iskefkufen, iţţawi idɣaɣen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

Iţţazal, mebla asemmezger. *Il court sans traîner.*

Kečč, d amezzgar n lxiṛ. *Toi, tu fais parvenir au bonheur.*

La ismezgir deg wawal. *Il détourne les propos.*

Tameṭṭut agi, d asif ur neţwazgar. *Cette femme là, est une rivière infranchissable (frigidité ?).*

Ulac wi izegren asif, ur ibzig. *Nul ne traverse une rivière sans se mouiller (interférence, interaction, « on ne peut pas pêcher sans se mouiller les pieds »).*

Win izegren lebḥeṛ, isehl as iɣzeṛ. *Celui qui a traversé la mer, peut facilement franchir un ruisseau (comparaison des difficultés).*

Zhu - ***Jouir***

Allen yizhan, d imnernan. *Les yeux joyeux portent bonheur (enthousiasme, gaieté).*

Aql aɣ, la nzehhu s wurfan. *De nos colères, nous nous distrayons (endurance, dérision).*

A win izhan, di lexṛif, teddiḍ âaryan, di ccetwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

Zid - ***Ajouter***

Ili k d alemmas, ur ţzid, ur ţţenqas. *Sois du juste milieu, n'ajoute rien et ne retranche rien (droiture, équité, probité).*

Izad wi izaden. *Cela a dépassé les bornes.*

Lxiṛ d lâali t, ma izad. Cceṛ, cwiṭ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Nudan zzayed, ufan nnaqes. *En cherchant plus, ils ont trouvé moins.*

Mel as i Buzid, ad ak izid. *Confie-toi à Bouzid, il va t'en rajouter (lamentation excessive).*

Zleḍ - *Être pauvre*

Acu ar a d ifk, win izelṭen, a yameksa n tɣeṭṭen ? *Que peut te donner un pauvre, ô chevrier ?*

Zzelt iččа baylek. *La misère opprime l'État (invraisemblable).*

Zleg - *Être déformé*

Ad ak âabbin, mezleg. *On va te charger de travers (t'importuner).*

Icqa k uḍaṛ, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiḍen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

Zelgen wussan ik. *Tes jours sont tortueux (manque de chance).*

Zlu - *Égorger*

Izla k ccraâ. *La loi te condamne.*

Mi tâadda lâid, tezluḍ ufrik. *Une fois la fête de l'Aïd passée, tu égorges un mouton (occasion ratée).*

Myezlan, deffir umgaṛḍ. *Ils se sont égorgés, derrière le cou (affrontement impitoyable).*

Tixsi immezlen, tekkat di tin uzan (Teţţaḍsa, tixsi immezlen, ɣef tin yuzan). *La brebis égorgée se moque de la brebis dépecée (consolation dérisoire, « l'hôpital qui se moque de la charité »).*

Ur nemmurḍes, ur nemzil. *Nous ne sommes ni étouffés, ni égorgés (précarité).*

Wi ibɣan cuccu, izlu beâûu ! *Qui veut de la viande égorge un bélier ! (à chaque acquisition, une action).*

Wi izlan rric, ḍemneɣ as lâic. *Je garantis une longue vie pour qui sacrifie un volatile (traditions culinaires).*

Zmeḍ - ***Serrer***

Arkas, ur nezmiḍ, i wuccen, ur itekkes iɣid. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

A taḥzamt, zmeḍ iyi agus ! *Ô ceinture, serre-moi la taille ! (privation).*

Deg uzal ţţemyezlamen, deg iḍ ţţemyezmaḍen. *Le jour ils se dévisagent, la nuit ils se serrent (battants de portail).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, ičč cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Zmer - ***Pouvoir***

Aâṛus, ur izmir i yiman is, iţbibbi ajeɣwlal is. *L'escargot déjà impotent, trouve moyen de transporter son coquillage (prétention, naïveté).*

Ala taṛbut, iwumi izmer. *Il ne sait faire rien d'autre, que manger (improductif).*

Anwa i gzemren, i tmes, ma iaâzel weḥdes ? *Qui peut affronter l'incendie, s'il s'est isolé ? (communauté, solidarité).*

Axxam is, ur as izmir (*neɣ* inğim), lğamaâ, iṭṭef as amezzir (*neɣ* agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

Ayen d ifka igenni, tezmer as lqaâa. *Ce que le ciel donne, la terre peut le recevoir.*

Cerreg, ayen i tzemreḍ, a t txiḍeḍ. *Déchire ce que tu peux coudre (précaution, discernement).*

Sani ibâad, issuref, sani iqṛeb, ur izmir. *Il fait de grands pas, vers ce qui est loin, mais en est incapable, pour ce qui est près (faire passer les autres avant les siens).*

Ul irḥa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

Ur as tezmir tamart, wala temrart. *Ni une barbe, ni une corde ne peuvent le dompter (résistance, insubordination).*

Uzmir, d win yiţţawin ddeṛk. *Le fort est celui qui supporte l'oppression.*

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

Zraâ - *Semer*

Anda teɣli zzerriâa, ad imɣi ṛṛbiâ. *L'herbe pousse là où la graine tombe (origine, source, lien).*

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imɣi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

Iger iteţţ zzerriâa. *Une terre peut dévorer les semences (risque, infidélité).*

Izraâ iten Ṛebbi, am ibawen γef lluḥ. *Dieu les a dispersés, comme des fèves sur une planche.*

La izerraâ lǧuheṛ i tyuzaḍ. *Il dissémine des perles pour des poules (efforts dérisoires, mauvaise audience).*

Uqbel a ţzerâaḍ kra, muqel akal amek iga. *Avant de semer, étudie l'état du sol (précaution, prévoyance).*

Ur izerraâ, ḥedd, iṣuṛdiyen. *Nul ne sème l'argent.*

Zerâaγ lkwemca ibawen, tuγ ed akw Igawawen. *J'ai semé une poignée de fèves, elles ont poussé sur tout le pays (étoiles).*

Zerâaγ lxiṛ, di lxali, a nek ur neγṛi ! *Je sème le bien dans un désert, moi qui suis ignorant !*

Zerâaγ taferka n yirden, teffeγ iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

Zraâ, Ṛebbi a d Issemγi ! *Sème, et Dieu fera pousser ! (manque de discernement, impréparation, désinvolture, « Dieu pour tous »).*

Zuṛ - *Aller en pèlerinage*

Win ibγan a d izuṛ, izuṛ lebḥeṛ di ccetwa ! *Qui veut se rendre en lieu saint, aille en mer, en hiver !*

Win ibγan a d izuṛ lemqam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

Zuxx - *S'énorgueillir*

Iţzuxxu umeksa, ma ulac bab n yiger. *Le berger fait le fanfaron quand le propriétaire du champ est absent.*

Zweǧ - *Se marier,* wali **Jweǧ**

Zwi - *Secouer*

Zwin leğyub nnsen. *Leurs poches sont secouées (vides).*

Zwir - *Aller devant,* rnu wali **Amezwaru**

Ad izwer lâid, s yibbwas. *Il fête l'Aïd, un jour à l'avance.*

Ad Izwer, Ṛebbi, tanafa, qbel tilufa ! *Que Dieu nous procure un somme, avant les misères !*

Am uḍaṛ amezwaru, ur iţḥukku, ur iţṣukku. *Tel une patte de devant, incapable de gratter, incapable de ruer (impotence).*

Am win izwaren, am win igwran, yiwen ubrid i ten ifkan. *Le premier comme le dernier, emprunte un seul chemin (la mort).*

Ayen i k iggunin, zwir degs ! *Donne la priorité à ce qui t'attend !*

Cceṛ, ma izwar s imi, lxiṛ, ma igwra d, iwumi ? (Qeḍran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté,(le miel) par la suite ?*

Cudd laâlam, tezwiṛeḍ asen, taṣebḥit, deg wullili ! *Attache le drapeau et passe devant eux, le matin, à l'aube !*

Izwar ṭṭâam, taẓallit. *Le repas passe avant la prière (pragmatisme).*

Lxiṛ s lxiṛ, win izwaren, axiṛ. *Rendre le bien pour le bien, mieux vaut devancer.*

Ma ḥemmlen, at taddart, aɣyul, zwir, ḥucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

Taɣaṭ, ma tezwar, tesɣubbuṛ, ma tegwra, tţeţţ igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, elle grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

Ţţif ad zwirent, wala ad gwrint. *Mieux vaut souffrir au début plutôt qu'à la fin de la vie.*

Ulamma telhiḍ, a yaḥbib iw, izwar ik iman iw. *Bien que tu sois bon, ô mon ami, c'est moi que je préfère (« charité bien ordonnée commence par soi-même »).*

Win ibɣan a d izuṛ lemqam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

Ẓẓehr iw, d bu tsakuţ, anda izwar, issu ţ. *Ma fortune c'est d'avoir un sac, je l'étends là où je me rends (dénuement et errance).*

Zzewr iten, assa, a k zzewren, azekka. *Donne leur la priorité aujourd'hui, ils feront de même, pour toi, demain.*

Zyen - *Être beau*

Ayen izeynen, laâmeṛ iṛxis. *Ce qui est beau, n'est jamais bon marché.*

Zzyen n tmeṭṭut agi, d aggur mara d iflali. *La beauté de cette femme, est comme la lune qui apparaît.*

Ẓẓaâ - *Chasser*

Iteẓẓaâ izan s ṛṛṣaṣ. *Il chasse les mouches avec du plomb (colère).*

Zzâaf - *Colère*

Mi t zaâfen medden, iţţara zzâaf ɣef uɣyul is. *Quand les gens l'irritent, il s'en prend à son âne (« haro sur le baudet »).*

Win qqsen warẓen, iţţarra zzâaf f ibẓiẓen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

Zzaâlelli - ***Lancer***

D azaâlelli, i gţzaâlellay. *Il lance de tous cotés (désordonné).*

Zzaâwel - ***Loucher***

Iţzaâwil ger iderɣalen. *Il louche parmi les aveugles (tout est relatif, « au royaume des aveugles les borgnes sont rois »).*

Ẓẓal - ***Prier***

Anda yidden, i gẓẓul. *Il a fait la prière, là où il en a entendu l'appel (fidélité aux règles).*

Iuker lḥağ, mi iẓẓul. *Il a cambriolé un hadji en train de prier (délit démesuré).*

Limam iţẓalla weḥdes. *L'imam prie tout seul (échec, isolement, impiété).*

Tura, mi tekfiḍ tuddna, ers ed a neẓẓall. *Maintenant que tu as fait l'appel à la prière, descends donc que nous la fassions (passage à l'acte, « passons aux choses sérieuses »).*

Win ur neẓẓul, di ddunit, di laxeṛt, ad iaɣ tiɣṛit. *Celui qui n'a pas prié, en ce monde, sera chatié dans l'au-*delà.

Zzan - ***Chêne***

Ţ-ţibkiţ n zzan, i gɣeẓẓen izan. *C'est une guenon des bois de chêne, croqueuse de mouches (laideur).*

Zzbel - ***Fumier***

Ili d zzbel, a ţţuɣaleḍ d agudu, ili d adfel, a ţţuɣaleḍ d adrar. *Soit fumier, tu deviendras dépotoir. Soit neige, tu deviendras mont (on forge son destin).*

Ẓẓebra - ***Enclume***

Aql i, am wuzzal ilizeq, ger ẓẓebra d ifḍisen. *Je suis tel du fer rouge entre l'enclume et les marteaux (contrainte, servitude).*

Ẓẓeg - ***Traire***

A neẓẓeg tileqqaqin, a nernu timegguyaz. *Nous allons traire les jeunes vaches mais aussi les vieilles (indulgence, compréhension, « à défaut de grives, on mange des merles »).*

Iẓẓeg iţ id, ur turiw. *Il l'a traite sans qu'elle ait mis bas (précipitation, incompétence, « mettre la charrue avant les bœufs »).*

Teẓẓgeɣ, issenday umcic. *Je trais, le chat baratte (ruse, profit, détournement).*

Win iţţaɣen, ulac s wulac, am win iteẓẓgen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui trait la corne d'un bouc (acte gratuit).*

Zzegzew - ***Être vert***

Irɣa uzegzaw d uquran. *Le bois vert brûle avec le bois sec (enchaînement).*

Ur ţţamen tara uẓberbur, ama zegzawet, ama teqquṛ ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche ! (danger dissimulé).*

Ẓẓel - ***Étendre***

Anwa aâbbad n ddebza, ur neẓẓil di taggara ? *Quel amateur de bagarre qui, finalement, ne se retrouve pas étendu ? (sanction, châtiment, « tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse»).*

Awer iẓẓel afud, i lḥenni ! *Qu'il ne puisse tendre sa jambe pour le henné ! (qu'il meure avant de se marier !).*

Bbwiɣ t, ad iẓẓiẓen, iẓẓel iḍaṛṛen (Sqerbeɣ t, ad iẓẓiẓen, iẓẓel iyi sin iḍaṛṛen). *Je l'ai convié à se réchauffer, il allonge les pieds (sans-gêne).*

Ẓẓel afus ik, tebâ it ! *Étends ta main et suis-la ! (bonté continue).*

Zzem - ***Critiquer***

Aḥbib, d win itezzmen, mačči d win iteffren. *Un ami est quelqu'un qui fait des reproches, et non pas quelqu'un qui dissimule (loyauté).*

Leḥbab, ma ur myuzzamen, illa kra deg wulawen. *Lorsque des amis ne se critiquent pas, quelque chose ne va pas (franchise, sincérité).*

Ẓẓem - ***Presser***

A k ẓẓmeɣ, lebṣel, ar tiṭ. *Je te presserai du jus d'oignon dans l'œil (menace).*

Tament, di ccahed ay texzen (ay tella), nek, teẓẓmeɣ deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

Ẓẓemlal - ***Importuner***

Amcum, mara k id iẓẓemlal, efk as ṭṭriḥa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-lui une raclée, il la mérite (châtiment).*

Zzenz, wali **Nz**

Zzer - ***Couler***

Tezzer tewṛiqt is. *Sa feuille a coulé (malheur).*

Ẓẓerb - ***Clôture***

Ikkes ẓẓerb, i umṛaḥ. *Il a enlevé la clôture de la cour (divulgation).*

Zzerriâa - *Semence*

Anda teɣli zzerriâa, a d imɣi ṛṛbiâ. *L'herbe pousse, là où la graine tombe (origine, source, lien).*

Iger iteţţ zzerriâa. *Une terre peut dévorer les semences (risque, infidélité).*

Ẓẓheṛ - *Chance*

A ẓẓheṛ iw, a yaâiban, xeddmeɣ lxiṛ, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

Ṣṣbeṛ d unqis, ẓẓheṛ d ukḥis. *Patience déficiente et destin malchanceux (adversité, « un malheur ne vient jamais seul »).*

Ẓẓheṛ ik, am lbext ik, ur t teţţaɣeḍ, ur t teznuzuḍ. *Ta fortune est comme ton destin, tu ne peux, ni l'acheter, ni le vendre.*

Ẓẓheṛ iw d bu tsakuţ, anda izwar, issu ţ. *Ma fortune c'est d'avoir un sac, je l'étends là où je me rends (dénuement et errance).*

Zzhir - *Grondement*

Ccbaḥa n tmeṭṭut, d zzrir, tin n tmeɣra, d zzhir, tin n tmekwḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Zzhir n tessirt illa, awren ur d iɣelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Zzhu - *Plaisir*

Sxesṛen aɣ, zzhu, yiḍan. *Les chiens ont gâté notre joie (chahut, impudence).*

Zzhu, n ddunit, d aman n udfel. *Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante (fugacité, « fondre comme la neige au feu »).*

Zzi - *Retourner, entourer*

Aggur, mi d izzi ɣuṛem, itran, sani bɣun, rren. *Quand la lune se tourne vers toi, qu'importe l'orientation des étoiles.*

Ayen yiflen i tizi, ur d itezzi. *Ce qui a franchi le col ne revient pas (irrévocabilité).*

Ay tezzyen, ay temzi, ay tewâaṛ mara tezzi ! *Comme elle est belle et polie, comme elle est rude quand elle change !*

Fiḥel ma ntezzi, ntenneḍ. *Inutile pour nous d'enrouler et entourer (ne pas tergiverser).*

Izzi amrar i udrar. *Il entoure la montagne d'une corde (prouesse, complication, « tourner autour du pot »).*

Ntezzi i lebda, ur sani. *Nous tournons, sans cesse, vers on ne sait où (errance, « pierre qui roule n'amasse pas mousse »).*

Tezzi d, fellasen, ddunit. *La vie, pour eux, a tourné (revers).*

Ţţif win d izzin, ur d infiq, wala imeţţulba, a t ḥerṣen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

Win itezzin, ar lemcekk, ayla s, di ccekk. *Celui qui tourne autour de l'aiguillon à viande, verra son bien devenir incertain (effets pervers de la gloutonnerie).*

Yir ṛṛay itezzi am timni. *Un mauvais jugement tourbillonne comme un moulin (effet boomerang).*

Zzin - *Beauté*

Zzin ţ-ţiâubbja, d ţţbiâa. *La beauté est dans l'aptitude et le caractère (la vertu et les valeurs privilégiées).*

Zzit - *Huile*

Acbali irreẓ, zzit tâalleq. *La jarre est brisée, mais l'huile est restée suspendue (mensonge, énormité).*

Azemmur, ar t âaṣren iɣuraf, ay d iţţak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, ɣer medden, la iceṛṛeḍ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Ibbwi zzit deg yisni (neɣ deg ucwari). *Il transporte l'huile dans un couffin (ou dans un double panier) (impossibilité, chimère).*

Keččini am zzit, dima sufella. *Tu es comme l'huile, toujours en haut (complexe de supériorité).*

Yir zzit, yirna leɣla. *Mauvaise huile et chère en plus.*

Zzit agi, am umeṭṭi Uṛumi. *Cette huile est comme les larmes d'un colon (huile claire).*

Zzit tenɣel, taḍwist tâalleq. *L'huile est renversée, alors que le pot est accroché (mensonge, farce, canular).*

Zzit teţţara lqut. *L'huile remplace la nourriture.*

Zzizdew - *Faire un détour*

I zzizdiw, ur iţfukku ameslay. *Il parle avec détour, sans s'arrêter.*

Ẓẓiẓen - *Se réchauffer*

Ad yičč, ad iẓẓiẓen. *Il va manger et se chauffer (paresseux).*

Bbwiɣ t, ad iẓẓiẓen, iẓẓel iḍaṛṛen (Sqeṛbeɣ t, ad iẓẓiẓen, iẓẓel iyi sin iḍaṛṛen). *Je l'ai convié à se réchauffer, il allonge les pieds (sans-gêne).*

Zzman - ***Temps***

Celleḥ it, melleḥ it, a ţţafeḍ zzman iḥerz it. *Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iţţaţţafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Ṛuḥ a zzman, tuɣaleḍ d a zzman ! *Pars, ô temps, reviens, ô temps ! (interminablement).*

Zznad - *Chien de fusil*

Zznad n tmekwḥelt ifcel. *Le chien du fusil est détraqué (lassitude).*

Zzrir - ***Collier***

Ccbaḥa n tmeţţut, d zzrir, tin n tmeɣra, d zzhir, tin n tmekwḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Zzu - *Griller*

Ur iẓri anda zzant wala ṛɣant. *Il ne sait ni où elles sont grillées, ni où elles sont brûlées (ignorance).*

Ẓẓu - ***Planter***

A kem Iẓẓu, Ṛebbi, am inigel, anda teẓẓiḍ, a ţneṭḍeḍ ! *Que Dieu te plante comme une ronce, là où tu es plantée, tu t'accroches ! (souhait de pérennité du mariage pour une fille).*

Amek ar a idhu, win ur nteẓẓu, ur nbennu, ur neţhuzzu ? *Comment peut se divertir celui qui ne plante pas, ne construit pas, ou ne berce pas ? (importance de l'occupation, rejet de l'inactivité).*

Lâabd alemmam, iteẓẓu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

Tibṣelt teẓẓiḍ, a ţ tɣeẓẓeḍ. *Tu croqueras l'oignon que tu as planté (résultante, aboutissement, « on récolte ce qu'on sème »).*

Ur qqaṛ zzant, wala rɣant ! *Ne dis ni qu'elles sont grillées, ni qu'elles sont brûlées ! (prudence, dissimulation).*

Win iteẓẓun, iqellaâ, win issamanen, ixeddaâ. *Celui qui plante arrache, celui qui reçoit les confidences trahit (complémentarité du mal et du bien ; « l'enfer est pavé de bonnes intentions »).*

Zzuɣer - *Traîner*

A k izzuɣeṛ lḥal, alamma teţmetraḍ tissyar. *La situation va te mener, au point de mendier dans les moulins (avertissement).*

Ifka azuɣer. *Il s'est laissé entraîner (manque de personnalité, pusillanimité).*

Iţţak azuɣer, am izimer. *Tel l'agneau, il se laisse tirer (débilité, déficience de personnalité).*

Taweṭṭuft tezzuɣer alɣwem. *Une fourmi traîne un chameau (prouesse, hardiesse).*

Win igezmen taseṭṭa, izzuɣer iţ. *Que celui qui a coupé un rameau, le traîne ! (assumer ses œuvres, « qui casse un verre le paie »).*

Win iṛẓan afurk, izzuɣer it. *Celui qui a coupé une branche doit la traîner (implication, responsabilité).*

Win izzuɣṛen afurk, izzuɣer taseṭṭa s. *Celui qui traîne une branche, traîne aussi son feuillage (implication, imputation).*

Zzuɣer acifuḍ, ar d ias warkas. *Traîne des sandales jusqu'à avoir des souliers (patienter « qui veut voyager loin ménage sa monture »).*

Ẓẓur - *Oppression*

Ẓẓur, i lǧid, d asalas. *L'oppression, pour un sage, est comme une poutre (défi à relever, résistance à la domination).*

Zzux - *Fierté*

Zzux illa, adrim ulac. *La fierté est là, l'argent est absent (coexistence de l'orgueil et de la pauvreté, « pauvreté n'est pas vice »).*

Zzuzef - *Enlever*

D ayaẓil, i ɣ izzuzfen lḥif, i ɣ izzin. *C'est le métier à tisser, qui nous a ôté la misère qui nous entourait.*

Zzwayel - *Bêtes de somme*

Buṛǧ Mnayel, sufella icbeḥ, zdaxel iččuṛ d zzwayel. *Bordj-Menaïel, beau, à l'extérieur, rempli de bêtes de somme, à l'intérieur (apparence trompeuse).*

Zzweɣ - *Faire rougir*

Izzewɣ ed, udem is, felli. *Il a fait rougir sa face contre moi (colère).*

Leḥya tessizwiɣ, lxuf issiwṛiɣ. *La honte fait rougir, la peur fait pâlir.*

Zzewɣen adfel. *Ils ont fait rougir la neige (sacrifice pour un réchauffement climatique).*

Zzmamat - Bibliographie

1. Y. Nacib, *Proverbes et dictons kabyles,* Éditions Andalouses, Alger, 1990.
2. S. Aït Ahmed Slimani, *Proverbes de Kabylie*, L'Harmattan, Paris, 1996.
3. A. Abdesselam, *Ammud n Yinzan, Recueil de Proverbes berbères,* Enag, Alger, 1998.
4. T. Hamadache, *Nnan imezwura, Proverbes berbères de Kabylie,* Talantikit, Béjaïa, 2004.
5. K. Hadjar, *Mon père disait,* Grand Alger Livres, 2007.
6. A. Ag Solimane, *Nnan Kel Awal, Les gens de la parole disent, Proverbes touaregs de l'Azawagh*, Kephalonia, Paris, 1996.
7. M. Azougarh, *Proverbes berbères (Maroc Central),* Études et Documents Berbères, n° 5, 1989, p. 49.
8. M. Mammeri, *Inna yas Ccix Muhend,* Édité à compte d'auteur, Alger, 1990.
9. M. Mammeri, *Les Isefra de Si Mohand*, François Maspéro, Paris, 1982.
10. B. Rabia, *Recueil de poésies kabyles des Aït Ziki*, L'Harmattan-Awal, Paris, 1997.
11. T. Yacine, *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Bouchène-Awal, Alger, 1990.
12. T. Yacine, *Poésie berbère et identité,* Bouchène-Awal, Alger, 1990.
13. M. Mammeri, *Poèmes kabyles anciens*, Laphomic, Alger, 1988.
14. R. At Mansour, *Isefra n at zik*, Édité à compte d'auteur, Paris, 1998.
15. A. Boulifa, *Recueil de poésies kabyles*, Awal, Paris 1990.
16. T. Yacine, *Aït Menguellet chante,* Bouchène-Awal, Alger, 1990.
17. J. M. Dallet, *Dictionnaire kabyle-français*, SÉLAF, Paris, 1982.
18. Y. Nacib, *Cheikh Noureddine*, Él-Ouns, Paris, 1998.

19. Y. Allioui, *Timsal*, *Enigmes berbères de Kabylie*, L'Harmattan, Paris, 1990.
20. R. At Mansour, *Tiγri*, L'Harmattan, Paris, 1996.
21. R. At Mansour, *Agani*, Zyriab, Alger, 2004.
22. H. Genevoix, *La femme kabyle*, FDB n° 103, 1969 (II).
23. H. Genevoix, *L'habitation kabyle*, FDB, 1962.
24. A. Mouliéras, *Contes merveilleux de Kabylie*, Édisud, Aix-en-Provence, 1999.
25. L. Matoub, *Mon nom est combat*, La Découverte, Paris, 2003.
26. Y. At Sehnoun, *Izlan i tafat*, L'Harmattan, Paris, 1997.
27. P. Ripert, *Dictionnaire des citations de langue française*, L. Mangavelle, Union européenne, 1994.
28. Y. Nacib, *Slimane Azem*, Zyriab, Alger, 2002.
29. R. Achab, *Langue berbère*, Éditions Hoggar, Paris, 1998.
30. J. Doublet, Saïd Abouadaou. *Apologues kabyles*, FDB, n° 115. Fort-National, 1972.
31. http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr
32. H. Amaréne, Ula deg wawal, HCA, Alger, 2012.
33. A. Taleb, locutions verbales, à paraître.
34. Collectes de proverbes de Martial Rémond (1932) et de Antoine Giacobetti (1941), disponibles sur Internet.